VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,31.

(pg.1035) insipientes, incompositos, sine affectione, absque foedere, sine misericordia.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,31.

(pg.8)insipientes inconpositos sine adfectione sine misericordia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,31.

(pg.2)insipientes,incompositos,sine affectione,sine misericordia:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,31.

(pg.2b)insensatos t insipientes incompositos sine affectione
sine misericordia t elimosina

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 1, 31.

(pg. 8*) Insipientes·Inconpositos·Sine affectione·absque f°edore·
sine misericordia·

foedore: re erasae sed reposuit z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 1, 31.

(pg. 65B) sine intellectu, sine charitate,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.1,31.

22,24.(pg.251,7)insipientes,incompositos,sine affectu,sine misericordia.

ITALA AVG.ps.33.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Rom.1,31.

9(pg.306)Sine affectu,sine misericordia,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,31.

(pg.201,16) insipientes,inconpositos,sine affectione,absque foederę,sine misericordia:

CAr Rm 1,31 Rm 1,31

(421B) Insipientes...Incompositos...Sine affectione,absque honore...Sine misericordia.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.1,31.

(pg.326,5)insipientes incompositi sine adfectione sine misericordia.

GI exc 97 Rm 1,31

(79,29) / insensatos, incompositos, sine misericordia, sine affectione, /

sine aff.sine mis. A

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 1,31.

1(pg.677A)Insipientes,incompositos.
B)Sine affectione,absque foedere.(-)Sine misericordia.

JO-N 18 Rm 1,31

(644D) / insipientes, incompositos, sine affectu, sine misericordia:

IS Jud 84,11 Rm 1,31

(249) / insipientes, incompositos, sine affectione, sine foedere, sine misericordia; /

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886) Rom. 1,31.

(pg.158,29) insipientes, inconpositos, sine affectu, sine misericordia.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. V, 31.

(pg. 284A) Insipientes. Incompositores. Sine affectione: absque federe. Sine misericordia.

PEL Rm 1,31 Rm 1,31

(18,8) Insensatos incompositos ... sine affectione ... sine misericordia

insipientes A H G V Cas Sd (=vg)
incompositos insipientes G corr
affectione] add absque foedere H G V (=vg); add absque honore Cas

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.1,31.

(pg.527B)insipientes,incompositos,sine affectione,sine misericordia,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 1. (Migne, 1862) PG. 14. 1.31.
comm.

19 (pg. 868B) insipientes, incompositos; sine affectione, absque foedere, sine misericordia.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.ind.(Migne,1862) Rom.1,31.
hom.4.

p 381,6
3(pg.969C)incompositos,sine affectu,sine misericordia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,31.

1(pg.22C)Insipientes.Incompositos:Inordinatos.(-)Sine affe-
ctione.(-)Sine misericordia.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 1,32.

(pg.1036) Qui cum iustitiam Dei cognouissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt, digni sunt morte: & non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.1,32.

(pg.8)qvi cvm ivstitiam dei cognovervnt non intellexervnt
qvoniam qvi talia agvnt digni svnt morte non solvm
illa facivnt sed etiam consentivnt facientibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.1,32.

(pg.2)qui cum iustitiam dei cognoverunt,non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte;non solum qvi faciunt,sed qvi consentiunt facientibus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.1,32.

(pg.2b)qui cum t qui iustitiam dei cogno vissent t tes non cog-
nouerunt t non intellexerunt quoniam qui talia agentes t
unt digni morte sunt non solum qui ea faciunt sed et qui
consentiunt facientibus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.1,32.

(pg.8?) Qui cum iustitiā di·cognouissent·non intelle^xe^runt·Quo-
niā qui talia agunt·digni sunt mortem· Non solum qui e-
a faciunt·sed et qui iam qui consentiunt facientibus·

morte z^2 et qui iam:etiam z^2

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Rom.1,32.

(pg.120) vg:ea faciunt sed et consentiunt;γ :ea qui fac.sed et qui cons.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 1,32.

(pg.650)Qui cum justitiam Dei cognovissent,non intellexerunt, quoniam qui haec agunt,digni sunt morte:et non solum faciunt ea,sed etiam consentiunt facientibus.

versus:Quoniam qui haec agunt,digni sunt morte,(-)Et non solum qui faciunt ea,sed etiam qui consentiunt facientibus.

ITALA AVG.adv.Don.(Petschenig,1910) Rom.1,32.

5,8.(pg.105,13)non solum qui faciunt ea,uerum etiam qui consentiunt facientibus.

ITALA III.
AVG.ep.182.(Goldbacher,1904) Rom.1,32.
INNOCENTIUS pp.

6.(pg.721,13)non solum(-)faciunt sed etiam(-)consentiunt facientibus,

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Rom. 1, 32.

3, 5. (pg. 25, 1) non solum qui faciunt ea, sed etiam qui consentiunt facientibus.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) Rom. 1, 32.

107, 244. (pg. 158, 13) et qui faciunt ea(-) et qui consentiunt talia facientibus digni sunt morte.

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(Migne,1841) Rom.1,32.

18(pg.688)Qui cum justitiam Dei cognovissent,non intellexerunt (-)quoniam qui ea agunt,digni sunt morte;non solum qui faciunt,sed etiam qui consentiunt facientibus.

(pg.688)wiederholt:Qui ea agunt digni sunt morte:

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.1,32.

7-8(pg.2064)Non solum qui ea faciunt,sed etiam qui consentiunt facientibus,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.1,32.

(pg.201,18) qui cum iustitiam dei cognouissent,non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte,non solum qui ea faciunt,sed et qui consentiunt facientibus.

ITALA AVG.serm.280 (PL 39. 1842) Rom.1,32

5(pg.2275)non solum qui haec faciunt,sed etiam qui consentiunt facientibus,pereunt.

ITALA AVG.serm.288 (PL 39. 1842) Rom.1,32

2(pg.2289)Non solum qui faciunt ea,sed etiam qui consentiunt facientibus.

CAE s 42,2 Rm 1,32

(177,33) non solum qui faciunt ea, sed etiam et qui consen-
tiunt facientibus.

CAE s 52,6 Rm 1,32

(223,14) non solum qui faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus.

67.

ITALA CAESARIUS, admon. (Migne, 1848) Rom. 1, 32.

(pg. 1086C) Non solum qui faciunt ea, sed et qui consentiunt facientibus ea;

CAr Rm 1,32 Rm 1,32

(421C) Qui cum justitiam Dei cognovissent...Non intellexerunt...Quoniam qui talia agunt, dignis sunt morte... Non solum qui ea faciunt, sed et qui consentiunt facientibus.

II.

ITALA CYPRIAN,ep.67,9.(Hartel,1871) Rom.1,32.

(pg.743,7)qui cum iustitiam Dei cognouissent,non intellexerunt, quoniam qui talia agunt morte sunt digni,non tantum faciunt mala,sed et consentiunt eis qui haec agunt.

iniustitiam C non intellexerunt...digni om.IMP(exh. Q)faciunt mala sed et qui faciunt ea sed et qui CRv eis ex ea C,his R

ITALA II. CYPRIAN, ep.67,9.(Hartel,1871) Rom.1,32.

(pg.743,10)quoniam qui talia ... agunt,morte sunt digni.

quoniam om.Q;quoniam...digni om.C

DAM decr 17 Rm 1,32

(84) incurrisse sententiam apostoli, qui ait reos esse non solum qui faciunt contra legem, sed etiam qui consentiunt facientibus.

GEL ep 9 Rm 1,32

(56,31) quod non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consen-
tiunt facientibus simili damnatione censentur?

GEL ep 10 Rm 1,32

(17,28) cum auctoritas diuina dicat non solum qui faciunt prauua reos esse, sed et qui consentiunt facientibus?

GEL ep 12 Rm 1,32

(22,9) cum dicat apostolus non solum qui non facienda faciunt, reos uideri, sed etiam qui consentiunt facientibus?

non - non) qui non solum UFQ, quia non solum qui non J

I.

ITALA Coll.Avell.ep.95.(Günther,1895) Rom.1,32.

GELAS.I.

67.(pg.392,24)non solum qui faciunt sed et qui consentiunt facientibus

II.

ITALA Coll.Avell.app.1.(Günther,1898) Rom.1,32.
GELAS.(ACAC.)damn.

23.(pg.782,3)non solum qui faciunt sed etiam qui consentiunt facientibus reatu pariter inretiri?

II.

ITALA Coll.Avell.app.1.(Günther,1898) Rom.1,32.
GELAS.(ACAC.)damn.

40.(pg.787,4)non solum qui faciunt sed et qui consentiunt faciontibus reos indubitanter adscribi.

EP-L 36 Rm 1,32

(78,13) non solum qui ea facinnt, sed et qui consentiunt facientibus ea.

qui ea) quia ea G
consentiunt) sentiunt G
facientibus) faciendo B

20.

ITALA EPIST.PONT.30.(Migne,1845) Rom.1,32.
INNOCENT.I.

6(pg.592C)non solum(-)qui faciunt,sed etiam qui consentiunt
facientibus;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.1,32.
GELAS.ep.10.

6.(pg.345,1)Non solum qui faciunt prava reos esse,sed et qui consentiunt facientibus

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.1,32.
GELAS.ep.12.

7.(pg.354,25)Non solum qui non facienda faciunt,reos videri,
sed etiam qui consentiunt facientibus?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.1,32.
GELAS.ep.26.

12.(pg.410,16)non solum qui faciunt,sed etiam qui consentiunt facientibus,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.1,32.
GELAS.ep.26.(ex ed.Ball.)

8.(pg.417,33)Non solum qui faciunt,sed etiam qui consentiunt facientibus,reatu pariter sunt irretiti?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.1,32.
GELAS.ep.26.(ex ed.Ball.)

12.(pg.420,18)non solum qui faciunt,sed et qui consentiunt facientibus.

72.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1878) Rom.1,32.
PELAG.II.

(pg.706C)Non solum qui ea faciunt? sed etiam qui consentiunt facientibus puniendos.

72.

ITALA EPIST.PONT.6.(Migne,1878) Rom.1,32.
PELAG.II.

(pg.742C)non solum,qui faciunt,sed qui consentiunt facientibus,rei sunt

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 1, 32.

7,4 (pg. 80B) Non solum (-) qui faciunt ea, sed etiam qui consentiunt facientibus ea.

FIR con 3,7 Rm 1,32

(11o,4) Qui cum iustitiam Dei...scirent, non intellexerunt, quoniam qui talia agunt, digni sunt morte.

GI exc 97 Rm 1,32

(79,30) / qui cum iustitiam dei cognovissent, non intellexerunt', quoniam qui talia agunt, digni sunt morte.

quoniam) quomodo P

98 (79,33) non solum qui faciunt ea, sed etiam qui consentiunt facientibus,

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev. 6. (Migne, 1865) Rom. 1, 32.

20(pg. 1043A) Non solum(-)qui talia faciunt, sed et qui consentiunt facientibus.

30.

ITALA AMBR.Rom.(Migne,1865) 1,32.

1(pg.677B)Qui cum justitiam Dei cognovissent,non intellexerunt: quoniam qui talia agunt,digni sunt morte.
C)Non solum qui ea faciunt,sed etiam qui consentiunt facientibus.

IS Jud 84,11 Rm 1,32

(249) / qui cum iustitiam Dei cognovissent, non intellexerunt, quoniam qui talia agunt digni sunt morte; non solum qui faciunt sed et qui consentiunt facientibus.

II.

ITALA LVCIFER, Athan. 6. (Hartel, 1886) Rom. 1,32.

(pg.158,30) qui cum iustitiam dei cognouerint, non intellexerunt, quoniam qui talia agunt digni sunt morte. non solum qui illa faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus ea.

ITALA MAXIMIN.c.Amb.(Kauffmann,1899) Rom.1,32.

(pg.87,34)non solum qui faciunt ea digni sunt morte,sed etiam qui consentiunt facientibus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.1,32.

(pg.284A) Qui cum justitiam Dei cognovissent:non intellexerunt.Quoniam qui talia agunt:digni sunt morte:non solum qui ea faciunt.Sed et qui consentiunt facientibus.

ITALA PATRICIUS, ep. (White, 1905) Rom. 1, 32.

14, 16. (pg. 257) Non solum facientes mala, sed etiam consentientes dampnandi sunt.

PEL Rm 1,32 Rm 1,32

(18,15) Qui cum iustitiam dei cognouissent, non intellexerunt quoniam qui talia agunt digni sunt morte ... Non solum qui faciunt ea, sed et qui consentiunt facientibus.

ea faciunt A H G Cas (=vg); faciunt illa V
facientibus) add ea H_2

PEL II. 2 Rm 1,32

(449,27) quia scriptum est: Non solum qui ea faciunt, sed etiam qui consentiunt facientibus poniendos.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.120.(Migne,1894) Rom.1,32.

(pg.527C)qui cum justitiam Dei cognovissent,non intellexerunt, quoniam qui talia agunt,digni sunt morte:non solum qui faciunt illa,sed qui consentiunt facientibus.

155.(pg.611A)wiederholt:Non solum qui faciunt ea,sed etiam qui consentiunt facientibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 1,32.
comm.

19(pg.868B)Qui cum justitiam Dei cognovissent,non intellexerunt quoniam qui talia agunt,digni sunt morte;non solum qui faciunt illa,sed et qui consentiunt facientibus.

21.

ITALA RUFIN.psalm.57.(Migne,1849) Rom.1,32.

9(pg.878C)Quoniam qui talia agunt,digni sunt morte.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 1,32.

1(pg.23C)Qui cum justitiam Dei cognorint,non intellexerunt,

C)Non solum qui faciunt,sed etiam qui consentiunt facientibus.

SEV-G pyth Rm 1,32

(28A) immemores illius apostolici dicti: Quoniam qui talia agunt, digni sunt morte.

(28B) Audi quid sequitur: Non solum qui faciunt ea, sed et qui consentiunt facientibus.

SEV-G pyth = PS-PET s Liv 4 Rm 1,32

(193) quoniam qui talia agunt digni sunt morte.

(193) Audi quod sequitur: non solum qui faciunt ea, sed et qui consentiunt facientibus.

SYM 10 Rm 1,32

(154,2) non solum enim inquit apostolus, qui faciunt, sed et qui consentiunt facientibus.

62.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1863) Rom.1,32.
SYMMACHUS

(pg.67C)Non solum(-)qui faciunt,sed qui consentiunt facienti-
bus.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.1,32.
SYMM.ep.10.

4.(pg.701,21)Non solum enim (-) qui faciunt,sed et qui consentiunt facientibus.

13.

ITALA EPIST.PONT.10.(Migne,1845) Rom.1,32.
SIRICIUS.

6,17(pg.1193A)non solum qui faciunt(-)sed etiam qui consentiunt facientibus.

20.

ITALA ZACCHAEVS, cons.3.(Migne,1845) Rom.1,32.

7.(pg.1160A)qui cum justitiam Dei (-)scirent,non intellexerunt quoniam qui talia agunt,digni sunt morte.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,1.

(pg.1095) Propter quod inexcusabilis es o homo omnis, qui iudicas. In quo enim iudicas alterum, teipsum condemnas: eadem enim agis quae iudicas.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,1.

(pg.8)Propterea inexcvsabilis es o homo omnes qvi ivdicas in qvo enim altervm ivdicas te ipsvm condemnas eadem enim agis qvi ivdicas

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,1.

(pg.2)Propter quod inexcusabilis es,o homo omnis qui iudicas. In quo enim alterum iudicas,te ipsum condemnas:eadem enim agis qui iudicas.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,1.

(pg.2b)propter quod inexcusabilis es o homo omnis qui iudicas
in quo enim iudicas alium te ipsum condemnas eadem
enim agis qui iudicas

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.2,1.

(pg.22)Propterea inexcusabilis es,homo,omnis qui iudicas;in quo enim de alio iudicas,te ipsum damnas;eadem enim agis qui iudicas;

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 1.

(pg. 8*) PROPTER QUOD·INIXCUSABILIS es o homo omnis qui iudicas·
In quo enī iudicas alterum·te ipsum condemnas·Eadem e-
nim tu agis qui iudicas·

tu agis qui: agis quae z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 2, 1.

(pg.121) vg:condemnas; γ :dempnas.– vg:qui iudicas; γ :quae iud.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,1.

(pg.66C) Quapropter inexcusabilis es, o homo omnis, qui judicas. In quo enim judicas alterum, te ipsum condemnas; eadem enim agis, quae judicas.

ITALA AVG.bapt.5.(Petschenig,1908) Rom.2,1.

23,32.(pg.289,19)in quo enim alterum iudicas temet ipsum condemnas?

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Rom.2,1.

27,31.(pg.438,3)in quo enim alterum iudicas,te ipsum condemnas; eadem enim agis qui iudicas.

30,34.(pg.441,21)wiederholt:in quo alium iudicas,temet ipsum condemnas;- iudicas.

II.

ITALA AVG.ep.43.(Goldbacher,1898) Rom.2,1.

10.(pg.93,10)Propterea inexcusabilis es,o homo,qui iudicas.
in quo enim alium iudicas,temet ipsum condemnas;eadem enim agis,quae iudicas.

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.2,1.

25.(pg.196,6)Propterea inexcusabilis es,o homo omnis,qui iudicas;in quo enim alium iudicas,temet ipsum condemnas;eadem enim agis,quae iudicas.

ITALA AVG, Gaud. 1. (Petschenig, 1910) Rom. 2, 1.

37, 48. (pg. 248, 20) in quo enim alium iudicas, temet ipsum condemnas; eadem enim agis qui iudicas.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.2,1.

7-8(pg.2064)Propterea inexcusabilis es,o homo omnis qui judicas.

3.

ITALA AVG. serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.2,1.

16,47.(pg.1253)In quo enim alterum judicas,temetipsum condemnas:
eadem enim agis quae judicas.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,1.

(pg.201,20) Propter quod inexcusabilis es,o homo omnis,qui iudicas.in quo enim iudicas alterum,te ipsum condemnas:eadem enim agis qui iudicas.

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) Rom.2,1.

(pg.634,11) Propterea inexcusabilis es,homo omnis qui iudicas: in quo enim de alio iudicas.te ipsum damnas:eadem enim agis qui iudicas.

BEA Apo 2,3,35 Rm 2,1

(196) in quo alterum iudicas, te ipsum condemnas.

contemnas Y

CAr Rm 2,1 Rm 2,1

(4210) Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis qui judicas. In quo enim judicas alterum, teipsum condemnas; eadem enim agis quae judicas.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 2,1.

8. (pg. 1323B) Propter quod inexcusabilis es, o homo omnis, qui judicas,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,21.(Hartel,1868) Rom.2,1.

(pg.139,6) Quare inexcusabilis es,o homo.in quo enim de alio iudicas,te ipsum condemnas:eadem enim agis qui iudicas.

inexcusabilis A,excusationem habes(es om.)M,sine excusatione WBv,sine causatione L o om.W homo omnis qui iudicas v de alio iudicas A,iudicas alium WLMBv enim om.B qui AW,quae LMBv

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.2,1.

(pg.325,4)Omnis qui iudicas,in quo alium iudicas,te ipsum condemnas:eadem enim agis qui iudicas.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.7.(Migne,1848) Rom.2,1.

5.(pg.932D)Inexcusabilis es,o homo omnis qui judicas;in quo
enim alium judicas.te ipsum condemnas;eadem enim
agis quae judicas.

5

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.2,1.

10,15.(pg.357C)Propter quod inexcusabilis es,o homo omnis qui judicas.In quo enim judicas alterum,te ipsum condemnas;eadem enim agis quae judicas.

GAU ś 1o,18 cf Rm 2,1

(98,18o) unde inexcusabilis est omnis homo

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,9.(Migne,1878) Rom.2,1.

26.(pg.882A)In quo alterum judicas teipsum condemnas.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.6.(Migne,1865) Rom.2,1.

19(pg.1028A)in quo judicaverimus,in eodem judicabimur.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.6. (Migne, 1865) Rom.2,1.

20(pg.1046A)Propter quod inexcusabilis es,o homo omnis qui judicas;in quo enim alium judicas,teipsum condemnas, eadem enim agis,et judicas.

25.

ITALA HIER.Ezech.2.(Migne,1884) Rom.2,1.

7(pg.76B)In quo enim judicio judicas alterum,teipsum condemnas. Eadem enim operaris quae judicas.

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Rom.2,1.

27(pg.254B)Propter quod inexcusabilis es,o homo omnis,qui judicas.In quo enim judicas alium,teipsum condemnas.Eadem enim facis quae judicas.

PS-HI Rm 21 cf.Rm 2,1

(5,22) in quo et ipse alium hominem peccantem iudicat atque condemnat.

peccantem hominem V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne.1865) 2.1.

2(pg.677C)Propter quod inexcusabilis es,o homo omnis qui judicas.In quo enim alterum judicas,teipsum condemnas. Eadem enim agis,quae judicas.

2(pg.681A)Qui enim alium judicas,teipsum condemnas.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.2,1.

(pg.284A) Propter quod inexcusabilis o homo es omnis qui judicas:in quo enim judicas alterum:te ipsum condemnas.Eadem enim agis:que judicas.

(18,25) Propterea inexcusabilis es, o homo omnis qui iudicas. in quo enim alium iudicas, te ipsum condemnas: eadem enim agis quae iudicas.

propter quod A H G V Cas (=vg)

alium iudicas) iudicas alterum A H G Cas (=vg);
alterum iudicas V
quae) qui B V (=vg W-W)

PEL Rm 2,21 Rm' 2,1

(24,20) qui enim alium iudicas, te ipsum condemnas.

qui enim alium) in quo alterum V Cas
contempnis G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 2,1.
comm.

19(pg.868B)Propterea inexcusabilis es,o homo omnis qui judicas:
in quo enim alium judicas,teipsum condemnas.Eadem
enim agis,quae judicas.

ITALA SALVIAN,gub.4,12.(Pauly,1883) Rom.2,1.

(pg.67,17)propter quod inexcusabilis es,o homo omnis qui iudicas:in quo enim alium iudicas,te ipsum condemnas;eadem enim agis quae iudicas.

4,19.(pg.70,7)wiederholt:in quo alium iudicas temetipsum condemnas; - iudicas.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.23D)Propter quod inexcusabilis es,o homo omnis qui judicas.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,1.

2(pg.28B)Qui enim alium judicas,teipsum condemnas.

ITALA VITAE SS.(v.Gebhardt,1902) Rom.2,1.
Achatius.

3,3(pg.118,3)Vt iudicas,sic et iudicaberis,et ut facis,sic et
erit tibi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,2.

(pg.1035) Scimus enim quoniam iudicium Dei est secundum veritatem in eos, qui talia agunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,2.

(pg.8) scimvs enim qvoniam ivdicivm dei est secvndvm veritatem in eos qvi talia agvnt

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,2.

(pg.2b)scimus autem quoniam iudicium dei est secundum veritatem
in t super talia agentes

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.2,2.

(pg.22)Scimus autem quia iudicium dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,2.

(pg.2)Scimus enim quoniam iudicium dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 2.

(pg. 8 *) Scimus enim qm̄ iuditium di· est secundum ueritatem in eos qui talia agunt·

iudicium z dior

ITALA II. AMB.fug.3,14.(C.Schenkl,1897) Rom.2,2.

(pg.174,12) scimus autem quoniam iudicium dei est secundum ueritatem in eos qui talia agunt.

AM Ps 1,52,4. cf.Rm 2,2.

(45,16) iudicium autem uerbi est.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 2,2.

(pg.67A)Scimus autem quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,2.

(pg.201,22) scimus enim quoniam iudicium dei est secundum ueritatem in eos qui talia agunt.

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) Rom.2,2.

(pg.635,2) scimus autem quia iudicium dei est secundum ueritatem in eos qui talia agunt.

CAr Rm 2,2 Rm 2,2

(421D) Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.2,2.

(pg.325,6)scimus autem quia iudicium dei est secundum ueritatem in eos,qui talia agunt.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.2,2.

10,15.(pg.357D) Scimus autem quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,2.

2(pg.677D)Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem,in eos qui talia agunt. .

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.2,2.

(pg.284B)Scimus enim quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.

PEL Rm 2,2 Rm 2,2

(19,7) Scimus autem quoniam iudicium dei est secundum ueritatem in eos [qui talia agunt].

autem) enim A H G Cas (=vg)
quod G
qui talia agunt om. B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,2.
comm.

1(pg.871C)Scimus autem quoniam judicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt.

ITALA SALVIAN,gub.4,66.(Pauly,1883) Rom.2,2.

(pg.88,22)iudicium dei est secundum ueritatem in omnes malos.

103.

ITALA BEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,2.

2(pg.23D)Scimus autem quoniam judicium Dei est secundum veritatem.

(pg.24A)wiederholt:Secundum veritatem.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,2.

(pg.619,12)scimus autem iudicium dei secundum ueritatem esse

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,2.

(pg.620,3)secundum ueritatem.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 2,3.

(pg.1035) Existimas autem hoc o homo,qui iudicas eos,qui talia agunt,& facis ea,quia tu effugies iudicium Dei?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,3.

(pg.8)existimas avtem hoc o homo qvi ivdicas eos qvi talia agvnt et facies ea qvia tu effvgies ivdicivm dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,3.

(pg.2)Existimas autem hoc,o homo qui iudicas eos qui talia agunt et facis ea,quia tu effugies iudicium dei?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,3.

(pg.3a)existimas autem hoc o homo qui iudicas talia agentes et facis ea quia tu effugies iudicium dei

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 3.

(pg. 8*) Existimas autem hoc o homo · qui iudicas eos qui talia agunt · Et facis ea · quia tu effugies iudicium di ·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,3.

(pg.67A) Existimas autem hoc, o homo, qui judicas de iis qui talis agunt, et facis ea: quia tu effugies judicium Dei?

ITALA III.
AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Rom. 2, 3.

4. (pg. 399, 13) Existimas autem, o homo omnis, qui iudicas eos, qui talia agunt, et facis ea, quoniam tu effugies iudicium dei?

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.2,3.

28.(pg.868,23)existimas autem hoc,o homo,qui iudicas eos,qui talia agunt,et facis ea,quoniam tu effugies iudicium dei?

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Rom.2,3.

9(pg.1200)Existimas(-)qui talia agis,quia tu effugies judicium Dei?

4,2.

ITALA AVG.ps.100.(Migne,1841) Rom.2,3.

2(pg.1282)Existimas autem(-)o homo qui judicas eos qui faciunt ea,et eadem agis,quoniam tu effugies judicium Dei?

(pg.1282)Existimas,o homo qui judicas eos qui talia agunt,et facis ea,quoniam tu effugies judicium Dei?

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,3.

(pg.201,24) existimas autem hoc,o homo,qui iudicas eos qui talia agunt,et facis ea,quia tu effugies iudicium dei?

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) Rom.2,3.

(pg.635,4) aestimas autem hoc,homo,tu qui iudicas de his qui talia agunt et facis ea,quia tu effugies iudicium dei?

CAr Rm 2,3 Rm 2,3

(422A) Existimas autem hoc, o homo, qui judicas eos qui talia agunt, et facis ea, quia tu effugies judicium Dei?

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,21.(Hartel,1868) Rom.2,3.

(pg.139,8) speras autem tu qui iudicas eos qui talia agunt et eadem facis, quia ipse effugies iudicium Dei?

qui(post tu)M s.l.m.2 talia AW, mala LMBv facis agis W, et tu agis B fugies B

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.2,3.

(pg.325,22)o homo,qui iudicas eos qui talia agunt et facis illa,putas quoniam effugies iudicium dei?

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.2,3.

10,15.(pg.357D)Existimas autem hoc,o homo omnis qui judicas eos qui talia agunt,et facis ea,quia tu effugies judicium Dei?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,3.

2(pg.677D)Existimas autem hoc,o homo omnis qui judicas eos qui talia agunt,et facis ea:quia tu effugies judicium Dei?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.2,3.

(pg.284B)Existimans autem hoc o homo qui judicas eos qui talia agunt:et facis ea quia tu effugies judicium Dei.

(19,18) Existimas autem hoc, o homo [omnis] qui iudicas de his qui talia agunt, et facis ea, qu[on]ia[m] tu effugies iudicium dei?/

autem om G
omnis om A H_2 V (=vg)
de his) eos A H G V Cas (=vg)
et-dei om H_2
quia B H_1 G R V Cas (=vg)

VL RUF Or ct 2(Baehrens,1925 CB) Rôm 2,3.

(p 114,27)Et quomodo tu gloriaris in lege praevaricans legem?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,3.
comm.

2(pg.873C)Existimas autem hoc,o homo omnis qui judicas eos qui talia agunt,et facis illa,quia tu effugies judicium Dei?

3,2.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,3.

2(pg.24B)Existimas autem,o homo.(-)Effugies judicium Dei.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 2,4.

(pg.1035) An diuitias bonitatis eius,& patientiae,& longanimitatis contemnis? ignoras quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,4.

(pg.9)an divitias bonitatis eivs et patientiae et longa-
nimitatis contemnis ignorans qvoniam benignitas dei
ad paenitentiam te addvcit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,4.

(pg.2)An divitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis, ignorans quoniam benignitas dei ad poenitentiam te adducit?

ITALA . Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,4.

(pg.3a)an t aut diuitias bonitatis t suauitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis ignorans quoniam bonitas dei ad paenitentiam te adducit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.2,4.

(pg.8*) An diuitias bonitatis eius· Et_patientiae et longanimitatis_contemnis· Ignoras quonia͞ benignitas di·ad penitentia͞ te adducet.

Ignorans z[1] paenit.z[1] adducit z[dict]

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 2, 4.

(pg. 121) vg: ignorans; γ : an ign.

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Rom. 2, 4.
serm. s. Scholast.

(pg. 950A) quoniam patientia Dei ad poenitentiam nos addudit,

II.
ITALA AMB.fug.3,14.(C.Schenkl,1897) Rom.2,4.

(pg.174,16)an diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis ignorans quoniam bonitas dei ad paenitentiam te adducit?

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Rom.2,4.

28(pg.1091A)An numquid opulentiam bonitatis ejus,et longam patientiam contemnis,ignorans quod Dei bonitas ad poenitentiam te adducit?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,4.

(pg.67C) An divitias bonitatis ejus, et patientiae et longanimitatis contemnis, ignorans quoniam bonitas Dei ad poenitentiam te provocat?

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.2,4.

11(pg.1285A86)divitias bonitatis ejus,et longanimitatis contemnentes.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.2,4.

7.(pg.129,5)ignoras,quia patientia dei ad paenitentiam te inuitat?

I.

ITALA AVG. civ. 1. (Hoffmann, 1899) Rom. 2, 4.

8. (pg. 13, 14) diuitias bonitatis et longanimitatis Dei

ITALA III. AVG.ep.153.(Goldbacher,1904) Rom.2,4.

4.(pg.399,15)an diuitias benignitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis? ignoras,quoniam benignitas dei ad paenitentiam te adducit?

5.(pg.401,1)wiederholt:Ignoras,quia patientia dei ad paenitentiam te adducit?

7.(pg.403,12) Ignoras,quia patientia dei ad paenitentiam te adducit?

ITALA IV. AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Rom. 2, 4.

49. (pg. 43, 11) patientia dei ad paenitentiam adducit;

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.2,4.

4,14.(pg.791)Bonitas Dei ad poenitentiam te adducit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.2,4.

67.(pg.1086)An ignoras quoniam bonitas Dei ad poenitentiam te adducit?

5;64.(pg.1503)wiederholt:An ignoras,quoniam - adducit?

ITALA AVG.nat.bon.)Zycha,1892) Rom.2,4.

28.(pg.868,25)an diuitias benignitatis et patientiae eius et longanimitatis contemnis,ignorans,quoniam patientia dei ad paenitentiam te adducit?

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.2,4.

48.(pg.888,13)qui patientia tua ad paenitentiam adducis.

4,2.

ITALA AVG.ps.80.(Migne,1841) Rom.2,4.

19(pg.1043)Ignoras quia Dei patientia ad poenitentiam te adducit?

ps.98,6(pg.1262)quia patientia Dei ad poenitentiam adducit.

4,2.

ITALA AVG.ps.93.(Migne,1841) Rom.2,4.

9(pg.1200)An divitias benignitatis et longanimitatis ejus contemnis,ignorans quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

ps.100,2(pg.1283)An divitias benignitatis,et patientiae,et longanimitatis ejus contemnis? (-)Ignoras(-)quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

ps.102,16(pg.1330)An divitias-adducit?

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.2,4.

24.(pg.104,13)ignorans quia patientia dei ad paenitentiam te adducit?

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.2,4.

14,48.(pg.1290) Ignoras quia patientia Dei ad paenitentiam te invitat?

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,4.

2,2(pg.129)An divitias bonitatis et longanimitatis ejus contemnis?

2,2(pg.129)ignorans quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

5,1.

ITALA AVG.serm.40.(Migne,1842) Rom.2,4.

1,2(pg.244)Ignoras quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

5,1.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) Rom.2,4.

4,5(pg.297)Ignoras(-)quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

4,5(pg.297)An divitias bonitatis ejus et longanimitatis contemnis? (-) Ignoras quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

5.1.

ITALA AVG. serm. 71. (Migne, 1842) Rom. 2, 4. 5. 6.

12, 20 (pg. 455) patientia Dei cum ad poenitentiam adducat, ipse secundum duritiam cordis sui et cor impoenitens thesaurizat sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei, qui reddet unicuique secundum opera ejus.

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. Rom.2,4.

4,7(pg.1543)Accedunt enim ignorantes quoniam patientia Dei ad poenitentiam eos adducit.

5,12(pg.1548)Cur ergo ignoras quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

352;3,9(pg.1559)wiederholt:Ignoras quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

AU s Fra 2,3 (Lambot) Rm 2,4

(114,23) An diuitias bonitatis et misericordiae et longanimitatis eius contemnis?
(114,28) contra hos apostolus: Ignoras, inquit, quia patientia dei ad paenitentiam te adducit? /

AU s Fra 2,3 Rm 2,4

(192,1o) An divitias bonitatis et misericordiae et longanimitatis eius contemnis ?

ubi quidem Aug.non semper eadem utitur lectione.

AU s Fra 2,3 Rm 2,4

(192,16) Ignoras quia patientia Dei ad paenitentiam te adducit?

AU s Fra 2,7 (Lambot) Rm 2,4

(119,27) Ignoras quoniam patientia dei ad paenitentiam te adducit?

AU s Pra 2,7 Rm 2,4

(197,28) Ignoras quoniam patientia Dei ad paenitentiam te adducit ?

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,4.

(pg.201,26) an diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis,ignorans quoniam benignitas dei ad paenitentiam te adducit?

ITALA AVG. tract. 33. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Röm. 2,4.

7(pg.1650) An divitias longanimitatis et mansuetudinis ejus contemnis, ignorans quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

PS-AU s Cas IV,174 *Rom 2,4*

(17[illegible]b) quos patientia illius ad poenitentiam vocabat.

ITALA 11. AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) Rom.2,4.
(Frangipane,1819)

1(pg.963)An divitias bonitatis,et misericordiae,et longanimitatis ejus contemnis.

2(pg.968)Ignoras quoniam patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.2,4

4(pg.904)quoniam benignitas tua ad poenitentiam me adducit.

ITALA AVG. serm. 22 (PL 39. 1842) Rom. 2,4

2(pg. 1787) Ignoras quod patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

ITALA AVG.serm.22 (PL 39. 1842) Rom.2,4

2(pg.1787)Ignoras quod patientia Dei ad poenitentiam te adducit

ITALA AVG.serm.258 (PL 39. 1842) Rom.2,4

1(pg.2222)An ignoras quia benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Rom.2,4.

prol.(pg.6,96)An nescis,quia patientia Dei ad paenitentiam te adducit?

BEN-N prol Rm 2,4

(15,66) An nescis, quia patientia Dei ad paenitentiam te adducit ?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 2, 4.
Benedict.

2, 1. (pg. 726B) An nescis, quia patientia Dei ad poenitentiam
te adducit.-

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 2, 4.
Magist.

32, 7. (pg. 1006B) An nescis quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

CAE s 65,1 Rm 2,4

(267,20) an ignoras quia benignitas dei ad paenitentiam te adducit? /

CAE s 101,2 Rm 2,4

(400,12) an ignoras, quod patientia dei ad paenitentiam te adducit? /

an) om. H[40] μ

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.14.(Max.Bibl.1677) Rom.2,4.

(pg.833H)An ignoras quia benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

CAr Rm 2,4 Rm 2,4

(422A) An divitias bonitatis ejus...Et patientiae et longanimitatis contemnis? ignorans quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 102, 8. (Migne, 1847) Rom. 2, 4.

(pg. 721C) An divitias bonitatis ejus et longanimitatis contemnis? Ignoras /mss. G., F., ignorans/ quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

CHRY I,549 Rm 2,4-5

(551B) Non enim mendax Paulus, qui testimonium praebet: 4 Benignitas dei ad poenitentiam te ducat. 5 Secundum duritiam, et cor poenitere nescium, thesaurizas iram in die iudicii

CHRY V,739

cf. ~~? ?~~ Rm 2,4

(741D) quantum te peccantem ut conuertaris expectat bonitas indulgentis dei,

(Wilmart 32)

I.

ITALA CYPRIAN,pat.4.(Hartel,1868) Rom.2,4.

(pg.399,27)an numquid opulentiam bonitatis eius et sustinentiam et patientiam contemnis ignorans quoniam patientia et bonitas Dei ad paenitentiam te adducit?

numquid inquit v sustinentiam et patientiam(eius add.V)WGV,sustinentiae et longanimitatis uel sustentionis et longanimitatis v;cf.test.III 35. condempnis G ignoras G

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,35.(Hartel,1868) Rom.2,4.

(pg.147,20) An numquid opulentiam bonitatis eius et sustinentiam et patientiam contemnis ignorans quia bonitas Dei in paenitentiam te adducit?

an at B et patientiam om.B contemnis contestinis L ignoras L quoniam B in ad WB

ITALA ENNOD.opusc.2.(Hartel,1882) Rom.2,4.

(pg.325,24)an diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis?

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.2,4.
DAMAS.

9(pg.430C)ignorantes quoniam benignitas Dei ad poenitentiam
eos adducit,

69.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1848) VIGIL. Rom.2,4.

(pg.43A)Nescitis quia patientia Dei ad poenitentiam vos adducit!

ITALA FAVST.REI.grat.1,17.(Engelbrecht,1891) Rom.2,4.

(pg.54,13) an diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis ignorans, quoniam benignitas dei ad paenitentiam te adducit?

ITALA FAVST.REI.grat.1,17.(Engelbrecht,1891) Rom.2,4.

(pg.54,20)ignorans (-) quoniam benignitas dei ad paenitentiam te adducit?

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.2,4.

10,15.(pg.357D) An divitias bonitatis ejus et patientiae et longanimitatis contemnis,ignorans quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.2,4.

5.(pg.156B)et ignorantes,quoniam benignitas Dei ad poeniten-
tiam eos adducit.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.2,4.

24.(pg.547C)qui divitias bonitatis Dei,et patientiae,et longanimitatis contemnens,

GAU Ben 29 Rm 2,4

(8,159) An...diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis ignorans,quod bonitas dei ad paenitentiam te adducit?

paenitentiam) patientiam Ω
adducit) inuitat ~~ab~~ a b

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Rom.2,4.

5.(pg.1125D)Ignoras quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.2,4.

25.(pg.916D)Ignoras quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Rom.2,4.

6,8.(pg.13D)(6)An ignoras quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

(6)Norm.plerique,an nescis.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Rom.2,4.

4,5.(pg.322B)An ignoras,quia benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.2,4.

1(pg.997C)An divitias bonitatis ejus et sustentationis et patientiae contemnis;ignorans quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit:

HI Ez h 10,2 Rm 2,4

(420,2) an diuitias bonitatis et mansuetudinis eius et longanimitatis contemnis,ignorans quoniam bonitas Dei ad paenitentiam te adducat?

cf Rm 2,4

10,4 (422,19) diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contempsi

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.2,4.

16(pg.157B)An divitias bonitatis ejus,et sustentationis,et
patientiae contemnis:ignorans quia bonitas Dei
ad poenitentiam te provocat?

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Rom. 2, 4.

37. (pg. 425, 16) ignoras, quoniam benignitas dei ad paenitentiam te hortatur?

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Rom.2,4.

5(pg.90D)quod bonitas Dei,et patientia provocet nos ad poenitentiam:

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.10. Rom.2,4.

2(pg.742D)An divitias bonitatis et mansuetudinis ejus,et longanimitatis contemnis,ignorans quoniam bonitas Dei ad poenitentiam te adducat?

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) hom.10. Rom.2,4.

4(pg.744C)qui divitias bonitatis ejus et patientiae,et longanimitatis contempsi,

HI Pach Rm 2,4

(132,97 Consideremus quod bonitas Dei ad paenitentiam nos prouocet,

perducat corr.in prouocet E

HI Pach Rm 2,4

(142,6) Sentiamus ineffabilem clementiam Dei nostri, qui usque hodie nos ad paenitentiam cohortatur,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Rom.2,4.

6(pg.602C)Ignoras quia benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

PS-HI Dam Rm 2,4

(356,33) bonitatis eius divitias

PS-Rl Rm 20 cf.Rm 2,4

(5,17) per longanimitatem et patientiam non inducendo uindictam

om.V //

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,4.

2(pg.678A)An divitias bonitatis ejus,et patientia,et longanimitatis contemnis? Ignoras quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

9(pg.716B)Ignoras,quia bonitas Dei te ad poenitentiam adducit?

ITALA IGNAT. ep. Eph. (Zahn, 1876) Rom. 2,4.

11 (pg. 283,7) divitiarum aut utilitatum

(Funk-Diekamp, II. 1913)

11 (pg. 249,16) divitiarum atque utilitatum

JO-N 9 Rm 2,4-6

(938A) sed [4] quia benignitas dei unumquemque ad poenitentiam uocat: [5] duri et insulsi secundum duritiam cordis sui thesaurizant sibi iram in die irae, secundum reuelationem iusti iudicii dei, [6] qui reddet unicuique secundum opera sua.

JO-N 11 Rm 2,4

(941D) Et ignoras, qui tecum talia cogitas, quia patientia dei ad poenitentiam te adducit? /

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.2,4.

37,1.(pg.692)An divitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis,ignorans quoniam bonitas Dei ad poenitentiam te adducit?

72.

ITALA LUCULENTIUS, Eph. (Migne, 1878) Rom. 2, 4.

11. (pg. 837D) Ignoras quia patientia Dei ad poenitentiam te exspectet?

ITALA LVCIFER, reg.apost.12.(Hartel,1886) Rom. 2,4.

(pg.64,10) numquid sustinentiam bonitatis eius et patientiam contemnis, ignorans quoniam bonitas dei ad paenitentiam te adducit?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 4.

(pg. 284B) An divitias bonitatis ejus: et patientie: et longanimitatis contemnis? Ignoras quoniam benignitas Dei ad penitentiam te adducit?

ORI Mt 15,11 Rm 2,4

(379,27) diuitias bonitatis eius et ⟨patientiae et⟩ longanimitatis **contemnentes**

⟨patientiae et⟩ Klostermann

ORI Mt 17,19 cf.Rm 2,4

(638,13) divitiae bonitatis dei

divinae bonitates L

ITALA ØRIGENES, tract.16.(Batiffol,1900) Rom.2,4.

(pg.173,5)An contemnis patientiam et longanimitatem Dei ignorans quod patientiam Dei ad paenitentiam te adducit?

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) Rom. 2, 4.

11. (pg. 124, 3) an ignoras quoniam bonitas dei in paenitentiam te perducit?

perducit corr. e perducet R.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.12.(Hartel,1894) Rom.2,4.

10.(pg.82,11)diuitias bonitatis suae,

PEL Rm 2,4 Rm 2,4

(19,20)/an diuitias bonitatis eius et patientiae et longanimitatis contemnis, ignorans quoniam bonitas dei ad paenitentiam te adducit?

~~longanimitatis~~ longaminitatis B

ignoras H G

benignitas A H G V Cas (=vg)

PEL Rm 9,16 Rm 2,4

(76,5) ignora(n)s quia bonitas dei ad paenitentiam te adducit?

ignoras B E S C, ignora R⁺ / quoniam B(=vg) / benignitas R (=vg) / adducet R

totum om. A.

ITALA RUFIN.Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.2,4.

1,6(pg.203,26)Aut divitias bonitatis eius et patientiae ac longanimitatis contempnis,ignorans quoniam benignitas dei ad paenitentiam te adducit?

1,11.(pg.213,29)Aut divitias bonitatis eius ac patientiae et longanimitatis contemnis,ignorans quia benignitas dei ad paenitentiam te adducit?

Bachrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.2,4.
hom.4.

p.173,8
2(pg.318B) An divitias bonitatis ejus, et patientiae, et longanimitatis contemnis, ignorans quia patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,4.
comm.

3(pg.874B)Aut divitias bonitatis ejus,et sustentationis,et patientiae contemnis? Ignoras quoniam benignitas Dei ad poenitentiam te adducit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 2,4.
comm.

8(pg.951D)per patientiam Dei adducitur ad poenitentiam:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 2.4.5.
comm.

1(pg.1007A)Pro quibus verens ne quis divitias bonitatis Dei, et patientiae,et longanimitatis contemnens,secundum duritiam suam et cor impoenitens thesaurisaret sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 2,4.
comm.

16(pg.1147A)An divitias bonitatis ejus,et patientiae,et longanimitatis contemnis,ignorans quoniam patientia Dei ad poenitentiam te adducit?

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Rom. 2, 4.

5 (pg. 1081B) Bonitas (-) Dei ad poenitentiam te adducit,

ITALA SALVIAN,gub.5,49.(Pauly,1883) Rom.2,4.

(pg.118,1)ignoras quoniam bonitas dei ad paenitentiam te adducit?

3,2.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,4.

2(pg.24B)An divitias bonitatis ejus,et patientiae,et longa-
nimitatis contemnis?

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 2,5.

(pg.1035) Secundum autem duritiam tuam,& impoenitens cor,thesaurizas tibi iram in die irae,& reuelationis iusti iudicij Dei,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,5.

(pg.9)secvndvm avtem dvritiam tvam et sine paenitentiam cor
thensavrizasti tibi iram in die irae et revelationis
ivsti ivdicii dei

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,5.

(pg.3a)secundum autem t vero duritiam tuam et impaenitens cor
thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti
iudicii dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,5.

(pg.2)Secundum duritiam autem tuam et inpoenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii dei.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.2,5.

(pg.22)Aestimas autem hoc,homo,tu qui iudicas de his qui talia agunt et facis ea,quia tu effugies iudicium dei?....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 5.

(pg. 8*) Secundū duritiam autem tuā· et inpaenitens cor· Thesaurizas tibi iram in die irae· et reuelationes iusti iudicii di·

reuelationis z^dior

66.

ITALA ALBERICUS,Diac.(Migne,1866) Rom.2,5.
serm.s.Scholast.

(pg.950A)secundum duritiam nostram et cor impoenitens thesaurizemus nobis iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) Rom.2,5.

9,40(pg.396B)ut non tibi cor impoenitens thesaurizet iram in
die irae et justi judicii Dei,

17.

ITALA , AMB.paenit.(Migne,1879) Rom.2,5.

28(pg.1091B) Tu autem secundum duritiam tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii Dei.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 2,5.

(pg.68A) Secundum duritiam autem tuam,et impoenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae,et revelationis justi judicii Dei,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.2,5.

11(pg.1285A36)secundum duritiam cordis sui,et sine poenitentia cordis thesaurizent sibi iram.

AP-Act Pt Si 8 cf.Rm 2,5

(55,25) qui sibi in die iracundiae ignem maximum nutrit,

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.2,5.

7.(pg.129,8)thesaurizant sibi iram in diem irae et reuelationis iusti iudicii dei,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.2,5.

17,34.(pg.621) Tu autem secundum duritiam cordis tui et cor impoenitens,thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

ITALA I. AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Rom.2,5.

8.(pg.13,15)secundum duritiam cordis sui et cor inpaenitens
thesaurizent sibi iram in die irae et reuelationis
iusti iudicii Dei.

ITALA AVG.conf.9.(Knöll,1896) Rom.2,5.

4,10.(pg.204,19)et thesaurizant (-) iram in die irae et reue-
lationis iusti iudicii

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Rom.2,5.

11,17.(pg.72)Thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

11,17.(pg.72)wiederholt:ira Dei.

III.

ITALA AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Rom. 2, 5.

4. (pg. 400, 2) secundum autem duritiam cordis tui et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei.

ITALA IV. AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Rom. 2, 5.

49. (pg. 43, 13) secundum duritiam cordis (-) et cor inpaenitens thesaurizat sibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei.

ITALA IV. AVG.ep.247.(Goldbacher,1911) Rom.2,5.

1.(pg.586,6)in die irae et reuelationis iusti iudicii dei,

10.

ITALA AVG. c. Iul. 5. (Migne, 1842) Rom. 2, 5.

4,14. (pg. 791) thesaurizet sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.2,5.

67.(pg.1086)secundum autem duritiam tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae.

5;64.(pg.1503)Secundum autem duritiam tuam et cor impoenitens tu tibi thesaurizas iram.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.2,5.

28.(pg.868,28)secundum duritiam autem cordis tui et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in diem irae et reuelationis iusti iudicii dei.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.2,5.

48.(pg.888,14)quamuis multi secundum duritiam cordi sui et inpaenitens cor thesaurizent sibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii tui;

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Rom.2,5.

3(pg.91)Thesaurizas tibi(-)iram in die irae justi judicii Dei;

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1., Rom.2,5.

12(pg.105)propter duritiam suam et cor impoenitens,thesaurizaverint iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

ps.36.serm.2,2(pg.364)Thesaurizat enim sibi iram in die-Dei.

ps.5,13(pg.88)in revelatione justi judicii Dei.

4,1.

ITALA AVG.ps.49.(Migne,1841) Rom.2,5.

28(pg.582)Tu autem secundum duritiam cordis tui,et cor impoeni-
tens,thesaurizas tibi iram in die irae et revelatio-
nis justi judicii Dei.

ps.80,19(pg.1043)Tu autem-judicii Dei,
93,9.(pg.1200)Tu autem-judicii Dei,
100,2.(pg.1283)Tu autem-judicii Dei,
102,16(pg.1330)Tu(-)secundum-judicii Dei,
144,11(pg.1876)tu autem-judicii Dei,

ps.93,7.(pg.1196)thesaurizantes sibi iram-Dei,

108,18(pg.1438)thesaurizat sibi iram-Dei,

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.2,5.

24.(pg.104,14)secundum autem duritiam cordis tui et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in diem irae et reuelationis iusti iudicii dei,

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.2,5.

9(pg.2065) Thesaurizas tibi iram in die irae,iram Dei ubique loquitur pro vindicta.Idcirco ait justi judicii Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Rom.2,5.

2,2(pg.129)Tu autem secundum duritiam cordis tui thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

3.(pg.130)wiederholt:Thesaurizas tibi iram in die irae justi judicii Dei.

ITALA AVG.serm.47.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,5.

4,5(pg.297)Tu autem(-)secundum duritiam cordis tui et cor impoenitens,thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii,Dei.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,4.5.6.

12,20(pg.455) patientia Dei cum ad poenitentiam adducat,ipse secundum duritiam cordis sui et cor impoenitens thesaurizat sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,qui reddet unicuique secundum opera ejus.

ITALA AVG.serm.315.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,5.

5(pg.1429) Tu autem secundum duritiam tuam et cor impoenitens, thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei:

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. Rom.2,5.

4,7(pg.1543)Illi autem secundum duritiam cordis sui et cor impoenitens,thesaurizant sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

352;3,9(pg.1560)wiederholt:Ille-thesaurizavit sibi-judicii Dei.

AU s Den 24,12 Rm 2,5

(153,3) Tu autem secundum duritiam cordis tui et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii Dei, qui reddet unicuique secundum opera sua.

in die) in diem C

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Rom.2,5.
(Denis,1792)

12(pg.930) Tu autem secundum duritiam cordis tui,et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae,et revelationis justi judicii Dei.

AU s Fra 2,3 (Lambot)   Rm 2,5

(114,29) / Tu autem secundum duritiam cordis tui et cor impaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei, /

(114,33) Tu quid facis? Thesaurizas. Quid? Iram.

AU s Fra 2,3 Rm 2,5

(192,17) Tu autem secundum duritiam cordis tui, et cor impaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii Dei.

ITALA AVG. spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,5.

(pg.201,28) secundum duritiam autem tuam et inpaenitens cor thesaurizas tibi iram in diem irae et reuelationis iusti iudicii dei,

ITALA AVG. tract. 33. Ioh. (Migne, 1842) 3, 2. Rom. 2, 5.

7 (pg. 1650) Tu autem secundum duritiam cordis tui et cor impoenitens, thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 2. (Migne, 1842) Rom. 2, 5.
(Frangipane, 1819)

1(pg.963) Tu autem secundum duritiam cordis tui, et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae, et revelationis justi judicii Dei.

ITALA AVG.c.Iud.pag.Ar.(PL 42. 1842) Rom.2,5

4(pg.1119)Thesaurizavit sibi iram in die irae.

ITALA AVG.serm.22 (PL 39. 1842) Rom.2,5

2(pg.1787)Tu autem secundum duritiam cordis tui et cor impoenitens,thesaurizas tibi iram in die irae.

ITALA AVG.serm.22 (PL 39. 1842) Rom.2,5

2(pg.1787)Tu autem secundum duritiam cordis tui et cor impoenitens,thesaurizas tibi iram in die irae.

ITALA AVG.serm.53 (PL 39. 1842) Rom.2,5

1(pg.1846)secundum duritiam cordis tui et cor impoenitens(-) tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

ITALA AVG.serm.258 (PL 39. 1842) Rom.2,5

1(pg.2222)Tu autem secundum duritiam cordis tui et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

PS-AU s Cas IV,174 Rom 2,5

(174a) antequam veniat dies irae et revelationis iusti iudicii dei;

CAE s 65,1 Rm 2,5

(267,21) / tu autem secundum duritiam cordis tui et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et retributionis iusti iudicii dei.

retributionis /5 A^{1} $L^{1.2}$; revelationis /4 H^{69}

CAE s 101,2 Rm 2,5

(400,13) / tu autem secundum duritiam cordis tui et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae.

CAE s 133,1 Rm 2,5

(522,21) sed secundum duritiam cordis tui et cor inpaenitens thesaurizasti tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii dei.

thesaurizas $Q^{3.6.7}$

Vorlage war AU Ps 49,28

8.

ITALA CAESARIUS,A.hom.14.(Max.Bibl.1677) Rom.2,5.

(pg.833H)Tu autem secundum duritiam cordis tui,& cor impoenitens thesaurisas tibi iram in die irae,& retributionis iusti iudicij Dei.

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Rom. 2, 5.

31, 1. (pg. 209, 4) duritia et inpaenitens cor ..... thesaurizat sibi ipsi iram et indignationem in die irae et reuelationis iusti iudicii dei,

CAr Rm 2,5 Rm 2,5

(422C) Secundum autem duritiam tuam, et impoenitens cor thesaurizas tibi...Iram in die irae... Et revelationis justi judicii Dei,/

Rm 2,5
~~Iac. 5,3~~

CHRY III,805

(806A) servat sibi iram in die irae.

= PS-AU s Cai II,51

ITALA I. CYPRIAN, pat.4. (Hartel, 1868) Rom.2,5.

(pg.400,2) tu autem secundum duritiam tuam et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii Dei

paenitens W diem V

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,35.(Hartel,1868) Rom.2,5.

(pg.147,22) tu autem secundum duritiam tuam et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii Dei

inpaenitens inpatiens L thensaurizas AM diem L

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.2,5.
DAMAS.

9(pg.430C)secundum duritiem autem eorum et cor impoenitens, thesaurizant sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

69.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1848) Rom.2,5.
VIGIL.

(pg.43B)tu autem secundum duritiam tuam et impoenitens cor,
thesaurizas tibi iram in die irae:

ITALA FAVST.REI.grat.1,17.(Engelbrecht,1891) Rom.2,5.

(pg.53,26)secundum duritiam autem tuam et inpaenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae,

ITALA FAVST.REI.grat.1,17.(Engelbrecht,1891) Rom.2,5.

(pg.54,16)secundum duritiam autem tuam et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei.

(pg.54,18)wiederholt:secundum duritiam tuam et cor inpaenitens

ITALA FAVST.REI.grat.1,17.(Engelbrecht,1891) Rom.2,5.

(pg.54,22) secundum duritiam autem tuam et inpaenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.2,5.

10,15.(pg.357D) Secundum duritiam autem tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae,et revelationis justi judicii Dei.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.2,5.

5.(pg.156B)ipsi secundum duritiam suam,et impoenitens cor, thesaurizant sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.2,5.

24.(pg.547D)secundum duritiam suam et impoenitens cor thesaurizat sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

GAU Ben 29   Rm 2,5

(8,161) Tu uero secundum duritiam tuam et cor impaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei

GI exc 98 Rm 2,5

(79,34) tu autem secundum duritiam tuam et cor impaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii dei, /

impaenitens] penitens A

76.

ITALA GREG.M.evang.1,13.(Migne,1878) Rom.2,5.

5.(pg.1125D) Tu autem secundum duritiam tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,11.(Migne,1878) Rom.2,5.

25.(pg.916D)Secundum duritiam autem tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in diae irae et revelationis justi judicii Dei.

76.

ITALA GREG.M.moral.17.(Migne,1878) Rom.2,5.

6,8.(pg.14A)Tu autem secundum(7)duritiam tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

(7)Vindoc.,duritiam cordis.

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Rom.2,5.

4,5.(pg.322B)Tu autem secundum duritiam tuam,et cor impoenitens,thesaurizas tibi iram in die irae,et revelationis justi judicii Dei.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.2,5.

1(pg.997C)Secundum duritiam autem tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae,et revelationis justi judicii Dei,

3,7(pg.1070C)qui thesaurizaverit sibi iram in die irae,

HI ep 147,1,3 Rm 2,5

(313,15) secundum duritiam autem tuam et cor inpaenitens thensaurizas tibi iram in die irae.

autem dur. ς
thensaurizas GaG
thenzaurizans E
thensaurizans J
thesaurizas cet.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.2,5.

16(pg.157B)Secundum duritiam autem tuam,et impoenitens cor,
thesaurizas tibi iram,

7,22(pg.209D)Tu autem secundum impoenitens cor tuum,thesaurizas tibi iram in die irae.

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Rom.2,5.

38.(pg.101,8)thesaurizantes iram in die irae.

ITALA HIER. Ier. 6. (Reiter, 1913) Rom. 2, 5.

37. (pg. 425, 18) secundum duritiam autem tuam et inpaenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei.

24.

ITALA HIER.Is.2.(Migne,1865) Rom.2,5.

5(pg.90D)nos autem secundum duritiam et impoenitens cor nostrum
thesaurizemus nobis iram in die irae,et revelationis
justi judicii Dei.

24.

ITALA HIER. Is. 18. (Migne, 1865) Rom. 2, 5.

66 (pg. 690C) Juxta duritiam autem tuam et impoenitens cor, thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

26.

ITALA HIER.Matth.3.(Migne,1866) Rom.2,5.

21(pg.163C)illi autem thesaurizaverunt sibi iram in die irae.

4,26(pg.202A)et thesaurizat sibi iram in die irae.

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Rom.2,5.

6(pg.1214A)secundum duritiam suam et cor impoenitens thesaurizat sibi iram in die irae,et revelationis justi judicii Dei?

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Rom.2,5.

1(pg.1233C)secundum cor impoenitens thesaurizaverunt sibi
iram in die irae,

HI Ez h 10,1 cf Rm 2,5

(417,20) thesaurizant sibi thesaurum irae.

thesaurum add in die m,deest Acg

HI Ez h 10,2 Rm 2,5

(420,4) Iuxta autem duritiam tuam et impaenitens cor thesaurizas tibi iram.

cf Rm 2,5

10,4 (422,19) et iuxta meam duritiam et impaenitens cor thesaurizaui mihi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii Dei.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.2,5.
hom.10.

2(pg.742D)Juxta autem duritiam tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi iram.

4(pg.744C)et juxta meam duritiam et impoenitens cor thesaurizavi mihi iram,in die irae et revelationis justi judicii Dei.

HI Lc h 22 Rm 2,5

(147,13) secundum duritiam enim tuam et impaenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii Dei,

cor impaenitens A

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) Rom.2,5.
hom.22.

(pg.1858C)Secundum duritiam enim tuam et impoenitens cor thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Rom. 2, 5. 6.

33(pg. 466D) Non induremus corda nostra, neque thesaurizemus iram nobis in die irae et revelationis justi judicii Dei, qui reddet unicuique juxta opera sua;

HI Pach Rm 2,5

(132,10) Non induremus corda nostra, neque thesaurizemus nobis iram in die irae et reuelationis iusti iudicii Dei, /

23.

ITALA HIER.Pelag.3,(Migne,1865) Rom.2,5.

6(pg.602C)secundum duritiam autem tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Rom.2,5.

30(pg.759A)thesaurizaverunt sibi iram in die irae,et revelationis justi judicii mei.

26.

ITALA HIER.Iob (Migne,1866) Rom.2,5.

41(pg.842A)secundum duritiam cordis sui thesaurizat sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,5.

2(pg.678C)Secundum autem duritiam tuam,et impoenitens cor.
D)Thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis
justi judicii Dei:

JO-N 11 Rm 2,5

(941D) / Secundum duritiam autem cordis tui, et cor impoenitens, thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei, /

ITALA IRENAEVS, 4. (Stieren, 1853) Rom. 2, 5.

37, 1. (pg. 692) Secundum autem duritiam tuam et cor impoenitens thesaurizas tibimetipsi iram in die irae et revelationis iusti iudicii Dei.

ITALA LVCIFER,reg.apost.12.(Hartel,1886) Rom. 2,5.

(pg.64,12) tu autem secundum duritiam tuam et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei.

72.

ITALA LUCULENTIUS,Mt.(Migne,1878) Rom.2,5.

1.(pg.803A)Thesaurizat sibi iram in die irae,et revelationis in judiciis Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 5.

(pg. 284B) Secundum duritiam autem et impenitens cor thesaurizas tibi iram in die ire: et revelationis justi judicii Dei:

ITALA NICETAS, laps. (Burn, 1905) Rom. 2, 5.

40. (pg. 126, 14) tibi cor inpaenitens thesaurizet iram in die irae et iusti iudicii Dei.

ORI Mt 15,11 cf Rm 2,5

(379,29) secundum duritiam cordis sui et sine paeniten-
tia cordis thesaurizent sibi iram,

ITALA ØRIGENES, tract. 16. (Batiffol, 1900) Rom. 2, 5.

(pg. 173, 7) Tu autem secundum duritiam cordis tui thesaurizas tibi iram in die irae iusti iudicii Dei.

ITALA PACIAN, par. (Peyrot, 1896) Rom. 2, 5.

11. (pg. 124, 4) Tu autem secundum duritiam tuam thesaurizas tibi iram in die irae et reuelationis iusti iudicii dei.

duriciam P. in suprascr. R.

(20,19) Secundum autem duritiam tuam et cor inpaeni-
tens...

(21, 2) Thesaurizas tibi iram in die irae et reuela-
tionis iusti iudicii dei, /

~ ~~autem dur~~ durit. autem A H G V Cas[em] (orig) | ~ inp. cor A H G Cas (orig)
cor sine penitentia V

iusti iudicii) iudicis G

ITALA RUFIN, Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.2,5.

1,6(pg.203,28)Secundum duritiam autem tuam et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis iusti iudicii dei,

1,11(pg.213,31)wiederholt:Secundum-impaenitens thesaurizas tibi ipsi iram in die irae-dei.

Fortsetzung, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.2,5.
hom.4.

p.173,10
2(pg.318B)Secundum duritiam autem tuam, et cor impoenitens thesaurizas tibi, iram in die irae, et revelationis justi judicii Dei. (ipsi)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,5.
comm.

4(pg.875A)Secundum duritiam autem tuam,et cor impoenitens,thesaurizas tibi ipsi iram in die irae,et revelationis justi judicii Dei,

B)wiederholt:Thesaurizas tibi ipsi iram in die irae,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,5.
comm.

4(pg.877B)et revelationis.(-)In die irae et revelationis justi judicii Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,5.
comm.

4(pg.879C)Justi judicii Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 2.4.5.
comm.

1(pg.1007A)Pro quibus verens ne quis divitias bonitatis Dei, et patientiae,et longanimitatis contemnens,secundum duritiam suam et cor impoenitens thesaurizaret sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 2,5.
comm.

16(pg.1147A)Secundum duritiam autem tuam et cor impoenitens thesaurizas tibi ipsi iram in die irae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne.1862) 2,5.
comm.

19(pg.1153B)et docuit quod vas irae fiat unusquisque ex eo quod per duritiam suam et cor impoenitens thesaurizet sibi ipsi iram in die irae;

B)wiederholt:per duritiam suam et cor impoenitens

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 2,5.6.
comm.

22(pg.1224A) secundum ipsius Pauli sententiam,iram sibi thesaurizant in die irae,tunc cum reddet Deus unicuique secundum opera sua.

Beeloren 1927 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.2. Rom.2,5.

p.978,3

4(pg.960C)Secundum duritiam tuam autem et cor impoenitens thesaurizas(-)tibi ipsi iram in die irae et revelationis iusti iudicii Dei.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Rom.2,5.

5(pg.1081B)secundum autem duritiam tuam,et cor impoenitens,tu tibi thesaurizas iram in die irae.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Rom. 2, 5.

11(pg.663C) Tu autem secundum duritiam tuam et cor impoenitens, thesaurizas tibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei.

21.

ITALA RUFIN, psalm.35. (Migne, 1849) Rom. 2, 5.

3 (pg. 773D) Secundum duritiam autem cordis sui, et cor impoenitens thesaurizat sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei:

ITALA SALVIAN,gub.5,49.(Pauly,1883) Rom.2,5.

(pg.118,2)secundum duritiam autem tuam et cor inpaenitens thesaurizas tibi iram in die irae.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,5.

2(pg.24C) Tu autem secundum duritiam, et impoenitens cor.
D) Thesaurizas tibi iram.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2, 5.

12(pg. 115C) iram sibi thesaurizant in die irae.

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Rom.2,5.

(pg.84,25)Thesaurizas tibi iram in die irae.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.2,5.

17(pg.1050D)in diem irae et revelationis justi judicii Dei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,6.

(pg.1035) qui reddet vnicuique secundum opera eius:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,6.

(pg.9)qvi reddet vnicviqve secvndvm opera eivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,6.

(pg.2)qui reddet unicuique secundum opera eius;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,6.

(pg.3a)qui reddet vnicuique secundum opera sua

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 6.

(pg. 8*) Qui reddet unicuiq; secundū opera eius.

66.

ITALA ALBERICUS, Diac. (Migne, 1866) Rom. 2, 6.
serm. s. Scholast.

(pg. 950A) qui reddet unicuique juxta opera sua.

16.

ITALA AMB.laps.virg.(Migne,1880) Rom.2,6.

9,40(pg.396C)qui reddet unicuique secundum opera sua.

AM Ps 61,35 Mt 16,27
Rm 2,6

(397,25) reddet unicuique secundum opera sua;

sua om P

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Rom.2,6.

28(pg.1091B)qui reddet unicuique secundum facta sua.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 2,6.

(pg.68A)qui reddet unicuique secundum opera sua.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Rom.2,6.

(pg.742)Qui reddet unicuique secundum opera sua.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.2,6.

7.(pg.129,9)qui reddit unicuique secundum opera sua

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.2,6.

17,34.(pg.621)qui reddet unicuique secundum opera ejus.

I.

ITALA AVG.civ.1.(Hoffmann,1899) Rom.2,6.

8.(pg.13,17)qui reddet unicuique secundum opera eius:

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Matth.16,27.
Rom. 2,6 .

3,4.(pg.66,15)unicuique secundum opera eius

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Rom.2,6.

11,17(pg.72)qui reddet unicuique secundum opera sua;

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.2,6.

25.(pg.197,1)qui reddet unicuique secundum opera sua.

ITALA III.
AVG. ep. 153. (Goldbacher, 1904) Rom. 2, 6.

4. (pg. 400, 4) qui reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) ALYP. et AUGUSTIN. Rom. 2, 6.

4. (pg. 48, 16) unicuique secundum opera eius

IV.
ITALA AVG.ep.247.(Goldbacher,1911) Rom.2,6.

1.(pg.586,7)qui reddet unicuique secundum opera sua.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.2,6.

7,17.(pg.892)unicuique reddere secundum opera ejus:

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.2,6.

4,14.(pg.791)qui reddet unicuique secundum opera ejus.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.2,6.

28.(pg.869,2)qui reddet unicuique secundum opera sua.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.2,6.

48.(pg.888,16)qui reddis unicuique secundum opera sua;

ITALA AVG.ps.44.(Migne,1841) 4,1. Rom.2,6.

15(pg.502)et retribuat unicuique secundum opera sua.

4,2.

ITALA   AVG.ps.80.(Migne,1841)   Rom.2,6.

19(pg.1043)qui reddet unicuique secundum opera sua.

wiederholt:ps.93,7.(pg.1196)
9.(pg.1200)
100,2.(pg.1283)
102,16(pg.1330)
108,18(pg.1438)qui-opera ejus.
144,11(pg.1876)

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.2,6.

24.(pg.104,16)qui reddet unicuique secundum opera sua.

5,1.

ITALA AVG.serm.18.(Migne,1842) Rom.2,6.

2,2(pg.129)reddet Deus unicuique secundum opera sua.

ITALA AVG. serm. 18. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 2,6.

2,2 (pg. 129) qui reddet unicuique secundum opera sua.

wiederholt: 47; 4,5 (pg. 297)

ITALA AVG.serm.351.(Migne,1842) 5,2. Rom.2,6.

4,7(pg.1543)qui reddet unicuique secundum opera sua.

wiederholt:352;3,9(pg.1560)

5,1.

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Rom.2,4.5.6.

12,20(pg.455)patientia Dei cum ad poenitentiam adducat,ipse secundum duritiam cordis sui et cor impoenitens thesaurizat sibi iram in die irae et revelationis justi judicii Dei,qui reddet unicuique secundum opera ejus.

11.

ITALA AVG.serm.ined.24.(Migne,1842) Rom.2,6.
(Denis,1792)

12(pg.930)qui reddet unicuique secundum opera sua.

AU s Fra 2,3 (Lambot) Rm 2,6

(114,31) / qui reddet unicuique secundum opera eius.
(114,32) Reddet prorsus unicuique secundum opera eius.

AU s Pra 2,3 Rm 2,6

(192,19) Qui reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,6.

(pg.202,1) qui reddet unicuique secundum opera eius:

ITALA AVG. tract. 33. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 2, 6.

7 (pg. 1650) qui reddet unicuique secundum opera sua.

11.

ITALA AVG. serm. Cas. 2. (Migne, 1842) Rom. 2, 6.
(Frangipane, 1819)

1(pg. 963) qui reddet unicuique secundum opera ejus.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.2,6

Matth.16,27

13,30(pg.1636)Et tu reddes singulis secundum opera sua?

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.2,6.

9,2.(pg.372,20)reddet unicuique secundum opera eius,

CAr Rm 2,6 Rm 2,6

(422C) qui reddit unicuique secundum opera ejus.

<u>CO</u> 1,5 Rm 2,6

(175,43) deus, inquit, qui reddet unicuique secundum opera sua

THr c HI

I.

ITALA CYPRIAN, pat. 4. (Hartel, 1868) Rom. 2, 6.

(pg. 400, 5) qui reddet unicuique secundum opera sua.

reddit G

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,35.(Hartel,1868) Rom.2,6.

(pg.148,1)qui reddet unicuique secundum opera sua.

operem suam B

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.2,6.
DAMAS.

9(pg.430C)qui reddet unicuique secundum opera ejus.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Rom.2,6.

20(pg.1141B)Quia tu reddes unicuique secundum opera ejus.

EUGE-C ap GR-T hist 2,3 Rm 2,6.

(63,8) ante tribunal Christi, cum venerit reddere unicuique secundum opera sua.

29-10-45 B.

ITALA FAVST.REI.grat.1,17.(Engelbrecht,1891) Rom.2,6.

(pg.55,2)qui reddit (-) unicuique secundum opera sua,

13.

ITALA EPIST.PONT.2.(Migne,1845) Rom.2,6.

FELIX II.

(pg.26D)qui reddet unicuique secundum opera sua.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.2,6.

10,15.(pg.357D)qui reddat unicuique secundum opera sua.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.2,6.

21,36.(pg.646D)Qui reddet unicuique secundum opera sua;

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.2,6.

24.(pg.547D)qui reddet unicuique secundum opera sua.

GAU Ben 29 Rm 2,6

(8,163) qui reddet unicuique secundum opera eius

reddit A

GI exc 98 Rm 2,6

(80,1) / qui reddet unicuique secundum opera sua.

75.

ITALA GREG.M.moral.16.(Migne,1902) Rom.2,6.

25,30.(pg.1134D)Qui reddit unicuique secundum opera ejus.

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Rom.2,6.

12,31.(pg.466C)Qui reddet unicuique secundum opera ejus.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.2,6.

1(pg.997C)qui reddet unicuique secundum opera sua /Al.ejus/.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.2,6.

5(pg.424D)ut reddat unicuique secundum opera sua.

24.

ITALA HIER.Is.10.(Migne,1865) Rom.2,6.

35(pg.389A)reddet unicuique secundum opera sua.

18,66(pg.690C)qui reddet - sua.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.2,6.

27(pg.464A)Reddet unicuique juxta opera sua;

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.2,5.6.

33(pg.466D)Non induremus corda nostra,neque thesaurizemus iram nobis in die irae et revelationis justi judicii Dei,qui reddet unicuique juxta opera sua;

HI Pach Rm 2,6

(132,12) / qui reddet unicuique iuxta opera sua:

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Rom.2,6.

6(pg.602C)qui reddet unicuique secundum opera ejus.

26.

ITALA | ~~H~~IER.Iob(Migne,1866) | Rom.2,6.

28(pg.741C)reddet unicuique secundum opera sua.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,6.

2(pg.678D)qui reddit unicuique secundum opera ejus.

ITALA IGNAT.ep.Magn.(Zahn,1976) Rom.2,6.

11(pg.205,28)reddere unicuique secundum opera sua.

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.129,18)

JO-K 11 Rm 2,6

(941D) / qui reddet unicuique secundum opera sua.

83.

ITALA ISID.diff.2.(Migne,1862) Rom.2,6.

32,121.(pg.89A)qui reddet unicuique secundum opera sua.

JUL-T ant 1,52 Rm 2,6

(619A) Deus reddit unicuique secundum opera sua

ITALA LVCIFER,reg.apost.12.(Hartel,1886) Rom. 2,6.

(pg.64,14) qui reddet unicuique secundum operam eius.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.2,6.

(pg.284B)qui reddet unicuique secundum opera ejus.

ITALA NICETAS,laps.(Burn,1905) Rom.2,6.

40.(pg.126,15)qui reddet unicuique secundum opera eius.

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 2, 6.

4, 19. (pg. 236) Qui reddet unicuique secundum facta sua.

PEL Rm 2,6 Rm 2,6

(21,3)/qui reddet uni cuique secundum opera sua.

reddit B R H_2 (-C) Cas[ed]

sua) eius A H V Cas (=vg)

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.7.(Migne,1885) Rom.2,6.

(pg.1789C)et reddere unicuique secundum opera sua.

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.2,6.

1,6(pg.203,30)qui reddet unicuique secundum opera sua:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,6.
comm.

4(pg.875A)qui reddet unicuique secundum opera ejus.

Eschbach 1957 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.2,6.
hom.2.

p.178,2
4(pg.960C)qui reddet unicuique secundum opera sua.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2 (Migne,1862) 2,6.
comm.

4(pg.879C)qui reddet unicuique secundum opera sua.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,6.
comm.

6(pg.883B)Qui reddet

C)wiederholt:reddet,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 2,5.6.
comm.

22(pg.1224A)secundum ipsius Pauli sententiam,iram sibi thesaurizant in die irae,tunc cum reddet Deus unicuique secundum opera sua.

RUS:CO 1,4 Rm 2,6

(221,40) qui reddet unicuique secundum opera eius;

Eutherius v.Tyana an Alexander v.Hierapolis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,6.

2(pg.24D)Qui reddet unicuique secundum opera sua.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,6.

12(pg.115C)reddet(-)unicuique secundum opera sua.

13.

ITALA EPIST.PONT.5.(Migne,1845) Rom.2,6.
SIRICIUS.

4(pg.1162A)qua redditurus est unicuique secundum opera sua.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,7.

(pg.1035) iis quidem, qui secundum patientiam boni operis, gloriam,
& honorem, & incorruptionem quaerunt, vitam aeternam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,7.

(pg.9)his qvidem qvi secvndvm patientiam boni operis gloriam et honorem incorruptionem qvaerentibvs vitam aeternam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,7.

(pg.2)his quidem qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus vitam aeternam:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,7.

(pg.3a)his quidem qui secundum patientiam operis boni gloriam
et honorem et incorruptionem quaerentibus vitam aeternam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 7.

(pg. 8*) His quidem qui secundum patientiam boni operis· Gloriam et honorem· et incorruptionē·quaerentibus uitam eternam·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 2,7.

(pg.68C)Iis qui secundum patientiam boni operis,gloriam et honorem,et incorruptionem,quaerentibus vitam aeternam.

C)wiederholt:gloriam et honorem.
D) Et incorruptionem.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Rom.2,7.

11,17.(pg.72)iis quidem qui secundum sustinentiam boni operis, gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus, vitam aeternam;

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.2,7.

25.(pg.197,1)his quidem qui secundum tolerantiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus uitam aeternam.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,7.

(pg.202,1) his quidem qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus uitam aeternam:

CAr Rm 2,7 Rm 2,7

(422C) His quidem qui secundum patientiam boni operis...
(422D) Gloriam... Honorem filiorum Dei... Et incorruptionem...
Quaerentibus vitam aeternam.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.2,7.

21,36.(pg.646D)his quidem qui secundum patientiam boni operis, gloriam,et honorem,et incorruptionem quaerunt, vitam aeternam;

76.

ITALA GREG.M.moral.28.(Migne,1878) Rom.2,7.

12,31.(pg.466C)his quidem,secundum patientiam boni operis,
gloriam et corruptionem;
C)Gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus,vitam aeternam.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.2,7.

66(pg.690D)His quidem qui juxta patientiam operis boni,gloriam et honorem et incorruptionem quaerentibus vitam aeternam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,7.

2(pg.678D)His quidem qui secundum patientiam boni operis.
(pg.679A)Gloriam,et honorem,et incorruptionem.(-)Quaerentibus vitam aeternam.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 7.

(pg. 284B) His quidem qui secundum patientiam: boni operis gloriam et honorem et incorruptionem querentibus vitam eternam.

PEL Rm 2,7 Rm 2,7

(21,6) His quidem qui secundum [deum] patientiam boni
operis ...
Gloriam et honorem et [in]corruptionem ...
~~(— 14)~~ Quaerentibus uitam aeternam.

deum om B H G V Cas
corruptionem B

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.2,7.

1,6(pg.203,10)his quidem,qui secundum patientiam boni operis gloriam et honorem·et incorruptionem quaerunt, vitam aeternam,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,7.
comm.

5(pg.879C)His quidem qui secundum patientiam boni operis gloriam,et honorem,et incorruptionem quaerunt,vitam aeternam:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,7.
comm.

5(pg.880B)His(-)qui per patientiam boni operis.

B)wiederholt:Patientiam boni operis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,7.
comm.

6(pg.883B)his quidem,qui per patientiam boni operis gloriam et honorem quaerunt,vitam aeternam.

D)wiederholt;vitam aeternam.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. PG.14. 2,7.

7(pg.887B)qui secundum patientiam boni operis gloriam,et honorem,et incorruptionem quaerunt,(-)vitam aeternam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,7.
comm.

7(pg.887C)quibus per patientiam boni operis gloriam,et honorem,
et incorruptionem quaerentibus vita aeterna reddetur,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,7.

2(pg.25A)His quidem qui secundum patientiam boni operis gloriam,et honorem,et incorruptionem quaerunt,vitam aeternam.

A)wiederholt:Gloriam.(-)Honorem
B) Incorruptionem.

D) His qui secundum patientiam boni operis,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,8.

(pg.1038) ijs autem, qui sunt ex contentione, & qui non acquiescunt veritati, credunt autem iniquitati, ira, & indignatio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,8.

(pg.10)his avtem qvi ex contentione et qvi diffidvnt veritati
credvnt avtem iniqvitati ira et indignatio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,8.

(pg.2)his autem qui ex contentione,et qui diffidunt veritati, credunt autem iniquitati,ira et indignatio.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,8.

(pg.3a)his autem t vero ex contentione sunt et diffidentibus veritati credentibus t consentientibus autem t vero iniquitati ira et indignatio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.2,8.

(pg.8*) His autem qui ex contentione·et qui non adquiescunt ue-
ri tati·credunt autem iniquitati· Ira et indignatio ·

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Rom.2,8.

(pg.121)vg:et qui;γ :sunt qui.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 2,8.

(pg.69A) Iis vero qui ex contentione, et qui diffidunt veritati, obediunt autem iniquitati, ira et indignatio,

A) wiederholt: Credunt autem iniquitati;
B) Ira et indignatio, et angustia.
B) Et indignatio;

AN Bob 6 cf. Rm 2,8

(610B) qui diffiderunt (diffiduerunt Cod.) veritati, credide-
runt autem iniquitati,

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Rom.2,8.

11,17.(pg.72)iis autem qui ex contentione sunt,et diffidunt veritati,credunt autem iniquitati,ira et indignatio.

ITALA IV. AVG. ep. 215. (Goldbacher, 1911) Rom. 2, 8.

1. (pg. 388, 19) Ira et indignatio.

ITALA AVG.ps.118,(Migne,1841) 4,2. serm.25. Rom.2,8.

2(pg.1573)Ira(-)et indignatio.

wiederholt:ps.133,1(pg.1737)

AU s Gue 10,2 Rm 2,8

(473,8) /10/ ira et indignatio, /

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,8.

(pg.202,3) his autem qui ex contentione et qui non adquiescunt ueritati credunt autem iniquitati ira et indignatio.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,8.

26,44.(pg.197,21)ira et indignatio.

wiederholt:26,44.(pg.198,14)

ITALA AVG. tract. 10. (Morin, 1917) Rom. 2, 8. 9.

2 (pg. 37, 7 1) ira et indignatio, tribulatio et angustia, in omnem animam operantis malum, Iudaeis primum et Graecis.

CAr Rm 2,8 Rm 2,8

(422D) His autem qui ex contentione...
(423A) Et qui non acquiescunt veritati...Credunt autem iniquitati... Ira et indignatio.

FIR con 3,7 Rm 2,8

(110,17) Credent iniquitati, qui veritati credere noluerunt

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.2,8.

21,36.(pg.647A)his autem qui ex contentione,et qui non acquiescunt veritati,credunt autem iniquitati,ira et indignatio.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.2,8.

66(pg.690D)Qui autem ex contentione et increduli sunt verita-
ti,acquiescunt autem iniquitati,ira et furor,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,8.

2(pg.679A)His autem qui sunt ex contentione.
B)Et qui non acquiescunt veritati:credunt autem iniquitate.(-)Ira et indignatio.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 8.

(pg. 284B) His autem qui ex contemptione sunt et qui non acquiescunt veritati: credunt autem iniquitati: ira et indignatio.

PEL Rm 2,8 Rm 2,8

(21,17) His autem qui ex contentione [et incredulitate
sunt]...
~~(—,22)~~ [Et] qui diffidunt ueritati, credunt autem ini-
quitati...
Ira et indignatio.

et incredulitate sunt om A H G V Cas(=vg)
et qui] om et A G V
diffidunt) non adquiescunt B H G Cas(=vg)
ueritate[m] H_1 autem) enim H_2
iniquitatem S R

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.2,8.

1,6(pg.203,32)his autem,qui ex contentione et qui non credunt quidem veritati,credunt autem iniquitati,ira et indignatio,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,8.
comm.

8(pg.879C)his autem qui ex contentione,et qui diffidunt quidem veritati,obtemperant autem iniquitati,ira et indignatio:

PG.14.

ITALA RUBIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,8.
comm.

6(pg.833A)His autem qui ex contentione,et qui diffidunt quidem veritati,obtemperant autem iniquitati,ira et indignatio,

C)wiederholt:iram et indignationem,

Ira et indignatio,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. 2,8.

6(pg.884C)Qui ex contentione diffidunt quidem veritati,obtemperant autem iniquitati,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,8.
comm.

6(pg.885B)ira et indignatio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2.8.10.
comm.

7(pg.886A)Cur tamen ira et indignatio Judaeo primum et Graeco?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,8.
comm.

7(pg.888A)qui ex contentione,et qui diffidunt quidem veritati,
obtemperant autem iniquitati;(-)ira et indignatio,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,8.
comm.

14(pg.914A)His autem qui ex contentione sunt,et qui diffidunt quidem veritati,credunt autem iniquitati,ira,et indignatio:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,8.

2(pg.25B)His autem qui ex contentione sunt.(-)erit.(-)Diffi-
dunt.(-)

C)Veritati.Credunt autem iniquitati.(-)ira(-)indigna-
tio

D)wiederholt:His autem qui ex contentione,etc.

(pg.26B) Ira

C) et indignatio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,8.

3(pg.34C)His autem qui ex contentione sunt,qui diffidunt veritati;credentibus autem iniquitati,ira,et indignatio,

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.3.(Migne,1845) Rom.2,8.

7.(pg.1160B)Credent(-)iniquitati,qui veritati credere noluerunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,9.

(pg.1035) Tribulatio,& angustia in omnem animam hominis operantis malum, Iudaei primum,& Graeci:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,9.

(pg.10)tribvlatio et angvstia in omnem animam hominis operantis malvm ivdaeo primvm et graeco

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,9.

(pg.2)Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum,Iudaei primum et Graeci:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,9.

(pg.3a)tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis
malum iudaeo primum et graeco

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.2,9.

(pg.9) tribulatio·et angustia in omnem animā hominis op erantis malum·Iudaei primum et greci·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,9.

(pg.69A)tribulatio et angustia,
B)Super omnem animam hominis operantis malum.
C)Judaei primum, et Graeci.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.3.(Migne,1842) Rom.2,9.

11,17.(pg.72)Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum,Judaei primum et Graeci.

ITALA IV. AVG.ep.215.(Goldbacher,1911) Rom.2,9.

1.(pg.388,19)tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum,Iudaei primum et Graeci;

4,1.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) Rom.2,9.

2(pg.78)tribulatio enim et angustia in omnem animam hominis
operantis malum.

wiederholt:ps.82,7.(pg.1053) (om:enim)

ps.133,1(pg.1737) (om:enim)

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. Rom.2,9.
serm.6.

2(pg.1514)tribulationem et angustias in omnem animam hominis operantis malum,Judaei primum et Graeci;

serm.25,2(pg.1573)tribulatio et angustia-Graeci;

ps.11,4(pg.138)In omnem animam-Graeci.

ITALA AVG.quaest.hept.7.(Zycha,1895) Rom.2,9.

37.(pg.471,13)Iudaeo primum et Graeco,

AU s Gue 10,2 Rm 2,9

(473,8) / tribulatio et angustia, in omnem animam operantis malum, Iudaeis primum et Graecis.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,9.

(pg.202,5) tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum,Iudaei primum et Graeci.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,9.

26,44.(pg.197,22)tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum,Iudaei primum et Graeci;

wiederholt:26,44.(pg.198,14)

ITALA AVG. tract.10.(Morin,1917) Rom.2,8.9.

2(pg.38,7 2)ira et indignatio,tribulatio et angustia,in omnem animam operantis malum,Iudaeis primum et Graecis.

CAr Rm 2,9 Rm 2,9

(423A) Tribulatio et angustia...In omnem animam hominis operantis malum... Judaei primum, et Graeci.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.2,9.

21,36.(pg.647A)Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum,Judaei primum et Graeci;

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.2,9.

66(pg.690D)tribulatio et angustia super omnes homines qui operantur malum,Judaei primum et ethnici.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,9.

2(pg.679B)Tribulatio et angustia.
C)In omnem animam nominis operantis malum:Judaei primum et Graeci.

JUL-T ant 1,96 Rm 2,9

(642B) iram et indignationem, tribulationem et angustias in omnem animam hominis operantis malum, Judaei primum et Graeci

(ex Aug.serm.6 in ps.118,n.1-2)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 9.

(pg. 284B) Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum: Judei primum et Greci.

PEL Rm 2,9 Rm 2,9

(22,1) Tribulatio et angustia...
In omnem animam hominis operantis malum, Iudaei primum et Graeci.

greco G

ITALA RUFIN,Orig.3.(Kötschau,1913) Rom.2,9.

1,6.(pg.204,18)tribulatio et angustia in omnem animam hominis
operantis malum,Iudaeo primum et Graeco;

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. 2,9.
comm.

5(pg. 880A) et tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum, Judaei primum, et Graeci :

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,9.
comm.

6(pg.883A)tribulatio et angustia.

C)wiederholt:tribulatio et angustia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,9.
comm.

6(pg.835B)tribulatio et angustia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. 2,9.

7(pg.888A)tribulatio et angustia

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862)   2,9.
comm.

14(pg.914A)tribulatio,et angustia in omnem animam hominis operantis malum,Judaei primum,et Graeci.

21.

ITALA RUFIN, psalm.4. (Migne, 1849) Rom.2, 9.

2(pg.657B) Tribulatio et angustia in omnem animam hominis operantis malum.

21.

ITALA RUFIN.psalm.11.(Migne,1849) Rom.2.9.

4(pg.689C)In omnem animam operantis malum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,9.

2(pg.25C)Tribulatio(-)angustia,
C)In omnem animam.

(pg.26C)wiederholt:Angustiae

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,9.

3(pg.34C)tribulatio,et angustia,in omnem animam hominis operantis malum,Judaei primum et Graeci.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2, 10.

(pg. 1035) gloria autem, & honor, & pax omni operanti bonum, Iudaeo primum, & Graeco:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,10.

(pg.10)gloriam avtem et honorem et pax omni operanti bonvm
ivdaeo primvm et graeco

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,10.

(pg.2)gloria autem et honor et pax omni operanti bonum,Iudaeo primum et Graeco.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,10.

(pg.3a)gloria autem et honor et pax operanti bonum omni iudaeo primum et graeco

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 10.

(pg. 9) gloria autē et honor et pax omni operanti bonum· Iudaeo primum et greco·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,10.

(pg.69C) Gloria autem et honor et pax omni operanti bonum, Judaeo primum, et Graeco.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 2, 10.

ALYP. et AUGUSTIN.

4. (pg. 48, 17) gloria et honor et pax omni operanti bonum,

IV.
ITALA AVG. ep.215.(Goldbacher,1911) Rom.2,10.

1.(pg.389,1)gloria autem et honor et pax omni operanti bonum,
Iudaeo primum et Graeco.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. Rom.2,10.
serm.6.

2(pg.1514)gloriam vero,et honorem,et pacem omni operanti bonum,
Judaeo primum et Graeco.

serm.25,2(pg.1573)gloria autem et honor et pax omni-Graeco:

AU s Gue 10,2 Rm 2,10

(473,6) gloria, inquit, et honor - apostoli verba sunt - gloria et honor et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco; / 8

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,10.

(pg.202,7) gloria autem et honor et pax omni operanti bonum,
Iudaeo primum et Graeco.

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.2,10.

2.(pg.906,27)gloria autem et honor et pax omni operanti bonum.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 10.

26,44. (pg. 197, 24) gloria autem et honor et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco.

wiederholt: 26,44. (pg. 198, 16)

ITALA AVG. tract. 10. (Morin, 1917) Rom. 2, 10.

2 (pg. 37, 69) Gloria (-) et honor
70) gloria et honor et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco;

PS-AU sol   Rm 2,10

(257) Gloria autem et honor et pax omni operanti bonum.

30-9-46 B

CAr Rm 2,10 Rm 2,10

(423B) Gloria autem, et honor, et pax omni operanti bonum... Judaeo primum, et Graeco.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.2,10.

26,51.(pg.484B)Gloria autem,et honor,et pax omni operanti bonum,Judaeo primum,et Graeco.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.2,10.

21,36.(pg.647A)gloria autem,et honor,et pax omni operanti bonum.Judaeo primum et Graeco.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.2,10.

3(pg.391A)et esset gloria,et honor,et pax omni operanti bonum,Judaeo primum et Graeco.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.2,10.

66(pg.695C)Gloria,et honor,et pax omni operanti bonum,Judaeo primum et Graeco:

HI Ez h 13,1 Rm 2,10

(440,18) gloria autem et honor et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.2,10.
hom.13.

1(pg.757D)Gloria autem et honor et pax omni operanti bonum,
Judaeo primum et Graeco.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,10.

2(pg.679C)Gloria autem,honor,et pax omni operanti bonum.
C)Judaeo primum et Graeco.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.2,10.

37,1.(pg.692)Gloria autem et honor(-)omni operanti bonum.

JUL-T ant 1,96 Rm 2,10

(6425) gloriam vero, et honorem, et pacem omni operanti bonum, Judaeo primum et Graeco

(ex Aug. serm. 6 in ps. 118, n. 1-2)

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 10.

(pg. 284C) Gloria autem et honor et pax omni operanti bonum Judeo primum et Greco.

PEL Rm 2,10 Rm 2,10

(22,9) Gloria autem et honor et pax omni [homini] operanti bonum...
Iudaeo primum et Graeco.

homini om A H (-E) G V Cas (=v_g)

PRIM 2 Rm 2,10

(8ᵛ2D) de quo legimus: Gloria autem et honor et pax omni
facienti bonum,

ITALA RUFIN, Orig. 3. (Kötschau, 1913) Rom. 2, 10.

1,6(pg.204,19)gloria autem et honor et pax omni operanti bonum, Iudaeo primum et Graeco.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,10.
comm.

5(pg.880A)gloria autem,et honor,et pax omni operanti bonum,Judaeo primum,et Graeco.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.2,10.
hom.3.

p 337,19
2(pg.865A) Gratia autem et pax omni homini operanti bonum; Judaeo primum, tunc etiam et Graeco,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,8.10.
comm.

7(pg.886A)Cur tamen ira et indignatio Judaeo primum et Graeco?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,10.
comm.

7(pg.887A)Quomodo ergo hic gentes gloriae,et honoris,et pacis secundo post Judaeos loco participes facit?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,10.
comm.

7(pg.888A)Gloria autem,et honor,et pax omni operanti bonum,
Judaeo primum et Graeco.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,10.
comm.

14(pg.914B)Gloria autem,et honor,et pax omni operanti bonum,
Judaeo primum et Graeco.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2, 10.

2(pg.25C) Gloria autem, etc.

D) gloria(-) iram, honor(-) indignationem, (-) incorruptionem, (-) pacem.

D) Gloria autem et honor et pax, etc.

(pg.26B) Judaeo primum et Graeco.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,10.

3(pg.34D) Gloria autem et honor et pax, omni operanti bonum, Judaeo primum et Graeco.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 2,11.

(pg.1036) non enim est acceptio personarum apud Deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,11.

(pg.332,15)FRATRES.non est personarum acceptio aput deum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,11.

(pg.10)non est enim personarvm acceptio apvt devm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,11.

(pg.2)Non est personarum acceptio apud deum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,11.

(pg.3a)non enim est personarum acceptio apud deum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 11.

(pg. 9) non est enim personarū acceptio apud dm·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,11.

(pg.69D) Non enim personarum acceptio est apud Deum.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Rom.2,11.

(pg.199C)non est personarum acceptio apud Deum.

<u>AP-Act</u> Pt Pau 7 Rm 2,11

(125,13) non est enim personarum acceptio apud deum. /

non enim est GH Thil / accept.pers.est A / accept.pers.D /
non esse autem pers.acceptionem K / dominum f

53.

ITALA ARNOB.j.confl.1.(Migne,1865) Rom.2,11. act.10,34.

14.(pg.263A)Deus(-)personarum acceptor(-)non est.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 2, 11.

8, 19. (pg. 927) non est acceptio personarum.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Col.3,25.
Rom.2,11.

6,11.(pg.472,16)non esse acceptionem personarum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2.11.
IVLIAN. Col.3,25.

2,2(pg.522,5)personarum acceptio non est apud deum.

wiederholt:5,10(pg.469,20)
6,11(pg.471,2)

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,11. Col.3,25.

6,16.(pg.538,22)apud quem non est acceptio personarum?

10,2.
ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.2,11.

12,31.(pg.1012)quod personarum apud Deum non sit acceptio:

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.25. Rom.2,11.

2(pg.1573)Non est enim personarum acceptio apud Deum.

AU s Lam 4 Rm 2,11

(268,316) Non est apud eum acceptio personarum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,11.

26,44.(pg.197,26)non est enim personarum acceptio apud deum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2.11.
Col.3,25.

28,49(pg.204,9)non est personarum acceptio apud deum.

13)wiederholt:apud quem non est acceptio personarum

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 2, 11. / Col. 3, 25.

32. (pg. 60, 12) personarum acceptio non est apud deum?

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.2,11.

119,3.(pg.359,16)personarum acceptio apud illum non est.

vgl.Col.3,25.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.2,11

10,18(pg.1651)non est personarum acceptio apud Deum.

BEN-N 2 Rm 2,11

(21,38) Non est apud Deum personarum accept~~at~~io

103.

ITALA BENEDICT.An.concord.(Migne,1864) Rom.2,11.
Benedict.

5,1.(pg.771B)quia non est apud Deum personarum acceptio:

ITALA BENEDICT,reg.(Butler,1912) Rom.2,11.

2.(pg.15,56)Quia non est apud Deum personarum acceptio.

CAr Rm 2,11 Rm 2,11

(423B) Non est enim personarum acceptio apud Deum.

CAr 1 Cor 7,22 2 Par 19,7
Rm 2,11

(522D) Non est enim acceptio personarum apud Deum.

PS-CY ab 12 Rm 2,11

(59,13) quia non est personarum acceptio apud Deum.

quonian P / sxt

ITALA III. CYPRIAN, Nov.16. (Hartel, 1871) Rom.2,11.

(pg.67,1)acceptio personarum non est apud Deum:

acceptatio K

EP-L 19 Rm 2,11

(20,11) quia non est personarum acceptio apud deum

Deest AB

GI exc 98 Rm 2,11

(80,2) non est enim acceptio personarum apud deum. /

PS-GR-T And 29 Rm 2,11.

(843,27) Non est enim acceptio personarum (pers.acc. 3.5) apud Deum,

3-11-75 B

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.2,11.

(pg.77,12)Non est personarum acceptio apud Deum.

26.

ITALA ,HIER.Iob(Migne,1866) Rom.2,11.

37(pg.789B)apud quem non est personarum acceptio.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,11.

2(pg.679D)Non enim est personarum acceptio apud Deum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.2,11.

(pg.284C)Non est enim personarum acceptio apud Deum.

PEL 1 Cor 7,22 Rm 2,11

(165,19) non est enim personarum acceptio aput deum.

personarum om. V / acc.pers. Cas[ed]

PEL Rm 2,11 Rm 2,11

(22,16) Non est enim personarum aput deum acceptio.

est enim) enim est, (est m.2) E, V: est H_2, enim G
acc.apud deum B H G V Cas (=vg)

53.

ITALA 'PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.2,11.

3.(pg.637B)Non est enim personarum acceptio apud Deum.

ITALA RUFIN, Orig.1.(Kötschau,1913) Rom.2,11.

7,4(pg.90,19)Numquid personarum acceptio est apud deum?

8,4(pg.101,11)personarum acceptio non est apud deum.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. 2,11.
comm.

5(pg. 880A) Non enim personarum acceptio est apud Deum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,11.
comm.

7(pg.889A)Non enim personarum acceptio est apud Deum.

TE uas 7 Rm 2,11

(138,23) nec est personarum acceptio apud deum, /13

exceptio A (Oehler)

ITALA TERTULL.cast.(Oehler,1853) I. Rom.2,11.

7(pg.748)nec est personarum exceptio apud deum:

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 2,12.

(pg.1035) Quicumque enim sine lege peccauerunt,sine lege peribunt:& quicumque in lege peccauerunt,per legem iudicabuntur:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,12.

(pg.332,16)Quicumque enim sine lege peccaberunt.sine lege
peribunt.,Et quicumque in lege peccaberunt.per
legem iudicabuntur.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,12.

(pg.10)qvicvmqve enim sine lege peccavervnt sine lege peri-
bvnt et qvicvmqve in lege peccavervnt per lege ivdi-
cabvntvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,12.

(pg.2)Quicumque enim sine lege peccaverunt,sine lege et peribunt;et cuicumque in lege peccaverunt,per legem iudicabuntur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,12.

(pg.3a)quicunque enim sine lege peccauerunt sine lege et peribunt et quincunque in lege peccauerunt per legem iudicabuntur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 12.

(pg. 9) Quicumq; enim sine lege peccauerunt· sine lege peribunt·
Et quicumq; In lege peccauerunt· per legem iudicabuntur·
et peribunt z^2

II.

ITALA AMB.fug.3,14.(C.Schenkl,1897) Rom.2,12.

(pg.175,1)quicumque (-) sine lege peccauerunt sine lege et peribunt et quicumque in lege peccauerunt per legem iudicabuntur.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,12.

(pg. 70A) Quicunque enim sine lege peccaverunt, sine lege et peribunt.

C) Et quicunque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur.

17.

ITALA AMBST.I.Cor.(Migne,1879) Rom.2,12.

(pg.186B)Quicunque enim extra legem peccaverunt,sine lege peribunt;et qui in lege peccaverunt,per legem judicabuntur;

<u>AP-Act</u> Pt Pau 7 Rm 2,12

(125,14) / quicumque enim in lege peccassent, secundum legem iudicarentur; qui uero sine lege deliquissent, sine lege perirent.

enim om. Nm^{1}P / et quicumque K, sed quic.Nm^2 / quicumque enim sine lege peccauerunt, sine lege peribunt et quicumque in lege peccauerunt per legem iudicabuntur Q / peccasset Ff / iudicaretur Ff / iudicabuntur et quicumque sine lege O / sine lege peccassent U / perissent BCFIA, sine lege et perirent HV / /

IV.
ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.2,12.

27.(pg.197,2)quicumque enim sine lege peccauerunt,sine lege peribunt.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.2,12.

14.(pg.602,5)quicumque enim sine lege peccauerunt,sine lege peribunt;et quicumque in lege peccauerunt,per legem iudicabuntur.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Rom. 2, 12.

23, 42. (pg. 66, 11) qui sine lege peccauerunt, sine lege peribunt; qui autem in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur,

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) Rom. 2, 12.

23,43. (pg. 87, 23) per legem iudicabuntur.
(pg. 88, 14) qui in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur.
23,44. (pg. 88, 21) qui sine lege peccauerunt, sine lege peribunt; qui autem in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur.

24,44. (pg. 89, 17) wiederholt: sine lege
17) in lege.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.2,12.

3,5.(pg.884)Qui enim sine lege peccaverunt,sine lege peribunt:qui autem in lege peccaverunt,per legem judicabuntur.

3,5.(pg.884)wiederholt:per legem judicabuntur?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.2,12.

217.(pg.1235)quoniam qui sine lege peccaverunt,sine lege peribunt.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,12.

10,12.(pg.13,21)quicumque sine lege peccauerunt sine lege peri-
bunt.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Rom.2,12.
serm.1.

6(pg.879)Qui sine Lege peccaverunt,sine Lege peribunt;et qui in Lege peccaverunt,per Legem judicabuntur.

ps.80,7(pg.1036)Qui enim in lege peccaverunt,per legem judicabuntur.

ps.118.serm.24,7(pg.1571)Qui sine lege-peribunt.
25,1(pg.1572)Quicumque sine lege-peribunt. (2Mal)
2(pg.1572)Quicumque sine-peribunt,
(pg.1573)Quicumque sine peribunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.2,12.
serm.25.

2(pg.1573)Quicumque enim sine lege peccaverunt,sine lege peribunt;et quicumque in lege peccaverunt,per legem judicabuntur.

(pg.1573)wiederholt:quicumque sine lege peccaverunt,(-)sine lege-peccaverunt,(-)per legem judicabuntur.

3(pg.1573) Per legem judicabuntur,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 12.

26,44. (pg. 198, 1) quicumque enim sine lege peccauerunt, sine lege peribunt; et quicumque in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur.

3,2.
ITALA AVG.tract.54.Ioh.(Migne,1842) Rom.2,12.

6(pg.1783)Qui enim sine Lege peccaverunt,(-)sine Lege et peribunt:et qui in Lege peccaverunt,per Legem judicabuntur.

89;3(pg.1857)wiederholt:Quicumque enim sine-et quicumque in Lege peccaverunt,per Legem judicabuntur.
" sine Lege peribunt.
4(pg.1857) per Legem judicabuntur,
(pg.1858) per Legem judicabuntur,

ITALA AVG. hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.2,12

10,18(pg.1631) Quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege et peribunt; et quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur.

BEA Apc 5,2,11 Rm 2,12

(412) et de quibus Paulus ait: qui sine lege peccaverunt, sine lege peribunt.

CAr Rm 2,12 Rm 2,12

(4230) Quicunque enim sine lege peccaverunt, sine lege peribunt, et quicunque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.70,4.(Migne,1847) Rom.2,12.

(pg.497A)Qui sine lege peccaverunt,sine lege peribunt;et qui in lege peccaverunt,per legem judicabuntur.

ps.118,119.(pg.877C)wiederholt:Qui-peribunt;

CHRY III,921 Rom 2,12

(923B) quotquot enim sine lege admittunt, sine lege et pereunt;
qui uero in lege deliquerint, et lege iudicabuntur.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,99.(Hartel,1868) Rom.2,12.

(pg.178,10)Quotquot inique peccauerunt, inique peribunt.et quotquot in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur.

quodquod AW L, quotquot enim M inique sine lege Mv
et loco proximo et peribunt WM quodquod AW L
et iudicabuntur LMBv

FIL 97 ap GR-M ep 7,15 Rm 2,12

(458,34) Quotquot sine lege peccaverunt, sine lege peribunt.

FIL 97 ~~lex~~ (90,9) 12-11-45 B

ITALA FILASTRIVS 125,1.(Marx,1898) Rom.2,12.

(pg.90,9)Quotquot sine lege peccauerunt,sine lege peribunt.

FIR con 2,12 Rm 2,12

(72) qui sine lege peccaverunt, sine lege peribunt.

GI exc 98 Rm 2,12

(80,3) / quicumque enim sine lege peccaverunt, sine lege et peribunt; quicumque in lege peccaverunt, per legem iudicabuntur. /

peccauerunt 1°) CQ, peccauerint P, peccauerit D / sine lege et peribunt q.in l.pecc. om.A / et om.D / peribit D / peccauerunt Q) peccauerint P, peccauerit D per legem iudicabuntur ACPQ) sine lege iudicabitur D

76.

ITALA GREG.M.moral.26.(Migne,1878) Rom.2,12.

27,50.(pg.379A)Qui sine lege peccaverunt,sine lege peribunt.

77.

ITALA GREG.M.ep.7.(Migne,1896) Rom.2,12.

15.(pg.870B)Quotquot sine lege peccaverunt,sine lege peribunt.

VL GREG.-M. Reg.Ep.
(Mon.Germ. ep.Tom.I.) Rom.2,12.

7,15.(pg.458,34) Quotquot sine lege peccauerunt,sine lege peribunt.

103.

ITALA GRIMLAIC. reg. solit. (Migne, 1864) Rom. 2,12.

3(pg.580D) scilicet ut qui sine lege peccaverunt, sine lege pereant.

25.

ITALA HIER.Am.1.(Migne,1884) Rom.2,12.

2(pg.1005B)qui sine lege peccaverunt,perire sine lege,et qui
in lege commisere delicta,lege Domini judicari.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.2,12.

28(pg.545A)Quicunque enim sine lege peccaverunt,sine lege peribunt.Et quicunque in lege peccaverunt,per legem judicabuntur.

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom. 2,12.

1(pg.617A)Nam qui sine lege peccaverunt,sine lege perierunt:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,12.

2(pg.679D)Quicunque enim sine lege peccaverunt,sine lege peri-
bunt.Et quicunque in lege peccaverunt,per legem ju-
dicabuntur.

ITALA HIL.ps.129.(Zingerle,1891) Rom.2,12.

8.(pg.653,25)qui enim inique peccauerunt,inique peribunt:qui autem per legem peccauerunt,per legem iudicabuntur.

ITALA HIL. ps. 134. (Zingerle, 1891) Rom. 2, 12.

24. (pg. 709, 20) qui in lege peccauerunt, per legem iudicabuntur.

IS Jud 80,2 Rm 2,12

(227) de quibus Apostolus ait: Quicumque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur,

MAIn pag Rm 2,12

(328,238) qui sine lege peccaverunt sine lege peribunt et qui
in lege peccaverunt per legem iudicabuntur.

57.

ITALA MAX.TAVR.pag.(Migne,1862) Rom.2,12.

(pg.787A)Quicunque enim sine lege peccaverunt,sine lege peri-
bunt,et quicunque in lege peccaverunt,per legem judi-
cabuntur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 12.

(pg. 284C) Quicumque enim sine lege peccaverunt: sine lege peribunt. Et quicumque in legem peccaverunt: per legem judicabuntur.

PEL Rm 2,12 Rm 2,12

(22,18) Quicumque enim sine lege peccauerunt, sine lege [et] peribunt, et quicumque in lege[m] peccauerunt, per legem iudicabuntur.

[et] 1° om B H_1 N G V
legem) lege A H G V Cas (=vg)

PRIM 1,

Rm 2,12

(8060) quicunque enim in lege peccaverunt, per legem iudicabuntur

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,12.
comm.

8(pg.890A) Quicunque enim sine lege peccaverunt,sine lege et peribunt,et quotquot in lege peccaverunt,per legem judicabuntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,12.
comm.

6(pg.890C)Quotquot in lege peccaverunt,per legem judicabuntur?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,12.
comm.

8(pg.891B)Sine lege et peribunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) Rom 2,12
comm.

8(pg.1183B)Quotquot per legem peccaverunt,per legem judicabuntur.

Baehrens 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.2,12.
hom.8.

p 508,22
1(pg.981C)qui extra legem peccaverunt,et extra legem peribunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,12.
comm.

8(pg.891C)quotquot in lege peccaverunt,per legem judicabuntur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,12.
comm.

14(pg.914B)Quicunque enim sine lege peccaverunt,sine lege
peribunt.(-)Et quotquot in lege peccaverunt,per
legem judicabuntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 2,12.
comm.

28(pg.1228C)omnes qui in lege peccaverunt,per legem judicabuntur:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Rom. 2, 12.

4(pg. 932C) Qui sine lege peccaverunt, sine lege peribunt: et qui in lege peccaverunt, per legem judicabuntur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,12.

2(pg.26C)Quicunque enim sine lege peccaverunt.

D)Per legem judicabuntur.(-)Hi peribunt et judicabuntur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,12.

3(pg.34D)Quicunque enim sine lege peccaverunt,sine lege peribunt.(-)Et quicunque in lege peccaverunt, per legem judicabuntur.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,12.

13(pg.116D) Ergo sciens Paulus quod omnes qui in lege peccaverunt, per legem judicabuntur;

III,1.

ITALA TYCON.apoc.(Spic.Casin.1897) Rom.2,12.

(pg.290,31)Quicumque enim in lege peccaverunt,per legem iudicabuntur;(-)qui sine lege peccaverunt,(-)sine lege peribunt.

ITALA ZENO 2,21.(Giuliari,1883) Rom.2,12.

3.(pg.215) qui sine lege,peccaverunt,sine lege peribunt. At qui in lege peccaverunt,per legem judicabuntur.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,13.

(pg.332,18)Non enim auditores legis iusti sunt aput deum.sed factores legis iustificabuntur.,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,13.

(pg.1035) Non enim auditores legis iusti sunt apud Deum, sed factores legis iustificabuntur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,13.

(pg.11)non enim avditores legis ivsti svnt apvt devm sed factores legis ivstificabvntur

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,13.

(pg.2)Non enim auditores legis iusti sunt apud deum sed factores legis iustificabuntur.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,13.

(pg.3b)non enim auditores legis iusti sunt apud deum sed factores legis iustificabuntur apud deum

ITALA   Cod.m(Belsheim,1899)   Rom.2,13.

(pg.22)Non enim auditores legis iusti sunt apud deum,sed qui faciunt legem iustificabuntur aput deum....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 13.

(pg. 9) Non enim auditores legis iusti sunt apud dm· sed factores legis iustificabuntur·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 2, 13.

(pg. 121) vg: iusti sunt; γ : <u>iustificabuntur.</u>

II.

ITALA AMB.fug.3,15.(C.Schenkl,1897) Rom.2,13.

(pg.175,11)non enim auditores legis iusti sunt apud deum,sed factores legis iustificabuntur;

AM Ps 39,22,3 Rm 2,13

(227,23) non solum auditores legis iusti sunt apud deum, sed etiam factores legis iustificabuntur.

legis 1° om DF

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.15. Rom.2,13.
(Petschenig,1913)

21.(pg.341,16)non auditores legis,sed factores legis iustificabuntur.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,13.

(pg.700)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.

AN Lc 5,1 Rm 2,13

(200) non enim auditores legis iustificabuntur:

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Rom.2,13.

2.(pg.88)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum,sed:
factores legis justificabuntur.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.2,13.

16,17.(pg.211,8)non auditores legis iusti sunt apud deum,sed factores legis iustificabuntur.

(pg.212,11)wiederholt:non-iustificabuntur.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 2, 13.

151. (pg. 1205) Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 13.

2, 2. (pg. 486, 15) non enim auditores legis (-) iusti sunt apud deum, sed factores legis iustificabuntur.

3,2.

ITALA AVG. quaest. ev. 2. (Migne, 1842) Rom. 2, 13.

51(pg. 1362) Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.

ITALA AVG.serm.81.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,13.

1(pg.499)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum.Sed
quia factores legis justificabuntur, *

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,13.

(pg.202,8) Non enim auditores legis iusti sunt apud deum,sed factores legis iustificabuntur.

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.2,13.

26,44(pg.198,4)non enim auditores legis iusti sunt apud deum,
sed factores legis iustificabuntur.

26,45(pg.199,1)wiederholt:factores legis iustificabuntur,
8) factores legis iustificabuntur,
18) factores legis iustificabuntur,
28,49(pg.204,2) non auditores-iustificabuntur,

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Rom.2,13

2,3(pg.687)non auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis justificabuntur:

ITALA AVG.serm.268 (PL 39. 1842) Rom.2,13

1(pg.2244)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis justificabuntur.

ITALA AVG.serm.302 (PL 39. 1842) Rom.2,13

3(pg.2324)Non auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis.

ITALA PS.AVG.spec.106.(Weihrich,1887) Rom.2,13.

(pg.634,6) Non enim auditores legis iusti sunt aput deum,sed qui faciunt legem iustificabuntur aput deum.

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.8.(Migne,1848) Rom.2,13.

(pg.1064B)quia non auditores legis justi sunt apud Dominum, sed factores legis justificabuntur.

8.

-hom.29.(Max.Bibl.1677)pg.849E.

CAr Rm 2,13 Rm 2,13

(423C) Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabunter.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 77. (Migne, 1847) Rom. 2, 13.

(pg. 861B) Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,96.(Hartel,1868) Rom.2,13.

(pg.177,10)Non auditores legis iusti sunt apud Deum,sed factores legis iustificabuntur.

non ex nonne M m.2 sunt om.L;iusti sunt om.B

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.6.(Migne,1845) Rom.2,13.

2(pg.344C)Non(-)auditores Legis justi sunt apud Deum,sed
factores Legis justificabuntur.

CHRY II,1169 Rm 2,13

(1169D) cum scriptum sit, Non enim auditores legis iusti sunt apud deum, sed factores legis iustificabuntur.

= PS-AU s 268

5.

ITALA DIONYS.A.apol.2.(Migne,1844) Rom.2,13.
Iac.4,11.

10(pg.123D)Factor legis.

moderne Uebersetzung?

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.2,13.

(pg.203) non enim auditores legis justi apud Deum,sed factores legis justificabuntur.

50.

ITALA ȻVCHERIVS, hom. 5. (Migne, 1865) Rom. 2, 13.

(pg. 846A) Quia non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.

EUS-G 39 Rm 2,13

(583B) Quia non auditores legis iusti sunt apud Deum, sed factores legis iustificabuntur.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.2,13.

25,48.(pg.481D)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur;

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) Rom.2,13.

(pg.829A)Non auditores tantum,sed factores legis justificabuntur apud Deum.

GAU Ben 3 Rm 2,13

(3,15) Non auditores tantum,sed factores legis iustificabuntur apud deum.

GAU s 18,15 Rm 2,13

(156,156) non auditores tantum, sed factores legis iustificabuntur apud deum

GI exc 98 Rm 2,13

(80,4) / non enim auditores legis iusti sunt apud deum, sed factores legis iustificabuntur.

apud deum om.D / factores ACPQ, fortiores D

76.

ITALA GREG.M.evang.2,23.(Migne,1878) Rom.2,13.

2.(pg.1183A)Non auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis justificabuntur.

ITALA GREG.M.moral.30.(Migne,1878) Rom.2,13.

76.

25,74.(pg.566C)Non auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis justificabuntur.

77.

ITALA GREG.M.ep.14.(Migne,1896) 2A Rom.2,13. AMIATI

16.(pg.1320C)non auditores legis justi sunt apud Deum,(-)sed factores legis justificabuntur.

HI ep 148,14,1 Rm 2,13

(341,2) non enim auditores legis iusti sunt apud deum, sed factores legis iustificabuntur.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.2,13.

5(pg.424A)Neque enim auditores legis sunt justi apud Deum: sed factores legis justificabuntur.

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1903) Rom. 2, 13.

(pg. 45, 17) Non enim auditores tantum apud Deum iusti sunt, sed factores.

22.

ITALA HIER.ep.148.(Migne,1864) Rom.2,13.

14(pg.1211)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis justificabuntur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,13.

2(pg.680A)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis justificabuntur.

III,1.

ITALA ǂIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.2,13.

(pg.213b,8)non auditores legis iusti sunt apud Deum,sed facto-
res legis iustificabuntur·,·

72.

ITALA LUCULENTIUS, Rom. (Migne, 1878) 2,13.

4. (pg. 818D) Non auditores legis justi sunt apud Deum, sed et factores legis justificabuntur.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 13.

(pg. 284C) Non enim auditores legis justi sunt apud Deum: sed factores legis justificabuntur.

PAS-D 41,2 Rm 2,13

(1057A) Non auditores legis justi sunt apud Deum, sed factores legis justificabuntur.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.5.(Migne,1845) Rom.2,13.

2.(pg.724C)non auditores legis justificari,

ITALA I. PAVL.NOL.ep.2.(Hartel,1894) Rom.2,13.

14.(pg.446,13)non enim auditores legis iusti sunt apud deum,
sed factores legis iustificabuntur.

PEL Rm 2,13 Rm 2,13

(23,3) Non enim auditores legis iusti sunt aput deum,
sed factores legis iustificabuntur [apud deum].

sed om A*

[apud deum] om A H G V Cas(=vg)

ITALA Corp.PELAG.2.(Caspari,1890) Rom.2,13.

2.(pg.16,19)Non enim auditores legis iusti sunt apud Deum,sed
factores legis iustificabuntur.

PRIM 1,1 Rm 2,13

(797 C) non enim auditores legis iusti sunt apud Deum, sed factores legis iustificabuntur

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,13.
comm.

8(pg.890A)Non enim auditores legis justi sunt apud Deum,sed factores legis justificabuntur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,13.
comm.

9(pg.892C)idcircó et non auditores,sed factores legis justificandos

TE cas 7 Rm 2,13

(138,24) 11/ quoniam non auditores legis iustificantur a domino, sed factores.

iustificantur A, iustificabuntur NFR

ITALA I. TERTULL. cast. (Oehler, 1853) Rom. 2, 13.

7 (pg. 748) quoniam non auditores legis iustificantur a domino, sed factores.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,14.

(pg.1035) Cum enim Gentes, quae legem non habent, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, eiusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 2, 14.

(pg. 332, 19) Quum enim gentes quae legem non habent. naturaliter ea que legis sunt faciunt uiusmodi legem non habentes. ipsi sibi sunt lex.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,14.

(pg.11) Cum enim gentes qvae legem non habent natvraliter qvae legis svnt facivnt eivsmodi legem non habentes ipsi sibi lex

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,14.

(pg.3)Cum enim gentes,quae legem non habent naturaliter ea
quae legis sunt faciunt,eiusmodi legem non habentes
ipsi sibi sunt lex,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,14.

(pg.3b)cum enim t autem gentes quae non legem non habent naturaliter quae legis sunt faciunt eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 14.

(pg. 9) Cum enim gentes quae legem non habent·naturaliter quae legis sunt faciunt· Eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex·

ea quae legis z^2

16.

ITALA AMB.ep.73.(Migne,1880) Rom.2,14.

2(pg.1305C)et gentes naturaliter ea,quae legis sunt,faciunt;
et cum legem non legerint,opus tamen legis scrip-
tum habent in cordibus suis,

I.

ITALA AMB.par.8,39.(C.Schenkl,1896) Rom.2,14.

(pg.296,14) si enim gentes quae legem non habent naturaliter ea quae legis sunt faciunt, ... legem non habentes ipsi sibi sunt lex.

AM Ps 39,22,4 cf Rm 2,14

(227,26) sunt enim qui naturaliter ea quae legis sunt faciunt, sicut gentes qui legem non audiunt et sibi lex sunt,

qui 2o quae β
lex sunt) quia ex uno sunt α

AM Ps 1,31,1. cf.Rm 2,14.

(26,18) ille enim plene meditatur, qui ipse sibi lex est,

AM Ps 36,69,2 cf Rm 2,14

(128,22) si igitur gentes, cum ea quae legis sunt faciunt, ipsi sibi sunt lex

lex sunt BC

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,14.

(pg.71A)Cum enim gentes quae legem non habent, naturaliter quae legis sunt, faciunt.

B)Hi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex,

(pg.109B)Ipsi sibi sunt lex;

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.8.(Migne,1862)   Rom.2,14.

(pg.677)Cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,etc.

hom.36.(pg.833)Cum - naturaliter ea quae legis sunt,faciunt.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Rom.2,14.

16(pg.1527&28)Cum gentes quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hujusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex,

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.2,14.
FAVST.

2.(pg.497,19)gentes enim(-)naturaliter,quae legis sunt,faciunt;
et eiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.2,14.

3,23.(pg.749)Gentes legem non habentes ipsi sibi sunt lex.

3,23.(pg.750)naturaliter quae legis sunt faciunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.2,14.
serm.25.

4(pg.1574)Gentes quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt;hi legem non habentes,ipsi sibi sunt lex?

(pg.1574)wiederholt:Legem non habentes;(-)Ipsi sibi sunt lex;

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.2,14.

9,32.(pg.1283) Cum enim Gentes,quae Legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hi Legem non habentes ipsi sibi sunt lex.

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai,1852) Rom.2,14.

1(pg.99)gentes quae legem non habent,naturaliter quae legis
sunt faciunt:huiusmodi legem non habentes,sibimet ip-
sis sunt lex.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,14.

18,28(pg.349) Quia gentes legem non habentes,naturaliter quae legis sunt faciunt.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,14.

26,43(pg.196,21)cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hi legem non habentes ipsi sibi sunt lex,

26,44(pg.198,6)wiederholt:cum enim-faciunt (et cetera quae iam supra commemoraui.)

28. (pg.202,16) gentes quae legem-faciunt(-)ipsi sibi sunt lex

(pg.203,13) naturaliter-faciunt,

28,49(pg.204,4) legem non habentes naturaliter quae legis sunt faciunt,

BON 73 Rm 2,14

(342,23) Cum ergo gentiles, qui Deum nesciunt et legem non habent iuxta dictum apostoli, naturaliter ea, quae legis sunt faciunt /

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.2,14.

12,3.(pg.378,22) cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter ea quae legis sunt faciunt, hi legem non habentes ipsi sibi sunt lex,

CAr Rm 2,14 Rm 2,14

(423D) Cum enim gentes quae legem non habent...Naturaliter quae legis sunt faciunt, ejusmodi legem non habentes.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 2,14.

6. (pg. 1323C) Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter quae legis sunt faciunt.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.118,119.(Migne,1847) Rom.2,14.

(pg.877D)Gentes quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 2,14.

(pg.76,22) cum enim gentes quae legem non habent naturaliter quae legis sunt faciunt, eius modi legem non habentes sibi ipsi sunt lex

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.2,14.

(pg.86,17)cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter
quae legis sunt faciunt.

ITALA FILASTRIVS 148,4.(Marx,1898) Rom.2,14.

(pg.119,3) Cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter ea quae legis sunt faciunt,isti legem non habentes ipsi sibi sunt lex,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.2,14.

25,48.(pg.481C)Cum enim gentes quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,ejusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex,

25,49.(pg.482B)wiederholt:naturaliter ea quae legis sunt

GAU s 1o,18 cf Rm 2,14

(98,176) Naturalis lex est illa,qua gentes legem litterae non habentes naturaliter ea,quae legis sunt, faciunt.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.2,14.

32.(pg.45,28)legem non habens naturaliter quae legis sunt fecit,
hic legem non habens ipse sibi est lex.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4.(Migne,1865) Rom.2,14.

14(pg.959A)Legem non habentes,

HI ep 121,8,12 Rm 2,14

(33,2) cum enim gentes,quae non habent legem, naturaliter ea, quae legis sunt, faciunt, isti legem non habentes sibi ipsi sunt lex,

legem non habent AD
ipsi sibi AD

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Rom. 2, 14.

24(pg.292B)Cum enim gentes, quae non habent legem, naturaliter ea quae legis non faciunt, isti legem non habentes, ipsi sibi sunt lex:

wiederholt:14,51(pg.505A) (aber legis sunt faciunt)

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Rom.2,14.

4(pg.20C)Cum enim(-)gentes,quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt,faciunt:hujuscemodi legem non habentes,ipsi sibi sunt lex.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,14.

2(pg.680A)Cum enim gentes,quae legem non habent.
B)Naturaliter ea,quae legis sunt,faciunt.
B)Ejusmodi legem non habentes,ipsi sunt lex.

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Rom.2,14.

11.(pg.493,24)cum enim nationes,quae legem non habent,naturaliter secundum legem faciunt,tales homines legem non habentes sibi ipsi sunt lex,

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Rom.2,14.

6.(pg.500,25)quia gentes quae legem non habent naturaliter quae legis sunt faciunt;hi legem non habentes ipsi sibi sunt lex.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.2,14.

(pg.284C)Cum enim gentes que legem non habent:naturaliter ea que legis sunt faciunt:hujusmodi legem non habentes:ipsi sunt lex:

ITALA OPTAT.7,1.(Ziwsa,1893) Rom.2,14.

(pg.166,5)gentes,quae legem nesciunt,ea quae legis sunt,faciunt;
habent enim legem scriptam in cordibus suis.

ORI Mt 17,16 Rm 2,14

(631,12) cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter quae legis sunt faciunt, huiusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex,

PEL Rm 2,14 Rm 2,14

(23,7) Cum enim gentes, quae legem non habent...
Naturaliter quae legis sunt faciunt...
Eius modi legem non habentes ipsi sibi sunt
lex.

III,1.

ITALA PHILIPPUS,Iob(Spic.Casin.1897) Rom.2,14.

23(pg.383a,35)Cum enim gentes quae legem non habent,naturaliter ea quae legis sunt faciunt,eiusmodi legem non habentes,ipsi sibi sunt lex:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. 2,14.15.

7(pg.888B)Sed et Graecus,id est gentilis,si cum legem non habeat ipse sibi est lex,ostendens opus legis in corde suo,

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.2,14.
hom.9.

p 349.5

3(pg.873C) Cum enim gentes, quae legem non habent, naturaliter, quae legis sunt, faciunt, huiusmodi non habentes legem, ipsi sibi sunt lex.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,14.
comm.

8(pg.890B)Cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hi legem non habentes ipsi sibi sunt lex.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) Rom.2,14.
comm.

9(pg.892A)Cum enim gentes quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hi legem non habentes,ipsi sibi sunt lex;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,14.
comm.

14(pg.914B)Cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hi legem non habentes,ipsi sibi sunt lex.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 2,14.
comm.

2(pg.931A)Nam et de gentibus sub peccato factis eodem modo intelligimus quo supra diximus:cum coeperint naturaliter quae legis sunt facere,et ipsi sibi esse lex,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 2,14.
comm.

4(pg.973B)Cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hujusmodi legem non habentes,ipsi sibi sunt lex.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 35. (Migne, 1849) Rom. 2, 14.

8(pg. 775B) Cum enim gentes quae legem non habent, naturaliter ea quae legis sunt, faciunt: ejusmodi legem non habentes, ipsi sibi sunt lex:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,14.

2(pg.26D)Cum enim gentes quae legem non habent,naturaliter ea quae legis sunt faciunt,ejusmodi legem non habentes,ipsi sibi sunt lex.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,14.

3(pg.34D)Cum enim gentes,quae legem non habent,naturaliter quae legis sunt faciunt,hujusmodi legem non habentes ipsi sibi sunt lex,

TE cor 6 Rm 2,14

(163,4) ut cum ad Romanos, natura facere dicens nationes ea quae sunt legis, et legem naturalem suggerit et naturam legalem.

ITALA I. TERTULL.cor.(Oehler,1853) Rom.2,14.

6(pg.428)nationes ea,quae sunt legis.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,14.

(pg.619,23)legem ignorant,at natura faciunt quae sunt legis

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,15.

(pg.1035) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum, & inter se inuicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,15.

(pg.332,21)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis., Testimonium retentes illis conscientia sua.et inter se inuicem cogitationum adcusantium aut etiam defendentium.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,15.

(pg.11) qvi ostendvnt opvs legis scriptvm in cordibvs svis testimonivm reddentis conscientia illorvm et invicem cogitationvm accvsantivm avt etiam defendentivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,15.

(pg.3)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis,testimonium reddente illis conscientia ipsorum et inter se cogitationum accusantium vel etiam defendentium,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,15.

(pg.3b)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis
testimonium reddente con scientia illorum et inter
se inuicem cogitationibus accusantibus t um aut et t
etiam excusantibus t defendentibus t respondentibus t
um

ITALA   Cod. z. (Buchanan, 1912)   Rom. 2, 15.

(pg. 9) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis· Testimoniū reddente illis constientia ipsorum· Siue int̄ se inuicem cogitationum acusantium aut etiam defendentium·

conscientia z² Siue: et z² accus. z^dior

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,152 (C.Schenkl,1902) Rom.2,15.

(pg.350,5)testimonium reddente illis conscientia illorum et inuicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus.

I.

ITALA AMB.par.8,39.(C.Schenkl,1896) Rom.2,15.

(pg.296,17)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

AM Ps 1,2o,2. Rm 2,15.

(15,7) qui suis cogitationibus accusantibus

AM Ps 43,81,2 cf. Rm2,15

(319,20) deum conscientia uniuscuiusque se prodit et cogitatio hominis apudeum se aut condemnat aut purgat.

aut 1° om. DF

AM Ps 1,31,1. cf. Rm 2,15.

(26,18) scriptum in corde suo opus legis intendens.

opus) om. ϑ

AM Ps 1,51,4. cf, Rm 2,15.

(44,4) quia testimonium conscientiae nostrae ad diem iudicii reuelabitur, cum inuicem cogitationes nostrae aut accusabunt se, aut defendent aut patebunt cordis occulta.

ad diem) in die β a

ITALA　　　AMB.confl.(Migne,1879)　　　17.　　　Rom.2,15.

24(pg.1166C)Et inter se cogitationibus invicem accusantibus, aut etiam defendentibus,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,15.

(pg.71B)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.
C)Testimonium reddente ipsis conscientia ipsorum.
C)Et inter se cogitationibus invicem accusantibus, aut etiam defendentibus.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Rom.2,15.

(pg.656)Cogitationibus invicem accusantibus,aut etiam defendentibus,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.19.(Migne,1862) Rom.2,15.

(pg.742)Cogitationibus invicem se accusantibus,aut etiam defendentibus;

hom.40.(pg.856)wiederholt:Cogitationibus se invicem accusantibus,aut etiam defendentibus,

41.(pg.865) Cogitationibus - defendentibus,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.46.(Migne,1862) Rom.2,15.

(pg.891)Testimonium reddente conscientia eorum,etiam cogitationibus invicem accusantibus se,aut etiam defendentibus se,

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Rom.2,15.

(pg.940)Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente sibi conscientia eorum,et in se invicem cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus,

ITALA ANON.Orig.Matth.15. PG.13. (Migne,1862) Rom.2,15.

12(pg.1237A33)Cogitationibus invicem accusantibus,aut etiam defendentibus

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Rom.2,15.

16(pg.1527&28)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis,testimonium eis perhibente conscientia eorum.

AP-Act Pt Pau 7 Rm 2,15

(127,1) quae inter se inuicem cogitationes aut accusantes puniat aut remuneret excusantes.

inuicem inter se Q, in inuicem V / cogitationes om.O / cog.accusat B / aut accusatas I / punient E, puniant n / aut remunerantes excusant n, aut remunerantes excuset O, aut remunerentur E, remunerent Paris 9737, muneret B / excus.remun. V

II.

ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Rom.2,15.

26.(pg.500,30) Cogitationibus(-)accusantibus uel etiam excusantibus

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.2,15.
FAVST.

2.(pg.497,21)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.2,15.

3,23.(pg.750)qui habent opus legis scriptum in cordibus suis;

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.2,15.

13(pg.88)Et cogitationum accusantium seu defendentium,

ps.9,9(pg.121)et cogitationibus accusamtibus seu defendentibus.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.24. Rom.2,15.

6(pg.1571)Cogitationibus(-)accusantibus aut etiam defendentibus.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.2,15.

10(pg.2065)Contestante conscientia illorum.

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.2,15.

9,32.(pg.1283) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis contestante conscientia ipsorum,et inter se invicem cogitationum accusantium,aut etiam excusantium.

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai,1852) Rom.2,15.

1(pg.99)qui ostendunt opus legis scribtum in cordibus suis, testimonium sibi reddente conscientia sua.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,15.

26,43(pg.196,23)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis,

26,46(pg.200,25)wiederholt:opus-suis,

28. (pg.202,18) scriptum opus legis(-)in cordibus suis,

BON 73 Rm 2,15

(342,24) / et ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis,

ITALA CASSIAN, conl.7.(Petschenig,1886) Rom.2,15.

4,4.(pg.184,20)et inter se inuicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus,

ITALA CASSIAN, conl. 13. (Petschenig, 1886) Rom. 2, 15.

12,3. (pg. 378, 25) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente eis conscientia et inter se inuicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus,

ITALA CASSIAN,conl.17.(Petschenig,1886) Rom.2,15.

14,1.(pg.473,14)et inter se inuicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus,

ITALA CASSIAN, inst. 8. (Petschenig, 1888) Rom. 2, 15.

20, 3. (pg. 164, 16) inter se inuicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus,

CAr Rm 2,15 Rm 2,15

(424A) Ipsi sibi sunt lex, qui ostendunt opus legis...Scriptum in cordibus suis,testimonium r eddente illis conscientia...Et inter se invicem cogitationum accusantium aut etiam defendentium,/

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 2,15.

(pg.76,24)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Rom. 2, 15.

4(pg.888D) Inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus,

ITALA FAVST.REI.grat.2,10.(Engelbrecht,1891) Rom.2,15.

(pg.88,12)testimonium reddente illis conscientia et inter se cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus.

ITALA FILASTRIVS 148,5.(Marx,1898) Rom.2,15.

(pg.119,6)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.2,15.

25,48.(pg.481C)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

25,49.(pg.482B)wiederholt:ostendunt opus - suis.

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.2,15.

14,26.(pg.651B)Inter se invicem cogitationum accusantium,aut etiam defendentium;

75.

ITALA GREG.M.moral.15.(Migne,1902) Rom.2,15.

32,38.(pg.1101A)Cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Rom.2,15.

11,32.(pg.305B)Inter se invicem cogitationum accusantium,
aut etiam defendentium.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.2,15.

32.(pg.45,27)ostendens unusquisque eorum opus legis scriptum in cordibus suis,testimonium reddente eis conscientia sua?

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Rom. 2, 15.

14 (pg. 959A) et opera legis scripta in cordibus suis;

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.7.(Migne,1865) Rom.2,15.

25(pg.1117B)cogitationum invicem accusantium vel excusantium.

HI ep 121,8,12 Rm 2,15

(33,4) qui indicant opus legis scriptum in cordibus suis testimonium praebente illis conscientia.

probente Φ perhibente ς

HI Ez h 2,3 cf Rm 2,15

(344,9) inter se inuicem cogitationum accusantium siue satisfacientium

25.

ITALA HIER. Ezech. 5. (Migne, 1884) Rom. 2,15.

16(pg.151B)Inter se cogitationibus accusantibus, sive defendentibus,

24.

ITALA HIER.Is.8.(Migne,1865) Rom.2,15.

24(pg.292B)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

wiederholt:14,51(pg.505A)

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.2,15.

66(pg.693B)invicem cogitationibus accusantibus,et satisfacientibus.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.16. Rom.2,15.

10(pg.451C)et inter se invicem cogitationum accusantium sive defendentium.

30.

ITALA HIER.ep.1.(Migne,1865) Rom.2,15.

4(pg.20C)Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis: testimonium reddente eis conscientia eorum,et inter se invicem accusantium cogitationum,aut etiam defendentium.

PS-HI Rm 31 Rm 2,15

(7,5) qui ostendunt opus legis in cordibus suis.

legis)+scriptum G

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,15.

2(pg.680B)Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis: testimonium reddente illis conscientia ipsorum.
C)Et inter se invicem cogitationum accusantium,aut etiam defendentium

3(pg.685C)Qui ostendunt opus legis in cordibus suis.

ITALA HIL.ps.118.samech(Zingerle,1891) Rom.2,15.

11.(pg.494,1)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Rom. 2, 15.

82. (pg. 1143C) Cogitationum inter se invicem accusantium, aut etiam defendentium,

MAXn h 16 Rm 2,15

(66,12) Qui ostendunt, inquid⟨Apostolus⟩, opus legis conscrib-
tum in cordibus suis.

WAXn Jud 5 Rm 2,15

(301,45) qui ostendunt opus legis conscribtum in cordibus suis.

57.

ITALA MAX.TAVR.cap.evang.(Migne,1862) Rom.2,15.

14(pg.820D)Qui ostendunt(-)opus legis conscriptum in cordibus suis.

57.

ITALA MAX.TAVR.Ind.(Migne,1862) Rom.2,15.

(pg.799C)Qui ostendunt opus legis conscriptum in cordibus suis:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 2, 15.

(pg. 284C) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis. Testimonium reddentes illis conscientia ipsorum: et inter se invicem cogitationum accousantium: aut etiam defendentium

ORI Mt 15,12 Rm 2,15

(382,7) cogitationibus inuicem accusantibus aut etiam defendentibus (ad v.16)

ORI Mt 17,16 Rm 2,15

(631,16) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium eis perhibente conscientia eorum.

PEL Rm 2,15 Rm 2,15

(23,15) Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia....

20) Et [inter] inuicem se cogitationibus accusantibus aut et defendentibus /

consc.) + ipsorum B H G V Cas^{cod} (=vg) / inter om.B /

~se (+in Sd) inuicem A H_1 G V Cas Sd (=vg) /~cogitationum (-ibus N corr.) inv.accusantium (-ibus N corr.) H_2 / cogitationum accusantium A H_1 G V Cas / et) etiam A H B V Cas Sd (=vg) / defendentium A H(-N corr. -ibus) G V Cas (=vg)

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.5.(Migne,1885) Rom.2,15.

10(pg.1773B)et cogitationibus inter se invicem accusantibus aut etiam defedentibus,

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.2,15.

10,4(pg.178,10)Inter se invicem cogitationibus accusantibus aut etiam defendentibus

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Rom.2,15.

34.(pg.372A)Inter se invicem cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 2,15.
comm.

16(pg.862C)Recondis tibi ipsi iram in die irae;(-)Inter se invicem cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,15.
comm.

4(pg.877B)Cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,14.15.
comm.

7(pg.888B)Sed et Graecus,id est gentilis,si cum legem non habeat
ipse sibi est lex,ostendens opus legis in corde suo,

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Rom 2,15.

8(p 602A) Inter se invicem cogitationibus accusantibus, aut etiam defendentibus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,15.
comm.

8(pg.890C)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,15.
comm.

9(pg.,892A)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente eis conscientia,et inter se invicem cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,15.
comm.

9(pg.893D)Testimonium reddente conscientia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,15.
comm.

10(pg.894A)Et inter se invicem cogitationibus accusantibus,
aut etiam defendentibus

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. PG. 14. (Migne, 1862) 2, 15.
comm.

14 (pg. 914B) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, etc.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 2,15.
comm.

4(pg.973C)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente eis conscientia.

Eaehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.2,15.
hom.9.

p 343.7

3(pg.873C)Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis,
testimonium reddente eis conscientia.

Baehrens, 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.2,15.
hom.10.

p75,17
3(pg.640C)qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. V. (Migne, 1862) PG. 14. 2,15.
comm.

13 (pg. 1138A) Testimonium reddente eis conscientia, et inter se invicem cogitationum accusantium, aut etiam defendentium.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 9. (Migne, 1849) Rom. 2, 15.

9(pg. 681B) testimonium perhibente conscientia et cogitationibus accusantibus seu defendentibus:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 35. (Migne, 1849) Rom. 2, 15.

8(pg.775B) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis, testimonium reddente illis conscientia ipsorum.

S-L Rm 2,15

(121,31) bonum conscientiae testimonium praeferentes

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.27A)Qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus suis.

B)wiederholt:In cordibus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,15.

2(pg.27B)Testimonium ipsis reddente conscientia eorum,et inter se invicem cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus.

C)wiederholt:Cogitationibus accusantibus,aut etiam defendentibus, pro accusaturis ac defensuris.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,15.

3(pg.34D) qui ostendunt opus legis scriptum in cordibus, etc.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,15.

9(pg.83D)Testimonium reddente eis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,16.

(pg.332,24)in die qua iudicabit dominus deus oculorum hominûm.
secundum euangelium meum per ihesum xpm.,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,16.

(pg.1035) in die, cum iudicabit Deus occulta hominum, secundum Euangelium meum per Iesum Christum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,16.

(pg.11) in die cvm ivdicavit devs occvlta hominvm secvndvm
evangelivm per ihm xpm xpm dom n

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,16.

(pg.3)in die cum iudicabit deus occulta hominum secundum evangelium meum per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,16.

(pg.3b)in die cum iudicabit deus.......

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.2,16.

(pg.23)In die cum iudicavit deus occulta hominum secundum evangelium meum per iesum christum dominum nostrum....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.2,16.

(pg.9) In die cum iudicauerit ds occulta hominum· Secundum euuangelium meum·per ihm xpm·

ITALA Cod. g (Belsheim,1879)' Rom.2,16.

(pg.121) vg:in die cum iudicabit; g :quo iudic.

ITALA IIII. AMB.Luc.7,154.(C.Schenkl,1902) Rom.2,16.

(pg.351,11) in die (-) qua iudicabit deus occulta hominum secundum euangelium meum per Iesum Christum dominum nostrum.

AM Ps 1,2o,2. Rm 2,16.

(15,8) die iudicii reuincendus est?

die.) in die ζαυ

AM Ps 1,51,4. cf. Rm 2,16.

(44,6) aut defendent aut patebunt cordis occulta.

AM Ps 40,7,2 cf Rm 2,16

(234,5) sed etiam occulta diiudicat,

17.

ITALA AMB.confl.(Migne,1879) Rom.2,16.

24(pg.1166C)in die qua judicabit Deus occulta hominum,secundum Evangelium meum per Jesum Christum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 2,16.

(pg.71C)in die qua judicabit Deus occulta hominum,secundum Evangelium meum,per Jesum Christum Dominum nostrum.

(pg.72D)wiederholt:per Jesum Christum Dominum nostrum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.3.(Migne,1862) Rom.2,16.

(pg.656)in die cum judicaverit Deus occulta hominum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.40.(Migne,1862) Rom.2,16.

(pg.856)in die,cum judicabit Dominus occulta hominum.

wiederholt:hom.46.(pg.891)

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.41.(Migne,1862) Rom.2,16.

(pg.865)in die cum judicabit Deus occulta hominum,per Jesum Christum Dominum nostrum.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.53.(Migne,1862) Rom.2,16.

(pg.940)cum judicabit Deus occulta hominum secundum evangelium meum per Jesum Christum.

17.

ITALA ANONYM.Iob 3.(Migne,PG.1857) Rom.2,16.

(pg.519A)In die qua judicabit Deus occulta hominum.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.15.(Migne,1862) Rom.2,16.

12(pg.1287&88)in die cum judicaverit Dominus occulta hominum.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Rom. 2, 16.

26. (pg. 501, 1) in die, qua iudicabit Deus occulta hominum secundum euangelium meum per Iesum Christum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.2,16.

3,23.(pg.750)in die qua judicabit Deus occulta hominum?

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Rom. 2, 16.

9,32 (pg. 1283) in die qua judicabit Dominus occulta hominum.

ITALA PS.AVG.spec.9.(Weihrich,1887) Rom.2,16.

(pg.356,6) In die,cum iudicabit deus occulta hominum secundum euangelium meum per iesum christum dominum nostrum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,16.

28.(pg.203,15)in die,qua iudicabit deus occulta hominum,

ITALA CASSIAN, conl. 7. (Petschenig, 1886) Rom. 2, 16.

4,4. (pg. 184, 22) in die qua iudicabit deus occulta hominum secundum euangelium meum.

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.2,16.

12,3.(pg.379,1)in die qua iudicabit deus occulta hominum.

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) Rom. 2, 16.

14, 1. (pg. 473, 16) in die qua iudicabit deus occulta hominum,

ITALA CASSIAN, inst.8.(Petschenig,1888) Rom.2,16.

20,3.(pg.164,17)in die qua iudicabit deus occulta hominum.

CAr Rm 2,16 Rm 2,16

(424A) /in die cum judicabit Deus occulta hominum...
(424B) Secundum Evangelium meum per Jesum Christum.

50.

ITALA EVCHERIVS, epitome 2. (Migne, 1865) Rom. 2, 16.

4(pg.888D) in die cum judicabit Deus occulta hominum.

76.

ITALA GREG.M.moral.24.(Migne,1878) Rom.2,16.

11,32.(pg.305B)In die cum judicabit Dominus occulta hominum.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Rom. 2, 16.

13(pg.934B)In tempore quo nostra judicabuntur occulta.

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.2,16.

16(pg.151B)in die quando judicabit Deus abscondita hominum.

24.

ITALA HIER.Is.18.(Migne,1865) Rom.2,16.

66(pg.693C)in die qua judicabit Deus abscondita hominum:

ITALA HIER.vir.ill.(Herding,1879) Rom.2,16.

7(pg.13,17)iuxta evangelium meum,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,16.

2(pg.680C)in die cum judicabit Deus occulta hominum.
C)Secundum Evangelium meum,per Jesum Christum.

IS Jud 82,24 Rm 2,16

(241) beatus Paulus apostolus inter cetera ait: In die qua iudicabit Deus occulta hominum secundum evangelium meum per Jesum Christum.

83.

ITALA | ISID. conflict. (Migne, 1862) app.7. | Rom.2,16.

82. (pg.1143D) in die qua judicabit Dominus occulta hominum, secundum Evangelium meum, per Jesum Christum.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.2,16.

(pg.284C)in die qua judicabit Deus occulta hominum:secundum evangelium meum per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA NICETAS, sps. (Burn, 1905) Rom. 2, 16.

13. (pg. 30, 8) Cum iudicabit(-) Deus occulta hominum per Iesum Christum Dominum nostrum.

ORI Mt 15,12 Rm 2,16

(382,8) (e v.15) in die, cum iudicauerit dominus occulta hominum.

PEL Rm 2,16 Rm 2,16

(23,21)/in die cum iudicabit deus occulta hominum...
(24,3) Secundum euangelium meum per Iesum Christum
[dominum nostrum].

iudicauerit H G
dominum nostrum add B V

ITALA PRISCILL.trin.(Morin,1913) Rom.2,16.

(pg.185,30)Cum iudicauerit deus occulta hominum secundum euangelium meum per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA RUFIN,Ad.1.(Bakhuyzen,1901) II.Tim.2,8.
Rom.2,16.16,25.

6,(pg.13,5)secundum euangelium meum.

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Rom.2,16.

5.(pg.67,11)Deus iudicabit occulta hominum secundum euangelium meum per Iesum Christum.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.5.(Migne,1885) Rom.2,16.

10(pg.1773B)in illa die,in qua judicabit Deus occulta hominum secundum Evangelium nostrum:

ITALA I. RUFIN,Eus.3.(Th.Mommsen,1903) Rom.2,16.
II.Tim.2,8.

4,7(pg.195,4)secundum euangelium meum.

ITALA RUFIN,Orig.2.(Kötschau,1913) Rom.2,16.

10,4.(pg.178,11)in die,quo iudicabit deus occulta hominum secundum evangelium meum per Iesum Christum.

21.

ITALA RUFIN,symb.(Migne,1849) Rom.2,16.

34.(pg.372A)in die,quo judicabit Deus occulta hominum.

VL RUF Pamph ap (PG 17, 1857) Rom 2,16.

8(p 602A)in die,cum iudicabit Deus occulta hominum,secundum Evangelium meum,per Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 2,16.
comm.

16(pg.862C)in die cum judicabit Deus occulta hominum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,16.
comm.

4(pg.877B)in die,cum judicabit Deus occulta hominum.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. 2,16.
comm.

9 (pg. 892A) in die cum judicabit Deus occulta hominum, secundum Evangelium meum, per Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,16.
comm.

10(pg.894A)in die,cum judicabit Deus osculta hominum secundum Evangelium meum,per Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,16.
comm.

10(pg.894B)Deus occulta hominum judicare per Jesum Christum:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,16.

2(pg.27C)In die cum judicabit Dominus occulta hominum.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,16.

(pg.619,21.25)iudicabit deus occulta hominum (-)25.secundum euangelium (-) per Christum.

PS-VIG Var 1,40 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.2,16.

~~DX~~(pg.379C)In die qua judicabit Deus occulta hominum secundum Evangelium meum per Jesum Christum.

4-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,17.

(pg.1035) Si autem tu Iudaeus cognominaris, & requiescis in lege, & gloriaris in Deo,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,17.

(pg.332,26)Si autem tu iudaeus cognominaris.et requiescis in lege.et gloriaris in deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,17.

(pg.12) si avtem tv ivdaevs cognominaris et reqviescis in lege
et gloriaris in deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,17.

(pg.3)Si autem tu Iudaeus cognominaris et requiescis in lege
et gloriaris in deo,

ITALA	Cod.g(Matthäi,1791)	Rom.2,17,-2,24.
(pg.3b-4a)	om.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 17.

(pg. 9) Si autem tu iudaeos cognominaris· et requiescis in lege· et gloriaris in do·

iudaeus z^dior

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,17.

(pg. 72D) Si autem tu Judaeus cognominaris.

(pg. 73B) Et requiescis in lege, et gloriaris in Deo.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.25. Rom.2,17.

2(pg.1572)Si autem tu Judaeus cognominaris,et requiescis in lege,et gloriaris in Deo.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 17.

8, 13. (pg. 164, 19) si autem tu (-) Iudaeus cognominaris requiescis in lege et gloriaris in deo

8, 13. (pg. 165, 13) wiederholt: gloriaris in deo.

CAr Rm 2,17 Rm 2,17

(424B) Si autem tu Judaeus...Cognominaris...Et requiescis in lege...
(424C) Et gloriaris in Deo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,17.

2(pg.680D)Si autem in Judaeus cognominaris.(-)Et requiescis in lege.(-)Et gloriaris in Deo:

PEL Rm 2,17 Rm 2,17

(24,6) Si autem tu Iudaeus cognominaris...
Et requiescis in lege...
Et gloriaris in deo/

tu om H1

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Rom.2,17.

10.(pg.591B)Tu autem qui Judaeus cognominaris,et requiescis in lege,et gloriaris in Deo,

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) comm. 2,17.

11(pg. 894C) Si autem tu Judaeus cognominaris, et requiescis in lege, et gloriaris in Deo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,17.
comm.

11(pg.895B)Si autem tu Judaeus cognominaris,et requiescis in lege,et gloriaris in Deo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,17.
comm.

11(pg.895C)Si autem tu(-)Judaeus cognominaris;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,17.
comm.

14(pg.914B)Si autem tu Judaeus cognominaris,et requiescis in lege.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 2,17.
comm.

2(pg.929A)Si autem tu Judaeus cognominaris,et requiescis in lege,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 2,17.
comm.

10(pg.1187C)Si autem tu Judaeus cognominaris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,17.

2(pg.28A)Si autem tu Judaeus cognominaris.

A)wiederholt: Judaeus cognominaris,

B)Et requiescis in lege.(-)Et gloriaris in Deo.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2, 17.

3 (pg. 39A) Si autem tu Judaeus cognominaris, et requiescis in lege, etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,18.

(pg.1035) & nosti voluntatem eius, & probas vtiliora, instructus per legem,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,18.

(pg.332,27)et nosti.uolumtatem.et probas.utiliora instructus per legem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,18.

(pg.12)et nosti volvntatem et probas vtiliora instrvctvs per legem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,18.

(pg.3)et nosti voluntatem et probas utiliora,instructus per legem.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 18.

(pg. 9) Et nosti uoluntatem eius· et probas utiliora· Instructus per lege·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 2, 18.

(pg. 121) vg: uoluntatem; γ add: <u>eius.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,18.

(pg. 73B) et nosti voluntatem ejus, et probas utiliora, instructus per legem.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,18.

8,13.(pg.164,20) et nosti uoluntatem et probas distantia instructus ex lege.

CAr Rm 2,18 Rm 2,18

(424C) Et nosti voluntatem ejus...Et probas utiliora instructus per legem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,18.

2(pg.680D)et nosti voluntatem ejus.(-)Et probas utiliora instructus per legem.

PEL Rm 2,18 Rm 2,18

(24,10)/et scis uoluntatem...
Et probas utiliora instructus per legem.

scis) nosti A H G V Cas (=vg)
uoluntatem) add eius H G

21.

ITALA RUFIN,apol.2.(Migne,1849) Rom.2,18.

10.(pg.591B)instructus per legem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,18.
comm.

11(pg.894C)et cognoscis voluntatem ejus,et probas utiliora,
instructus per legem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,18.
comm.

11(pg.895B)et cognoscis voluntatem ejus,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,18.

2(pg.28B)ejusque agnoscere voluntatem.Et probas quae utilio-
ra sunt.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,18.

2(pg.28C)Qui probas utiliora,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,19.

(pg.1035) confidis teipsum esse ducem caecorum, lumen eorum, qui in tenebris sunt,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,19.

(pg.332,28)confidis te ipsum ducem esse caecorum.lumen eorum qui in tenebris sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,19.

(pg.12)confides te ipsvm dvcem esse caecorum lvmen eorvm qvi
in tenebris svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,19.

(pg.3)confidis te ipsum ducem esse caecorum,lumen eorum qui in tenebris sunt.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 19.

(pg. 9) Confides te ipsū ducem esse caecorum·lumen eorum·qui in tenebris sunt.

Confidens z^{dior}, -dis z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 2, 19.

(pg. 121) vg: confidis; γ : <u>confidens.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 2,19.

(pg.73B)Confidisque te ipsum ducem esse caecorum,lumen eorum qui in tenebris sunt,

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 19.

8, 13. (pg. 164, 21) confidis te ipsum ducem esse caecorum, lumen eorum, qui in tenebris sunt,

CAr Rm 2,19 Rm 2,19

(424D) Confidis teipsum ducem esse caecorum...Lumen eorum qui in tenebris sunt.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 2,19.

2(pg.680D)Confidis teipsum esse ducem caecorum.
(pg.681A)Lumen eorum,qui in tenebris sunt.

PEL Rm 2,19 Rm 2,19

(24,13) Confides te ipsum ducem esse caecorum... lumen eorum qui in tenebris sunt.

21.

ITALA RUFIN, apol. 2. (Migne, 1849) Rom. 2, 19.

10. (pg. 591B) confidis teipsum ducem esse caecorum, lumen eorum, qui in tenebris sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,19.
comm.

11(pg.894C)et confidis te ducem esse caecorum,lumen eorum qui in tenebris sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,19.

2(pg.28B)Confidis teipsum esse ducem caecorum. Quorum obscuratum est lumen in tenebris ignorantiae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Röm. 2,20.

(pg.1035) eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiae, & veritatis in lege.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,20.

(pg.332,29)eruditorem insipientium.magistrum. infantium.habentem formam scientie.et ueritatis in lege..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,20.

(pg.12)ervditorem insipientivm magistrvm infantivm habentem formam scientiae et veritatis in lege

ITALA Cod.e(Bolsheim,1885) Rom.2,20.

(pg.3)eruditorem insipientium magistrum infantium,habentem formam scientiae et veritatis in lege,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 20.

(pg. 9) Eruditorem insipientium·magistrum infantium·habentem furmam scientiae et ueritatis in legem·

formam z dior legem:m eras.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,20.

(pg. 73C) eruditorem insipientum, magistrum infantium, habentem formam scientiae et veritatis in lege.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 20.

8, 13. (pg. 164, 23) eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiae et ueritatis in lege,

CAr Rm 2,20 Rm 2,20

(424D) Eruditorem insipientium...Magistrum infantium...
Habentes formam scientiae et veritatis in lege.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,20.

2(pg.681A)Eruditorem insipientium.(-)Magistrum infantium.(-)
Habentem formam scientiae,et veritatis in lege.

ORI Mt 16,25 cf Rm 2,20

(558,7) nec induti scientiam ueritatis

scientia B L

PEL Rm 2,20 Rm 2,20

(24,16) Eruditorem insipientium...
Magistrum infantium...
[H]abentem formam scientiae et ueritatis in lege.

eruditorum M N
infantum H_2
abentem A

21.

ITALA RUFIN, apol. 2. (Migne, 1849) Rom. 2, 20.

10. (pg. 591B) eruditorem insipientium, magistrum infantium, habentem formam scientiae veritatis in lege?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,20.
comm.

11(pg.894C)eruditorem insipientium,magistrum infantium,habentem formam scientiae et veritatis in lege.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,20.

2(pg.28B)Insipientium eruditorem.(-)Magistrum infantium.(-)
Habentem formam scientiae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,20.

2(pg.23C)Eruditor insipientium,(-)Magister infantium,(-)Qui habes formam scientiae,et veritatis in lege,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin.1893) Rom.2,21.

(pg.332,31)Qui ergo alium doces.te ipsum non doces? Qui predicas non furandum.furaris?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,21.

(pg.1035) Qui ergo alium doces, teipsum non doces: qui praedicas non furandum, furaris:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,21.

(pg.12)qvi ergo alivm doces te ipsvm non doces qvi praedicas
non fvrandvm fvraris

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,21.

(pg.3)qui ergo alium doces,te ipsum non doces? qui praedicas non furandum,furaris?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 21.

(pg. 9) Qui ergo alium doces te ipsum non doces · qui praedicas · non furandū furaris ·

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,54.(C.Schenkl,1902) Rom.2,21.

(pg.304,6)qui praedicas non furandum furaris?

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 2,21.

(pg.73D)Qui ergo alium doces,te ipsum non doces.
D)Qui praedicans non furandum,furaris;

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Rom.2,21.

9,12.(pg.236,19)qui praedicas non furandum furaris.

ITALA AVG. bapt. 5. (Petschenig, 1908) Rom. 2, 21.

23, 32. (pg. 289, 20) qui praedicas non furandum furaris

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Rom.2,21.

27,31.(pg.437,28)qui praedicas non furandum furaris.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.2,21.

55.(pg.650,16)qui praedicas non furandum,furaris;

ITALA AVG.Iob 34.(Zycha,1895) Rom.2,21.

(pg.583,26)qui ergo alium doces,te ipsum non doces?

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Rom.2,21.

19(pg.888)qui praedicas non furandum,furaris:

ITALA AVG.serm.46.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,21.

10,22(pg.283)Qui praedicas non furandum,furaris,

wiederholt:47;4,5(pg.297)
74;2. (pg.472)

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,21.

(pg.202,10) Qui ergo alium doces,te ipsum non doces? qui praedicas non furandum,furaris?

3,2.

ITALA AVG. tr. 6. ep. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 2, 21.

14 (pg. 2029) Qui praedicas non furandum, furaris.

CAE s 1,1 cf Rm 2,21

(3,8) Qui docet alium, seipsum non docet.

28-12-45B

CAr Rm 2,21 Rm 2,21

(424D) Qui ergo alium doces...Teipsum non doces...Qui praedicas non furandum, furaris.

50.

ITALA ∤VCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Rom.2,21.

(pg.998C)Qui praedicas non furandum,furaris;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.3. (Migne, 1865) Rom.2,21.

11(pg.918B)Quia qui docent non furari furantur,

26.

ITALA HIER.Eph.2.(Migne,1866) Rom.2,21.

4(pg.545B)Qui praedicas non furandum,furaris:

ITALA HIER.Ier.2.(Reiter,1913) Rom.2,21.

54.(pg.111,7)qui doces alium,te ipsum non doces?
55.(pg.112,4)qui praedicas non furandum,furaris (et reliqua.)

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Rom.2,21.

2(pg.49B)Qui praecipis non furandum,furaris.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,21.

2(pg.681A)Qui ergo alium doces,teipsum non doces.
C)Qui praedicas non furandum,furaris.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.2,21.

25,17.(pg.262A)Qui praedicas non furandum,furaris.

— JUL-E Ps 49,18 (Ascoli) Rm 2,21

(279) sic apostolus qui praedicas non furandum furaris qui
dicis non mechandum mecharis.

PEL Rm 2,21 Rm 2,21

(24,19) Qui ergo alium doces, te|ipsum non doces ...
(25,10) Qui dicis non furandum furaris.

dicis) praedicas B H G V Cas(=vg)

PG.31.

ITALA RUFIN, Basil.hom.4.(Migne,1885) Rom.2,21.

6(pg.1760B)Qui alium doces,teipsum non doces? qui praedicas non furandum,furaris?

21.

ITALA RUFIN.patr.l.Jud.(Migne,1849) Rom.2,21.

5.(pg.307B)Qui alios doces,te ipsum non doces.

AS-Ruf gen 4,9 (PG 12,262B)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,21.
comm.

11(pg.894C)Qui vero doces alium,teipsum non doces:qui praedicas non furandum,furaris:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,21.
comm.

11(pg.896B)Qui ergo doces alium,teipsum non doces:et qui prae-
dicas non furandum,
C)furaris:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,21.
comm.

11(pg.897C)Tu qui doces alium,teipsum non doces:qui praedicas non furandum,furaris:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,21.
comm.

11(pg.898A)Qui praedicas non furandum,furaris;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 2,21.
comm.

2(pg.929A)Qui ergo doces alium,teipsum non doces:qui praedicas non furandum,furaris.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 49. (Migne, 1849) Rom. 2, 21.

16 (pg. 847A) Qui praedicas non furandum, furaris:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,21.

2(pg.288)Qui ergo doces alium,teipsum non doces.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,21.

2(pg.28C)Et qui praedicas non furandum,(-)furaris.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,21.

2(pg.29C)Qui praedicas non furandum,furaris;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) Rom.2,21.

4(pg.235A)Qui praedicas non furandum,furaris.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,21.

(pg.620,9)uehitur in transgressores legis docentes non furari et furantes.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,22.

(pg.1033) qui dicis non moechandum, moecharis: qui abominaris idola, sacrilegium facis:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,22.

(pg.333,1)Qui dicis non mecandum mecaris? Qui abominaris idola. sacrilegium facis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,22.

(pg.12)qvi dicis non moechandvm moecharis qvi abominaris ido-
la sacrilegivm facis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,22.

(pg.3)qui dicis non moechandum,moecharis? qui abominaris idola, sacrilegium facis?

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.2,22.

(pg.9) Qui dicis·non moecandū moecharis·Qui abominaris idola
sacr ilegium facis·

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,54.(C.Schenkl,1902) Rom.2,22.

(pg.304,6)qui dicis non moechandum moecharis? qui exsecraris idola sacrilegium facis?

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,22.

(pg.74A)Qui dicis non moechandum,moecharis.
A)Qui exsecraris idola,sacrilegium facis.

ITALA AVG. Crescon. 3. (Petschenig, 1909) Rom. 2, 22.

27, 31. (pg. 438, 1) qui dicis non adulterandum adulteras, qui abominaris idola sacrilegium facis.

ITALA AVG.Faust.22.(Zycha,1891) Rom.2,22.

55.(pg.650,16)qui dicis non moechandum,moecharis.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Rom.2,22.

19(pg.888)qui dicis non adulterandum,adulteras;qui abominaris idola,sacrilegium facis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai,1852) Rom.2,22.

1(pg.99)qui abominaris idola,sacrilegium facis?

f

ITALA AVG. serm. 47. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 2, 22.

4,5 (pg. 297) qui dicis non adulterandum, adulteras, (etc.)

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) Rom.2,22.

2(pg.473)qui dicis non adulterandum,adulteras;qui abominaris idola,sacrilegium facis;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,22.

8,13.(pg.164,26)qui dicis non adulterandum,adulteras? qui abominaris idola,sacrilegium facis?

CAr Rm 2,22 Rm 2,22

xx
(425A) Qui dicis non moechandum, moecharis...Qui abominaris idola, sacrilegium facis.

50.

ITALA EVCHERIVS,gen.3.(Migne,1865) Rom.2,22.

(pg.998C)qui dicis non moechandum,moecharis.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.3.(Migne,1865) Rom.2,22.

11(pg.918B)et qui praedicant non moechari moechantur;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,22.

2(pg.681C)Qui dicis non moechandum,moecharis.(-)Qui abominaris idola,sacrilegium facis.

PEL Rm 2,22 Rm 2,22

(25,12) Qui doces non moechandum, moecharis...
Qui exsecraris idola, sacrilegium facis.

doces)dicis A H (-R)G V(=vg)
exsecraris)abominaris A H G V Cas(=vg)

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.4.(Migne,1885) Rom.2,22.

6(pg.1760B)Qui dicis non moechandum,moecharis? Qui abominaris idola,sacrilegium facis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,22.
comm.

11(pg.894C)qui dicis non moechandum,moecharis;qui abominaris idola,sacrilegium committis;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. 2,22.

11(pg.896C)qui dicis non moechandum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,22.
comm.

11(pg.897C)qui dicis non moechandum,moecharis.(-)Qui abominaris idola,sacrilegium facis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.2.(Migne,1862) 2,22.
comm.

11(pg.898A)qui dicis non moechandum,moecharis;et qui(-)idola
sacrilegium

21.

ITALA RUFIN. psalm. 49. (Migne, 1849) Rom. 2,22.

16(pg. 847A) qui doces non moechandum, moecharis: qui abominaris idola, sacrilegium facis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,22.

2(pg.28D)Moecharis.(-)Qui negas moechandum.

D)Qui abominaris idola,sacrilegium committis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,22.

2(pg.29C)qui dicis non moechandum,moecharis;et qui abominaris idola,sacrilegium committis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,23.

(pg.1035) qui in lege gloriaris, per praeuaricationem legis Deum inhonoras.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,23.

(pg.333,4)Qui in lege gloriaris.per preuaricationem legis deum inhonoras?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,23.

(pg.13)qvi in lege gloriaris per praevaricationem legis
devm inhonoras

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,23.

(pg.3)qui in lege gloriaris,per prevaricationem legis deum inhonoras?

1

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.2,23.

(pg.9*) Qui in lege gloriaris per praeuar icationem·legis dm inhonoras·

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,54.(C.Schenkl,1902) Rom.2,23.

(pg.304,8)qui in lege gloriaris per praeuaricationem legis deum inhonoras?

17.

ITALA AMBST. <u>Rom.</u> (Migne, 1879) 2,23.

(pg. 74B) Qui in lege gloriaris, per praevaricationem legis Deum inhonoras.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,23.

8,13.(pg.433,15)qui gloriabantur in lege.

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai.1852) Rom.2,23.

1(pg.99)qui in lege gloriaris,per praevaricationem legis Deum inhonoras?

5,1.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) Rom.2,23.

2(pg.473)qui in Lege gloriaris,per praevaricationem Legis Deum inhonoras.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,23.

(pg.202,13) qui in lege gloriaris,per praeuaricationem legis deum inhonoras?

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 23.

8, 13. (pg. 164, 27) qui in lege gloriaris, per praeuaricationem legis deum inhonoras?

103.

ITALA BENEDICT. An. concord. (Migne, 1864) Rom. 2, 23.
Basil.

30, 11. (pg. 979A) cum Apostolus dicat, manifesteque definiat, quia per praevaricationem legis Deus exhonoratur.

CAr Rm 2,23 Rm 2,23

(425B) Qui in lege gloriaris...Per praevaricationem legis Deum inhonoras.//

103.

ITALA GARNIER.Basil.reg.(Migne,1864) Rom.2,23.
interrog.17.

resp.(pg.507C)Quia per praevaricationem legis Deus exhonoratur?

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 2,23.
interrog. 171.

resp. (pg. 544D) Quia qui in lege gloriaris per praevaricationem legis Deum inhonoras.

HI Ez h 12,1 Rm 2,23

(434,3) per praeuaricationem legis Deum inhonorat.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.2,23.
hom.12.

1(pg.753A)Scriptum est enim quod qui peccat,per praevarica-
tionem legis Deum inhonorat.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865). 2,23.

2(pg.661C)Qui in lege gloriaris, per praevaricationem legis
Deum inhonoras.

PEL Rm 2,23 Rm 2,23

(25,16) Qui in lege gloriaris, per praeuaricationem
legis deum inhonoras.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,23.
comm.

11(pg.894C)qui in lege gloriaris,per praevaricationem legis
Deum dehonoras.

ITALA SALVIAN,gub.4,80.(Pauly,1883) Rom.2,23.

(pg.93,19)qui in lege gloriaris,per praeuaricationem legis deum inhonoras;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,24.

(pg.1035) (Nomen enim Dei per vos blasphematur inter Gentes, sicut scriptum est.)

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 2, 24.

(pg. 333, 6) Nomen enim dei' per uos blasfematur in gentibus. sicut scribtum est.,,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,24.

(pg.13)nomen enim dei per vos blasphematvr inter gentes sicvt scriptvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,24.

(pg.3)Nomen enim dei per vos blasphematur inter gentes,sicut scriptum est.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 24.

(pg. 9*) Nomen eni m di·per uos blasphemamur int gentes·sicut scriptum est·

blasphematur z^{dior}

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,54.(C.Schenkl,1902) Rom.2,24.

(pg.304,9)nomen enim dei per uos blasphematur.

vgl.Is.52,5.

17.

ITALA, AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,24.

(pg.74C) Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes,
sicut scriptum est.

vgl. Is. 52,5.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Rom. 2, 24.

10, 22. (pg. 72, 12) nomen enim dei per uos blasphematur in gentibus.

ITALA AVG.ps.34.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Rom.2,24.

10(pg.339)Quoniam nomen meum per vos blasphematur in Gentibus.

vgl.Is.52,5.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Rom.2,24.
serm.1.

19(pg.888)Nomen enim Dei per vos blasphematur in Gentibus,sicut scriptum est.

NB.1.

ITALA AVG.serm.49.(Mai,1852) Rom.2,24.

1(pg.99)nomen enim Dei per vos blasphematur in gentibus.

ITALA AVG.serm.74.(Migne,1842) 5,1. Rom.2,24.

2(pg.473)Nomen enim Dei per vos blasphematur in Gentibus?

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.2,24.

(pg.202,14) nomen enim dei per uos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 24.

8, 13. (pg. 165, 1) nomen enim dei per uos blasphematur in gentibus, sicut scriptum est.

CAr Rm 2,24 Rm 2,24

(425B) Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est.

ITALA AVG. tract. 50. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 2,24.

7 (pg. 1760) nomen Domini blasphematur.

ITALA　　Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895)　　Rom.2,24.
I.
GELAS.I.

32.(pg.368,4)nomen enim dei per uos blasphematur in gentibus?

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.2,24.
GELAS.ep.6.

9.(pg.334,10)Nomen enim Dei per vos blasphematur in gentibus?

79.

ITALA GREG.M.I.reg.2.(Migne,1903) Rom.2,24.

3,14.(pg.115C)Nomen Dei per vos blasphematur inter gentes.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.5.(Migne,1903) Rom.2,24.

2,3.(pg.327D)Nomen Dei per vos blasphematur inter gentes.

HI ep 123,14,2 cf Rm 2,24

(89,15) ne per illum nomen dei blasphemaretur in gentibus.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Rom.2,24.

6(pg.44A)Si enim propter peccatores nomen Dei blasphematur
in gentibus,

25.

ITALA HIER.Mich.2.(Migne,1884) Rom.2,24.

6(pg.1213D)et propter vos nomen meum blasphematur in gentibus.

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.2,24.

30(pg.465D)Propter vos nomen meum blasphematur in gentibus:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,24.

2(pg.681D)Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes,
sicut scriptum est(in Isaia).

ITALA PATRICIUS, conf. (White, 1905) Rom. 2, 24.

48, 8. (pg. 250) Uae homini per quem <u>nomen Domini blasphematur</u>.

PEL Rm 2,24 Rm 2,24

(25,18) Nomen [enim] dei per uos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est.

enim om A
gentes)add in esaia H_1
sicut om V
est)add enim V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.67.(Migne,1894) Rom.2,24.

(pg.391C)Nomen Dei per vos blasphematur in gentibus.

69.(pg.398B)wiederholt:Nomen - gentibus.
71.(pg.402A) Nomen - gentibus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.1.(Migne,1894) Rom.2,24.

(pg.667A)Nomen Dei per vos blasphematur in gentibus.

4.(pg.674A)wiederholt:Nomen Dei blasphematur in gentibus.

PRIM 3 Rm 2, 24

(858D) Nomen enim Dei, inquit Apostolus, per vos blasphematur in gentibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,24.
comm.

11(pg.894D)Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes,
sicut scriptum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) comm. 2,24.

11(pg.898A)nomen Dei blasphematur inter gentes.

ITALA RVFIN, Greg.N.or.1.(Engelbrecht,1910) Rom.2,24.

85,2.(pg.65,10)nomen enim dei per uos blasphematur inter gentes, sicut scriptum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,24.
comm.

14(pg.914C)Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes.

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.2,24.
hom.2.

p 10,22
1(pg.591C)propter vos nomen meum blasphematur inter gentes.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.2,24.
hom.5.

p346,8
7(pg.457A)per vos nomen meum blasphematur inter gentes.

ITALA SALVIAN.gub.4,80.(Pauly,1883) Rom.2,24.

(pg.93,21)nomen enim per uos blasphematur inter gentes.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,24.

2(pg.29A)Nomen enim Dei per vos blasphematur inter gentes.

B)Sicut scriptum est.

ITALA I. TERTVLL.idol.14.(Wissowa,1890) Rom.2,24. & Is.52,5.

(pg.45,19)uestra causa nomen meum blasphematur,

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,24.

(pg.620,16)propter uos nomen dei blasphematur.

ITALA TYCON.2.(Burkitt,1894) Rom.2,24.

(pg.10,17)nomen Dei blasphematur in gentibus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,25.

(pg.1035) Circumcisio quidem prodest, si legem obserues: si autem praeuaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,25.

(pg.333,8) Circumcisio quidem prode est.si legem obserbes.,Si autem preuaricator legis sis.circumcisio tua preputium facta est.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,25.

(pg.13) circvmcisio qvidem prodest si legem observes si avtem praevaricator legis sis circvmcisio tva praepvtivm facta est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,25.

(pg.3)Circumcisio quidem prodest,si legem observes;si autem prevaricator legis sis,circumcisio tua preputium facta est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,25.

(pg.4a)......circumcisio tua praeputium facta est

ITALA · Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 25.

(pg. 9*) Circumcisio quidem prodest · si legem obserues · Si autem praeuaricator legis sis · circumcisio tua praeputium facta est ·

obseruas z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 2, 25.

(pg. 121) vg: obserues; γ :<u>custodias.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,25.

(pg. 74D) Circumcisio quidem prodest si legem observes.
D) Si autem praevaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

(pg. 75B) wiederholt: Circumcisio tua praeputium facta est.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 2, 25.

9. (pg. 222, 2) Circumcisio quidem prodest, si legem custodias; si autem praeuaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Rom.2,25.

29.(pg.477,2)circumcisio quidem prodest,si legem custodias.

ITALA AVG.mend.(Zycha,1900) Rom.2,25.

5,8.(pg.423,4)circumcisio tua praeputium facta est.

ITALA AVG.op.mon.(Zycha,1900) Rom.2,25.

11,12.(pg.550,7)circumcisio tua praeputium facta est.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 25.

8, 13. (pg. 165, 2) circumcisio quidem prodest, si legem custodias; si autem praeuaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

CAr Rm 2,25 Rm 2,25

(425B) Circumcisio quidem prodest, ài legem observes; si autem praevaricator legis sis, circumcisio tua praeputium fachta est.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.2,25.

5(pg.421D)Circumcisio quidem prodest,si legem custodias;

5(pg.425A)Circumcisio - custodias.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,25.

2(pg.681D)Circumcisio quidem prodest,si legem observes.Si autem praevaricator legis sis,circumcisio tua praeputium facta est.

IS Jud 53,7 Rm 2,25

(160) quod ait beatus Paulus apostolus: Quod si praevaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

JUL-T ant 2,59 Rm 2,25

(692 B) Circumcisio quidem prodest, si legem custodias

54.

ITALA LEO.M.serm.33.(Migne,1881) Rom.2,25.

3(pg.242A)Nonne circumcisio tua praeputium facta est?

PEL Rm 2,25 Rm 2,25

(25,26) Circumcisio quidem prodest, si legem custodias. si autem praeuaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

custod.] obserues A H(=vg), obseruas G

ITALA RUFIN,Ad.2.(Bakhuyzen,1901) Rom.2,25.

20.(pg.109,8)Circumcisio quidem prodest,si legem custodias.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) 2,25.
comm.

12(pg.898B)Circumcisio quidem prodest, si legem custodias; si autem praevaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

C)wiederholt: circumcisio prodest, si legem custodias.

PG. 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) comm. 2,25.

12 (pg. 899D) Si ergo (-) praevaricator sis legis, (-) circumcisio tua praeputium facta est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,25.
comm.

13(pg.901B)circumcisio prodest,si legem custodias:si autem praevaricator legis sis,circumcisio tua praeputium facta est.

B)wiederholt:Circumcisio quidem prodest,si legem custodias:

Si autem praevaricator sis legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,25.
comm.

13(pg.910A)circumcisionem prodesse,omnino non inveniet.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,25.
comm.

14(pg.914C)Circumcisio quidem prodest,si legem custodias. (-) Si autem praevaricator sis legis,circumcisio tua praeputium facta est.

21.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) Rom.2,25.

46(pg.711B)Legis facti praevaricatores,mentiti sunt.

ITALA SALVIAN,gub.4,94.(Pauly,1883) Rom.2,25.

(pg.99,5)circumcisio quidem prodest,si legem custodias:si autem praeuaricator legis sis.circumcisio tua praeputium facta est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,25.

2(pg.29D) Circumcisio quidem prodest,si legem custodias.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,25.

2(pg.30B)Circumcisio quidem prodest,si legem observes;si autem praevaricator legis sis,etc.

(pg.31C)wiederholt:Circumcisio quidem prodest,si legem observes.

(pg.32B) Circumcisio quidem prodest.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 2,25.

2(pg.32C) Si autem praevaricator legis sis, circumcisio tua praeputium facta est.

C) wiederholt: circumcisio quidem prodest, si legem custodias,
Si autem praevaricator sis legis.

D) Si(-) praevaricator sis legis, (-) circumcisio tua praeputium facta est,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,25.

3(pg.34D)Circumcisio prodest,si legem custodiat.
D)Si autem praevaricator legis,circumcisio tua praeputium facta est.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 2,26.

(pg.1035) Si igitur praeputium iustitias legis custodiat:nonne praeputium illius in circumcisionem reputabitur?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,26.

(pg.333,11)Si igitur preputium iustitias leges custodiat.nonne preputium illius in circumcisione reputabitur?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,26.

(pg.13)si igitvr praepvtivm ivstitias legis cvstodiat nonne praepvtivm illivs in circvmcisione repvtabitur

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,26.

(pg.3)Si igitur praeputium iustitias legis custodiat,nonne preputium illius in circumcisione reputabitur?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,26.

(pg.4a)si igitur praeputium iustitia^{m} s legis custodiat nonne praeputium eius in circumcisionem reputabitur

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 26.

(pg. 9*) Si igitur praeputium iustitiae legis costodiat·Nonne praeputium illius in circumcisione reputabitur·

iustitias z^{dior} custodiat z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2, 26.

(pg. 75B) Si igitur praeputium justitias legis custodiat, nonne praeputium illis in circumcisionem reputabitur?

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 2, 26.

9. (pg. 222, 4) si igitur praeputium iustitias legis custodiat, nonne praeputium eius in circumcisionem reputabitur

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.2,26.

68(pg.2082)Si igitur praeputium justitias Legis custodiat,nonne praeputium ejus in circumcisione deputabitur?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,26.

8,13(pg.165,4)si igitur praeputium iustitias legis custodiat, nonne praeputium eius in circumcisionem reputabitur?

26,46(pg.201,3)wiederholt:si praeputium-deputabitur?

CAr Rm 2,26 Rm 2,26

(425D) Si igitur praeputium justitias legis custodiat...
(426A) Nonne praeputium illius in circumcisionem reputabitur? /

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,26.

2(pg.682A)Si igitur praeputium justitiae legis custodiat,nonne praeputium illius in circumcisionem reputabitur?

PEL Rm 2,26 Rm 2,26

(26,10) Si igitur praeputium [iustitias legis custodiat, nonne praeputium] eius in circumcisione[m] reputabitur?

iustitias-praeputium om B | iustitias om H_1
custodit G
illius A H G V Cas (=vg)
circumcisionem A Cas (=vg)
putatur B* ; reputatur G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,26.
comm.

12(pg.898B)Si igitur praeputium justitias legis custodiat,nonne praeputium illius in circumcisionem reputabitur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) .2,26.
comm.

13(pg.900A)Si autem praeputium justitias legis custodiat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,26.
comm.

13(pg.901C)Si autem praeputium justitiam legis custodiat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,26.
comm.

14(pg.914C)Si autem praeputium justitias legis custodiat,nonne praeputium illius in circumcisionem reputabitur?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 2.26.27.
comm.

2(pg.928C)Quia ergo visus fuerat in superioribus dicere,quoniam si praeputium justitias legis custodiat,judicabit eum qui in circumcisione praevaricator est legis:

ITALA SALVIAN,gub.4,94.(Pauly,1883) Rom.2,26.

(pg.99,13)si autem praeputium iustitias legis custodiat,nonne praeputium illius in circumcisione reputabitur,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,26.

2(pg.32D)Si igitur praeputium justitias legis custodiat, nonne praeputium illius in circumcisionem reputabitur?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,26.

3(pg.35A)Si autem praeputium justitias legis custodiat,nonne
praeputium illius in circumcisionem reputabitur?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,27.

(pg.1035) & iudicabit id, quod ex natura est praeputium, legem consummans, te, qui per litteram, & circumcisionem praeuaricator legis es?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,27.

(pg.333,13)Et hoc iudicauit quod ex natura est preputium lege consummans te.qui per litteram et circumcisionem.preuaricator legis es?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,27.

(pg.13) et ivdicavit qvod ex natvra est praepvtivm legem consvmmans te qvi per litteram et circvmcisione praevaricator es legis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,27.

(pg.3)Et iudicabit quod ex natura est praeputium legem consummans te,qui per litteram et circumcisionem prevaricator es legis.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,27.

(pg.4a)et iudicabit legem consummans te qui per litteram et circumcisionem praeuaricatorem legis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 27.

(pg. 9*) Et iudicauit quod ex natura est Praeputium legem consummans· te qui per litteram et circumcisionem· praeuaricator legis es·

iudicabit z^{dior} te:tu z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 2, 27.

(pg. 121) vg: circumcisionem; γ add: <u>carnis</u>.

AM Ps 47,20,1 cf Rm 2,27
cf Rm 2,28

(358,21) nam ista Iudaea, quae in carne uel littera, non agnouit dominum;

ista Iudaea) istius iudae C
carne) add est β

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,27.

(pg.75B) Et judicabit quod ex natura est praeputium, legem perficiens, te, qui per litteram et circumcisionem praevaricator es legis.

IV.
ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.2,27.

9.(pg.222,6)et iudicabit,quod ex natura est,praeputium legem perficiens te,qui per litteram et circumcisionem praeuaricator legis es?

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) 4,1. serm.1. Rom.2,27.

19(pg.888)Qui per litteram(-)et circumcisionem praevaricator legis es.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 2, 27.

8,13. (pg. 165, 6) et iudicabit quod ex natura est praeputium legem perficiens te qui per litteram et circumcisionem praeuaricator legis es.

CAr Rm 2,27 Rm 2,27

(426A) /et judicabit quod ex natura est...Praeputium legem consummans...Te qui per litterm et circumcisionem praevaricator legis es?

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,27.

2(pg.682C)Et judicabit id quod ex natura est praeputium,legem consummans,te,qui per litteram et circumcisionem praevaricator legis es.

PEL Rm 2,27 Rm 2,27

(27,4) Et iudicabit quod ex natura est praeputium, legem perficiens, te, qui per litteram et circumcisionem praeuaricator es legis.

praeputio E S

perficiens] consum[m]ans A H V Cas (=vg)

circumcisione E S

es legis) legis es (sis H2) A H V Cas (=vg)

deest G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.2.(Migne,1862) 2,27.
comm.

11(pg.895B)Et judicabit quod ex natura est praeputium,legem perficiens,te,qui per litteram,et circumcisionem praevaricator es legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,27.
comm.

12(pg.898C)et judicabit id quod ex natura est praeputium,legem perficiens,te,qui per litteram et circumcisionem praevaricator es legis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,27.
comm.

13(pg.900A)nonne judicabit id quod ex natura est praeputium, legem perficiens,te,qui per litteram et circumcisionem praevaricator es legis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,27.
comm.

13(pg.901C)nonne judicabit quod ex natura est praeputium,legem perficiens,te,qui per litteram et circumcisionem praevaricator es legis?

D)wiederholt:legem perficiens.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,27.28.29.
comm.

13(pg.907B)Non enim purificat animam haec quae in manifesto fit in carne circumcisio;sed illa quae in occulto est circumcisio cordis,ipsa purificat mentem, et vitiorum maculas abscindit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,27.
comm.

14(pg.914C)Et judicabit id quod ex natura est praeputium,legem perficiens,te,qui per litteram et circumcisionem praevaricator es legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 2,26.27.
comm.

2(pg.928C)Quia ergo visus fuerat in superioribus dicere,quoniam si praeputium justitias legis custodiat,judicabit eum qui in circumcisione praevaricator est legis:

ITALA SALVIAN,gub.4,94.(Pauly,1883) Rom.2,27.

(pg.99,15)et iudicabit id,quod ex natura est praeputium,legem consummans,te,qui per litteram et circumcisionem praeuaricator legis es?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,27.

2(pg.33A)legem perficiens:(-)Et judicabit te,quae ex natura est.(-)Qui per litteram et circumcisionem praevaricator legis es.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Rom</u>. (Migne, 1864) 2,27.

3(pg.35A) Et judicabit id quod ex natura est praeputium, legem perficiens, te, qui per litteram et circumcisionem praevaricator legis es.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,28.

(pg.1035) Non enim qui in manifesto, Iudaeus est: neque quae in manifesto, in carne, est circumcisio:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,28.

(pg.333,15)Non enim qui in manifesto iudaeus est neque qui in manifesto in carne circumcisio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,28.

(pg.14)non enim qvi in manifesto iudaevs est neqve qvae manifesta in carne circvmcisio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,28.

(pg.3)Non enim qui in manifesto,Iudaeus est,neque quae in manifesto in carne,circumcisio,

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.2,28.

(pg.4a)non enim qui in manifesto iudaeus est neque quae in manifesto in carne circumcisio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 28.

(pg. 9 *) Non enim qui in manifesto·iudaeus, est·nequae quae in manifesto·in carne circumcisio·

in manif.: in erasum reposuit z^2 nequae: a 'eras.

quae: que z^2 et in carne est z^2

AM Ps 47 20,1

cf Rm 2,27
cf Rm 2,28

(358,21) nam ista Iudaea, quae in carne uel littera, non agnouit dominum;

ista Iudaea) istius iudae C
carne) add est β

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 2,28.

(pg. 75C) Non enim qui in manifesto, Judaeus est; neque quae palam in carne, est circumcisio:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Rom.2,28.29.

(pg.909)Non qui in manifesto Judaeus est,sed qui in occulto;

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.2,28.

10(pg.1615B)Non enim qui in manifesto Judaeus,neque quae palam in carne circumcisio.

ITALA IV. AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.2,28.

9.(pg.222,9)non enim,qui in manifesto,Iudaeus est neque,quae in manifesta carne,est circumcisio,

16.(pg.230,18)wiederholt:Non enim-manifesto in carne,est circumcisio,

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) Rom.2,28.

11(pg.540)Non enim qui in manifesto Judaeus est,neque quae in manifesto in carne est circumcisio;

wiederholt:ps.113.serm.1,5(pg.1478)

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,28.

8,13.(pg.165,8)non enim qui in manifesto,Iudaeus est neque quae in manifesto in carne,est circumcisio,

BEA Apc 2,2,9 Rm 2,28

(175) non enim qui palam Iudaeus est,....nec palam carnis circumcisio,....sed qui in secreto Iudaeus est,...

carnis circumcisio) tr. G

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Rom. 2, 28.

36, 2. (pg. 613, 3) non enim qui in manifesto, Iudaeus, neque quae in manifesto in carne, est circumcisio,

CAr Rm 2,28 Rm 2,28

(426A) Non enim qui in manifesto Judaeus est...
(426B) Neque quae in manifesto in carne circumcisio,/~~xxxxqui~~

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.1.(Migne,1893) Rom.2,28.

6.(pg.836D)Non enim qui in manifesto est Judaeus,neque quae in manifesto in carne circumcisio;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.2,28.

1(pg.794B)Non enim qui in manifesto Judaeus,nec ea quae propalam in carne est circumcisio,

26.

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) Rom. 2, 28. 29.

4(pg. 410B) ut in manifesto fiat Judaeus, non in occulto,

3,5(pg. 438C) et non qui in manifesto Judaeus,

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.2,28.

5(pg.425C)Neque enim qui in aperto Judaeus est,neque manifesta in carne circumcisio,

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.2,28.29.

1(pg.610B)Non enim qui in manifesto Judaeus est,sed qui in occulto:et circumcisio cordis in spiritu,non littera.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,28.

2(pg.682C)Non enim,qui in manifesto Judaeus est,neque quae in manifesto in carne est circumcisio:

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Rom.2,28.

32.(pg.340,4)non enim qui in manifesto Iudaeus,

IS Jud 53,5 Rm 2,28

(159) beatus Paulus apostolus in epistola ad Romanos sic dicit:
Non enim qui in manifesto, judaeus est; neque quae in
manifesto, in carne, est circumcisio; /

ITALA I. PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894) Rom.2,28.

1.(pg.143,25)non enim (-) qui in aperto Iudaeus neque quae in carne est circumcisio;

ITALA VIL.ps.15; app.(Zingerle,1891) Rom.2,28.

2.(pg.880,31)quia non est hic Iudaeus,qui palam uidetur,neque illa circumsisio,quae in carne sit.

ORI ser 10 Rm 2,28

(21,8) non enim qui in manifesto Iudaeus, neque quae palam in carne circumcisio;

(27,9) Non enim qui [in] manifesto Iudaeus est, neque quae palam in [carne] circumcisio,/

[in] om B S M
quae] qui S* R
palam) in manifesto A H_1 V Cas (=vg); manifesta MN; manifeste C
~~manifeste G~~ ~~manifesta M N~~
[carne] om B
deest G

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.2,28.
hom.5.

p333,2
1(pg.447B)Non enim,qui in manifesto Judaeus est,neque quae manifeste in carne est circumcisio,

Baehrens, 1920 Cb

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.3. Rom.2,28.

p 43,27

4(PG.178C)Non enim qui in manifesto Judaeus est(-)neque quae manifeste est in carne circumcisio.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) comm. 2,28.

11(pg. 895C) in manifesto, in carne

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,28.
comm.

12(pg.898C)Non enim qui in manifesto Judaeus est,neque quae in manifesto est in carne circumcisio;

D)wiederholt:non illa quae in manifesto est in carne circumcisio,

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) 2, 27. 28. 29.
comm.

13(pg.907B) Non enim purificat animam haec quae in manifesto fit in carne circumcisio; sed illa quae in occulto est circumcisio cordis, ipsa purificat mentem, et vitiorum maculas abscindit.

Baehrens, 1921 CB

PG. 12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.2,28.
hom.11.

p76.30

1(pg.643A)Non enim, quae in manifesto in carne est circumcisio,
illa circumcisio est, neque qui in manifesto in carne
Judaeus est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,28.29.
comm.

13(pg.913A)et hos ipsos nunc alium in manifesto,alium in occulto Judaeum vocat:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,28.
comm.

14(pg.915A)Non enim qui in manifesto Judaeus est,neque quae in manifesto in carne est circumcisio;

A)wiederholt:qui in manifesto Judaeus est,et quae in manifesto in carne est circumcisio

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 2,28.
comm.

2(pg.930D)efficitur in manifesto Judaeus.

—

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 2,28.
comm.

8(pg.1264A)Non enim qui in manifesto Judaeus est,neque quae manifesta in carne est circumcisio.

21.

ITALA   RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849)   Rom. 2, 28.

12(pg. 837C) Non enim qui in manifesto Judaeus est, neque, quae in manifesto et in carne est circumcisio:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 2,28.

3(pg.35A)Non enim qui in manifesto Judaeus est,etc.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,28.

(pg.620,25)Iudaeus in aperto.

III.
ITALA TERTVLL.res.26.(Kroymann,1906) Rom.2,28.

(pg.63,19)non enim qui in manifesto Iudaeus,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 2,29.

(pg.1035) sed qui in abscondito, Iudaeus est: & circumcisio cordis in spiritu, non littera: cuius laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.2,29.

(pg.333,16)sed qui in abscondito iudaeus est et circumcisio cordis in spiritu.non littera.,Cuius laus non ex ominibus sed ex deo est.,amen.,

ITALA Cod.Constant.-Glossae (ed.Dold,T.u.A.1923 H.7-9) Rom.2,29.

(pg.174) in spu non in litera.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.2,29.

(pg.14) sed qvi in absconso ivdaevs et circvmcisio cordis qvi spv non littera cvivs lavs non ex hominibvs sed ex deo est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.2,29.

(pg.3)sed qui in abscondito,Iudaeus,et circumcisio cordis qui
spiritu non littera,cuius laus non ex hominibus sed ex
deo est.

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.2,29.

(pg.4a)sed qui in absconso iudaeus et circumcisio cordis qui
spiritu non littera cuius laus non ex hominibus sed ex
deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 2, 29.

(pg. 9*) Sed qui in abscondito iudaeus· et circumcisio cordis· in spu· non littera, cuius laus non ex hominibus sed ex do· est·

iudaeus: +est z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.2,29.

(pg.121) vg:iudaeus; γ add:est.

IIII.
ITALA AMB.Luc.1,18.(C.Schenkl,1902) Rom.2,29.

(pg.22,14)cuius laus (-) non ex hominibus,sed ex deo.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 2,29.

(pg.75C) sed qui in occulto, Judaeus est; et circumcisio cordis in spiritu, non littera: cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

ANI s 6 Rm 2,29

(508) Laus enim ejus non ex hominibus, sed ex Deo est:

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.49.(Migne,1862) Rom.2,28.29.

(pg.909)Non qui in manifesto Judaeus est,sed qui in occulto:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.2,29.
series

10(pg.1615B)sed qui in occulto Judaeus est,et circumcisio
cordis in spiritu,non in littera.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.2,29.

9.(pg.222,11)sed qui in abscondito Iudaeus est et circumcisione cordis,qui spiritu non littera,cuius laus non ex hominibus sed ex deo.

16.(pg.230,19)wiederholt:sed qui-ex deo est,

ITALA II. AVG. ep. 121. (Goldbacher, 1898) Rom. 2, 29.

3. (pg. 726, 3) conuersatio in caelis est

4,1.

ITALA AVG.ps.47.(Migne,1841) Rom.2,29.

11(pg.540)sed qui in abscondito Judaeus est,et circumcisio cordis,in spiritu,non littera,cujus laus non ex hominibus sed ex Deo.

4,1.

ITALA AVG.ps.75.(Migne,1841) Rom.2,29.

1(pg.956)Qui in occulto Judaeus est;qui circumcisione cordis, non littera,sed spiritu:

ps.113.serm.1,5(pg.1478)sed qui in occulto Judaeus est,et circumcisione cordis.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.2,29.

139.(pg.180,18)secundum spiritum qui in abscondito Iudaeus est et circumcisione cordis.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.2,29.

8,13.(pg.165,10) sed qui in abscondito,Iudaeus est et circumci-sione cordis,qui spiritu,non littera,cuius laus non ex hominibus,sed ex deo.

3,2.

ITALA AVG.tract.117.Ioh.(Migne,1842) Rom.2,29.

5(pg.1947)sed Judaeorum circumcisione cordis,spiritu,non littera;quorum laus non ex hominibus,sed ex Deo est;

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.2,29.

12(pg.2065)Cujus laus non ex hominibus,sed ex Deo,(-)Qui in secreto Judaeus est.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Rom. 2, 29.

36, 2. (pg. 613, 5) sed qui in occulto, Iudaeus, et circumcisio cordis spiritu non littera, cuius laus non ex hominibus sed ex deo est,

CAr Rm 2,29 Rm 2,29

(426B) /sed qui in abscondito Judaeus est...Et circumcisio cordis in spiritu...Non littera, cujus laus, non ex hominibus, sed ex Deo est.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.2,29.

(pg.169) Et circumcisio cordis in spiritu non littera,cujus laus non ex hominibus,sed ex Deo.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.1.(Migne,1893) Rom.2,29.

6.(pg.836D)sed qui in abscondito est Judaeus et circumcisio cordis in spiritu,non littera;cujus laus non ex hominibus,sed ex Deo est.

93G.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.2,29.

1(pg.794B)sed quae in occulto, et quae circumcisio cordis in spiritu, non littera, cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

26.

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) Rom. 2, 28. 29.

4(pg.410B)ut in manifesto fiat Judaeus, non in occulto,

5(pg.424A)In occulto Judaeus:

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.2,29.

5(pg.425C)sed in abscondito Judaeus,et circumcisio cordis in spiritu,non littera.

3,5(pg.438D)sed qui in occulto,et circumcisio cordis in spiritu,non littera,

HI Lc h 2 Rm 2,29

(16,19) quorum laus non ex hominibus, sed ex Deo.

Deo add est BD

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Luc.(Migne,1862) hom.2. Rom.2,29.

(pg.1807A)Quorum laus non ex hominibus,sed ex Deo est.

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.2,28.29.

1(pg.610B)Non enim qui in manifesto Judaeus est,sed qui in occulto:et circumcisio cordis in spiritu,non littera.

30.

ITALA HIER.ep.3.(MIgne,1865) Rom.2,29.

6(pg.55A)In circumcisione cordis(-)gloria(-)non sit ex hominibus,sed ex Deo:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 2,29.

2(pg.682C)sed qui in abscondito Judaeus est.(-)Et circumcisio cordis.

D)In spiritu,non littera:cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

ITALA HIL.ps.68.(Zingerle,1891) Rom.2,29.

32.(pg.340,4)sed qui in occulto Iudaeus et qui in spiritu.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Rom.2,29.

2.(pg.880,33)sed circumcisio cordis,cuius laus non ex hominibus,sed ex deo est;

JG-N 19 Rm 2,29

(850D) circumcisorum, qui spiritu non litera, cuius laus non ex hominibus, sed ex deo: in circumcisione cordis, non corporis.

IS Jud 53,5 Rm 2,29

(160) / sed qui in abscondito, judaeus est; et circumcisio cordis in spiritu, non littera; cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

ORI ser 10 Rm 2,29

(21,9) sed qui in occulto Iudaeus est, et cicumcisio
cordis, quae spiritu non littera.

quae) qui G in B

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.20.(Hartel,1894) Rom.2,29.

1.(pg.144,2)sed qui in occulto Iudaeus,qui spiritu non littera circumcisus,cuius gloria non ex hominibus,sed ex deo.

ITALA I. ~~P~~AVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Rom.2,29.

6.(pg.433,14)circumcisione cordis (-) gloria (-) sit non ex hominibus sed ex deo,

PEL Rm 2,29 Rm 2,29

(27,11) /sed qui in occulto Iudaeus est...
Et circumcisio cordis, qui spiritu non littera, ... cuius laus non ex hominibus, sed ex deo [est].

occulto] abscondito A H (=vg) | absconso V
est 1° om H (-R) V Cas cod
circumcisio) in circumcisione V
qui) in B H Cas (=vg) | [est] 2° om B M N
deest G

PRIM 1,2 Rm 2,29

(805C) in-de Apostolus: qui in abscondito, inquit, Judaeus et circumcisio, cordis in spiritu, non littera

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. 2,29.
comm.

7(pg. 887A) quos ipse dicit in occulto Judaeos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,29.
comm.

11(pg.395C)in occulto(-)spiritu,non littera(-)cujus laus non ex hominibus,sed ex Deo est.

D)wiederholt:in occulto

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,29.
comm.

12(pg.898C)sed qui in occulto Judaeus est;et circumcisio cordis in spiritu,non littera;cujus laus non ex hominibus est,sed ex Deo.

D)wiederholt:circumcisio cordis

Baehrens, 1921 Ch

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.2,29.
hom.11.

p76,31

1(pg.643A)sed qui in occulto Judaeus, ~~est~~, et circumcisio cordis in spiritu,non littera,cujus laus non ~~ab~~ hominibus, sed ex Deo est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,29.
comm.

13(pg.902A)quia illius laus ab hominibus est,hujus a Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,27.28.29.
comm.

13(pg.907B)Non enim purificat animam haec quae in manifesto fit in carne circumcisio;sed illa quae in occulto est circumcisio cordis,ipsa purificat mentem, et vitiorum maculas abscindit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,28.29.
comm.

13(pg.913A)et hos ipsos nunc alium in manifesto,alium in occulto Judaeum vocat:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 2,29.
comm.

14(pg.915A)sed qui in occulto Judaeus est,et circumcisio cordis in spiritu,non littera;cujus laus non ex hominibus,sed ex Deo est.

A)wiederholt:sed qui in occulto Judaeus est,et circumcisio cordis(-)in spiritu,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 2,29.
comm.

8(pg.1264A)sed qui in occulto Judaeus est,et circumcisio cordis in spiritu,non littera,cujus laus non ex hominibus,sed ex Deo est;

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.2,29.
hom.5.

p 355,4
1(pg.447B)sed qui in occulto Judaeus est circumcisione cordis,
qui spiritu,non littera;cui laus non ab hominibus,
sed ex Deo est.

Baehrens, 1920 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.3. Rom.2,29.

p43,28

4(PG.178C)sed qui in occulto Judaeus, circumcisione cordis, in spiritu, non littera.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 47. (Migne, 1849) Rom. 2, 29.

12(pg. 837C) sed qui in abscondito Judaeus est, et circumcisio cordis in spiritu non litera: cujus laus non ex hominibus, sed ex Deo est.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 2,29.

2(pg.33B)Cui laus non ex hominibus.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,29.

(pg.620,18)et circumcisionem cordis praeputi.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,29.

(pg.620,20)circumcisio cordis,(-) spiritu,non littera.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.2,29.

(pg.620,24)Iudaeus,qui in occulto,

III.

ITALA TERTVLL.res.26.(Kroymann,1906) Rom.2,29.

(pg.63,20)sed qui in occulto

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,1.

(pg.1035) QVid ergo amplius Iudaeo est? aut quae vtilitas circumcisionis?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,1.

(pg.14) Qvid ergo amplivs est ivdaeo avt qvae vtilitas circvmcisionis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,1.

(pg.3)Quid ergo amplius est Iudaeo,aut quae utilitas circumcisionis?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,1.

(pg.4a)quid ergo amplius iudaeo aut quae vt ilitas circumcisionis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,1.

(pg.9*) QUID ERGO AMPLIUS EST IUDEO aut quae utilitas circumcisionis

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,1.

(pg. 76B) Quid enim amplius est Judaeo, aut quae utilitas circumcisionis?

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.3,1.

2,4.(pg.639)Quid ergo amplius est Judaeo,aut quae utilitas circumcisionis?

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.3,1.

3.(pg.332,8)quid ergo amplius est Iudaeo? aut quae utilitas circumcisionis?

4,2.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) Rom.3,1.

9(pg.1779)Quid ergo amplius est Judaeo? aut quae utilitas circumcisionis?

CAr Rm 3,1 Rm 3,1

(426C) Quid ergo amplius est Judaeo? aut quae utilitas circumcisionis?

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 3,1.

7. (pg. 1323D) Quid ergo amplius est Judaeo? aut quae utilitas circumcisionis?

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.3,1.

5(pg.421D)Quid ergo est amplius Judaeo:aut quae utilitas circumcisionis?

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 3,1.

3(pg.682D)Quid ergo amplius est Judaeo,aut quae utilitas circumcisionis?

JUL-T ant 2,59 Rm 3,1

(692 B) Quid ergo amplius est Judaeo ? aut quae utilitas

circumcisionis ?

20.

ITALA PAVL.MED.ben.1.(Migne,1845) Rom.3,1.2.

8.(pg.717C)multum per omnem modum amplius esse Judaeo.

PEL Rm 3,1 Rm 3,1

(27,21) Quid ergo amplius est Iudaeo, aut quae utilitas circumcisionis?

utilitatis B
deest G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,1.
comm.

14(pg.913D)Quid ergo amplius est Judaeo? aut quae utilitas
circumcisionis?

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) PG. 14. 3,1.
comm.

14 (pg. 915A) Quid ergo amplius est Judaeo? aut quae utilitas circumcisionis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,1.
comm.

2(pg.928C)Quid ergo amplius est Judaeo? aut quae utilitas circumcisionis?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,1.2.
comm.

9(pg.952B)quid esset amplius Judaeo,aut quae utilitas circum-
cisionis:et docuisset quia primis illis credita sunt
eloquia Dei,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,1.

2(pg.33B)Quid ergo amplius Judaeo?

3(pg.33D)Quid ergo amplius Judaeo est?

D)Quid ergo Judaeo amplius est,aut quae utilitas circumcisionis?

(pg.35B)Quid ergo amplius est Judaeo?

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,1.

3(pg.38D)Quid ergo amplius est Judaeo?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,2.

(pg.1035) Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita
sunt illis eloquia Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,2.

(pg.14)mvltvm per omnem modvm primvm qvidem qvia credita svnt illi eloqvia dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,2.

(pg.3)Multum per omnem modum.Primum quidem quia credita sunt illis eloquia dei.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,2.

(pg.4a)multum per omnem modum primum quidem quia credita sunt illis eloquia dei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3.2.

(pg.9*) multū per omnem modum·Plurimū quidem·quia credita sunt illis eloquia di·

Primum z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,2.

(pg. 76B) Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Rom.3,2.

7(pg.1497À98)credita sunt eloquia Dei,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.17.(Migne,1862) Rom.3,2.

9(pg.1503&4)credita(-)eloquia Dei.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.3,2.

2,4.(pg.639)Multum per omnem modum.Primum quidem,quia credita sunt illis eloquia Dei.

2,6.(pg.642)wiederholt:Primum quidem quia credita sunt illis eloquia Dei:

3,9.(pg.643) Quia credita sunt illis eloquia Dei?

II.
ITALA AVG.ep.82.(Goldbacher,1898) Rom.3,2.

10.(pg.361,8)eloquia dei(-)Iudaeis sunt credita.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.3,2.

3.(pg.332,10)multum per omnem modum.primum quidem,quia credita sunt illis eloquia dei.

4,2.

ITALA AVG.ps.106.(Migne,1841) Rom.3,2.

13(pg.1426)et quod illi genti sint credita eloquia Dei.

4,2.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) Rom.3,2.

9(pg.1779)Multum per omnem modum.Primum quidem,quia credita sunt illis eloquia Dei.

CAr Rm 3,2 Rm 3,2

(426C) Multum per omnem modum...Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei.

ITALA I. HIER.ep.23,2.(Hilberg,1910) Rom.3,2.

(pg.212,11)multum per omnem modum.

26.

ITALA HIER. Gal. 2. (Migne, 1866) Rom. 3, 2.

5(pg.422A) Multum per omnem modum. Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei.

(pg.425B) quia credita sunt illis eloquia Dei,

23.

ITALA ~~H~~IER.ben.I.(Migne,1865) Rom.3,2.

(pg.1372C)quia primum ipsis credita sunt eloquia Dei.

PS-HI Rm 27 Rm 3,2

(6,15) multum quidem secundum omnem modum.
16) quia credita sunt illis eloquia dei.

om.V, def. G // dei) domini H_2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,2.

3(pg.682D)Multum per omnem modum.
(pg.683A)Primum quidem,quia credita sunt illis eloquia Dei.

JUL-T ant 2,59 Rm 3,2

(692 B) Multum per omnem modum. Primum quidem quia credita

sunt illis

ORI Mt 17,7 Rm 3,2

(602,35) quoniam et primis credita sunt eloquia dei,

ORI Mt 17,9 Rm 3,2

(609,1) quibus credita fuerant eloquia dei,

ORI Mt 17,9 cf Rm 3,2

(609,1) quibus credita fuerant eloquia dei,
11 (615,7) eloquia dei

20.

ITALA PAVL.MED.ben.1.(Migne,1845) Rom.3,1,2.

8.(pg.717C)multum per omnem modum amplius esse Judaeo.

(27,22) multum per omnem modum... (wiederholt 28,25.26)
(28, 5) Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia dei.

multum-modum om B | multum)add quidem E
deest G

ITALA RUFIN.Orig.4.(Kötschau,1913) Rom.3,2.

3,12(pg.341,14)Ipsis enim primis concessa sunt eloquia dei,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1362) PG. 14. 3,2.

comm.

5(pg. 830A) quibus credita videntur eloquia Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,2.
comm.

7(pg.886B)Prius enim illis credita sunt eloquia Dei.

PG14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 2. (Migne, 1862) 3, 2.
comm.

14 (pg. 913D) Multum per omnem modum. Primum quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.2.(Migne,1862) 3,2.
comm.

14(pg.915A)Multum per omnem modum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,2.
comm.

14(pg.915B)Primo(-)quia credita sunt illis eloquia Dei.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) PG.14. 3,2.
comm.

14(pg.916A)Quia credita sunt illis eloquia Dei.

A)wiederholt:eloquia Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,2.
comm.

14(pg.916C)multum per omnem modum; (2 Mal)

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) PG. 14. 3,2.
comm.

2 (pg. 928C) Multum per omnem modum. Primo quidem, quia credita sunt illis eloquia Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,1.2.
comm.

9(pg.952B)quid esset amplius Judaeo,aut quae utilitas circumcisionis:et docuisset quia primis illis credita sunt eloquia Dei,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 3,2.
comm.

8(pg.1182B)(primis(-)illis credita sunt eloquia Dei,)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.35B)Primo igitur,quia credita sunt illis eloquia Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,2.

3(pg.38D)Multum per omnem modum. (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,3.

(pg.1036) quid enim si quidam illorum non crediderunt? Numquid incredulitas illorum fidem Dei euacuabit? Absit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,3.

(pr.14) qvid enim si qvidam illorvm non credidervnt nvmqvid incredvlitas illorvm fidem dei evacvavit absit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,3.

(pg.3)Quid enim si quidam illorum non crediderunt? numquid incredulitas illorum fidem dei evacuavit? Absit.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,3.

(pg.4b)quid enim si discrediderunt quidam nunquid infidelitas
t incredulitas eorum fidem dei euacuabit absit

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,3.

(pg.9*) Quid enim si quidā illorum non crediderunt. Numquid incredulitas eorum fidem di euacuauit· absit·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,3.

(pg.76C) Quid enim si quidam illorum non crediderunt? Numquid incredulitas illorum fidem Dei evacuabit? Absit.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.3,3.

2,4.(pg.639) Quid enim si quidam illorum non crediderunt? numquid incredulitas illorum,fidem Dei evacuabit?

I.

ITALA Coll.Avell.ep.88.(Günther,1895) Rom.3,3.
AGAP.

9.(pg.336,19)quid enim? si quidam eorum non crediderunt,numquid incredulitas eorum fidem dei euacuauit? absit!

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Rom.3,3.
Paulus ab Obba.

11,20.(pg.350,22)quid enim,quia exciderunt a fide quidam illo-
rum? numquid infidelitas illorum fidem dei
euacuauit? absit.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.3,3.

14,15.(pg.208,26)si exciderunt a fide quidam illorum,numquid
infidelitas illorum fidem dei euacuauit? absit.

15,16.(pg.210,20)wiederholt:si quidam illorum exciderunt a fide,
numquid infidelitas-absit.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) 4,2. serm.2. Rom.3,3.

9(pg.1485) Sed si quidam illorum non crediderunt, numquid incredulitas illorum fidem Dei evacuabit? Absit.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) 5,1. Rom.3,3.

2,2(pg.785)Si quidam illorum non crediderunt,numquid incredulitas eorum fidem Dei evacuabit?

ITALA AVG. tract. 25. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 3,3.

14(pg. 1603) Numquid enim infidelitas vestra fidem Dei evacuavit?

CAr Rm 3,3 Rm 3,3

(426D) Quid enim si quidam illorum non crediderunt? Nunquid incredulitas illorum fidem Dei evacuavit?

CAr 2 Tm 2,13 Rm 3,3

(675B) sicut ad Romanos dicit: Nunquid illorum incredulitas fidem Dei evacuavit? Nam ille fidelis manet.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.59,7.(Hartel,1871) Rom.3,3.

(pg.675,6) quid enim ... si exciderunt a fide quidem eorum, numquid infidelitas illorum fidem Dei euacuauit? absit:

si om.P eorum illorum CR euacuabit P, euacuit C

II.

ITALA CYPRIAN, ep.66,8.(Hartel,1871) Rom.3,3.

(pg.732,16)quid enim si exciderunt a fide quidam illorum? numquid infidelitas illorum fidem Dei euacuauit ? absit.

illorum eorum BT euacuabit BLNP

II.

ITALA CYPRIAN,ep.67,8.(Hartel,1871) Rom.3,3.

(pg.742,13)quid enim si exciderunt a fide quidam eorum,numquid infidelitas illorum fidem Dei euacuauit? absit.

eorum illorum CR illorum eorum R,om.C euacuabit C PR

CY sent 47 Rm 3,3

(268,2) quando apostolus dicat: quid enim, si exciderunt a fide quidam illorum? numquid infidelitas eorum fidem dei evacuabit? absit. /

si) quia A / quidem 421 / incredulitas 201 / illorum 102,421, A.1 (nicht 56) / evacuavit 5010[1],40,7,201,519,A (gg.Codd.V$_{AG}$). 1? 56,H

Paulus ab Obba

I.

ITALA CYPRIAN, sent.47.(Hartel,1868) Rom.3,3.

(Paulus ab Obba)

(pg.452,16)quid enim si exciderunt a fide quidam illorum? numquid infidelitas eorum fidem Dei euacuauit? absit.

si quia A eorum:illorum A euacuabit T

I.

ITALA CYPRIAN,un.22.(Hartel,1868) Rom.3,3.

(pg.230,1)quid enim si exciderunt a fide quidam illorum,numquid infidelitas illorum fidem Dei euacuauit? absit:

si sic R a fide W s.l.m.2 euacuabit WG absit om.G

66.

ITALA EPIST.PONT.4.(Migne,1866) Rom.3,3.
AGAP.I.

(pg.408)Quid enim si quidam eorum non crediderunt? Nunquid incredulitas eorum fidem Dei evacuavit? Absit.

PS-EUS-C 2,1 Rm 3,3

(1084D) Quid autem si non crediderunt quidam? nunquid incredulitas eorum fidem Dei evacuavit? Absit autem.

PS-EUS-C 9 Rm 3,3

(1176B) Quid ergo? Quia noluerunt Judaei: Num in credulitas eorum fidem Dei evacuabit? absit.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 3,3.

3(pg.683B)Quid enim,si quidam illorum non crediderunt? Nunquid incredulitas illorum fidem Dei evacuavit? Absit!

ORI Mt 16,16 cf Rm 3,3

(530,24) si autem aliqui eorum discrediderunt,

discrediderint L

ITALA PACIAN.ep.2.(Peyrot,1896) Rom.3,3.

5.(pg.34,4)Verum et si quidam eorum deliquerunt (-) numquid fidem dei destruunt?

si s e ras.P. fidem id e ras.P. distruunt R.

PEL Rm 3,3 Rm 3,3

(28,8) Quid enim [si] quidam eorum non crediderunt? numquid incredulitas illorum fidem dei euacuabit? absit!

si om B

quidem E M N

eorum)illorum A H V (=vg)

illorum)eorum H

euacuauit E C V Cas

deest G

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 3, 3.

9. (pg. 659C) incredulitas eorum fidem Dei non evacuavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3.3.
comm.

14(pg.913D)Quid enim si quidam illorum non crediderunt? Nunquid incredulitas eorum fidem Dei evacuabit? Absit!

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) PG.14. 3,3.
comm.

14(pg.917D)non crediderunt sive Deo,sive eloquiis Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,3.
comm.

14(pg.918A)Sed horum incredulitas non evacuat fidem Dei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,3.

3(pg.34A)Absit.

(pg.35D)Quid enim,si quidam eorum non crediderunt,nunquid incredulitas eorum fidem Dei evacuabit?(-)Absit.

(pg.36A)wiederholt:absit,
Fidem Dei.

PS-VIG Var 3,79 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Var.3.~~(Migne,1863) Rom.3,3.

XX(pg.428D)Quid enim si quidam illorum non crediderunt:nunquid incredulitas illorum fidem Dei evacuavit?

10-7-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,4.

(pg.1036) Est autem Deus verax:omnis autem homo mendax, sicut scriptum est:Vt iustificeris in sermonibus tuis:& vincas cum iudicaris.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,4.

(pg.14) est enim devs verax omnis avtem homo mendax sicvt scriptvm est vt ivstificeris in sermonibvs tvis et vincas cvm ivdicatis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,4.

(pg.3)Est enim deus verax,omnis autem homo mendax,sicut scriptum est.Ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris.

ITALA Cod. g(Matthäi,1791) Rom.3,4.

(pg.4b)est t esto enim deus verax omnis autem homo mendax sicut scriptum est quomodo t vt iustificeris in sermonibus tuis et vincas in iudicando t cum iudicaueris ,

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 4.

(pg. 9 *) Est autem ds uerax· Omnis autem homo mendax· Sicut scrip-
tum est·ut iustificeris in sermonibus tuis·et uincas cum
iudicaris·;

ITALA II. AMB.Dav.1.(C.Schenkl,1897) Rom.3,4.

10,52.(pg.334,16)sit (-) deus uerax,omnis autem homo mendax.

16.

ITALA AMB.ep.50.(Migne,1880) Rom.3,4.

1(pg.1205B)Deus verax,omnis autem homo mendax.

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,3.(C.Schenkl,1902) Rom.3,4.

(pg.232,16) sit autem deus uerax,omnis autem homo mendax,sicut scriptum est:ut iustificeris in sermonibus tuis et uincas,dum iudicaris;

vgl.psalm.115,2.
psalm.50,6.

ITALA IIII. AMB.Luc.8,65.(C.Schenkl,1902) Rom.3,4.

(pg.424,10)omnis autem homo mendax.

vgl.psalm.115,11.

16.

ITALA AMB.paenit.1.(Migne,1880) Rom.3,4.

3,11(pg.490A)Si autem Deus verax omnis autem homo mendax, sicut scriptum est:ut justificeris in sermonibus tuis,et vincas cum judicaris?

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.3,4.

19,147(pg.845A)Si autem Deus verax,omnis autem homo mendax.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Rom.3,4.

5,39(pg.622A)Fiat autem Deus verax,omnis autem homo mendax.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,4.

(pg. 77A) Est enim Deus verax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est: Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

17.

ITALA ANONYM.Iob 1.(Migne,PG.1857) Rom.3,4.

(pg.380B)Sit Deus verax:

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.3,4.
series

88(pg.1733B)Si autem Deus verax,omnis autem homo mendax,si-
cut scriptum est;

ITALA AVG.bapt.7.(Petschenig,1908) Rom.3,4.

11,20.(pg.350,24)est enim deus uerax,omnis autem homo mendax.

ITALA AVG.Gaud.1.(Petschenig,1910) Rom.3,4.

15,16.(pg.211,2)est autem deus uerax,omnis autem homo mendax.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll;1896) psalm.115,11.
Rom.3,4.

25,38.(pg.376,13)omnis autem homo mendax.

IV.
ITALA AVG.ep.238.(Goldbacher,1911) Rom.3,4.

8.(pg.539,4)Solus deus uerax,omnis autem homo mendax.

ITALA AVG.c.FEL.1.(Zycha,1892) Rom.3,4.

6.(pg.808,9)omnis homo mendax,solus deus uerax;

vgl.psalm.115,2.

ITALA AVG. c. Parm. 1. (Petschenig, 1908) Rom. 3, 4.

2, 3. (pg. 23, 2) solus deus uerax, omnis autem homo mendax.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Rom. 3, 4.

2, 5. (pg. 48, 4) deus uerax est, omnis autem homo mendax.

4,2.

ITALA AVG.ps.91.(Migne,1841) Rom.3,4.

6(pg.1174)Deus solus verax;omnis autem homo mendax.

ps.108,2(pg.1432)Deus enim verax,omnis autem homo mendax;

5,1.

ITALA AVG.serm.133.(Migne,1842) Rom.3,4.

6(pg.741)Deus autem verax:omnis autem homo mendax.

ITALA AVG. serm. 147. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 3,4.

1,1 (pg. 798) Deus verax, omnis autem homo mendax.

AU s Lam 7 Rm 3,4

(13,97) Solus deus verax, omnis autem homo mendax sicut scrip-
tum est.

3,2.

ITALA AVG.tract.69.Ioh.(Migne,1842) Rom.3,4.

3(pg.1817)Deus enim verax,omnis autem homo mendax.

ITALA AVG. tr. 1. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 3,4.

6 (pg. 1983) Omnis homo mendax, Deus solus verax?

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) Rom.3,4.
(Frangipane,1819)

1(pg.962)Si omnis homo mendax,Deus solus verax

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 4.

(pg. 711A) Est Deus verax: omnis homo mendax, sicut scriptum est: Ut justificeris in sermonibus tuis: et vincas dum judicaris.

CAr Rm 3,4 Rm 3,4

(426D) Absit...
(427A) Est autem Deus verax, omnis autem homo mendax: sicut scriptum est... Ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum judicaris.

ITALA II. CYPRIAN, ep.59,7.(Hartel,1871) Rom.3,4.

(pg.675,8)est enim Deus uerax,omnis autem homo mendax.

autem om.Q

II.
ITALA CYPRIAN, ep.66,8.(Hartel,1871) Rom.3,4.

(pg.732,19)est enim Deus uerax,omnis autem homo mendax,

II.
ITALA CYPRIAN, ep.67,8.(Hartel,1871) Rom.3,4.

(pg.742,15)est enim Deus uerax,omnis autem homo mendax.

autem om.C

CY sent 47 Rm 3,4

(268,4) / est enim deus verax, omnis autem homo mendax.

enim) autem 110,102 / est omnis 56 /

Paulus ab Obba

I.

ITALA CYPRIAN, sent.47.(Hartel,1868) Rom.3,4.

(Paulus ab Obba)

(pg.452,18)est enim Deus uerax,omnis autem homo mendax.

autem ex artem T

ITALA CYPRIAN,un.22.(Hartel,1868) I. Rom.3,4.

(pg.230,3)est enim Deus uerax,omnis autem homo mendax.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 3,4.

(pg.123,17) est autem deus uerax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est: ut iustificeris in sermonibus tuis et uincas, cum iudicaris.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.3,4.
psalm.11,7.

31,62.(pg.490A)Est autem Deus verax,et eloquia Domini eloquia casta.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.3,4.
ps.4,

5.(pg.585B)Est autem Deus verax,omnis autem homo mendax;sicut scriptum est:ut justificeris in sermonibus tuis.

ITALA HIER. Ier. 1. (Reiter, 1913) psalm. 50, 6.
Rom. 3, 4.

20. (pg. 21, 8) ut iustificeris in sermonibus tuis et uincas, cum iudicaris.

HI Pach Rm 3,4 etc

(100,8) Verax est in omnibus Deus,

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Rom.3,4.

14(pg.612A)ut sit Deus verax,omnis autem homo mendax:

26.

ITALA HIER.Tit.(Migne,1866) Rom.3,4.

1(pg.593C)Fiat autem Deus verax:omnis autem homo mendax.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.3,4.

(pg.13,20)Ut sit Deus verax,homo autem omnis mendax?

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 3, 4.

(pg. 215, 22) Fiat autem omnis homo mendax, Deus autem verax.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 3,4.

3(pg.683B)Est autem Deus verax,omnis autem homo mendax.
B)Sicut scriptum est:Ut justificeris in sermonibus
tuis,et vincas cum judicaris.

ORI ser 88 Rm 3,4

(201,18) sit autem deus uerax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est,

sit) si L

ITALA OROS.ap.24,7.(Zangemeister,1882) Rom.3,4.

(pg.643,16)ut sit Deus uerax,omnis autem homo mendax,sicut scriptum est;

vgl.psalm.115,11.

PEL Rm 3,2 Rm 3,4

(28,1) omnis homo mendax

PEL Rm 3,4 Rm 3,4

(28,11) Est autem deus uerax...

Omnis autem homo [sit] mendax...

Sicut scriptum est: ut iustificeris in sermonibus tuis et uincas cum iudicaris.

~~omnis-mendax A~~

~~sit om V~~

homo)add sit B | Sicut] praem. in psalmo (+ quinquagesimo H_1) H

~~ut - tuis A~~

iudicaueris V

deest G

PEL Rm 5,12

Ps 115,11
Rm 3,4

(45,22) omnis homo mendax

wohl Rm 3,4!

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.3,4.

9.(pg.659C)Est enim Deus verax,omnis autem homo mendax.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,4.
comm.

14(pg.913D)Fiat autem Deus verax,omnis autem homo mendax:sicut scriptum est:Ut justificeris in sermonibus tuis,et vincas cum judicaris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,4.
comm.

14(pg.918B)Fiat autem Deus verax,omnis autem homo mendax,sicut
scriptum est:Ut justificeris in sermonibus tuis,et
vincas cum judicaris.

PG 14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,4.
comm.

14(pg.918C)Fiat autem Deus verax,omnis autem homo mendax.

D)wiederholt: fiat (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,4.
comm.

14(pg.919A)Fiat autem Deus verax,omnis autem homo mendax.

A)wiederholt:Omnis homo mendax,

(pg.920A) Omnis homo mendax,

A) Si omnis homo mendax est,

A) Omnis homo mendax,

A) omnis homo sit mendax.

C) omnis homo mendax

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,4.
comm.

14(pg.920C)Ut justificeris in sermonibus tuis,et vincas cum judicaris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,4.
comm.

1(pg.922C)Fiat autem Deus verax,omnis autem homo mendax;

(pg.923A)wiederholt:Fiat-mendax;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,4.
comm. psalm.50,6.

1(pg.923B)Ut justificeris in sermonibus tuis,et vincas cum judicaris.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,4.

3(pg.34A) Est enim Deus verax, omnis autem homo mendax. (-) sicut scriptum est:

(pg.36A) Est enim Deus verax, omnis autem homo mendax, sicut scriptum est.

A) Omnis homo mendax.

C) Est enim Deus verax.

D) Ut justificeris in sermonibus tuis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,4.

3(pg.37C)Omnis homo mendax.

ITALA VERECUNDUS, cant. 2. (Pitra, 1858) Rom. 3, 4.

4. (pg. 12) Est autem Deus verax; omnis autem homo mendax.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,5.

(pg.1036) Si autem iniquitas nostra iustitiam Dei commendat, quid dicemus? Numquid iniquus est Deus, qui infert iram? (secundum hominem dico.)

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,5.

(pg.15) si avtem iniqvitas nostra dei ivstitiam commendat qvid dicemvs numqvid iniqvvs devs qvi infert iram secvndvm hominem dico

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,5.

(pg.3)Si autem iniquitas nostra dei iustitiam commendat,quid dicemus? numquid iniquus deus qui infert iram? Secundum hominem dico.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,5.

(pg.4b) si autem t enim iniquitas nostra iustitiam dei commendat quid dicemus nunquid iniquus deus qui infert iram secundum hominem dico

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,5.

(pg.9*) SI AUTEM INIQUITAS NOSTRA IUSTITIĀ di commendat· quid dicimus·numquid iniquus ds·qui infert iram· Secundum homine dico·

dicemus z^1 est ds z^1

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,5.

(pg.77C)Si autem injustitia nostra Dei justitiam commendat, quid dicemus? Numquid iniquus Deus, qui infert iram (secundum hominem dico)?

(pg.78C)wiederholt: secundum hominem(-)dico.
A) Si autem injustitia nostra Dei justitiam commendat,

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.3,5.

20,41.(pg.628)Numquid iniquus Deus qui infert iram?

ITALA AVG.Faust.21.(Zycha,1891) Rom.3,5.

2.(pg.570,6)numquid iniquus deus,qui infert iram?

ITALA · AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.3,5.

31.(pg.870,12)quid dicemus numquid iniquus deus,qui infert iram?

NB.1.

ITALA AVG.serm.121.(Mai,1852) Rom.3,5.

6(pg.278)Numquid iniquus Deus,qui infert iram,

ITALA AVG.serm.298 (PL 39. 1842) Rom.3,5

1(pg.2315)Non iniquus est Deus,qui infert iram.

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,5.

(pg.711A) Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus?Numquid iniquus est Deus,qui infert iram? (secundum hominem dico.)

CAE s 70,1 Rm 3,5

(282,15) non est iniquus deus, qui infert iram.

CAr Rm 3,5 Rm 3,5

(428A) Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus? Nunquid iniquus Deus, qui infert iram? ...

(428D) Secundum hominem dico.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 3,5.

(pg.123,7) si autem iniquitas nostra iustitiam dei commendat, quid dicimus? numquid iniquus deus est qui infert iram?

ITALA FILASTRIVS 79,6.(Marx,1898) Rom.3,5.

(pg.41,17)Numquid iniustus deus,qui infert iram suam hominibus?

65.

ITALA FULG.R.ep.15.(Migne,1893) Rom.3,5.

9.(pg.438A)Iniquitas(-)nostra Justitiam Dei commendat.

17;14,28.(pg.469A)non sit iniquus Deus,qui infert(al.inferat) iram?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.3,5.

13.(pg.162C)Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat,quid dicemus? Nunquid iniquus Deus,qui infert iram? Secundum hominem dico? absit.

26.(pg.173C)wiederholt :Si - dicemus? nunquid iniquus Deus, qui infert iram? (secundum hominem dico)

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.3,5.

11,25.(pg.616A)iniquitas nostra justitiam Dei commendat,

20.

ITALA GAUDENT.praef.(Migne,1845) Rom.3,5.

(pg.842B)Numquid injustus Deus,qui infert iram?

GAU s 13,~~12~~ 18 Rm 3,5

(119,132) Numquid iniustus deus,qui infert iram?

GAU Ben 5o Rm 3,5

(14,337) Numquid iniustus deus,qui infert iram?

76.

ITALA GREG.M.moral.25.(Migne,1878) Rom.3,5.

8,21.(pg.334A)Non enim iniquus Deus,qui infert iram. —

PS-HI Rm 28 Rm 3,5

(6,18) Non quod nostra iniquitas addat iustitiam deo,

om.V, def. G//

PS-HI Rm 47 Rm 3,5

(9,11) Qui superius dicit: numquid iniquus deus qui infert iram? /

qui

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,5.

3(pg.683C)Si autem iniquitas nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus? Nunquid iniquus est Deus?
D)Qui infert iram.(-)Secundum hominem dico:

5(pg.696A)Nunquid iniquus Deus,qui infert iram?

PEL Rm 3,2 Rm 3,5

(28,2) si autem iniquitas nostra iustitiam dei commendat, quid dicemus? numquid iniquuus deus?/
~~(ad v. 6)~~

iustitiam dei)dei iustitiam Sd
dicimus H_1 V
iniquus) add est C

PEL Rm 3,5 Rm 3,5

(28,26) Si autem iniquitas nostra dei iustitiam commen-
~~([illegible])~~ dat, quid dicemus? numquid iniquus deus?...
Qui infert iram.

dei iustitiam)iustitiam dei A H V Cas(=vg)
dicimus H_1 V
~~infert iram A~~
deest G

QU tr 3,4 Rm 3,5

(203,101) Non enim est iniqus deus, qui infert iram:

QU tr 3,6 Rm 3,5

(205,178) Numquid iniquus deus, qui infert iram? ait apostolus. /

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,5.
comm.

14(pg.918C)Si autem injustitia nostra justitiam Dei commendat.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862)   3,5.
comm.

1(pg.921C)Si autem iniquitas nostra Dei justitiam commendat, quid dicemus? Nunquid iniquus Deus qui infert iram? Secundum hominem dico.

(pg.922C)wiederholt:Si autem iniquitas nostra Dei justitiam commendat,

(pg.923D) Nunquid iniquus Deus,qui infert iram adversum homines?

(pg.924A) Nunquid iniquus Deus,qui infert iram? Secundum hominem dic.
iniquus Deus qui infert iram,
injustitia nostra justitiam Dei commendat,
secundum hominem,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,5.
comm.

1(pg.924C)Si autem injustitia nostra Dei justitiam commendat quid dicemus? Nunquid iniquus Deus,qui infert iram? Secundum hominem dico.

(pg.925A)wiederholt:Si injustitia nostra Dei justitiam commendat:

(pg.926B) Nunquid iniquus Deus qui infert iram, vel adversum homines,
secundum hominem dico.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,5.

3(pg.37A)Si enim injustitia nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus?

B)wiederholt: Si nostra.(-)Justitiam Dei commendat.

B) Si injustitia nostra justitiam Dei commendat, iniquus est Deus qui infert iram

C) Si autem iniquitas nostra Dei justitiam commendat, quid dicemus?

D) Si enim injustitia nostra justitiam Dei commendat, quid dicemus.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,5.

3(pg. 38D) Si autem iniquitas nostra Dei justitiam commendat, quid dicemus?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,6.

(pg.1036) Absit.alioquin quomodo iudicabit Deus hunc mundum?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,6.

(pg.15)absit alioqvin qvomodo ivdicavit devs hvnc mvndvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,6.

(pg.3)Absit:alioquin quomodo iudicabit deus hunc mundum?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,6.

(pg.4b)absit alioqui quomodo iudicabit deus mundum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,6.

(pg.10) absit· Alioquin quomodo iudicabit ds mundum·

ITALA Cod. g (Belsheim,1879) Rom.3,6.

(pg.121) vg:mundum; g :hunc mund.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,6.

(pg. 78C) Absit,
C) Alioquin quomodo judicabit Deus hunc mundum?

ITALA IV. AVG. ep. 214. (Goldbacher, 1911) Rom. 3, 6.

2. (pg. 381, 13) iudicabit deus mundum.

IV.

ITALA AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) Rom.3,6.

4.(pg.384,3)alioquin quo modo iudicabit deus mundum?

NB! Jülichers Recension in der Theologischen Literaturzeitung 39.Jahrg.Nr.5.vom 28.II.1914 Spalte 141 oben.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.3,6.

18,35.(pg.720)Et quomodo judicabit Deus mundum?

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 6.

(pg. 711B) Absit: alioquin quomodo judicabit Deus hunc mundum?

CAr Rm 3,6 Rm 3,6

(428D) Absit...Alicquin quomodo judicabit Deus hunc mundem,

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 3,6.

(pg.123,9) secundum hominem dico. absit. alioqui quo modo iudicabit deus mundum?

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.3,6.

26.(pg.173C)absit,alioquin quomodo judicabit Deus mundum?

30.

ITALA HIER.ep.7.(Migne,1865) Rom.3,6.

7(pg.116C)Si ita est,quomodo Deus judicabit hunc mundum?

PS-HI Rm 47 Rm 3,6

(9,12) / et adiecit: absit,

ITALA | 30. HIER.Rom.(Migne,1865) | 3,6.

3(pg.683D)Absit! Alioquin quomodo judicabit Deus hunc mundum?

5(pg.696A)Absit!

PEL Rm 3,2 Rm 3,6

(28,3) ~~(e v 5)~~ absit, et cetera

absit om V
deest G

(29,4) Secundum hominem dico? absit!...
Alioquin quo modo iudicabit deus hunc mundum?

~~Secundum hominem dico? absit!~~ absit secundum hominem dico A
absit om Cas^{cod}
hunc om Cas^{cod} (=vg) ~~W-W~~
deest G

QU tr 3,6

Rm 3,6

(205,179) / Absit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,6.
comm.

1(pg.921C)Absit.Alioquin quomodo judicabit Deus hunc mundum?

(pg.924A)wiederholt:Absit;
D) Absit.Alioquin quomodo judicabit Deus mundum?

(pg.926B) Absit(-)Alioquin quomodo judicabit Deus mundum.

B) mundum

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,6.

3(pg.37C)Secundum hominem dico.

D)Absit(-)secundum hominem dico,

(pg.38A)Alioqui.(-)Quomodo judicabit Deus hunc mundum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,7.

(pg.1036) Si enim veritas Dei in meo mendacio abundauit in gloriam ipsius: quid adhuc & ego tamquam peccator iudicor?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,7.

(pg.15) si enim veritas dei in meo mendacio abvndavit in glo-
riam ipsivs qvid adhvc ego tamqvam peccator ivdicor

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,7.

(pg.3)Si enim veritas dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius,quid adhuc ego tamquam peccator iudicor?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,7.

t b
(pg.4b)si enim veritas dei in meo mendacio abundauit in gloriam
ipsius quid adhuc et ego tanquam peccator iudicor

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 7.

(pg. 10) Si autem uerit as di in meo mendacio abundauit in gloria ipsius. Q uid adhuc et ego tamquā peccator iudicor.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,7.

(pg.79A) Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius, quid adhuc et ego tanquam peccator judicor?

II.

ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann, 1900) Rom.3,7.

4.(pg.7,13)Si autem ueritas Dei in meo mendacio abundauit.

10.

ITALA AVG.c.Iul.3.(Migne,1842) Rom.3,7.

18,35.(pg.720)Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius,quid adhuc et ego tanquam peccator judicor?

ITALA AVG.c.mend.(Zycha,1900) Rom.3,7.

1,1.(pg.470,10)si autem ueritas dei in meo mendacio abundabit,

20,40.(pg.526,9)wiederholt:si - mendacio abundauit.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,7.

(pg.711B)Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius:quid adhuc et ego tamquam peccator judicor?

CAr Rm 3,7 Rm 3,7

(429A) Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius, quid?...Adhuc... Et ego tanquam peccator... Judicor.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 3,7.

(pg.123,10) si enim ueritas dei in meo mendacio abundauit in gloriam ipsius, quid adhuc ego tamquam peccator iudicor

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,7.

3(pg.683D)Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius.

(pg.684A)Quid adhuc et ego.(-)Tanquam peccator judicor?

PEL Rm 3,7 Rm 3,7

(29,7) Si enim ueritas dei in meo mendacio abundauit in gloriam ipsius...
Quid adhuc et ego tamquam peccator iudicor?

gloria H V Cas^{cod}
et om V
deest G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,7.
comm.

1(pg.921C)Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ejus,quid adhuc et ego tanquam peccator judicor,

(pg.923C)wiederholt:veritas Dei in meo mendacio abundavit,(-) ego tanquam peccator judicor.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,7.
comm.

1(pg.926B)Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,7.
comm.

1(pg.927C)in hominum mendacio Dei veritas dicitur abundare,et
non solum abundare,sed abundare ad gloriam ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,7.
comm.

1(pg.928A)Quid adhuc et ego tanquam peccator judicor?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,7.

3(pg.38B)Si enim veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius,quid adhuc et ego tanquam peccator judicor?

B)wiederholt:Si veritas Dei in meo mendacio abundavit in gloriam ipsius,quid adhuc ego tanquam peccator judicor:

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,8.

(pg.1036) & non(sicut blasphemamur,& sicut aiunt quidam nos dicere)faciamus mala vt veniant bona:quorum damnatio iusta est.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,8.

(pg.15) et non sicvt blasphemamvr et sicvt dicvnt nos qvidam dicere qvia faciamvs mala vt veniant bona qvorvm damnatio ivsta est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,8.

(pg.3)et non,sicut blasphemamur et sicut aiunt nos quidam dicere quia faciamus mala ut veniant bona? quorum damnatio iusta est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,8.

(pg.4b)et non t no sicut blasphemamur et sicut dicunt quidam nos dicere faciamus mala vt veniant bona quorum damnatío iusta est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,8.

(pg.10) et non sicut blasphaemamur· et non sicut aiunt nos quidā dicere· Faciamus mala·ut ueniant bona· quorum damnatio iusta est·

non alt.:eras.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 3, 8.

(pg. 121) vg: et non; γ (om. et)

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,8.

(pg. 79A) Et non, sicut blasphemamur, et sicut aiunt nos quidam dicere, faciamus mala, ut veniant bona?
B) Quorum damnatio justa est.

ITALA AVG.adult.coniug.1.(Zycha,1900) Rom.3,8.

23,29.(pg.377,8) et sicut dicunt nos quidam dicere: faciamus mala, ut ueniant bona? quorum iudicium iustum est?

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.3,8.

16,20.(pg.343,18)faciamus mala,ut ueniant bona.

IV.
ITALA AVG.ep.214.(Goldbacher,1911) Rom.3,8.

6.(pg.385,9)Faciamus mala,ut ueniant bona.

ep.215,8.(pg.395,1)wiederholt:Faciamus-bona.

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) Rom. 3, 8.

14, 21. (pg. 61, 11) faciamus mala, ut ueniant bona,

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) 10. Rom.3,8.

22,44.(pg.910)Faciamus mala,ut veniant bona.

(pg.910)wiederholt:Faciamus - bona:

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) Rom.3,8.

(pg.591,7)faciamus mala ut ueniant bona.

ITALA AVG.Iob 38.(Zycha,1895) Rom.3,8.

(pg.608,21)faciamus mala,ut ueniant bona,

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.3,8.

8,49.(pg.763)Faciamus mala ut veniant bona;

ITALA AVG. c. mend. (Zycha, 1900) Rom. 3, 8.

1, 1. (pg. 470, 11) faciamus mala, ut ueniant bona?

14) wiederholt: faciamus - bona?
15, 32. (pg. 514, 3) faciamus - bona.

5,1.

ITALA AVG.serm.99.(Migne,1842) Rom.3,8.

4,4(pg.597)Et sicut quidam dicunt nos dicere,Faciamus mala,ut veniant bona.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 3, 8.

13, 21. (pg. 175, 1) et sicut dicunt nos quidam dicere, faciamus mala, ut ueniant bona, quorum iudicium iustum est.

ITALA AVG. quaest. test. (Souter, 1908) Rom. 3, 8.

126, 11. (pg. 396, 13) faciamus mala, ut ueniant bona,
126, 11. (pg. 396, 15) quorum damnatio (-) iusta est.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 8.

(pg. 711B) et non (sicut blasphemamur, et sicut ajunt nos quidam dicere) faciamus mala ut veniant bona: quorum damnatio justa est.

CAr Rm 3,8 Rm 3,8

(429B) Et non sicut blasphemamur, et sicut aiunt quidam nos dicere: Faciamus mala, ut eveniant bona... Quorum damnatio justa est.,,

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,98.(Hartel,1868) Rom.3,8.

(pg.178,6)Faciamus mala,dum ueniunt bona:quorum damnatio iusta est.

condemnatio LMB iusto A

ITALA III. CYPRIAN, ang. 35. (Hartel, 1871) Rom. 3, 8.

(pg. 211, 6) faciamus mala ut ueniant bona: quorum damnatio iusta est.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 3,8.

(pg.123,12)et non blasphemamur et sicut aiunt nos quidam dicere:faciamus mala,ut ueniant bona quorum damnatio iusta est?

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.3,8.

6,8.(pg.355B)Faciamus mala,ut veniant bona:quoram damnatio justa est.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.3,8.

15.(pg.539D)Faciamus mala,ut veniant bona.

2;3.(pg.554B)Faciamus mala,ut veniant bona quorum damnatio
justa est?

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.3,8.

3(pg.374B)Faciamus mala,donec veniant bona,quorum damnatio justa est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,8.

3(pg.684A)et non sicut blasphemamur,et sicut aiunt quidam nos dicere.
A)Faciamus mala,ut veniant bona.(-)Quorum damnatio justa est.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) Rom.3,8.

25,3.(pg.250)quorum iudicium iustum est.

MUT 13 Rm 3,8

(325/6) quod dictum est, Faciamus **mala**, ut veniant bona,

PEL Rm 3,8 Rm 3,8

(29,11) Et non sicut blasphemamur, et sicut aiunt nos quidam dicere...
Faciamus mala, ut ueniant bona...
Quorum damnatio iusta est.

ueniant) add nobis H_2 D; eueniant Cas[ed]
deest G

PROS Gen 9 Rm 3,8

(199B) Quod similiter et Apostolus ait: Sicut aiunt nos quidam dicere, Faciamus mala, ut veniant bona.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,8.
comm.

1(pg.921C)et non (sicut blasphemamur,et sicut dicunt nos quidam dicere) faciamus mala ut veniant bona? quorum damnatio justa est.

(pg.923C)wiederholt:Faciamus(-)mala,ut(-)eveniant bona;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.3.(Migne,1862) 3,8.
comm.

1(pg.928A)Faciamus mala ut veniant bona.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,8.

3(pg.38B)Et non,sicut blasphemamur.(-)
C)Sicut quidam aiunt nos dicere.
C)Quorum damnatio justa est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,9.

(pg.1036) Quid ergo? praecellimus eos? Nequaquam. Caussati enim sumus Iudaeos, & Graecos omnes sub peccato esse,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,9.

(pg.16)qvid ergo tenemvs amplivs cavsati enim svmvs ivdaeos et graecos omnes svb peccato esse

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,9.

(pg.3)Igitur praecellimus eos? Nequaquam.Causati enim sumus Iudaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,9.

(pg.4b)quid ergo tenemus amplius causati sumus enim iudaeos et graecos omnes sub peccato esse

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,9.

(pg.10) QUID IGITUR·PRAECELLIMUS eos·nequaquā· Causati enim sumus iudeos et grecos· Omnis sub peccato ēē·

graecos z^2 Omnes z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 3, 9.

(pg. 121) vg: quid ergo; γ: quid igitur.

AM Ps 40,27,2 cf Rm 3,9

(248,4) omnes enim sub peccato,

AM Ps 48,13,4

cf Rm 3,9

cf Gal 3,22

(368,15) omnes enim sub peccato,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 3,9.

(pg.79C)Quid ergo? praecellimus eos? Nequaquam. Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.25. Rom.3,9.

2(pg.1573)Causati enim sumus(-)Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 9.

(pg. 711B) Quid igitur? praecellimus eis? Nequaquam. Causati enim sumus Judaeos, et Graecos omnes sub peccato esse,

CAr Rm 3,9 Rm 3,9

(429C) Quid igitur? praecellimus eos?... Nequaquam... Causati enim sumus...Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 3,9.

7. (pg. 1323D) Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,9.

3(pg.684B)Quid ergo,praecellimus eos? Nequaquam.Causati enim sumus,Judaeos et Graecos,omnes sub peccato esse.

JUL-T ant 2,37 Rm 3,9

(681 C) ...Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse

Ebenso ant 2,38 (682 B)

JUL-E Ps 13,7 Rm 3,9

(85,8) Ita enim ait: Quid ergo? Tenemus amplius? Causati enim sumus Iudeos et Graecos omnes sub peccato esse, /

iudeo m.1.

(86,10) Sic ergo et beatus apostolus ait: Causati enim sumus Iudaeos et Grecos omnes sub peccato esse,/

PEL Rm 3,9 Rm 3,9

(29,20) Quid ergo tenemus amplius? causati enim sumus Iudaeos et Grecos omnes sub peccato esse.

igitur H Cas (=vg W-W)

tenemus amplius) praecellimus eos nequaquam HC (=vg)

deest G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,9.
comm..

2(pg.928B)Quid ergo tenemus amplius? Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,9.
comm.

2(pg.928C)Quid ergo tenemus amplius? Causati enim sumus Judaeos
et Graecos omnes sub peccato esse.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,9.
comm.

2(pg.929A)causati sumus Judaeos et Graecos omnes sub peccato
esse.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,9.
comm.

2(pg.930B)Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. 3,9.
comm.

2(pg.931A)Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

A)wiederholt:omnes

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,9.
comm.

2(pg.931B)Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes sub
peccato esse.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.**Rom**.3.(Migne,1862) 3,9.
comm.

4(pg.936A)Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,9.
comm.

5(pg.937B)Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,9.
comm.

6(pg.941B)Causati enim sumus Judaeos et Graecos omnes sub peccato esse.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,9.

3(pg.38D)Quid ergo amplius praecellimus eos?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) ' 3,9.

3(pg.39A)Causati enim sumus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,10.

(pg.1036) sicut scriptum est:Quia non est iustus quisquam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,10.

(pg.16)sicvt scriptvm est qvia non est ivstvs qvisqvam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,10.

(pg.3)sicut scriptum est quia non est iustus quisquam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,10.

(pg.4b)sicut scriptum est quia non est iustus quisquam t neque
vnus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 10.

(pg. 10) Sicut scriptum est · quia non ē iustus quisquae

quisquam z^{dio}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 3,10.

(pg.79D)Sicut scriptum est,quia non est justus quisquam.

vgl.psalm.13,3.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.3,10.

25,30.(pg.349,18)sicut scriptum est (-) quia non est iustus quisquam,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 10.

(pg. 711B) sicut scriptum est: Quia non est justus quisquam:

CAr Rm 3,10 Rm 3,10

(429C) Sicut scriptum est: Quia non est justus. .. Quisquam.

= Ps 13,1

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,10.

3(pg.684B)Sicut scriptum est:Quia non est justus quisquam.

JUL-E Ps 13,7 Rm 3,10

(85,10) / sicut scriptum est: Quoniam non est iustus quisquam, /

(86,11) / et intulit: sicut scriptum est Non est iustus quisquam et reliqua.

PEL Rm 3,10 Rm 3,10

(29,25) Sicut scriptum est quia: non est iustus quisquam

deest G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,10.
comm.

2(pg.928B)sicut scriptum est:Quia non est justus quisquam,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. 3,10.
comm.

2(pg.929B)Sicut scriptum est:Quia non est justus quisquam:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,10.
comm.

2(pg.929C)Non est justus quisquam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,10.
comm.

2(pg.931C)Quia non est justus quisquam;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,10.
comm.

2(pg.932D)Non est justus quisquam;

PC.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,10.
comm.

2(pg.933A)Non est(-)justus quisquam.

PG.14.

ITALA   RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862)   3,10.
comm.

6(pg.941B)sicut scriptum est:Quia non est justus quisquam.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,10.

3(pg.39A)Sicut scriptum est quia non est justus quisquam, etc

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.<u>Rom.</u>(Migne,1864) 3,10.

3(pg.39C)quia non est justus quisquam.

D)wiederholt:Non est justus quisquam.

D) Non est justus quisquam.

D) Non est justus quisquam.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 3,11.

(pg.1036) non est intelligens,non est requirens Deum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,11.

(pg.16)non est intellegens non est reqvirens devm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,11.

(pg.3)non est intellegens,non est requirens deum:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,11.

(pg.4b)non est intelligens non est quaerens deum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 11.

(pg. 10) non est intellegens·non est requirens dm·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,11.

(pg.80A)Non est intelligens.(-)Non est requirens Deum.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.3,11.

25,30.(pg.349,19)non est intellegens,non est inquirens deum;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 11.

(pg. 711B) non est intelligens, non est requirens Deum.

CAr Rm 3,11 Rm 3,11

(429C) Non est intelligens, non est requirens Deum.

=Ps Ps 13,2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,11.

3(pg.684C)Non est intelligens,non est requirens Deum.

ITALA IRENAEVS,1.(Stieren,1853) psalm.13,2.
Rom.3,11.

19,1.(pg.217)Non est intelligens,aut requirens Deum:

JUL-E Ps 13,7 Rm 3,11

(85,11) / intellegens et reliqua.

PEL Rm 3,11 Rm 3,11

(30,3) Non est intellegens, non est requirens deum

non est 2°) aut Cas^{cod}

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,11.
comm.

2(pg.928B)non est intelligens,non est requirens Deum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,11.
comm.

2(pg.929B)non est intelligens,non est requirens Deum.

C)wiederholt:Non-Deum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,11.
comm.

2(pg.931C)non est intelligens,non est requirens Deum:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,11.
comm.

2(pg.933A)Non est intelligens.

B)intelligens(-)requirens Deum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,11.
comm.

6(pg.941B)non est intelligens,non est requirens Deum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne;1864) 3,11.

3(pg.39C)non est intelligens,non est requirens Deum,

D)wiederholt:Non est intelligens,non est requirens Deum.

(pg.40A) Non est intelligens,non est requirens Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,12.

(pg.1036) Omnes declinauerunt, simul inutiles facti sunt, non est, qui faciat bonum, non est vsque ad vnum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,12.

(pg.16) omnes declinavervnt simvl invitiles facti svnt non est cvi faciat bonvm non est vsqve ad vnvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,12.

(pg.4)omnes declinaverunt,simul inutiles facti sunt:non est
qui faciat bonum,non est usque ad unum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,12.

(pg.4b)omnes declinauerunt simul inutiles facti sunt non est
faciens t qui faciat bonum non est vsque ad vnum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 12.

(pg. 10) Omnes declinauerunt·simul inutiles facti sunt·non est qui faciat bonum·non est usque ad unum·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 3,12.

(pg.80A)Omnes declinaverunt,simul inutiles facti sunt.
B)Non est qui faciat bonum,non est usque ad unum.

(pg.81B)wiederholt:Omnes declinaverunt,

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.3,12.

25,30.(pg.349,20)omnes declinauerunt,simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum,non est usque ad unum.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Rom.3,12.

7(pg.711)non est qui faciat bonum,non est usque ad unum:

86.

ITAL 4 BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 12.

(pg. 711B) Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt, non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

CAr Rm 3,12 Rm 3,12

(429D) Omnes declinaverunt... Simul inutiles facti sunt...
Non est qui faciat bonum... Non est usque ad unum.

= Ps13,3

ITALA

I.

HIER.ep.21,2.(Hilberg,1910)

psalm.13,3.

Rom.3,12.

(pg.113,12)omnes declinauerunt,simul inutiles facti sunt;non erat,qui faceret bonum,non erat usque ad unum.

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Rom.3,12.

4.(pg.188,1)omnes deliquerunt,simul inutiles facti sunt,

24.

ITALA HIER.Is.1.(Migne,1865) Rom.3,12.

1(pg.30A)Omnes declinaverunt:simul inutiles facti sunt:non
est qui faciat bonum,non est usque ad unum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) , 3,12.

3(pg.684C)Omnes declinaverunt.
D)Simul inutiles facti sunt.(-)Non est qui faciat bonum,non est usque ad unum.

ITALA . IRENAEVS, 1. (Stieren, 1853) psalm. 13, 3.
Rom. 3, 12.

19, 1. (pg. 217) omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; ⁓

PEL Rm 3,12 Rm 3,12

(30,9) Omnes declinauerunt ...
Simul inutiles facti sunt...
Non est qui faciat bonum, non est usque ad
unum.

PEL Rm 5,12 Ps 13,1

Rm 3,12

(45,21) non est qui faciat bonum, non est usque ad unum

non 2* - unum om V

wohl Rm 3,12 gemeint!

PG14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,12.
comm.

2(pg.928B)Omnes declinaverunt,simul inutiles facti sunt,non est qui faciat bonitatem,non est usque ad unum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,12.
comm.

2(pg.929B)Non est qui faciat bonum,non est usque ad unum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,12.
comm.

2(pg.931C)omnes declinaverunt,simul inutiles facti sunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,12.
comm.

3(pg.933B)Omnes declinaverunt,simul inutiles facti sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,12.
comm.

3(pg.934A)Omnes(-)declinaverunt,simul inutiles facti sunt.(-)
Non est qui faciat bonitatem,non est usque ad unum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.39C)Non est qui faciat bonum,non est usque ad unum.

D)wiederholt:Non est qui faciat bonum,non est usque ad unum.

D) Non est qui faciat bonum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,12.

3(pg.40A)Omnes declinaverunt.

B)Simul.(-)Inutiles.(-)Non est qui faciat bonum.

B)Usque ad unum.

B) wiederholt:Non est enim qui faciat bonum,

(pg.41A) Omnes declinaverunt,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) Rom.3,12.

3(pg.188A)Non est qui faciat bonum,non est usque ad unum,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,13.

(pg.1036) Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant: Venenum aspidum sub labijs eorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,13.

(pg.16)sepvlchrvm patens est gvttvr eorvm lingvis svis dolose agebant venenvm aspidvm svb labiis eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,13.

(pg.4)Sepulchrum patens est guttur eorum,linguis suis dolose agebant,venenum aspidum sub labiis eorum:

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,13.

(pg.5a)sepulcrum patens guttur eorum linguis suis dolose
agebant venenum aspidum genitiuus sub labiis eorum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 13.

(pg. 10) Sepulchrum patens ē gutter eorum· linguis suis dolose ·agebant· uenenum aspidum sub labiis eorū·

guttur z dior

AM Ps 48,18,1

Ps 5,11
Ps 13,3
Rm 3,13

(372,5) sepulchrum patens est guttur eorum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,13.

(pg. 80B) Sepulcrum patens est guttur eorum.
B) Linguis suis dolose agebant.
C) Venenum aspidum sub labiis eorum.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Rom. 3, 13.

25, 30. (pg. 349, 22) sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant, uenenum aspidum sub labiis eorum

ITALA AVG.Faust.20.(Zycha,1891) psalm.5,11.
Rom.3,13.

11.(pg.550,12)sepulcrum patens est guttur eorum,

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 13.

(pg. 711B) Sepulchrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant: Venenum aspidum sub labiis eorum:

CAr Rm 3,13 Rm 3,13

(429D) Sepulcrum patens est guttur eorum...
(430A) Linguis suis dolose agebant...Venenum aspidum...Sub labiis eorum.

= Ps 13,3

ITALA I. CYPRIAN, zel.8.(Hartel,1868) Rom.3,13.

(pg.424,16)uenenum aspidum sub labiis eorum

aspidum om.B

24.

ITALA HIER. Is.16. (Migne,1865) Rom.3,13.

57(pg.567C) Sepulcrum patens est guttur eorum:linguis suis dolose agebant:Venenum aspidum sub labiis eorum.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 3,13.

3(pg.684D)Sepulcrum patens est guttur eorum.
(pg.685A)Linguis suis dolose agebant.(-)Venenum aspidum.(-)
Sub labiis eorum.

PEL Rm 3,13 Rm 3,13

(30,17) Sepulcrum patens est guttur eorum...
Linguis suis dolose agebant...
Uenenum aspidum ...
Sub labiis eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,13.
comm.

2(pg.923B)Sepulcrum patens est guttur eorum,linguis suis dolose agebant,venenum aspidum sub labiis eorum.

PG. 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) 3, 13.
comm. psalm. 5, 11.

2 (pg. 929D) Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolose agebant.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. 3,13.

comm. psalm.139,4.

2(pg.929D) Venenum aspidum sub labiis eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,13.
comm.

3(pg.934C)Sepulcrum patens est guttur eorum.

C)wiederholt:patens

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. 3,13.

3(pg.935A)sepulcrum patens est guttur

A)Linguis suis dolose agebant.

4(pg.935B)Venenum aspidum sub labiis eorum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,13.

psalm. 13,3.

3(pg.39B)Sepulcrum patens est guttur eorum:Linguis suis dolose agebant(-)Venenum aspidum sub labiis eorum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.40B)Sepulcrum patens est guttur eorum.

C)wiederholt:sepulcrum patens est guttur eorum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,13.

3(pg.40C)Linguis suis dolose agebant.(-)Venenum aspidum.

C)wiederholt :aspidum,

C)Sub labiis eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,14.

(pg.1036) Quorum os maledictione, & amaritudine plenum est:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,14.

(pg.16)qvorvm os maledictione et amaritvdine plenvm est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,14.

(pg.4)quorum os maledictione et amaritudine plenum est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,14.

(pg.5a) quorum os maledictione et amaritudine plenum est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 14.

(pg. 10) Quorum · os · maledictione · et amaritudine · plenum est ·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,14.

(pg.80C) Quorum os maledictione et amaritudine plenum est.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Rom. 3, 14.

25, 30. (pg. 349, 24) quorum os maledictione et amaritudine plenum est.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 14.

(pg. 711B) Quorum os maledictione, et amaritudine plenum est.

CAr Rm 3,14 Rm 3,14

(430A) Quorum os maledictione...Et amaritudine plenum est.

= Ps 13,3

CYR in CO 1,2 Rm 3,14

(37,26) sed illi quidem maledictione et amaritudine plenum habentes os reddent omnium iudici rationem;

maledictionum, u in e corr.M; om.et amaritudine M.

= RUS:CO 1,3 (20,16)

B.

CO 1,5 Q Rm 3,14

(338,9) illi maledictionis et amaritudinis os plenum habentes

CYR an NEST

eine andere Übersetzung ~~txxt~~ von MAR-M in CO 1,5
eine dritte in CO 1,3 (20), woraus CO 1,2 (37) und CO 2,3

I.

ITALA CYPRIAN, zel. 8. (Hartel, 1868) Rom. 3, 14.

(pg. 424, 17) et os eorum maledicto et amaritudine plenum est.

et os eorum quorum os DM maledicto WBV, maledictione DMv

GR-I Gn <u>Rm 3,14</u>
Ps 13,3

(56,6) et iterum quorum os maledictione et amaritudine (plenum est)

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.3,14.

57(pg.567C)Quorum os maledictione et amaritudine plenum est:

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 3,14.

3(pg.685A)Quorum os malediotione.(-)Et amaritudine plenum est.

MAR-M in CO 1,5 Rm 3,14

(49,40) sed illi maledictione et amaritudine plenum os habentes,

os Garnier; est hos P

—

CYR an NEST

2 andere Übersetzungen: 1. CO 1,2 (37-39); 1,3 (20-22)
2. CO 1,5 (337-340)

PEL Rm 3,14 Rm 3,14

(31,1) Quorum os maledictione ...
Et amaritudine plenum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,14.
comm.

2(pg.928B)Quorum os maledictione et amaritudine plenum est:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm.

Rom.3,14.
psalm.9a,7.

2(pg.930A)Quorum os maledictione,et amaritudine plenum est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.3.(Migne,1862) 3,14.
comm.

4(pg.935C)Quorum os maledictione,et amaritudine plenum est.

RUS:CO 1,3 Rm 3,14

(20,16) sed illi quidem maledictione et amaritudine plenum habentes os

= CYR in CO 1,2 (37,26)

RUS:CO 2,3 Rm 3,14

(82,18) sed illi quidem maledictione et amaritudine plenum os habentes

quidem om. Φ^{ac}, corr. D

CYR an NEST, die Übersetzung der Versio antiqua (= Φ^{a}) ist aus MAR-M genommen, wenn auch umgearbeitet.

RUS:CO 2,3 Rm 3,14

(266,30) sed illi quidem maledictione et amaritudine plenum os habentes

quidem om. $\phi^{a.c.}$ T, corr. D

CYR an NEST

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,14.

3(pg.39B) Quorum os maledictione et amaritudine plenum est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,14.

3(pg.40C)Quorum os maledictione et amaritudine plenum est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,15.

(pg.1036) Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,15.

(pg.17)veloces pedes eorvm ad effvndendvm sangvinem

√

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,15.

(pg.4)Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,15.

(pg.5a)veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem

ITALA · Cod. z. (Buchanan, 1912) · Rom. 3, 15.

(pg. 10) ueloces pedes eorum ad effundendum sanguinem·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,15.

(pg.80C)Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Rom. 3, 15.

25, 30. (pg. 349, 25) ueloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

BAS Is 1,14 Rm 3,15

(406b) Non acutos (7) habere pedes ad effundendum sanguinem.

7. veloces

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,15.

(pg.711C)Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem:

CAr Rm 3,15 Rm 3,15

(430A)Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

= Ps 13,3

I.

ITALA CYPRIAN, zel.8.(Hartel,1868) Rom.3,15.

(pg.424,18)ueloces ad effundendum sanguinem pedes eorum,

pedes eorum ad effundendum sanguinem DM

GR - I Gn

Rm 3,15
Ps 13,3

(56,5) veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem sanctorum

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.3,15.

57(pg.567C)Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem:

30.

ITALA HIER.Rom. (Migne, 1865) 3,15.

3(pg.685A)Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

PEL Rm 3,15 Rm 3,15

(31,4) Ueloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1362) 3,15.
comm.

2(pg.928B)veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm.

3,15.
Is.59,7.
prov.1,16.

2(pg.930A)Velcces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,15.
comm.

4(pg.936A)Veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3, 15.

3 (pg. 39B) Veloces pedes eorum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 3,16.

(pg.1036) Contritio,& infelicitas in vijs eorum:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,16.

(pg.17)contritio et infelicitas in viis eorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,16.

(pg.4)contritio et infelicitas in viis eorum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,16.

(pg.5a)contritio et infelicitas in viis eorum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,16.

(pg.10) Contritio et infelicitas in uiis eorū

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,16.

(pg.80D)Contritio et infelicitas in viis eorum.

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.3,16.

25,30.(pg.349,26)contritio et infelicitas in uiis eorum.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,16.

(pg.711C)Contrito,et infelicitas in viis eorum:

CAr Rm 3,16 Rm 3,16

(430B) Contritio et infelicitas in viis eorum.

Ps 13,3

I.

ITALA CYPRIAN, zel.8.(Hartel,1868) Rom.3,16.

(pg.424,19)contritio et calamitas in uiis eorum,

contribulatio BV calamitas infelicitas DM in M s. l.m.2

GR-I Gn

Rm 3,16
Ps 13,3

(56,5) cont(ritio et) infelicitas in viis eorum

(

24.

ITALA HIER.Is.16.(Migne,1865) Rom.3,16.

57(pg.567C)Contritio et infdelicitas in viis eorum:

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,16.

3(pg.685B)Contritio et infelicitas in viis eorum.

PEL Rm 3,16 Rm 3,16

(31,9) Contritio et infelicitas in uiis eorum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,16.
comm.

2(pg.928B)Contritio et infelicitas in viis eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. 3.16.17. Is.59,7,8.

2(pg.930A)Contritio et infelicitas in viis eorum,et viam pacis non cognoverunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,16.
comm.

5(pg.936B)Contritio,et infelicitas in viis eorum:

B)Similiter et infelicitas,vel,sicut alibi legitur,miseria accipienda est,qua miser effectus est homo et infelix,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,16.

3(pg.40D)Contritio et infelicitas in viis eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3, 17.

(pg. 1036) & viam pacis non cognouerunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,17.

(pg.17)et viam pacis non cognovervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,17.

(pg.4)et viam pacis non cognoverunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,17.

(pg.5a)et viam pacis non cognouerunt

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,17.

(pg.10) et uiam pacis non cognouerunt.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,17.

(pg.80D) Et viam pacis non cognoverunt.

ITALA AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Rom. 3, 17.

25, 30. (pg. 349, 27) et uiam pacis non cognouerunt.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,17.

(pg.711C)et viam pacis non cognoverunt:

CAr Rm 3,17 Rm 3,17

(430B) Et viam pacis non cognoverunt.

Ps 13,3

I.

ITALA CYPRIAN, zel.8.(Hartel,1868) Rom.3,17.

(pg.424,20)qui uiam pacis non agnouerunt,

qui' W,quia DB,et M cognouerunt M

24.

ITALA HIER. Is. 16. (Migne, 1865) Rom. 3,17.

57(pg.567C)Et viam pacis non cognoverunt;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,17.

3(pg.685B)et viam pacis non cognoverunt.

(31,11) Et uiam pacis non agnouerunt.

cognouerunt B H G V Cas(=vg)

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. 3,17.
comm.

2(pg.928B)et viam pacis non cognoverunt:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. 3,16.17. Is.59,7.8.

2(pg.930A)Contritio et infelicitas in viis eorum,et viam pacis non cognoverunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,17.
comm.

5(pg.936B)et viam pacis non cognoverunt.

C)wiederholt:Et viam pacis non cognoverunt.

C) visio pacis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,17.

3(pg.39B)non cognoverunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,17.

3(pg.41A)Et viam pacis non cognoverunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,18.

(pg.1036) Non est timor Dei ante oculos eorum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,18.

(pg.17)non est timor dei ante ocvlos eorvm

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,18.

(pg.4)Non est timor dei ante oculos eorum.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,18.

(pg.5a)non est timor dei ante t coram oculos t is eorum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,18.

(pg.10) non est timor di·ante oculos eorum·

17.

ITALA AMBST. <u>Rom.</u> (Migne, 1879) 3,18.

(pg.81A) Non est timor Dei ante oculos eorum. (2 Mal)

ITALA AVG.Crescon.1.(Petschenig,1909) Rom.3,18.

25,30.(pg.350,1)non est timor dei ante oculos eorum.

BEN-N 7 cf Rm 3,18

(28,22) timorem Dei sibi ante oculos semper ponens

36.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,18.

(pg.711C)Non est timor Dei ante oculos eorum.

CAr Rm 3,18 Rm 3,18

(430B) Non est timor Dei ante oculos eorum.

= Ps 13,3

ITALA I. CYPRIAN, zel. 8. (Hartel, 1868) Rom. 3, 18.

(pg. 424, 20) nec est timor Dei ante oculos eorum.

nec non M est et W

ITALA HIER.comm.(Morin,1895) Rom.3,18.

(pg.24,22)Non est timor Dei in conspectu oculorum eorum.

24.

ITALA HIER. Is.16.(Migne,1865) Rom.3,18.

57(pg.567C)Non est timor Dei ante oculos eorum.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 3,18.

3(pg.685B)Non est timor Dei ante oculos eorum.

PEL Rm 3,18 Rm 3,18

(31,13) Non est timor dei ante oculos eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,18.
comm.

2(pg.923B)non est timor Dei ante oculos eorum.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) PG. 14. 3, 18.
comm. psalm. 35, 2.

2 (pg. 930A) Non est timor Dei ante oculos eorum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,13.
comm.

5(pg.936C)Non est timor Dei ante oculos eorum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,18.
psalm.35,2.

3(pg.39C)Non est timor Dei ante oculos eorum,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,18.

3(pg.41A)non est timor Dei ante oculos eorum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,19.

(pg.1036) Scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur, ijs, qui in lege sunt, loquitur: vt omne os obstruatur, & subditus fiat omnis mundus Deo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,19.

(pg.17) scimvs avtem qvoniam qvaecvmqve lex loqvitvr his qvi in lege svnt loqvitvr vt omne os obstrvatvr et svbditvs fiat omnis mvndvs deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,19.

(pg.4)Scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur,his qui in lege sunt loquitur,ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,19.

(pg.1)dicit·ut omne os obstruatur·et subditus fiat omnis mun-
dus do·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,19.

(pg.5a)scimus autem quoniam quaecunque lex dicit his qui in
lege sunt dicit vt omne os obstruatur et subditus fiat
omnis mundus deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) — Rom. 3, 19.

(pg. 10) Scimus autem qm̄ quaecumq; lex loquitur· his qui in lege sunt loquitur· Ut omne os obstruatur· et subditus fiat omnis mundus do

16.

ITALA AMB.exhort.virg.(Migne,1880) Rom.3,19.

13,84(pg.377A)Ut omne os(-)obstruatur

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,19.

(pg. 81C) Scimus autem quoniam quaecunque lex loquitur, iis qui in lege sunt loquitur.

D) Ut omne os obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo.

(pg. 82A) wiederholt: Omne os - Deo;

ITALA ✓ AVG. Crescon. 1. (Petschenig, 1909) Rom. 3, 19.

25, 30. (pg. 350, 3) scimus autem quoniam quaecumque lex dicit his qui in lege sunt loquitur, ut omne os obstruatur et reus fiat omnis mundus deo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.3,19.

99,25.(pg.278)omne os obstruatur;

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) ALYP. et AUG. Rom. 3, 19.

26. (pg. 66, 12) ut omne os obstruatur

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.3,19.

8,9.(pg.132,26)sed omne os obstruatur et reus fiat omnis mundus deo.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,19.

11,30.(pg.563,16)scimus autem quoniam quaecumque lex dicit his
qui in lege sunt loquitur,ut omne os obstruatur
et reus fiat omnis mundus deo.

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.3,19.

25(pg.2123)Scitis autem(-)quoniam quaecumque Lex dicit,his qui in Lege sunt loquitur,ut omne os obstruatur, et reus fiat omnis mundus Deo:

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.27. Rom.3,19.

3(pg.1581)omne os obstruatur.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.3,19.

102,20(pg.215,9)scimus autem(-)quia quaecumque lex loquitur
his qui sub lege sunt loquitur;

33.(pg.61,25) scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur
his qui in lege sunt loquitur.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.3,19

12,28(pg.1635)ut omne os obstruatur,et subditus fiat omnis mundus Deo;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 19.

(pg. 711C) Scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur, iis, qui in lege sunt, loquitur: ut omne os obstruatur, et subditus fiat omnis mundus Deo:

CAE s 105,11 Rm 3,19

(420,33) sermo namque dei est, qui prosternit omnes inimicos, et ponit eos sub pedibus suis, ut subditus fiat omnis mundus deo.

Vorlage war RUF Lv h 16,7

CAr Rm 3,19 Rm 3,19

(430B) Scimus autem quoniam quaecunque lex loquitur, his qui in lege sunt loquitur...

(430C) Ut omne os obstruatur...Et subditus fiat omnis mundus Deo.

PS-CY ab 6 cf.Rm 3,19

(45,18) ut subditus fiat omnis mundus Deo /23

Rom. 3,19

DO 3,266 ~~1 Jo 5,~~

(1415B) Et iterum dixit: Ut reus fiat totus mundus Deo.

Donatist Emeritus

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.3,19.

13,28.(pg.617C)ut omne os obstruatur,et subditus fiat omnis
mundus Deo,

20.

ITALA GAUDENT.serm.12.(Migne,1845) Rom.3,19.

(pg.931B)ut ipsi confiteatur omnis lingua,et subditus fiat
omnis mundus Deo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,19.

3(pg.685B)Scimus autem quoniam quaecunque lex loquitur,his qui in lege sunt,loquitur.
C)Ut omne os obstruatur.(-)Et subditus fiat omnis mundus Deo.

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) Rom.3,19.

8.(pg.61,7)scimus autem quoniam quaecumque lex dicit,his qui
in lege sunt,dicit et loquitur.

his PR.Tilius, iis edd.

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Rom. 3, 19.

13. (pg. 70, 14) ea, quaecumque lex dicat, his qui sub lege sunt dicere?

PEL Rm 3,19 Rm 3,19

(31,16) Scimus autem quoniam quaequmque lex loquitur, his qui in lege sunt loquitur...

←,23) Ut omne os obstruatur...

(32, 1) Et subditus fiat omnis mundus deo.

quoniam) quia Cas^{cod}

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 3,19.

comm.

9(pg.855B)per quam omnis mundus sit subditus Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,19.
comm.

6(pg.937C)Scimus autem,quoniam quaecunque lex loquitur,his qui in lege sunt loquitur,ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo..

C)wiederholt:Scimus autem,quoniam quaecunque lex loquitur,his qui in lege sunt loquitur,

D) Ut omne os obstruatur,et subditus fiat omnis mundus Deo.

(pg.938B) Quia lex his qui in lege sunt loquitur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,19.
comm.

6(pg.939D)Quaecunque lex loquitur iis qui in lege sunt loquitur,ut omne os obstruatur,(-)ut subditus fiat,(-)obnoxius fiat omnis mundus Deo.

(pg.940B)wiederholt:Ut omne os obstruatur,et obnoxius fiat omnis mundus Deo.

PG.14.

ITALA ; RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,19.
comm.

7(pg.941C)Quia quaecunque lex loquitur,his qui in lege sunt
loquitur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 3,19.
comm.

18(pg.1152B)lex ad eos qui in lege sunt loquitur.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 3, 19.

41(pg. 1145D) Scimus quoniam quaecunque lex loquitur, his qui in lege sunt loquitur.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Rom. 3, 19.

1(pg.1060A)Scimus(-)quia omnia quae lex loquitur, his qui in lege sunt, loquitur.

ITALA SALVIAN.gub.4,78.(Pauly,1883) Rom.3,19.

(pg.92,26)scimus autem quoniam quaecumque lex loquitur,his qui in lege sunt loquitur.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,19

3(pg. 41A)Scimus autem quoniam quaecunque lex loquitur, his qui in lege sunt, loquitur.

B)Ut omne os obstruatur. (-)Et subditus fiat omnis mundus Deo.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) . Rom.3,19.

(pg.12,5) Quaecumque lex loquitur his qui in lege sunt dicit, ut omne os obstruatur et subditus fiat omnis mundus Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,20.

(pg.1036) quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro coram illo.Per legem enim cognitio peccati.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.3,20.

(pg.17) qvia non ivstificabitvr ex operibvs legis omnis caro coram illo per legem enim cognitio peccati

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,20.

(pg.4)Quia non iustificabitur ex operibus legis omnis caro
coram illo:per legem enim cognitio peccati.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,20.

(pg.1)quia non justificabitur·ex operibus legis omnis caro
coram illo·per legem enim agnitio peccati·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,20.

(pg.5a)quoniam t quia non iustificabitur ex operibus legis
omnis caro coram illo per legem cognitio t is peccati

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 20.

(pg. 10) quia ex operibus legis non iustificabitur omnis caro· coram illo· Per lege enim cognitio peccati·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,20.

(pg.82A)Quoniam quidem non justificabitur ex operibus legis omnis caro coram Deo.

B)Per legem enim cognitio peccati;

PG.56.

ITALA   ANON.Mt.hom.29.(Migne,1862)   Rom.3,20.

(pg.781)Quia ex operibus legis nemo justificatur.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Rom. 3, 20.

9, 7. (pg. 690) Ex operibus Legis non justificabitur omnis caro.

ITALA II. AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Rom.3,20.

2.(pg.2,28)Ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

4.(pg.9,6) wiederholt:Ex-caro,

20,4.(pg.430,15)Per legem enim cognitio peccati.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 3,20.

3,7. (pg. 147,25) per legem enim cognitio peccati.

4,11. (pg. 153,6) ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.3,20.

1.(pg.61)Per legem enim cognitio peccati.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.3,20.

34,10.(pg.249)Quoniam ex operibus Legis non justificabitur omnis caro.

III.
ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Rom.3,20.

14.(pg.682,11)Per legem enim cognitio peccati;

IV.

ITALA AVG.ep.194.(Goldbacher,1911) Rom.3,20.

28.(pg.197,24)Per legem,(-)cognitio peccati

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.3,20.

10,22.(pg.894)Quia non justificabitur ex lege omnis caro coram illo:per legem enim cognitio peccati.

(pg.894)wiederholt:Cognitio

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.3,20.

8,9.(pg.132,27)quia non iustificabitur ex lege omnis caro coram illo;per legem enim cognitio peccati.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.3,20.

4,9.(pg.826)Per Legem enim(-)cognitio peccati.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.3,20.

69.(pg.1171)Per legem cognitio peccati.

72.(pg.1173)wiederholt:Per - peccati.

8.

ITALA AVG.coll.Max.(Migne,1842) Rom.3,20.

11.(pg.714)In lege non justificabitur omnis caro;

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.3,20.

27,46.(pg.299,24)per legem cognitio peccati.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.3,20.

25,29.(pg.169,20)per legem enim cognitio peccati?

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,20.

8,13(pg.433,16)quia non iustificabitur ex lege omnis caro coram ipso;per legem enim cognitio peccati.

8,13(pg.435,7)wiederholt:per legem cognitio peccati;
9,16(pg.438,13) " " " "
11,23(pg.443,22) " " " "

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,20.

4,13.(pg.500,11)per legem cognitio peccati.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,20.

11,30.(pg.563,19)quia non iustificabitur ex lege omnis caro
coram illo.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.3,20.
serm.25.

5(pg.1574)Per legem cognitio peccati.

serm.27,3(pg.1581)non justificabitur ex lege omnis caro coram te;per legem enim cognitio peccati.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.3,20.

13-18(pg.2065)Quia non justificabitur in Lege omnis caro coram
illo:per legem enim cognitio peccati.

" wiederholt:Per Legem enim cognitio peccati.

ITALA AVG. serm. 78. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 3, 20.

2(pg.491)Per Legem enim cognitio peccati:

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,20.

8,14(pg.166,10)quia non iustificabitur ex lege omnis caro coram deo.
18)per legem enim cognitio peccati.

22)wiederholt:per legem-peccati?
9,15(pg.166,24) quia ex lege nemo iustificabitur;
13,21(pg.174,10) per legem-peccati.
14,24(pg.178,23) per legem cognitio peccati.
30,52(pg.208,19) per legem cognitio peccati.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.3,20

8,11(pg.1628)per legem cognitio peccati,

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.3,20

12,28(pg.1635)quia ex operibus non justificabitur omnis caro coram illo:

" wiederholt:Ex operibus - coram illo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 20.

(pg. 711C) quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo. Per legem enim cognitio peccati.

CAr Rm 3,20 Rm 3,20

(430C) Quia ex operibus legis...
(430D) Non justificabitur omnis...Caro..Coram illo...
(431A) Per legem enim cognitio peccati.

C^r Gal 3,17 cf. Rm 7,12.16
Rm 3,20

(592B) per quem lex data est sancta et bona, per quam fieret non abolitio, sed cognito peccati:

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 118, 29. (Migne, 1847) Rom. 3, 20.

(pg. 846C) Scientes quia nemo justificabitur ex operibus legis, sed ex fide Jesu Christi. (-) Per legem enim cognitio peccati.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) INNOCENT.I. Rom.3,20.

13(pg.578C)Per Legem enim cognitio peccati.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai,N.C.1828) Rom.3,20.

12(pg.179)quoniam ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.3,20.

27,52.(pg.484D) ex operibus legis non justificabitur omnis caro,

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.3,20.

6,9.(pg.482B)Ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

ITALA HIER.ep.49,10.(Hilberg,1910) . Rom.3,20.

(pg.364,20)ex operibus legis non iustificabitur omnis caro

H^I ep 133,8,4 **Rm 3,20 etc.**

(253,21) ex operibus legis non iustificabitur omnis caro.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,20.

3(pg.685C)Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro coram illo.

D)Per legem enim cognitio peccati.

PS-HI Rm 31 Rm 3,20

(7,6) núnc dicit ex operibus legis non iustificari omnem carnem.

IS Jud 55,3 Rm 3,20

(166) Et Apostolus: Quia ex operibus, inquit, legis non justificabitur omnis caro coram illo,

JUL-cap 8 Rm 3,20

(531A) Quoniam ex operibus legis non justificabitur omnis caro:

JUL-T cap 10 Rm 3,20

(532B) Quoniam ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

JUL-T ant 2,43 Rm 3,20

(684 C) Per legem fit agnitio peccati

JUL-T ant 2,44 Rm 3,20

(685 A) Per legem cognitio peccati

Ebenso ant 2,44 (685 B)

ORI Mt 17,31 Rm 3,20 / Gal 2,16

(676,3) quia ex operibus legis nemo iustificatur.

20.

ITALA PAVL.MED.ben.3.(Migne,1845) Rom.3,20.

8.(pg.723A)per legem cognitio peccati.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Rom.3,20.

13.(pg.401,8)quia non ex operibus iustificabitur omnis caro.

PEL Rm 3,20 Rm 3,20

(32,2) Quoniam non iustifica[bi]tur omnis caro ex operibus legis coram illo...
(,6) Per legem enim cognitio peccati.

~ ex operibus legis non iustificabitur omnis caro H G Cas(=vg) | iustificabitur A H G V Cas (=vg)

~ ex operibus legis omnis caro A V Sd

~ peccati cognitio G

PROS Coll 10,3 Rm 3,20

(241B) Cum ergo Paulus definiat, quod non ex operibus legis justificatur omnis caro;

Ms.Joliensis, non justificabitur.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,120.(Migne,1861) Rom.3,20.

(pg.355A)Per legem cognitio peccati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,20.
comm.

11(pg.957C)quia non justificetur homo ex operibus legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,20.
comm.

6(pg.937C)Propterea ex operibus legis non justificabitur omnis caro in.conspectu Dei.Per legem enim agnitio peccati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,20.
comm.

6(pg.940B)Quia ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

C)wiederholt:Ex operibus(-)legis(-)non justificabitur omnis caro in conspectu ejus,

non justificabitur omnis caro coram ipso,

coram ipso,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,20.
comm.

6(pg.941A)Per legem enim agnitio peccati.

A)wiederholt:agnitio peccati(-)per legem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,20.
comm.

7(pg.942B)per legem agnitio peccati est;

C)wiederholt:Per legem enim agnitio peccati,

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 3, 20.

41(pg.1145D)Per legem enim cognitio peccati.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3, 20.
psalm. 142, 2.

3(pg. 39D) Non justificabitur in conspectu ejus omnis vivens.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3.20.

3(pg.41B)Quia non justificabitur ex operibus legis omnis
caro coram ipso.
D)Per legem enim cognitio peccati.

C)wiederholt:coram ipso.

(pg.42D) Per legem enim manifestatio peccati.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.3,20.

(pg.12,7)quia non iustificabitur ex lege omnis caro in conspectu eius.per legem enim cognitio peccati.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,21.

(pg.1036) Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est:testificata a lege & Prophetis.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,21.

(pg.17)nunc avtem sine lege ivstitia dei manifestata est
testificata a lege et prophetis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,21.

(pg.4)Nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est,testificata a lege et prophetis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,21.

(pg.1)Nunc autem sine lege sine lege justitia dī manifestata
est·testificata a lege et prophetis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791). Rom.3,21.

(pg.5a)nunc autem sine lege iustitia dei per fidem iesu christi in omnes et manifestata est testificata a lege et prophetis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 21.

(pg. 10) Nunc autem sine lege iustitia di·manifestata est·testificata a lege et prophetis·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,21.

(pg.82D)Nunc vero sine lege justitia Dei manifestata est, testimonium habens a lege et prophetis.

II.
ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Rom. 3, 21.

4. (pg. 430, 16) Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est,
testificata per legem et prophetas;

ITALA II. AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.3,21.

28.(pg.201,3)Testimonium habens a lege et prophetis.

III.
ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Rom.3,21.

14.(pg.682,12)nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est testificata per legem et prophetas.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.3,21.

5.(pg.334,5)nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est, testificata per legem et prophetas.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.3,21.

8,9.(pg.133,1)nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est,
testificata per legem et prophetas.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.3,21.

25,29.(pg.189,20) nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est testificata per legem et prophetas.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,21.

8,13.(pg.433,18)nunc autem sine lege iustitia dei manifestata
est,testificata per legem et prophetas,

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,21.

4,13.(pg.500,11)nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est,testificata per legem et prophetas.

4,13.(pg.500,27)wiederholt:nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est.

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Rom.3,21.

7(pg.986)nunc sine Lege justitia Dei manifestata est.(-)testimonium habet a Lege et Prophetis,

(pg.987)justitia Dei,testimonium habens a Lege et Prophetis,

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.3,21.
serm.25.

5(pg.1574)Nunc autem sine lege(-)justitia Dei manifestata est, testificata per Legem et Prophetas.

serm.27,3(pg.1581)Nunc-manifestata est,testimonium habens a Lege et Prophetis.

28,5(pg.1584)Justitia Dei manifestata est,testificata per Legem et Prophetas.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) Rom.3,21.

5.(pg.422,9)nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est testimonium habens per legem et prophetas.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Matth.22,40.
Rom.3,21.

25,2.(pg.115,6)lex et prophetae.

ITALA AVG.serm.78.(Migne,1842) 5,1. Rom.3,21.

2(pg.491)nunc autem sine Lege,justitia Dei manifestata est;
(-)testificata a Lege et Prophetis;

5,1.

ITALA AVG. serm. 125. (Migne, 1842) Rom.3,21.

9(pg.696)testimonium habet a Lege et Prophetis.

AU s Lam 15 Rm 3,21

(30,61) Per legem, inquit, cognitio peccati, nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,21.

9,15(pg.167,1)nunc autem(-)sine lege iustitia dei manifestata est,testificata per legem et prophetas.

(pg.167,4)wiederholt:iustitia(-)dei manifestata est.

13,21(pg.174,10) nunc autem-prophetas,

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,21.

(pg.711C) Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est; testificata a lege,et Prophetis.

CAr Rm 3,21 Rm 3,21

431A) Nunc autem sine lege justitia Dei...Manifesta est...
Testificata a lege et prophetis.

CAr Gal 3,17 Rm 3,21

(592C) Sic enim ait: Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.3,21.
INNOCENT.I.

13(pg.578C)Nunc autem sine Lege justitia Dei manifestata est, testificata per Legem et Prophetas.

30.

ITALA　　　　　HIER. Rom. (Migne, 1865)　　　　　3,21.

3(pg.686A)Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est.
A)Testificata a lege et prophetis.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.3,21.

34,2.(pg.677)Nunc autem sine lege iustitia Dei manifestata est,
testificata a lege et prophetis:

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Rom.3,21.

37,2.(pg.772A)Testimonium habens a lege,et prophetis.

ORI ser 14 Rm 3,21

(26,20) a lege et prophetis

PEL Rm 3,21 Rm 3,21

(32,11) Nunc autem sine lege iustitia dei manifestata est...

+ ,15) Testificata per legem et prophetas.

sine - manifestata om V

a lege et prophetis A H G V Cas(=vg)

51.

ITALA PROSPER,ps.118,120.(Migne,1861) Rom.3,21.

(pg.355A)Nunc autem sine lege,(-)justitia Dei manifestata est, testificata per legem et prophetas.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,21.
comm.

7(pg.941B)Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est,
testificata a lege et prophetis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,21.
comm.

7(pg.942C)Nunc autem,sine lege justitia Dei manifestata est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,21.
comm.

7(pg.943A)Nunc autem sine lege,(-)justitia Dei manifestata est,

C)Testificata a lege et prophetis,

D)wiederholt:Nunc autem sine lege justitia Dei manifestata est,(-)Testificata a lege et prophetis;

(pg.944B) Nunc sine lege justitia Dei manifestata est,(-)Testificata a lege et prophetis,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,21.

3(pg.42B)Nunc autem sine lege justitia Dei manifesta est.

C)Testificati per legem et prophetas.

B)wiederholt:Sine lege.

D) nunc sine lege justitia Dei cognita est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,22.

(pg.1036) Iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi in omnes, & super omnes, qui credunt in eum: non enim est distinctio:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,22.

(pg.18) ivstitia avtem dei per fidem ihv xpi in omnes et sv-
per omnes qvi credvnt non est enim distinctio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,22.

(pg.4)iustitia autem dei per fidem Iesu Christi,in omnes et super omnes qui credunt.Non enim est distinctio

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,22.

(pg.1)Justitia autem di·per fidem ihm xpi·inomš et super omnes qui credunt·non enim est distinctio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,22.

(pg.5a)iustitia autem dei per fidem iesu christi in omnes et super omnes credentes t qui credunt non enim est distinctio

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,22.

(pg.10) Iustitia enim di per fidem ihu xp̄i super omnes qui credunt· non est enim distinctio·

enim:autem z^2 sed postea erasit ipse uel z^3 enim est z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 3, 22.

(pg. 121) vg: christi; γ add: <u>in omnes et.</u>

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 17. 3,22.

(pg. 83B) Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi.
B) In omnes vel super omnes qui credunt,
B) Non enim est distinctio;

B) wiederholt: per fidem Jesu Christi,
C) Non est distinctio;

ITALA II. AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Rom.3,22.

4.(pg.430,18)iustitia autem Dei per fidem Iesu Christi in omnes qui credunt.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,22.

27,43.(pg.41,10)iustitia (-) dei in omnes qui credunt;non enim est destinctio.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,22.

8,13.(pg.433,20) iustitia autem dei per fidem Iesu Christi in omnes qui credunt.non enim est distinctio;

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.25. Rom.3,22.

2(pg.1573)Non enim est distinctio: (2Mal)

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,22.

9,15(pg.167,13)iustitia autem dei per fidem Iesu Christi,
25)iustitia(-)dei per fidem Iesu Christi in omnes qui credunt;non enim est distinctio.

13,21(pg.174,12)wiederholt:iustitia autem dei per fidem-distinctio.

26,44(pg.198,27) non enim est distinctio.

ITALA AVG. epir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 3, 22. 23. 24.

27, 47. (pg. 201, 23) non est distinctio, egent gloria dei iustificati gratis per gratiam ipsius.

ITALA AVG.hypomn.2 (PL 45. 1842) Rom.3,22

4,4(pg.1620)Non enim est distinctio;

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.3,22

12,28(pg.1635)justitia Dei(-)per fidem Jesu Christi(-)super omnes qui crediderunt.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.3,22.

(pg.711C) Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi,in omnes et super omnes qui credunt:non enim est distinctio:

CArRm 3,22 Rm 3,22

(431A) Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi...~~Super omnes qui credunt~~

(431B) Super omnes qui credunt...Non enim est distinctio./

)

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.3.(Migne,1845) Rom.3,22.

5(pg.335A)Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi,in omnes et super omnes qui credunt in eum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.3,22.

26,51.(pg.484B)Justitia autem Dei fidem Jesu Christi super omnes qui credunt;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.3,22.

22,36.(pg.669D)Non enim est distinctio.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,22.

3(pg.686B)Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi,in omnes et super omnes,qui credunt in eum. (-)Non enim est distinctio.

PEL Rm 3,22 Rm 3,22

(32,18) Iustitia autem dei per fidem Christi Iesu [in omnes et] super omnes qui credunt [in eum]..
Non enim est distinctio.

~~Christi Iesu)~~ iesu christi A H G V Cas(=vg)
in omnes et om A H G Cas(=vg W-W) | in omnes) nominis B
[in eum] om A H G V Cas(=vg W-W)
enim om E S

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,22.
comm.

7(pg.941B)Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi in omnes et super omnes qui credunt in eum.Non enim est distinctio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,22.23.24.
comm. 25.26.

9(pg.952B)et rursum contra haec in sequentibus objecisset justitiam Dei per fidem Jesu Christi esse in omnes qui credunt,neque habere aliquam distinctionem,sed omnes deliquisse Judaeos et Graecos,et egere,gloria Dei,et justificari per gratiam ac redemptionem quae est in Christo Jesu:ipsumque esse propitiatorium per fidem,et justificari ab eo omnem qui ex fide est:

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,22.

1(pg.19A) Justitia Dei est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,22.

3(pg.42C)Justitia autem Dei per fidem Jesu Christi in omnes et super omnes qui credunt in eum.

ITALA III. TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.3,22.

(pg.621,1)nunc iustitia dei per fidem Christi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,23.

(pg.1036) Omnes enim peccauerunt, & egent gloria Dei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,23.

(pg.18)omnes enim peccavervnt et egent gloriam dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,23.

(pg.4)omnes enim peccaverunt et egent gloria dei,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,23.

(pg.1)om̄s enim peccaverunt et egent gloria dī

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,23.

(pg.5a)omnes enim peccauerunt et egent gloriae dei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,23.

(pg.10*) Omnes enim peccaue runt·et egent gloriam di·

gloriam:m eras.

ITALA IIII. AMB.Luc.1,17.(C.Schenkl,1902) Rom.3,23.

(pg.21,9)omnes enim peccauerunt et egent gloria dei

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 3,23.

(pg.83B)omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

B)wiederholt:Omnes enim(-)peccaverunt.

II.
ITALA AVG.civ.20.(Hoffmann,1900) Rom.3,23.

21.(pg.483,12)Omnes enim(-)peccauerunt et egent gloria Dei,

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,23.

1,1(pg.234,1)omnes enim peccauerunt et egent gloria dei

4,4(pg.236,5)wiederholt:omnes-dei.

41,48(pg.268,20) omnes enim peccauerunt?

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,23.

27,43.(pg.41,11)omnes enim peccauerunt et egent gloriam dei,

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,23.

8,13.(pg.433,22)omnes enim peccauerunt et egent gloriam dei

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.3,23.

17(pg.89)omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

wiederholt:ps.18.en.II,2(pg.158)
25.en.II,12(pg.194)
30.en.II.serm.1,6(pg.233)
(pg.234)
31.en.II,7(pg.262)
44,3. (pg.495)
65,14. (pg.796)
118.serm.25,3(pg.1574) (om:enim)
25,2(pg.1573)
134,22. (pg.1753)

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Rom.3,23.

33.(pg.345,25)omnes peccauerunt et egent gloria dei

ITALA AVG.serm.30.(Migne,1342). 5,1. Rom.3,23.

4(pg.495)Omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.143.(Migne,1842) Rom.3,23.

2,2(pg.785)Omnes(-)peccaverunt,et egent gloria Dei;

2,2(pg.785)Omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

2,2(pg.785)wiederholt:Omnes enim peccaverunt?

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Rom.3,23.

1,1(pg.788)omnes peccassent,et egerent gloria Dei;

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,23.

9,15(pg.167,27)omnes enim peccauerunt et egent gloria dei,

wiederholt:10,16(pg.168,27)
13,21(pg.174,14)
26,44(pg.198,28)

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,22.23.24.

27,47.(pg.201,23)non est distinctio,egent gloria dei iustificati
gratis per gratiam ipsius.

3,2.

ITALA AVG.tract.49.Ioh.(Migne,1842) Rom.3,23.

23(pg.1756)Omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei:

ITALA AVG. Fulg. (Petschenig, 1910) Rom. 3, 23.

15. (pg. 300, 24) omnes peccauerunt et egent gloria dei,

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.3,23.

47,4.(pg.93,11)omnes (-) peccauerunt et egent gloria dei.

ITALA AVG.hypomn.2 (PL 45. 1842) Rom.3,23

—

4,4(pg.1620)omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

" wiederholt:omnes
(pg.1621) et egent gloria Dei,
" egent?

PS-AU Fu 1,15 Rm 3,23

(202,11) Apostolus dixit: Omnes enim peccaverunt et egent gloriam dei,

enim T β, om. ASMVL / gloria ASMVL β

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 23.

(pg. 711C) Omnes enim peccaverunt, et egent gloria Dei.

ITALA CASSIAN,conl.13.(Petschenig,1886) Rom.3,23.

7,3.(pg.370,5)omnes enim peccauerunt et egent gloria dei.

CAr Rm 3,23 Rm 3,23

(431B) /Omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.144,8.(Migne,1847) Rom.3,23.

(pg.1024D)Omnes peccaverunt et egent gloria Dei?

CYR ~~in~~ CO 1,2 Rm 3,23

(49,33) si enim omnes peccauerunt et egent gloria dei,

gloriam w, corr.w.

= RUS:CO 1,3 (32,11), der aber gloriam liest B.

gloria vm^{2}B; gratia iq

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 4. (Migne, 1845) Rom. 3, 23.

1(pg. 338B) Omnes enim(-) egent gratia Dei.

I.

ITALA CYPRIAN, test. 2, 27. (Hartel, 1868) Rom. 3, 23.

(pg. 94, 12) Omnes enim peccauerunt et egent claritatem Dei,

claritate WLM v

PS-CY ab 6 cf.Rm 3,23

(45,19) 19/ et egeat gloria Dei.

gloriam R / deo R

DION-E:CO 1,5 Rm 3,23

(241,13) quod si omnes peccauerunt et egent gloriam dei

egerunt W
gloriam IPBα/βz : gloria s W, δη

EP-L 49 Rm 3,23

(121,9) omnes enim peccaverunt et indigent gloriam dei.

gloriam) gloria AG^2S^2 gratia B

65.

ITALA ELEUTHERIUS, serm. 6. (Migne, 1393) Rom. 3, 23.

(pg. 100A) si omnes peccaverunt, et egent gratia Dei,

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 3. (Migne, 1865) Rom. 3, 23.

(pg. 1020B) Omnes enim peccaverunt, et egent gratia Dei:

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.3,23.

15,32.(pg.471B)Omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.3,23.

13,29.(pg.618A)Omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

3;5,7.(pg.655C)wiederholt:omnes peccaverunt,et egent gloria Dei.
3;22,36.(pg.669D) Omnes - Dei.

GAU s 19,46 Rm 3,23

(177,368) Omnes enim peccaverunt (-) et egent gloriam dei

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.3,23.
ps.5.

30.(pg.622D)Omnes enim(-)peccaverunt et egent gloria Dei.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.3,23.
ps.6.

4.(pg.635A)Omnes enim peccaverunt(-)et egent gratia Dei.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.3,23.24.

4,6.(pg.186A)Omnes peccaverunt,et egent gloria Dei,justificati gratis per gratiam ipsius.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.3,23.

5,9.(pg.205C)Omnes peccaverunt,et egent gloria Dei.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Rom.3,23.

16(pg.983C)Omnes peccaverunt, et egent gloria Dei,

HI ep 133,2,4 Rm 3,23

(243,23) omnes enim peccauerunt et indigent gloria dei.

enim)etenim n

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Rom.3,23.

31(pg.302C)quia omnes peccaverunt,et indigent misericordia
Dei.

26.

ITALA HIER.Gal.2.(Migne,1866) Rom.3,23.

3(pg.384B)Omnes peccaverunt,et indigent gloria (id est gratia) Dei.

24.

ITALA HIER. Is.14. (Migne,1865) Rom.3,23.

52(pg.519D)quia omnes peccaverunt,et indigebant gloria Dei.

HI Lc 17 Rm 3,23

(117,9) omnes peccauerunt et indigent gloriam Dei,

egent D

25.

ITALA HIER.Nah.(Migne,1884) Rom.3,23.

1(pg.1234A)et omnes peccaverunt,et indigent gloria Dei,

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.3,23.

14(pg.529A)Omnes enim peccaverunt,et indigent gloria Dei;

wiederholt:2,7.(pg.568B)
2,30(pg.596B) (om:enim)

PS-HI Rm 29 Rm 3,23

(7,2) quia omnes similiter peccauerunt et egent gloria dei.

om.V // gloriam H* / dei om.G

30.

ITALA AMBR.Rom.(Migne,1865) 3,23.

3(pg.684B)quia omnes similiter peccaverunt,et egent gloria
Dei.

3(pg.686B)Omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.3,23.

27,2.(pg.651)Omnes(-)egent gloria Dei,

JUL-T ant 2,38 Rm 3,23

(682 C) Omnes peccaverunt (ex Origen.ad cap.5,v.19,Epist.ad Rom.)

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Rom.3,23.

(pg.1143A)Omnes enim peccaverunt,et egent gratia Dei.

MAR-M in CO 1,5 Rm 3,23

(33,10) omnes enim, inquit, peccauerunt et egent gloria dei.

gloriam P

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Rom.3,23.

(pg.255,11)omnes enim(-)peccaverunt et egent gloria dei.

PEL Rm 3,23 Rm 3,23

(32,21) Omnes enim peccauerunt et egent gloria dei.

gloriam H G V(=vg W-W)

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.3,23.

3.(pg.637A)Omnes enim peccaverunt et egent gloria Dei,

PRIM 2 Rm 3,23

(827A) Apostolus dicit, Omnes enim peccaverunt, et egent gloria dei.

PROS Coll 10,2 Rm ~~11,35~~ 3,23

(240C) ut qui gloriatur, in illo cujus gloria eguit glorietur.

PROS Coll 10,2 Rm 3,23

(2406) Omnes enim peccaverunt, et egent gloria Dei, justificati gratis per gratiam ipsius.

Fachsens, 1925 CB

PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Rom.3,23.

p222,13 (-)

(pg.183B)Omnes enim/ peccaverunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3.23.
comm.

7(pg.941B)Omnes enim peccaverunt,et egent gloria Dei.

Frchtrop 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.Ios.(Migne,1862) Rom.3,23.
hom.15.

p 387,13

4(pg.901A)Omnes enim peccaverunt, et egent gloriam Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. 3,22.23.24.25.26.

9(pg.952B)et rursum contra haec in sequentibus objecisset justitiam Dei per fidem Jesu Christi esse in omnes qui credunt,neque habere aliquam distinctionem,sed omnes deliquisse Judaeos et Graecos,et egere gloria Dei,et justificari per gratiam ac redemptionem quae est in Christo Jesu:ipsumque esse propitiatorium per fidem,et justificari ab eo omnem qui ex fide est:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 3,23.

1(pg.1011C)Omnes enim(-)peccaverunt,et egent gloria Dei.

C)wiederholt:Omnes enim peccaverunt.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 58. (Migne, 1849) Rom. 3, 23.

14(pg. 881A) Omnes enim peccaverunt et egent gratia Dei.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,23.

3(pg. 42D) Omnes enim peccaverunt. (-) Et egent gloria Dei.

PS-VIG Var 1,59 62.

ITALA ~~VIGIL. Th. Mar. 1~~. (Migne, 1863) Rom. 3, 23.

(pg.391A) Omnes enim peccaverunt, et egent gloria Dei./

gloriam C

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,24.

(pg.1036) Iustificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem, quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.3,24.

(pg.18) ivstificati gratis per ipsivs gratiam per redemptio-
nem qvae est in xpo ihv ·

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,24.

(pg.4)iustificati gratis per ipsius gratiam,per redemptionem quae est in Christo Iesu.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,24.

(pg.1)justificati gratis per ipsius gratiam·per redemptionem·
quae est in xpo ihu

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,24.

(pg.5a)iustificati gratia per ipsius gratiam per re demptionem
quae est in christo iesu

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 24.

(pg. 10*) Iustificati gratis per gratiam ipsius·per redimtionem quae est in xpo ihu·

redemptionem z[dior]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,24.

(pg.83C)Justificati gratis per gratiam ipsius.
C)Per redemptionem quae est in Christo Jesu.

IV.
ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Rom. 3, 24.

40. (pg. 35, 19) iustificati gratis per gratiam ipsius.

ITALA IV. AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 3, 24.
ALYP. et AUG.

9. (pg. 52, 22) iustificati (-) gratis per gratiam ipsius,

IV.

ITALA AVG. ep. 194. (Goldbacher, 1911) Rom. 3, 24.

6. (pg. 181, 12) iustificati gratis per gratiam ipsius.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.3,24.

31,34.(pg.152,1)iustificati gratis per gratiam ipsius?
3)per fidem.
4)et hoc(-)non ex uobis,sed dei donum est.

ITALA AVG.nat.& grat(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,24.

1,1(pg.234,2)iustificati gratis per sanguinem ipsius.

wiederholt:4,4(pg.235,25)

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,24.

27,43.(pg.41,12)iustificati gratis per gratiam ipsius per redemptionem,quae est in Christo Iesu,

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,24.

8,13.(pg.433,23)iustificati gratis per gratiam ipsius,per redemptionem,quae est in Christo Iesu.

4,1.

ITALA AVG.ps.18.(Migne,1841) Rom.3,24.
en.II.

2(pg.158)justificati gratis per sanguinem ipsius.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. Rom.3,24.

serm.22.

2(pg.1563)justificentur gratis per gratiam ipsius:

serm.25,2(pg.1573)justificati gratis per gratiam ipsius,per redemptionem quae est in Christo Jesu.

26,1(pg.1577)Justificati-ipsius.

ITALA AVG.quaest.hept.4.(Zycha,1895) Rom.3,24.

33.(pg.345,26)iustificati gratis per sanguinem ipsius?

sanguinem/gratiā N

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,24.

9,15(pg.168,3)iustificati gratis per gratiam ipsius.

wiederholt: 9,15(pg.168,5)
10,16(pg.169,2)

13,21(pg.174,14)iustificati gratis per gratiam ipsius,per redemptionem quae est in Christo Iesu.

26,44(pg.198,29)wiederholt:iustificati-ipsius.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,22.23.24.

27,47.(pg.201,23)non est distinctio,egent gloria dei iustificati gratis per gratiam ipsius.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.3,24

12,28(pg.1535) Justificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem quae est in Christo Jesu,

" wiederholt: Justificati gratis per gratiam Dei.

ITALA AVG.hypomn.6 (PL 45. 1842) Rom.3,24

4,5(pg.1659)Justificati(-)gratis. per gratiam ipsius,per redemptionem quae est in Christo Jesu.

". wiederholt:gratis;

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 3, 24.

(pg. 711C) Justificati gratis per gratiam ipsius, per redemptionem, quae est in Christo Jesu Domino nostro.

CAr Rm 3,24 Rm 3,24

(431B) Justificati gratis...
(431C) Per gratiam ipsius...Per redemptionem quae est in
Christo Jesu.

CAr Rm 8,30

Gal 1,6
Rm 3,24
1 Cor 12,6
Col 1,13

(465B) Et illud: Qui vos vocavit in gratia Dei, justificati gratis, qui operatur omnia in omnibus: quia ipse nos eripuit de potestate tenebrarum, et transtulit in regnum dilectionis suae: non ipsius, sed Filii.

I.

ITALA CYPRIAN, test.2,27.(Hartel,1868) Rom.3,24.

(pg.94,13) iustificantur autem dono ipsius et gratia per redemptionem quae est in Christo Iesu.

iustificatur W, iustificati B redemptione L christum iesum B

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.3,24.

15,32.(pg.471B)justificati gratis per gratiam ipsius,per redemptionem quae est in Christo Jesu:

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.3,24.

5,7.(pg.655C)justificati gratis per gratiam ipsius.

22,36.(pg.669D)Justificati gratis per gratiam ipsius,quae est
in Christo Jesu,

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.3,23.24.

4,6.(pg.186A)Omnes peccaverunt,et egent gloria Dei,justificati gratis per gratiam ipsius.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.3,24.

5,9.(pg.205D)Justificati gratis per gratiam ipsius,per redemptionem justitiae suae,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5. (Migne, 1865) Rom.3,24.

16(pg.983C) justificati gratis per gratiam ejus, liberationem, quae est in Christo Jesu,

HI Lc h 17 Rm 3,24

(117,10) iustificati gratia eius et redempti,

eius) Dei C

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.3,24.

14(pg.529A)justificati gratis per Dei gratiam,per /Al.add.ipsius/ redemptionem quae est in Christo Jesu;

2,7(pg.568B)justificati gratis per gratiam ipsius.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 3,24.

3(pg.686B)Justificati gratis per gratiam ipsius.(-)Per redemptionem, quae est in Christo Jesu.

PEL Rm 3,24 Rm 3,24

(32,22) Iustificati gratis per gratiam ipsius...
(33, 1) Per redemptionem quae est in Christo Iesu.

redemptorem B

52.

ITALA   PETR.CHRYS.serm.91.(Migne,1894)   Rom.3,24.

(pg.456B)Justificati gratis per gratiam ipsius.

53.

ITALA PRAEDEST.3,(Migne,1865) Rom.3,24.

3.(pg.637A)Justificati itaque gratis in gratia ipsius in redemptionem quae est in Christo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,24.
comm.

7(pg.941C)justificati gratis per gratiam ipsius,per redemptionem quae est in Christo Jesu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,24.
comm.

7(pg.945B)Per redemptionem(-)quae est in Christo Jesu.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. 3,24. I.Tim.2,6.

8(pg.946A)Nam cum superius dixisset,quod pro omni genere humano redemptionem semetipsum dedisset,ut eos qui in peccatorum captivitate tenebantur redimeret,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,22.23.24.25.
comm. 26.

9(pg.952B)et rursum contra haec in sequentibus objecisset justitiam Dei per fidem Jesu Christi esse in omnes qui credunt,neque habere aliquam distinctionem,sed omnes deliquisse Judaeos et Graecos,et egere,gloria Dei,et justificari per gratiam ac redemptionem quae est in Christo Jesu:ipsumque esse propitiatorium per fidem,et justificari ab eo omnem qui ex fide est:

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Rom. 3, 24.

2(pg.1048B) justificati gratis per gratiam ipsius, per redemtionem, quae est in Christo Jesu.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,24.

3(pg.42D) Justificati gratis. (-) Per redemptionem.

PS-VIG Var 1,59 82.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.3,24.

(pg.391A)/justificati gratis per gratiam ipsius,per redemptionem quae est in Christo Jesu.

7-1-46B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,25.

(pg.1036) quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius, ad ostensionem iustitiae suae propter remissionem praecedentium delictorum

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,25.

(pg.18)qvem proposvit devs propitiatorem fide in sangvine ipsivs in ostensionem ivstitiae svae propter propositvm praecedentivm delictorvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,25.

(pg.4)quem proposuit deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius,in ostensionem iustitiae suae,propter propositum precedentium delictorum

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,25.

(pg.1)quem proposuit $\overline{ds}$· propitiationem per fidem in illius·
sanguine·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,25.

(pg.5a)quem pro posuit deus propitiatorem per fidem in illius
ts
sanguine ad ostentionem iustitiae suae ŧ eius

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 25.

(pg. 10*) quem proposuit ds·propitiationē p fidem in sanguinem ipsius·ad ostensionem iustitiae suae· Propt̄ remisionem praecidentium delictorum·

propitiatorem z^2 sanguine z^2 remiss. z^{dior}

praeced. z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 3, 25.

(pg. 121) vg: propitiationem; γ: propitiatorem.

II.

ITALA AMB.fug.3,16.(C.Schenkl,1897) Rom.3,25.

(pg.176,6)quem proposuit deus propitiatorem per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae suae.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879). 3,25.

(pg.83D)Quem proposuit Deus propitiatorem fidei.
(pg.84A)In sanguine ipsius.
A)Ad ostensionem justitiae suae,
A)Propter propositum praecedentium delictorum,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.3,25.

21(pg.1031A32)posuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,25.

27,43.(pg.41,13)quem proposuit deus propitiatorium per fidem
in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae
eius propter propositum praecedentium pecca-
torum

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom:3,25.

13,21.(pg.174,16)quem proposuit deus propitiatorium per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae eius propter propositum praecedentium peccatorum

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.3,25

12,28(pg.1635)quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius,

BEA Apc 3,4,59 Rm 3,25

(317) de quo per Paulum dicitur, quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius.

praeposuit H / per om.V / sanguinem NF[1]Q

Quelle GR-M Ez

CAr Rm 3,25 Rm 3,25

(431D) Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius...Ad ostensionem justitiae suae...
(432A) Propter remissionem praecedentium delictorum.

CYR:CO 1,5 Rm 3,25

(195,25) quem proposuit, inquit, deus propitiatorem per fidem in suo sanguine.

propitiatorium ω
per fidem P: in fide G ω
sanguinem P

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.3,25.

22,36.(pg.669D)quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius,ad ostensionem justitiae suae,propter remissionem praecedentium delictorum.

76.

ITALA GREG.M.Ez.1,6.(Migne,1878) Rom.3,25.

15.(pg.835C)Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.3,25.

5,9.(pg.205D)propter redemptionem praecedentium delictorum,

93C.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.3,25.

4(pg.820C)propitiationem per fidem in suo sanguine, ad ostensionem justitiae suae.
(pg.820D)Per redemptionem praecedentium peccatorum

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.3,25.

4(pg.827A)Christus enim factus est nobis propitiatio in sanguine suo,sicut a beato Paulo Romanis scriptum est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.5.(Migne,1865) Rom.3,25.

16(pg.983C)quem proposuit Deus propitiatorem per sanguinem ipsius.

23.

ITALA HIER.Pelag.1.(Migne,1865) Rom.3,25.

14(pg.529A)quem proposuit Deus propitiatorem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,25.

3(pg.686C)Quem proposuit Deus.(-)Propitiatorem per fidem in sanguine ipsius,ad ostensionem justitiae suae.
D)Propter remissionem praecedentium delictorum.

ITALA HIL.ps.64.(Zingerle,1891) Rom.3,25.

4.(pg.235,27)quem proposuit deus placationem per fidem in suo sanguine

ITALA ISIDOR,P.ep.22.(Aigrain,1911) Rom.3,25.26.

(pg.48,3)ad manifestationem iustitiae suae,

wiederholt: (pg.48,11)

83.

ITALA ISID. exod. (Migne, 1862) Rom. 3, 25.

46,1. (pg. 311B) Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius.

MAR-M in CO 1,5 Rm 3,25

(33,14) Christus, inquit, quem proposuit deus propitiatorium per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae eius.

(NEST s)

MAR-M in CO 1,5 Rm 3,25

(35,1) Christum, inquit, proposuit deus propitiatorium fidei per fidem in sanguine ipsius.

sanguinem P

(NEST s)

ITALA NESTORIANA C.9.(Loofs,1905) Rom.3,25.

(pg.255,16)Christus,quem proposuit deus propitiatorium per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem justitiae ejus,

(pg.260,22)wiederholt:Christum(-)proposuit deus propitiatorium fidei per fidem in sanguine ipsius.

ORI Mt 12,21 Rm 3,25

(116,30) posuit deus propitiatorem per fidem in sanguine ipsius.

propitiatorem B (G) propitiationem L

ITALA OROS.ap.18,6.(Zangemeister,1882) Rom.3,25.
Phil.2,10.

(pg.632,6)quem posuit Deus propitiatorem in sanguine suo,ut in nomine eius omne genu curuetur caelestium et terrestrium et infernorum,

ITALA OROS.ap.25,4.(Zangemeister,1882) Rom.3,25.

(pg.644,9)quem (-) proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ipsius ad ostensionem iustitiae,propter remissionem praecedentium delictorum,

PEL Rm 3,25 Rm 3,25

(33,13) Quem proposuit deus...
Propitiatorem fidei in sanguine ipsius [ad
ostensionem iustitiae suae]...
Propter propositum praecedentium delictorum.

propitiationem H Cas(=vg)
fidei) per fidem H Cas(=vg); add per fidem V
sanguinem E R [ad-suae] om A
ad) in V suae) eius V
propositum) remissionem H G Cas(=vg)

Faehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.lev.(Migne,1862) Rom.3,25.
hom.9.

p427,17
5(pg.515C)Quem posuit Deus propitiatorium in sanguine ipsius per fidem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,25.
comm.

8(pg.947B)Deus propitiatorium per fidem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,25.
comm.

8(pg.946A)Quem proposuit Deus propitiationem per fidem in sanguine ejus,ad ostensionem justitiae suae,per remissionem praecedentium delictorum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,25.
comm.

8(pg.946B)proposuit eum Deus propitiationem per fidem in san-
guine ipsiùs:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,25.
comm.

8(pg.946C)Quem proposuit Deus propitiatorium (sive propitiatorem) per fidem in sanguine ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,25.
comm.

3(pg.949C)Quem proposuit Deus propitiatorium per fidem.

C)wiederholt:proposuit,

D) Proposuit

(pg.950A) proposuit Deus propitiatorium per fidem in sanguine ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,25.
comm.

8(pg.951C)praecedentium delictorum.

Baehrens 192? CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.3,25.
hom.23.

p.24 221,15

10(pg.754A)quem proposuit Deus propitiatorem per fidem in sanguine suo,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) comm. | 3,22.23.24.25.26.

9(pg.952B)et rursum contra haec in sequentibus objecisset justitiam Dei per fidem Jesu Christi esse in omnes qui credunt,neque habere aliquam distinctionem,sed omnes deliquisse Judaeos et Graecos,et egere,gloria Dei,et justificari per gratiam ac redemptionem quae est in Christo Jesu:ipsumque esse propitiatorium per fidem,et justificari ab eo omnem qui ex fide est;

HUS:CO 1,4 Rm 3,25

(16,16) id est ad manifestationem iustitiae suae,
21) idcirco inquit apostolus ad manifestationem iustitiae suae.

(IS-P ep 22 oder 4,100 oder 1304)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 3,25.

3(pg.43A)Quem proposuit. (-)Ad ostensionem justitiae suae.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864). 3,25.

3(pg.44B) Quem proposuit Deus, etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,26.

(pg.1036) in sustentatione Dei, ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore: vt sit ipse iustus, & iustificans eum, qui est ex fide Iesu Christi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,26.

(pg.18)in svstentatione dei ad ostensionem ivstitiae eivs
in hoc tempore vt sit ivstvs et ivstificans evm qvi
ex fide est xpi ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,26.

(pg.4)in sustentatione dei,ad ostensionem iustitiae eius in hoc tempore,ut sit ipse iustus et iustificans eum qui ex fide est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,26.

(pg.1)ad ostensionem·justitiae suae in hoc tempore·ut sit ipse
justus justificans eum qui ex fide est.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,26.

(pg.5b)in hoc tempore vt sit ipse iustus iustificans eum qui ex fide est

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,26.

(pg.10*) In sustentatione di· Ad ostensionem iustitiae eius·In hoc tempore ut sit ipse iustus·et iustificans eum·qui ex fide est ihu xp̄i·

ITALA   Cod. γ (Belsheim, 1879)   Rom.3,26.

(pg.121) vg: iesu; γ add: <u>christi</u>.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,26.

(pg.84A)in patientia Dei.
B)In hoc tempore,
C)Ut sit justus justificans eum, qui est ex fide Jesu Christi.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,26.

14. (pg.18,16)iustus(-)et iustificans
27,43(pg.41,16)in dei patientia,ad ostendendam iustitiam ipsius
in hoc tempore,ut sit iustus et iustificans eum,
qui ex fide est Iesu.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 3, 26.

13,21. (pg. 174,18) in dei patientia, ad ostendendam iustitiam ipsius in hoc tempore, ut sit iustus et iustificans eum, qui ex fide est Iesu.

CAr Rm 3,26 Rm 3,26

(432A) In sustentatione Dei...Ad ostensionem justitiae ejus... in hoc tempore novissimo. Ut ipse sit justus et justificans...Eum qui ex fide est Jesu.

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.3,26.

8.(pg.157D)Ut sit ipse justus,et justificans eum qui ex fide est Jesu;

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.3,26.

50,81.(pg.86D)Ut sit ipse justus et justificans;

79.

ITALA GREG.M.I.reg.3.(Migne,1903) Rom.3,26.

5,9.(pg.205D) in sustentatione Dei ad ostensionem justitiae ejus in hoc tempore,ut sit ipse justus,et justificans eum,qui est ex fide Domini nostri Jesu Christi.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.1.(Migne,1865) Rom.3,26.

4(pg.820D)in sustentatione Dei.

30.

ITALA AIER.Rom.(Migne,1865) 3,26.

3(pg.686D)In sustentatione Dei,ad ostensionem justitiae ejus in hoc tempore.

D)Ut sit ipse justus,et justificans eum,qui ex fide est Jesû Christi.

ITALA ISIDOR,P.ep.22.(Aigrain,1911) Rom.3,25.26.

(pg.48,3)ad manifestationem iustitiae suae.

wiederholt: (pg.48,11)

ITALA OROS.ap.25,4.(Zangemeister,1882) Rom.3,26.

(pg.644,12)in sustentationem Dei et ostensionem iustitiae eius in hoc tempore,ut sit ipse iustus et iustificans eum, qui ex fide est Iesu.

PEL Rm 3,26 Rm 3,26

(33,19) In sustentatione dei...
(,24) Ad ostensionem iustitiae suae in hoc tempore...
Ut sit ipse iustus [et] iustificans eum qui ex
fide [est] Iesu Christi.

sustentationem E R G
suae) eius A H G V Cas (=vg)
sit ipse) ipse sit Cas
[et] om B V
[est] om B
christi om H (-R corr) V Cas (=vg W-W)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,26.
comm.

8(pg.946A)in sustentationem Dei,ad ostensionem justitiae ejus in hoc tempore:ut sit ipse justus,et justificans eum, qui ex fide est Jesu Christi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,26.
comm.

8(pg.951C)in sustentatione Dei,ad ostensionem justitiae suae.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3. PG.14. (Migne,1862) 3,26.
comm.

8(pg.951D)in hoc tempore;

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 3. (Migne, 1862) comm. 3, 22. 23. 24. 25. 26.

9 (pg. 952B) et rursum contra haec in sequentibus objecisset justitiam Dei per fidem Jesu Christi esse in omnes qui credunt, neque habere aliquam distinctionem, sed omnes deliquisse Judaeos et Graecos, et egere, gloria Dei, et justificari per gratiam ac redemptionem quae est in Christo Jesu: ipsumque esse propitiatorium per fidem, et justificari ab eo omnem qui ex fide est:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,26.

3(pg.43B)In sustentatione.(-)In hoc tempore.

B)wiederholt:in hoc tempore,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,27.

(pg.1036) Vbi est ergo gloriatio tua? Exclusa est. Per quam legem? Factorum? Non: sed per legem fidei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,27.

(pg.19)vbi est ergo ivstificatio tva exclvsa est per qvam legem factorvm non sed per legem fidei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,27.

(pg.4)Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est.Per quam legem? factorum? Non,sed per legem fidei.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 3, 27.

(pg.2) Ubi est ergo gloriatio tua? exclusa est·per quam legem? factorum·non. sed per legem fidei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,27.

(pg.5b)vbi est ergo gloriatio tua exclusa est per quam t qualem legem factorum non sed per legem fidei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,27.

(pg.10*) Ubi est ergo gloriatio tua·exclusa est·per quā legē·
factorum·non·sed per legem fidei·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 3,27.

(pg.121) vg: exclusa est; γ (om.).

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,27.

(pg.84C)Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est.Per quam legem? factorum? Non,sed per legem fidei.

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,27.

8,13.(pg.433,25)ubi est gloriatio? exclusa est.per quam legem? factorum? non,sed per legem fidei.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,27.

10,17(pg.169,19)ubi est ergo gloriatio tua? exclusa est.per
quam legem? factorum? non,sed per legem fidei.

wiederholt:13,21(pg.174,21)

CAr Rm 3,27 Rm 3,27

(432A) Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est...
(432B) Per quam legem? factorum? Non, sed per legem fidei.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 3,27.

8(pg.1324A)Ubi est ergo gloriatio tua? exclusa est:per quam legem? factorum? non;sed per legem fidei.

CO 1,5 Rm 3,27

(136,15) et ubi gloriatio nostra?

Haeretici ap CYR apol 92

<u>CO</u> 1,5 S Rm 3,27

(280,26) et ubi gloriatio nostra est?

"THt-C", ist aber von Andreas v.Samosata

eine andere Übersetzung in CO 1,5 (136)

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Rom.3,27.

(pg.18,27)ubi est (-) gloriatio tua? exclusa est.per quam le-
gem? factorum? non,sed per legem fidei.

ITALA FILASTRIVS 156,9.(Marx,1898) Rom.3,27.

(pg.136,24)Per legem fidei Christi;

PS-GR-M conc 6 Rm 3,27

(663A) dicens: Ubi est ergo gloriatio tua? exclusa est. Per quam legem? factorum? non, sed per legem fidei; /

PS-HI Rm 33 Rm 3,27

(7,16) respondetur ab apostolo: exclusa est.

PS-HI Rm 35 Rm 3,27

(7,19) superius asserens exclusam esse gloriam legis per legem fidei;

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,27.

3(pg.687A)Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est.(-)Per quam legem? Factorum? (-)Non.Sed per legem fidei.

54.

ITALA LEO.M.serm.33.(Migne,1881) Rom.3,27.

3(pg.242A)Ubi est(-)gloriatio tua?

PEL Rm 3,27 Rm 3,27

(34,2) Ubi est [ergo] gloriatio [tua] ? Exclusa est... Per quam legem? factorum? non... Sed per legem [fi]dei.

ergo om B

~~est ergo~~) ergo est Sd cod

tua om A

fidei) dei B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,27.
comm.

9(pg.952A)Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est.Per quam legem? Operum? Non:sed per legem fidei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,27.
comm.

9(pg.952C)Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est.Per quam legem? Operum? Non:sed per legem fidei.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) PG.14. 3,27.
comm.

9(pg.953A)Ubi est ergo gloriatio tua?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,27.
comm.

9(pg.954B)Et sic exclusa est Judaica gloriatio,non per legem operum,sed per legem fidei

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,27.
comm.

9(pg.954C)Ubi est ergo gloriatio tua?
D)Exclusa est.(-)Per quam legem? Operum?(-)Non:sed
per legem fidei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 3,27.28.
comm.

1(pg.959C)Cum superius duas proposuerit leges,quarum unam operum,aliam fidei nominavit,per quam legem fidei excludi gloriationem dicit eorum qui in legis operibus gloriantur;et pronuntiaverit fide justificari hominem sine operibus legis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 3,27.
comm.

4(pg.972B)Ubi est ergo gloriatio tua? Exclusa est.Per quam legem? Operum? Non;sed per legem fidei.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,27.

3(pg.443)Ubi est ergo gloriatio tua?
C)Exclusa est.
C)Per quam legem? Operum?(-)Non,sed per legem fidei.
C)wiederholt:Ubi est ergo gloriatio tua,
Exclusa est.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.3,27.

(pg.19,13)Vbi ergo(-)gloriatio? exclusa est.per quam legem? numquid operum? non:sed per legem fidei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,28.

(pg.1036) Arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 3, 28.

(pg. 375, 27) FRATRES. arbitramur iustificari hominem per fidem. sine ~~operibus~~ legis.

4

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,28.

(pg.19)arbitramvr enim ivstificari per fidem hominvm sine
operibvs legis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,28.

(pg.4)Arbitramur enim iustificari per fidem hominum sine ope-
ribus legis.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 3, 28.

(pg. 2) arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,28.

(pg.5b)arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 28.

(pg. 10*) Arbitramor enim iustificari hominem per fidem sine o-
peribus legis·

Arbitramur z^{dior}

ITALA II. AMB.Dav.2.(C.Schenkl,1897) Rom.3,28.

6,32.(pg.379,10)arbitramur enim (-) iustificari hominem per fidem sine operibus legis.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,28.

(pg.84C) Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.76.(Migne,1842) Rom.3,28.

1.(pg.88)Arbitramur enim hominem justificari per fidem sine operibus,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.3,28.

7,18.(pg.892)Arbitramur justificari hominem per fidem sine operibus legis;

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,28.

8,13.(pg.434,1)arbitramur enim iustificari hominem per fidem
sine operibus legis.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Rom.3,28.
en.II.

6(pg.261)Arbitramur justificari hominem per fidem sine operibus:

ps.67,41(pg.838)Existimo enim(-)justificari-operibus Legis.

ITALA AVG.serm.2.(Migne,1842) 5,1. Rom.3,28.

8,9(pg.32)Arbitramur justificari hominem per fidem sine operibus Legis; (2 Mal)

3,2.

ITALA AVG.tract.25.Ioh.(Migne,1842) Rom.3,28.

12(pg.1602)justificari hominem per fidem sine operibus Legis:

CAr Rm 3,28 Rm 3,28

(432B) Arbitramur enim justificari hominem per fidem...Sine operibus leigs.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Rom.3,28.

(pg.18,29) arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis.

PS-GR-M conc 6 Rm 3,28

(663A) / arbitramur enim hominem justificari sine operibus legis.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) 23. Rom.3,28.

7(pg.568B)Existimamus fide justificari hominem sine operibus legis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,28.

3(pg.687A)Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis.

PEL:PS-AU vit 13 Rm 3,28

(1043) Quid ergo Apostolus dicit, Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis?

(1043) Justificari hominem Apostolus per fidem sine operibus legis dicit;

PEL Rm 3,28 Rm 3,28

(34,7) Arbitramur enim iustificari hominem per fidem sine operibus legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,28.
comm.

9(pg.952B)Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,28.
comm.

9(pg.952C)Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine operibus legis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,28.
comm.

9(pg.953B)Ex quibus omnibus claret quod recte arbitratur Apostolus justificari hominem per fidem sine operibus legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,28.
comm.

9(pg.954D)Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine
operibus legis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 3,27.28.
comm.

1(pg.959C)Cum superius duas proposuerit leges,quarum unam operum,aliam fidei nominavit,per quam legem fidei excludi gloriationem dicit eorum qui in legis operibus gloriantur;et pronuntiaverit fide justificari hominem sine operibus legis:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 3,28.
comm.

5(pg.976C)Arbitramur enim justificari hominem per fidem sine
operibus legis;

21.

ITALA RUFIN, psalm.67.(Migne,1849) Rom.3,28.

32(pg.921A)Existimo enim(-)justificari hominem per fidem, sine operibus legis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,28.

3(pg.44D)Arbitramur enim justificari hominem per fidem,etc.

(pg.45A)sine operibus legis,

(pg.45A)wiederholt:Arbitramur justificari hominem per fidem sine operibus legis,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,29.

(pg.1036) An Iudaeorum Deus tantum? nonne & Gentium? Immo & Gentium.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.3,29.

(pg.375,28)an iudeorum. ,Deus tantum nonne gentium

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,29.

(pg.19)ad ivdaeorvm devs tantvm nonne et gentivm immo et
gentivm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,29.

(pg.4)An Iudaeorum deus tantum? nonne et gentium? Immo et gentium.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,29.

(pg.2)an judaeorum $\overline{ds}$ tantum·nonne et gentium·utique et genti-
um·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,29.

(pg.5b)an iudaeorum deus tantum nonne et gentium vtique t immo
et gentium

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 3, 29.

(pg. 10*) An iudeorū ds· tantum· nonne et gentium· immo· et gentium·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 3,29.

(pg.84D)An Judaeorum Deus tantum? nonne et gentium? Imo et gentium.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.3,29.
series

54(pg.1685A)non tantum Judaeorum,sed etiam gentium est Deus.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.3,29.

41(pg.838)An Judaeorum Deus tantum? nonne et Gentium?

4,2.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) Rom.3,29.31.

5(pg.1392)An Judaeorum Deus tantum? Absit.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,29.

28,49.(pg.204,10)non Iudaeorum deus est tantum.

BAS Is 2,1 Rm 3,29

(420a) Non enim iudeorum solum est iudeus (Deus). sed et gen-
tium.

CAr Rm 3,29 Rm 3,29

(432C) An Judaeorum Deus?...Tantum...Nonne et gentium?...Imo et gentium.

69.

ITALA CASSIODOR,hist.5.(Migne,1848) Rom.3,29.

8.(pg.991A)Judaeorum Deus non solum,nonne et Graecorum et gentilium? Utique.

ITALA GREG.Illib.cant.3.(Heine,1848) Rom.3,29.

(pg.152)An numquid Judaeorum tantum Deus? nonne et gentium, immo et gentium?

Rot.Deus tantum.

23.

ITALA HIER.Pelag.2.(Migne,1865) Rom.3,29.

7(pg.568B)siquidem unus est Deus,qui justificat circumcisionem
ex lege,et praeputium ex fide;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,29.

3(pg.687C)An Judaeorum Deus tantum? Nonne et gentium?
C)Imo et gentium.

ITALA HIL.ps.67.(Zingerle,1891) Rom.3,29.

32.(pg.307,16)non enim Iudaeorum deus tantum est,non et gentium: immo et gentium;

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Rom.3,29.

11(pg.488A)An Judaeorum Deus tantum? nonne et gentium? Imo et gentium.

ORI ser 54 cf Rm 3,29

(122,11) non tantum Iudaeorum, sed etiam gentium est deus,

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Rom. 3, 29.

13. (pg. 71, 10) An Iudaeorum deus tantum? Nonne et gentium? Immo et gentium.

gentium corr. e gentilium R.

PEL Rm 3,29 Rm 3,29

(34,23) An Iudaeorum deus tantum? nonne et gentium?...
(35, 3) Immo et gentium.

~~deus tantum)~~ ∽tantum deus G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.170.(Migne,1894) Rom.3,29.

(pg.645D)Numquid Judaeorum Deus tantum? Nonne et gentium? immo et gentium;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,29.
comm.

5(pg.880A)et non tantum Judaeorum Deus est,sed et gentium.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 3,29.
comm.

7(pg.889D)An Judaeorum Deus tantum? Nonne et gentium? Imo et gentium;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,29.
comm.

10(pg.955A)An Judaeorum Deus tantum? Nonne et gentium? Imo et gentium.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Rom. 3, 29.

9(pg. 1101A) An Judaeorum Deus tantum? nonne imo et Gentium?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,30.

(pg.1036) quoniam quidem vnus est Deus, qui iustificat circumcisionem ex fide, & praeputium per fidem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.3,30.

(pg.375,29) quoniam quidem unus deus qui iustificat circumcisionem ex fide.et preputium ex fide..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,30.

(pg.19)quoniam qvidem vnvs devs qvi ivstificavit circvmci-
sionem ex fide et praepvtivm per fidem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,30.

(pg.4)Quoniam quidem unus deus qui iustificat circumcisionem ex fide et preputium per fidem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,30.

(pg.2)$\overline{\text{Qm}}$ quidem unus $\overline{\text{ds}}$ qui justificavit circumcisionem ex fide et praeputium per fidem

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,30.

tu
(pg.5b)quoniam quidem t siquidem vnus deus qui iustificabit
circumcisionem ex fide et praeputium per fidem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,30.

(pg.10*) Qm̄ quidem unus ds·qui iustificauit circumcisionē ex fide·et praeputium per fidem·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 3, 30.

(pg. 121) vg: iustificabit; γ : <u>iustificat.</u>

16.

ITALA AMB.fid.2.(Migne,1880) Rom.3,30.

11,98(pg.605A)qui justificavit circumcisionem ex fide,et praeputium per fidem.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,30.

(pg. 85A) Quoniam quidem unus Deus, qui justificavit circumcisionem ex fide et praeputium per fidem.

IV.

ITALA ANON.Basil.Is.(Bibl.Casin.1880) Rom.3,30.

(Fl.pg.420a)Si tantum unus est deus qui iustificavit circumcisionem ex fide.et preputium per fidem.

PG.13.

ITALA ÁNON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.3,30.
series

54(pg.1685A)quia unus est Deus qui justificat circumcisionem
ex fide,et praeputium per fidem.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,30.

29,50(pg.205,10)unus(-)deus qui iustificat circumcisionem ex fide et praeputium per fidem;

13)wiederholt:ex fide
13) per fidem,
32,56(pg.213,16) quoniam unus est deus,qui iustificat -fidem.

BAS Is 2,1 Rm 3,30

(420a) unus est deus qui iustificavit circumcisionem ex fide.
et preputium per fidem.

CAr Rm 3,30 Rm 3,30

(432D) Quoniam quidem unus Deus qui justificat circumcisionem ex fide...Et praeputium per fidem.

69.

ITALA CASSIODOR, hist. 5. (Migne, 1848) Rom. 3, 30.

8. (pg. 991A) Quoniam circumcisio ex fide, et praeputium per fidem;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.3,30.

25,49.(pg.482D)unus Deus,qui justificat circumcisionem ex fide,et praeputium per fidem,

65.

ITALA FULG.R.serm.4.(Migne,1893) Rom.3,30.

1.(pg.733A)unus est Deus qui justificat circumcisionem ex fide,et praeputium per fidem.

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 3,30.

3(pg.687D)Quoniam quidem unus est Deus, qui justificat.(-)
Circumcisionem ex fide, et praeputium per fidem.

ITALA HIL.ps.67 (Zingerle,1891) Rom.3,30.

32.(pg.307,17)unus enim deus est,qui iustificat circumcisionem ex fide et praeputium per fidem.

10,2.

ITALA HIL.syn.(Migne,1845) Rom.3,30.

11(pg.488A)Quoniam quidem unus Deus,qui justificat circumcisionem ex fide,et praeputium per fidem.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 3, 30.

10, 2. (pg. 456) unus Deus, qui iustificat circumcisionem ex fide
et praeputium per fidem.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.3,30.

22,2.(pg.638)unus Deus,qui(-)iustificavit(-)circumcisionem ex fide et praeputium per fidem.

ITALA IRENAEVS,5.(Stieren,1853) Rom.3,30.

22,1.(pg.777)unus Deus qui iustificat circumcisionem ex fide,
et praeputium per fidem.

ORI ser 54 Rm 3,30

(122,10) unus deus qui iustificat circumcisionem ex fide et praeputium per fidem.

unus add est B L

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Rom. 3, 30.

13. (pg. 71, 11) Siquidem unus deus, qui iustificat impium ex fide et acrobystiam per fidem. [handwritten note]

ex fide et agrobestiam P. ex fide et acrobystiam corr. ex agro bestiam R. acrobystiam om. edd. „deest pars sententiolae exolescentibus literis" in margine Tilius.

S II, 606

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Rom. 3, 30.

21. (pg. 69, 3) qui iustificat impium ex fide.

PEL Rm 3,30 Rm 3,30

(35,6) Si quidem unus deus qui iustifica[ui]t...
Circumcisionem ex fide et praeputium per fidem.

si) quoniam A H G V Cas(=vg)
iustificauit A H(-E)

69.

ITALA EPIST.PONT.16.(Migne,1848) Rom.3,30.
PELAG.I.

(pg.420B)Verus Deus,qui justificat circumcisionem ex fide,et praeputium per fidem.

PROS Coll 10,2 Rm 3,30

(240B) et justificans circumcisionem ex fide, et praeputium per fidem,.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,30.
comm.

10(pg.955A)Quoniam quidem unus Deus qui justificat circumcisionem ex fide,et praeputium per fidem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,30.
comm.

10(pg.955C) quia circumcisionem ex fide justificet Deus,et non per fidem;praeputium vero per fidem,et non ex fide.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3.30.
comm.

10(pg.957A)Justificat ergo unus atque idem Deus circumcisionem ex fide,et praeputium per fidem.

21.

ITALA RUFIN, Am. (Migne, 1849) Rom. 3, 30.

9(pg. 1101A) unus enim Deus qui justificat circumcisionem ex fide, et praeputium per fidem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,30.

3(pg.45B)Quoniam quidem unus Deus,etc.

PS-VIG Var 1,2

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~ 62. (Migne,1863) Rom.3,30.

X(pg.357A)Unus Deus(inquit)qui justificat circumcisionem ex fide, et praeputium per fidem.

23-12-4673

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 3,31.

(pg.1036) Legem ergo destruimus per fidem? Absit: sed legem statuimus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.3,31.

(pg.375,31)Legem ergo dextruimus per fidem? Asit^.Sed legem statuimus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.3,31.

(pg.19)legem ergo destrvmvs per fidem absit sed legem sta-
tvimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.3,31.

(pg.4)Legem ergo destruimus per fidem? Absit,sed legem statuimus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.3,31.

(pg.2)legem ergo destruimus per fidem·absit sed legem statuimus;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.3,31.

(pg.5b)legem ergo de struimus per fidem absit sed legem statui-
mus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.3,31.

(pg.10*) Legem ergo distruimus per fidem· Absit·sed legem statuemur·

destruimus z^2 statuimus z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 3,31.

(pg.85B)Legem ergo evacuamus per fidem? Absit:sed legem statuimus.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.3,31.

1.(pg.61)Legem ergo evacuamus per fidem? Absit:sed legem statuimus.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.3,31.

5,11.(pg.532,23) ergo legem euacuamus per fidem,sed legem statuimus.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) 4,2. Rom.3,29.31.

5(pg.1392)An Judaeorum Deus tantum? Absit.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.3,31.

19(pg.2066)Legem ergo evacuamus per fidem? Absit:sed Legem statuimus.

CAr Rm 3,31 Rm 3,31

(432D) Legem ergo destruimus per fidem? Absit...
433A) Sed legem statuimus.

20.

ITALA CHROMAT.Matth.tract.7.(Migne,1345) Rom.3,31.

1(pg.345B)Legem ergo destruimus per fidem? Absit:sed Legem constituimus.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.3,31.

3(pg.374B)Legis opera destruimus,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 3,31.

3(pg.687D)Legem ergo destruimus per fidem? Absit! sed legem statuimus.

ITALA IGNAT.ep.Trall.(Zahn,1876) Rom.3,31.

6(pg.187,17)legem statuant,

=Funk-Diekamp,II.1913.(pg.99,20)

JUL-T ant 2,39 Rm 3,31

(683 A) Legem destruimus per fidem? Absit: sed legem statuimus

(683 B) Legem destruimus (ex Orig.in cap.3,v.31,Epist.ad Rom)

MUT 9 Rm 3,31

(299/300) Legem ergo, inquit, evacuamus per fidem? absit, sed legem statuimus.

PEL Rm 3,31 Rm 3,31

(35,13) Legem ergo destruimus per fidem? absit! sed legem statuimus.

ergo) add et(exp) B
destruemus G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,31.
comm.

11(pg.957B)Legem ergo evacuamus per fidem? Absit;sed legem statuimus.

B)wiederholt:Absit;imo legem statuimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,31.
comm.

11(pg.953B)Non destruimus legem per fidem,sed statuimus et confirmamus.

B)wiederholt:Legem destruimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 3,31.
comm.

11(pg.960A)legem ergo destruimus per fidem? Absit!

A)wiederholt:lex ergo destruitur per fidem,

legem ergo destruimus?

Non;sed legem statuimus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 3,31.

3(pg.46A)Legem ergo destruimus per fidem?(-)Absit.

B)wiederholt:legem destruimus.

—

ITALA I. TERTVLL.pud.6.(Wissowa,1890) Rom.3,31.

(pg.228,24)legem ergo euacuamus per fidem? absit,sed legem sistimus,

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.3,31.

(pg.14,10)Legem ergo destruimus per fidem? absit,sed legem statuimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,1.

(pg.1036) QVid ergo dicemus inuenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.4,1.

(pg.376,1)Quid ergo dicemus inuenisse abraham secundum cârnem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,1.

(pg.20) Qvid ergo dicemvs invenisse abraham patrem nostrvm secvndvm carnem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,1.

(pg.4)Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,1.

(pg.2)Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum se-
cundum carnem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,1.

(pg.5b)quid ergo dicemus inueniffe abraam patrem nostrum secundum carnem

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,1.

(pg.10*) Quid ergo dicimus inuenisse abraham·patrem nostrum·
secundum carnem·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,1.

(pg. 86A) Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Rom.4,1.
en.II.

2(pg.258)Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.4,1

12,22(pg.1633)Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum secundum carnem?

CAr Rm 4,1 Rm 4,1

(433B) Quid ergo dicimus invenisse Abraham patrem nostrum?... Secundum carnem.

30.

ITALA HIER.Rom. (Migne, 1865) 4,1.

4(pg.688A)Quid ergo dicemus invenisse Abraham. (-)Patrem nostrum (-)Secundum carnem.

PEL Rm 4,1 Rm 4,1

(35,17) Quid ergo dicemus inuenisse Abraham?...
Patrem nostrum secundum carnem.

dicimus H (-R) G V Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,1.
comm.

1(pg.959B)Quid ergo dicemus invenisse Abraham patrem nostrum
secundum carnem?

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) PG. 14. 4,1.
comm.

1(pg. 961C) patrem nostrum secundum carnem nominavit Abraham.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,1.
comm.

6(pg.983A)Abraham tantum patriarcham,quem etiam suum patrem
dicit Apostolus,non credamus habuisse.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,1.

4(pg.46C)Quid ergo invenisse dicemus Abraham patrem nostrum
secundum carnem?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,2.

(pg.1036) Si enim Abraham ex operibus iustificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Rom.4,2.

(pg.376,2) Si enim abraham iustificatus est.habet gratiam.sed non aput deum.,

ITALA Cod.d (Tischendorf, 1852) Rom.4,2.

(pg.20) si enim abraham ex operibvs ivstificatvs est habet gloriam sed non apvt devm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,2.

(pg.4)Si enim Abraham ex operibus iustificatus est,habet glo-
riam,sed non apud deum.

ITALA Cod. *f* (Scrivener, 1859) Rom. 4, 2.

(pg. 2) si enim Abraham ex operibus justificatus est habet gloriam·sed non apud d̄m

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,2.

(pg.5b)si enim abraam ex operibus iustificatus est habet gloriam
sed non apud t ad deum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,2.

(pg.10*) Si enim abraham ex operibus legis iustificatus est· habet gloriam·sed non apud dm·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,2.

(pg.86A) Si enim Abraham ex operibus legis justificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum.

B) wiederholt: Ex operibus legis si Abraham justificatus est, non habet apud Deum gloriam;

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Rom.4,2.
en.II.

2(pg.258)Si enim Abraham ex operibus justificatus est,habet gloriam,sed non ad Deum.

AU s 14,4 (Lambot) Rm 4,2

(22,11) audi Paulum apostolum: Si enim Abraham ex operibus iustificatus est, habet gloriam, sed non ad deum.

si enim: sed ante L

ITALA AVG.serm.14.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,2.

3,4(pg.114)Si enim Abraham ex operibus justificatus est,habet gloriam,sed non ad Deum.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Rom.4,2.

.7(pg.877)Si enim Abraham ex operibus justificatus est,(-)
habet gloriam,sed non apud Deum.

3,2.

ITALA AVG.tract.82.Ioh.(Migne,1842) Rom.4,2.

1(pg.1843)Si Abraham ex operibus justificatus est,habet gloriam sed non ad Deum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.4,2.

20(pg.2066)Si enim Abraham ex operibus justificatus est,habet gloriam,sed non apud Deum;

3,2.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) Rom.4,2.

21(pg.2119)Si enim Abraham ex operibus justificatus est,habet gloriam,sed non ad Deum.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.4,2

12,22(pg.1633)Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam,sed non apud Deum.

CAr Rm 4,2 Rm 4,2

(433B) Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam. Sed non apud Deum.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Rom.4,2.

(pg.17,25)si enim Abraham ex operibus iustificatus est,habet
gloriam,sed non apud deum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.4,2.

25,48.(pg.482B)Si enim Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam,sed non apud Deum.

76.

ITALA GREG.M.moral.29.(Migne,1878) Rom.4,2.

31,72.(pg.517C)Si Abraham ex operibus justificatus est,habet gloriam,sed non apud Deum.

PS-GR-M conc 6 Rm 4,2

(662C) Si Abraham ex operibus justificatus est, habet gloriam, sed non apud Deum.

7

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.4,2.

45.(pg.66,17)habet gloriam,sed non apud deum;

PS-HI Gal 8 cf. Rm 4,2

(51,3) quoniam scriptum est in eadem lege quia Abraham ex fide iustificatus est, et non ex operibus legis.

et non) non V

PS-HI Rm 35 Rm 4,2

(8,2) Abraham non ex operibus legis, sed ex fide iustificatus est.

PS-HI Rm 37 Rm 4,2

(8,6) Dicens habet gloriam, sed non aput deum.

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4.2.

4(pg.688B)Si enim Abraham ex operibus legis justificatus est.
B)Habet gloriam,sed non apud Deum.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Rom.4,2.

2.(pg.881,3)si enim (-) Abraham ex operibus iustificatus est, apud homines habens gloriam.

PEL Rm 4,2 Rm 4,2

(35,21) Si enim Abraham ex operibus iustificatus est, habet gloriam, sed non aput deum.

operibus) add legis H G

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Rom.4,2.

12,2.(pg.150,21)Si enim Abraham ex operibus legis iustificatus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,2.
comm.

1(pg.959B)Si enim Abraham ex operibus justificatus est,habet gloriam,sed non apud Deum.

D)wiederholt:Abraham,si ex operibus justificatus est, habet gloriam,sed non apud Deum.

(pg.961B) Abraham si ex operibus(-)justificatus est, habet(-)gloriam(-)sed non(-)apud(-)Deum

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,2.

4(pg.46C) Si enim Abraham ex operibus legis justificatus est,habet gloriam,sed non apud Deum.

D) wiederholt:si Abraham ex operibus legis justificatus est.

D) Abraham si ex operibus legis justificatus est,habet gloriam,sed non apud Deum:

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,2.

(pg.19,18)si enim ex operibus,(-)sed non ad Deum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,3.

(pg.1036) Quid enim dicit Scriptura? Credidit Abraham Deo: & reputatum est illi ad iustitiam.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 4, 3.

(pg. 376, 4) Quid ergo scriptura dicit. Credidit abraham deo. et reputatum est illi ad iustitiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,3.

(pg.20)quid enim scriptvra dicit credidit abraham deo et
depvtatvm est illi ad ivstitiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,3.

(pg.4)Quid enim scriptura dicit? Credidit Abraham deo,et reputatum est illi ad iustitiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,3.

(pg.2)Quid enim scriptura dicit·credidit abraham $\overline{do}$·et reputatum est ei ad justitiam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,3.

(pg.5b)quid enim scriptura dicit credidit abraam deo et reputatum est ei ad iustitiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 3.

(pg. 10*) Quid enim scriptura dicit· Credidit abraham do· et reputatū ē illi ad iustitiam·

Credidit z^1

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 4,3.

(pg.86B)Quid enim dicit Scriptura? Credidit Abraham Deo,et reputatum est ei ad justitiam.

vgl.gen.15,6.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.4,3.

12,35.(pg.938)credidit Abraham,et deputatum est illi ad justitiam.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Gal. 3,6.
gen. 15,6.
Rom. 4,3.
Iac. 2,23.

10. (pg. 223, 15) Sicut Abraham (-) credidit deo et deputatum est illi ad iustitiam.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) 4,1. en.II. Rom.4,3.

2(pg.259)Quid enim Scriptura dicit? (-)Credidit autem Abraham Deo,et reputatum est illi ad justitiam.

7(pg.262)Credidit Abraham Deo,et reputatum est ei ad justitiam.

ps.148,17(pg.1948)Credidit autem Abraham Deo,et deputatum est illi ad justitiam.

(pg.1948)credidit Abraham Deo,et deputatum est illi ad justitiam.

4,2.

ITALA AVG.ps.137.(Migne,1841) gen.15,6.
Rom.4,3.

6(pg.1777)Credidit enim Abraham Deo,et deputatum est illi ad justitiam.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) 5,2. Rom.4,3.

2(pg.1635)qui credidit Deo,et deputatum est illi ad justitiam.

AU s Den 13,3 Rm 4,3

(57,27) Credidit Abraham Deo et deputatum est illi ad iustitiam

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) gen.15,6.
Rom.4,3.
Gal.3,6.
Iac.2,23.

26,46(pg.200,22)credidit deo et deputatum est illi ad iustitiam.

31,54(pg.211,9)wiederholt:credidit Abraham deo-iustitiam.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) gen.15,6.
Rom. 4,3.
Gal. 3,6.
Iac.2,23.

44,6.(pg.75,4)credidit (-) Abraham deo,et reputatum est ei ad iustitiam.

ITALA AVIT.ep.2.(Chevalier,1890) Rom.4,3.

(pg.124)Abraham(-)credidit Deo,reputatum est illi ad justitiam.

ITALA AVG. c. Petil. 2. (Petschenig, 1909) gen. 15, 6.
Rom. 4, 3.

14, 33. (pg. 38, 13) credidit et deputatum est illi ad iustitiam.

AV ep 4 Rm 4,3

(31,23) Abraham quod solo credidit deo, reputatum est illi ad iustitiam.

CAr Rm 4,3 Rm 4,3

(433C) Quid enim Scriptura dicit?...Credidit Abraham Deo...
(433D) Et reputatum est illi ad justitiam.

50.

ITALA ƎVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 4, 3.

(pg. 953A) Credidit Abram Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.4,3. / gen.15,6.

25,48.(pg.482B)Credidit Abraham Deo,et reputatum est illi ad justitiam:

GR-M Jb 29,72 | 76. | Rm 4,3

ITALA ~~GREG. M. moral. 29.~~ (Migne, 1878) ~~gen. 15, 6.~~

/Quid enim Scriptura dicit?

~~31, 72.~~ (pg. 517C) Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

27-6-1968

30.

ITALA HIER.ep.19.(Migne,1865) Rom.4,3.

10(pg.204B)Credidit Abraham Deo,et reputatum est illi ad justitiam.

30.

ITALA ~~A~~IER.Marc.(Migne,1865) Rom.4,3.

5(pg.628C)Credidit Abraham Deo,et reputatum est ei ad justitiam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,3.

4(pg.688B)Quid enim dicit Scriptura? Credidit Abraham Deo.
B)Et reputatum est illi ad justitiam.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) gen.15,6.
Rom.4,3.

64(pg.332B)Credidit Abraham Deo,et deputatum est ei ad justitiam:

trin.10,68(pg.396A)wiederholt:Credidit - justitiam.

ITALA IRENAEVS,4.(Stieren,1853) Rom.4,3. / gen.15,6.

5,3.(pg.571)Quid enim? Credidit Abraham Deo,et deputatum est ei ad iustitiam;

8,1.(pg.580)wiederholt:credidit Deo et deputatum est ei ad iustitiam;

83.

ITALA ISID. diff. 2. (Migne, 1862) Rom. 4, 3.

35, 138. (pg. 92A) Credidit Abraham Deo, et reputatum est ei ad justitiam.

MAXn Jud 4

Rm 4,3
Jac 2,23

(299,44) Abraham fide iustificatus est, non circumcisione: ita enim dicit scribtura, credidit Abraham deo et deputatum est illi ad iustitiam, et amicus dei appellatus est.

Schluss aus Jac 2,23.

ITALA OROS.ap.23,3.(Zangemeister,1882) Rom.4,3.

(pg.640,19)qui credidit Deo et reputatum est ei ad iustitiam;

vgl.Rom.4,22.
gen.15,6.

PEL Rm 4,3 Rm 4,3

(35,25) Quid enim scriptura dicit? credidit Abraham deo...
(36, 4) Et reputatum est illi ad iustitiam.

quid] praem. in genesi E
enim) ergo H G
illi ad) illud A* illi) ei G Cas^{cod}

ITALA PRIMIN. dicta (Caspari, 1883) gen. 15,6.
Rom. 4,3.
Gal. 3,6.
Iac. 2,23.

27. (pg. 184,22) Reputatem est ei ad iustitia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 4,3.
comm.

9(pg.953D)credidit Abraham Deo,et reputatum est ei ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) 4,3.
comm.

1(pg.959B)Quid enim Scriptura dicit? Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,3.
comm.

1(pg.962A)Credidit Abraham Deo,et reputatum est illi ad justitiam.

PG.14.

ITALA. RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,3.
comm.

2(pg.966B)credidit Abraham Deo,et reputatum est ei ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) gen.15,6.
comm. Rom.4,3.

3(pg.970C)credidit Abraham Deo,et reputatum est illi ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,3.
comm.

7(pg.985B)quia Deus cui credidit Abraham,et fidem ejus ad justitiam reputavit,

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) 4,3.
comm.

7(pg.987A) Credidit Abraham Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 39. (Migne, 1849) Rom. 4, 3. / Gal. 3, 6.

11(pg. 795D) Credidit Abraham Deo, et reputatum est ei ad justitiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,3.

4(pg.47A)Quid enim Scriptura dicit?(-)Credidit Abraham Deo.

ITALA III. TERTVLL.Marc.4,34.(Kroymann,1906) Rom.4,3.

(pg.537,9)Abraham deo credidit.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,3.

(pg.19,15) Quid enim Scriptura dicit? credidit Abraham Deo et deputatum est ei ad iustitiam.

20.

ITALA ZACCHAEVS,cons.2.(Migne,1845) Rom.4,3.

9.(pg.1123A)Credidit Abraham Deo,et reputatum est illi ad justitiam.

ITALA ZENO 1,13.(Giuliari,1883) Rom.4,3.

4.(pg.93)Abraham credidit Deo,et deputatum est illi ad justitiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,4.

(pg.1036) Ei autem, qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 4,4.

(pg. 376, 5) Haec autem qui operatur merces. non inputatur secundum gratiam. sed secundum deuitum.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,4.

(pg.20)ei avtem qvi operatvr merces non impvtatvr secvndvm
gratiam sed secvndvm debitvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,4.

(pg.4)Ei autem qui operatur merces non imputatur secundum gratiam sed secundum debitum:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,4.

(pg.2)ei autem qui operatur merces non imputatur secundum gratiam.Sed secundum debitum·

ITALA Cod.g(Matthai,1791) Rom.4,4.

(pg.5b)ei autem qui operatur t operanti merces non imputatur secundum gratiam sed secundum debitum

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 4.

(pg. 10*) Ei autem qui operatur·mercis non inputatur secundū gratiam·sed secundum debitum·

merces non imp. z[1]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,4.

(pg.86C)Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum.

III.

ITALA AVG.ep.177.(Goldbacher,1904) Rom.4,4.

8.(pg.677,13)Ei autem,qui operatur,merces non inputatur secundum gratiam sed secundum debitum;

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.4,4.

ALYP.et AUG.

6.(pg.50,6)non ei merces inputatur secundum gratiam sed secundum debitum.

ITALA AVG.gest.Pel.(Zycha,1902) Rom.4,4.

14,33.(pg.89,9) ei autem qui operatur merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.4,4.

5,11.(pg.888)non imputatur merces secundum gratiam,sed secundum debitum.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.4,4.

8,19.(pg.892)Ei qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.4,4.

131.(pg.1131)merces non imputatur(-)secundum gratiam,sed secundum debitum.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.4,4.

20,17.(pg.682,5)non inputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,4.

27,43.(pg.41,18)ei qui operatur (-) merces non inputatur secundum gratiam,sed secundum debitum;

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,4.

2,3.(pg.462,20)merces non inputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

4,1.
ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Rom.4,4.

7(pg.262)Et ei qui operatur(-)merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

(pg.263)wiederholt:Ei autem(-)qui operatur-debitum.
(pg.263) Ei vero qui non operatur,

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.4,4.

2,3.(pg.113)Ei autem qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.4,4.

21(pg.2066)Ei autem qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

5,1.

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) Rom.4,4.

3(pg.94)Ei enim qui operatur,(-)merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

5,1.

ITALA AVG.serm.131.(Migne,1842) Rom.4,4.

8,8(pg.733)Nam ei qui operatur,merces non imputabitur secundum gratiam,sed secundum debitum.

8,8(pg.733)wiederholt:Non secundum gratiam,sed secundum debitum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,4.

24,40.(pg.193,4)merces non inputetur secundum gratiam,sed secundum debitum

CAr Rm 4,4 Rm 4,4

(433D) Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum.

CAr Rm 10,12 Rm 4,4

(aus AU q Si)

(477A) sicut alio loco dicit: Ei autem qui operatur, merces non imputatur secundum gratiam, sed secundum debitum.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Rom.4,4.

(pg.17,27) ei autem,qui operatur,merces non inputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.4,4.

25,48.(pg.482B)ei autem qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.4,4.

26.(pg.174A)Ei autem qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,4.

4(pg.688C)Ei autem qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Rom.4.4.

4.(pg.882,17)nam qui operatur,merces illi accepta fit per debi-
tum,non per gratiam;

PEL Rm 4,4 Rm 4, 4

(36,6) Ei autem qui operatur merces non inputatur
secundum gratiam...
Sed secundum debitum.

mercis S* M N* G V
reputatur E ; inputabitur V
sed secundum debitum om S R

20.

ITALA EPIST.PONT.23.(Migne,1845) Rom.4,4.
INNOCENT.I.

8(pg.576B)Ei autem,qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum:

ITALA

PG.14.

RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,4.
comm.

1(pg.959C)Ei autem qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum.

(pg.960C)wiederholt:ei qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,4.
comm.

1(pg.963C)Ei vero qui operatur,merces non imputatur secundum gratiam,sed secundum debitum:

(pg.964A)wiederholt:Ei autem qui operatur,merces secundum debitum reputabitur,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,4.

4(pg.47B)Ei autem qui operatur merces secundum gratiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,5.

(pg.1036) Ei vero, qui non operatur, credenti autem in eum, qui iustificat impium, reputatur fides eius ad iustitiam secundum propositum gratiae Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 4, 5.

(pg. 376, 8) Ei autem qui non operatur credentium autem in eum qui iustificat impium. reputatur fides eius ad iustitiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,5.

(pg.20)ei avtem qvi non operatvr credenti avtem in evm
qvi ivstificat impivm repvtatvr fides eivs ad ivstitiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,5.

(pg.4)ei autem qui non operatur,credenti autem in eum qui iustificat impium,reputatur fides eius ad iustitiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,5.

(pg.3)Ei autem qui non operatur·Credenti autem in eum qui justificat impium·reputatur fides ejus ad justitiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,5.

(pg.5b)ei vero t autem non operanti t qui non operatur credenti
autem in aposi iustificantem impium reputatur fides
eius ad iustitiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 5.

(pg. 10*) Ei uero qui non operator· credenti autem in eo qui iustificat impium· reputatur fides eius ad iustitiam secundum propositum gratiae·

operatur $z^{di\cdot or}$ eo: eum z^{dior} gratiae: +di z^{dior}

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 4, 5.

(pg. 121) vg: reputatur; γ : reputabitur. – vg: iustitiam; γ add: secundum propositum gratiae dei.

17.

ITALA AMB.paenit.(Migne,1879) Rom.4,5.

20(pg.1083A)Ei autem qui non operatur,et credit in eum,qui justificat impium,accepta est fides ejus in justitia secundum propositum gratiae Dei.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 4,5.

(pg.86D)Ei vero qui non operatur,(-)Credenti autem in eum,qui justificat impium,reputatur fides ejus ad justitiam.

(pg.87A)Secundum propositum gratiae Dei.

ITALA AVG. conf.10.(Knöll,1896) Rom.4,5.

2,2.(pg.227,10)iustificas inpium.

ITALA AVG.Crescon.3.(Petschenig,1909) Rom.4,5.

11,12.(pg.420,5) credenti in eum qui iustificat impium deputatur fides eius ad iustitiam.

III.

ITALA AVG.ep.140.(Goldbacher,1904) Rom.4,5.

50.(pg.197,23)qui iustificat impium,
25)fides eius ad iustitiam

71.(pg.218,20)in eum,qui iustificat impium

ep.177,8.(pg.677,15)ei autem,qui non operatur,credenti autem
in eum,qui iustificat impium,deputatur fi-
des eius ad iustitiam

ITALA IV. AVG.ep.185.(Goldbacher,1911) Rom.4,5.

37.(pg.33,14)Credenti in eum,qui iustificat impium,deputatur fides eius ad iustitiam?

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.4,5.

ALYP.et AUG.

6.(pg.50,7)si autem credit in eum,qui iustificat impium,ut deputetur fides eius ad iustitiam

ITALA AVG.Iob 27.(Zycha,1895) Rom.4,5.

(pg.564,16) credenti autem in eum qui iustificat inpium,deputatur fides eius ad iustitiam.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,5.

1,1(pg.233,22)credenti in eum qui iustificat impium deputatur fides ad iustitiam.

26,29(pg.255,1)wiederholt:iustificat inpium.

ITALA AVG.pecc.mer.l.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,5.

14. (pg.18,17)credenti in eum qui iustificat impium deputatur fides eius ad iustitiam.

27,43(pg.41,20)wiederholt:ei uero qui non operatur,credit autem in eum qui iustificat-fides ad iustitiam.

ITALA AVG.c.Petil.3.(Petschenig,1909) Rom.4,5.

36,42.(pg.196,24)credenti in eum qui iustificat impium deputatur fides ad iustitiam,

50,62.(pg.214,11)wiederholt:iustificat impium,ut deputetur fides eius ad iustitiam.

54,66.(pg.220,32) credenti-impium.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Rom.4,5.

10(pg.104)credens in eum qui justificat impium;

ps.31.en.II,18(pg.270)credentes-impium,

51,17(pg.611) Credenti-impium.

98,8.(pg.1263) Qui justificat impium.

101.serm.1,1(pg.1293)nisi per eum qui justificat impium.
103.serm.4,14(pg.1388)quia ipse est qui justificat impium.
108,4. (pg.1433)qui justificat impium,
110,3. (pg.1464)credens autem in eum-impium,
113.serm.1,12(pg.1480)qui justificat impium.
118.serm.3,3.(pg.1508)quia in eum creditur qui justificat impium,

4,1.

ITALA AVG.ps.30.(Migne,1841) Rom.4,5.
en.II.serm.1.

6(pg.233)Credenti in eum qui justificat impium(-)deputatur
fides ejus ad justitiam.

ps.31.en.II,6(pg.262)Credenti-justitiam.
7(pg.263)Credenti autem in eum-justitiam;
24(pg.272)credentes in eum-deputetur fides vestra
ad justitiam.
ps.50,18(pg.597) Ut credentes in eum qui justificat impium,
deputetur fides eorum ad justitiam.

ps.67,41(pg.838) Credenti-justitiam;

ps.70.serm.1,4(pg.877)In eum enim credo qui justificat impium,
ut deputetur fides mea ad justitiam.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.4,5.

2,18.(pg.123)credentes in eum qui justificat impium;

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.4,5.

22(pg.2066) Qui justificat impium,

ITALA AVG.serm.10.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,5.

3(pg.94)Ei vero qui non operatur,credenti autem in eum qui justificat impium,deputatur fides ad justitiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.160.(Migne,1842) Rom.4,5.

7(pg.377)credenti(-)in eum qui justificat impium,deputatur fides ejus ad justitiam.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.4,5.

7,9(pg.920)Non speravit in Deum,non illam petivit a Deo,non
credidit in eum qui justificat impium:

ITALA AVG.serm.292.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,5.

4,6(pg.1324) Credenti in eum qui justificat impium, deputatur fides ejus ad justitiam.

wiederholt: 4,6(pg.1324) (2 Mal)

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) 5,2. Rom.4,5.

2(pg.1635)credendo in eum qui justificat impium,ut deputetur fides ejus ad justitiam,

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,5.

26,45(pg.199,11)qui iustificat impium,

31,54(pg.211,11)credenti in eum qui iustificat impium deputatur fides eius ad iustitiam.

32,56(pg.214,14)wiederholt:creditur-impium;

33,59(pg.219,21) credit-impium

3,2.

ITALA AVG.tract.3.Ioh.(Migne,1842) Rom.4,5.

9(pg.1400)ut verum est,malus fuisti,credidisti autem in eum qui justificat impium

19;11(pg.1549)Credenti in eum qui justificat impium,deputatur
&29;6 (pg.1631)fides ejus ad justitiam.

54;3 (pg.1781)wiederholt:Credenti autem in eum qui justificat impium,deputatur fides ejus ad justitiam.
72;2 (pg.1823) Credenti(-)in eum-justitiam.

ITALA CASSIAN, conl. 23. (Petschenig, 1886) Rom. 4, 5.

10, 2. (pg. 655, 7) qui impios iustificat;

CAr Rm 4,5 Rm 4,5

(433D) Si vero qui non operatur...
(434A) Credenti autem in eum, qui justificat impium...Reputatur fides ejus ad justifiam, secundum propositum gratiae Dei:/

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.4,5.
INNOCENT.I.

8(pg.576B)ei autem,qui non operatur,credenti autem in eum,qui justificat impium,deputatur fides ejus ad justitiam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Rom.4,5.

(pg.17,29)ei uero,qui non operatur,credenti autem in eum,qui iustificat impium,reputatur fides eius ad iustitiam.

ITALA FAVST.REI.grat.1,4.(Engelbrecht,1891) Rom.4,5.

(pg.18,3)ei uero,qui non operatur,credenti autem in eum,qui iustificat impium,reputatur fides eius ad iustitiam,

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.4,5.

25,48.(pg.482B)ei vero qui non operatur,credenti autem in eum qui justificat impium,reputatur fides ejus ad justitiam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,5.

4(pg.688C)Ei vero qui non operatur,credenti autem in eum qui
justificat impium,reputatur fides ejus ad justitiam.
D)Secundum propositum gratiae Dei.

JO-M fi 32 Rm 4,5

(9,40) qui iam credit in eum qui iustificat impium,

JUL-T ant 1,94 Pm 4,5

(641C) fides...qua in eum creditur|qui justificat impium

(ex Aug.serm.3 in ps.118,n.3)

JUL-T ant 2,77 Rm 4,5

(701 B) Ei vero qui non operatur, credenti autem in eum qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam secundum propositum gratiae Dei

(702 A) Ei vero qui non operatur, credenti autem in eum qui justificat impium, reputatur fides ejus ad justitiam

POS ind 10,6,42

Rm 4,5

(194) credenti in eum qui iustificat impium,

PEL Rm 4,5 Rm 4,5

(36,13) Ei autem qui non operatur, credenti autem in eo qui iustificat impium, [per fidem] deputatur fides eius ad iustitiam...

(,19) Secundum propositum [gratiae] dei.

ei) si Cas^{ed} ~~dei gratiae G~~

autem) uero A H G V Cas(=vg)

credenti autem) credentes G

eo) eum A H G V Cas(=vg)

[per fidem] add B

deputatur) reputatur A H G V Cas(=vg)

~~secundum - dei om A Cas^{expos}(=vg # #)~~

sec. - dei om. Cas^{cod} (=vg)

[gratiae] om. A Cas^{expos}

~ dei grat. G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,5.
comm.

1(pg.959C)Ei vero qui non operatur,credit autem in eum qui justificat impium,reputatur fides ejus ad justitiam.

(pg.960C)wiederholt:ei vero qui non operatur,credit autem in eum qui justificat impium,reputatur fides ejus ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,5.
comm.

1(pg.963A)quia fides ejus reputata est ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,5.
comm.

1(pg.963C)credenti autem in eum qui justificat impium,reputatur fides ad justitiam:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1852) 4,5.
comm.

1(pg.964D)Ei autem qui non operatur,credit autem in eum qui justificat impium,reputatur fides ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.4.(Migne,1862) 4,5.
comm.

1(pg.965B)dicit Apostolus quod homini <u>justitiae reputetur</u>.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 7. (Migne, 1849) Rom. 4, 5.

11 (pg. 672D) credens in eum qui justificat impium.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 50. (Migne, 1849) Rom. 4,5.

15(pg.852D)Ut credentes in eum, qui justificat impium, deputetur fides eorum ad justitiam.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Rom. 4, 5.

2(pg. 932A) Ipse enim dat fidem suam, quae reputatur nobis ad justitiam:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,5.

3(pg.45A)credentem in eum qui justificat impium:

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,5.

4(pg.47B)Et vero qui non operatur.

C)Secundum propositum gratiae Dei.

VEN or 36 Rm 4,5

(225,31) quoniam sicut scriptum est deus est qui iustificat impium;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,6.

(pg.1036) Sicut & Dauid dicit beatitudinem hominis, cui Deus accepto fert iustitiam sine operibus:

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 4, 6.

(pg. 376, 9) sicut dauit dicit, Beatitudinem hominis cui deus acceptor. fert iustitiam sine operibus.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,6.

(pg.20)sicut et david dicit beatitudinem hominis cvi devs
accepto fert ivstitiam sine operibvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,6.

(pg.4)Sicut et David dicit beatitudinem hominis cui deus ac-
cepto fert iustitiam sine operibus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,6.

(pg.3)sicut et dauid dicit beatitudinem hominis cui d̅s̅ reputat adjustitiam sine operibus

ITALA Cod.g(Katthäi,1791) Rom.4,6.

(pg.6a)sicut et dauid dicit beatitudinem hominis cui deus
accepto fert t reputat iustitiam sine operibus

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,6.

(pg.10*) Sicut et dauid dicit beatitudinem hominis cui ds accepto fert iustitiā· si ne operibus·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,6.

(pg.87A)Sicut et David dicit.(-)Beatitudinem hominis,cui Deus accepto fert justitiam sine operibus.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.4,6.

4,13.(pg.646)Sicut et David dicit;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,6.

27,43.(pg.41,22)sicut et Dauid dicit beatitudinem hominis,cui
deus accepto fert iustitiam sine operibus:

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. Rom.4,6.

7(pg.263)sicut et David dicit,beatitudinem hominis,cui Deus accepto fert justitiam sine operibus.

CAr Rm 4,6 Rm 4,6

(434A) / sicut et David dicit...Beatitudinem hominis... Cui
Deus accepto fert justitiam sine operibus.

30.

ITALA   HIER.Rom.(Migne,1865)   4,6.

4(pg.688D)Sicut et David dicit beatitudinem hominis.(-)Qui Deus accepto fert justitiam sine operibus.

JUL-T ant 2,77 Rm 4,6

(701 C) sicut et David dicit beatitudinem hominis cui Deus accepto fert justitiam sine operibus

PEL Rm 4,6 Rm 4,6

(36,20) Sicut et Dauid dicit beatitudinem hominis...
~~(37, 1)~~ Cui deus accepto fert iustitiam sine operibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,6.
comm.

1(pg.959C)Sicut et David dicit beatitudinem hominis,cui Deus accepto fert justitiam sine operibus.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. PG.14. 4,6.

1(pg.964D)Sicut et David dicit beatitudinem hominis,cui Deus accepto fert justitiam sine operibus:

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4. (Migne,1862) .PG.14. 4,6.
comm.

1(pg.965B)qua Deus accepto fert justitiam sine operibus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4.6.7.
comm.

2(pg.966D)et iste est utique beatus,cui Deus accepto fert justitiam sine operibus,et cui non imputatur peccatum,cui etiam remissae sunt iniquitates,et obtecta si qua antea fuerant peccata.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,6.

4(pg.47C)Sicut David dicit,Beatitudo hominis,etc.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,7.

(pg.1036) Beati, quorum remissae sunt iniquitates, & quorum tecta sunt peccata.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.4,7.

(pg.376,13) Beati corum remisse sunt iniquitatês.et corum tecta sunt peccata.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,7.

(pg.21)beati qvorvm remissae svnt iniqvitates et qvorum tecta
svnt peccata

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,7.

(pg.4)Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta
sunt peccata:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,7.

(pg.3)beati quorum remissae sunt iniquitates·et quorum tecta
sunt peccata·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,7.

(pg.6a)beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta
sunt peccata

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,7.

(pg.11) Beati quorum remissae sunt iniquit ates·et quorum tec-
ta sunt peccata·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,7.

(pg.87B)Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum
tecta sunt peccata.

vgl. psalm. 31,1.

(pg.87D)wiederholt: Beati quorum tecta sunt peccata,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,7.

27,43.(pg.41,24)beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata.

ITALA

4,2.

AVG.ps.118.(Migne,1841)
serm.3.

Rom.4,7.
psalm.31,1.

3(pg.1508)Beati quorum remissae sunt iniquitates,et quorum tecta sunt peccata:

CAr Rm 4,7 Rm 4,7

(434B) Beati quorum remissae sunt iniquitates...
(434C) Et quorum tecta sunt peccata.

ITALA

30.

HIER. Rom. (Migne, 1865)

4,7.

4(pg.688D)Beati quorum remissae sunt iniquitates, et quorum tecta sunt peccata.

PEL Rm 4,7 Rm 4,7

(37,8) Beati quorum remissae sunt iniquitates et quorum tecta sunt peccata./

sunt2° om A*

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,7.
comm.

1(pg.959C)Beati quorum remissae sunt iniquitates,et quorum
tecta sunt peccata.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. PG.14. 4,7. psalm.31,1.

1(pg.965A)remissae sunt iniquitates(-)tecta sunt peccata

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,7.
comm.

1(pg.965C)beati quorum remittuntur iniquitates:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,6.7.
comm.

2(pg.966D)et iste est utique beatus,cui Deus accepto fert justitiam sine operibus,et cui non imputatur peccatum,cui etiam remissae sunt iniquitates,et obtecta si qua antea fuerant peccata.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 4, 7.

4(pg. 47D) Beati quorum remissae sunt iniquitates.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,8.

(pg.1036) Beatus vir, cui non imputauit Dominus peccatum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 4, 8.

(pg. 376, 14) Beatus uir cui non inputabit dominus peccatum..
amen

ITALA . Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,8.

(pg.21)beatvs vir cvi non impvtavit dms peccatvm

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,9.

(pg.21) Beatitvdo ergo haec in circvmcisione tantvm manet in praepvtio dicimvs enim qvia repvtata est fides abrahae ad ivstitiam

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,8.

(pg.4)beatus vir cui non imputavit dominus peccatum.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 4, 8.

(pg. 3) beatus vir cui non imputabit dns peccatum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,8.

(pg.6a)beatus vir cui non imputabit dominus peccatum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,8.

(pg.11) Beatus uir cui n on imputabit dn̄s peccatum·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 4,8.

(pg.87B)Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum.

vgl.psalm.31,2.

B)wiederholt:cui - peccatum.
D) Beatus - peccatum:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,8.

27,43.(pg.41,25)beatus uir,cui non inputauit dominus peccatum.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.3. Rom.4,8. psalm.31,2.

3(pg.1508)beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) psalm. 31, 2.
Rom. 4, 8.

18, 31. (pg. 184, 25) beatus (-) cui non inputauit dominus peccatum neque est in ore eius dolus.

CAr Rm 4,8 Rm 4,8

(4340) Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,8.

4(pg.688D)Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum.

PEL Rm 4,8 Rm 4,8

(37,5) /beatus uir cui non inputauit dominus peccatum.

inputabit Cas^{cod} (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,8.
comm.

1(pg.959C)Beatus vir cui non imputavit Dominus peccatum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm.

4,8.
psalm.31,2.

1(pg.965A)cui non imputavit Dominus peccatum:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,8.
comm.

2(pg.966B)quia ita credenti non reputaret Dominus peccatum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,8.
comm. psalm.31,2.

2(pg.966C)Beatus cui non imputavit Dominus peccatum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,9.

(pg.1036) Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum manet, an etiam in praeputio? Dicimus enim quia reputata est Abrahae fides ad iustitiam.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4.9.

(pg.4)Beatitudo ergo haec in circumcisione,an et in preputio? decimus enim quia reputata est Abrahae fides ad iustitiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,9.

(pg.3)eatitudo ergo haec in circumcisione an etiam·in praeputio? dicimus enim quō deputata est abrahae fides adjustitiam·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,9.

(pg.6a)beatitudo ergo haec in circumcisionem t e an etiam in praeputium t o dicimus enim quoniam deputata est abrahae fides ad iustitiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 9.

(pg. 11) Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum· An etiam in praeputium· Dicimus enim quia reputata est abrahae fides ad iustitiā·

tantum: manet z^2 praeputio z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 4, 9.

(pg. 121) vg: in circumcisione; γ add: manet.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 4,9.

(pg.88A)Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum manet, an et in praeputio?
B)Dicimus enim,hoc est,si sensu legis loquimur,quia reputata est Abrahae fides ad justitiam.

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.4,9.

10.(pg.222,23)dicimus enim (-) quoniam deputata est Abrahae fides ad iustitiam.

4,2.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) Rom.4,9.
serm.1.

2(pg.1476)Non in circumcisione,sed in praeputio deputata est Abrahae fides ad justitiam,

CAr Rm 4,9 Rm 4,9

(4340) Beatitudo ergo haec in circumcisione, an etiam in praeputio?...Dicimus enim quia reputata est Abrahae fides ad justitiam.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.4,9.10.

3(pg.377C)quod fides reputata sit Abrahae ad justitiam,non in circumcisione,sed in praeputio.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,9.

4(pg.689A)Beatitudo ergo haec in circumcisione tantum manet: an etiam in praeputio? (-)Dicimus enim:quia reputata est Abrahae fides ad justitiam.

10,2.

ITALA HIL.frg.hist.1.(Migne,1845) Rom.4,9.

2(pg.628A)Atque ob id Abraham fides prima justificat.

PEL Rm 4,9 Rm 4,9

(37,12) Beatitudo ergo haec in circumcisione [tantum dicta est] an [etiam et] in praeputio?... Dicimus enim quia reputata est Abrahae fides ad iustitiam.

ergo om G

tantum dicta est add B; tantum manet add E G D; manet add H(-E)

[etiam et] om B | et om H G V Cas (=vg)

praeputium H (-C)

Abrahae fides) fides abrahae G Sd[ed]

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,9.
comm.

2(pg.966A)Beatitudo ergo haec in circumcisione,an etiam in praeputio? Dicimus enim quia reputata est Abrahae fides ad justitiam.

(pg.967A)wiederholt:reputata est ei fides ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,9.10.
comm.

2(pg.967A)Quomodo ergo reputata est fides ejus ad justitiam?
Cum esset in circumcisione,an cum esset in praeputio?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,9.
comm.

2(pg.969C)Reputata est Abrahae fides ejus ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,9.
comm.

6(pg.982A)fides reputata est ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,9.
comm.

6(pg.984A)Et reputatum est ei ad justitiam.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 4,9.

4(pg.48A) Beatitudo ergo haec. (-) In circumcisione manet tantum, an etiam in praeputio?

B) Dicimus enim. (-) Reputata est fides Abrahae ad justitiam.

ITALA ZENO 1,13.(Giuliari,1883) Rom.4,9.10.

4.(pg.93)quia Deo ante,non postea quam circumcisus est,placuit: praemiumque non circumcisionis,sed in acrobustia meritae repromissionis accepit.

Anm.[b] In editis erat in hac robusta merita. S.93/94.

Glossarium 316 s.v.Acrobustia.

8

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,10.

(pg.1036) Quomodo ergo reputata est? in circumcisione, an in praeputio? Non in circumcisione, sed in praeputio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,10.

(pg.21) qvomodo ergo repvtata est in circvmcisione cvm esset
an in praepvtio non in circvmcisione sed in praepvtio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,10.

(pg.4)Quomodo ergo reputata est? in circumcisione cum esset an in preputio? Non in circumcisione sed in preputio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,10.

(pg.3)quomodo ergo reputata est? incircumcisione an inpraepu-
tio? non incircumcisione·sed inpraeputio.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,10.

(pg.6a)quomodo ergo re t deputata est in circumcisione an in praeputio non in circumcisione sed in praeputio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 10.

(pg. 11) Quomodo ergo reputata est· in circumcisione an etiam in praeputium· Non in circumcisione sed in praeputio·

etiam: improbauit z^1, erasit z^2 praeputio z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 4,10.

(pg.88B) Quomodo ergo reputata est? cum in circumcisione esset, an in praeputio? Non in circumcisione, sed in praeputio.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 4, 10.

10. (pg. 222, 24) quo modo ergo deputata est? cum in circumcisione esset, an cum esset in praeputio? non in circumcisione sed in praeputio.

CAr Rm 4,10 Rm 4,10

(434D) Quomodo ergo reputata est, in circumcisione, an in praeputio?...Non in circumcisione, sed in praeputio.

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.4,9.10.

3(pg.377C)quod fides reputata sit Abrahae ad justitiam,non in circumcisione,sed in praeputio.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,10.

4(pg.689B)Quomodo ergo reputata est ei,in circumcisione,an in praeputio?(-)Non in circumcisione,sed in praeputio.

PEL Rm 4,10 Rm 4,10

(37,18) Quo modo ergo deputata est? in circumcisione
cum esse(t), an in praeputio?...
Non in circumcisione, sed in praeputio.

deputata) reputata A H G V Cas(=vg)
est) add ei E
cum esset om H V Cas (=vg) || esset) esse B

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. 4,10.
comm.

2(pg.966A)Quomodo ergo reputata est? Cum in circumcisione esset, an cum in praeputio? Non in circumcisione, sed in praeputio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4.9.10.
comm.

2(pg.967A)Quomodo ergo reputata est fides ejus ad justitiam? Cum esset in circumcisione,an cum esset in praeputio?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,10.

4(pg.48B)Quomodo ergo deputata est,in circumcisione,an in praeputio?

ITALA ZENO 1,13.(Giuliari,1883) Rom.4,9.10.

4.(pg.93) quia Deo ante,non postea quam circumcisus est,placuit: praemiumque non circumcisionis,sed in acrobustia meritae repromissionis accepit.

Anm.[b] In editis erat in hac robusta merita. S.93/94.ss.

Glossarium 316 s.v.Acrobustia.

8o

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 4,11.

(pg.1036) Et signum accepit circumcisionis,signaculum iustitiae fidei,quae est in praeputio:vt sit pater omnium credentium per praeputium,vt reputetur & illis ad iustitiam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,11.

(pg.21) et signvm accepit circvmcisionis signacvlvm ivstitiae fidei qvae est in praepvtio vt sit pater omnivm credentivm per praepvtivm vt repvtetvr et illis ivstitia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,11.

(pg.4)Et signum accepit circumcisionis,signaculum iustitiae fidei quae est in praeputio,ut sit pater omnium credentium per preputium,ut reputetur et illis ad iustitiam,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,11.

(pg.3)Et signum acceperat circumcisionis·signaculum justitiae fidei·quae est in praeputio ut fieret pater omnium credentium·per praeputium ut reputetur et illis ad justitiam.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,11.

(pg.6a)et signum accepit circumcisionis signaculum ex iustitia
t iustitiae fidei quae est in praeputio in consistendo
eum patrem omnium credentium per praeputium vt reputetur
et illis in iustitiam

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 11.

(pg. 11) etsi enim accepit circumcisionis· Signaculum aeque iustitiae fidei·quae est in praeputio· Ut sit patr̄ omniū credentium per praeputium· Et reputetur et illis ad iustitiā̄e.

etsi enim: et signum z^2 aeque: erasum Ut rep. z^2

ITALA | I.
AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) | Rom.4,11.

4,29.(pg.524,6)Abraham signum accepit circumcisionis,

I.
ITALA AMB.Abr.1.(C.Schenkl,1897) Rom.4,11.

4,29.(pg.524,9)signum accepit circumcisionis signaculum iustitiae et fidei.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,11.

(pg. 88B) Et signum accepit circumcisionis signaculum justitiae fidei, quae est in praeputio, ut sit pater omnium credentium per praeputium: ut reputetur et illis ad justitiam.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.4,11.

16.(pg.163,21)et signum accepit circumcisionis signaculum iustitiae fidei.

ITALA AVG.bapt.4.(Petschenig,1908) Rom.4,11.

24,31.(pg.259,9)signum accepit circumcisionis,signaculum iustitiae fidei.

ITALA I. AVG. ep. 23. (Goldbacher, 1895) Rom. 4, 11.

4. (pg. 68, 1) quod signaculum iustitiae fidei

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 4, 11.

10. (pg. 223, 3) et signum accepit circumcisionis, signaculum iustitiae fidei, quae est in praeputio, ut sit pater omnium credentium per praeputium, ut deputetur et illis ad iustitiam.

ITALA AVG.Faust.6.(Zycha,1891) Rom.4,11.

3.(pg.287,3)signaculum iustitiae fidei.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.4,11.

47.(pg.376,11)ipse(-)accepit(-)signum circumcisionis signaculum iustitiae fidei,quae est in praeputio,ut sit pater omnium credentium per praeputium,ut deputetur et illis ad iustitiam;

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Rom.4,11.

29.(pg.476,13)et signum accepit circumcisionis signaculum iustitiae fidei.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.4,11.

30,35.(pg.194,7)signum accepit circumcisionis signaculum iustitiae fidei

ITALA   AVG.ps.113.(Migne,1841) 4,2. serm.1.   Rom.4,11.

2(pg.1476)et signum accepit circumcisionis,signaculum justitiae fidei,quae est in praeputio ut deputetur et illis ad justitiam;

ITALA BARNAB.13.(Heer,1908) gen.17,5.
Rom.4,11.

7.(pg.76,20)Ecce posui te,Abraham,patrem nationum quae credunt domino non circumcisi.

CAr Rm 4,11 Rm 4,11

(434D) Et signum accepit circumcisionis...
(435A) Signaculum justitiae fidei...Quae est in praeputio...
Ut sit pater omnium credentium per praeputium...Ut re-
~~putaretur~~ putetur et illis ad justitiam,/

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.4,11.

25,49.(pg.482C)pater sit omnium credentium per praeputione,ut reputetur et illis ad justitiam.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,11.

4(pg.689B)Et signum accepit circumcisionis.(-)Signaculum justitiae fidei,quae est in praeputio.
C)Ut sit pater omnium credentium per praeputium,ut reputetur et illis ad justitiam;

(37,12) Et signum accepit circumcisionis...
Signaculum iustitiae fidei, quae est in prae-
putio...
(38, 6) Ut sit pater omnium credentium in praeputio
[, ut illi accepto feratur iustitia],/

circumcisionis) circumcisionem V
in praeputio[1]) per preputium A H G V Cas(=vg)
ut illi - iustitia om A | ut reputetur et (om E) illi (illis H_2 Cas = vg)
~~illi (illis H_2 Cas = vg)~~ ad iustitiam H G V Cas (= vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,11.
comm.

2(pg.966A)Et signum accepit circumcisionem,signaculum justitiae fidei,quae est in praeputio :ut sit pater omnium credentium per praeputium,ut reputetur et illis ad justitiam,

(pg.967B)wiederholt:sit pater omnium credentium per praeputium,ut reputetur illis ad justitiam,
D) Et signum accepit circumcisionem,signaculum justitiae fidei,quae est in praeputio
(pg.968A) signum(-)signaculum
B) Circumcisionem,(-)signaculum justitiae fidei

signaculum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,11.
comm.

2(pg.969C)Ut esset ergo(-)pater omnium credentium per praeputium,ut reputetur illis ad justitiam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,11.

4(pg.48B)Et signum accepit circumcisionis.(-)Signaculum accepit justitiae.

D)wiederholt:signaculum.

TE Jud 3 Rm 4,11

(258,3) Acceperat enim circumcisionem, sed quae esset in signum, [temporis illius] non in salutis praerogativam.

signum R, signo TPNF

ITALA III. TERTVLL. Marc. 4, 34. (Kroymann, 1906) Rom. 4, 11.

(pg. 537, 10) signo circumcisionis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,12.

(pg.1036) & sit pater circumcisionis non ijs tantum, qui sunt ex circumcisione, sed & ijs, qui sectantur vestigia fidei, quae est in praeputio patris nostri Abrahae.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,12.

(pg.22) et pater circvmcisionis eis qvi non ex circvmcisione tantvm sed et his qvi sectantvr vestigia fidei qvae est in praepvtio fidei patris nostri abrahae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) . Rom.4,12.

(pg.5)et sit pater circumcisionis,eis qui non ex circumcisione tantum,sed et his qui sectantur vestigia fidei quae est in praeputio fidei patris nostri Abrahae.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,12.

(pg.4)Et patrem circumcisionis·eis non ex circumcisione tantum·sed et his qui sectantur vestigia quae est inpraeputio fidei patris nostri abrahae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,12.

(pg.6a)et patrem circumcisionis eis non ex circumcisione tantum sed et his qui sectantur vestigia quae est in praeputio fidei patris nostri abrahae

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 12.

(pg. 11) et sit pater circumcisionis· Non his tantū qui sunt ex circumcisione·sed et his qui sectantur iustitiā quae est in praeputio fidei patres nostri abrahae·

uestigia fidei quae est in praeputio z^2 patris z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,12.

(pg. 88D) Et sit pater circumcisionis non solum eorum qui ex circumcisione sunt, sed et eorum qui sequuntur vestigia fidei, quae est in praeputio patris nostri Abrahae.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 4, 12.

10. (pg. 223, 6) ut sit pater circumcisionis his, qui non solum ex circumcisione sunt, sed et his, qui sequuntur uestigia, quae est in praeputio, fidei patris nostri Abraham.

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.4,12.

47.(pg.376,15)ut sit pater circumcisionis his,qui non solum ex circumcisione sunt,sed et his,qui sequuntur uestigia,quae est in praeputio fidei patris nostri Abraham.

4,2.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) Rom.4,12.
serm.1.

2(pg.1476)ut sit pater circumcisionis his qui non solum ex circumcisione sunt,sed et his qui sequuntur vestigia fidei,quae est in praeputio patris nostri Abrahae.

CAr Rm 4,12 Rm 4,12

(435A) /et sit pater circumcisionis...
(435B) Non his tantum qui sunt ex circumcisione fideles,sed
et his qui sectantur vestigia fidei, quae est in prae-
putio patris nostri Abrahae.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,12.

4(pg 689C)et sit pater circumcisionis,non his tantum,qui sunt ex circumcisione,sed et his qui sectantur vestigia fidei,quae est in praeputio patris nostri Abrahae.

PEL Rm 4,12 Rm 4,12

(38,8) [et sit pater circumcisionis, qui nón solum ex circumcisione sunt, sed et eorum qui secuntur uestigia patris nostri Abrahae.]

et sit - abrahae **om A**

et (ut V) sit pater circumcisionis, non (add inG) his tantum qui sunt ex (in G) circumcisione(add fideles Cas), sed et his qui sectantur uestigia (add eius H_1G; add fidei Cas), quae est in praeputio fidei (om Cas ed et cod*) patris nostri abrahae H G V Cas (=vg W-W)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,12.
comm.

2(pg.966B)et sit pater circumcisionis,non his tantum qui sunt in circumcisione,sed et illis qui sectantur vestigia ejus quae est in praeputio fidei patris nostri Abrahae.

(pg.967B)wiederholt:et sit pater circumcisionis,non his tantum qui sunt ex circumcisione,sed et illis qui sequuntur vestigia ejus quae est in praeputio fidei patris nostri Abrahae

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,12.
comm.

2(pg.968C)Tunc enim fiet quod dicit Apostolus,non solum gentium,sed etiam circumcisionis per fidem pater Abraham.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,12.
comm.

2(pg.969C)et sit pater circumcisionis,non his tantum qui sunt ex circumcisione,sed et illis qui sequuntur vestigia ejus quae est in praeputio fidei patris nostri Abrahae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,13.

(pg.1037) Non enim per legem promissio Abrahae, aut semini eius
vt heres esset mundi: sed per iustitiam fidei.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,13.

(pg.22)non enim per legem promissio abrahae avt semini eivs
vt heres esset mvndi sed per ivstitiam fidei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,13.

(pg.5)Non enim per legem promissio Abrahae aut semini eius,ut heres esset mundi,sed per iustitiam fidei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,13.

(pg.4)Non enim per legem promissio abrahae aut semini ejus ut heres ipse esset mundi;Sed per justitiam fidei.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,13.

(pg.6a)non enim per legem promissio datiuus abrahae aut semini eius vt haeres ipse esset mundi sed per iustitiam fidei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,13.

(pg.11) Non enim per legem promissio abrahae·aut semini eius
ut heres esset mundi·sed per iustitiā fidei·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 4,13.

(pg.89A)Non enim per legem promissio Abrahae aut semini ejus, ut haeres esset mundi,sed per justitiam fidei.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.4,13.

8,31.(pg.656)Non enim per Legem promissio Abrahae aut semini ejus,ut haeres esset mundi,sed per justitiam fidei.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 4, 13.

153. (pg. 1206) Non ergo per legem promissio Abrahae, ut haeres esset mundi, sed per justitiam fidei.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 4, 13.

8, 13. (pg. 434, 3) non enim per legem promissio Abrahae aut semini eius, ut heres esset mundi, sed per iustitiam fidei.

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.4,13.
serm.25.

1(pg.1571)Non enim per legem(-)promissio Abrahae aut semini ejus,ut haeres esset mundi,sed per justitiam fidei.

CAr Rm 4,13 Rm 4,13

(435B) Non enim per legem...Promissio Abrahae, aut semini ejus, ut haeres esset mundi...Sed per justitiam fidei.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 4,13.

2,8(pg.57B)haeres esses mundi per justitiam fidei.

30.

ITALA \ ~~A~~IER.Rom.(Migne,1865) 4,13.

4(pg.689D)Non enim per legem promissio Abrahae,aut semini ejus.
D)Ut haeres esset mundi.sed per justitiam fidei.

PEL Rm 4,13 Rm 4,13

(38,14) Non enim per legem promissio [facta est] Abrahae aut semini eius...
Ut heres esset mundi, sed per iustitiam fidei.

[facta est] add B

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,13.
comm.

3(pg.970B)Non enim per legem promissio Abrahae,aut semini ejus,
ut haeres esset mundi:sed per justitiam fidei.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. <u>Rom</u>. (Migne, 1864) 4,13. —

4(pg. 49B) Non enim per legem promissio.
B) Ut haeres esset mundi.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,13.

(pg.13,27)Non enim per legem promissio est Abrahae aut semini
eius ut heres esset mundi,sed per iustitiam fidei.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,14.

(pg.1037) Si enim qui ex lege, heredes sunt: exinanita est fides, abolita est promissio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,14.

(pg.22)si enim qvi ex lege heredes svnt exinanita est fides
abolita est promissio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,14.

(pg.5)Si enim qui ex lege heredes sunt,exinanita est fides,
abolita est promissio:

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,14.

(pg.4)Si enim qui ex lege heredes sunt et exinanita est fides
et obolita est promissio

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,14.

(pg.6b)si enim qui ex lege sunt heredes sunt et euacuata t
exinanita est fides et ob t abolita est promissio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 14.

(pg. 11) Sed enim qui ex lege heredes sunt· exinanita est fides· abolita est promissio·

Si enim z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.4,14.

(pg.121) vg:ex lege; γ add:<u>hi tantum.</u>

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 4,14.

(pg.89B)Si enim qui ex lege,hi sunt haeredes,(-)Evacuata est fides,abolita est promissio.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.4,14.

8,31.(pg.656)Si enim qui per Legem,haeredes sunt;exinanita est fides,et evacuata est promissio.

10.2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,14.

160.(pg.1210)Si enim qui ex lege,haeredes sunt;exinanita est fides,evacuata est promissio;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,14.

153.(pg.1206)Si enim qui sunt ex lege,haeredes sunt;evacuata est fides,destructa est promissio.

157.(pg.1208)wiederholt:Si - destructa est repromissio.
158.(pg.1208) Si - fides,et destructa est promissio;

ITALA AVG.c.Pelag.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,14.

8,13.(pg.434,5)si enim qui per legem heredes sunt,exinanita est fides et euacuata est promissio.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,14.

4,7(pg.493,23)si enim qui ex lege heredes sunt,exinanita est fides et euacuata est promissio.

(pg.494,4)wiederholt:si enim qui per legem-promissio,

7,22(pg.514,20) si enim qui per legem heredes-fides.

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Gal. 2, 21.
Gal. 3, 18.
Rom. 4, 14.
Gal. 3, 11. 12.

5, 10. (pg. 531, 6) si per legem iustitia, ergo Christus gratis mortuus est. si ex lege hereditas, iam non ex promissione. si hi qui per legem heredes sunt, exinanita est fides et euacuata est promissio. quia autem in lege nemo iustificatur apud deum, manifestum est, quia iustus ex fide uiuit; lex autem non est ex fide, sed qui fecerit ea uiuet in illis.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.25. Rom.4,14.

1(pg.1571)Si enim qui per legem haeredes sunt;exinanita est fides,et evacuata est promissio:

CAr Rm 4,14 Rm 4,14

(435C) Si enim qui ex lege haeredes sunt...Exinanita est fides, abolita est promissio.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 4,14.

4(pg.689D)Si enim qui ex lege,haeredes sunt:exinanita est fides,abolita est promissio.

PEL Rm 4,14 Rm 4,14

(38,21) Si enim qui ex lege heredes sunt, euacuata est fides, abolita est promissio.

heredes) hi(i) heredes H_2, G corr

exinanita A H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,14.
comm.

4(pg.971A)Si enim qui ex lege,hi haeredes sunt,exinanita est fides,et evacuata est promissio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,14.
comm.

4(pg.971B)Si enim qui ex lege,hi haeredes sunt,exinanita est
fides,et evacuata est promissio.

C)wiederholt:Si enim-promissio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,14.
comm.

5(pg.976C)Non enim hi qui ex lege,haeredes sunt;

C)Si enim hi qui ex lege,haeredes sunt,evacuata est fides.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 4,14.

4(pg.49C)Si enim qui ex lege haeredes sunt.

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.4,14. I.Cor.15,14.

(pg.216,14)euacuata est fides.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,14.

(pg.13,28)si enim qui per legem ipsi sunt heredes,euacuata est fides,abolita est promissio;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,15.

(pg.1037) Lex enim iram operatur. Vbi enim non est lex: nec praeuaricatio.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,15.

(pg.22)lex enim iram operatvr vbi enim non est lex nec prae-
varicatio

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,15.

(pg.5)lex enim iram operatur.Ubi enim non est lex,nec prevaricatio.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,15.

(pg.4)Lex enim iram operatur·ubi enim non est lex.nec prae
varicatio·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,15.

(pg.6b)lex enim iram operatur vbi enim non est lex nec praeuaricatio

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 15.

(pg. 11) Lex enim irā operatur· ubi enim non est lex· nec praeuaricatio·

16.

ITALA AMB.ep.73.(Migne,1880) Rom.4,15.

1(pg.1305B)Lex enim iram operatur:ubi autem non est lex,nec praevaricatio.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 4,15.

(pg.89B)Lex enim iram operatur.
C)Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

B)wiederholt:Lex(-)iram operatur;

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.21.(Migne,1862) Rom.4,15.

(pg.749)Lex iram operatur:ubi autem non est lex,non est praevaricatio.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.4,15.

7,24.(pg.652)Lex iram operatur;ubi enim lex non est,nec praevaricatio:

(pg.652)wiederholt:Lex iram operatur.
7,28.(pg.654) Lex iram operatur;
8,31.(pg.656) Lex enim iram operatur.Ubi enim Lex non est,nec praevaricatio.
9,33.(pg.657) Lex iram operatur?

II.
ITALA AVG.civ.16.(Hoffmann,1900) Rom.4,15.

27.(pg.175,16)Ubi autem non est lex,nec praeuaricatio.

27)wiederholt:Ubi lex non est,nec praeuaricatio.

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 4, 15.

3, 7. (pg. 148, 9) ubi enim non est lex nec praeuaricatio.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.4,15.

1.(pg.61)Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

2.(pg.62)wiederholt:ubi non est lex,nec praevaricatio.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.4,15.

15.(pg.463,2)ubi enim lex non est(-)nec praeuaricatio.

12)wiederholt:ubi-praeuaricatio est.

ep.177,13.(pg.681,21) ubi-praeuaricatio

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 4, 15.

4. (pg. 218, 20) Ubi lex non est, nec praeuaricatio.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.4,15.

8.(pg.432,19)ubi enim lex non est,nec praeuaricatio.

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Rom. 4, 15.

23, 43. (pg. 88, 4) ubi lex non est, nec praeuaricatio.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.4,15.

10,22.(pg.894)Lex iram operatur.(-)Ubi enim lex non est,nec praevaricatio est.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.4,15.

8,9.(pg.132,7)ubi enim non est lex(-)nec praeuaricatio.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,15.

158.(pg.1208)lex iram operatur? Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

160.(pg.1210)wiederholt:lex enim iram operatur:
217.(pg.1236) Ubi enim lex non est,nec praevaricatio.
6;41.(pg.1605) Ubi enim lex non est,nec praevaricatio.

10,2.

ITALA   AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842)   Rom.4,15.

153.(pg.1206)Lex enim iram operatur:ubi autem non est lex,nec praevaricatio.

161.(pg.1210)wiederholt:Lex enim(-)iram operatur: - praevaricatio.

(pg.1210) ubi non est lex,nec praevaricatio:

(pg.1210) lex iram operatur,

6;40.(pg.1600) ubi non est lex,nec praevaricatio.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 4, 15.

8, 13. (pg. 434, 7) lex enim iram operatur; ubi enim non est lex, nec praeuaricatio.

ITALA AVG.c.Pelag.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,15.

2,3(pg.487,23)lex enim iram operatur;ubi enim non est lex,nec praeuaricatio.

4,7(pg.493,24)wiederholt:lex enim-praeuaricatio.

(pg.494,10) lex enim-praeuaricatio.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,15.

5,11.(pg.532,25)lex iram operatur.

4,1.

ITALA AVG.ps.70.(Migne,1841) Rom.4,15.
serm.1.

6(pg.880)Ubi enim non est Lex(-)nec praevaricatio.

ps.85,19(pg.1095)Ubi enim lex non est,nec praevaricatio.

ps.102,15(pg.1329)Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

ps.118.serm.25,1(pg.1571)Ubi enim lex non est,nec praevaricatio.
2(pg.1572)Ubi enim non est lex(-)nec praevarica-
tio. (2Mal)
(pg.1572)Ubi(-)non est lex,nec praevaricatio.
(pg.1572)ubi non est lex,nec praevaricatio.
4(pg.1674)Ubi enim lex non est,nec praevaricatio.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.24. Rom.4,15.

7(pg.1571)Lex iram operatur(-)Ubi enim non est lex(-)nec praevaricatio;

serm.25,1(pg.1571)lex enim iram operatur;ubi-praevaricatio.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.4,15.

1,3.(pg.104)Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.4,15.

13-18(pg.2065)Ubi enim non est Lex,nec praevaricatio.
23 (pg.2067)Lex enim iram operatur,

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,15.

2(pg.689)Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

170;2,2(pg.928)wiederholt:Ubi enim non est(-)lex,nec praevaricatio:

270;3. (pg.1241) Ubi - praevaricatio.

ITALA AVG.serm.153.(Migne 5,1. 1842) Rom.4,15.

10,13(pg.832)Ubi enim lex non est,nec praevaricatio.

wiederholt:154;1,1(pg.833)

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,15.

14,24.(pg.178,19)lex iram operatur;ubi enim non est lex,nec
praeuaricatio

ITALA ÅVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.4,15.
app.

75.(pg.468,8)lex enim iram operatur(et:)ubi non est lex,nec
praeuaricatio.

75,3.(pg.469,15)wiederholt:ubi (-) non est lex,nec praeuarica-
tio.

ITALA CASSIAN, conl. 17. (Petschenig, 1886) Rom. 4, 15.

30, 1. (pg. 499, 4) ubi enim non est lex, nec praeuaricatio.

CAr Rm 4,15 Rm 4,15

(435D) Lex enim iram operatur...
(436A) Ubi enim non est lex, nec praevaricatio.

EP-L 18 Rm 4,15

(13,9) Lex enim iram operatur: ubi enim non est lex, nec praeuaricatio.

(enim 2° om C_{12})

Deest A

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 4, 15.

(pg.956D) Ubi autem non est lex, non est praevaricatio:

(pg.957A) wiederholt: Ubi lex non est, nec praevaricatio.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.4,15.

16,33.(pg.472A)Lex enim iram operatur;ubi enim non est lex,
nec praevaricatio.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.4,15.

19,41.(pg.624A)Lex enim iram operatur,et ubi non est lex,nec praevaricatio;

20.

ITALA EPIST.PONT.23.(Migne,1845) INNOCENT.I. Rom.4,15.

12(pg.578B)Ubi enim lex non est,nec praevaricatio;

26.

ITALA HIER.Gal.1.(Migne,1866) Rom.4,15.

2(pg.370B)lege quae iram operatur,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,15.

4(pg.690A)Lex enim iram operatur.
A)Ubi enim non est lex,neque praevaricatio.

IS Jud 7,1 Rm 4,15

(20) Et iterum ipse: Lex enim, ait, iram operatur, ubi enim non est lex, nec praevaricatio.

JUL-T ant 2,37 Rm 4,15

(681 D) Ubi non est lex, nec praevaricatio

Ebenso ant 2,40 (683 C)

Ebenso ant 2,40 (683 D) (ex Aug.lib.16 de Civit.Dei, cap.27)

(684 A) Ubi lex non est, nec praevaricatio (ex Aug.lib.16 de Civitate Dei, cap.27)

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.3.(Migne,1862) Rom.4,15.

(pg.229C)Lex autem iram operatur.

PEL Rm 4,15 Rm 4,15

(39,1) Lex enim iram operatur...
(→4) [Ubi enim non est lex, nec praeuaricatio./]

ubi - praeuaricatio om A
~~non est lex)~~ ~ lex non est G
nec) neque E

(39,14) Ubi - praeuaricatio (om B H G V)

PRI M 2 Rm 4, 15

(826B) Unde Paulus dicit: Lex enim iram operatur. Ubi autem non est lex, nec praevaricatio.

PG.14.

ITALA · RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 4,15.
comm.

2(pg.930B)Ubi autem non est lex,nec praevaricatio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,15.
comm.

4(pg.971A)Lex enim iram operatur.Ubi autem non est lex,nec praevaricatio.

B)wiederholt:Ubi autem non est lex,nec praevaricatio.

C) Lex enim iram operatur,

D) Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,15.

comm.

4(pg.971D)Ecce quomodo Apostolus dicit quia lex Moysi iram operatur,ubi vero lex illa non fuerit,ibi nec praevaricatio erit.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) PG. 14. comm. 4,15.

4(pg. 973A) Ubi autem non est lex, nec praevaricatio.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 4, 15.

41(pg.1145D)Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

ITALA SALVIAN,gub.4,78.(Pauly,1883) Rom.4,15.

(pg.93,2)ubi ... non est lex,nec praeuaricatio.

wiederholt:4,79.(pg.93,9)

ITALA SALVIAN,gub.4,95.(Pauly,1883) Rom.4,15.

(pg.99,23)quia .... ubi non est lex,nec praeuaricatio.

ITALA SALVIAN,eccl.2,16.(Pauly,1883) Rom.4,15.

(pg.250,3)ubi enim ..... non est lex,nec praeuaricatio.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,15.

4(pg.49D)Lex enim iram operatur. (2 Mal)

D)Ubi enim non est lex,nec praevaricatio.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,15.

(pg.13.30)lex enim iram operatur.

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,15.

(pg.24,11)Lex(-)iram operatur;ubi enim non est lex neque transgressio est.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,16.

(pg.1037) Ideo ex fide,vt secundum gratiam firma sit promissio omni semini,non ei,qui ex lege est solum,sed & ei,qui ex fide est Abrahae,qui pater est omnium nostrum

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,16.

(pg.23) ideo ex fide ihv vt secvndvm gratiam firma sit promissio omni semini non ei qvi ex lege est sed ei qvi ex fide est abrahae qvi est pater omnivm nostrvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,16.

(pg.5)Ideo ex fide ut secundum gratiam,firma sit promissio
omni semini,non ei qui ex lege est sed ei qui ex fide
est Abrahae,qui est pater omnium nostrum,

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 4, 16.

(pg. 4) ideo exfide ut secundum gratiam inesse firmam promissionem omni semini·non ei qui ex lege est·sed ei qui ex fide est abrahae·qui est pater omnium nostrum

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,16.

(pg.6b)ideo ex fide vt secundum gratiam in esse firmam promissionem t vt sit firma omni semini non ei qui ex lege est sed ei qui ex fide est abrahae qui est pater omnium nostrum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,16.

(pg.11) Ideo ex fide·ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini· Non enim qui ex lege est solum· sed ei qui ex fide est abrahae·qui est paṫ omnium nostrum·

enim:ei z^2 et ei z^2

ITALA Cod.γ(Belsheim,1879) Rom.4,16.

(pg.121) vg:ut firma; γ (om.ut). – vg:semine; γ add:<u>eius.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,16.

(pg.89D) Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini.

(pg.90A) Non ei qui ex lege est tantum, sed et ei qui ex fide est Abrahae.

B) Qui est pater omnium nostrum

IV.

ITALA AVG.ep.196.(Goldbacher,1911) Rom.4,16.

10.(pg.223,10) Ideo (-) ex fide,ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini,non ei tantum,quod ex lege est,sed et ei,quod ex fide est Abraham,qui est pater omnium nostrum.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 4, 16.

153. (pg. 1206) Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini; non ei tantum quod ex lege est, sed quod ex fide est Abrahae, qui est pater omnium nostrum

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.4,16.

10,19.(pg.975)Ideo ex fide,ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini:

11,21.(pg.976)wiederholt:Ideo - promissio;

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) Rom.4,16.
serm.17.

1(pg.1547)ut secundum fidem firma sit promissio omni semini.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.25. Rom.4,16.

1(pg.1572)Ideo ex fide,ut secundum gratiam firma sit promissio
omni semini;non ei tantum quod ex lege est,sed et ei
quod ex fide est Abraham,qui est pater omnium nostrum

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 4, 16.

24, 40. (pg. 193, 19) ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non ei tantum quod ex lege est (-) sed et ei quod ex fide est (-) Abraham, qui est pater omnium nostrum,

CAr Rm 4,16 Rm 4,16

(436A) Ideo ex fide...Ut secundum gratiam...
(436B) Firma sit promissio omni semini.Non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide est Abrahae...Qui est pater omnium nostrum,/

30.

ITALA　　　　　　HIER.Rom.(Migne,1865)　　　　　　4,16.

4(pg.690A)Ideo ex fide,ut secundum gratiam firma sit promissio
omni semini.Non ei qui ex lege est solum,sed et ei,
qui ex fide est Abrahae,qui est pater omnium nostrum:

(39,5) [ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini eius, non ei qui ex lege est solum, sed et ei qui ex fide Abraham, qui est pater omnium nostrum.]

ideo - nostrum om A
gratiam) add ut V(=vg W-W)
semine M N | eius om H G V Cas
non add et E | et om G V
abraham) est abrahae H G V Cas
nostrorum E S

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) 4,16.
comm.

5(pg.974B) Ideo ex fide, ut secundum gratiam firma sit promissio omni semini, non ei quod ex lege est tantum, sed et ei quod ex fide est Abrahae, qui est pater omnium nostrum

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,16.
comm.

5(pg.9754)Ideo ex fide,ut secundum gratiam firma sit promissio:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,16.
comm.

5(pg.975C)Ideo ex fide,ut secundum gratiam firma sit promissio.
(2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,16.
comm.

5(pg.976B)Ut firma sit promissio omni semini,non ei quod ex
lege est tantum,sed et ei quod ex fide est,

D)wiederholt:Omni semini,non ei quod ex lege est tan-
tum,sed et ei quod ex fide est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,16.
comm.

5(pg.977B)Pater omnium;
B)Pater omnium nostrum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,16.

4(pg.50A)Ideo autem ex fide.(-)Ut secundum gratiam firma sit promissio.

Rm 4, 16
(Gal 3, 9)

TE cul 2,2

(76,46) pater fidei Abraham

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,16.

(pg.24,12)propterea ex fide ut secundum gratiam firma esset promissio omni semini.

13)wiederholt:ut firma esset promissio.

ITALA VERECUNDUS, cant.1.(Pitra,1858) Rom.4,16.

3.(pg.3)Ipse est pater omnium nostrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,17.

(pg.1037)(sicut scriptum est:Quia patrem multarum gentium posui
te)ante Deum, cui credidit, qui viuificat mortuos,& vo-
cat ea quae non sunt, tamquam ea quae sunt.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,17.

(pg.23)sicvt scriptvm est qvia patrem mvltarvm gentivm po-
svi te ante devm cvi credidisti devm qvi vivificat
mortvos et vocat qvae non svnt tamqvam qvae svnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,17.

(pg.5)sicut scriptum est quia patrem multarum gentium posui te,ante eum,cui credidisti deum qui vivificat mortuos et vocat quae non sunt tamquam quae sunt;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,17.

(pg.4)sicut scriptum est·quia patrem multarum gentium posui te ante eum cui credidisti do qui vivificat mortuos et vocat ea quae non sunt tamquam essentinalia

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,17.

(pg.6b)sicut scriptum est quia patrem multarum gentium posui te aute eum cui credidisti deo viuificantē t qui viuificat mortuos et vocanti t vocat ea quae non sunt t non consistentia tanquam ea quae sunt t consistentia t essentialia·

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,17.

(pg.11) Sicut scriptum est· Quia pater multarum gentium posui te ante dm cui credidisti· Qui uiuificat mortuos et uocat ea quae non sunt·tamquam quae sunt·

patrem z^1 -ea z^1 ea quae z^1

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.4,17.

16,198(pg.717C)Sicut enim vocat quae non sunt,tanquam quae sunt:

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,219.(C.Schenkl,1902) Rom.4,17.

(pg.380,8)qui uiuificat mortuos et uocat quae non sunt tamquam quae sunt.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.5. Rom.4,17.
(Petschenig,1913)

1.(pg.82,13)qui (-) mortuos uiuificat et uocat quae non sunt
tamquam quae sint.

AM Ps 36,78,1 Rm 4,17

(133,5) qui uiuificat, mortuos et uocat ea quae non sunt

tamquam ea quae sunt,

utrumque ea om. β

AM Ps 43,45 cf. Rm4,17

(294,4) quoniam dominus uocauit quae non sunt tamquam quae sint

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,17.

(pg. 90B) sicut scriptum est: Quia patrem multarum gentium posui te.

C) Ante eum cui credidisti Deo.

C) Qui vivificat mortuos, et vocat ea quae non sunt, tanquam ea quae sunt.

IV.

ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 4, 17.

10. (pg. 223, 13) sicut scriptum est: Quia patrem multarum gentium posui te.

ITALA AVG.Iob 10.(Zycha,1895) Rom.4,17.

(pg.533,1)uocat ea quae non sunt tamquam quae sunt,

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.4,17.

4,14.(pg.792)qui vocat ea quae non sunt tanquam sint.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,17.

153.(pg.1206)(sicut scriptum est,Quia patrem multarum gentium posui te),ante Deum cui credidit,qui vivificat mortuos,et vocat ea quae non sunt tanquam quae sunt.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.4,17.

26.(pg.867,24)qui uocat ea,quae non sunt,tamquam sunt.

4,2.

ITALA AVG.ps.104.(Migne,1841) Rom.4,17.

11(pg.1396)vocat ea quae non sunt,tanquam quae sunt.

(pg.1396)Qui vocat ea quae non sunt,(-)tanquam sint.

ps.118.serm.13,1(pg.1536)vocat ea quae non sunt,tanquam sint.

4,2.

ITALA AVG.ps.113.(Migne,1841) Rom.4,17.
serm.1.

2(pg.1476)Patrem multarum gentium posui te.

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 4, 17.

24 (pg. 2067) Ante Deum cui credidit.

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,17.

4(pg.173)vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt?

ITALA AVG.serm.26.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,17.

4(pg.173)vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt?

ITALA AVG.serm.69.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,17.

2,3(pg.441)vocat ea quae non sunt,tanquam sint?

ITALA AVG. serm. 158. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 4,17.

3,3(pg. 863) Qui vocat ea quae non sunt, tanquam ea quae sunt.

AU s Mai 94,6 cf Rm 4,17

(337,27) vocans ea quae non sunt tamquam sint.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 4, 17.

24, 40. (pg. 193, 25) sicut scriptum est, quia patrem multarum gentium posui te.

3,2.

ITALA AVG. tract. 105. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 4, 17.

7 (pg. 1907) vocat ea quae non sunt, tanquam sint;

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.4,17

5,5(pg.1668)qui vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt?

PS-AU s Cai I,7,12 Rm 4,17

(25a) quia Apostolus e diverso dixit: Qui vocat ea, quae non sunt, quasi sint.

CAr Rm 4,17 Rm 4,17

(436B) /sicut scriptum est...Quia patrem multarum gentium posui te ante Deum, cui credidisti...Qui vivificat mortuos...
(436C) Et vocat ea quae non sunt, tanquam ea quae sunt./

70.

ITALA CASSIODOR,ps.104,16.(Migne,1847) Rom.4,17.

(pg.745D)Qui vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.4,17.
ANAST.II.ep.6.

1,4.(pg.635,10)vocat ea quae non sunt tamquam sint.

ITALA EVOD.fid.(Zycha,1892) psalm.32,9.
Rom.4,17.

41.(pg.971,16)dixit,et facta sunt,mandauit et creata sunt;qui uocat ea,quae non sunt,tamquam ea,quae sint.

ITALA FILASTRIVS 117,3.(Marx,1898) Rom.4,17.

(pg.82,6)Qui uocat ex nihilo ea quae non sunt tamquam quae sunt.

65.

ITALA FULG.praed.(Migne,1893) Rom.4,17.

5.(pg.846B)vocat omnia quae non sunt tanquam ea quae sunt?

GAU s 3,17 Rm 4,17

(36,116) qui uocat ea,quae non sunt,tamquam xx quae sunt.

quae sint AB

II.

ITALA HIER.ep.98.(Hilberg,1912) Rom.4,17.

18.(pg.203,21)qui uocat ea,quae non sunt,tamquam sint,

25.

ITALA HIER.Ezech.8.(Migne,1884) Rom.4,17.

27(pg.264B)Qui vocavit ea quae non erant.

ITALA HIER.Ier.1.(Reiter,1913) Rom.4,17.

2.(pg.7,7)qui uocauit ea quae non erant quasi ea quae essent.

30.

ITALA　　　　HIER.Rom.(Migne,1865)　　　　4,17.

4(pg.690A)sicut scriptum est:
B)Quia patrem multarum gentium posui te ante Deum,cui credidisti.(-)Qui vivificat mortuos.(-)Et vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt.

IS Jud 80,3 Rm 4,17

(228) beatus Paulus apostolus in ea quae est ad Romanos, ... ait: Qui vivificat mortuos, et vocat ea quae non sunt, tanquam ea quae sunt.

ITALA NESTORIANA C.30.(Loofs,1905) Rom.4,17.

(pg.347,16)vocans,quae non erant,tanquam quae essent,

ITALA ØRIGENES, tract. 2. (Batiffol, 1900) Rom. 4, 17.

(pg. 16, 25) Qui vocat ea quae non sunt tamquam ea quae sunt.

I.

ITALA PAVL. NOL. ep. 24. (Hartel, 1894) Rom. 4, 17.

14. (pg. 215, 10) qui (-) uocat ea, quae non sunt, tamquam quae sint,

I.

ITALA PAVL.NOL.ep.44.(Hartel,1894) Rom.4,17.

7.(pg.378,12)qui uocat ea quae non sunt tamquam quae sint.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.49.(Hartel,1894) Rom.4,17.

7.(pg.396,14)uocat ea quae non sunt tamquam quae sint?

(39,16) Sicut scriptum est. Quia patrem multarum gentium
posui te...
Ante eum cui credidisti [deo]...
Qui iustificat mortuos...
Et uocat [ea] quae non sunt [tamquam ea quae sunt].

quia om G
eum)deum A H G V Cas (=vg)
credidit A H_2 V(=vg)
[deo] add B
uiuificat A H G V Cas(=vg)

[ea] ~~1°~~) om A H_2V Cas^{cod}
(=vg W-W)
[tamquam - sunt] om B
ea 2°)om V

PROS Gall 1,9 Rm 4,17

(166A) per eum qui vocat quae non sunt, tamquam quae sunt,

51.

ITALA PROSPER,ps.104,16.(Migne,1861) Rom.4,17.

(pg.299A)Vocat(-)Deus quae non sunt,tamquam quae sint.

ITALA RVFIN,Greg.N.or.4.(Engelbrecht,1910) Rom.4,17.

8,5.(pg.152,5)uiuificat mortuos et uocat quae non sunt tamquam quae sunt?

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.psalm.38.(Migne,1862) hom.2. Rom.4,17.

12(pg.1410A)Qui vocavit ea quae non sunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,17.
comm.

5(pg.974B)(sicut scriptum est:Quia patrem multarum gentium posui te) ante eum cui credidit Deum,qui vivificat mortuos,et vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,17.
comm.

5(pg.977B)Sicut scriptum est:Quia patrem multarum gentium posui te,ante eum cui credidit Deum.

B)wiederholt:Ante eum cui credidit Deum:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,17.
comm.

5(pg.977C)Qui vivificat mortuos,et vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,17.
comm.

5(pg.978C)Et vocat ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt,

C)wiederholt:ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt.

D) ea quae non sunt,tanquam ea quae sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Róm.9.(Migne,1862) comm. 4,17.

2(pg.1208B)vocat quae non sunt,tanquam quae sunt.

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Rom. 4, 17.
Haeret.

(pg. 1240A) Deus vocat ea quae non sunt, tanquam quae sunt.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,17.

4(pg.50A)Quia patrem multarum gentium posui te.(-)Ante Deum.

B)ante Deum.Cui credidisti.
B)qui vivificat mortuos,(-)Et vocavit ea.(-)quae non sunt(-)
C)Tanquam ea.(-)Quae sunt.
B)wiederholt:ante Deum cui credidit.

C) Qui vivificat mortuos.

D) Et vocavit ea.(-)Tanquam ea quae sunt.

8.

ITALA VICTORIN A.Arr.1.(Migne,1844) Rom.4,17.

17(pg.1050D)Quia patrem multarum gentium posui te ante eum
cui credidisti Deo,qui vivificat mortuos,et vo-
cat ea quae non sunt tanquam sint.

PS-VIG Var 3,45 · 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.4,17.

~~4~~(pg.421D)Quia patrem multarum gentium posui te ante Deum,
cui credidisti,qui vivificat.

vivificat] + mortuos C

10-1-46 B

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,18.

(pg.1037) qui contra spem in spem credidit, vt fieret pater multarum gentium secundum quod dictum est ei: Sic erit semen tuum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,18.

(pg.23) qui contra spem in spem credidit vt fieret pater mvltarvm gentivm secvndvm qvod dictvm est sic erit semen tvvm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,18.

(pg.5)qui contra spem in spem credidit,ut fieret pater multarum gentium,secundum quod dictum est.Sic erit semen tuum.

ITALA Cod.f (Scrivener, 1859) Rom.4,18.

(pg.5)Qui contra spem in spe credidit ut fieret pater multarum
gentium secundum qđ dictum est ei·sic erit semen tuum
sicut stellae caeli et arena maris·

ITALA Cod.g(Matthäi.1791) Rom.4,18.

(pg.6b)qui contra spem in spe credidit in fiendo t vt fieret
eum pater t patrem multarum gentium secundum quod
dictum est sic erit semen tuum sicut stellae caeli

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 18.

(pg. 11) qui contra spem in spē credidit· ut fierit pater multa-
rū gentium secundum qu od dictū est ei· sic erit semē
tuū sicut stell ae caeli·

fieret z[1] sicut stellae caeli: improbauit z[1]

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 4,18.

(pg.91A)Qui contra spem in spem credidit.

B)Ut fieret pater multarum gentium,secundum quod dictum est:Sic erit semen tuum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,18.

153.(pg.1206) Qui praeter spem in spem credidit,ut fieret pater multarum gentium,secundum quod dictum est,Sic erit semen tuum.

5,1.

ITALA AVG. serm. 157. (Migne, 1842) Rom. 4, 18.

6,6(pg.862) qui contra spem in spem credidit, ut fieret pater multarum gentium.

CAr Rm 4,18 Rm 4,18

(4360) Qui contra spem...In spem credidit...Ut fieret pater multarum gentium...Secundum quod dictum est: Sic erit semen tuum sicut stellae caeli et arena maris.

ITALA FAVST.REI.grat.2,12.(Engelbrecht,1891) Rom.4,18.

(pg.90,13)contra spem in spem credidit.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,18.

4(pg 690C)Qui contra spem in spe credidit.
C)Ut fieret pater multarum gentium:secundum quod dictum est ei:Sic erit semen tuum sicut stellae coeli, et tanquam arena maris.

ITALA OROS.ap.23,3.(Zangemeister,1882) gen.17.5.
&
Rom.4,18.

(pg.640,22)multarum gentium pater

PEL Rm 4,18 Rm 4,18

(39,24) Qui praeter spem in spe[m] credidit...
(40, 3) Ut fieret pater multarum gentium, secundum
quod dictum est: Sic erit semen tuum.

praeter) contra A H G V Cas (=vg) | spe[m]) spe B H(-C)G
est add ei H_1 G Cas^{cod} D
tuum) add sicut stellae (add caeli Cas) et arena
(add maris Cas) V Cas

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,18.
comm.

6(pg.979D)Qui contra spem in spem credidit,ut fieret pater multarum gentium,secundum quod dictum est ei:Sic erit semen tuum sicut stellae coeli,et arena maris.

(pg.980A)wiederholt:contra spem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,18.
Comm.

6(pg.980D)contra spem in spem credidit,

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) PG. 14. 4, 18.
comm.

6 (pg. 931A) contra spem in spem credidit, ut pater fieret multarum gentium

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 4,18.

4(pg.50C) Qui contra spem in spem credidit.

ITALA ZENO 1,2.(Giuliari,1883) Rom.4,18.

2.(pg.14)contra spem in spem credidit Deo,ut fieret pater multarum gentium.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 4,19.

(pg.1037) Et non infirmatus est fide,nec considerauit corpus suum emortuum,cum iam fere centum esset annorum:& emortuam vuluam Sarae:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,19.

(pg.23) et non est infirmatvs in fidem non consideravit corpvs svvm emortvvm cvm centvm fere annorvm esset et emortvam vvlvam sarrae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,19.

(pg.5)et non est infirmatus fide non consideravit corpus suum emortuum,cum centum fere annorum esset,et emortuam vulvam Sarrae,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,19.

(pg.5)Et non infirmatus in fide non consideravit suum corpus emortuum·cum·c·fere annorum esset·et emortuam vulvam sarae

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,19.

(pg.6b)et non infirmatus in fide non consideranit suum corpus emortuum cum centum fere annorum esset et emortuam vuluam sarrae

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,19.

(pg.11*) Et non infirmatus est fide·nec c onsiderauit corpus suū emortuum· Cum fere centum esset annorum·et emortuā uuluā sarrae·

annorum esset z[1] sarrae:r pri.erasa

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 4, 19.

(pg. 121) vg: infirmatus fide; γ: infirmatus est in fide nec.-
vg: corpus suum; γ add: iam.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 4,19.

(pg.91B) Et non infirmatus est fide: nec consideravit corpus suum jam emortuum, cum jam fere centum esset annorum, et emortuam vulvam Sarae.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,19.

153.(pg.1206)Et non infirmatus in fide consideravit corpus suum jam emortuum,cum fere centum annorum esset,et emortuam vulvam Sarrae:

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.4,19.

35.(pg.20,17)emortuum (-) corpus

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.4,19.

35.(pg.21,7)corpus emortuum

(pg.21,8)emortuum,

CAr Rm 4,19 Rm 4,19

(4360) Et non est infirmatus fide, nec consideravit corpus suum emortuum, cum fere centum annorum esset, et emortuam vulvam Sarae.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 2. (Migne, 1865) Rom. 4, 19.

(pg. 957D) corpus emortuum.

30.

ITALA AMBR.Rom.(Migne,1865) 4,19.

4(pg.690C)Et non infirmatus est in fide.
D)Non consideravit corpus suum emortuum,cum fere centum esset annorum,et emortuam vulvam Sarae.

PEL Rm 4,19 Rm 4,19

(40,10) Et non est infirmatus in fide. non considerauit corpus suum (iam) emortuum, cum esset centum fere annorum, et emortuam uuluam Sarrae.

et - fide) om. G / est om. H V Cas^cod (=vg) / infirm.est G / in fide non) om. Cas^cod / in om. H1 C Cas^ed (=vg) / non) nec Cas^ed / considerabat V / (iam) add. B G /~fere cent.ann.esset A H2 Cas^ed (=vg);~f.c.e.a. H1 G Cas^cod;~e.f.c.a. V / emorturam B

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.gen.(Migne,1862) hom.11. Rom.4,19.

p. 100, 24
1(pg.220D)Non(-)infirmatus fide consideravit suum corpus emortuum,cum fere centum annorum esset,et emortuam vulvam Sarae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,19.
comm.

6(pg.980A)Et non infirmatus est fide,nec consideravit corpus suum jam emortuum,cum fere centum esset annorum,et emortuam vulvam Sarae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,19.
comm.

6(pg.981B)non(-)infirmatus est fide. (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,19.
comm.

6(pg.982A)Et non(-)infirmatus est in fide nec consideravit suum corpus jam emortuum,cum fere centum annorum esset,et emortuam vulvam Sarae:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 4,19.
comm.

15(pg.1142B)quippe cum et Abraham emortui jam corporis haberetur,et vulva Sarae esset jam emortua.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 4,19.
comm.

35(pg.1234C)Cum fere centum annorum esset,non infirmatus est
fide.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,19.

4(pg.50D)Non consideravit corpus suum emortuum. (2 Mal)

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,20.

(pg.1037) In repromissione etiam Dei non haesitauit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,20.

(pg.24)in repromissione avtem etiam dei non haesitavit dif-
fidentia sed confortatvs est fide dans gloriam deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,20.

(pg.5)in repromissione etiam dei non haesitavit diffidentia,
sed confortatus est fide,dans gloriam deo,

ITALA Cod.*f*(Scrivener,1859) Rom.4,20.

(pg.5)in repromissione d̄ī non haesitavit diffidentia sed confortatus est fide·Dans gloriam d̄o

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,20.

(pg.6b)in repromissionem dei non haesitauit t aestimauit t
dubitauit diffidentia sed confortatus est t potentatus
est fide dans gloriam deo

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 20.

(pg. 11*) In repromissione etiam di·non hesitauit diffidentia·
sed confortatus est fide dans gloriam do·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 4,20.

(pg.91C)In repromissione autem Dei non haesitavit diffidentia,
sed confirmatus est in fide,dando gloriam Deo:

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.4,20.

4,13.(pg.646)In promissione(-)Dei non haesitavit incredulitate,sed confortatus est fide,dans gloriam Deo.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.4,20.

12,35.(pg.938)gloriam Deo,

12,36.(pg.938)non est infirmatus in fide,dans gloriam Deo,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,20.

153.(pg.1206)in repromissione autem Dei non haesitavit diffidentia sed confirmatus est fide,dans gloriam Deo;

AU prae 6 ap JO-M Hor 53 Rm 4,20

(60,15) nonne fides gentium promissa est Abrahae, et ille dans gloriam deo /

10.

ITALA AVG. praed. (Migne, 1842) Rom. 4, 20.

2, 6. (pg. 963) et ille dans gloriam Deo,

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 4,20.

25 (pg. 2067) Dans gloriam Deo.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) 5,1. Rom.4,20.

1,1(pg.911)dans gloriam Deo.

CAr Rm 4,20 Rm 4,20

(436D) In repromissione autem Dei non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo.

50.

ITALA ɆVCHERIVS,gen.2.(Migne,1865) Rom.4,20.

(pg.972B)Fide Abraham non haesitavit,

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.4,20.

12.(pg.161D)in repromissione Dei non haesitavit diffidentia,
sed confortatus est fide,dans gloriam Deo,

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.4,20.

12,21.(pg.662C)non haesitavit diffidentia,sed confortatus est fide,dans gloriam Deo,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,20.

4(pg.690D)In repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia,sed confortatus est fide.(-)Dans gloriam Deo:

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Rom.4,20.

2(pg.213D)nec haesitamus diffidentia,

54.

ITALA LEO.M.serm.33.(Migne,1881) Rom.4,20.

5(pg.243C)dans gloriam Deo,

PEL Rm 4,20 Rm 4,20

(40,13) In repromissione autem dei non haesitauit diffidentia, sed confortatus est fide... Dans gloriam deo,/

promissione Cas^{cod}

autem) etiam A H G V(=vg)

defidentia BMN*)

est om H_1

fide) in fide G

BROS Gall 1,8 Rm 4,20

(163B) et si Filii promissionis sumus, non haesitemus dif-
fidentia, sed cum patre nostro Abraham demus gloriam
Deo, /

51.

ITALA PROSPER, vocat. 1. (Migne, 1861) Rom. 4, 20.

20. (pg. 673D) non haesitavit diffidentia, sed confortatus est fide, dans gloriam Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,20.
comm.

6(pg.980A)In repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia:sed confortatus est fide,dans gloriam Deo,

PG.14.

ITALA ! RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) . 4,20.
comm.

6(pg.982A)in repromissione etiam Dei non haesitavit diffidentia,sed confortatus est fide.

B)gloriam Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) 4, 20.
comm.

6(pg.983B)Dans gloriam Deo.

103.

ITALA SĖDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,20.

4(pg.51B)Non haesit diffidentia.
C)Dans gloriam Deo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,21.

(pg.1037) plenissime sciens quia quaecumque promisit, potens est & facere.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,21.

(pg.24)plenissime sciens qvia qvaecvmqve promisit potens est et facere

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,21.

(pg.5)plenissime sciens quia quaecumque promisit potens est
et facere.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,21.

(pg.5)plenissime sciens quia quod promisit potens est et facere.

ITALA Cod.g (Matthäi, 1791) Rom.4,21.

(pg.6b)plenissime sciens quia quod promisit potens est et
facere

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,21.

(pg.11*) Plenissime sciens quia quaecumquae promisit ds·potens est et facere·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 4,21.

(pg.91C)certum habens quia quae promisit,potens est et facere;

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.4,21.

4,13.(pg.646)et plenissime credens quia quae promisit,potens est et facere.

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 4, 21.

12,35. (pg.938) plenissime credens, (-) quia quae promisit, potens est et facere.

12,36. (pg.938) wiederholt: plenissime credens quia quae promisit, potens est et facere.

(pg.938) quae promisit, potens est et facere.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,21.

156.(pg.1208)Quae permisit, potens est et facere;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,21.

153.(pg.1206)plenissime sciens quia quaecumque promisit,potens est et facere:

AU prae 6 <u>ap</u> JO-M Hor 53 Rm 4,21

(60,16) / plenissime credidit, quoniam quae promisit, potens est et facere?

quae L; quod Augustinus

10.

ITALA AVG.praed.(Migne,1842) Rom.4,21.

2,6.(pg.963)plenissime credidit quoniam quod promisit,potens est et facere?

10,19.(pg.975)credidit dans gloriam Deo,quoniam quae promisit, potens est et facere:

(pg.975)wiederholt:potens est et facere;

5,1.

ITALA AVG.serm.168.(Migne,1842) Rom.4,21.

1,1(pg.911)et plenissime credens quoniam quae promisit potens est et facere.

ITALA ÁVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.4,21.

117,5.(pg.353,10)potens est facere quod promittit.

CAr Rm 4,21 Rm 4,21

(436D) Plenissime sciens quia quaecunque promisit Deus, potens est et facere.xx

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.4,21.

12.(pg.161D)plenissime sciens quia quaecunque promisit,potens est et facere.

15.(pg.164C)wiederholt:plenissime sciens,quia(-)quaecunque promisit,potens est et facere;

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.4,21.

2,3.(pg.653B)plenissime sciens quia quaecunque promisit,potens est et facere.

12,21.(pg.662C)wiederholt:et plenissime sciens quia quaecunque promisit,potest et facere.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,21.

4(pg.690D)plenissime sciens,quia quaecunque promisit Deus,
potens est et facere.

54.

ITALA LEO.M.serm.33.(Migne,1881) Rom.4,21.

5(pg.243C)et plenissime sciens quoniam quod promisit potens est et facere.

PEL Rm 4,21 Rm 4,21

(40,16) /plenissime sciens quoniam quaecumque promisit, potens est [et] facere.

quoniam) quia A H G(=vg)
promisit) add deus E H_2 Cas[ed] D
[et] om B

ITALA PRISCILL.tract.1,20.(Schepss.1889) Rom.4,21.

(pg.17,26)quoniam qui promisit potens est et facere;

PROS Gall 1,8 Rm 4,21

(163B) / et plenissime credamus, quoniam quod promisit, potens est et facere.

Ms.Reg., quod promisit Deus.

(163C) quoniam quod promisit Deus, potens est et facere.

Edit.Op.S.Aug.omittit vocem Deus. Aliae nequaquam. Nec.ms. Reg.aut ms.Jol.habent, quae promisit

PROS Gall 2,8 Rm 4,21

(172B) Quod autem promisit Deus, potens est, et facere;

in Ms.Jol. abest hic vox, Deus.

51.

ITALA PROSPER, vocat.1.(Migne,1861) Rom.4,21.

20.(pg.673D)et plenissime sciens quoniam quod promisit,potens est et facere.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. 4,21.

6(pg.980A)et plenissime sciens quia quaecunque promisit,potens est et facere,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,21.
comm.

6(pg.981A)quaecunque promisit Deus,potens est et facere;

ITALA TYCON.3.(Burkitt,1894) Rom.4,21.

(pg.22,24)credens quia quod promisit(-)potens est et facere

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,22.

(pg.1037) Ideo & reputatum est illi ad iustitiam.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,22.

(pg.24)ideoqve repvtatvm est illi ad ivstitiam

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,22.

(pg.5)Ideo reputatum est illi ad iustitiam.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4.22.

(pg.5)Propter q̄d̄ reputatum est ei ad justitiam

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,22.

(pg.7a)propter quod deputatum est illi ad iustitiam

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,22.

(pg.11*) Ideo et reputatum est illi ad iustitiam·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,22.

(pg.91C)ideoque aestimatum est illi ad justitiam.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,22.

153.(pg.1206)propter quod et reputatum est illi ad justitiam.

CAr Rm 4,22 Rm 4,22

(437A) Ideo et reputatum est illi ad justitiam./

30.

ITALA　　　　~~H~~IER.Rom.(Migne,1865)　　　　4,22.

4(pg.691A)Ideo et reputatum est illi ad justitiam.

PEL Rm 4,22 Rm 4,22

(40,18) Propter quod deputatum est illi ad iustitiam.

propter quod deputatum) ideo et (om E S) reputatum A H G V Cas (=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) 4,22.
comm.

6(pg.980A)Ideo et reputatum est illi ad justitiam.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) . 4,22.
comm.

6(pg.980B)reputatum est ei ad justitiam.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,23.

(pg.1037) Non est autem scriptum tantum propter ipsum quia reputatum est illi ad iustitiam:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,23.

(pg.24)non est avtem scriptvm tantvm propter ipsvm qvia re-
pvtatvm est illi

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,23.

(pg.5)Non est autem scriptum tantum propter ipsum quia reputatum est illi ad iustitiam,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,23.

(pg.5)Non est scriptum autem tantum propter eum quia reputatum est illi

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,23.

(pg.7a)non est scriptum autem tantum propter ipsum quia reputatum est illi

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 4, 23.

(pg. 11*) Non est autem scriptum tantum propt̄ ipsum· quia reputatum ē illi ad iustitiā·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 4, 23.

(pg. 121) vg: est illi; γ add: <u>ad iustitiam.</u>

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 4,23.

(pg.92B)Non autem scriptum est tantum propter ipsum solum,quia reputatum est illi ad justitiam;

vgl.gen.15,6.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,23.

154.(pg.1207)Non est autem scriptum(-)tantummodo propter ipsum,quia reputatum est illi;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,23.

27,43.(pg.41,26)non est autem scriptum (-) propter illum tantum, quia deputatum est illi.

CAr Rm 4,23 Rm 4,23

(437A) /Non est autem scriptum tantum propter ipsum, quia reputatum est illi.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 4,23.

4(pg.691A)Non est autem scriptum tantum propter ipsum,quia reputatum est illi ad justitiam:

PEL Rm 4,23 Rm 4,23

(40,19) Non est autem scriptum propter ipsum tantum, quia deputatum est illi [ad iustitiam] , /

~ tantum propter ipsum (illum A) A H G V Cas(=vg)
reputatum A H G V Cas (=vg)
[ad iustitiam] om A H (- E C) G V Cas (=vg W-W)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.4,23.

(pg.503B)Non est autem scriptum propter Abraham tantum,quod reputatum est illi ad justitiam;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,23.
comm.

7(pg.984A)Non est autem scriptum propter ipsum tantum,quia reputatum est ei ad justitiam.

B)wiederholt:Non propter ipsum tantum,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4.23.24.
comm.

7(pg.987A)non propter(-)solum scriptum est,sed et propter nos.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,23.

4(pg.51C)Non est autem scriptum propter ipsum tantum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,24.

(pg.1037) sed & propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitauit Iesum Christum Dominum nostrum a mortuis.

D

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,24.

(pg.24) sed et propter nos qvibvs repvtabitvr credentibvs in evm qvi svscitavit ihm dom n ex mortvis

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,24.

(pg.5)sed et propter nos,quibus reputabitur credentibus in
eum qui suscitavit Iesum dominum nostrum ex mortuis,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.4,24.

(pg.6)sed et propter nos quibus reputabitur credentibus in eum qui suscitavit ihm dnm nostrum ex mortuis·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,24.

(pg.7a)sed et propter nos quibus futuro reputabitur credenti-
bus in eum qui suscitauit resurgentem t resuscitantem
patrem iesum dominum nostrum ex mortuis

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,24.

(pg.11*) Sed et propt̄ nos quibus reputabitur craedentibus in eum·Qui suscitauit ihm dn̄m nostrum a mortuis·

craedentibus:a erasa ihm: +xp̄m z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 4, 24.

(pg. 121) vg: iesum; γ add: christum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,24.

(pg.92B) sed et propter nos, quibus reputabitur credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,24.

154.(pg.1207) sed et propter nos,quibus reputabitur,credentibus in eum qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis;

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,24.

27,43.(pg.42,2) sed et propter nos,quibus deputabitur credentibus in eum,qui excitauit Iesum Christum dominum nostrum a mortuis.

CAr Rm 4,24 Rm 4,24

(437A) Sed et propter nos, quibus reputabitur...
(437B) Credentibus in eum, qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,24.

4(pg.691A)sed et propter nos,quibus reputabitur.
A)Credentibus in eum,qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis.

PEL Rm 4,24 Rm 4,24

(40,21) /sed et propter nos, quibus reputabitur...
(41, 2) Credentibus in eum qui suscitauit Iesum [Christum] [dominum nostrum] a mortuis.

et om G
~dominum nostrum iesum V [Christum] om A H(-S) V Cas (=vg W-W) [dominum nostrum] om B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.4,24.

(pg.503B)sed et propter nos credentes in eum qui suscitavit Jesum Dominum nostrum a mortuis.

(pg.503C)wiederholt:Qui suscitavit Jesum Dominum nostrum a mortuis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,24.
comm.

7(pg.984A)sed et propter nos,quibus reputabitur credentibus in eum qui suscitavit Jesum Christum Dominum nostrum a mortuis,

B)wiederholt:Sed et propter nos,
credentibus in eum qui suscitavit Jesum
Christum Dominum nostrum a mortuis.
credentibus

C) credentibus in eum
in eum(-)qui suscitavit Dominum Jesum a
mortuis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. 4.23.24.

7(pg.987A)non propter(-)solum scriptum est,sed et propter nos.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 4,24.
comm.

7(pg.1069B)in eum qui suscitavit Jesum Dominum nostrum a mortuis.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) 4,24.
comm.

13(pg.1199B)in eum qui suscitavit Christum Jesum a mortuis.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 4,24.

4(pg.51C) Qui suscitavit Jesum Christum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 4,25.

(pg.1037) qui traditus est propter delicta nostra, & resurrexit propter iustificationem nostram.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.4,25.

(pg.25)qvi traditvs est propter delicta nostra et resurrexit propter ivstificationem nostram

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.4,25.

(pg.5)qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

ITALA Cod.f(Scrivener,1889) Rom.4,25.

(pg.6)qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter justificationem nostram·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.4,25.

(pg.7a)qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.4,25.

(pg.11*) qui traditus est propt delicta nostra· et resurrexit
propt iustificationem nostram·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 4,25.

(pg.92B)qui traditus est propter peccata nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

8.

ITALA AVG.adv.leg.1.(Migne,1842) Rom.4,25.

18,37.(pg.625)qui traditus est,(-)propter delicta nostra,et
resurrexit propter justificationem nostram:

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.4,25.

2.(pg.170,18)mortuus est propter delicta nostra et resurrexit
propter iustificationem nostram.

ITALA AVG.Faust.16.(Zycha,1891) Rom.4,25.

29.(pg.476,9)quia mortuus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.4,25.

7,18.(pg.833)resurrexit propter iustificationem nostram.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.4,25.

163.(pg.1211)qui traditus est propter delicta nostra;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 4,25.

154. (pg. 1207) qui traditus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

162. (pg. 1210) wiederholt: Qui traditus est(-) propter delicta nostra, - nostram.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.4,25.

11,24.(pg.276,23)traditus est(-)propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

33,56.(pg.314,9)wiederholt:traditus-nostram.

ITALA AVG. c. Parm. 2. (Petschenig, 1908) Rom. 4, 25.

5, 10. (pg. 56, 3) qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.4,25.

27,43.(pg.42,4) qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

4,2.

ITALA AVG.ps.90.(Migne,1841) Rom.4,25.
serm.2.

8(pg.1166)Mortuus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

wiederholt:ps.102,6(pg.1321)
ps.117,7(pg.1497)

4,2.

ITALA AVG.ps.120.(Migne,1841) Rom.4,25.

6(pg.1609)quia traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

ITALA AVG.quaest.hept.1.(Zycha,1895) Rom.4,25.

169.(pg.89,13)qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.4,25.

60.(pg.128,14)qui traditus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram?

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) Rom.4,25.

6(pg.182)qui mortuus est propter delicta nostra,et resurrexit
propter iustificationem nostram.

NB.1.

ITALA AVG.serm.175.(Mai,1852) Rom.4,25.

6(pg.397)secundum carnem traditus est propter delicta no-
stra:secundum carnem resurrexit propter iustifica-
tionem nostram.

5,1.

ITALA AVG.serm.51.(Migne,1842) Rom.4,25.

22,32(pg.352)traderetur propter delicta nostra,et resurgeret propter justificationem nostram;

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Rom.4,25.

5,6(pg.790)Traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

5,1.

ITALA AVG.serm.157.(Migne,1842) Rom.4,25.

3,3(pg.860)qui mortuus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.4,25.

2,3(pg.916)Traditus est(-)propter peccata nostra,et resurrexi propter justificationem nostram.

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) Rom.4,25.

11,13(pg.923)Traditus est(-)propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

11,13(pg.923)wiederholt:propter justificationem nostram?

5,1.

ITALA AVG.serm.220.(Migne,1842) Rom.4,25.

(pg.1089) Qui traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

5,1.

ITALA AVG.serm.231.(Migne,1842) Rom.4,25.

2,2(pg.1105)Traditus est(-)propter peccata nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Rom.4,25.

13,13(pg.1605)traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Rom.4,25.

1(pg.1120)(Dominus noster Jesus Christus,sicut Apostolus dicit,)mortuus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

1(pg.1120)Traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

5,2.

ITALA AVG.serm.350.(Migne,1842) Rom.4,25.

1(pg.1533)Mortuus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

AUs Gue 4,2 Rm 4,25

(456,17) traditus est propter peccata nostra, et dormivit: resurrexit propter iustificationem nostram.

AU s Gue 5,1 Rm 4,25

(457,11) quoniam traditus est propter delicta nostra, et resurrexit propter iustificationem nostram.

AU s Wil 4,1 Rm 4,25

(684,5) qui traditus est propter delicta nostra, et surrexit propter iustificationem nostram;

AU s Wil 9,1 Rm 4,25

(693,2) traditus est propter delicta nostra,et re-
surrexit propter iustificationem nostram;

ITALA AVG. tract.4. (Morin, 1917) Rom.4,25.

2(pg.18,39) Traditus est propter peccata nostra,(-)resurrexit propter iustificationem nostram.

5,1(pg.19,13) traditus est propter delicta nostra, et resurrexit propter iustificationem nostram.

3,2.

ITALA AVG. tract. 8. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 4, 25.

4(pg.1452) mortuus est propter delicta ejus, resurrexit propter justificationem ejus.

11;2(pg.1475) Traditus est enim propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

62;4(pg.1803) wiederholt: traditus est propter delicta nostra,

8.

ITALA AVG.trin.2.(Migne,1842) Rom.4,25.

17,29.(pg.864) Qui traditus est(-)propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

ITALA AVG.unit.(Petschenig,1909) Rom.4,25.

2,2.(pg.232,19)qui mortuus est propter delicta nostra et resurrexit propter iustificationem nostram,

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Rom.4,25

2,2(pg.1615)Christum mortuum propter peccata nostra,et resurre-
xisse propter justificationem nostram,

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.4,25

16(pg.912)qui mortuus est propter peccata nostra,et resurrexit
propter justificationem nostram:

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 4,25.

(pg.624A) Mortuus est Christus propter peccata nostra. Et resurrexit propter justificationem nostram.

CAr Rm 4,25 Rm 4,25

(437B) Qui traditus est propter delicta nostra...Et resurrexit propter justificationem nostram.

20.

ITALA EPIST.PONT.28.(Migne,1845) Rom.4,25.
INNOCENT.I.

11(pg.577C)mortuus esset propter delicta nostra,et resurrexisset propter justificationem nostram;

EP-L 37 Rm 4,25

(83,4) qui traditus est propter delicta nostra et surrexit propter iustificationem nostram.

delicta) peccata S
resurrexit S

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Rom. 4, 25.

(pg. 919B) qui mortuus est propter delicta nostra:

(pg. 919B) qui resurrexit propter justificationem nostram;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.4,25.

8,16.(pg.460B)traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

11,19.(pg.464A)wiederholt:Traditus est(-)propter delicta nostra,(-)resurrexit(-)propter justificationem nostram,

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.34.(Migne,1893) Rom.4,25.

(pg.810A)qui traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram?

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.4,25.

16.(pg.281B)traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

65.

ITALA FULG.serm.46.(Migne,1893) Rom.4,25.

(pg.912B)traditus est pro peccatis nostris,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) ps.5. I.Cor.15,3. Rom.4,25.

prol.(pg.601C) Mortuus est enim(-) propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Rom.4,25.
THEOPHILUS,ep.pasch.

10.(pg.168,25)traditus est pro peccatis nostris et resurrexit
pro iustificatione nostra.

24.

ITALA HIER.Is.14.(Migne,1865) Rom.4,25.

53(pg.534A)Qui traditus est propter peccata nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 4,25.

4(pg.691A)Qui traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Rom.4,25.

32,2.(pg.766D) Quia(-)mortuus est propter delicta nostra, et resurrexit propter justificationem nostram.

54.

ITALA LEO.M.serm.30.(Migne,1881) Rom.4,25.

5(pg.233C)propter delicta nostra(-)propter justificationem nostram.

MAR-M:CO 1,5 Rm 4,25

(16,9) qui pro peccatis hominum traditus est,

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.4,25.

(pg.416C)Qui traditus ac mortuus est pro peccatis nostris:
et resurrexit propter justificationem nostram.

PS-ORI Cas Rom. 4,25

(151b) et traditus est propter delicta nostra. atque resurrexit tertia die propter iustificationem nostram.

PEL Rm 4,25 Rm 4,25

(41,6) Qui traditus est propter delicta nostra et surrexit [propter] iustificationem nostram.

resurrexit H G V Cas (=vg)
[propter] om B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.4,25.

(pg.503C)Qui traditus est(-)propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

(pg.503D)wiederholt:Et resurrexit propter justificationem nostram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,25.
comm.

7(pg.984A)qui traditus est propter delicta nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.4,25.
hom.2.

p. 388.8
2(pg.957D)pro peccatis nostris,et resurrexit propter iustificationem nostram.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 4,25.
comm.

7(pg.986A)Qui traditus est(-)propter peccata nostra,et resurrexit propter justificationem nostram;

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. 4,25.
comm.

7(pg.986C)Traditus est ergo propter peccata nostra,et resurrexit propter justificationem nostram.

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Rom. 4, 25.

2 (pg. 1048B) qui traditus est propter delicta nostra, et resurrexerit propter justificationem nostram:

21.

ITALA RUFIN, Ioel. (Migne, 1849) Rom. 4, 25.

3(pg.1056B) Mortuus est siquidem propter delicta nostra, resurrexit propter justificationem nostram.

RUS:CO 1,3 Rm 4,25

(13,3) traditus enim est propter peccata nostra,

est enim T

(CYR ep)

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 4,25.

4(pg.51C)Qui traditus est propter delicta nostra.

D)Resurrexit propter justificationem nostram.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. I. Cor. (Migne, 1864) Rom. 4, 25.

15 (pg. 158B) Resurrexit propter justificationem nostram.

ITALA I. TERTVLL. scorp. 7. (Wissowa, 1890) Rom. 4, 25.

(pg. 159, 22) Christus est qui se tradidit pro delictis nostris.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,1.

(pg.1037) IVstificati ergo ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,1.

(pg.274,10)FRATRES.iustificati ex fide pacem habeamus ad deum.
per dominum nostrum ihesum xpm.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,1.

(pg.25)Ivstificati igitvr ex fide pacem habeamvs ad devm per
dom n ihm xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,1.

(pg.5)Iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad deum per dominum nostrum Iesum Christum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,1.

(pg.6)Justificati igitur exfide pacem habeamus·addm per dominum nrm ihm xpm

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,1.

(pg.7a)iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad deum per dominum nostrum iesum christum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,1.

(pg.11*) IUSTI IGITUR EX FIDE·PACEM HABEmus ad dm· per dn̄m nostrum ihu xp̄m·

IUSTIFICATI z^{dior} habeamus z^{dior} ihm z^2

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 5,1.

(pg.93A)Justificati igitur ex fide,pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum.

IV.

ITALA AVG. ep. 186. (Goldbacher, 1911) Rom. 5, 1.

ALYP. et AUG.

9. (pg. 52, 20) iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad deum per dominum nostrum Iesum Christum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,1.

172.(pg.1215) Justificati igitur ex fide(-)pacem habeamus ad Deum,per Dominum nostrum Jesum Christum.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 5, 1.

165. (pg. 1212) Justificati itaque ex fide, pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum,

5,1.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) Rom.5,1.

3,3(pg.998)Justificati igitur ex fide,pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum;

3,3(pg.998)Justificati ex fide,pacem habeamus ad Deum(-)Per Dominum nostrum Jesum Christum:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.5,1.

(pg.202,15) Iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad deum per dominum nostrum Iesum Christum:

CAr Rm 5,1 Rm 5,1

(437C) Justificati igitur...Ex fide...
(437D) Pacem habeamus ad Deum...Per Dominum nostrum Jesum Christum.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 5,1.

9. (pg. 1324B) Justificati igitur ex fide, pacem habeamus ad Deum, per Dominum nostrum Jesum Christum.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.5,1.

26,51.(pg.484C) justificati ex fide pacem habemus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 5, 1.
interrog. 150.

resp. (pg. 542A) Justificati ex fide pacem habeamus ad Deum.

PS-HI Rm pr Rm 5,1

(XIII,12) per Iesum Christum dominum nostrum /

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,1.

5(pg.691B)Justificati igitur ex fide.
C)Pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum.

ILD it 88 Rm 5,1

(190C) cum dicit: Justificati ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum, /

89 (190D) dicens: Justificati ex fide pacem habeamus ad Deum... (190D) adjungit, per Dominum nostrum Jesum Christum.

54.

ITALA LEO.M.serm.26.(Migne,1881) Rom.5,1.

3(pg.214B)Justificati ergo ex fide,pacem habeamus ad Deum

serm.95,9(pg.465B)Pacem habete ad Deum:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 5, 1.

(pg. 884D) Fratres. Justificati ex fide: pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA OROS.ap.21,2.(Zangemeister,1882) Rom.5,1.

(pg.636,20)iustificati igitur ex fide pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Iesum Christum:

ITALA I. PAVL.NOL.ep.36.(Hartel,1894) Rom.5.1.

4.(pg.316,5)Pacem ergo habeamus ad dominum.

PEL Rm 5,1 Rm 5,1

(41,10) Iustificati igitur ex fide, pacem habeamus ad deum per dominum nostrum Iesum Christum.

~ iesum christum dominum nostrum R

(41,18) Pacem habeamus ad deum.

om. B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.5,1.

(pg.504A)Justificati igitur ex fide pacem habeamus ad Deum.

(pg.504A)Pacem habeamus ad Deum,per Dominum nostrum Jesum Christum.

PROS Coll 15,3 Rm 5,1

(257B)dicens, Justificati igitur ex fide, pacem habeamus ad
Deum per Dominum nostrum Jesum Christum; /

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,1.

15.(pg.702B)Justificati igitur ex fide,pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. 5,1.
comm.

8(pg.988B)Justificati igitur ex fide,pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum,

(pg.989C)wiederholt:Justificati ex fide,pacem habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum.

D) Justificati igitur ex fide,pacem habeamus,
Pacem habeamus ad Deum:

(pg.990A) Pacem(-)habeamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,1.
comm.

9(pg.993A)ut cum dicit justificatos nos esse ex fide per Dominum nostrum Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,1.
comm.

11(pg.1001A)Justificati igitur ex fide,pacem habeamus ad Deum;

A)wiederholt:justificati ex fide.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 19. (Migne, 1849) Rom. 5, 1.

9 (pg. 717B) per fidem justificati erecti sumus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,1.

5(pg.51D)Justificati igitur ex fide pacem habemus ad Deum,
per Dominum nostrum Jesum Christum.

ITALA III. TERTVLL. Marc. 5, 13. (Kroymann, 1906) Rom. 5, 1.

(pg. 621, 5) iustificatos ex fide (-) pacem ad deum habere.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 5,2.

(pg.1037) per quem & habemus accessum per fidem in gratiam istam,in qua stamus,& gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,2.

(pg.274,11)Per quem et accessum habemus fidei in gratia ista in qua stamus.et gloriamur in spe gloriae filiorum dei.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,2.

(pg.25) per qvem et accessvm habemvs in gratiam istam in qva stamvs et gloriamvr in spe gloriae dei

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,2.

(pg.5)per quem et accessum habemus in gratiam istam,in qua
stamus,et gloriamur in spe gloriae dei.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,2.

(pg.6)per quem et accessum habemus ingratiam istam in qua stamus et gloriamur inspe gloriae dI.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,2.

(pg.7a)per quem et accessum habuimus t ps en in gratiam istam in qua stamus et gloriamur in spe gloriae dei

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,2.

(pg.11*) Per quem et accessum habemus per fidem in gratiā istā.
In qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum di.

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 5, 2.

(pg.121) vg: fide; γ: <u>per fidem.</u> – vg: in spe gloriae; γ (om. gloriae).

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,2.

(pg. 93B) Per quem et accessum habemus per fidem in gratiam istam in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,2.

165.(pg.1212)per quem et accessum habemus in gratiam istam,in qua stamus,et gloriamur in spe gloriae Dei.

5,1.

ITALA AVG.serm.185.(Migne,1842) Rom.5,2.

3,3(pg.998)per quem et accessum habemus in gratiam istam,in qua stamus,et gloriamur in spe gloriae*Dei.

*Concordat Graecis,qui nec habent quod additur in Vulgata, filiorum.Unde et Theophilactus interpretatur in spe bonorum,quae nobis obvenient,non ex merito nostro,sed ut glorificetur Deus.Nec secus exponit Chrysostomus.

3,3(pg.998)wiederholt:per quem et accessum - gloriae Dei.
3,3(pg.998) gloriae Dei:

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.5,2.

(pg.202,17) per quem et accessum habemus fide in gratia ista, in qua stamus,et gloriamur in spe gloriae filiorum dei.

PG.31.

ITALA . BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Rom.5,2.

2(pg.1689C)Gloriamur(-)in spe charitatis Dei:

CAr Rm 5,2 Rm 5,2

(437D) per quem habemus accessum per fidem in gratiam istam... In qua stamus...Et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

I.

ITALA CYPRIAN,Fort.9.(Hartel,1868) Rom.5,2.

(pg.331,14)gloriamur in spe claritatis Dei,

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,6.(Hartel,1868) Rom.5,2.

(pg.119,13)Gloriamur in spe claritatis Dei:

caritatis A

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.5,2.

26,51.(pg.484C)per quem et accessum habemus per fidem in gratia ista,in qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

65.

ITALA FULG.R.rem.2.(Migne,1893) Rom.5,2.

3.(pg.553C)In qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei;

PS-HI Rm pr Rm 5,2

(XIII,13) / per quem habemus accessum in gratiam istam in quo
et stamus et gloriamur

gratia ista E / qua E, Sm.2 / et[1] om.S / gloriemur R m.2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,2.

5(pg.691C)Per quem et accessum habemus per fidem in gratiam istam.(-)In qua stamus.(-)Et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

ILD it 88 Rm 5,2

(190C) / per quem et accessum habemus in gratia ista, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei./

89 (190D) sequitur: Per ipsum habeamus accessum in gratia ista, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.5,2.

(pg.884D) Per quem accessum habemus per fidem:in gratia in qua stamus et gloriamur in spe glorie filiorum Dei.

ITALA OROS.ap.21,2.(Zangemeister,1882) Rom.5,2.

(pg.636,22)per quem accessum habemus fidei in gratia ista,per
quam stamus et gloriamur.

(41,20) Per quem et accessum habe[a]mus per fidem in
gratia ista...
In qua stamus...
Et gloriamur in spe gloriae [filiorum] dei,

per quem) pacem B
~ hab. accessum Cas[ed] ~~accessum habeamus) habeamus accessum Cas[ed]~~
habemus A H(-R)G Cas (=vg)
per fidem) fidei A Cas[cod]; fide V(=vg W-W)
gratiam (gloriam B) istam B H_2 V Cas
gloria H_2
[filiorum] om B V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.5,2.

(pg.504B)Per quem accessum habemus.

(pg.504B)fide in gratiam istam.

(pg.504B)In qua stamus et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

PROS Coll 15,3 Rm 5,2

(257B) / per quem et accessum habemus per fidem in gratiam istam, in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei: /

Hic editiones Mogunt.et Ven.addunt haec, per fidem: quae habentur et in textu Apostoli. Lugdun.et posteriores, in gratia ista. Colon., in gloria ista.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 5, 2.

15. (pg. 702B) per quem et accessum habemus fide in gratiam istam in qua stamus, et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.3.(Migne,1862) Rom.5,2.

p176,23
(pg.148B) Quoniam in ipso habemus accessum per fidem in spe gloriae Dei.

Buchrons, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.5,2.
hom.3.

p170,8
3(pg.316B)In quo stamus,et gloriamur in spe gloriae Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,2.
comm.

8(pg.988B)per quem et accessum habemus per fidem in gratiam istam in qua stamus,et gloriamur in spe gloriae Dei.

(pg.990A)wiederholt:Per quem et accessum habemus in gratiam istam in qua stamus.

D) Et gloriamur in spe gloriae Dei.

(pg.991A) in spe gloriae Dei:
in spe(-)gloriae Dei.
In spe gloriae Dei,

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) comm. 5,2.

8(pg.991D) in spe gloriae Dei.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,2.
comm.

9(pg.993A)et per ipsum accessum habere in gratiam istam,per ipsum etiam gloriari in spe gloriae Dei;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 34. (Migne, 1849) Rom. 5, 2. Eph. 2, 18.

9 (pg. 769C) per quem accessum habemus ad Deum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,2.

5(pg.52A)Per quem accessum habemus per fidem in gratiam istam.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,2.

5(pg.52B)In qua stamus.(-)Et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

B)wiederholt:sed in spe gloriae Dei.

PS-VIG Var 1,50

ITALA 62. ~~VIGIL.Th.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.5,2.

X(pg.386A)Fidelis autem Deus,qui nos vocavit in gratiam istam in qua stamus,et gloriamur in spe gloriae filiorum Dei.

in gratia ista C

filiorum] om. C

7-1-166

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 5,3.

(pg.1037) Non solum autem,sed & gloriamur in tribulationibus: scientes quod tribulatio patientiam operatur:

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,3.

(pg.274,14)Non solum autem sed gloriemur in tribulationibûs.
scientes quod tribulatio patientiam operatur

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,3.

(pg.25)non solvm avtem sed et gloriamvr in tribvlationibvs
scientes qvod tribvlatio patientiam operatvr

ITALA . Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,3.

(pg.5)Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus, scientes,quod tribulatio patientiam operatur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,3.

(pg.6)non solum autem sed et gloriamur in tribulationibus.scientes qd̄ tribulatio patientiam operatur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,3.

(pg.7a)non solum autem sed et gloriamur in tribulationibus scientes quod tribulatio patientiam operatur

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.5,3.

(pg.23)Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus,
scientes quod tribulatio patientiam operatur.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,3.

(pg.11*) Non solum autem·sed et gloriamur in tribulationibus
nostris· Scientes quod tribulatio patientiā operatur·

16.

ITALA AMB.ep.70.(Migne,1880) Rom.5,3.4.5.

6(pg.1289A) tribulatio patientiam,patientia probationem,probatio spem,spes autem non confundit in aeternum.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Rom.5,3.

36,182(pg.82C)Tribulatio patientiam operatur.

AM Ps 1,32,3. Rm 5,3.

(28,1o) tribulatio, inquit, patientiam operatur,

V

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Rom.5,3.
(Petschenig,1913)

4.(pg.205,24)quia tribulatio patientiam operatur,

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.5,3.

5(pg.18B)Gloriamur in tribulationibus.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 5,3.

(pg.93B)Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus nostris.

C)Scientes quod tribulatio patientiam operatur.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Rom.5,3.

1.(pg.384,7)quoniam tribulatio patientiam operatur,

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Rom.5,3.

7,8.(pg.109,18)gloriamur in tribulationibus,scientes,quoniam tribulatio patientiam operatur.

6.

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1842) Rom.5,3.

5.(pg.93)Quoniam tribulatio patientiam operatur.

34. 3

ITALA AVG. doctr. chr. 4. (Migne, 1842) Rom. 5, 3.

7,11(pg.93) Gloriamur in tribulationibus, scientes quia tribulatio patientiam operatur.

7,11(pg.94) wiederholt: quoniam tribulatio patientiam operatur;

II.

ITALA AVG.ep.99.(Goldbacher,1898) Rom.5,3.

1.(pg.534,7)tribulatio patientiam operatur,

III.

ITALA AVG.ep.145.(Goldbacher,1904) Rom.5,3.

7.(pg.272,14)uerum etiam gloriemur in tribulationibus scientes, quia tribulatio patientiam operatur,

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Rom.5,3.

23,35.(pg.214)Scientes quoniam tribulatio patientiam operatur,

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.5,3.

18,39.(pg.905)Gloriamur in tribulationibus;scientes quoniam tribulatio patientiam operatur.

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.5,3.

(pg.622,13)quia tribulatio patientiam operatur,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,3.

166.(pg.1212)Non solum autem,sed et gloriamur in pressuris; scientes quoniam tribulatio patientiam operatur.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.5,3.

23,42.(pg.1329)Tribulatio patientiam operatur,

4,1.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) Rom.5,3.

2(pg.79)Gaudemus in tribulationibus,scientes quoniam tribulatio patientiam operatur,

ps.9,2(pg.117)Gaudemus in tribulationibus;

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) en.II. 4,1. Rom.5,3.

25(pg.274)Non solum autem(-)sed et gloriamur in tribulationibus.
(pg.274)Scientes(-)quia tribulatio patientiam operatur,

ps.36.serm.2,6(pg.367)Non solum(-)sed-operatur,
9(pg.369)Gloriamur-operatur, (statt quia quoniam)

56,15(pg.671) Gloriamur-operatur, (om:scientes)
57,22(pg.691) Gloriamur-operatur,
59,10(pg.721) Sed et gloriamur-operatur,
60,4.(pg.725) Non solum autem-operatur,

117,10(pg.1498) Non solum-tribulationibus.

ps.36.serm.2,9(pg.369)Gloriamur in tribulationibus.

56,15(pg.671) Gloriamur in tribulationibus.

59,11(pg.721) tribulatio patientiam operatur.

70.serm.1,7(pg.880)Tribulatio(-)patientiam operatur.

136,5(pg.1764) Gloriamur(-)in tribulationibus.

4,2.

ITALA AVG.ps.138.(Migne,1841) Rom.5,3.

20(pg.1797)Non solum autem(-)sed etiam gloriamur in tribulationibus.

(pg.1797)In tribulationibus,scientes quia tribulatio patientiam operatur.

(pg.1797)wiederholt:Scientes quoniam tribulatio patientiam operatur,

ps.139,14(pg.1812) Sed etiam gloriamur in tribulationibus, scientes quoniam-operatur,

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.5,3.

26(pg.2067) Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.5,3.

5,13.(pg.1236)Gloriamur in tribulationibus;scientes quoniam tribulatio patientiam operatur,

3.

ITALA AVG. serm. dom. 2. (Migne, 1842) Rom. 5, 3.

17, 58. (pg. 1296) Gloriamur enim, inquit, in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,3.

9,10(pg.1223) Non solum autem(-)sed et gloriamur in tribulationibus:scientes quia tribulatio patientiam operatur,

AU s Den 2o,12 Rm 5,3

(123,26) Tribulatio patientiam operatur,

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) 11. Rom.5,3.
(Denis,1792)

12(pg.907)Tribulatio patientiam operatur,

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.5,3.

10.(pg.920,18)scientes(-)quoniam tribulatio patientiam operatur.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.5,3.

47,92.(pg.163)tribulatio patientiam operatur.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.5,3.

(pg.202,19) non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus,scientes quia tribulatio patientiam operatur,

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Rom.5,3.

(pg.439,4) Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus,scientes quod tribulatio patientiam operatur,

BAS n 1,3 Rm 5,3

(64,23) quoniam quidem tribulatio patientiam operatur,/

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Rom. 5, 3.

2(pg.1689D) non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, quia tribulatio patientiam operatur;

BON 94 Rm 5,3

(381,28) Gloriamur in tribulationibus, scientes, quod tribulatio patientiam operatur, /

CAEL in CO 1,2 Rm 5,3

(18,11) probatio est omnis temptatio Christiano, quippe quae patientiam, sicut legimus, operatur; /

(CAEL ep 14) B.

CAr Rm 5,3 Rm 5,3

(438A) Non solum autem, sed etiam gloriamur in tribulationibus...
(438B) Scientes quod tribulatio...
(438C) Patientiam operatur.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.3,2.(Migne,1847) Rom.5,3.

(pg.45A)Scientes quoniam tribulatio patientiam operatur.

ps.56,11.(pg.404A)Gloriamur in tribulationibus, scientes quoniam tribulatio patientiam operatur.

ps.59,8. (pg.422B)wiederholt:Gloriamur-scientes quia-operatur:

ps.60,3. (pg.425C) Gloriamur-scientes quia-operatur,

ps.70,5. (pg.497B) Tribulatio patientiam operatur,
ps.73,6. (pg.529A) Scientes quod-operatur.

CHRY II,1182 Rm 5,3

(17b) non nocebit tibi tribulatio. si tolerantiam operatur.

CHRY II,1182 Rm 5,3

(1182C) non nocebit tribulatio, quia tolerantiam operabitur.

CHRY III,842 Rm. 5,3-5

(847C) idcirco dicit, [3]Afflictio patientiam operatur, [4]patientia probationem, probatio spem, [5]spes uero non confunditur.

(849C) Afflictio patientiam operatur, patientia probationem, probatio spem, spes autem non confunditur.

CHRY V,750 Rm 5,3

(756B) et iterum, Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 9. (Hartel, 1868) Rom. 5, 3.

(pg. 331, 15) non solum autem sed et gloriamur in pressuris sci-
entes quoniam pressura tolerantiam operatur,

scrientes W

I.

ITALA CYPRIAN, test.3,6.(Hartel,1868) Rom.5,3.

(pg.119,13) non solum autem, sed et gloriamur in pressuris sci-
entes quoniam pressura tolerantiam operatur,

et om.B tolerantiam pacientiam W

50.

ITALA EPIST.PONT.14.(Migne,1865) COELESTIN.I. Rom.5,3.

5(pg.491C)quae patientiam.(-)operatur.

ITALA DIDYM. en. Iac. (Zöpfl, 1914) Rom. 5, 3. 4. 5.

(pg. 2, 19) tribulatio patientiam operatur, patientia probationem, probatio spem, spes vero non confundit.

50.

ITALA ~~A~~VCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Rom.5,3.

20(pg.1140B)Scientes(-)quia tribulatio patientiam operatur.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.5,3.

15,24.(pg.640A)scientes quod tribulatio patientiam operatur,

GAU Ben 42 Rm 5,3

(11,257) tribulatio patientiam operatur.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Rom.5,3.

7(pg.859D)Tribulatio patientiam operatur.

930.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Rom.5,3.

13(pg.949C)Tribulatio patientiam operatur,

ITALA I. HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) Rom.5,3.

(pg.207,14)quia tribulatio patientiam operatur,

ITALA

II.
HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.5,3.

18.(pg.331,4)scientes,quoniam tribulatio patientiam operatur.

HI ep 121,7,4 Rm 5,3

(28,11) tribulatio patientiam operatur,

HI ep 130,7,5 Rm 5,3 etc.

(183,24) scientes,quod tribulatio patientiam operatur,

operetur ℒ p.c. B

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Rom.5,3.

28(pg.331D)Et enim tribulatio patientiam operatur;

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.5,3.

16(pg.156A)Tribulatio operatur patientiam:

25.

ITALA HIER.Soph.(Migne,1884) Rom.5,3.

1(pg.1350C)glorietur cum Apostolo,qui exsultabat in tribulatio-
nibus,sciens quod tribulatio operetur patientiam,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 5, 3.

(pg. 210, 11) tribulatio patientiam operatur.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Rom.5,3.

3(pg.53D)Tribulatio enim(-)patientiam operatur.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,3.

5(pg.691C)Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus: scientes quod tribulatio patientiam operatur,

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle.1891) Rom.5,3.

15.(pg.742,20)quia tribulatio (-) patientiam operatur.

ps.138,4.(pg.747,9)wiederholt: tribulatio patientiam perficit.

ILD it 88 · Rm 5,3

(190C) / Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, /

89 (191B) Unde adjungit: Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus....
(191B) Scientes quod tribulatio patientiam operatur.

PROS Coll 15,3 Rm 5,3

(257B) / non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur, /

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 5, 3.

(pg. 885A) Non solum autem: sed et gloriamur in tribulationibus: scientes quia tribulatio patientiam operatur.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Rom.5,3.

(pg.111,25)tribulatio patientiam operatur.

ITALA I. ~~P~~AVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Rom.5,3.

3.(pg.431,10)tribulatio enim (-) patientiam operatur.

PEL Rm 5,3 Rm 5,3

(41,26) Non solum autem [hoc], sed et gloriamur in tribulationibus [nostris], scientes quod tribulatio patientiam operatur,/

[hoc] add B G

et) etiam Cas^{ed}

[nostris] add B

scientes - operatur om G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.5,3.

(pg.504B)Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quod tribulatio patientiam operatur,

(pg.504B)wiederholt:Tribulatio patientiam operatur.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 5, 3.

15. (pg. 702B) Non solum autem, sed et gloriamur in tribulationibus; scientes quod tribulatio patientiam operatur,

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,3.

35.(pg.720A)Non solum autem,(-)sed et gloriamur in tribulatio-
nibus:scientes quod tribulatio patientiam operatur.

ITALA RUFIN,Basil.hom.8.(Migne,1885) PG.31. Rom.5,3.

5(pg.1794B)qui cum gloriaretur in tribulationibus,
B)Quia tribulatio patientiam operatur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.2.(Migne,1862) 5,3.
comm.

6(pg.885B)tribulatio patientiam operatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,3.
comm.

9(pg.992D)Non solum autem,sed et gloriamur in tribulationibus, scientes quia tribulatio patientiam operatur.

(pg.993A)wiederholt:non solum autem.
non solum autem:
C) Gloriamur in tribulationibus nostris.

(pg.994B) gloriamur in tribulationibus nostris, tribulatio,(-)patientiam operatur.

Eoebrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) hom.7. Rom.5,3.

p 507,3

2(pg.980B)tribulatio patientiam operatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,3.
comm.

9(pg.995C)Quia tribulatio patientiam operatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 5,3.4.
comm.

11(pg.1220A)tribulatio patientiam operatur,patientia probationem,probatio vero spem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 5,3.4.
comm.

23(pg.1281A)tribulatio patientiam operatur,patientia vero probationem.probatio vero spem.

21.

ITALA RUFIN, psalm.4. (Migne, 1849) Rom.5,3.

2(pg.657B)Gaudemus in tribulationibus, scientes quoniam tribulatio patientiam operatur:

21.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) Rom.5,3.

36(pg.709B)Gloriamur in tribulationibus,scientes,quia tribulatio patientiam operatur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 22. (Migne, 1849) Rom. 5, 3.

4(pg. 727C) Gloriamur in tribulationibus.

L

21.

ITALA RUFIN, psalm. 31. (Migne, 1849) Rom. 5, 3.

11(pg. 757B) Scientes(-) quoniam tribulatio patientiam operatur.

21.

ITALA RUFIN, psalm.36. (Migne, 1849) Rom.5,3.

17(pg.779C)Tribulatio patientiam operatur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Rom. 5, 3.

19 (pg. 779D) Gloriamur in tribulationibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 42. (Migne, 1849) Rom. 5, 3.

4(pg. 812D) Gloriamur in tribulationibus, scientes, quia tribulatio patientiam operatur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 45. (Migne, 1849) Rom. 5,3.

5(pg.829A)ut glorietur etiam in tribulationibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Rom. 5, 3.

5(pg. 883C) Paulus gloriatur in tribulationibus.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 59. (Migne, 1849) Rom. 5,3.

10(pg. 885A) Tribulatio patientiam operatur.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) 21. Rom. 5, 3.

5(pg. 932D) Tribulatio patientiam operatur.

RUS:CO 1,3 Rm 5,3

(151,2) non solum autem, sed etiam gloriantes in tribulationibus, scientes quoniam tribulatio patientiam operatur,
/

(CYR s)

RUS:CO 1,4 Rm 5,3

(82,17) quis tribulatio patientiam operatur, /

patientia M

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 1,4 Rm 5,3

(82,31) non solum uero, sed et gloriamur in tribulationibus.

THt-C ep an K'pel

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne.1864) 103. 5,3.

2(pg.25C)Quia tribulatio patientiam operatur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,3.

5(pg.52B)Non solum autem hoc,sed et gloriamur in tribulationibus.

D)Scientes quod tribulatio patientiam operatur.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa 1890) Rom.5,3.

(pg.174,25)non solum autem,uerum etiam exultantes in pressuris, certi,quod pressura tolerantiam perficiat.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,4.

(pg.1037) patientia autem probationem, probatio vero spem.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,4.

(pg.274,16)Patientia autem probationem.probatio uero spem.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,4.

(pg.25)patientia avtem probationem probatio avtem spem

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,4.

(pg.5)patientia autem probationem,probatio autem spem;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,4.

(pg.6)patientia autem probationem·probatio vero spem·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,4.

(pg.7a)patientia autem probationem probatio vero spem

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.5,4.

(pg.23)patientia autem probationem,probatio vero spem,

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,4.

(pg.11*) Patientia autē probationem·probatio uero spem·

ALD metr 4 Rm 5,4

(74,16) Patientia autem probationem, probatio vero spem; /

16.

ITALA AMB.ep.70.(Migne,1880) Rom.5,3.4.5.

6(pg.1289A) tribulatio patientiam,patientia probationem,probatio spem,spes autem non confundit in aeternum.

16.

ITALA AMB.off.1.(Migne,1880) Rom.5,4.

36,182(pg.82C)patientia probationem.probatio autem spem?

AM Ps 1,32,3. Rm 5,4.

(28,11) patientia autem probationem, probatio uero spem;

uero) om. β

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Rom.5,4.
(Petschenig,1913)

V.

4.(pg.205,25)patientia autem probationem,probatio autem spem;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 5,4.

(pg.93D)Patientia autem probationem.
D)Probatio autem spem.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Rom.5,4.

1.(pg.384,8)patientia autem probationem,probatio autem spem,

ITALA AVG. agon. (Zycha, 1900) Rom. 5, 4.

7, 8. (pg. 109, 20) patientia probationem, probatio spem;

6.

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1842) Rom.5,4.

5.(pg.93)patientia probationem,probatio vero spem,

34.3

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.5,4.

7,11(pg.93)patientia autem probationem,probatio vero spem,

7,11(pg.94)wiederholt:patientia-spem.

II.
ITALA AVG.ep.99.(Goldbacher,1898) Rom.5,4.

1.(pg.534,8)patientia probationem,probatio spem,

ITALA

III.
AVG. ep. 145. (Goldbacher, 1904)

Rom. 5, 4.

7. (pg. 272, 15) patientia probationem, probatio spem.

3.

ITALA AVG.gen.Man.2.(Migne,1842) Rom.5,4.

23,35.(pg.214)patientia autem probationem.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.5,4.

18,39.(pg.905)patientia probationem,probatio spem,

ITALA AVG.Iob 39.(Zycha,1895) Rom.5,4.

(pg.622,14)patientia uero probationem,probatio uero spem,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,4.

166.(pg.1212)patientia autem probationem,probatio autem spem;

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.5,4.

23,42.(pg.1329)patientia probationem,probatio spem;

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Rom.5,4.
en.II.

25(pg.274)patientia autem probationem,probatio vero spem,

wiederholt:ps.57,22(pg.691)
59,10(pg.721) (om:vero)
11(pg.721) " "

70.serm.1,7(pg.880)patientia probationem,probatio
autem spem,

ITALA AVG.ps.36.(Migne,1841) 4,1. serm.2. Rom.5,4.

6(pg.367)patientia probationem,probatio spem,

wiederholt:9(pg.369)

ps.56,15(pg.671)

60,4.(pg.725)

138,20(pg.1797)

139,14(pg.1812)

ITALA AVG.c.Sec.(Zycha,1892) Rom.5,4.

10.(pg.920,19)patientia probationem,probatio spem.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.5,4.

5,13.(pg.1236)patientia autem probationem,probatio vero spem,

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.5,4.

17,58.(pg.1296)patientia autem probationem,probatio autem spem.

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Rom.5,4.

9,10(pg.1223)patientia probationem,probatio vero spem;

AU s Den 2o,12 Rm 5,4

(123,26) Patientia rpobationem, probatio spem

11.

ITALA AVG. serm. ined. 20. (Migne, 1842) Rom. 5, 4.
(Denis, 1792)

12(pg. 908) patientia probationem, probatio spem,

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.5,4.

47,92.(pg.163)patientia probationem,probatio spem,

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.5,4.

(pg.202,20) patientia autem probationem,probatio uero spem:

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Rom.5,4.

(pg.439,5) patientia autem probationem,probatio uero spem,

<u>BAS</u> h 1,3 Rm 5,4

(64,24) / patientia vero probationem, probatio autem spem,/

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Rom. 5,4.

2(pg.1689D)patientia autem probationem,probatio vero spem.

[BON] 80

Rm 5,4

(359,4) probatio autem spem. /

Papst Zacharias

BON 94 Rm 5,4

(381,29) / patientia autem probationem, probatio vero (autem P) spem; x/

CAEL in CO 1,2 Rm 5,4

(18,12) ex hac spes nascitur, / (nämlich ex probatione)

(CAEL ep 14)

B.

CAr Rm 5,4 Rm 5,4

(438C) Patientia autem probationem: probatio vero spem.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.3,2.(Migne,1847) Rom.5,4.

(pg.45A)patientia probationem,probatio spem,

ps.56,11.(pg.404A)wiederholt:patientia probationem,

70.

ITALA CASSIODOR,ps.59,8.(Migne,1847) Rom.5,4.

(pg.422B)patientia autem probationem,probatio vero spem,

ps.60,3.(pg.425C)wiederholt:patientia probationem,probatio vero spem,

ps.70,5.(pg.497B) patientia probationem,probatio autem spem.

ps.73,6.(pg.529A) patientia autem probationem,probatio vero spem,

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 9. (Hartel, 1868) Rom. 5, 4.

(pg.331,17) tolerantia autem probationem, probatio autem spem:

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,6.(Hartel,1868) Rom.5,4.

(pg.119,15)tolerantia autem probationem,probatio autem spem.

tolerantia patientia W probationem autem M
probationem prob.autem om.B

ITALA DIDYM.en.Iac.(Zöpfl,1914) Rom.5,4.

(pg.2,19)patientia probationem,probatio spem.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Rom.5,4.

20(pg.1140B)patientia vero probationem,probatio vero spem.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.5,4.

15,24.(pg.640A)patientia autem probationem,probatio vero spem,

GAU Ben 42 Rm 5,4

(11,258) patientia probationem,probatio spem ,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2. (Migne, 1865) Rom.5,4.

7(pg.859D)Patientia probationem, probatio spem,

936.

ITALA — HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Rom.5,4.

13(pg.949C)patientia autem probationem, probatio autem spem,

I.

ITALA HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) Rom.5,4.

(pg.207,15)patientia probationem,probatio autem spem.

ITALA

II.
HIER.ep.108.(Hilberg,1912)

Rom.5,4.

18.(pg.331,5)patientia probationem,probatio spem,

HI ep 130,7,5 Rm 5,4

(183,25) patientia probationem,probatio spem,

HI ep 121,7,4 Rm 5,4

(28,12) patientia probationem, probatio spem,

patientia)pacientiam (meras.)A;add.autem ~~~~
probatio uero AD

25.

ITALA HIER.Ezech.5.(Migne,1884) Rom.5,4.

16(pg.156B)patientia probationem:probatio spem:

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Rom.5,4.

28(pg.331D)patientia probationem:probatio spem;

25.

ITALA HIER. Soph. (Migne, 1884) Rom. 5, 4. 5.

1 (pg. 1350C) patientia spem, spes autem non confundat.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.5,4.

(pg.210,11)patientia autem probationem,probatio vero spem,

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Rom.5,4.

3(pg.53D)patientia autem probationem:probatio vero spem.

30.

ITALA | HIER.Marc.(Migne,1865) | Rom.5,4.

1(pg.615B)ut patientia nobis probationem,probatio autem spem,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,4.

5(pg.691D)patientia autem probationem.
(pg.692B)Probatio vero spem.

ITALA HIL.ps.138.(Zingerle.1891) Rom.5,4.

4.(pg.747,9)patientia autem probationem.probatio uero spem.

ILD it 88 Rm 5,4

(190C) / patientia autem probationem, probatio vero spem, /

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.5,4.

(pg.885A) Patientia autem probationem.Probatio vero spem.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Rom.5,4.

(pg.111,26)patientia probationem,probatio spem.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Rom.5,4.

3.(pg.431,11)patientia autem probationem,probatio uero spem.

PEL Rm 5,4 Rm 5,4

(42,2) /patientia autem probationem, probatio autem spem.

patientia - probationem om G
autem2° uero A E G V Cas (=vg)
~~spem) spetie B~~

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.5,4.

(pg.504B)patientia autem probationem,probatio autem spem,

PROS Coll 15,3 Rm 5,4

(257B) / patientia autem probationem, probatio vero spem, /

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,4.

15.(pg.702B)patientia autem probationem,probatio vero spem,

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,4.

35.(pg.720A)patientia autem probationem,probatio vero spem;

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.8.(Migne,1885) Rom.5,4.

5(pg.1794B)patientia vero probationem,probatio autem spem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,4.
comm.

9(pg.992D)patientia vero probationem,probatio vero spem;

wiederholt: (pg.994C)

Beehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.iud.(Migne,1862) Rom.5,4.
hom.7.

p 507,3
2(pg.980C)patientia vero probationem,probatio autem spem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 5,3.4.
comm.

11(pg.1220A) tribulatio patientiam operatur,patientia probationem,probatio vero spem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.10.(Migne,1862) 5,3.4.
comm.

23(pg.1281A)tribulatio patientiam operatur,patientia vero probationem,probatio vero spem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 5, 4.

36 (pg. 709B) patientia probationem, probatio spem.

21.

ITALA ⁊UFIN, psalm. 31. (Migne, 1849) Rom. 5, 4.

11 (pg. 757B) patientia probationem, probatio spem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 36. (Migne, 1849) Rom. 5, 4.

17 (pg. 779C) patientia probationem, probatio spem.

21.

ITALA RUFIN.psalm.59.(Migne,1849) Rom.5,4.

10(pg.885A)patientia probationem,probatio spem.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Rom. 5, 4.

5(pg. 932D) patientia probationem, probatio spem:

RUS:CO 1,3 Rm 5,4

(151,3) / patientia uero probationem, probatio uero spem, /

(CYR s)

RUS:CO 1,4 Rm 5,4

(82,17) / patientia uero probationem, probatio autem spem, /

THt-C ep an K'pel

RUS:CO 1,4 Rm 5,5

(82,18) / spes autem non confundit.

THt-C ep an K'Pel

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 5,4.

5(pg. 52D) Patientia enim probationem.

D) Probatio, autem spem.

I.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.5.4.

(pg.174 27)tolerantia uero probationem,probatio autem spem,

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,5.

(pg.1037) spes autem non confundit:quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,5.

(pg.274,17)Spes autem nos non confundit quia karitas dei diffusa est in cordibus nostris.per spiritum sanctum qui datus est nobis..

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,5.

(pg.377,29)FRATRES.Karitas dei diffusa est in cordibus nostris
per spiritum sanctum qui datus est nobis.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,5.

(pg.26) spes avtem non confvndit qvia caritas dei diffvsa
est in cordibvs nostris per spm sanctvm qvi datvs
est nobis

ITALA Cod. e(Belsheim, 1885) Rom. 5, 5.

(pg. 5) spes autem non confundit, quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,5.

(pg.6)spes autem non confundit·Quia caritas $\overline{\text{dI}}$ diffusa est in cordibus nostris per $\overline{\text{spm}}$ sanctum qui datus est nobis

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,5.6.

(pg.7a)spes autem non confundit non erubescit quia caritas dei deffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum datum nobis·vt quid enim christus consistentibus nobis infirmis adhuc secundum tempus pro impiis mortuus est.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.5,5.

(pg.23)spes autem non confundis;quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,5.

(pg.11*) spes autem non confunditur·quia caritas di·diffusa est in cordibus nostris·per spm scm qui datus est nostris·

confundit z^1 nostris:nobis z^{dior}

A-SS Band 9 Rm 5,5

(18,2) quia caretas Christi diffusa erat in corde ipsius per Spiritum sanctum, qui datus erat ei.

7-11-45 B

ALD metr 4 Rm 5,5

(74,17) / spes autem non confundit, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis,

16.

ITALA AMB. ep. 70. (Migne, 1880) Rom. 5, 3. 4. 5

6(pg. 1289 A) tribulatio patientiam, patientia probationem, probatio spem, spes autem non confundit in aeternum.

16.

ITALA AMB.fid.3.(Migne,1880) Rom.5,5.

8,56(pg.626A) Charitas Dei effusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

AM Ps 1,32,3. Rm 5,5.

(28,12)spes autem non confundit.

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.10. Rom.5,5.
(Petschenig,1913)

4.(pg.205,26)spes autem non confundit,quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,

15,27.(pg.344,11)spes enim non confundit.

16.

ITALA AMB.spir.s.1.(Migne,1880) Rom.5,5.

3,40(pg.741B)diffusa est(-)charitas Dei in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

5,66(pg.750A)Charitas Dei effusa est in cordibus - nobis.

8,94(pg.756D)Charitas Dei effusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum;

16.

ITALA AMB.virgt.(Migne,1880) Rom.5,5.

11,63(pg.296B) Diffusa est(-)charitas Dei in cordibus nostris per Spiritum sanctum.

17.

ITALA AMB. confl. (Migne, 1879) Rom. 5, 5.

7 (pg. 1155C) Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,5.

(pg. 94A) Spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) Rom.5,5.
series

86(pg.1736C)Quoniam charitas Dei effusa est in cordibus no-
stris.

ITALA ARNOB.j.Greg.(Morin,1913) Rom.5,5.

1.(pg.384,9)spes uero non confundit;quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.5,5.

3,10.(pg.644)cum per ejus Spiritum charitate diffusa in cordibus nostris,

ITALA AVG.agon.(Zycha,1900) Rom.5,5.

7,8.(pg.109,21)spes autem non confundit.quia caritas dei dif-
fusa est in cordibus nostris per spiritum san-
ctum,qui datus est nobis.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Rom.5,5.

25,21.(pg.701)quam diffundebat Spiritus sanctus in cordibus eorum,

ITALA AVG.bapt.3.(Petschenig,1908) Rom.5,5.

16,21.(pg.212,12)quoniam caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis.

(pg.213,4)wiederholt:quoniam - nobis.

II.

ITALA AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Rom.5,5.

20.(pg.261,28)Spes autem non confundit;

ITALA AVG.conf.4.(Knöll,1896) Rom.5.5.

4,7.(pg.68,23)in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.5.5.

7,8.(pg.349,21)caritas (-)diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis,

ITALA AVG.conf.13.(Knöll,1896) Rom.5.5.

31,46.(pg.383,17)quoniam caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

10.

ITALA AVG.corr.(Migne,1842) Rom.5,5.

15,47.(pg.945)diffundendo istam charitatem in cordibus nostris
per Spiritum sanctum qui datus est nobis:

ITALA AVG. Crescon. 2. (Petschenig, 1909) Rom. 5, 5.

12, 15. (pg. 374, 16) caritas (-) dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis.

6.

ITALA AVG.div.quaest.79.(Migne,1842) Rom.5,5.

5.(pg.93)spes autem non confundit;quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

3.

ITALA AVG.doctr.chr.4.(Migne,1842) Rom.5,5.

7,11(pg.93)spes autem non confundit:quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

wiederholt:7,11(pg.94)

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,5.

117,31.(pg.287)per quem diffunditur charitas in cordibus nostris.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.5,5.

19.(pg.190,3)Quia(-)caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

20.(pg.191,11)wiederholt:caritas eius diffunditur in cordibus nostris-nobis.

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) Rom. 13, 10.

5, 5.

20. (pg. 372, 16) plenitudo enim legis caritas; caritas(-) dei diffusa est in cordibus nostris(-) per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

II.

ITALA AVG.ep.99.(Goldbacher,1898) Rom.5,5.

1.(pg.534,9)spes autem non confundit,quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

III.

ITALA AVG.ep.127.(Goldbacher,1904) Rom.5,5.

5.(pg.24,23)diffusa per spiritum sanctum caritate in cordibus nostris

ep.140,11.(pg.162,19)caritas dei(-)diffunditur in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.
19.(pg.170,2) wiederholt:caritas(-)dei(-)in cordibus-nobis.
45.(pg.193,18) in cordibus-nobis.
54.(pg.201,6) caritas(-)diffunditur-nobis.
85.(pg.233,18) caritas(-)dei diffunditur-nobis.
ep.145,3. (pg.268,15) caritas(-)dei diffunditur-nobis,
7. (pg.272,6) diffunditur-nobis,
16)spes uero non confundit,

ep.145,7.(pg.272,17)wiederholt: quoniam caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

ep.157,4.(pg.451,16)	caritas-nostris
18)	per spiritum-nobis.
16.(pg.465,10)	per spiritum-nobis.

IV.

ITALA AVG. ep. 185. (Goldbacher, 1911) Rom. 5, 5.

50 (pg. 43, 27) quia, (-) caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.5,5.
ALYP.et AVG.

4.(pg.48,20)dilectio dei diffunderetur in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

25.(pg.65,5)per diffusum in cordibus eorum spiritum sanctum,

ep.188,1.(pg.122,3)Caritas dei diffusa est in cordibus nostris,
5)Per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

IV.

ITALA AVG.ep.189.(Goldbacher,1911) Rom.5,5.

2.(pg.132,7)caritas(-)diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis;

ep.194,11.(pg.185,6)wiederholt:diffunditur in cordibus-nobis?

ep.218,2. (pg.426,26) diffunditur in cordibus-nobis.

3.(pg.427,26) diffunditur caritas in cordibus nostris,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.5,5.

14.(pg.344,7)caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

17,6.(pg.489,18)wiederholt:caritas-nobis.

32,18.(pg.779,5) caritas-nobis.

ITALA AVG. fid.& op. (Zycha, 1900) Rom.5,5.

21,39.(pg.84,8)diffusa caritate in cordibus nostris

23,43.(pg.88,11)wiederholt:diffusa - nostris

ITALA AVG.fid.& sym.(Zycha,1900) Rom.5,5.

9,19.(pg.23,17)quoniam caritas dei diffusa est in cordibus
nostris per spiritum sanctum qui datus est
nobis.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Rom.5,5.

20(pg.2118)quoniam charitas Dei diffusa est in cordibus eorum per Spiritum sanctum quem acceperunt.

AU Gn li 4,9 Rm 5,5

(104,18) per donum spiritus sancti, per quem diffunditur caritas in cordibus nostris,

3-4-468

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.5,5.

18,39.(pg.905) spes autem non confundit:quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.5,5.

9,10.(pg.133,12)caritas(-)dei(-)diffusa est in cordibus nostris
(-)per spiritum sanctum qui datus est nobis.

26,27.(pg.148,6)wiederholt:caritas dei diffunditur-nobis,

30,31.(pg.149,19) caritas dei diffunditur-nobis,

8.

ITALA AVG.haer.(Migne,1842) Rom.5,5.

88.(pg.47)et qua diffunditur charitas in cordibus nostris,

10.

ITALA AVG.c.Iul.5.(Migne,1842) Rom.5,5.

8,32.(pg.804)diffunditur in cordibus nostris,sed per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

6;23,72.(pg.867)diffundendo charitatem in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui ab illo datus est nobis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,5.

166.(pg.1212)Quoniam charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,5.

166.(pg.1212) spes autem non confundit,quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

1.

ITALA AVG.mor.eccl.1.(Migne,1842) Rom.5,5.

13,23(pg.1321)Spes enim(-)non confundit;quoniam charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

16,29(pg.1323)wiederholt:Charitas-nobis:

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,5.

17,18(pg.245,8)caritas dei diffusa sit in cordibus nostris(-) per spiritum sanctum qui datus est nobis.

42,49(pg.270,7)wiederholt:caritas dei(-)diffunditur-nobis.(om: sit)
57,67(pg.283,28) caritas dei diffusa est in cordibus -nobis.
64,77(pg.291,24) caritatem dei(-)diffusa est in-nobis.
66,79(pg.293,7) caritas dei diffusa est in-nobis.
70,84(pg.298,28) diffunditur in cordibus nostris
(pg.299,2) per spiritum-nobis.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.5,5.

17,14.(pg.678,11) caritas autem dei diffusa est in cordibus nostris,(-) per spiritum sanctum qui datus est nobis.

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.5,5.

18,15.(pg.680,16)caritas dei(-)diffunditur in cordibus nostris,
(-)per spiritum sanctum qui datus est nobis;

23,20.(pg.685,6)wiederholt:caritas per spiritum sanctum(-)qui
datus est nobis.

25,22.(pg.687,10) in cordibus nostris,(-)per spiritum
-nobis.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,5.

17,27.(pg.100,15)caritas eius diffusa est in cordibus nostris
(-) per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.5,5.

24,28.(pg.187,24)caritas per spiritum sanctum,

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,5.

5,11.(pg.532,19)quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.5,5.

5,11.(pg.10,24)caritas dei diffunditur in cordibus nostris(-)
per spiritum sanctum qui datus est nobis.

10,21.(pg.21,13)wiederholt:diffunditur-nostris,
14) per spiritum-nobis.

10,22.(pg.23,20) per spiritum sanctum diffunditur in cordibus nostris,

20,43.(pg.46,23) diffunditur caritas in cordibus nostris,

4,1.

ITALA AVG.ps.4.(Migne,1841) Rom.5,5.

2(pg.79)Quoniam charitas Dei diffusa est in cordibus nostris
per Spiritum sanctum,qui datus est nobis,

ps.59,11(pg.721)Charitas enim-nobis.
67,11(pg.818)charitas-nobis:
67,24(pg.829)Charitas enim-nobis.
86,1.(pg.1101)Charitas-nobis.
96,20(pg.1252)charitas-nobis.
103.serm.1,9(pg.1343)Charitas-nobis.
10(pg.1344)Charitas-nobis.
2,3(pg.1353)Quia charitas-nobis.
118.serm.21,8(pg.1562)Charitas autem Dei-nobis.
143,2. (pg.1857)Charitas-nobis.
147,14. (pg.1923)charitas enim Dei-nobis.
150,1. (pg.1961)Charitas autem Dei-nobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.31.(Migne,1841) Rom.5,5.
en.II.

25(pg.274)spes autem non confundit,quia charitas Dei diffusa
est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

ps.36.serm.2,6(pg.367)spes-nobis.
9(pg.369)spes autem non confundit.(-)Quia-nobis.
56,15. (pg.671)spes vero-nobis.
57,22. (pg.691)spes-nobis.
59,10. (pg.721)Spes-nobis.
60,4. (pg.725)spes autem non confundit:quoniam-nobis.
70.serm.1,7(pg.880)spes vero non confundit.
20(pg.890)quia charitas-nobis,
138,20. (pg.1797)spes autem non confundit,quoniam-nobis.
139,14. (pg.1812)spes autem non confundit,quoniam-nobis.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.5,5.

18(pg.823)nisi quia dat Spiritum sanctum,per quem diffunditur charitas in cordibus nostris,

4,1.

ITALA AVG.ps.77.(Migne,1841) Rom.5,5.

7(pg.986)diffunditur charitas in cordibus nostris,per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

ps.118.serm.10,6(pg.1527)diffunditur-nobis.
26,8(pg.1579)diffunditur-nobis.

71,15(pg.910) diffunditur in cordibus-nobis.

118.serm.14,2(pg.1539)in charitate,quae diffusa est in cordibus nostris-nobis?

4,2.

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) serm.24. Rom.5,5.

4(pg.1570)spes non confundit,si charitas Dei diffunditur in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.5,5.

107.(pg.163,13)caritas (-) dei diffusa est in cordibus nostris
(-) per spiritum sanctum qui datus est nobis

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.5,5.

166.(pg.199,4)quoniam caritas dei (-) diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.5,5.

172.(pg.202,10)caritas (-) diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.5,5.

1,17.(pg.110)diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.5,5.

23,2.(pg.106,7)diffusa caritas in cordibus nostris

23,5.(pg.109,5)per spiritum sanctum,(-)caritas diffunditur in cordibus nostris,

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.5,5.

23,2.(pg.106,7)diffusa caritas in cordibus nostris

23,5.(pg.109,5)per spiritum sanctum,(-)caritas diffunditur in cordibus nostris,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,5.

60(pg.2078)Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

AU s 34,2 (Lambot)   Rm 5,5

(34,26) Caritas, inquit, dei diffusa est in cordibus nostris. ...Per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

34,3 (34,32) Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis:

5,1.

ITALA AVG.serm.34.(Migne,1842) Rom.5,5.

1,2(pg.210)Charitas(-)Dei diffusa est in cordibus nostris.(-)
Per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

wiederholt:2,3(pg.210)
128;2,4.(pg.715)
105;4,5.(pg.620)
156;5,5(pg.852)
13,14(pg.857)
163;1,1.(pg.889)
169;8,10(pg.921) (om:Dei)
12,15(pg.924) (om:Dei)
145,4. (pg.793)quia charitas-nobis.
161,6. (pg.881)quia charitas-nobis;
128;2,4.(pg.715)Charitas-nostris.

)

5,1.

ITALA AVG.serm.269.(Migne,1842) Rom.5,5.

2(pg.1236)Charitas enim Dei diffusa est in cordibus nostris (-)per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

3(pg.1236)wiederholt:charitas Dei diffusa est in cordibus nostris?

5,1.

ITALA AVG.serm.270.(Migne,1842) Rom.5,5.

4(pg.1241)Charitas(enim)Dei diffusa est in cordibus nostris
per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.23.(Migne,1842) Rom.5,5.

7,7(pg.158)Quoniam charitas Dei diffusa est(-)in cordibus nostris.

8,8(pg.158)Diffusa est(-)charitas in cordibus nostris(-)per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

8,8(pg.158)wiederholt:diffusa est charitas in cordibus nostris,

ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,5.

12,18(pg.454)Charitas(porro)diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA AVG.serm.212.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,5.

1(pg.1058)(Haec est)charitas,quae diffundetur in cordibus vestris per Spiritum sanctum,qui dabitur vobis.

5,1.

ITALA AVG.serm.193.(Migne,1842) Rom.5,5.

2(pg.1015)... inchoati bona voluntate,perficiendi plenissima charitate;quae et diffunditur in cordibus nostris, non per nos ipsos,sed per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

Hic etiam locus manuscriptorum operesarcitus,sic apud Lov.habebat:in coacta bona voluntate,perficiendo plenissime charitatem.

ITALA AVG. serm. 218. (Migne, 5,1. 1342) Rom. 5,5.

9,9 (pg. 1036) quia dilectio Dei diffusa est in cordibus nostris,
per Spiritum sanctum qui datus est nobis,

5,1.

ITALA AVG.serm.265.(Migne,1842) Rom.5,5.

9,10(pg.1223)spes autem non confundit:quia charitas Dei dif-
fusa est in cordibus nostris(-)Per Spiritum
sanctum qui datus est nobis?

5,1.

ITALA AVG.serm.304.(Migne,1342) Rom.5,5.

5,4(pg.1397)Ille ergo dat nobis veram virtutem,qui diffundit in nostris cordibus charitatem.

AU s 358,4 (Lambot)   Rm 5,5

(147,18) Caritas autem dei diffusa est in cordibus nostris.
Non dixit, inclusa, sed diffusa.

uestris maur.

5,21

ITALA AVG.serm.358.(Migne,1842) Rom.5,5.

4(pg.1588)Charitas autem Dei diffusa est in cordibus vestris.

(pg.1588)wiederholt:diffusa. (2 Mal)

ITALA AVG.serm.378.(Migne 5,2. 1842) dub. Rom.5,5.

(pg.1673)Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

ITALA AVG.serm.ined.20.(Migne,1842) 11. Rom.5,5.
(Denis,1792)

12(pg.908)spes vero non confundit.

ITALA AVG.spec.30.(Weihrich,1887) Rom.5,5.

(pg.202,21) spes autem non confundit,quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.5,5.

5,13.(pg.1236) spes autem non confundit;quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

AU s Den 2o,12 Rm 5,5

(123,27) Spes vero non confundit.

AU s Gue 15,2 Rm 5,5

(490,16) Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

AU s Gue 11,5 Rm 5,5

(477,30) Spiritus sanctus, per quem diffunditur caritas in cordibus nostris.

ITALA AVG. tract. 11. (Morin, 1917) Rom. 5, 5.

5 (pg. 42, 130) spiritus sanctus, per quem diffunditur caritas in cordibus nostris.

15, 2 (pg. 58, 77) Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

3,2.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) Rom.5,5.

8(pg.1462) Quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

17;6(pg.1530) wiederholt: Quoniam charitas-nobis.
26;1(pg.1607) Charitas(-)Dei-nobis.
27;6(pg.1618) Charitas(-)Dei-nobis.
32;8(pg.1646) Charitas Dei-nobis.
39;5(pg.1684) charitas Dei-nobis. (2 Mal)
74;1(pg.1826) Charitas Dei-nobis.
92;2(pg.1863) charitas Dei diffusa in cordibus vestris per Spiritum sanctum qui dabitur vobis.
93;1(pg.1865) Cum enim charitas Dei diffunditur in cordibus-nobis,

96;4(pg.1375)wiederholt:quae diffunditur in cordibus vestris
per Spiritum sanctum qui datus est
vobis

3,2.

ITALA AVG.tr.6.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.5,5.

8(pg.2024)Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per
Spiritum sanctum qui datus est nobis.

9(pg.2025)wiederholt:Charitas-nobis?
10(pg.2026) Charitas-nobis.
7;6(pg.2032) Charitas-nobis.
8;12(pg.2043) Quoniam charitas-nobis.

8.

ITALA AVG.trin.7.(Migne,1842) Rom.5,5.

3,5.(pg.938)charitate diffusa in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

8;7,10.(pg.956)Quoniam charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis;

13;10,14.(pg.1024)wiederholt:charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

15;17,31.(pg.1082) Dilectio(-)Dei diffusa est in cordibus nostris,per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

3.

ITALA AVG.ver.rel.(Migne,1842) Rom.5,5.

47,92.(pg.163) spes autem non confundit:quoniam charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,5.

14,25(pg.179,6)diffunditur caritas in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

16,28(pg.182,1)wiederholt:diffunditur-nostris,
17,29(pg.183,1) diffusa est in cordibus-nobis.
21,36(pg.189,11) diffunditur-nostris,
25,42(pg.196,18) diffundendo caritatem in cordibus-nobis.
26,46(pg.201,8) diffunditur caritas,
28,49(pg.204,21) diffunditur-nostris,
32,56(pg.215,8) diffunderetur in cordibus-nobis.
9) caritas(-)dei(-)est diffundi in cordibus nostris,
33,57(pg.216,5) diffunditur in corde per spiritum-nobis.

33,59(pg.219,23)wiederholt:dilectio diffunditur in cordibus
nostris
25) per spiritum sanctum qui datus est
nobis.

ITALA AVG. unit. (Petschenig, 1909) Rom. 5, 5.

23,66. (pg. 313, 11) caritas dei. (-) diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis.

23,67. (pg. 313, 21) wiederholt: caritas - nobis.
(pg. 314, 16) caritas - nobis.

ITALA AVG.uid.(Zycha,1900) Rom.5,5.

16,20.(pg.327,12)caritate diffusa

ITALA AVG.dial.quaest.53 (PL 40. 1842) Rom.5,5

pg.749:Gratia(=)Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

ITALA AVG.serm.274 (PL 39. 1842) Rom.5,5

6(pg.2262)Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris,(-)per
Spiritum sanctum,qui datus est nobis:

PS-AU s Cas IV,174 Rm ~~1~~.5,5

(6175a) per quem caritas in tuo corde diffusa est.

ITALA PS.AVG.spec.3.(Weihrich,1887) Rom.5,5.

(pg.322,8) Quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA PS.AVG.spec.28.(Weihrich,1887) Rom.5,5.

(pg.439,6) spes autem non confundit:quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

BAS h 1,3 Rm 5,5

(64,25) / spes vero non confundit.

PG.31.

ITALA BASILIUS, consol. (Migne, 1885) Rom.5,5.

2(pg.1689D) Spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

103.

ITALA BENEDICT.An.opusc.1.(Migne,1864) Rom.5,5.
test.

(pg.1395B)Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per
Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

[BON] 80 Rm 5,5

(359,4) / Spes vero non confundit, ut ait apostolus, quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

Papst Zacharias

—

BON 94 Rm 5,5

(381,29) / spes autem non confundit (confunditur P)

7.

ITALA BREV.fid.(Max.Bibl.1677) Rom.5,5.

(pg.13B) Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.5,5.

(pg.1041C)dum charitas tua,quae data est per Spiritum Sanctum,
se in nostris diffuderit cordibus.

CAE bre   Rm 5,5

(201,20) Et alibi: Caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis.

aus PS-VIG Var 3,25

CAE s 39,6 Rm 5,5

(169,6) quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris, non ex nobis, sed per spiritum sanctum qui datus est nobis:

CAEL <u>in</u> CO 1,2 Rm 5,5

(18,12) xxxxxxx spes nascitur, quae neminem, scriptura spondente, confundit.

(CAEL ep 14)

B.

ITALA CASSIAN, conl.16.(Petschenig,1886) Rom.5,5.

13.(pg.448,16) quoniam caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui habitat in nobis.

ITALA CASSIAN, conl. 21. (Petschenig, 1886) Rom. 5, 5.

33, 1. (pg. 608, 15) quia caritas dei quae diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum qui datus est nobis

CAr Rm 5,5 Rm 5,5

(438C) Spes autem non confundit... Quia charitas Dei...
(438D) Diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

CAr Gal 5,18 Rm 5,5

(601A) Quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris non per legis litteram, sed per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.3,2.(Migne,1847) Rom.5,5.

(pg.45A)spes vero non confundit.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.4,5.(Migne,1847) Rom.5,5.

(pg.50C)Spes autem non confundit:quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ps.12,7.(pg.102C)wiederholt:Spes autem non confundit.
ps.59,8.(pg.422B) spes autem non confundit,
ps.60,3.(pg.425C) spes autem non confundit,
ps.73,6.(pg.529A) spes autem non confundit,
ps.118,45.(pg.851B) Charitas Dei diffusa-nobis.
ps.118,96.(pg.868A) Charitas Dei diffusa-nobis.

CHRY I,556 *Rom 5,5*

(561C) Nam spes non pudefacit,

Rm 5,5

CHRY V,736

(739B) gaudentes in spe aeterna, quae non confundit: quia charitas Christi diffusa est in cordibus nostris.

ITALA CLAVD.MAM.anim.(Engelbrecht,1885) Rom.5,5.

2,6.(pg.119,1)caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

COL ep 6 Rm 5,5

(179,37) per caritatem, quae, septiformis spiritus gratia superveniente, diffusa est in cordibus nostris,

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Rom.5,5.

Canon 17.(pg.726C)Dei charitas(-)diffusa est in cordibus nostris(-)per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

I.

ITALA CYPRIAN, Fort. 9. (Hartel, 1868) Rom. 5, 5.

(pg. 331, 18) spes autem non confundit, quia dilectio Dei infusa est cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

diffusa v in cordibus Rv sanctum om. W in nobis R

I.

ITALA CYPRIAN,test.3,6.(Hartel,1868) Rom.5,5.

(pg.119,15) spes autem non confundit,quia dilectio Dei infusa est cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

confudit B diffusa W in cordibus WMBv

ITALA DIDYM. en. Iac. (Zöpfl, 1914) Rom. 5, 5.

(pg. 2, 20) spes vero non confundit.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen. 1. (Migne, 1865) Rom. 5, 5.

(pg. 930A) Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris, per Spiritum sanctum qui datus est nobis;

ITALA FAVST.REI.spir.2,4.(Engelbrecht,1891) Rom.5,5.

(pg.144,1)caritas dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.ep.3.(Migne,1893) Rom.5,5.

2,2.(pg.325A)diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

5;2.(pg.345A)Quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

17;18,37.(pg.474B)wiederholt:caritas Dei - nobis.

17;26,51.(pg.484C)spes(-)non confundit,quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Rom.5,5.

(pg.786C)Caritas(-)Dei diffusa est in cordibus nostris,per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

(pg.789D)wiederholt:Caritas enim Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Rom.5,5.

12.(pg.579D)Caritas(-)Dei diffusa est in cordibus nostris,per
Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

13.(pg.580D)wiederholt:Caritas enim Dei diffusa est in cordi-
bus nostris per Spiritum sanctum,qui
datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.serm.ined.2.(Migne,1893) Rom.5,5.

10.(pg.842B)Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis;

65.

ITALA FULG.R.Mon.1.(Migne,1893) Rom.5,5.

prol.(pg.151D)Quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris
per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.Mon.2.(Migne,1893) Rom.5,5.

8.(pg.187B) Caritas enim Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

10.(pg.189C) wiederholt: quae diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

11.(pg.190D) Quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris,per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

12.(pg.191D) Quoniam caritas Dei diffusa est in cordibus nostris,per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

12.(pg.192A)wiederholt:Quoniam caritas Dei diffusa est in
cordibus nostris,per Spiritum sanctum,
qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.5,5.

15,24.(pg.640A) spes autem non confundit,quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.rem.1.(Migne,1893) Rom.5,5.

24.(pg.547A)diffusa est(-)in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

25.(pg.547D)wiederholt:caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.serm.5.(Migne,1893) Rom.5,5.

6.(pg.739D)Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.5,5.

35.(pg.301A)Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

GAU Ben 42 Rm 5,5

(11,258) spes autem non confundit.

PS-GR-M conc 1 Rm B, 5,5

(659C) per adventum scilicet Spiritus sancti, per quem diffunditur charitas in cordibus nostris.

diffunditur) descendit Ms.

933.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Rom.5,5.

7(pg.859D)spes autem non confundit.

93C.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Rom.5,5.

13(pg.949C)spes autem non confundit.

HI Ct h 1,5 cf Rm 5,5

(34,7) per Spiritum sanctum caritas Dei effusa est in
corda nostra,

diffusa G

23.

ITALA HIER.Didym.(Migne,1865) Rom.5,5.

11(pg.119C)Charitas(-)Dei diffusa est in cordibus vestris /al. nostris/ per Spiritum sanctum qui datus est vobis;

11(pg.120A)Charitas(-)Dei diffusa est in cordibus vestris,per Spiritum sanctum,qui datus est vobis.

17(pg.125B)Charitas(-)Dei diffusa est in cordibus vestris/Thol. nostris/in Spiritu sancto.

I.

ITALA HIER.ep.22,40.(Hilberg,1910) Rom.5,5.

(pg.207,16)spes uero non confundit.

(pg.626,22)caritas dei effusa est in cordibus nostris.

II.

ITALA HIER.ep.108.(Hilberg,1912) Rom.5,5.

18.(pg.331,6)spes autem non confundat,

ITALA II. HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Rom.5,5.

20.(pg.411,26)caritas (-) dei diffusa est in cordibus nostris
(-) per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

HI ep 130,7,5 Rm 5,5

(183,26) spes autem non confundit,

confundat

HI ep 149,4,2 Rm 5,5

(361,4) per karitatem,quae septiformi spiritu gratiae superueniente diffusa est in cordibus nostris,

HI ep 121,7,4 Rm 5,5

(28,13) spes uero non confundit,....,quia caritas dei effusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis,

uero)autem AD
confundat Φ
effusus Φ diffusa A est)1° sit Φ B

HI ep 121,11,15 cf.Rm 5,5

(55,13) quia caritas dei diffusa est in corda credentium

corde L

25.

ITALA HIER.Ezech.3.(Migne,1884) Rom.5,5.

9(pg.90C)Charitas Dei effusa est in cordibus nostris.

5,16(pg.156B)spes autem non confundit.

24.

ITALA HIER.Is.9.(Migne,1865) Rom.5,5.

28(pg.332A)spes autem non confundit.

25.

ITALA . HIER.Soph.(Migne,1884) Rom.5,4.5.

1(pg.1350C)patientia spem,spes autem non confundat.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.cant.(Migne,1862) Rom.5,5.
hom.1.

5(pg.42A)Quia per Spiritum sanctum charitas Dei diffusa est in
corda nostra,

ITALA HIER. tract. ps. (Morin, 1897) Rom. 5, 5.

(pg. 210, 12) spes autem non confundit.

25.

ITALA HIER.Zach.3.(Migne,1884) Rom.5,5.

12(pg.1513C)Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris/Al.
vestris/per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

(pg.1514A)Charitas - cordibus vestris.

30.

ITALA HIER.ep.3.(Migne,1865) Rom.5,5.

3(pg.53D)spes autem non confundit:quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris:

30.

ITALA HIER.Marc.(Migne,1865) Rom.5,5.

1(pg.615B)spes vero charitatem generet;

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,5.

5(pg.692B)spes autem non confundit.(-)Quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris.

B)Per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

ITALA HIL.ps.138 (Zingerle,1891) Rom.5,5.

4.(pg.747,10)spes uero non confunditur.

III,1.

ITALA HIL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.5,5.

(pg.254b,12)quia caritas Dei diffusa in cordibus nostris.per Spiritum Sanctum qui datus est nobis;

ITALA II. Coll.Avell.ep.124.(Günther,1898) Rom.5,5.
HORMISD.

1.(pg.536,15)spes non decipit.

1

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.5,5.
HORMISD.ep.23.

1.(pg.786,15)Spes non decipit.

ILD it 88 Rm 5,5

(190C) / Spes autem non confundit, quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

89 (192A) charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

83.

ITALA ISID.gen.(Migne,1862) Rom.5,5.

7,6.(pg.230B) Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

IS Jud 57,9 Rm 5,5

(177) Et alibi: Caritas, ait, Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

IS Jud 67,8 Rm 5,5

(196) de quo dono Apostolus ait: Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis.

83.

ITALA ISID.num.(Migne,1862) Rom.5,5.

25,105.(pg.199B)Gratia Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

83.

ITALA ISID. conflict. (Migne, 1862) app. 7. Rom. 5, 5.

23. (pg. 1136A) Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 5, 5.

3. (pg. 964A) Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.53.(Günther,1895) Rom.5,5.
LEO I.

5.(pg.121,20)quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris
per spiritum sanctum,qui datus est nobis.

54.

ITALA LEO.M.ep.171.(Migne,1881) Rom.5,5.

2(pg.1216A)quis charitas Dei diffusa est in cordibus nostris
per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

54.

ITALA LEO.M.serm.79.(Migne,1881) Rom.5,5.

3(pg.419C)idemque dicat charitatem Dei diffusam esse in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis:

M-R 111 Rm 5,5

(128-129) Caritas Dei diffusa est in cordibus nostris alleluia per inhabitantem Spiritum ejus in nobis alleluia alleluia B
Caritas Dei diffusa est in cordibus vestris alleluia per habitantes Spiritum ejus in nobis alleluia alleluia C
Caritas Dei diffusa est in cordibus vestris alleluia per inhabitantem Spiritum ejus in vobis alleluia alleluia K
Caritas Dei difusa est S (Introitus)

MAXn s 7 R_m 5,5

(175,22) caritatem Dei per ipsum dilatam suis mentibus

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 5, 5.

(pg.143B) Amen. Redundet in eis charitas diffusa per Spiritum Sanctum: qui operiat ac superet multitudinem peccatorum.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 5, 5.

(pg. 659B) Ut dum charitas Dei que data est per Spiritum Sanctum se in nostris diffuderit cordibus:

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.5,5.

(pg.885A) Spes autem nos non confundit.Quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis.

ORI ser 86 Rm 5,5

(199,14) quoniam caritas dei diffusa est in cordibus nostris.

diffusa x*

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Rom.5,5.

(pg.111,26)Spes autem non confundit:

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Rom.5,5.

3.(pg.431,12)spes autem non confundit,quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris.

ITALA I. PAVL.NOL.ep.1.(Hartel,1894) Rom.5,5.

4.(pg.432,19)spes (-) non confundet

PEL Rm 5,5 Rm 5,5

(43,2) Spes autem non confundit...
Quia caritas dei diffusa est in cordibus nostris...
Per spiritum sanctum qui datus est nobis.

confundet S R

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.5,5.

(pg.504B)spes vero non confundit.

(pg.504C)Quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

(pg.504C)wiederholt:Spes vero non confundit.

PRIM 1,~~4~~ Rm 5,5

(816C) Charitas enim dei diffusa est in cordibus nostris per spiritum sanctum, qui datus est nobis

PRIM 2 Rm 5, 5

(838D) per charitatis perfectionem, quae per Spiritum sanctum
infunditur in corda credentium,

PRIM 3 Rm 5,5

(8763) illam utique accepisse credendi sunt charitatem, quae diffunditur in cordibus nostris, non ex nobis, sed per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

PROS Coll 13,6 Rm 5,5

(252A) Quoniam charitas, inquit, Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis;

PROS Coll 15,3 Rm 5,5

(257B) / spes autem non confundit: quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

PROS Coll 18,3 Rm 5,5

(265A) et tamen charitas ex Deo est, diffusa in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

Ms.Jol., a Deo est diffusa, etc.

PROS Gen 1 — Rm 5,5

(190C) nisi charitas Dei diffunderetur in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis;

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Rom.5,5.

8,9.(pg.32C)Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris,per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

51.

ITALA PROSPER,ps.103,3.(Migne,1861) Rom.5,5.

(pg.288C)Diffusa est(-)in cordibus nostris per Spiritum sanctum,
qui datus est nobis.

ITALA PROSPER,ps.103,3.(Migne,1861) 51. Rom.5,5.

(pg.289C) diffudit in cordibus per Spiritum sanctum,qui datus est nobis.

51.

ITALA PROSPER, ps.118,32.(Migne,1861) Rom.5,5.

(pg.341C) diffunditur in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

51.

ITALA PROSPER,ps.118,48.(Migne,1861) Rom.5,5.

(pg.344A)diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 5, 5.

15. (pg. 702B) spes autem non confundit: quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,5.

35.(pg.720A)spes autem non confundit,quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

PG.31.

ITALA RUFIN,Basil.hom.8.(Migne,1885) Rom.5,5.

5(pg.1794C)spes vero non confundit.

VL RUF Or ct(Baehrens,1925 CB) Rom 5,5.

prol(p 75,28)quia perfectam caritatem Dei in Christo Jesu habent per Spiritum sanctum in corde suo diffusam.

PG.14.

ITALA , RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.4.(Migne,1862) 5,5.
comm.

9(pg.992D)spes autem **non** confundit,quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

(pg.994C)wiederholt:spes vero non confundit,quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum;

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) PG. 14. comm. 5,5.

9(pg.997A) Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris.

A) per Spiritum sanctum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,5.
comm.

9(pg.997B)si vero quia dixit effusam esse Dei charitatem
in cordibus nostris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,5.
comm.

10(pg.1054B)postea vero quam charitas Dei diffundi in cordibus omnium coeperit per Spiritum sanctum,

21.

ITALA	RUFIN, psalm. 4. (Migne, 1849)	Rom. 5, 5.

2 (pg. 657B) et quoniam caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum, qui datus est nobis:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 5. (Migne, 1849) Rom. 5, 5.

9 (pg. 662D) Et gratia Dei diffusa in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis,

21.

ITALA RUFIN,psalm.17.(Migne,1849) Rom.5,5.

2(pg.702D)Caritas Dei diffusa in cordibus nostris per
Spiritum sanctum,qui datus est nobis:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 17. (Migne, 1849) Rom. 5, 5.

36 (pg. 709B) spes autem non confundit: quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

21.

ITALA RUFIN.psalm.31.(Migne,1849) Rom.5,5.

11(pg.757B)Spes autem non confundit,quia caritas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum,qui datus est nobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 35. (Migne, 1849) Rom. 5, 5.

9(pg. 775B) Gratia Dei diffusa in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm.36.(Migne,1849) Rom.5,5.

17(pg.779C)spes autem non confundit:quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum Sanctum qui datus est nobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 62. (Migne, 1849) Rom. 5, 5.

6(pg. 893B) caritatem Dei diffusam in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 5, 5.

14(pg.915C)per quem datur caritas in cordibus nostris:

21.

ITALA RUFIN, psalm.67. (Migne, 1849) Rom. 5,5.

18(pg.917A) Caritas enim Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 70. (Migne, 1849) Rom. 5, 5.

5(pg. 932D) spes autem non confundit.

RUS:CO 1,3 Rm 5,5

(151,4) / spes autem non confundit.

uero T

(CYR s)

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 5,5.

5(pg.53A) Spes autem non confundit.

A) Quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum, qui datus est nobis.

A) wiederholt: Spes non confundit.

65.

ITALA STEPHANUS, libell.1.(Migne,1893) Rom.5,5.

(pg.37C)Spes enim(-)non confundetur.

ITALA TERTVLL.scorp.13.(Wissowa,1890) Rom.5,5.

(pg.174,28)spes uero non confundit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,6.

(pg.1037) Vt quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impijs mortuus est?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,6.

(pg.161,1)Ipse enim dominus noster quum aduc infirmi essemus.
secundum tempus pro impiis mortuus est.,

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,6.

(pg.378,1) Ut quid enim xps cuum aduc infirmi essemus.secundum tempus pro impiis mortuus est..

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,6.

(pg.26)vt qvid enim xps cvm adhvc infirmi essemvs secvndvm tempvs pro impiis mortvvs est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,6.

(pg.5)Ut quid enim Christus,cum adhuc infirmi essemus,secundum
.tempus pro impiis mortuus est?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,6.

(pg.7)Ut quid enim xps consistentibus nobis infirmis adhuc
secundum tempus pro impiis mortuus est·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,6.

(pg.7a)vt quid enim christus consistentibus nobis infirmis adhuc secundum tempus pro impiis mortuus est

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 6.

(pg. 11*) UT QUID ENIM XPS CUM ADHUC infirmi essemus·secundum tempus pro impiis mortuus est·

secundum z^{dior}

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) Rom.5,6.

(pg.94B)Utquid enim Christus,cum adhuc peccatores essemus,
secundum tempus pro impiis mortuus est?

ITALA AVG.conf.7.(Knöll,1896) Rom.5,6.

9,14.(pg.155,18)secundum tempus pro inpiis mortuus est

III.

ITALA AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Röm. 5, 6.

7. (pg. 354, 6) Si enim Christus, cum infirmi essemus adhuc, iuxta tempus pro impiis mortuus est;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,6.

169.(pg.1213)pro impiis(-)mortuus est.

(pg.1213)wiederholt:pro impiis mortuus est?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,6.

169.(pg.1213)Ut quid enim Christus,cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est?

ITALA AVG.pat.(Zycha,1900) Rom.5,6.

20,17.(pg.682,18)pro inpiis mortuus est.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,6.

18,23(pg.23,11)Christus pro impiis mortuus est.

27,43(pg.42,6) si enim Christus(-)cum infirmi essemus adhuc,
iuxta tempus pro impiis mortuus est.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) I.Petr.2,22.24.25.
Rom.5,6.

27,54.(pg.53,15)qui peccatum non fecit et peccata nostra pertulit corpore suo super lignum,ut a peccatis separati cum iustitia uiuamus,cuius cicatricibus sanati sumus,infirmi cum essemus tamquam pecora errantia.

ITALA AVG.ps.26.(Migne,1841) 4,1. en.II. Rom.5,6.

10(pg.204)Etenim Christus pro impiis mortuus est.

wiederholt:ps.44,3.(pg.495)
49,31(pg.585)
96,17(pg.1250)

103.serm.1,5(pg.1338)
(pg.1338) (om:Etenim)
ps.110,5. (pg.1465)

113.serm.1,12(pg.1480)

148,8. (pg.1942)

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Rom.5,7.8.

2(pg.1082)Vix enim(-)pro justo quis moritur;nam pro bono forsitan quis audeat mori:Dominus autem noster pro impiis mortuus est.

ITALA AVG.quaest.hept.2.(Zycha,1895) Rom.5,6.

154.(pg.189,28)Christus pro inpiis mortuus est.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.5,6.

2,7.(pg.115)Christus pro impiis mortuus est.

2,18.(pg.123)Nam et Christus pro impiis mortuus est:

3.

ITALA AVG.serm.dom.2.(Migne,1842) Rom.5,6.

17,58.(pg.1296) spes vero non confundit;quia charitas Dei diffusa est in cordibus nostris per Spiritum sanctum qui datus est nobis.

NB.1.

ITALA AVG.serm.16.(Mai,1852) Rom.5,6.

2(pg.33)etenim Christus pro impiis mortuus est.

175,6(pg.397)quia Christus pro impiis mortuus est.

ITALA AVG.serm.72.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,6.

1,2(pg.467)Christus pro impiis mortuus sit?

5,1.

ITALA AVG.serm.142.(Migne,1842) Rom.5,6.

5,5(pg.781)Etenim Christus(-)pro impiis mortuus est.

5,5(pg.781)wiederholt:Christus(-)pro impiis mortuus est.(2Mal)

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Rom.5,6.

5(pg.1075)Christus(-)pro impiis mortuus est.

ITALA AVG. serm. 293. (Migne, 1842) 5,1. Rom. 5, 6.

5(pg. 1330) Etenim Christus pro impiis mortuus est.

AU s Cai II,11,10 Rm 5,6

(261,37/1) Etenim Christus pro impiis mortuus est

rep 14 (264,10) Christus - est,

Au s Cai II,11,14 Rm 5,6

(264,10) Christus pro impiis mortuus est,

AU s Den 4,2 Rm 5,6

(22,25) Christus pro impiis mortuus est.

11.

ITALA AVG.serm.ined.4.(Migne,1842) Rom.5,6.
(Denis,1792)

(pg.829)Christus pro impiis mortuus est.

10;2.(pg.844)Etenim Christus(-)pro impiis mortuus est.

AU s Fra 2,6 (Lambot) — Rm 5,6

(117,35) Non enim Christus pro iustis, sed pro impiis mortuus est.

AU s Fra 2,6 cf Rm 5,6

(195,31) Non enim Christus pro iustis, sed pro impiis mortuus est.

AU s Gue 3,1 Rm 5,6

(452,16) quando pro impiis mortuus est Christus?

AU s Mai 16,2 Rm 5,6

(3o1,25) Christus pro impiis mortuus est

AU s Wil 11,5 Rm 5,6 etc.

(698,30) Etenim Christus,...pro impiis mortuus est.

est mortuus D

rep (699,1) etc.

3,2.

ITALA AVG. tract. 110. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 5, 6.

7 (pg. 1924) Christus (-) juxta tempus pro impiis mortuus est.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Rom.5,6.

10,14.(pg.1025)Si enim Christus,cum infirmi essemus adhuc, juxta tempus pro impiis mortuus est.

(pg.1025)wiederholt:Adhuc cum infirmi essemus,juxta tempus pro impiis mortuus est,

11.

ITALA AVG.serm.Cas.2.(Migne,1842) Rom.5,6.
(Frangipane,1819)

2(pg.966)Non enim Christus pro justis,sed pro impiis mortuus est.

ITALA AVG. serm. 273 (PL 39. 1842) Rom. 5,6

3 (pg. 2257) Christus pro impiis mortuus est;

ITALA AVG.symb.2 (PL 40. 1842) Rom.5,6

6,15(pg.645) (Christus(-)pro impiis mortuus est),

86.

ITALA . BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) . Rom. 5, 6.

(pg. 632D) Christus Jesus secundum tempus pro impiis mortuus est.,

CAE s 37,3 Rm 5,6

(156,19) Christus pro impiis mortuus est.

CAr Rm 5,6 Rm 5,6

(438D) Utquid enim Christus cum adhuc infirmi essemus...
(439A) Secundum tempus pro impiis mortuus est.

CAr Rm 10,12 Rm 5,6
(aus AU q Si)

(478D) Etenim Christus pro impiis mortuus est.

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Rom.5,6.

(pg.34,29)pro inpiis.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 5,6.

(pg.124,14) at quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est?

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Rom.5,6.

(pg.11,16)quid enim,cum adhuc infirmi essemus,Christus pro impiis mortuus est?

ITALA

13.

FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 5, 6.

2,7(pg.56B) Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est?

2,8(pg.56C) wiederholt: pro impiis.
(pg.56C) Christus, pro impiis.

65.

ITALA FULG.R.ep.7.(Migne,1893) Rom.5,6.

3,4.(pg.354B)Christus pro impiis mortuus est.

17;10,18.(pg.462B)Quia Christus secundum tempus pro impiis mortuus est.

17;27,53.(pg.485B)Ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est?

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.5,6.

19,60.(pg.699C)Christus cum,adhuc infirmi essemus secundum tempus,pro impiis mortuus est.

65.

ITALA FULG.R.praed.3.(Migne,1893) Rom.5,6.

5,7.(pg.655C)Christus pro impiis mortuus est;

75.

ITALA GREG.M.moral.4.(Migne,1902) Rom.5,6.

33,66.(pg.673B)Christus pro impiis mortuus est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,6.

5(pg.692C)Ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus?
C)Secundum tempus.(-)Pro impiis mortuus est.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 5, 6.

16, 9. (pg. 512) Ut quid enim Christus, quum adhuc essemus infirmi, secundum tempus pro impiis mortuus est?

54.

ITALA LEO.M.serm.59.(Migne,1881) Rom.5,6.

8(pg.342A)et impiis Christus est mortuus:

MAR-M:CO 1,5 Rm 5,6

(16,15) qui, cum infirmi essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est, ut Paulus dicit apostolus;

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.5,6.

(pg.885A) Ut quid enim Christus cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est:justus pro injustis?

PEL Rm 5,6 Rm 5,6

(43,11) Ut quid ~~e ni m~~ enim Christus, cum adhuc infirmi essemus?...

Secundum tempus...

Pro impiis mortuus est.

quid enim) quidem B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.5,6.

(pg.504C)Ut quid enim Christus,cum adhuc infirmi essemus secundum tempus pro impiis mortuus est?

PEL ind 53

5,6
Rm ~~6,6~~

(2o1) Christus pro impiis mortuus est;

51.

ITALA PROSPER, prom. 2. (Migne, 1861) Rom. 5, 6.

4, 6. (pg. 772C) Christus(-)pro impiis mortuus est.

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,6.

16.(pg.703A)Ut quid enim Christus,cum adhuc infirmi essemus,
juxta tempus,pro impiis mortuus est?

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.5,6.

(pg.117A)Cum enim adhuc secundum tempus impii essemus,Christus
p 133,7 pro nobis mortuus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,6.
comm.

10(pg.997C)Adhuc enim Christus,cum essemus infirmi,secundum tempus pro impiis mortuus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 5,6.

7(pg.1036A)pro impiis mortuus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.7.(Migne,1862) 5,6.
comm.

6(pg.1121A)Adhuc enim Christus,cum infirmi essemus,secundum tempus pro impiis mortuus est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 5,6.
comm.

6(pg.1219B)Christus pro impiis mortuus est.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 5, 6.

48(pg.1148B)Ut quid enim Christus, cum adhuc infirmi essemus secundum tempus, pro impiis mortuus est?

67.

ITALA RUSTICUS, aceph. (Migne, 1848) Rom.5,6..

(pg.1169B) impiis mortuus est,

ITALA SALVIAN, gub. 4, 47. (Pauly, 1883) Rom. 5, 6.

(pg. 81, 13) ut quid enim Christus, cum adhuc impii essemus, secundum tempus pro impiis mortuus est?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,6.

5(pg.53B)Utquid enim Christus,adhuc cum infirmi essemus,secundum tempus pro impiis mortuus est?

C)wiederholt:Secundum tempus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,7.

(pg.1037) Vix enim pro iusto quis moritur:nam pro bono forsitan quis audeat mori.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,7.

(pg.378,2) Uix enim pro iniusto quis moritur.nam pro bono forsitan quis audeat mori.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,7.

(pg.26)vix enim pro ivsto qvis moritvr nam pro bono forsitam aliqvis avdeat mori

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,7.

(pg.5)Vix enim pro iusto quis moritur:nam pro bono forsitan
quis audeat mori.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,7.

(pg.7)Vix enim pro justo quis moriatur nam pro bono forsitan
quis et audeat mori·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,7.

(pg.7a)vix enim pro iusto quis moriatur :nam pro bono forsitan quis audeat mori

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,7.

(pg.11*) uix enim pro iusto quis moritur· N am pro bono forsi-
tan quis audeat mori·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 5, 7.

(pg. 121) vg: nam pro; γ: <u>nam et</u> pro.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,7.

(pg.94B) Vix enim pro justo quis moritur; nam pro bono forsitan quis audeat mori?

D) wiederholt: Vix pro justo quis moritur;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 5, 7.

170. (pg. 1213) Vix enim pro justo quis moritur; nam pro bono forsitan quis audeat mori.

4,2.

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) Rom.5,7.6.

2(pg.1082)Vix enim(-)pro justo quis moritur;nam pro bono forsitan quis audeat mori:Dominus autem noster pro impiis mortuus est.

EB.1.

ITALA AVG.serm.16.(Mai,1852) Rom.5,7.

2(pg.33)Vix enim pro iusto quis moritur.Nam pro bono forsitam quis audeat mori.

forsitam/Ita cos.quod et alibi,vidimus m pro n.

AU s Mai 16,2 Rm 5,7

(3o1,26) Vix enim pro iusto quis moritur ; nam pro bono forsitam quis audeat mori.

CAr Rm 5,7 Rm 5,7

(439A) Vix enim pro justo quis moritur...
(439B) Nam pro bono forsitan quis audeat mori.

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 5,7.

(pg. 124,16) uix enim pro iusto quis moritur. nam pro bono forsitam quis audeat mori?

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Rom.5,7.

(pg.11,13)uix enim pro iusto quis moritur.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 5, 7.

2,7 (pg. 56B) vix enim pro justo quis moritur. Nam pro bono forsitan quis audeat mori.

2,8 (pg. 56C) wiederholt: moritur

(pg. 56C) quandoquidem vix pro justo quis moritur, licet forsitan pro bono quis audeat mori.

26.

ITALA HIER.Eph.1.(Migne,1866) Rom.5,7.

2(pg.500C)Pro bono enim forsitan quis audeat interire;

HI ep 121,7,3 Rm 5,7

(28,6) forsitan quis etiam audeat mori

HI ep 121,7,1 Rm 5,7

(27,10) uix enim pro iusto quis moritur; nam pro bono forsitan quis audeat mori.

24.

ITALA HIER.Is.17.(Migne,1865) Rom.5,7.

63(pg.638C)Vix enim pro justo quis moritur:nam pro bono forsitan quis audeat mori.

30.

ITALA — HIER.Rom.(Migne,1865) — 5,7.

5(pg.692D)Vix enim pro justo quis moritur.(-)Nam pro bono
forsitan quis audeat mori?

MAR-M in CO 1,5 Rm 5,7

(33,2) uix enim secundum Paulum pro iusto quis moriatur.

(NEST s)

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.5,7.

(pg.885A) Vix enim pro justo quis moritur.Nam pro bono forsi-
tan:et quis audeat mori?

ITALA NESTORIANA C.9.)Loofs,1905) Rom.5,7.

(pg.254,19)vix enim(-)pro justo quis moriatur.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Rom.5,7.

(pg.144,4)uix enim pro iusto quis moritur,

PEL Rm 5,7 Rm 5,7

(43,24) Uix enim pro iusto quis moritur...
(44, 2) Nam pro bono forsitan quis audeat mori.

mori) etiam mori E H_2 G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.110.(Migne,1894) Rom.5,7.

(pg.504C)Vix enim pro justo quis moritur:nam pro bono forsi-
tan quis audeat mori?

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,7.

16.(pg.703A)Vix enim pro justo quis moritur,nam pro bono forsitan quis audeat mori:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.4.(Migne,1862) 5,7.
comm.

10(pg.997C)Vix enim pro justo quis moritur.Nam pro bono forsitan quis audeat mori.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,7.
comm.

10(pg.998C)Vix ergo pro justo quis moritur.

D)wiederholt:Vix enim pro justo quis moritur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,7.
comm.

10(pg.999A)vix pro justo quis moritur.

A)wiederholt:vix pro justo quis moritur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.8.(Migne,1862) comm. 5,7.

6(pg.1174B)et pro bono audet etiam mori.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 5,7.

48 (pg. 1148B) Vix enim pro justo quis moritur. Nam pro bono forsitan quis et audeat mori.

ITALA SALVIAN,gub.4,47.(Pauly,1883) Rom.5,7.

(pg.81,15)uix enim pro iusto quis moritur.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 5,7.

5(pg.53C)Vix enim pro justo quis moritur.(-)Forte audeat
quis mori pro justo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,8.

(pg.1037) Commendat autem charitatem suam Deus in vobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus, secundum tempus,

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin,1893) Rom.5,8.

(pg.378,4) Comendat autem suam karitatem in nobis deus.quoniam quum aduc peccatores essemus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,8.

(pg.7b)commendat autem suam caritatem deus in nobis quoniam adhuc peccatoribus subsistentibus nobis christus pro nobis mortuus est

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.5,8.

(pg.23)Commendat autem suam caritatem deus in nobis,quoniam si cum adhuc peccatores essemus

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,8.

(pg.26)commendat autem svam caritatem devs in nobis qvoniam
si cvm adhvc peccatores essemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,8.

(pg.5)Commendat autem suam caritatem deus in nobis,quoniam cum adhuc peccatores essemus,Christus pro nobis mortuus est.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,8.

(pg.7)Commendat autem suam caritatem d̅s̅ in nobis·quō adhuc peccatoribus subsistentibus nobis x̅p̅s̅ pro impiis mortuus est·

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 8.

(pg. 12) Conme ndat autem suam caritatem ds in nobis· Qm̄ si cum adhuc peccatores essemus xp̄s pro nobis mortuus est·

Commendat z^1 si: erasum

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 5, 8.

(pg. 121) vg: in nos; γ : in <u>nobis.</u>

AM my 58 Rm 5,8

(136,28) Christus pro nobis mortuus est.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 5,8.

(pg.95C)Commendat autem suam charitatem Deus in nobis.
C)Quoniam si cum adhuc peccatores essemus,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,8.

76,20.(pg.268) Commendat autem suam dilectionem Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus,

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.5,8.

7.(pg.354,9)Commendat(-)suam caritatem deus in nobis,quoniam,
cum adhuc peccatores essemus.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,8.

4,8.(pg.825)Commendat autem suam charitatem Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus,

4,9.(pg.826)wiederholt:Commendat(-)suam charitatem - essemus,
(pg.826) Cum peccatores(-)essemus,
24,77.(pg.869) Commendat(-)suam charitatem - essemus,
24,79.(pg.870) Cum adhuc(-)peccatores essemus,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,8.

172.(pg.1215)Commendat autem(-)charitatem suam Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.5,8.

48.(pg.1070)Deus,ais,ipse qui commendat suam charitatem in nobis,

2;170.(pg.1213)Commendat autem Deus charitatem suam in nobis: quoniam si cum adhuc peccatores essemus,

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.5,8.

31.(pg.870,4)commendat(-)suam caritatem deus in nobis,quoniam
cum adhuc peccatores essemus,

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 5, 8.

4, 8. (pg. 528, 25) commendat autem (-) suam caritatem deus in nobis, quoniam, cum adhuc peccatores essemus,

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) 4,1. Rom.5,8.

10(pg.104)Quoniam si cum adhuc peccatores essemus,

ITALA AVG.ps.85.(Migne,1841) 4,2. Rom.5,8.9.

2(pg.1082)Ostendit(-)dilectionem suam Deus in nobis;etenim cum adhuc peccatores essemus,Christus pro nobis mortuus est.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.5,8.

37(pg.836)Commendat enim Deus charitatem suam in nobis,quoniam dum adhuc peccatores essemus,

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.6. Rom.5,8.

3(pg.1515)Commendat autem suam charitatem Deus in nobis,quoniam
cum adhuc peccatores essemus,

4,2.

ITALA AVG.ps.146.(Migne,1841) Rom.5,8.

4(pg.1901)Commendat autem(-)dilectionem suam Deus in nobis.
(pg.1901)Quoniam cum adhuc peccatores essemus.

(pg.1901)Commendat(-)dilectionem suam Deus in nobis.
(pg.1901)Commendat Deus dilectionem suam in nobis,quoniam-essemus.

NB.1.

ITALA AVG.serm.31.(Mai,1852) Rom.5,8.

2(pg.67)Commendat(-)caritatem suam Deus in nobis;quia cum impii tantum essemus.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,8.9.

5(pg.1075) Commendat enim charitatem suam in nobis,(-)quia cum adhuc peccatores essemus,Christus pro nobis mortuus est.

3,2.

ITALA AVG.tr.9.ep.Ioh.(Migne,1842) Rom.5,8.

9(pg.2051)Ostendit autem Deus dilectionem suam in nobis,quoniam cum adhuc peccatores essemus.

3,2.

ITALA AVG. tract. 110. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 5, 8.

6(pg. 1923) Commendat (-) dilectionem suam Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus.

8.

ITALA AVG. trin. 4. (Migne, 1842) Rom. 5, 8.

1,2. (pg. 888) Commendat autem(-) suam charitatem Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus,

13;10,14. (pg. 1024) wiederholt: Commendat autem(-) charitatem suam Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus,

13;16,21. (pg. 1030) Commendat(-) charitatem suam Deus in nobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus,

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) Rom.5,8.10

6(pg.2203)Commendat charitatem suam Deus in nobis;quia cum inimici essemus,reconciliavit nos sibi per mortem Filii sui.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.5,8.

(pg.626,12) Commendat autem suam caritatem deus in nóbis: quoniam,si cum adhuc peccatores essemus,

BEA Apc 3,4,101 Rm 5,8

(327) sicut scriptum est: quum adhuc essemus peccatores, /

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 5, 8.

(pg. 632D) Ideo commendat charitatem suam in nobis.

CAr Rm 5,8 Rm 5,8

(439B) Commendat autem suam charitatem...
(439C) Deus in nobis...Quoniam cum adhuc peccatores essemus, Christus pro nobis mortuus est./

CAr Rm 9,28 cf. Rm 5,8.6

(473B) Christus autem pro peccatoribus et pro impiis mortuus est,

CAr Gal 2,17 cf. Rm 5,8

(589A) Ergo adhuc peccatores sumus,

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom. 5, 8.

(pg. 1071A) Commendat autem Deus suam charitatem in nobis: quoniam cum adhuc peccatores essemus.

CHRY III,813 Rm 5,8-9

(815B) [8] Commendat, inquit Apostolus, charitatem suam deus in nobis: quia cum impii tantum essemus, [9] Christus pro nobis mortuus est.

= PS-AU s Mài 31

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,18.(Hartel,1871) Rom.5,8.

(pg.637,12)si cum adhuc peccatores essemus,

ITALA DIDYM.en.I.Petr.(Zöpfl,1914) Rom.5,8.

(pg.34,27)statuit autem suam caritatem in nos deus,quia,cum peccatores essemus,Christus pro nobis mortuus est;

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 5, 8.

2,7 (pg. 56B) Commendat autem Deus charitatem suam in nobis: quoniam si cum adhuc peccatores essemus.

2,8 (pg. 56C) et peccatoribus (2 Mal)

(pg. 56C) ut suam charitatem commendaret in nobis.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.5,8.

35.(pg.300D)Commendat autem suam caritatem Deus in nobis;quoniam si eum,adhuc peccatores essemus

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) interrog. 156. Rom. 5, 8.

resp. (pg. 541A) Commendat autem Deus suam charitatem in nobis, quia cum adhuc peccatores essemus,

GEL ana Rm 5,8

(10,3) cum peccatores essemus, misit deus filium suum

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) GELAS.tract.4. Rom.5,8. Gal.4,4.

4.(pg.561,19)Quum peccatores essemus,misit Deus Filium suum,

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.5,8.

40,62.(pg.73B)Cum adhuc(-)peccatores essemus,secundum tempus

HI ep 121,7,5 Rm 5,8

(29,1) cum adhuc peccatores essemus,

ITALA HIER.tract.Is.(Morin,1903) Rom.5,8.

(pg.107,12)Cum ergo adhuc peccatores essemus,Christus pro nobis mortuus est.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,8.

5(pg.692D)Commendat autem charitatem suam Deus in nobis.
(pg.693A)Quoniam si cum adhuc peccatores essemus secundum tempus.

ITALA HIL.ps.55.(Zingerle,1891) Rom.5,8.

7.(pg.166,7)quoniam si,cum adhuc peccatores essemus.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 5, 8.

16, 9. (pg. 513) Commendat autem suam dilectionem Deus in nobis, quoniam quum adhuc essemus peccatores,

ITALA PACIAN, ep. 3. (Peyrot, 1896) Rom. 5, 8.

9. (pg. 64, 10) nam si cum adhuc peccatores essemus.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.5,8.

(pg.885A) Commendat autem Deus suam charitatem in nobis.Quoniam si cum adhuc peccatores essemus:

PEL Rm 5,8 Rm 5,8

(44,5) Commendat autem deus suam caritatem in nobis..
(44,11) Quoniam [si] cum adhuc peccatores essemus.

~ suam caritatem deus A H G V Cas(=vg)
nos A*(=vg W-W)
[si] add B V

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Rom.5,8.

(pg.200A)Cum adhuc impii essemus,

110.(pg.504C)Commendat autem charitatem suam Deus in nobis,
quia adhuc cum peccatores essemus,

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.5,8.

18.(pg.660B)Commendat itaque charitatem suam Deus in nobis;quoniam si cum inimici essemus.

ITALA PRISCILL.tract.6,101.(Schepss,1889) Rom.5,8.

(pg.75,13)commendans caritatem suam in nobis deus

ITALA PRISCILL.tract.10,133.(Schepss,1889) Rom.5,8.

(pg.97,27)caritatem dei commendans in nobis

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,8.

16.(pg.703A)commendat autem suam charitatem Deus in nobis,quoniam si cum adhuc peccatores essemus.

ITALA RUFIN,Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.5,8.

12.(pg.197,19)Commendat autem deus caritatem suam in nobis
quia si,cum adhuc peccatores essemus,

Baehrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.5,8.

(pg.117A)Quia cum adhuc peccatores ~~essemus~~ ~~infideles~~, Christus pro nobis mortu-
p 133,9 us est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,8.
comm.

11(pg.999B)Commendat autem suam charitatem Deus in nobis:quoniam si cum adhuc peccatores essemus.

(pg.1000A)wiederholt:Commendat ergo suam charitatem Deus in nobis.
commendat.
Christus,cum adhuc peccatores essemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,8.
comm.

11(pg.1000A)Quod vero Paulus se cum peccatoribus numerat.

21.

ITALA RUFIN. fid. (Migne, 1849) Rom. 5, 8.

48 (pg. 1148B) Commendat autem suam caritatem Deus in nobis, quoniam cum adhuc peccatores essemus.

ITALA SALVIAN, gub.4,48. (Pauly, 1883) Rom.5,8.

(pg.81,19) commendat autem suam caritatem deus in nobis: nam si, cum adhuc peccatores essemus,

(pg.81,26) wiederholt: commendat suam caritatem deus in nobis.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,8.

5(pg.53D)Commendat autem suam charitatem Deus in nobis.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,9.

(pg.1037) Christus pro nobis mortuus est:multo igitur magis nunc iustificati in sanguine ipsius, salui erimus ab ira per ipsum.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 5, 9.

(pg. 378, 5) xps pro nobis mortuus est. multo magis nunc iustificati in sanguine ipsius. salbi erimus ab ira per ipsum.,

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.5,9.

(pg.23)christus pro nobis passus est,multo magis nunc reconciliati in sanguine ipsius,salvi erimus per ipsum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,9.

(pg.26)xps pro nobis mortvvs est mvlto magis ivstificati nvnc
in sangvine ipsivs salvi erimvs per ipsvm ab ira

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,9.

(pg.5)Multo magis iustificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus per ipsum ab ira.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,9.

(pg.7)Multo magis justificati nunc insanguine ipsius salvabimur per ipsum ab ira·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,9.

(pg.7b)multo magis iustificati nunc in sanguine ipsius salui
erimus t saluabimur per ipsum ab ira

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,9.

(pg.12) Multo igitur magis iustificati nunc in sanguinem ipsius
salui erimus ab ira per ipsum·

sanguinem:m erasa

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,9.

(pg. 95C) Christus pro nobis mortuus est, multo magis justificati nunc in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,9.

33,10.(pg.249)nunc in sanguine ejus salvi erimus ab ira per ipsum.

76,20.(pg.268)Christus pro nobis mortuus est;

ITALA III.
AVG. ep. 149. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 9.

7. (pg. 354, 11) Christus pro nobis mortuus est;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,9.

4,8.(pg.825)Christus pro nobis mortuus est.

4,9.(pg.826)wiederholt:Christus - est.

4,9.(pg.826)Christus pro nobis mortuus est:multo magis justificati nunc in sanguine ipsius,salvi erimus ab ira per ipsum.

24,77.(pg.869)wiederholt:Christus pro nobis mortuus est;multo - ipsum.

24,79.(pg.870) Christus pro nobis mortuus est;multo - ipsum.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) 10,2. Rom.5,9.

172.(pg.1215) Christus pro nobis mortuus est:multo magis nunc justificati in sanguine ipsius,salvi erimus ab ira per ipsum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,9.

170.(pg.1213)Christus pro nobis mortuus est;multo magis justificati nunc in sanguine ipsius,salvi erimus per eum ab ira.

ITALA AVG.nat.bon.(Zycha,1892) Rom.5,9.

31.(pg.870,6)Christus pro nobis mortuus est;multo magis iustificati nunc in sanguine ipsius salui erimus ab ira per ipsum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,9.

4,8.(pg.528,27)Christus pro nobis mortuus est;multo magis iustificati nunc in sanguine ipsius salui erimus ab ira per ipsum.

4,1.

ITALA AVG.ps.7.(Migne,1841) Rom.5,9.

10(pg.104)Christus pro nobis mortuus est,quanto magis nunc justificati,salvi erimus ab ira per ipsum?

ps.67,37(pg.836)Christus pro nobis mortuus est.

85,2.(pg.1082)Christus pro nobis mortuus est.

118.serm.6,3(pg.1515)Christus pro nobis mortuus est.

146,4. (pg.1901)Christus pro nobis mortuus est. (2Mal)

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.5,10.9.

17(pg.89)Si enim adhuc cum inimici essemus,Christus pro nobis mortuus est;multo magis reconciliati,salvi erimus ab ira per ipsum.

NB.1.

ITALA AVG.serm.31.(Mai,1852) Rom.5,9.

2(pg.68)Christus pro nobis mortuus est.

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Rom.5,8.9.

5(pg.1075) Commendat enim charitatem suam in nobis,(-)quia cum adhuc peccatores essemus,Christus pro nobis mortuus est.

ITALA AVG. tr. 9. ep. Ioh. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 5,9.

9 (pg. 2051) Christus pro nobis mortuus est,

3,2.

ITALA AVG. tract. 110. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 5,9.

6(pg. 1924) Christus pro nobis mortuus est.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Rom.5,9.

1,2.(pg.888)Christus pro nobis mortuus est;multo magis justificati nunc in sanguine ipsius,salvi erimus ab ira per ipsum.

13;10,14.(pg.1024)wiederholt:Christus pro nobis mortuus est. Multo magis - ipsum.

16,21.(pg.1030) Christus pro nobis mortuus est. Multo magis - ipsum.

(pg.1030) Justificati(-)in sanguine ipsius:

(pg.1030) Salvi(-)erimus ab ira per ipsum;

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.5,9.

(pg.627,1) christus pro nobis passus est,multo magis nunc reconciliati in sanguine ipsius salui erimus ab ira per ipsum.

BEA Apc 3,4,101 Rm 5,9

(327) / Christus pro nobis mortuus est. multo magis ergo iustificati in sanguine eius salvi erimus per illum ab ira.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 5, 9.

(pg. 632D) Ut justificati in sanguine ejus, salvi ab ira simus per ipsum.

CAr Rm 5,9 Rm 5,9

(439C) /Multo igitur magis justificati nunc in sanguine ipsius, salvi erimus...Ab ira...Per ipsum.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom. 5, 9.

(pg. 1071B) pro nobis Filium suum in mortem tradidit.

84.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1862) Rom.5,9.
14,9.15.

(pg.604B)Christus mortuus.

II.

ITALA CYPRIAN, ep.55,18.(Hartel,1871) Rom.5,9.

(pg.637,13) Christus pro nobis mortuus est, multo magis nunc iustificati in sanguine illius eliberabimur per illum ab ira.

sanguinem ipsius Q eliberabimur LPRV, et liberabimur B, liberabimus CQv

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 5, 9.

2,7 (pg. 56C) Christus pro nobis mortuus est; multo magis justificati nunc in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.

2,8 (pg. 56C) wiederholt: mortuus est Christus,

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.5,9.

35.(pg.301A) Christus pro nobis mortuus est,multo igitur magis justificati nunc in sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum.

PS-FU s Mor Rm 5,9

(238,92) Apostulus dicit: Etenim Christus pro nobis mortuus est.

103.

ITALA GARNIER. Basil. reg. (Migne, 1864) Rom. 5, 9.
interrog. 156.

resp. (pg. 541A) Christus pro nobis mortuus est.

76.

ITALA GREG.M.moral.18.(Migne,1878) Rom.5,9.

40,62.(pg.73B)Christus pro impiis mortuus est.

HI ep 121,7,5 Rm 5,9

(29,2) Christus pro nobis mortuus est

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,9.

5(pg.693A)Christus pro nobis mortuus est;multo igitur magis justificati nunc.(-)In sanguine ipsius salvi erimus ab ira per ipsum.

ITALA HIL.ps.55.(Zingerle,1891) Rom.5,9.

7.(pg.166,8)Christus pro nobis mortuus est,multo magis iustificati in sanguine eius saluabimur per eum ab ira.

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.5,9.

16,9.(pg.513)pro nobis Christus mortuus est:multo magis iustificati nunc in sanguine eius,salvi erimus per ipsum ab ira.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.5,9.

(pg.885A) Christus pro nobis mortuus est:multo ergo magis justificati sanguine ipsius:salvi erimus ab ira per ipsum.

ORI ser 113 cf Rm 5,9

(235,15) mortuus est pro nobis

ORI ser 139 cf Rm 5,9

(288,21) qui mortuus est pro nobis

ITALA PACIAN.ep.3.(Peyrot,1896) Rom.5,9.

9.(pg.64,11)Christus pro nobis mortuus est,multo magis iustificati nunc in sanguine eius salui erimus per eum ab ira,

PEL Rm 5,9 Rm 5,9

(44,14) Christus pro nobis mortuus est: multo [igitur] magis iustificati nunc...
In sanguine ipsius salui erimus ab ira per ipsum.

[igitur] om B V
iustificati om G

51.

ITALA PROSPER, vocat.2.(Migne,1861) Rom.5,9.

16.(pg.703A) Christus pro nobis mortuus est, multo magis justificati sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.5.(Migne,1894) Rom.5,9.

(pg.200A)Christus pro nobis mortuus est

110.(pg.504C)wiederholt:Christus - est.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.5.9.

12.(pg.197,20)Christus pro nobis mortuus est,multo magis iustificati in sanguine eius salui erimus ab ira per ipsum.

Gechrens, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.5,9.

(pg.117A)Christus pro nobis mortuus est.

p 133,9

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,9.

- comm.

11(pg.999B)Christus pro nobis mortuus est,multo magis nunc ergo justificati in sanguine ipsius,salvi erimus ab ira per ipsum.

B)Christus secundum tempus adhuc pro impiis mortuus est.

(pg.1000A)wiederholt:pro nobis mortuus est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,9.
comm.

11(pg.1000D)Multo ergo(-)magis justificati nunc in sanguine ejus,salvi erimus ab ira per ipsum.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) PG.14. 5,9.
comm.

11(pg.1001A)Multo magis nunc justificati in sanguine ipsius, salvi erimus ab ira per ipsum.

A)wiederholt:multo magis ergo nunc justificati in sanguine ejus.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 5, 9.

48 (pg. 1148B) Christus pro nobis mortuus est.

ITALA SALVIAN, gub.4,48.(Pauly,1883) Rom.5,9.

(pg.81,21) Christus pro nobis mortuus est, multo magis igitur iustificati nunc in sanguine ipsius salui erimus ab ira per ipsum.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1364) 5,9.

5(pg.53D)In sanguine ipsius.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 5,10.

(pg.1037) Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem filij eius:multo magis reconciliati,salui erimus in vita ipsius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.5,10.

(pg.378,7) Si enim quum inimici essemus.reconciliati sumus deo per mortem filii eius.multo magis reconciliati salbi erimus in uita ipsius.,amen.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,10.

(pg.26) si enim cvm inimici essemvs reconciliati svmvs deo per mortem filii eivs mvlto magis reconciliati salvi erimvs in vita ipsivs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,10.

(pg.5)Si enim cum inimici essemus reconciliati sumus deo per mortem filii eius,multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,10.

(pg.7)Si enim cum inimici essemus reconciliati sumus d̄o per mortem filii ejus·multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,10.

(pg.7b)si enim cum inimici essemus reconciliati sumus deo per mortem filii eius multo magis reconciliati salui erimus in vita ipsius

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.5,10.

(pg.23)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus deo per mortem fili eius,multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 10.

(pg. 12) Si enim cum inimici essemus·reconciliati summus do·per mortem filii eius·multo magis reconciliati·salui erimus in uita ipsius·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,10.

(pg.96A) Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

AN sen 166 Rm 5,10

(795C) Qui ergo dum inimici ejus essent, mori pro ipsis elegit, quanto magis quando illi proprii fiant.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,10.

33,10.(pg.249)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,multo magis reconciliati

II.
ITALA AVG.ep.87.(Goldbacher,1898) Matth.5,10.

7.(pg.403,9)Beati,qui persecutionem patiuntur(-)Propter iusti-
tiam

III.
ITALA - AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.5,10.

7.(pg.354,13)Si enim,cum inimici essemus(-)reconciliati sumus deo per mortem filii eius.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,10.

4,9.(pg.826)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus;multo magis reconciliati,salvi erimus in vita ipsius.

24,79.(pg.870)wiederholt:Si - ipsius:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,10.

172.(pg.1215)Si enim Christus,cum infirmi essemus,adhuc juxta tempus pro impiis mortuus est.

(pg.1215)Si enim cum inimici essemus(-)reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus;multo magis reconciliati,salvi erimus in vita ipsius.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,10.

170.(pg.1214)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus
Deo per mortem Filii ejus;multo magis reconciliati,salvi erimus in vita ejus.

ITALA AVG.nat.bon.Zycha,1892) Rom.5,10.

31.(pg.870,8)si enim,cum inimici essemus,reconciliati sumus deo per mortem filii eius,multo magis reconciliati salui erimus in uita ipsius.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,10.

4,8.(pg.529,1) si enim, cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius, multo magis reconciliati salui erimus in uita ipsius.

4,1.

ITALA AVG.ps.5.(Migne,1841) Rom.5,10.9.

17(pg.89)Si enim adhuc cum inimici essemus,Christus pro nobis mortuus est;multo magis reconciliati,salvi erimus ab ira per ipsum.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.5,10.

32(pg.833)Etenim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus:

ps.71,1(pg.901)cum inimici-ejus.

3.

ITALA AVG.serm.dom.1.(Migne,1842) Rom.5,10.

11,32.(pg.1245) Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

<

NB.1.

ITALA · AVG.serm.84.(Mai,1852) Rom.5,10.

1(pg.163)si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo
per mortem filii eius,multo magis reconciliati sal-
vi erimus in vita ipsius.

3(pg.164)Reconciliati ergo per mortem filii eius,salvi erimus
ab ira per ipsum.

ITALA AVG.serm.115.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,10.

4,4(pg.657)Per unum hominem intravit peccatum in orbem terrarum.

4,4(pg.657)Per unum(-)hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransivit,in quo omnes peccaverunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.215.(Migne,1842) Rom.5,10.

5(pg.1075)Cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus.

5,2.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) Rom.5,10.

(pg.1723) Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus;multo magis reconciliati,salvi erimus in vita ipsius.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Rom.5,10.

1,2.(pg.888)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus
Deo per mortem Filii ejus;multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

13;10,14.(pg.1024)wiederholt:Si - reconciliati,salvi erimus in vita ipsius.

11,15.(pg.1025) reconciliati per mortem Filii ejus?

16,21.(pg.1031) Si - ejus,(-)multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

ITALA AVG.med.(PL 40. 1841) Rom.5,10

39(pg.938)qui cum inimici tui essemus,redemisti nos in sanguine
tuo,et reconciliasti nos Deo.

ITALA AVG.serm.247 (PL 39. 1842) Rom.5,8.10

6(pg.2203)Commendat charitatem suam Deus in nobis;quia cum inimici essemus,reconciliavit nos sibi per mortem Filii sui.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.5,10.

(pg.627,3) si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus deo per mortem fili eius,multo magis reconciliati salui erimus in uita ipsius.

BEA El 1,83 Rm 5,10

(944B) Quia reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, et nunc salvi erimus in vita ipsius.

CAr Rm 5,10 Rm 5,10

(439C) Si enim cum inimici essemus...
(439D) Reconciliati sumus...Per mortem Filii ejus: multo
magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

70.

ITALA CASSIODOR.ps.20.8.(Migne,1847) Rom.5,10.

(pg.150A) Quoniam si cum adhuc inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati, salvi erimus.

CHRY V,1186 Rm 5,10

(1188B) Paulus item per epistolam sic dicit: Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius.

NEST in CO 1,2 Rm 5,10

(63,24) cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius,

Vorlage war RUS:CO 1,3 (80,15)

CO 1,5 Rm 5,10

(109,32) cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius,

NEST

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (63)

34.

ITALA CONC.Hispal.2.(Migne,1362) Rom.5,10.

(pg.603C)Si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus;

50.

ITALA EVCHERIVS, III. reg. 3. (Migne, 1865) Rom. 5, 10.

1(pg. 1101D) cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus.

5.

ITALA   EPIST.PONT.2.(Migne,1844)   Rom.5,10.
FELIX I.

(pg.150/1)Quod ...mus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.5,10.

27,53.(pg.485B)Si enim,cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius ab ira per ipsum.

65.

ITALA FULG.R.fid.(Migne,1893) Rom.5,10.

19,60.(pg.699C)cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus.

65.

ITALA FULG.R.incarn.(Migne,1893) Rom.5,10.

14.(pg.581C)cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.5,10.

32.(pg.297A)Si enim,cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.5,10.
ps.5.

14.(pg.612A)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,multo magis reconciliati salvi erimus ab ira per ipsum.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Rom. 5, 10. 11, 31.

26 (pg. 1155B) Sicut enim vos cum inimici essetis, reconciliati estis Deo, sic et nunc non crediderunt in vestra misericordia.

25.

ITALA HIER.Ezech.13.(Migne,1884) Rom.5,10.

43(pg.423C)Reconciliati sumus Deo in sanguine Filii ejus.

30.

ITALA ∅IER.Rom.(Migne,1865) 5,10.

5(pg.693B)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo
per mortem Filii ejus.
B)Multo magis reconciliati,salvi erimus in vita ipsius.

ITALA HIL.ps.2 (Zingerle 1891) Rom.5,10.

17.(pg.49,19)quia si,cum adhuc peccatores essemus,Christus pro nobis mortuus est,multo magis iustificati nunc per sanguinem eius liberabimur per illum ab ira.

10,2.

ITALA HIL.trin.6.(Migne,1845) Rom.5,10.

44(pg.193A)Reconciliati sumus Deo per mortem filii sui;

JO-D sen 1,16 Rm 5,10

(999B) Qui igitur cum inimici essent homines/,mori pro ipsis elggit;

ITALA IRENAEVS,3.(Stieren,1853) Rom.5,10.

16,9.(pg.513)Si enim quum essemus inimici,reconciliati sumus Deo per mortem Filii eius,multo magis reconciliati,salvi erimus in vita eius.

72.

ITALA LUCULENTIUS, <u>Rom.</u> (Migne, 1878) 5,10.

3. (pg. 811A) reconciliati estis Deo,

MAR-M:CO 1,5 Rm 5,10

(17,6) si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus deo
per mortem filii eius, multo magis reconciliati, salui
erimus in uita ipsius.

MAR-M:CO 1,5 Rm 5,10

(16,17) qui reconciliauit nos ex offensa deo patri, ut idem denuo dicit apostolus;

MAR-M in CO 1,5 Rm 5,10

(36,1) qui cum essemus inimici, reconciliati sumus deo per mortem filii eius,

(NEST s)

ITALA MAXIMIN. c. Amb. (Kauffmann, 1899) Rom. 5, 10.

(pg. 84, 17) cum autem inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem fili eius;

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 5, 10.

(pg. 885B) Si enim cum inimici essemus: reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus: multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

PAS-D 23,1 Rm 5,10

(1o46C) Qui ergo, cum inimici ejus essent, mori pro ipsis elegit,

PEL Rm 1,7 Rm 5,10

(10,5) reconciliati sumus deo per mortem filii eius.

PEL Rm 5,10 Rm 5,10

(44,20) Si enim, cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius.

K ,25) Multo magis reconciliati salui erimus in uita ipsius.

deo om Cas

53.

ITALA PRAEDEST.2.(Migne,1865) Rom.5,10.

(pg.625A)cum inimici(-)essemus,reconciliati sumus Deo(-)per mortem filii ejus.

(pg.625B)wiederholt:Cum inimici(-)essemus,reconciliati sumus Deo per mortem filii ejus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.5,10.

15.(pg.655A)Cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo;non per voluntatem nostram,sed per mortem Filii ejus.

18.(pg.660A)wiederholt:cum inimici essemus.reconciliati sumus Deo,non per nostram voluntatem,sed per mortem Filii ejus.

53.

ITALA PRAEDEST.3.(Migne,1865) Rom.5,10.

18.(pg.660B)reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,multo
magis reconciliati salvi erimus ab ira per ipsum.

51.

ITALA PROSPER, vocat. 2. (Migne, 1861) Rom. 5, 10.

16. (pg. 703A) Si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) comm. 5,10.

8(pg.983C)Cum essemus inimici Dei,reconciliati sumus per sanguinem crucis Filii ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,10.
comm.

12(pg.1001D)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,multo magis reconciliati,salvi erimus in vita ipsius.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.4.(Migne,1862) 5,10.
comm.

12(pg.1002A)cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,10.
comm.

12(pg.1002C)cum inimici essemus,reconciliati sumus per mortem
Filii ejus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,10.
comm.

12(pg.1004B)cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus,(-)in vita ipsius salvi erimus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,10.
comm.

1(pg.1004D)cum inimici essemus Deo,per mortem Filii ejus re-
conciliati sumus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 67. (Migne, 1849) Rom. 5, 10.

24(pg. 918D) Etenim cum inimici essemus, reconciliati sumus Deo per mortem ipsius.

RUS:CO 1,3 Rm 5,10

(80,15) cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius,

Vorlage für NEST in CO 1,2 (63,24)

RUS:CO 2,3 , Rm 5,10

(227,32) si enim cum inimici essemus, reconciliati sumus deo per mortem filii eius,

NEST, vorgelegt in Ephesus

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 5,10.

5(pg. 53D) Si enim cum inimici essemus reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus, multo magis reconciliati salvi erimus in vita ipsius.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Rom.5,10.

6.(pg.122C)Reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.5.(Migne,1863) Rom.5,10.

16(pg.145D)Si enim cum inimici essemus,reconciliati sumus Deo per mortem Filii ejus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 5,11.

(pg.1037) Non solum autem: sed & gloriamur in Deo per Dominum nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,11.

(pg.27)non solvm avtem hoc sed et gloriamvr in deo per dom
n ihm xpm per qvem nvnc reconciliationem accepimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,11.

(pg.5)Non solum autem,sed et gloriamur in deo per dominum nostrum Iesum Christum,per quem nunc reconciliationem accepimus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,11.

(pg.7)non solum autem hoc·sed et gloriamur in do per dnm
nunc nrm ihm xpm per ihm xpm per quem reconciliationem
accepimus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,11.

(pg.7b)non solum autem hoc sed et gloriamur in deo per dominum nostrum iesum christum per quem nunc reconciliationem accepimus

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 11.

(pg. 12) Non solū autē sed et gloriamur in dm per dn̄m nostrum ihu̅m xp̄m· Per quem nunc reconciliationem accepimus·

in do z^{dior} reconciliatione z^{dior} uel z*

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,11.

(pg.96A) Non solum autem hoc, sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum, per quem nunc reconciliationem accepimus.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,11.

4,9.(pg.826)Non solum autem,sed et gloriantes in Deo,per Dominum nostrum Jesum Christum.Non solum(-)salvi, sed et gloriantes.Per quem nunc et reconciliationem accepimus.

24,79.(pg.870)wiederholt:non solum autem,sed et gloriantes in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum,per quem et nunc reconciliationem accepimus.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,11.

172.(pg.1215)Per quem et nunc reconciliationem accepimus:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,11.

170.(pg.1214)Non solum autem hoc,sed et gloriantes in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum,per quem nunc reconciliationem accepimus.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,11.

4,8.(pg.529,4) non solum autem, sed et gloriantes in deo per dominum nostrum Iesum Christum, per quem et nunc reconciliationem accepimus.

8.

ITALA AVG.trin.13.(Migne,1842) Rom.5,11.

16,21.(pg.1031)Non solum autem(-)sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum,per quem nunc reconciliationem accepimus.

(pg.1031)wiederholt:Non solum(-)sed et gloriamur;(-)in Deo;(-)per Dominum nostrum Jesum Christum,per quem nunc reconciliationem accepimus,

CAr Rm 5,11 Rm 5,11

(440A) Non solum autem, sed et gloriamur inDeo...Per Dominum nostrum Jesum Christum...Per quem nunc reconciliationem accepimus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,11.

5(pg.693B)Non solum autem,sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum,per quem nunc reconciliationem accepimus.

MAR-M:CO 1,5 Rm 5,11

(17,10) non solum autem, sed et gloriamur in deo per dominum
nostrum Iesum Christum, per quem nunc reconciliationem
accepimus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 5, 11.

(pg. 885B) Non solum autem: sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum: per quem nunc reconciliationem accepimus.

PEL Rm 5,11 Rm 5,11

(45,1) Non solum autem [hoc] ,sed et gloriamur in
deo per dominum nostrum Iesum Christum...
↑ ,7) Per quem nunc reconciliationem accepimus.

[hoc] add B
gloriemur G

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 5,11.
comm.

12(pg.1001D)Non solum autem,sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum,per quem nunc reconciliationem accepimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.4.(Migne,1862) 5,11.
comm.

12(pg.1004B)Non solum autem,sed et nunc gloriamur in Deo,

B)sed et nunc gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum,per quem reconciliationem accepimus.

B)wiederholt:nunc,
Sed et gloriamur in Deo per Dominum nostrum Jesum Christum per quem reconciliationem accepimus;

ITALA

SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 5,11.

5(pg.54A)Non solum autem hoc.
A)Per quem nunc reconciliationem accepimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,12.

(pg.1037) Propterea sicut per vnum hominem peccatum in hunc mundum intrauit,& per peccatum mors,& ita in omnes homines mors pertransijt,in quo omnes peccauerunt:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,12.

(pg.27)propterea sicvt per vnvm hominem in hvnc mvndvm peccatum intravit et per peccatvm mors et ita in omnes homines pertransiit in qvo omnes peccavervnt

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,12.

(pg.6)Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,12.

(pg.7)Propter ea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit et per peccatum mors.et ita inomnes homines pertransiit inquo omnes peccaverunt.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,12.

(pg.7b)propterea sicut per vnum hominem in hunc mundum peccatum intrauit et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit in quo omnes peccauerunt

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 12.

(pg. 12) Propterea sicut per unum hominem · in hunc mundum peccatum intrauit · et per peccatū mors · Et ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccauerunt ·

IIII.

ITALA AMB.Luc.4,67.(C.Schenkl,1902) Rom.5,12.

(pg.173,9)per unum hominem in hunc mundum peccatum introiuit et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiuit,in quo omnes peccauerunt.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,12.

(pg.96C)Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, sic in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

(pg.97A) wiederholt: sicut per unum - peccatum mors,
A) In quo(-)omnes peccaverunt.

AN Pel Rm 5,12

(142,5) per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors atque ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccauerunt

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.5,12.
ANAST.II.ep.6.

3,6.(pg.636,12)sicut per unum hominem in hoc mundo peccatum intravit et per peccatum mors,et ita in omnes mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

17,28.(pg.328,28)in quo omnes peccauerunt

wiederholt:17,28.(pg.329,10)

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

14,20.(pg.355,14)per unum hominem peccatum intrauit in mundum
et per peccatum mors et ita in omnes homines
pertransiit,in quo omnes peccauerunt.

8.

ITALA AVG. Arr. (Migne, 1842) Rom. 5, 12.

7,6. (pg. 687) Per unum hominem peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors; et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt,

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Rom.5,12.

11.(pg.29,20)Per unum hominem peccatum intrauit in mundum,

10.

ITALA AVG. corr. (Migne, 1842) Rom. 5, 12.

6, 9. (pg. 921) omnes (-) peccaverunt.

-6.

ITALA AVG. div. quaest. 66. (Migne, 1842) Rom. 5, 12.

4. (pg. 63) Per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors; et sic per omnes homines pertransiit, in quo omnes homines peccaverunt.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,12.

26,8.(pg.245)per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

45,13.(pg.254)wiederholt:per unum hominem intravit in mundum, et in omnes homines pertransiit,

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.5,12.

8.(pg.178,9)in quo omnes peccauerunt?

ep.98,10.(pg.532,10)per unum hominem intrauit in mundum.

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.5,12.

11.(pg.457,11)Per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccauerunt;

18.(pg.466,16)wiederholt:per unum hominem intrauit peccatum in mundum-peccauerunt.

ep.164,19.(pg.538,11) peccatum intrauit-pertransiit,

ep.166,27.(pg.583,16) In quo omnes peccauerunt,

ep.177,11.(pg.680,2) per unum-peccauerunt,

ep.179,6. (pg.694,31) peccatum intrauit-peccauerunt,

ITALA

III.
AVG. ep. 176. (Goldbacher, 1904)
et patres MILEV. conc.

Rom. 5, 12.

2. (pg. 666, 3) Per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransi-it, in quo omnes peccauerunt.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.5,12.
ALYP.et AVG.

12.(pg.55,18)in quo omnes peccauerunt,

13.(pg.56,2) Per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccauerunt,

19.(pg.61,2)wiederholt:per unum-peccauerunt,

21.(pg.62,10) in quo omnes peccauerunt,
30.(pg.69,14) in quo omnes peccauerunt,

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Rom.5,12.

28.(pg.105,8)in quo omnes peccauerunt,

ep.190,3.(pg.139,12)per unum hominem peccatum in hunc mundum intrauit et per peccatum mors et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccauerunt;

ep.193,6.(pg.171,11)wiederholt:per unum-homines pertransiit.

ep.250,2.(pg.595,18) in quo omnes peccauerunt,

ITALA AVG.Faust.24.(Zycha,1891) Rom.5,12.

2.(pg.723,6)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiuit,in quo omnes peccauerunt.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.5,12.

11.(pg.307,21)per unum hominem peccatum in hunc mundum intra-
uit et per peccatum mors,et ita in omnes homines
pertransiit,in quo omnes peccauerunt;

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.5,12.

11.(pg.308,8)in quo omnes peccauerunt.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.5,12.

16.(pg.317,6)in quo omnes peccauerunt?

wiederholt:omnes.16.(pg.317,7)

ITALA AVG.grat.Chr.(Zycha,1902) Rom.5,12.

50,55.(pg.166,2)intrauit in mundum atque ita in omnes homines pertransiit

I.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.5,12.

3,8. (pg.645)qui per unum hominem peccatum intrasse in mundum,in quo omnes peccaverunt.

3,10.(pg.646)per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

5,20.(pg.654)wiederholt:per unum hominem peccatum intrasse in mundum,et per peccatum mortem,et ita in omnes homines pertransisse,in quo omnes peccaverunt:

6,27.(pg.658) Per unum hominem peccatum intravit in mundum.

6,28.(pg.660)wiederholt:Per unum hominem peccatum intravit in mundum,

7,33.(pg.664) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,

3;22,51.(pg.728) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

3;24,56.(pg.731) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit.

4;15,77.(pg.778) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt?

5;1,4.(pg.784)si non hoc est peccatum,quod per unum hominem intravit in mundum?

5;7,26. (pg.800)wiederholt:Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

5;14,51.(pg.812) Per unum hominem peccatum intravit in mundum;et per omnes homines pertransiit.

6;4,9.(pg.826)Propter hoc(-)sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit,et per peccatum mors; et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

6;7,21.(pg.835)per unum tamen hominem in hunc mundum intrasse
peccatum,et per peccatum mortem,et ita in omnes homines pertransisse,in quo omnes peccaverunt;

6;12,39.(pg.843)Nam ego per unum hominem in mundum intrasse
peccatum,et per peccatum mortem,et ita in omnes homines pertransisse,in quo peccaverunt omnes;

6;20,63.(pg.862)wiederholt:per unum hominem peccatum intravit
in mundum,et per peccatum mors,et in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

6;24,75.(pg.868)wiederholt:Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt;

6;24,75.(pg.868) In quo omnes peccaverunt,

6;24,79.(pg.870) Propter hoc sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

I.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.5,12.

106.(pg.1120)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt:

109.(pg.1122)wiederholt:Per unum hominem - peccaverunt:
2;24. (pg.1151) peccatum intravit - peccaverunt:
36. (pg.1156) Per unum hominem peccatum intravit in mundum;
36. (pg.1157) per unum hominem peccatum intravit in hunc mundum,et per peccatum mors; et ita in omnes homines pertransiit in quo omnes peccaverunt.
37. (pg.1157) Per unum hominem peccatum intravit in mundum:(2 Mal)

2;38.(pg.1158)wiederholt:Per unum hominem peccatum intravit in mundum.

41.(pg.1159) per unum hominem peccatum intravit in mundum.

44.(pg.1160) per unum hominem peccatum intravit in mundum.

47.(pg.1161) Per unum hominem peccatum intravit in mundum.

49.(pg.1163) Per unum hominem peccatum intravit in mundum.

50.(pg.1163) Per unum hominem - homines pertransiit,

52.(pg.1164) intravit in mundum.

61.(pg.1168) Per unum hominem peccatum intravit in mundum;

2;63.(pg.1169)wiederholt:Per unum hominem peccatum intravit
in mundum,et per peccatum mors;et
ita in omnes homines pertransiit;
63.(pg.1169) in quo omnes peccaverunt:
63.(pg.1169) in quo
83.(pg.1175) Per unum hominem peccatum intravit
in mundum;
(pg.1175) per unum hominem(-)peccatum intravit
in mundum;
135.(pg.1197) In quo omnes peccaverunt,
161.(pg.1210) in quo omnes peccaverunt.

172.(pg.1215)Propter hoc,sicut per unum hominem peccatum intravit in mundum.

2;177.(pg.1218)wiederholt:Per unum hominem - omnes peccaverunt.

181.(pg.1220) Et ita in omnes homines pertransiit.

185.(pg.1221) In quo omnes peccaverunt;

187.(pg.1223) Per unum hominem intravit,et per omnes homines pertransiit.

194.(pg.1225) Per unum(-)hominem peccatum intravit in mundum:

195.(pg.1225) ita pertransiit;

202.(pg.1228) per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;

217.(pg.1235)per unum hominem peccatum intravit in mundum, et cum illo mors per omnes homines pertransiit.

2;221. (pg.1239) wiederholt: Per unum hominem peccatum intravit
in mundum, et per peccatum mors; et
ita in omnes homines pertransiit.

(pg.1239) pertransiit per omnes,

223. (pg.1240) Per unum hominem peccatum intravit
in mundum, et per peccatum mors; et
ita in omnes homines pertransiit,
in quo omnes peccaverunt.

236. (pg.1248) Per unum hominem peccatum intravit
in mundum, et per peccatum mors; et
ita in omnes homines pertransiit.

3;29. (pg.1258) per unum hominem peccatum intravit
in mundum, et per peccatum mors; et
ita in omnes homines pertransiit,

3;85.(pg.1283)wiederholt:Per unum hominem peccatum intravit in mundum,
(pg.1283) per unum (3 Mal)
(pg.1284) Per unum hominem peccatum intravit in mundum;
(pg.1284) per unum hominem
88.(pg.1286) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,
91.(pg.1286) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,
92.(pg.1287) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,

4;104.(pg.1400)wiederholt:per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt:

5;21.(pg.1455) per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

63.(pg.1501) Et ita in omnes homines pertransi-it?

6;27.(pg.1574) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

31.(pg.1585) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors:

I.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.5,12.

22.(pg.1058)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt:

74.(pg.1100)wiederholt:Per unum(-)hominem peccatum - omnes peccaverunt.

113.(pg.1124) Per unum(-)hominem peccatum - omnes peccaverunt.

2;35.(pg.1156) Per unum(-)hominem peccatum - omnes peccaverunt.

(pg.1156) per unum hominem

44.(pg.1160) Per unum hominem peccatum in mundum intravit,et per peccatum mors;- omnes peccaverunt?

2;47.(pg.1161)wiederholt:Per unum hominem-omnes peccaverunt.
(pg.1161) " per unum hominem
56.(pg.1165) unum;
(pg.1165) Per unum(-)hominem peccatum in hunc mundum transiit.
(pg.1165) Per unum(-)hominem peccatum intravit in mundum:
(pg.1165) per unum,
(pg.1165) unum hominem
57.(pg.1166) per unum hominem
(pg.1166) per unum hominem
59.(pg.1167) per unum hominem
63.(pg.1168) per unum hominem,
(pg.1169) per unum hominem

2;63.(pg.1169)wiederholt:Sicut per unum hominem peccatum in mundum intravit,et per peccatum mors, et ita - omnes peccaverunt.

63.(pg.1169) Per unum(-)hominem peccatum - pertransiit.

64.(pg.1169) per unum hominem:

68.(pg.1171) omnes,

144.(pg.1201) Per unum hominem peccatum in mundum intravit

173.(pg.1215)Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit,et per peccatum mors;et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

(pg.1216)wiederholt:intravit peccatum,et per peccatum mors,

2;173.(pg.1216)wiederholt:et ita(-)in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

174.(pg.1216) in omnes homines pertransiit;(-) in quo omnes peccaverunt,

(pg.1216) in quo omnes peccaverunt,

184.(pg.1220)In eo transiit mors,in quo omnes peccaverunt;

191.(pg.1224)wiederholt:In quo omnes peccaverunt:

195.(pg.1225) Et ita in omnes homines mors pertransiit.

197.(pg.1225) in quo omnes peccaverunt:

3;58. (pg.1275) Per unum hominem peccatum intravit in mundum:

85. (pg.1282) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,

3;86.(pg.1284)wiederholt:per unum hominem
4;90.(pg.1391) per unum hominem peccatum intravit
in mundum,et per peccatum mors;et
ita in omnes homines pertransiit,
in quo omnes peccaverunt.
(pg.1392) per unum hominem peccatum intravit
in mundum:
104.(pg.1399) Per unum hominem peccatum intravit
in mundum,
(pg.1399) Per unum hominem peccatum intravit
in mundum,et per peccatum mors;et
ita in omnes homines pertransiit,
in quo omnes peccaverunt.

ITALA . AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12..

8,9(pg.238,14)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccauerunt.

wiederholt:39,46(pg.267,18)
41,48(pg.268,22)

ITALA AVG.nupt.1.(Zycha,1902) Rom.5,12.

1,1.(pg.211,11)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et
per peccatum mors,et ita in omnes homines per-
transiit,in quo omnes peccauerunt,

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,12.

2,3.(pg.255,10)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccauerunt.

3,8.(pg.259,16)wiederholt:per unum-peccauerunt.
5,15.(pg.266,22) per unum-peccauerunt.
8,20.(pg.272,15) per unum-peccauerunt?
11,24.(pg.276,15) per unum-peccauerunt.
22,37.(pg.291,20) per unum-peccauerunt.
26,42.(pg.296,22) peccatum intrauit-peccauerunt.
27,45.(pg.298,24) per unum(-)hominem peccatum in hunc mundum intrauit et per peccatum-peccauerunt.
(pg.299,11.15) per unum hominem

27,47.(pg.302,12)wiederholt:per unum hominem peccatum in hunc mundum intrauit et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccauerunt.

28,47.(pg.302,26) per unum hominem,

28,48.(pg.304,5) et ita in omnes homines pertransiit

29,50.(pg.306,7) per unum-intrauit

ITALA AVG.pecc,mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

8,8.(pg.9,26)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors?

9,10.(pg.11,21)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiuit,in quo omnes peccauerunt.

9,9.(pg.10,8)wiederholt:per unum - mors,
9,10.(pg.12,3) per unum (-) hominem - mors:
9,10.(pg.12,7) et ita (-) in omnes homines pertransiit.
10,11.(pg.12,9) in quo omnes peccauerunt,
10,11.(pg.13,6) in quo omnes peccauerunt
10,12.(pg.13,8) in quo omnes peccauerunt,

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

29,47.(pg.117,22)per unum hominem peccatum intrauit in hunc mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

1,1(pg.129,9)per unum hominem peccatum intrasse in mundum et
per peccatum mortem atque ita in omnes homines
pertransisse,

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

4,8(pg.134,5)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit.

7,14(pg.141,9)wiederholt:per unum-pertransiit,in quo omnes peccauerunt.

13) in quo omnes peccauerunt.

11,19(pg.145,5) per unum-peccauerunt.

13) per unum-mors atque ita-pertransiit.

ITALA AVG. pecc. or. (Zycha, 1902) Rom. 5, 12.

29, 34. (pg. 193, 24) per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccauerunt.

ITALA AVG.c.Pelag.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

7,13.(pg.474,5)per unum hominem peccatum intrauit in mundum.

ITALA AVG.c.Pelag.4.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,12.

4,7(pg.527,9)per unum hominem peccatum,intrauit in mundum et
per peccatum mors et ita in omnes homines per-
transiit,
13)in quo omnes peccauerunt?

15)wiederholt:per unum-mundum,
17) in quo omnes peccauerunt; .
(pg.528,10) in quo omnes peccauerunt;Ambst
16) in quo omnes peccauerunt.Ambst
4,8(pg.529,7) propter hoc sicut per unum hominem pec-
catum in hunc mundum intrauit et per
peccatum mors-peccauerunt.
8,21(pg.544,19) in quo omnes peccauerunt

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.5,12.

18,39.(pg.40,22)peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit.

21,44.(pg.47,3)wiederholt:per unum hominem peccatum intrauit in mundum-pertransiit,in quo omnes peccauerunt.

10,2.

ITALA AVG.persev.(Migne,1842) Rom.5;12.

11,26.(pg.1008)quod per unum hominem intravit in mundum,

12,30.(pg.1011)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,
et per peccatum mors;et ita in omnes homines
pertransiit;

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Rom.5,12.

40.(pg.274,8)per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit?

4,1.

ITALA AVG.ps.50.(Migne,1841) Rom.5,12.

10(pg.592)Per unum hominem(-)peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors,et ita in omnes homines petransiit,in quo omnes peccaverunt.

ps.70.serm.1,2(pg.877)omnes in Adam moriuntur,in quo omnes peccaverunt.

ps.89,9(pg.1144) per quem unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit,

ITALA AVG.ps.118.(Migne,1841) 4,2. serm.5. Rom.5,12.

3(pg.1512)per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.5,12.

10,9.(pg.51,9)per unum(-)hominem,in quo omnes peccauerunt,peccatum intrauit in mundum;

15,3.(pg.74,2)wiederholt:per unum hominem intrauit in mundum

15,6.(pg.77,2) intrauit in mundum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,12.

29(pg.2068)Sicut enim per unum hominem peccatum intravit in hunc mundum,et per peccatum mors.

NB.1.

ITALA AVG.serm.84.(Msi,1852) Rom.5,12.

1(pg.163)per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita per omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

186,1(pg.443)per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit, et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt;

5,1.

ITALA AVG.serm.165.(Migne,1842) Rom.5,12.

6,7(pg.906)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

wiederholt:7,9(pg.907)

255;4,4(pg.1187)

299,8. (pg.1373)

5,1.

ITALA AVG.serm.293.(Migne,1842) Rom.5,12.

8(pg.1333)Per Adam enim peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

12(pg.1335)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit.

12(pg.1335)wiederholt:Ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

5,1.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) Rom.5,12.

14,15(pg.1344) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

14,15(pg.1344) wiederholt: Peccatum per unum hominem intravit, et per peccatum mors; - peccaverunt.

15. (pg.1344) In quo omnes peccaverunt;

15. (pg.1345) " " " "

5,1.

ITALA · AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.5,12.

11,14(pg.832)peccatum (a primo homine) intravit in hunc mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit.

11,14(pg.832)wiederholt:Pertransiit, (4 Mal)
11,14(pg.832) in omnes homines pertransiit.

5,1.

ITALA AVG.serm.144.(Migne,1842) Rom.5,12.

1,1(pg.788)per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,in quo omnes peccaverunt:

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 5, 12.

27, 47. (pg. 201, 20) per unum (-) hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccauerunt.

3,2.

ITALA AVG.tract.30.Ioh.(Migne,1842) Rom.5,12.

5(pg.1634)et per unum hominem peccatum intravit in mundum,et
per peccatum mors.

49;12(pg.1752)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et
per peccatum mors;et ita in omnes homines per-
transiit,in quo omnes peccaverunt.

8.

ITALA AVG.trin.4.(Migne,1842) Rom.5,12.

12,15.(pg.898)Per unum(-)hominem peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

13;16,21.(pg.1031)Propter hoc sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit,et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt:

ITALA AVG.dial.quaest.4 (PL 40. 1842) Rom.5,12

pg.736: Per unum hominem(-)peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

ITALA AVG.hypomn.2 (PL 45. 1842) Rom.5,12

2,2(pg.1619)Per unum hominem intravit peccatum in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines mors pertransivit,in quo omnes peccaverunt.

3,3 " wiederholt:per unum hominem
" per unum hominem

ITALA AVG.hypomn.4 (PL 45. 1842) Rom.5,12

5,8(pg.1644)per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Rom.5,12

1,2(pg.1649)Per peccatum mors.

2,3(pg.1649)wiederholt:Per peccatum mors;
" Per peccatum mors.
(pg.1650) Per peccatum mors.

ITALA AVG.hypomn.5 (PL 45. 1842) Rom.5,12

2,4(pg.1650) per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

ITALA AVG.praed.& grat.(PL 45. 1842) Rom.5,12

3,3(pg.1667)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et
per peccatum mors;et ita in omnes pertransiit,in
quo omnes peccaverunt.

" wiederholt:Per unum hominem peccatum intravit in
mundum,et per peccatum mors:
" omnes(-)peccaverunt,

EBA Apc 2,4,60 Rm 5,12

(212) per peccatum enim mors introivit in orbem terrarum.

intrabit G / orbe YMBGCF

BEA Apc 4,1,9 Rm 5,12

(335) per peccatum enim mors,

ITALA CASSIAN, conl.13.(Petschenig,1886) Rom.5,12.

7,3.(pg.370,6)per omnes homines mors pertransisse

70.

ITALA CASSIODOR,ps.50,6.(Migne,1847) Rom.5,12.

(pg.362B) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors:et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.88,48. (Migne, 1847) Rom.5,12.

(pg.641D) Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit, et per peccatum mors, ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

Rm 5,12

CAr Rm 5,12 ~~1 Jo 3,2~~

(440A) Propterea sicut per unum hominem inhunc mundem. . .
Peccatum intravit...
(440B) Et per peccatum xxxx...Mors...
(440C) Et ita...In omnes homines mors pertransiit... In quo
omnes peccaverunt.

CAr Rm 9,15 Rm 5,12

(469C) quia omnes rei sunt per unum, per quem peccatum intravit in mundum.

CO-Araus 2 Rm 5,12

(47,8) contradicens apostolo dicenti: Per unum hominem peccatum intravit in mundo et per peccatum mors et ita in omnis homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

in mundum intravit N / intrabit $R^{a}\alpha F$ / mundum $L^{b}R^{b}AFN$ / et om.Crab.Sur. / add. mors ante pertransiit αF / add. homines ante peccaverunt L

51.

ITALA CONC.Araus.II.(Migne,1861) Rom.5,12.

Canon 2.(pg.723C)Per unum hominem peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

34.

ITALA CONC.Milev.(Migne,1862) Rom.5,12.

2.(pg.229D)Per unum hominem peccatum intravit in mundum et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit in quo omnes peccaverunt:

EP-L 49 Rm 5,12

(121,6) per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit et per peccatum mors; et ita in omnes homines pertransivit, in quo omnes peccaverunt.

intrvit in hunc mundum trsp. AB
mors ante pertransivit add. b

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Rom.5,12.

(pg.9,6)propterea (-) sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intrauit et per peccatum mors,

ITALA FAVST.REI.grat.1,1.(Engelbrecht,1891) Rom.5,12.

(pg.10,22)propterea (-) sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intrauit et per peccatum mors, ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccauerunt.

ITALA FILASTRIVS 120,6.(Marx,1898) Rom.5,12.

(pg.85,7)Sicuti per unum hominem mors introiuit in omnes
hominos.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Rom.5,12.

4.(pg.892C)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors.

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Rom.5,12.

6,16.(pg.447D)Per unum hominem peccatum intravit in hunc mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

17;13,26.(pg.467C)wiederholt:Per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit,et per peccatum mors, - peccaverunt.

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.5,12.

2,4.(pg.605A)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et
per peccatum mors:et ita in omnes homines mors
pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

3;22,35.(pg.669B)wiederholt:Per unum enim hominem in hunc mundum peccatum intravit,et per peccatum mors;- peccaverunt:

J

65.

ITALA ₮ULG.praed.(Migne,1893) Rom.5,12.

3.(pg.845A)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et
per peccatum mors,et ita in omnes pertransiit,in
quo omnes peccaverunt.

3.(pg.845A)wiederholt:Per unum - peccatum mors:

GEL Eut 16 Rm 5,12

(98,20) quia per hominem mors intrauit in mundum, sicut ait apostolus,

Eusebius v.Caesarea, Demonstr.evang.7,1,19

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Rom.5,12.

GELAS.I.

16.(pg.362,21)sicut per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccauerunt,

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom:5,12.
GELAS.ep.6.

5.(pg.330,12)Sicut per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.5,12.
GELAS.tract.3.(EVSEB.)

21.(pg.548,3)per hominem mors intravit in mundum.

I.C.h.

ITALA GENNAD.dogm.(Oehler,1856) Rom.5,12.
Conc.Araus.

39(pg.345) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

I.C.h.

ITALA GENNAD. dogm. (Oehler, 1856) Rom. 5,12.
Conc. Carthag.

34 (pg. 343) Per unum hominem peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt,

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.5,12.
ps.5.

7.(pg.607A)Per primum hominem peccatum intravit,et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit.

HI ep 131,27,4 Rm 5,12

(224,12) in quo omnes peccauerunt

in - peccauerunt.A

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Rom.5,12.

27(pg.1137)In quo omnes peccaverunt:

25.

ITALA HIER.Ezech.10.(Migne,1884) Rom.5,12.

31(pg.302D)Per unum enim hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors;et sic in omnes homines mors pertransit,in quo omnes peccavimus,

PS-HI Rm 40 Rm 5,12

(8,11) Si per unum hominem Euam peccatum intrauit in mundum,

si) sicut G: om.V

PS-HI Rm 41 Rm 5,12

(8,14) in eo quod omnes peccauerunt,

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,12.

5(pg.693C)Propterea sicut per unum hominem.
C)In hunc mundum peccatum intravit,et per peccatum mors.
(pg.694A)Et ita in omnes homines mors pertransivit.
B)In quo omnes peccaverunt.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.5,12.

(pg.249,74)Per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

20.

ITALA EPIST.PONT.27.(Migne,1845) Rom.5,12.
INNOCENT.I.

2(pg.570A)Per unum hominem peccatum intravit in mundum,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccaverunt;

wiederholt:28;11(pg.577C)

JO-M cap 11 Rm 5,12

(10,36) per unum hominem peccatum intrauit in mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccauerunt,

JO-M fi 29 Rm 5,12

(9,21) per unum hominem peccatum intrauit in mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiuit, in quo omnes peccauerunt.

JO-N 14 Rm 5,12

(969B) cum peccatum in hunc mundum intrauit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit?

JO-N 29 Rm 5,12

(545D) Ergo quia per unum hominem peccatum in hunc mundum intrauit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccauerunt.

JO-N 30 Rm 5, 12

(539A) sicut ait Apostolus: Per unum hominem peccatum in hunc mundum intrauit, et per peccatum mors: et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes peccauerunt.

83.

ITALA ISID.eccles.dogm.(Migne,1862) app.13. Rom.5,12.

34.(pg.1235A)Per unum hominem peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt,

83.

ITALA ISID. eccles. dogm. (Migne, 1862) Rom. 5, 12.
app. 13.

39. (pg. 1236B) Per unum hominem peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit, in quo omnes homines peccaverunt.

JUL-E ap AU Jul ím 2,66
ap MAR-M:CO 1,5

Rm 5,12

(13,3) Intrauit igitur secundum apostolum per unum hominem peccatum <in hunc mundum >et per peccatum mors,

intrabit P   inhunc mundum Aug.et infra p.19,30: om.P

8) In omnes autem, inquis, homines mors pertransiit,

13) mors autem iudicialis transit in eo in quo peccauerunt omnes, sed libera uoluntate.

JUL-E ap MAR-M:CO 1,5 Rm 5,12

(19,29) intrauit igitur, inquis, secundum apostolum per unum hominem peccatum in hunc mundum et per peccatum mors,

31) in omnes autem homines sola mors pertransiit,

36) mors autem iudicialis transit in id quod peccauerunt omnes, sed libera uoluntate.

JUL-P 3,2,2 Rm 5,12

(477A)Per unum homiem peccatum intravit in mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

JUL-T pro 1,1 Rm 5.12

(461B) Per unum hominem peccatum intravit in mundum et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

54.

ITALA LEO.M.serm.52.(Migne,1881) Rom.5,12.

1(pg.314A)per unum hominem peccatum introivit in hunc mundum, et per peccatum mors,et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt;

54.

ITALA LEO.M.serm.app.5.(Migne,1881) Rom.5,12.

1(pg.491C)per unum hominem peccatum intravit in hunc mundum,
et per peccatum mors;

56.

ITALA LEO.M.serm.2.(Migne,Caillau,1865) Rom.5,12.

1(pg.1133A)per unum hominem peccatum intravit in hunc mundum,
et per peccatum mors,

MAR-M:CO 1,5 Rm 5,12

(5,42) propterea sicut per unum hominem peccatum intrauit in hunc mundum et per peccatum mors et ita in omnes homines pertransiit

MAR-M:CO 1,5 Rm 5,12

(10,18) illa utique morte quae per omnes homines pertransiit,

MAR-M <u>in</u> CO 1,5 Rm 5,12

(67,9) propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intrauit et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit,

ITALA ØRIGENES, tract.10.(Batiffol,1900) Rom.5,12.

(pg.109,2)Per peccatum mors venit.

ITALA PACIAN.bapt.(Peyrot,1896) Rom.5,12.

2.(pg.131,10)quia per unum hominem in mundum peccatum introiuit et per delictum mors,et sic in omnes homines deuenit,in quo omnes peccauerunt.

in mundum P.om.R.edd. nondum „alias in mundum" in margine Tilius.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Rom. 5, 12.

5. (pg. 136, 7) per unum enim hominem (-) delictum introiuit et
per delictum mors, sic et in omnes homines deuenit.

mors suprascr. litt. s P.

PEL <u>ap</u> MAR-M <u>in</u> CO 1,5 Rm 5,12

(67,14) Per unum hominem peccatum intrauit in mundum et per peccatum mors.

17) et in omnes homines mors pertransiit,

PEL Rm 5,12 Rm 5,12

(45,10) Propter ea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum introiit et per peccatum mors...

K ,15) Et ita in omnes homines [mors] pertransiit, in quo omes peccauerunt.

intrauit A H G V Cas (=vg)

[mors] om B R V

pertransiuit E ; pertransiet M N

PET-D 6 Rm 5,12

(88D) Et rursus) Per unum hominem peccatum intravit in hunc mundum, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.111.(Migne,1894) Rom.5,12.

(pg.505B)Propterea sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit,et per peccatum mors.

(pg.505C)wiederholt:Peccatum in hunc mundum intravit.
(pg.506A) Sicut per - peccatum mors.

(pg.506B)Et ita in omnes homines mors transivit.
(pg.506B)In quos omnes peccaverunt.

(pg.506B)wiederholt:Sicut per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit,et per peccatum mors:et ita in omnes homines pertransivit,in quo omnes peccaverunt.

53.

ITALA PRAEDEST.1.(Migne,1865) Rom.5,12.

88.(pg.618C)Quoniam per unum hominem in hunc mundum peccatum intravit,et per peccatum mors;et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt;

51.

ITALA PROSPER,ep.(Migne,1861) Rom.5,12.

18,19.(pg.880)in quo omnes peccaverunt.

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Rom. 5, 12.

5, 7. (pg. 737C) per unum hominem(-) peccatum(-) in mundum, et ita
in omnes homines(-) in quo omnes peccaverunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

1(pg.1003D)Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit,et per peccatum mors,et sic in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

(pg.1005A)wiederholt:Propterea sicut per unum hominem peccatum introivit in hunc mundum,et per peccatum mors,

Propterea sicut,

B) Sicut per unum hominem peccatum introivit in hunc mundum,et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit,in quo omnes peccaverunt,

(pg.1005B)wiederholt:Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum introivit,et per peccatum mors,et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

1(pg.1009A)per unum hominem peccatum introivit in hunc mundum,
et per peccatum mors.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. 5,12.
comm.

1(pg.1009B)ex quo mors in omnes homines pertransierat,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

1(pg.1010A)Sed hic nimirum est unus homo per quem peccatum introivit,et per peccatum mors.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

1(pg.1010B)quod per eum peccatum in hunc mundum introivit,et per peccatum mors.

(pg.1011A)wiederholt:mundum

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.5,12.
hom.22.

p 203,15
3(pg.744A)peccatum introivit in hunc mundum,et per peccatum mors,in quo omnes peccaverunt,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

1(pg.1011A)Per unum(-)hominem peccatum introivit in hunc mundum.

B)Et per peccatum(-)mors.

C)in omnes homines pertransiit mors,in quo omnes,(-) peccaverunt.

(pg.1012B)wiederholt:In quo omnes peccaverunt,
C) in mundum
in omnes homines.
D) mundum(-)homines

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

1(pg.1016C)per peccatum mors introivit in hunc mundum;(-)
In omnes homines(-)mors pertransiit.

C)wiederholt:Per peccatum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

2(pg.1022B)et per peccatum mors ingressa est in omnes homines:

B)in multos homines mors pertransiit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

3(pg.1027B)in omnes homines mors pertransiit;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

5(pg.1030B)omnes peccaverunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,12.
comm.

7(pg.1036B)et per peccatum mors,et ita in omnes pertransisse;

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Rom. 5, 12.

4(pg. 938A) per unius delictum mors intravit in mundum.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,12.

5(pg.54A)Nam quemadmodum per unum hominem in hunc mundum intravit peccatum,etc.

103.

ITALA SEDUL. Sc. ep. Rom. (Migne, 1864) 5, 12.

5(pg. 55A) Per unum hominem peccatum intravit in mundum,

A) per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines pertransiit.

B) In quo. (-) Omnes peccaverunt.

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Rom.5,12.

18(pg.346C)Ut sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit,et per peccatum mors:et ita in omnes homines pertransiit,in quo omnes peccaverunt.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,13.

(pg.1037) Vsque ad legem enim peccatum erat in mundo: peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,13.

(pg.27)vsqve ad legem enim peccatvm in hoc mvndo peccatvm
avtem non inpvtatvr cvm lex non est

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,13.

(pg.6)Usque ad legem enim peccatum in hoc mundo:peccatum enim non imputatur cum lex non est.

ITALA Cod. f(Scrivener, 1859) Rom. 5, 13.

(pg. 8) Usque enim adlegem peccatum erat in mundo·peccatum antem non imputabatur·non consistende lege.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,13.

(pg.7b)vsque enim ad legem peccatum erat in mundo peccatum autem non imputabatur non consistende lege

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 13.

(pg. 12) Usque ad legē enim peccatum erat in mundum· Peccatū autem non inputabatur· cum lex non esset·

mundo z^{dior} imputatur z^{dior} esset: est z^{2}

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 5,13.

(pg.97B)Usque ad legem enim peccatum erat in hoc mundo:peccatum autem non imputabatur,cum lex non esset.

(pg.100B)wiederholt:Peccatum(-)non imputabatur,cum lex non esset;

6.

ITALA AVG. div. quaest. 66. (Migne, 1842) Rom. 5,13.

4. (pg. 63) Usque ad legem enim peccatum in hoc mundo fuit. Peccatum autem non deputabatur, cum lex non esset.

(pg. 63) wiederholt: non deputabatur.

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.5,13.

18.(pg.466,21)usque enim ad legem peccatum in mundo fuit.

18.(pg.467,1)Usque enim ad legem peccatum in mundo fuit;peccatum autem non deputabatur,cum lex non esset.

3)wiederholt:non deputabatur.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,13.

4,9.(pg.326)Usque enim ad Legem,peccatum in mundo fuit:(-)
Peccatum autem non deputabatur cum Lex non esset.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,13.

70.(pg.1172)usque ad legem;

74.(pg.1173)Usque ad legem peccatum in mundo fuit:

84.(pg.1176)wiederholt:Usque ad legem peccatum in mundo fuit;
(pg.1176) Usque ad legem
(pg.1176) Usque ad legem peccatum in mundo fuit,
198.(pg.1226) Usque enim ad legem peccatum in mundo fuit;
199.(pg.1226) Usque ad legem peccatum in mundo fuit,

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,13.

69.(pg.1171)Usque ad legem peccatum in mundo fuit:(-)Peccatum autem non deputabatur,cum lex non esset.

69.(pg.1171)wiederholt:usque ad legem:
70.(pg.1172) Usque ad legem(-)peccatum in mundo.
71.(pg.1172) usque ad legem,
72.(pg.1172) Peccatum autem non deputabatur(-)cum lex non esset:
185.(pg.1221) Usque ad legem enim peccatum in hoc mundo:peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset;
200.(pg.1227) Peccatum autem(-)non imputatur,cum lex non est:

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,13.

27,46.(pg.299,19)usque enim ad legem peccatum in mundo fuit,
21)peccatum autem(-)non deputabatur,cum lex
non esset.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,13.

10,12.(pg.13,9) usque enim ad legem peccatum in mundo fuit,
10,12.(pg.13,17)peccatum autem non deputabatur,cum lex non esset.

10,12.(pg.13,18)wiederholt:non deputabatur

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,13.

27-28(pg.2067)Usque ad Legem enim peccatum in mundo fuit,
" " Peccatum autem non deputabatur,cum Lex non
esset.

" wiederholt:non deputabatur.
" usque ad Legem, (2 Mal)

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,13.

14,24.(pg.178,20)usque ad legem peccatum in mundo fuit;peccatum autem non deputabatur,cum lex non esset,

CAr Rm 5,13 Rm 5,13

(44oC) Usque ad legem enim peccatum erat in mundo...
(440D) Peccatum autem non imputabatur, cum lex non esset.

GAU 1 10,17 cf Rm 5,13

(98,170) Peccatum enim non imputatur,cum lex non est.

PS-HI Rm 43 Rm 5,13

(8,19) Dicens usque ad legem, Moysi significat; inferens autem peccatum autem non inputatur cum lex non est,

significat)+legem GV / autem^2 om.H_1GV fort.recte / inputabatur Q / est) esset Q

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,13.

5(pg.694B)Usque ad legem enim peccatum erat in mundo.
B)Peccatum autem non imputabatur,cum lex non esset.

JUL-T ant 2,43 Rm 5,13

(684 C) Peccatum non imputatur, cum lex non est

PEL Rm 5,13 Rm 5,13

(45,23) Usque ad legem enim peccatum [erat] in [hoc] mundo...

(46, 3) Peccatum autem non imputatur, cum lex non est.

[erat] om B

[hoc] add B G V

imputabatur R N* Cas ed

esset Cas ed

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.111.(Migne,1894) Rom.5,13.

(pg.507B)Usque ad legem enim(-)peccatum erat in mundo.

(pg.507B)Quia peccatum non imputabatur(-)cum lex non esset.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 5,13.
comm.

2(pg.930C)In quo hoc quidem ostendit,quia in pueritia prius quam discretionem quis habeat boni et mali,sine lege esse dicitur;cum etiam si peccat,quia lex in eo non est,peccatum ei non imputatur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.3.(Migne,1862) 5,13.
comm.

2(pg.931A)Peccatum autem non imputatur,cum lex non est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,13.
comm.

1(pg.1003D)Usque ad legem enim peccatum erat in hoc mundo.Peccatum autem non imputatur,cum lex non est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,13.
comm.

1(pg.1007B)Usque ad legem enim peccatum erat in hoc mundo:
peccatum autem non imputatur cum lex non est,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,13.
comm.

1(pg.1013A)Usque ad legem enim peccatum in hoc mundo;peccatum autem non imputatur,cum lex non est.

B)wiederholt:usque ad legem peccatum in hoc mundo: peccatum autem non imputatur,cum lex non est?

C) Usque ad legem enim peccatum in hoc mundo:peccatum autem non imputatur, cum lex non est.

Usque ad legem enim peccatum in hoc mundo.

Usque ad legem enim peccatum erat in hoc mundo(-)peccatum autem non imputatur,cum lex non est.

PG14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,13.
comm.

1(pg.1014C)Usque ad legem enim peccatum in hoc mundo,(-)Peccatum autem non imputatur,cum lex non est.

(pg.1015C)wiederholt:Peccatum erat in hoc mundo

D) Peccatum autem non imputatur,cum lex non est.

21.

ITALA RUFIN, fid. (Migne, 1849) Rom. 5, 13.

41 (pg. 1146A) Peccatum autem non imputatur, cum lex non est.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,13.

5(pg.55B)Usque enim ad legem peccatum in hoc mundo fuit.(-)
Peccatum autem non deputabatur cum lex non esset.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,14.

(pg.1037) Sed regnauit mors ab Adam vsque ad Moysen etiam in eos, qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae, qui est forma futuri.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,14.

(pg.27)sed regnavit mors ab adam vsqve ad moysen in eos qvi peccavervnt in similitvdine praevaricationis adae qvi est forma fvtvri

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,14.

(pg.6)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen et in eos qui non peccaverunt in similitudine prevaricationis Adae, qui est forma futuri.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,14.

(pg.8)Sed regnavit mors ab adam usque ad moysen etiam in non peccantes in similitudine praevaricationis adae·qui est forma futuri

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,14.

(pg.7b)sed regnauit mors ab adam vsque ad moysen et in non
peccantes t in eos qui non peccauerunt in similitudine
praeuaricationis adae qui est forma futuri

ITALA Cod.hei.(Sillib,1906) Rom.5,14.

(pg.83)..ue(run)t in similitudine(m) pr(ae)uaricationis ade
qui est forma futuri

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 14.

(pg. 12) SED REGNAUIT MORS·AB ABAM usque ad moysen· Etiam in eos qui non peccauerunt·in similitudinē praeuaricationis adae·qui est forma futuri·

AM Ps 45,16,2 Rm 5,14

(+41,6) sed regnauit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae, qui est forma futuri.

AM Ps 43, 11,1 Rm 5,14

(268, 14) sed regnauit mors ab Adam usque ad Moysen.

AM Ps 40,27,2 Rm 5,14

(248,5) regnauit mors ab Adam usque ad Moysen.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 5,14.

(pg.98C)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen.
D)qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis
Adae,qui est forma futuri:

(pg.100A)wiederholt:Regnavit - Moysen;
A) Ab Adam regnavit mors usque ad Moysen,
B) Sed regnavit - Moysen,

AN gen 12 cf Rm 5,14

(161) et regnare coepit ab Aeva muliere(omL) usque ad Maria(¹am G) virginem(LFG)

5-3-46B

II.
ITALA AVG.civ.14.(Hoffmann,1900) Rom.5,14.

11.(pg.29,21)In similitudine(-)praeuaricationis Adae.

ITALA III. AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.5,14.

19.(pg.467,6)Sed regnauit(-)mors ab Adam usque ad Moysen,
9)Et in eos(-)qui non peccauerunt,in similitudinem praeuaricationis Adae.

12)wiederholt:In similitudinem praeuaricationis Adae.
13) Regnauit mors in eos,qui non peccauerunt,
15) In similitudinem praeuaricationis Adae,
18) Regnauit mors ab Adam usque ad Moysen et in eos,qui non in similitudinem praeuaricationis Adae peccauerunt,
(pg.468,17) in eos,qui non peccauerunt,
17) in eos,qui peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae,

(pg.468,20)wiederholt:in similitudinem praeuaricationis Adae,
21) In quo omnes peccauerunt.

III.
ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.5,14.

20.(pg.469,1)Qui est forma futuri,

III.

ITALA AVG. ep. 166. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 14.

6. (pg. 555, 5) in similitudinem praeuaricationis Adae,

ITALA AVG.Faust.12.(Zycha,1891) Rom.5,14.

8.(pg.337,1)Adam,qui est forma futuri.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.5,14.

6,27.(pg.659)Regnavit(-)mors ab Adam usque ad Moysen,et in eos qui non peccaverunt.(-)In similitudine transgressionis Adae,qui est forma futuri.

6;4,9.(pg.826)Sed regnavit mors ab Adam,usque ad Moysen:(-) Regnavit autem et in his qui non peccaverunt. (-)In similitudine(-)praevaricationis Adae,qui est forma futuri.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,14.

161.(pg.1210)in similitudine praevaricationis Adae,

185.(pg.1221)Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,et in eos qui non peccaverunt,in similitudinem praevaricationis Adae?

(pg.1221)wiederholt:Regnavit mors et in eos qui non peccaverunt,

(pg.1221) In similitudinem praevaricationis Adae;

(pg.1221) in similitudinem,(-)praevaricationis Adae.

(pg.1221) Regnavit mors - Adae.

191. (pg.1224) wiederholt: in similitudinem praevaricationis Adae;

202. (pg.1228) Regnavit mors ab Adam, usque ad Moysen, et in eos qui non peccaverunt.

(pg.1228) similitudine praevaricationis Adae.

(pg.1228) Regnavit mors etiam in eos qui non peccaverunt in similitudine praevaricationis Adae;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,14.

69.(pg.1171)Sed regnavit(-)mors ab Adam usque ad Moysen;

(pg.1171)Regnavit autem.(-)Etiam in his(-)qui non peccaverunt,in similitudinem praevaricationis Adae, qui est forma futuri.

185.(pg.1221)wiederholt:sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,etiam in eos qui non peccaverunt,in similitudinem praevaricationis Adae,qui est forma futuri.

187.(pg.1222) Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,etiam in eos qui non peccaverunt,in similitudinem praevaricationis Adae;

191.(pg.1224)wiederholt:qui non peccaverunt in similitudine praevaricationis Adae,qui est forma futuri.

192.(pg.1224) Regnavit(-)mors etiam in eos qui non peccaverunt in similitudine praevaricationis Adae:

ITALA AVG.gen.litt.11.(Zycha,1894) Rom.5,14.

42.(pg.377,16)in similitudinem praeuaricationis Adae,qui est forma futuri,

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,14.

27,46.(pg.299,24)sed regnauit(-)mors ab Adam usque ad Moysen

(pg.300,5) et in his(-)qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae,qui est forma futuri.

(pg.299,26)wiederholt:usque ad legem
(pg.300,4) regnauit autem

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,14.

11,13.(pg.13,22)Sed regnauit (-) mors ab Adam usque ad Moysen,
11,13.(pg.14,10)in eis qui non peccauerunt in similitudine praeuaricationis Adae,
11,13.(pg.14,13)qui est forma futuri,
11,13.(pg.14,16)(plerosque latinos codices sic habere:)regnauit mors ab Adam usque ad Moysen in eos qui peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae,

11,13.(pg.14,8)wiederholt:regnauit mors ab Adam usque ad Moysen,

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,14.

4,9.(pg.135,1)Adam formam futuri.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,14.
HIER.Iouin.

7,13.(pg.140,23)in similitudine praeuaricationis Adam.

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.5,14.

24,29.(pg.187,27)mors regnauerit ab Adam usque ad Moysen,

4,1.

ITALA AVG.ps.6.(Migne,1841) Rom.5,14.

2(pg.90)regnavit mors(-)etiam in eos qui non peccaverunt.(-)ex similitudine praevaricationis Adae,(-)usque ad Moysen

ITALA AVG.ps.103.(Migne,1841) 4,2. serm.4. Rom.5,14.

6(pg.1381)Qui est forma futuri.

wiederholt:ps.138,2(pg.1785)

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.5,14.

1,4.(pg.104)In similitudine praevaricationis Adae,qui est forma futuri.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,14.

29(pg.2067) Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,et in iis qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae.

" wiederholt: In similitudinem praevaricationis Adae regnavit mors;

" Regnavit mors et in his qui non in similitudinem praevaricationis Adae peccaverunt,

" usque ad Moysen,

KB.1.

ITALA AVG.serm.117.(Mai,1852) Rom.5,14.

1(pg.246)regnavit mors ab Adam usque ad Moysem,et in hiis qui non peccaverunt.

ITALA AVG.tract.9.Ioh.(Migne,1842) 3,2. Rom.5,14.

10(pg.1463)Qui est(-)forma futuri.

14(pg.1465)wiederholt:qui est forma futuri.

15;8(pg.1513)Adam qui erat forma futuri.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.5,14

8,11(pg.1628)regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,etiam in eos qui non peccaverunt in similitudine praevaricationis Adae,qui est forma futuri:

PS-AU s Cai I,26,6 Rm 5,14

(44b) Regnabat enim mors ab Adam usque ad Moysen, etiam in eos qui peccato abstinebant in similitudine praevaricationis Adae,

PS-AU s Cai I,3^{0},2 Rm 5,14

(49a) Regnabat enim, sicut scriptum est, mors ab Adam.

CAr Rm 5,14 Rm 5,14

(440D) Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen...
(441C) Etiam in eos qui non peccaverunt, in similitudinem praevaricationis Adae, qui est forma futuri.

~~ATH in~~ CO 1,2 Rm 5,14

(54,4) et tamen regnauit mors ab Adam usque ad Moysen et in eos qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adam

Vorlage ist <u>RUS</u>:CO 1,3 (68,18 bzw. 122,18)

B.

CO 1,5 Rm 5,14

(90,14) et tamen regnauit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae.

similitudine M

~~BET-A~~ ATH

die gleiche Stelle ist übersetzt in CO 1,2 (54)

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Rom. 5, 14.

212. (pg. 87) Regnavit mors ab Adam usque ad Mosen, & in eos, qui non peccaverunt praevaricatione.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.5,14.

(pg.189) Regnavit enim mors ab Adam usque ad Moysem & in eos, qui non peccaverunt.

50.

ITALA EVCHERIVS, gen.3.(Migne,1865) Rom.5,14.

(pg.1020B) Regnavit mors ab Adam usque Moysen, etiam in eos qui non peccaverunt, in similitudinem praevaricationis Adae.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.5,14.

15,32.(pg.471A)ab Adam usque ad Moysen,etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae?

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.5,14.

2,4.(pg.605A)Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,etiam in eos qui non peccaverunt in similitudine praevaricationis,Adae.

ITALA HEGEMONIVS (Beeson,1906) Rom.5,14.

33.(pg.46,32)Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen in eos qui
non peccaverunt.

33.(pg.47,8)wiederholt:ab Adam usque ad Moysen regnavit.

I.

ITALA HIER.ep.39,4.(Hilberg,1910) Rom.5,14.

(pg.302,16)et regnauit mors ab Adam usque ad Moysen etiam super eos,qui non peccauerunt;

(pg.551,5)regnauit mors ab Adam usque ad Moysen etiam super eos, qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adam.

HI ep 129,2,2 Rm 5,14

(165,8) regnauit mors ab Adam usque ad Moysen ... in simili-
tudinem praeuaricationis Adam,qui est forma futuri.

adae Σ
forma)formam J

HI ep 131 6,2 . Rm 5,14

(207,14) 'im similitudinem praeuaricationis Adae,'

similitudine Z

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Rom.5,14.

6(pg.1127)Tenemurque rei in similitudinem praevaricationis Adae:

23.

ITALA HIER.Jovin.1.(Migne,1865) Rom.5,14.

22(pg.251B)Ab Adam usque ad Moysen regnavit peccatum,etiam super eos qui non peccaverunt,in similitudine praevaricationis Adae:

2,2(pg.296D)Tenemurque rei in similitudinem praevaricationis Adam.

2,30(pg.342C)Ab Adam enim usque ad Moysen,mors super omnes dominata est,etiam super eos qui non peccaverunt:in similitudinem praevaricationis Adam.

25.

ITALA HIER.Ezech.14.(Migne,1884) Rom.5,14.

47(pg.470C)Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,etiam super eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae.

24.

ITALA HIER. Is. 8. (Migne, 1865) Rom. 5, 14.

25(pg. 300D) Regnavit mors ab Adam usque ad Moysem, etiam super eos qui non peccaverunt, in similitudinem praevaricationis Adam.

14,52(pg. 519B) Mors(-) regnavit ab Adam usque ad Moysen.

23.

ITALA HIER.Pelag.3.(Migne,1865) Rom.5,14.

18(pg.616A)Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen:etiam in eos, qui non peccaverunt,in similitudinem praevaricationis Adam qui est forma futuri.

30.

ITALA HIER.ep.37.(Migne,1865) Rom.5,14.

9(pg.275B)in similitudinem praevaricationis Adae,qui est forma futuri.

PS-HI Rm 44 Rm 5,14

(9,1) Hi sunt qui non in similitudine praeuaricationis Adae peccauerunt,

def. H_2 / hii $E^{+}GQ$ / similitudinem H_1

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,14.

5(pg.694C)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen.
C)Etiam in eos,qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae.
D)Qui est forma futuri.

ITALA HIL.ps.2.(Zingerle,1891) Rom.5,14.

42.(pg.70,3)mors enim regnauit ab Adam usque ad Moysen;

ITALA HIL.ps.137.(Zingerle.1891) Rom.5,14.

12.(pg.741,9)mors enim regnauit ab Adam usque ad Moysen;

II.

ITALA Coll.Avell.ep.138.(Günther,1898) Rom.5,14.
HORMISD.(ANAST.)

2.(pg.564,24)regnauit mors ab Adam usque ad Moysen et in eos, qui non peccauerunt.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.5,14.
HORMISD.ep.38.(ANAST.)

(pg.813,17)Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen et in eos, qui non peccaverunt.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 5, 14.

18, 7. (pg. 523) regnavit ab Adam usque ad Moysem, etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem transgressionis Adae.

83.

ITALA ISID.gen.,(Migne,1862) Rom.5,14.

5,10.(pg.222A)Adam,qui est forma futuri.

83.

ITALA ISID.quaest.test.(Migne,1862) Rom.5,14.

1.(pg.201A)Regnavit mors ab Adam usque ad Moysen.

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Rom.5,14.

16.(pg.509,17)Adam qui est forma futuri:

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Rom.5,14.

17.(pg.511,15) Regnavit enim mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos,qui non peccaverunt in similitudinem transgressionis Adae qui est forma futuri,

6

54.

ITALA LEO.M.serm.25.(Migne,1881) Rom.5,14.

5(pg.211B)regnaret mors ab Adam

MUT 4 Rm 5,14

(263/4) Sicut enim et alibi dixit, Qui est forma futuri; de Adam et Christo loquens in Epistola ad Romanos,

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Rom. 5, 14.

1. (pg. 130, 12) ab Adam usque ad Moysen.

adam ada e ras. P.

PEL ap MAR-M in CO 1,5 Rm 5,14

(67,24) Sed regnauit mors ab Adam usque ad Moysen etiam in eos qui non praeuaricauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae,

30) qui est forma futuri,

PEL Rm 5,14 Rm 5,14

(46,6) Sed regnauit mors ab Adam usque ad Mosen et(iam) in
eos qui (non) peccauerunt in similitudine(m) praeua-
ricationis Adae....
14) Qui est forma futuri...

etiam) et B; etiam et S / (non) om.B / similitudine B /

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.111.(Migne,1894) Rom.5,14.

(pg.507B)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen.

(pg.507B)Sed regnavit(-)mors ab Adam usque ad Moysen,etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricantionis Adae.

52.

ITALA PETR. CHRYS. serm. 3. (Migne, 1894) Rom. 5, 14.

(pg. 672A) Regnavit(-)mors ab Adam usque ad Moysem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,14.
comm.

1(pg.1003D)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,in eos qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae,qui est forma futuri.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,14.
comm.

1(pg.1007C)Regnavit autem mors,(-)usque ad Moysen.(-)in eos qui peccaverunt secundum similitudinem peccati Adam,(-)qui(-)forma futuri est.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5.14.
comm.

1(pg.1016C)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen in eos qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae,qui est forma futuri.

C)wiederholt:Regnavit(-)mors ab Adam usque ad Moysen.
C) ab Adam usque ad Moysen
(pg.1017B) Regnavit(-)mors ab Adam usque ad Moysen,(-)in eos qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae.
C) Regnavit(-)mors ab Adam,(-)usque ad Moysen,
(pg.1018A) Regnavit mors in eos qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae,
D) in similitudinem praevaricationis Adae,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,14.
comm.

1(pg.1019A)etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae,
C)Qui est forma futuri.

(pg.1020B)wiederholt:Qui est forma futuri.

(pg.1021B) Qui est forma futuri.(-)qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae,
B) Qui est forma futuri.

2(pg.1021B) Qui est forma futuri.

Baehrens 1921 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.5,14.
hom.22.

p 208.23
3(pg.744A)regnavit mors ab Adam usque ad Moysen;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,14.
comm.

2(pg.1023B)quia et alibi mortem dicit regnasse ab Adam usque ad Moysen,non in omnes,sed in eos tantum,qui secundum similitudinem praevaricationis Adae peccaverunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,14.
comm.

2(pg.1025A)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen in eos qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae.

RUS:CO 1,3 Rm 5,14

(68,18) et tamen regnauit mors ab Adam usque ad Moysen et in eos qui non peccauerunt in similitudinem praeuaricationis Adae

mosen p

= (122,18), aber similitudine

Adae) adam p

Vorlage für ATH in CO 1,2 (54,4)

RUS:CO 2,3 Rm 5,14

(204,14) et tamen regnauit mors ab Adam usque ad Moysen et super eos qui non peccauerunt in similitudine praeuaricationis Adae

ATH testimonium in Ephesus

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Tim.(Migne,1864) Rom.5,14.

2(pg.232D)In similitudinem praevaricationis Adae,qui est forma futuri;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,14.

5(pg.55D)Sed regnavit mors ab Adam usque ad Moysen.
(pg.56A)sed in eos qui peccaverunt in similitudinem praevaricationis Adae.
(pg.56A)wiederholt:Usque ad Moysen.

A) regnavit mors ab Adam usque ad Moysen,

A) Regnavit ab Adam usque ad Moysen.

B) etiam in eos qui non peccaverunt in similitudinem Adae.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,14.

5(pg.56C)Qui est forma futuri.

C)wiederholt:qui est forma futuri

C) qui est forma futuri,

ITALA TYCON.7.(Burkitt,1894) Rom.5,14. Col.2,17.

(pg.81,21)Adam (-) umbra est futuri;

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,15.

(pg.1037) Sed non sicut delictum, ita & donum. si enim vnius delicto multi mortui sunt: multo magis gratia Dei & donum in gratia vnius hominis Iesu Christi in plures abundauit.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,15.

(pg.28) sed non sicvt delictvm ita et donatio si enim venivs delicto mvlti mortvi svnt mvlto magis gratia dei et donvm in gratia vnivs hominis ihv xpi in plvres abvndavit

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,15.

(pg.6)Sed non sicut delictum,ita et donatio:si enim unius
delicto multi mortui sunt,multo magis gratia dei et
donum in gratia unius hominis Iesu Christi in plures
abundavit.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,15.

(pg.8)sed dns sicut delictum ita et donum si enim unius delicto multi mortui sunt multo magis gratia di et donum in gratia unius hominis ihu xpi in plures abundavit

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,15.

(pg.7b)sed non sicut delictum ita et donum t donatio est si
enim vnius delicto multi mortui sunt multo magis gratia
dei et donum in gratia vnius hominis iesu christi in
plures abundauit

ITALA

=p

Cod.hei.(Sillib,1906) Rom.5,15.

(pg.83)sed non sicut delictum ita et donum si enim unius delicto multi mortui sunt (mult)o magis ....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 15.

(pg. 12) Sed non sicut delictum·ita et donum· SI ENIM UNIUS DELICTO MULTI MORtui sunt·multo magis gratia di·et donum in gratia unius·hominis·ihu xpi·in plures abundauit·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,15.

(pg.101B) Sed non sicut delictum, ita et donum. (2 Mal)
B) Si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit;

AN Pel Rm 5,15

ka
(143,27) Sed non sicut delictum/, ita et donum /

III.

ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 15.

20. (pg. 469, 11) Sed non sicut delictum ita et donatio; si enim ob unius delictum multi mortui sunt, multo magis gratia dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in multos abundauit.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.5,15.

6,27.(pg.659)Sed non quemadmodum delictum(-)ita et gratia.Si enim unius delicto multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in multos abundavit.

6;4,9.(pg.826)wiederholt:Sed non sicut delictum(-)ita et donatio.Si enim ob unius delictum multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in multis abundavit.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,15.

85.(pg.1176)Multo magis abundavit.

96.(pg.1179)Multo magis abundavit gratia in multos;

134.(pg.1197)Si enim ob unius delictum multi mortui sunt:

148.(pg.1203)Multo magis gratia Dei et donum unius hominis Jesu Christi in plures abundavit;

(pg.1203)wiederholt:plures
(pg.1203) " multos.
204.(pg.1229) multos:(-)magis abundavit;
205.(pg.1229) Multo magis abundavit in multos;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,15.

69.(pg.1171)Sed non sicut delictum,ita et donatio.Si enim ob unius delictum multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in multos abundavit.

69.(pg.1171)wiederholt:multo magis abundavit?

85.(pg.1176) Sed non sicut delictum,ita et donatio: si enim ob unius delictum multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit.

(pg.1176) multo magis abundavit;

(pg.1176) abundavit in plures.

98.(pg.1180)wiederholt :multo magis abundavit;
147(pg.1202) Multo magis gratia Dei et donum unius hominis Jesu Christi in plures abundavit:
204(pg.1228) Sed non sicut delictum,ita gratia:si enim in unius delicto multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum, in gratia unius hominis Jesu Christi, in plures abundavit.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,15.

27,46.(pg.300,12)sed non sicut delictum ita et donatio;si enim ob unius delictum multi mortui sunt,multo magis gratia dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in multos abundauit.

16)wiederholt:multo magis abundauit,

27,47.(pg.302,15) ob unius delictum multi mortui sunt,

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,15.

11,14.(pg.15,1) Sed non (-) sicut delictum ita et donatio;si enim ob unius delictum multi mortui sunt,multo magis gratia dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in multos abundauit

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.5,15.

29(pg.2067)Sed non sicut delictum,ita est et donatio,

CAr Rm 5,15 Rm 5,15

(441D) Sed non sicut delictum, ita et donum. Si enim unius delicto multi mortui sunt: multo magis gratia Dei, et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit. /

PS-HI Rm 46 Rm 5,15

(9,9) dicens unius delicto multi mortui sunt,

om.V

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,15.

5(pg.695A)Nam non sicut delictum,ita et donum.(-)Si enim unius delicto multi mortui sunt:multo magis gratia Dei,et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit.

MUT 4 Rm 5,15

(263/4) Et iterum in Epistola ad Romanos dixit: Multo magis gratia Dei, et donum unius hominis Jesu Christi in multos abundavit.

PEL ap MAR-M in CO 1,5 Rm 5,15

(67,33) sed non sicut delictum, ita et donum,

34) si enim in unius praeuaricatione multi mortui sunt, multo magis donum et gratia dei per unum hominem Christum in multos abundauit;

si Garnier; sic P donum Garnier; dono P

PEL Rm 5,15 Rm 5,15

(46,18) Sed non, sicut delictum, ita et gratia...
10) Si enim unius delicto multi mortui sunt, multo magis gratia dei et donum in gratia unius hominis Iesu Christi in plures abundauit.

sed) nam H(-R)
gratia) donum A H G V Cas(=vg)
enim add in S
donum) add spiritus sancti V

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,15.
comm.

1(pg.1006B)Sed non sicut delictum,ita et donatio.Si enim unius delicto mortui sunt multi,multo magis gratia Dei,et donum,in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,15.
comm.

2(pg.1021B)Sed non sicut delictum,ita et donum.Si enim unius delicto multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit.

C)wiederholt:Sed non sicut delictum,ita et donum:(-) Si enim(-)unius delicto multi mortui sunt,(-)multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,15.
comm.

2(pg.1023A)unius delicto multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundaret.

A)wiederholt:omnes(-)multos(-)plures

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,15.
comm.

3(pg.1026B)non(-)ita delictum sicut et donum.
C)Multo magis gratia Dei et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundabit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 5,15.

3(pg.1027B)Gratia Dei in plures abundavit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,15.
comm.

8(pg.1037C)Non sicut delictum,ita et donum;

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,15.

5(pg.56C)Sed non sicut delictum,ita et donum.
D)Multo magis gratia Dei,et donum in gratia unius hominis Jesu Christi,in plures abundavit.
(pg.57A)Si enim ob unius delictum multi mortui sunt,etc.
(pg.56D)wiederholt:Sed non sicut delictum,ita et donum:

PS-THs 6,13 Rm 5,15

(1429C) non sicut delictum, ta et donum rependens,

PS-VIG Var 1,59 62.

ITALA ~~VIGIL.Ph.Mar.1.~~(Migne,1863) Rom.5,15.

~~50~~(pg.391A)Si enim ob unius delictum multi mortui sunt,multo magis gratia Dei,et donum in gratia unius hominis Jesu Christi multis abundavit.

in multos C

7-1-468

PS-VIG Var 3,46 62.

ITALA ~~VIGIL.Th.Mar.3.~~(Migne,1863) Rom.5,15.

X(pg.422A)Multo magis gratia Dei,et donum in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit.

multos C

10-1-46 B

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Rom.5,15.

18(pg.346D)Sed non sicut delictum,ita et gratia.Si enim unius delicto multi mortui sunt,multo magis gratia Dei et donum,in gratia unius hominis Jesu Christi in plures abundavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,16.

(pg.1037) Et non sicut per vnum peccatum, ita & donum. nam iudicium quidem ex vno in condemnationem: gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,16.

(pg.28) et non sicvt per vnvm peccatvm ita et donatio nam ivdicivm ex vno in condemnationem gratia avtem ex mvltis delictis in ivstificationem vitae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,16.

(pg.6)Et non sicut per unum peccantem,ita et donum:nam iudicium ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,16.

(pg.8)Et non sicut per unum peccatum·ita et donum·nam judicium ex uno in condemnationem.Gratia autem ex multis delictis in justificationem.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,16.

(pg.8a)et non sicut per vnum peccatum ita et donum nam iudicium
ex vno in condemnationem gratia autem ex multis delictis
in iustificationem

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.5,16.

(pg.226)Nam iudicium ex uno in condemnatione g(ra)tia autem ex multis delictis in scificatione.

=p

ITALA Cod.hei.(Sillib,1906) Rom.5,16.

(pg.83).......ex multis delictis in iustificationem

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 16.

(pg. 12) Et non sicut per unum peccantem· ita et donum· Nam iudicium ex uno in condemnationē· Gratia autem ex multis delictis in iustificationem·

peccatum z^dior

ITALA Cod. γ (Belsheim,1879) Rom.5,16.

(pg.121) vg:peccantem; γ :<u>peccatum.</u>

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,16.

(pg.101D) Et non sicut per unum peccatum, ita et donum: nam judicium quidem ex uno in condemnationem, donum autem ex multis delictis in justificationem.

AN Pel Rm 5,16

(143,27) / nam iudicium ex uno in condempnationem, gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

29) gratia autem ex multis delictis in iustificationem uitae

ITALA AVG.anim.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,16.

11,14.(pg.314,16)ex uno (-) in condemnationem,

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,16.

50,14.(pg.256)Non sicut per unum peccantem,ita est et donum: nam judicium quidem ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in justificationem.

76,20.(pg.268)wiederholt:Judicium quidem ex uno in condemnationem:

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.5,16.

11.(pg.457,14)Nam iudicium quidem ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

20)wiederholt:ex uno delicto in condemnationem
21) ex multis delictis in iustificationem,
12.(pg.458,23) Iudicium ex uno in condemnationem
(pg.459,1) iudicium(-)ex uno in condemnationem.
1) ex uno
2) Gratia-iustificationem.
(pg.460,9) iudicium ex uno-iustificationem.

20.(pg.469,21)et non sicut per unam peccantem ita est et donum; nam iudicium quidem ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

IV.

ITALA AVG.ep.186.(Goldbacher,1911) Rom.5,16.

ALYP.et AUG.

12.(pg.55,4)Ex uno (-) in condemnationem,

IV.

ITALA AVG. ep. 190. (Goldbacher, 1911) Rom. 5, 16.

3. (pg. 139, 15) iudicium quidem ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in iustificationem;

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.5,16.

6,22.(pg.655)Nam judicium quidem ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in justificationem.

6,27.(pg.659)wiederholt:Judicium(-)ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in justificationem.

6,27.(pg.659) Gratia autem ex multis delictis in justificationem.

7,33.(pg.664)Et non sicut delictum,ita est et donum;nam judicium quidem ex uno in condemnationem;gratia autem ex multis delictis in justificationem.

6;4,9.(pg.826)Et non(-)sicut per unum peccantem,ita est et donum.Nam judicium quidem ex uno in condemnationem:gratia autem ex multis delictis in justificationem.

6;24,79.(pg.870)wiederholt:Nam judicium quidem ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in justificationem?

6;24,79.(pg.871) Judicium ex uno in condemnationem, grátia autem ex multis delictis in justificationem.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.5,16.

136.(pg.1136)Ex uno omnes in condemnationem;

2;97.(pg.1179)Judicium quidem ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in justificationem.

2;105.(pg.1185)wiederholt:Judicium(-)ex uno in condemnationem,
108.(pg.1187) Judicium ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in justificationem;
115.(pg.1190) Gratia autem ex multis delictis in justificationem,
(pg.1190) Gratia ex multis delictis in justificationem,

2;131.(pg.1196)wiederholt:Gratia ex multis delictis in justificationem:
164.(pg.1211) Ex multis delictis in justificationem.
210.(pg.1231) Judicium ex uno delicto in condemnationem,

210.(pg.1231)Per unum peccantem,

212.(pg.1232)wiederholt:Gratia(-)ex multis delictis in justificationem.
(pg.1232)Non sicut per unum peccantem.

213.(pg.1232)wiederholt:Per unum peccantem,

I.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,16.

103.(pg.1182)Et non(-)sicut per unum peccantem,ita est et donum.Nam judicium ex uno in condemnationem; gratia autem ex multis delictis in justificationem.

(pg.1182)wiederholt:Ex uno(-)Gratia autem ex multis delictis.

105.(pg.1184) Et non sicut per unum peccantem,ita est et donum:nam judicium ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in justificationem.

(pg.1184) Gratia autem ex multis delictis in justificationem.

105.(pg.1184)wiederholt:	Ex uno peccato judicium in condemnationem
113.(pg.1188)	Judicium ex uno in condemnationem, gratia autem ex multis delictis in justificationem vitae.
(pg.1188)	ex uno in condemnationem,
(pg.1188)	Gratia autem ex multis delictis in justificationem;
115.(pg.1189)	Gratia(-)ex multis delictis in justificationem,
(pg.1189)	Gratia autem ex multis delictis in justificationem, (2 Mal)
119.(pg.1192)	Gratia autem ex multis delictis in justificationem,

210.(pg.1231)wiederholt:Et non sicut per unum(-)peccatum,ita
et donum.
211.(pg.1231) Nam judicium ex uno in condemnationem;
gratia autem ex multis delictis in
justificationem:
212.(pg.1232) ex multis delictis in justificationem:

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,16.

27,46.(pg.300,18)et non (-) sicut per unum hominem peccantem, ita(-)et donum.nam iudicium quidem ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

22)wiederholt:gratia autem ex multis delictis.

27,47.(pg.302,16) iudicium ex uno in condemnationem.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,16.

12,15.(pg.15,13) et non sicut per unum peccantem ita est et donum;nam iudicium quidem ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in iustificationem.

12,15.(pg.15,17) wiederholt: ex uno (-) in condemnationem:
12,15.(pg.15,18) gratia autem ex multis delictis in iustificationem.
12,15.(pg.15,19) iudicium ex uno delicto in condemnationem,gratia uero ex multis delictis in iustificationem?
12,15.(pg.15,25) ex uno delicto in condemnationem

12,15.(pg.16,3)wiederholt:iudicium quidem ex uno delicto in condemnationem,gratia uero ex multis delictis in iustificationem!

13,16.(pg.16,20) non sicut per unum peccantem ita est et donum.

16,21.(pg.20,23) iudicium ex uno delicto in condemnationem

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,16.

25,42.(pg.113,12)ex uno omnes ad condemnationem

10,2.

ITALA AVG. persev. (Migne,1842) Rom.5,16.

11,26. (pg.1008) et ex uno omnes isse in condemnationem?

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Rom.5,16.

20.(pg.250,5)nam iudicium quidem ex uno in condemnationem,gratia uero ex multis delictis in iustificationem.

ITALA AVG.quaest.hept.3.(Zycha,1895) Rom.5,16.

40.(pg.274,7)ex uno in condemnationem,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,16.

29(pg.2068)Et non sicut per unum peccantem ita est et donum. Nam judicium quidem ex uno in condemnationem:gratia autem ex multis delictis,ad justificationem.

" wiederholt:gratia autem ex multis delictis.

ITALA AVG.serm.152.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,16.

3(pg.321)Ex uno (omnes) in condemnationem.

ITALA AVG.serm.294.(Migne,1842) 5,1. Rom.5,16.

7,7(pg.1339)Ex uno in condemnationem:

ITALA AVG.hypomn.2 (PL 45. 1842) Rom.5,16

4,4(pg.1620)Nam judicium ex uno in condemnationem.

ITALA AVG.hypomn.3 (PL 45. 1842) Rom.5,16

7,10(pg.1627)Ex uno omnes in condemnationem,

ITALA AVG.serm.34 (PL 39. 1842) Rom.5,16.18

3(pg.1812)Ex uno omnes in condemnationem,

CAE s 114,3 Rm 5,16

(453,28) ex uno omnes in condemnationem,

CAr Rm 5,12 Rm 5,16

(4408) et inde dixit: Et non sicut per unum hominem peccatum, ita et donum.

CAr Rm 5,16 Rm 5,16

(441D) /Et non sicut per unum peccatum, ita et donum...
(442A) Nam judicium... Ex uno in condemnationem...Gratia autem ex multis delictis in justificationem.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Rom.5,16.

7,18.(pg.387C)Nam judicium ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in justificationem:

65.

ITALA FULG.R.praed.1.(Migne,1893) Rom.5,16.

3,6.(pg.606A)Nam judicium ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis in justificationem.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,16.

5(pg.695B)Et non sicut per unum peccatum,ita et donum.(-)Nam judicium quidem ex uno in condemnationem.(-)Gratia autem ex multis delictis in justificationem.

PEL Rm 5,16 Rm 5,16

(47,13) Et non sicut per unum delictum, ita et donum,...
14) Nam iudicium [quidem] ex uno in condemnatio-
nem...
16) Gratia autem ex multis delictis in iustifica-
tione[m].

delictum] peccantem A H G V Cas(=vg W-W); peccatum Cas
~~delictum)~~ hominem peccantem E S
~~delictum) peccatum Cas~~
[quidem] add. BG
iustificatione BES

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,16.
comm.

2(pg.1021B)Et non sicut per unum peccatum,ita et donum.Nam judicium quidem ex uno in condemnationem:gratis autem ex multis delictis in justificationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,16.
comm.

2(pg.1026A)judicium ex uno in condemnationem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,16.
comm.

3(pg.1026C)Gratia autem ex multis delictis in justificationem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 5,16.

3(pg.1027B)Gratia ex multis delictis in justificationem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,16.

5(pg.57B)Sed non sicut delictum,ita et donum:

C)Nam judicium quidem ex uno in condemnationem:gratia autem ex multis delictis in justificationem.

D)wiederholt:Gratia autem ex multis delictis in justificationem;

D) Gratia(-)ex multis delictis in justificationem.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 5,16.

6(pg.58D)Non sicut delictum,ita et donum.

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Rom.5,16.

18(pg.346D)Et non sicut per unum peccatum,ita et donatio:nam judicium ex uno in condemnationem,gratia autem ex multis delictis,in justificationem.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,17.

(pg.1037) Si enim vnius delicto mors regnauit per vnum:multo magis abundantiam gratiae,& donationis,& iustitiae accipientes,in vita regnabunt per vnum Iesum Christum.

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.5,17.

(pg.226)Si enim o...s delicto mors regnauit per unum,multo magis
abundantia(m) gratiae et donationis et iustitiae acci-
pientes in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.5,17.

(pg.28) si enim vnivs delicto mors regnavit per vnvm mvlto magis abvndantiam gratiae et donationis ivstitiae accipientes in vita regnabvnt per vnvm ihm xpm

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,17.

(pg.6)Si enim unius delicto mors regnavit per unum,multo magis abundantiam gratiae et donationis iustitiae accipientes in vita regnabunt per unum Iesum Christum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,17.

(pg.8)Si enim in uno delicto mors regnavit per unum·multo magis qui abundantiam gratiae et donationis justitiae·accipientes in vita regnabunt per unum ihm xpm

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,17.

(pg.8a)si enim in vno delicto mors regnauit per vnum multo
magis quia abundantiam gratiae et donationis iustitiae
accipientes in vita regnabunt per vnum iesum christum

=p

ITALA Cod.hei.(Sillib,1906) Rom.5,17.

(pg.83)si enim in unius delicto mors regnauit per unum multo magis abundantia(m) gratiae et do(n)ationis et iustitie accipien(tes) ....

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 17.

(pg. 12) Si enim in unius delicto mors regnauit per unum·multo magis abundantiam gratiae· et donationis·et iustitiae accipientes in uita regnabunt per unum ihm xpm·

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 5,17.

(pg.102A) Si enim unius delicto mors regnavit per unum, multo magis abundantiam gratiae et donationis et justitiae accipientes, in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

III.

ITALA AVG.ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.5,17.

11.(pg.458,12)Si enim ob unius delictum mors regnauit per unum, multo magis,qui abundantiam gratiae et iustitiae accipiunt,in uita regnabunt per unum Iesum Christum.

13.(pg.460,12)wiederholt:Si enim-regnauit per unum,
13) multo magis-Christum;
multo magis
16) in uita regnabunt,
(pg.461,2) multos
15.(pg.462,21) Mors regnauit per unum;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,17.

4,9.(pg.827)Si enim ob unius delictum(-)mors regnavit per unum;multo magis qui abundantiam gratiae et justitiae accipiunt,in vita regnabunt per unum Jesum Christum

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,17.

103.(pg.1182)Si enim ob unius delictum mors regnavit per unum,multo magis qui abundantiam gratiae et justitiae accipiunt,in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

214.(pg.1232)wiederholt:Si enim ob unius delictum mors regnavit per unum;multo magis qui abundantiam gratiae et donum justitiae accipiunt,in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,17.

27,46.(pg.301,6)si enim ob unius delictum mors regnauit per unum,multo magis qui abundantiam gratiae et iustitiae accipiunt,in uita regnabunt per unum Iesum Christum.

27,47.(pg.302,16)wiederholt:ob unius delictum mors regnauit per unum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,17.

13,17.(pg.16,25) Si enim ob unius delictum mors regnauit per unum, multo magis qui abundantiam gratiae et iustitiae accipiunt in uita regnabunt per unum Iesum Christum.

13,17.(pg.17,17) wiederholt: qui abundantiam gratiae et iustitiae accipiunt,

13,17.(pg.17,22) multo magis in uita regnabunt,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,17.

29(pg.2068) Si enim ob unius delictum mors regnavit per unum, multo magis qui abundantium gratiae et justitiae accipiunt, in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

" wiederholt: Multo magis regnabunt,
Abundantium gratiae accipiunt.

CAr Rm 5,17 Rm 5,17

(442A) Si enim unius delicto mors regnavit per unum...Multo magis abundantiam gratiae...

(442B) Et donationis, et justitiae accipientes in vitam regnabunt per unum Jesum Christum.

79.

ITALA GREG.M.I.reg.1.(Migne,1903) Rom.5,17.

1,3.(pg.24A)Abundantiam gratiae,et donationis,et justitiae accipientes;in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,17.

5(pg.695B)Si enim unius delicto mors regnavit per unum:multo magis abundantiam gratiae,et donationis,et justitiae accipientes in vita,regnabunt per unum Jesum Christum.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 5, 17.

16, 9. (pg. 512) Multo magis hi, qui abundantiam gratiae et iustitiae accipiunt in vitam, regnabunt per unum Iesum Christum.

PEL Rm 5,17 Rm 5,17

(47,21) Si enim [ob] unius delicto regnat mors ut ab Adam usque ad Moysen, multo magis, abundantiam gratiae et donum iustitiae accipientes in uita[m], regnabimus per unum Iesum Christum

ob unius (Christi)] unius A H_1 G Cas; omnibus B; in unius H_2 V(=vg W-W)

regnat - moysen] mors regnauit per unum (+ hominem V) A H G V Cas (= vg)

donum] donationis et A H G V Cas (= vg)

uita B H V Cas[cod] (= vg)

regnabunt A H G V Cas (= vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.112.(Migne,1894) Rom.5,17.

(pg.508A)Si enim unius delicto mors regnavit per unum;

(pg.508C)Si enim unius delicto mors regnavit per unum multo magis abundantiam gratiae,et donationis,et justitiae accipientes in vita regnabunt per unum Christum Dominum nostrum.

(pg.508B)wiederholt:Si enim unius delicto(-)mors regnavit per unum,

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) 5.17.18.
comm.

2(pg.1025B) Sicut enim unius peccato mors regnavit per unum, ita et per unius justificationem.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,17.
comm.

2(pg.1025B)regnabit vita per unum Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,17.
comm.

3(pg.1026A)Si enim unius delicto mors regnavit per unum,multo magis qui abundantiam gratiae et donum justitiae accipiunt,in vita regnabunt per unum Jesum Christum

B)wiederholt:mors(-)unius delicto regnavit per unum.
C) Multo magis qui abundantiam gratiae,et donum justitiae accipiunt,in vita regnabunt per unum Jesum Christum
Unius delicto mors regnavit per unum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,17.
comm.

3(pg.1027A)Multo magis(-)abundantiam gratiae,et donum justitiae(-)regnabunt per unum Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,17.
comm.

3(pg.1027C)qui abundantiam gratiae,et donum justitiae accipi-
entes,in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,17.
comm.

3(pg.1029A)et hoc modo qui habuerint abundantiam gratiae et donum justitiae,in vita regnabunt per unum Jesum Christum.

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Rom.5,17.

18(pg.346D)Si enim unius delicto mors regnavit per unum,multo magis abundantiam gratiae,et donum justitiae accipientes,in vitam regnabimus per unum Jesum Christum.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 5,18.

(pg.1037) Igitur sicut per vnius delictum in omnes homines in condemnationem: sic & per vnius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae.

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.5,18.

(pg.29) igitvr sicvt per vnivs delictvm in omnes homines in condemnationem sic et per vnivs ivstitiam in omnes homines in ivstificationem vitae

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,18.

(pg.6)Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem vitae:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 5, 18.

(pg. 9) gitur sicut per unius delictum·in omnes homines in condemnationem·ita et per unius justitiam in omnes homines injustificationem vitae·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,18.

(pg.8a)igitur sicut per vnius delictum in omnes homines in
con condemnationem sic et per vnius iustitiam in
omnes homines in iustificationem vitae

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.5,18.

(pg.226)Igitur sicut per unius delictum omnes homines in condem nationem,sic et pe(r) unius iustitiam omnes homines in iustific(a)tionem vitae.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 18.

(pg. 12*) Igitur sicut per unius delictum· in omnes homines in
condemnationem· Sic et per unius iustitiam in omnes
homines in iustificationem uitae·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 5, 18.

(pg. 121) vg: iustificationem uitae; γ (om. uitae).

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 5,18.

(pg.102B)Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitae,

AN Pel Rm 5,18

(142,1) Sicut per unius delictum in omnes homines ad condemp-
nationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines
in iustificationem uitae. /

AN Pel Rm 5,18

(143,32) sicut enim ob unius delictum in omnes homines in condempnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines ad iustificationem uitae.

ITALA AVG.anim.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,18.

12,17.(pg.352,12)per unius delictum in omnes homines ad condemnationem.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,18.

51,14.(pg.256)Sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem,ita et per unius justitiam in omnes homines ad justificationem vitae;

III.
ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 18.

11. (pg. 458, 15) itaque sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem, ita et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae;

13. (pg. 460, 18) wiederholt: itaque sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem,
20) ita et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae.
22) omnes
(pg. 461, 1) omnes (-) omnes (-) omnes
6) omnes

ITALA III. AVG. ep. 166. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 18.

21. (pg. 576, 17) Per unius delictum in omnes homines ad condemnationem.

IV.

ITALA AVG.ep.187.(Goldbacher,1911) Rom.5,18.

31.(pg.109,1)sicut enim per unius delictum(-)in omnes homines ad condemnationem,ita et per unius iustitiam in omnes homines ad iustificationem uitae.

ep.190,3.(pg.139,18)wiederholt:per unius delictum-unius iustificationem in omnes homines in iustificationem uitae

ep.193,6.(pg.171,19) Per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae;

ep.194,31.(pg.200,19) Per unius-condemnationem,

21) Per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae,

10.

ITALA AVG.c.Iul.4.(Migne,1842) Rom.5,18.

8,42.(pg.759)Per unius justificationem in omnes homines ad justificationem vitae?

8,42.(pg.759)wiederholt:omnes homines?
8,43.(pg.760) Per - vitae.

6;4,9.(pg.827)Itaque sicut per unius(-)delictum in omnes homines ad condempnationem,ita et per unius justificationem in omnes homines ad justificationem vitae.

4,9.(pg.827)wiederholt:omnes (2 Mal)
24,80.(pg.871) Per unius justificationem in omnes homines,ad justificationem vitae;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,18.

149.(pg.1205)Per unius delictum in omnes homines ad condemnationem;

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,18.

103.(pg.1182) Itaque sicut per unius delictum in omnes homines ad condamnationem, ita et per unius justitiam in omnes homines ad justificationem vitae.

(pg.1183) wiederholt: per unius delictum in omnes homines ad condemnationem. (2 Mal)

135.(pg.1197) Sicut per unius delictum in omnes ad condemnationem; ita et per unius justitiam in omnes homines ad justificationem.

(pg.1197) omnes.

215.(pg.1233) Itaque, sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem; sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitae.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.5,18.

11.(pg.307,24)sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,ita et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae.

ITALA AVG. nat. & grat. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 5, 18.

41, 48. (pg. 269, 7) sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem (-) sic et (-) per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem uitae,

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,18.

27,46.(pg.301,9)itaque sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem,ita et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae.

14)wiederholt:per unius-condemnationem

23) per unius-condemnationem.

27,47.(pg.302,17) per unius-condemnationem.

28,47.(pg.302,26) per unius delictum.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,18.

13,18.(pg.19,3) Itaque sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem ita et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae.

14. (pg.18,9) wiederholt: per unius iustificationem,

15,19.(pg.18,24) sicut enim (-) per unius delictum in omnes homines ad condemnationem sic et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae.

16,21.(pg.20,24) per unius delictum in omnes homines ad condemnationem.

ITALA AVG.pecc.mer.2.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,18.

25,42.(pg.113,12) ex uno omnes ad iustificationem uitae,

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,18.

4,9.(pg.134,27)per unius peccatum multorum condemnationem et per
unius iustitiam multorum iustificationem

ITALA AVG. c. Pelag. 4. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 5, 18.

4, 8. (pg. 529, 18) sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem ita et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem uitae.

ITALA AVG.nat.& grat.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,18.
PELAG.

41,48.(pg.268,28)sicut per unius (-) delictum in omnes homines
in condemnationem sic et per unius iustitiam
in omnes homines in iustificationem uitae,

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,18.

29(pg.2068)Itaque sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem;ita et per unius justifiactionem in omnes homines ad justificationem vitae.

" wiederholt:Itaque sicut per unius delictum in omnes homines,etc.

ITALA 1 AVG.dial.quaest.4(PL 40. 1842) Rom.5,18

(pg.736) Quia sicut per unum hominem omnes homines in condemnationem; ita et per unius justitiam omnes homines in justificationem vitae.

ITALA AVG.serm.34 (PL 39. 1842) Rom.5,16.18

3(pg.1812)Ex uno omnes in condemnationem,

CAr Rm 5,18 Rm 5,18

(442B) Igitur siçut per unius delictum in omnes homines
in condemnationem, sic et per unius justitiam in omnes
homines in justificationem vitae.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 5,18.

10. (pg. 1324C) Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnatione, sic et per unius justitiam in omnes homines in justificatione.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Rom.5,18.

GELAS.I.

16.(pg.362,24)igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificationem uitae.

I.

ITALA Coll.Avell.ep.94.(Günther,1895) Rom.5,18.
GELAS.I.

16.(pg.362,27) omnes in condemnationem (-) omnes in iustificationem uitae

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.5,18.
GELAS.ep.6.

5.(pg.330,14)Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitae.

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1867) Rom.5,18.
GELAS.ep.6.

5.(pg.330,16)omnes in condemnationem (-) omnes in justificationem vitae

65.

ITALA FULG.R.ep.16.(Migne,1893) Rom.5,18.

6,16.(pg.447D)Ex uno(-)in omnes homines in condemnationem.

17;15,32.(pg.471B)Per unius delictum in omnes homines in condemnationem;

17;31,64.(pg.490D)Sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,et sic per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitae.

31,64.(pg.490D)wiederholt:in omnes homines in condemnationem,et in omnes homines in justificationem

HI ep 131,21,4 Rm 5,18

(220,7) per unius delictum in omnes homines ad condemnationem.

in eras AM

cf Rm 5,18

c.24 (222,3) qui ex unius delicto omnes in condemnationem duci praedicat,

in omnes Λ condemnatio 3

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Rom.5,18.

21(pg.1135)Per unius delictum in omnes homines ad condemnationem.

30.

ITALA ȾIER.Rom.(Migne,1865) 5,18.

5(pg.696A)Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,sic et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitae.

RB.18.

ITALA JANUAR.ep.(Morin,1901) Rom.5,18.

(pg.250,100)Sicut per unius delictum in omnes homines ad condemnationem.
102)Sic et per unius iustificationem in omnes homines ad iustificationem vitae.

LEO ep 59 Rm 5,18

(36,6) sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines ad iustificationem. /

sicut enim G

in cōdemnat.) ad cond. P^1

iustitia G

ad) in P^{cp}; om. P^a

iustificationem uitae P

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Rom.5,18.

4(pg.870B)Sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,sic et per unius justitiam in omnes homines ad justificationem vitae.

ITALA PACIAN.sim.(Morin,1913) Rom.5,18.

(pg.123,11)Sicut per unius delictum in omnes homines in condempnationem,sic et per unius iustitiam in omnes homines in justificationem uitae?

PEL Rm 5,18 Rm 5,18

(47,26) Igitur, sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem, sic et per unius iustitiam in omnes homines in iustificatione[m] [uitae],

in 1°om E S G
et om G
in 3°om G
iustificatione B
uitae om A

PET-D 6 Rm 5,18

(88D) Hinc et Apostolus: Ex uno, inquit, in omnes homines in condemnationem.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.112.(Migne,1894) Rom.5,18.

(pg.508C)Igitur sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,ita et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitae.

(pg.508D)wiederholt:Per unius - justificationem vitae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,18.
comm.

1(pg.1006C)Sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem;ita et per unius justitiam in omnes homines ad justificationem vitae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,18.
comm.

2(pg.1024A)sicut per unius hominis delictum in condemnationem
mortis in omnes homines,ita et per unius gratiam
in omnes homines in justificationem vitae.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,18.
comm.

4(pg.1029B)Itaque sicut per unius delictum in omnes homines in condemnationem,ita et per unius justitiam in omnes homines in justificationem vitae.

B)wiederholt: Sicut in omnes homines in condemnationem
in condemnationem.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,18.

5(pg.57A)Sicut per unius delictum omnes homines in condemnationem,sic et per unius justitiam omnes homines in justificationem vitae.

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Rom.5,18.

18(pg.346D) Igitur sicut per unius delictum,in omnes homines in condemnationem:sic et per unius justitiam,in omnes homines in justificationem vitae.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,19.

(pg.1037) Sicut enim per inobedientiam vnius hominis, peccatores constituti sunt multi: ita & per vnius obeditionem, iusti constituentur multi.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,19.

(pg.29) sicvt enim per inobavdientiam vnivs hominis peccatores constitvti svnt mvlti ita et per vnivs hominis obavditionem ivsti constitventvr mvlti

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,19.

(pg.6)sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per oboeditionem unius iusti constituentur multi.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,19.

(pg.9)Sicut enim per in oboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi·ita et per unius hominis oboedientiam·justi constituuntur multi·

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.5,19.

(pg.227)Sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius oboedientiam iusti constituuntur multi.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,19.

(pg.8a)sicut enim per inoboedientiam vnius hominis peccatores constituti sunt multi ita et per vnius hominis oboedientiam iusti constituuntur multi

ITALA   *p Cod.hei.(Sillib,1906)   Rom.5,19.

(pg.83)sicut enim (per in)oboedi(entiam) unius (hominis) pecca-
to(res con)(s)tituti (sunt) mult(i) ita et per (unius)
(pg.84)oboeditio(nem) iusti constituuntur multi

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.5,19.

(pg.23)Sicut enim per inoebedientiam unius hominis peccatores constituti sunt plurimi,ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi....

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,19.

(pg.12*) Sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi· Ita et per unius oboeditionem iusti constituentur multi·

oboedientiam z^2

16.

ITALA AMB.ep.21.(Migne,1880) Rom.5,19.

35(pg.1061A)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt plurimi,ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

16.

ITALA AMB.ep.73.(Migne,1880) Rom.5,19.

8(pg.1307B)Quia sicut per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt plurimi;ita et per obedientiam unius hominis justi constituentur multi.

16.

ITALA AMB.fid.5.(Migne,1880) Rom.5,19.

8,110(pg.698C) Sicut enim per inobedientiam unius nominis peccatores constitui sunt plurimi,ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

12,151(pg.706B) ut per unius obedientiam justi constituentur multi.

AM Ps 61,4,3 cf Rm 5,19

(380,3) sic enim oportebat, ut, quoniam per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti erant plurimi, per unius rursus oboedientiam iusti constituerentur multi.

peccatoris Am4

AM Ps 61,4,1 cf Rm 5,19

(379,23) nam quia per inoboedientiam culpa inrepserat..., oboedientiam utique prae ceteris debuit reformare,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 5,19.

(pg.102C) Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt plures: ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

AN Pel Rm 5,19

(142,4) / Sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi.

8.

ITALA AVG.Arr.(Migne,1842) Rom.5,19.

7,6.(pg.688)Sicut enim per inobedientiam unius hominis,peccatores constituti sunt multi;ita et per obedientiam unius hominis justi constituentur multi.

8,6.(pg.688)wiederholt:hominis.

III.

ITALA AVG.ep.130.(Goldbacher,1904) Rom.5,19.

26.(pg.71,9)per unius oboedientiam iusti constituuntur multi.

ep.157,11.(pg.458,18)sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita per unius oboedientiam iusti constituuntur multi.

. 13.(pg.461,2)wiederholt:Sicut per inoboedientiam-sunt multi,sic et per unius hominis oboedientiam-multi.

5) multi,

20.(pg.469,4) quo modo per(-)inoboedientiam peccatores-multi,sic per(-)oboedientiam iusti constituantur multi,

ITALA AVG.Fort.(Zycha,1891) Rom.5,19.

22.(pg.105,21)sicuti per unius inobaudientiam peccatores constituti sunt multi,sic et per unius dicto audientiam iusti constituentur multi.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.5,19.

6,22.(pg.655)Per unius inobedientiam peccatores constituti sunt multi.

6;4,9(pg.827)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi;ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

6;24,80.(pg.871)wiederholt:Per unius obedientiam justi constituentur multi:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,19.

149.(pg.1205)Per unius inobedientiam peccatores constituti sunt multi;

215.(pg.1234)constituentur

215.(pg.1234)wiederholt:constituti sunt.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,19.

144.(pg.1201)Sicut enim per unius inobedientiam peccatores constituti sunt multi,ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

146.(pg.1202)wiederholt:Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi;ita et per unius obedientiam justi constituentur multi:

215.(pg.1233) Sicut enim per unius inobedientiam peccatores constituti sunt multi; ita - multi.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.5,19.

11.(pg.307,27)sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi.

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.5,19.

11.(pg.308,10)per (-) inoboedientiam peccatores constituti sunt,

ITALA AVG.gen.litt.10.(Zycha,1894) Rom.5,19.

16.(pg.317,1)sicut per inoboedientiam uniùs hominis peccatores
constituti sunt multis,sic per oboedientiam unius
hominis iusti constituentur multi.

ITALA AVG.nupt.2.(Zycha,1902) Rom.5,19.

27,46.(pg.302,7)sicut enim(-)per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi.

27,47.(pg.302,18)wiederholt:per unius inoboedientiam peccatores constituti sunt multi.

27) per inoboedientiam unius hominis.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,19.

15,19.(pg.19,24)sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita per oboedientiam unius hominis iusti constituentur multi.

4,1.

ITALA AVG.ps.61.(Migne,1841) Rom.5,19.

7(pg.734)Sicut enim per inobedientiam unius hominis,peccatores constituti sunt multi;ita per obedientiam unius hominis justi constituentur multi.

ps.71,6(pg.905)sicut per-ita et per obedientiam-multi.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,19.

29(pg.2068)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi;ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

5,1.

ITALA AVG.serm.255.(Migne,1842) Rom.5,19.

4,4(pg.1187)Sicut per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi;sic et per obedientiam unius hominis,justi constituentur multi.

3,2.

ITALA AVG. tract.66.Ioh.(Migne,1842) Rom.5,19.

2(pg.1811)sicut per inobedientiam unius hominis,peccatores constituti sunt multi;ita et per obedientiam unius hominis,justi constituentur multi.

99;1(pg.1885)wiederholt:iste autem per cujus unius hominis obedientiam justi constituuntur multi.

ITALA PS.AVG.spec.78.(Weihrich,1887) Rom.5,19.

(pg.573,7) Sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt plurimi,ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi.

CAr Rm 5,19 Rm 5,19

(4420) Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obeditionem justi constituuntur multi.

70.

ITALA CASSIODOR, ps.1, div. (Migne, 1847) Rom.5,19.

(pg.27A) Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

13.

ITALA FAUSTIN. trin. (Migne, 1845) Rom. 5,19.

3,3(pg.65D) Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obeditionem justi constituuntur multi.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.5,19.

15,32.(pg.471B)Per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi;

25.

ITALA HIER.Hab.1.(Migne,1884) Rom.5,19.

1(pg.1287D)Per unum hominem peccatores constituti sunt plurimi,

30.

ITALA HIER. Rom. (Migne, 1865) 5,19.

5(pg.696A) Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

83.

ITALA ISID. test. (Migne, 1862) app. 11. Rom. 5, 19.

22. (pg. 1210D) Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obedientiam justi constituuntur multi.

JUL-T ant 2,38 Rm 5,19

(682 B) Sicut per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius obedientiam justi constituentur multi

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Rom.5,19.

17.(pg.511,13) quia sicut per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,sic etiam per oboedientiam unius hominis iusti constituentur multi.

LEO ep 59 Rm 5,19

(36,8) / sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius hominis oboedientiam iusti constituentur multi,

unius inoboedientia hominis G

constituuntur GP^c

54.

ITALA LEO.M.ep.59.(Migne,1881) Rom.5,19.

4(pg.870B)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius hominis obedientiam justi constituentur multi.

ITALA PACIAN, ep. 1. (Peyrot, 1896) Rom. 5, 19.

4. (pg. 11, 9) sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi; sic per dicto audientiam unius iusti constituentur multi.

inobedientiam in suprascr. man. 2. P.
hominis PR. Bibl. patr. max. Lugd. IV. p. 306. D.,
om. Migne, Bibl. uet. patr. Col. Agripp. IV. p. 236 B.

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Rom. 5, 19. 21.

5. (pg. 136, 13) ut sicut per inobaudientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, sic et per dictoaudientiam unius iusti constituantur multi, ac sicut regnauit delictum in mortem, similiter et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam.

inobodientiam P. hominis inserui ego. et PR. om. edd. constituantur corr. e constiantur R. constituuntur Tilius.

PEL Rm 5,19 Rm 5,19

(48,3) Sicut enim per inoboedientiam unius hominis peccatoris constituti sunt plurimi, ita et per unius oboedientiam iusti constituentur multi.

inobaudientiam V
peccatores A H G V Cas(=vg) : richtig! vgl. Erklärung!
plurimi) multi A H G V Cas(=vg)
oboeditionem A R H_2 Cas(=vg); obauditionem V
constituuntur H Cas(G)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.112.(Migne,1894) Rom.5,19.

(pg.509A)Sicut enim unius hominis inobedientia peccatores constituti sunt multi,ita unius obedientia justi constituentur multi.

(pg.509A)wiederholt:Sicut per unius hominis inobedientiam peccatores constituti sunt multi.

PROS Vin 3 Rm 5,19

(180A) Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi, ita et per unius hominis obedientiam justi constituuntur multi.

Additur "enim" in ms.Remig. et edit.Oper.Aug.; aberat a caeteris.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,19.
comm.

1(pg.1006C)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,19.
comm.

1(pg.1020A)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,19.
comm.

2(pg.1022A)peccatores constituti sunt multi;(-)obedientia
justi constituentur multi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,19.
comm.

2(pg.1022B)Per obedientiam vero Christi justificatio,et per justificationem vita multo magis in plures abundavit.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,19.
comm.

5(pg.1029D)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius obedientiam justi constituentur multi.

(pg.1030A)omnes (-)per unius inobedientiam peccatores(-)ita et per unius obedientiam justi constituentur

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,19.
comm.

5(pg.1031B)per unius inobedientiam peccatores constituti sunt multi.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,19.
comm.

5(pg.1031D)inobedientiam unius(-)hominis,per quem peccatores constituti sunt multi.

(pg.1032A)wiederholt:obedientiam(-)unius(-)per quem justi constituentur multi.

Barbara, 1925 CB
PG.13.

ITALA RUFIN-Orig.cant.2.(Migne,1862) Rom.5,19.

p 156,14
(pg.1333)sicut per unius(-)inobedientiam peccatores constituti sunt multi:ita et per unius obedientiam,(-)justi constituuntur multi.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,19.

5(pg.57A)Sicut enim per inobedientiam unius peccatores constituti sunt multi,sic et per unius obedientiam justi constituentur multi;

D)wiederholt:Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,ita et per unius obeditiónem justi constituentur multi.

62.

ITALA VIGIL.Th.Eutych.4.(Migne,1863) Rom.5,19.

6.(pg.122B)Sicut per inobedientiam unius hominis peccatores
constituti sunt multi,ita per obedientiam unius
hominis,justi constituentur multi.

62.

ITALA VIGIL.Th.un.(Migne,1863) Rom.5,19.

18(pg.346D)Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi;ita et per unius obauditionem justi constituuntur multi.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,20.

(pg.1037) Lex autem subintrauit vt abundaret delictum. Vbi autem abundauit delictum, superabundauit gratia.

ITALA Cod. [illegible](Tischendorf,1852) Rom.5,20.

(pg.29) lex avtem svbintravit vt abvndaret delictvm vbi avtem abvndavit peccatvm svperabvndavit gratia

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,20.

(pg.6)Lex autem subintravit ut abundaret delictum:ubi autem abundavit peccatum,superabundavit gratia;

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,20.

(pg.9)ex autem subintravit ut abundaret delictum·ubi autem abundavit peccatum super abundavit gratia

ITALA Cod.gotv.(Rönsch.1879) Rom.5,20.

(pg.227)Lex autem subintrauit ut habundaret delictum.ubi autem habundauit delictum,superhabundauit gratia;

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,20.

(pg.8a)lex autem subintrauit vt abundaret delictum vbi autem abundauit peccatum super abundauit gratia

ITALA

=p
Cod.hei.(Sillib.1906)

Rom.5,20.

(pg.84)lex autem s(u)bin............

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 5, 20.

(pg. 12*) Lex autem subintrauit ut abundaret delictum· Ubi autem abundauit delictum superabundauit gratia·

mortem z^2

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 5, 20.

(pg. 121) vg: gratia; γ : gratiam.

16.

ITALA AMB.ep.73.(Migne,1880) Rom.5,20.

7(pg.1306D)etsi per legem superabundavit peccatum,superabundavit et gratia.

11(pg.1308A)Superabundavit peccatum per legem:superabundavit autem gratia

IIII.

ITALA AMB.Luc.5,116.(C.Schenkl,1902) Rom.5,20.

(pg.231,4)superabundauit (-) peccatum,ut superabundaret gratia.

IIII.
ITALA AMB.Luc.6,35.(C.Schenkl,1902) Rom.5,20.

(pg.246,18)superabundauit peccatum,ut !superabundaret gratia.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,147.(C.Schenkl,1902) Rom.5,20.

(pg.348,6)superabundauit (-) peccatum,ut superabundaret gratia

I.

ITALA AMB.Noe 5,11.(C.Schenkl,1896) Rom.5,20.

(pg.421,8)superabundauit peccatum,ut superabundaret gratia.

AM Ps 43,57,1 cf. Rm 5,20

(301,12) mensura autem legis est, superabundans autem gratia est.

AM Ps 35,24,2. cf.Rm 5,2o.

(67,6) ubi superabundauit peccatum persecutionis, superabundauit et gratia confessionis.

ITALA V. AMB.ps.118.serm.10. (Petschenig,1913) Rom.5,20.

14.(pg.211,14)ubi enim abundauit peccatum,superabundauit gratia.

16.

ITALA AMB.spir.s.3.(Migne,1880) Rom.5,20.

11,74(pg.827A)Ut ubi superabundaverat peccatum,superabundaret et gratia.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 5,20.

(pg.102D)Lex autem subintravit,ut abundaret delictum.
(pg.103C)Ubi autem abundavit peccatum,superabundavit gratia.

53.

ITALA ARNOB.j.ps.59.(Migne,1865) Rom.5,20.

(pg.408B)ubi abundavit iniquitas,superabundat gratia,

ps.109.(pg.496D)ubi abundavit iniquitas(-)superabundaret(-) gratia.

8.

ITALA AVG.adv.leg.2.(Migne,1842) Rom.5,20.

7,28.(pg.654)Lex subintravit,ut abundaret delictum;

ITALA AVG. cont. (Zycha, 1900) Rom. 5, 20.

3, 7. (pg. 148, 5) subintrauit lex, ut(-)abundaret delictum.

6.

ITALA AVG.div.quaest.66.(Migne,1842) Rom.5,20.

5.(pg.63)Lex autem subintravit,ut abundaret delictum.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.5,20.

52,14.(pg.256)Ubi,enim abundavit peccatum,superabundavit gra-
tia.

118,31.(pg.287)Lex subintravit,ut abundaret delictum.

II.

ITALA AVG. ep. 82. (Goldbacher, 1898) Rom. 5, 20.

20. (pg. 372, 7) Lex subintrauit, ut abundaret delictum; ubi autem abundauit delictum, superabundauit gratia;

ITALA III. AVG.ep.149.(Goldbacher,1904) Rom.5,20.

7.(pg.354,17)lex(-)subintrauit,ut abundaret delictum(-)ubi abundauit delictum,superabundauit gratia(-)postea accelerauerunt.

8.(pg.355,10)wiederholt:abundante peccato superabundauit gratia (-)postea accelerauerunt,

26.(pg.372,18) lex(-)subintrauerat,ut abundaret delictum

ep.157,6.(pg.452,15) lex subintrauit,ut abund(a)et delictum.
23) ubi.abundauit delictum(-)gratia.

15.(pg.462,19) Lex autem subintrauit ut abundaret delictum,

III.

ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 20.

16. (pg. 464, 14) Lex(-) subintrauit, ut abundaret delictum.

III.

ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 20.

16. (pg. 465, 6) Ubi abundauit delictum, superabundauit gratia

III.

ITALA AVG. ep.157.(Goldbacher,1904) Rom.5,20.

17.(pg.465,21)Lex subintrauit,ut abundaret delictum;ubi autem abundauit delictum,superabundauit gratia,

(pg.466,4)wiederholt:Lex subintrauit,ut abundaret delictum.

III.
ITALA AVG.ep.169.(Goldbacher,1904) Rom.5,20.

4.(pg.614,7)ubi abundauit peccatum,superabundet gratia.

IV.

ITALA AVG.ep.190.(Goldbacher,1911) Rom.5,20.

7.(pg.142,19)Lex autem subintrauit,ut abundaret delictum.

IV.
ITALA AVG. ep. 196. (Goldbacher, 1911) Rom. 5, 20.

4. (pg. 218, 21) lex (-) subintrauit (-) ut abundaret delictum; ubi autem abundauit delictum, superabundauit gratia.

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Rom.5,20.

11.(pg.841,4)lex subintrauit,ut abundaret delictum.
11.(pg.841,6)ubi autem (-) abundauit delictum,superabundauit gratia.

wiederholt:(pg.841,14)lex subintrauit,ut abundaret delictum.

ITALA AVG.Faust.15.(Zycha,1891) Rom.5,20.

8.(pg.432,15)subintrauit,ut abundaret delictum;ubi autem abundauit delictum,superabundauit gratia.

ITALA AVG.Faust.19.(Zycha,1891) Rom.5,20.

7.(pg.504,2)lex(-)subintrauit,ut abundaret delictum:

ITALA AVG. fid. & op. (Zycha, 1900) Rom. 5, 20.

14, 21. (pg. 61, 12) lex subintrauit, ut abundaret delictum; ubi autem abundauit delictum, superabundauit gratia.

10.

ITALA AVG.grat.(Migne,1842) Rom.5,20.

22,44.(pg.910)Lex autem subintravit,ut abundaret delictum:
ubi autem abundavit delictum,superabundavit
gratia.

ITALA AVG.Iob 36.(Zycha,1895) Rom.5,20.

(pg.591,23)abundauit peccatum,superabundauit gratia;

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,20.

4,9.(pg.327) Lex autem subintravit,ut abundaret delictum.Ubi autem abundavit delictum,superabundavit gratia:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,20.

70.(pg.1172)Lex subintravit ut abundaret delictum.

199.(pg.1226)wiederholt:Lex subintravit,ut abundaret delictum:

217.(pg.1235)Subintravit autem lex,ut abundaret peccatum:

218.(pg.1236)wiederholt:Lex subintravit,ut abundaret delictum?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,20.

217.(pg.1235)Lex autem subintravit(-)ut abundaret delictum: ubi autem abundavit peccatum,superabundavit gratia;

221.(pg.1238)wiederholt:Ubi autem abundavit peccatum,superabundavit gratia:

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,20.

15,20(pg.20,3)Lex autem subintrauit,ut abundaret delictum.
5)ubi abundauit peccatum,superabundauit gratia,

22,31(pg.31,4)wiederholt:ubi abundauit peccatum,superabundaret gratia.

27,54(pg.51,11) ubi abundauit peccatum,superabundaret gratia.

ITALA AVG.pecc.mer.3.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,20

11,20(pg.148,4)lex enim subintrauit,ut abundaret peccatum,
7)ubi abundauit peccatum,superabundaret gratia

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.5,20.

24,29.(pg.188,8)ubi abundauit peccatum superabundaret gratia.

ITALA AVG. c. Pelag. 1. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 5, 20.

8, 13. (pg. 434, 8) lex autem subintrauit, ut abundaret delictum; ubi autem abundauit delictum, superabundauit gratia.

ITALA AVG. c. Pelag. 3. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 5, 20.

4, 6. (pg. 493, 11. 15) lex (-) subintrauerit, ut abundaret delictum
(-) ubi abundauit delictum, superabundaret gratia

ITALA AVG.perf.(Zycha,1902) Rom.5,20.

19,42.(pg.45,3)subintrauit ut abundaret delictum;et ubi abundauit delictum,superabundauit gratia;

4,1.

ITALA AVG.ps.58.(Migne,1841) Rom.5,20.
serm.2.

6(pg.710)ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia.

ps.67,31(pg.833)ubi-gratia.

ps.83,10(pg.1065)Ubi autem abundavit-gratia;

110,3(pg.1464)ubi-et superabundavit gratia.

4,1.

ITALA AVG.ps.67.(Migne,1841) Rom.5,20.

11(pg.818)Lex enim subintravit,ut abundaret delictum. (2Mal)
(pg.819)Ubi autem abundavit delictum,superabundavit gratia.

ps.67,24(pg.829)Lex-abundaret delictum.

102,15(pg.1329)Ubi(-)abundavit peccatum,superabundavit gratia.
(-)Lex autem subintravit,ut abundaret peccatum.

106,10(pg.1424)Lex autem subintravit,ut abundaret delictum.

118.serm.10,5(pg.1527)lex(-)subintravit,ut abundaret delictum;
11,4(pg.1530)lex subintravit,ut abundaret delictum,
25,1(pg.1572)Lex subintravit,ut abundaret delictum.
(pg.1572)Ubi autem-gratia.
26,7(pg.1579)ubi abundavit delictum,superabundaret gratia.

6.

ITALA AVG.quaest.Simp.1.(Migne,1842) Rom.5,20.

1,15.(pg.108)Lex subintravit,ut abundaret delictum;

1,16.(pg.108)Lex autem subintravit ut abundaret delictum?

1,16.(pg.109)wiederholt:ut abundaret delictum?
(pg.109) ut abundaret delictum.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.5,20.

13-18(pg.2065)Lex subintravit,ut abundaret delictum.

wiederholt:30(pg.2068)

5,1.
ITALA AVG.serm.71.(Migne,1842) Rom.5,20.

7,11(pg.450)Lex subintravit,ut abundaret delictum.

5,1.

ITALA AVG.serm.125.(Migne,1842) Rom.5,20.

2(pg.689)Lex subintravit,ut abundaret delictum;ubi autem abundavit delictum,superabundavit et gratia.

2(pg.689)wiederholt:Lex subintravit,ut abundaret delictum?

5,1.

ITALA AVG.serm.151.(Migne,1842) Rom.5,20.

7,7(pg.818)Subintravit,ut abundaret delictum.

8,8(pg.819)Ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia?

5,1.

ITALA AVG.serm.153.(Migne,1842) Rom.5,20.

11,14(pg.832)Ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia.

155;4,4(pg.843)wiederholt:ubi - gratia:

5,1.

ITALA AVG.serm.156.(Migne,1842) Rom.5,20.

4,4(pg.852)Lex subintravit,ut abundaret delictum.(-)Ubi autem abundavit delictum,superabundavit gratia.

5,1.

ITALA AVG.serm.163.(Migne,1842) Rom.5,20.

10,10(pg.894)Subintravit(-)lex ut abundaret delictum.(-)Ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia.

10,10(pg.894)wiederholt:ut abundaret delictum?
11,11(pg.894) Sed lex subintravit,ut abundaret delictum.

5,1.

ITALA AVG.serm.170.(Migne,1842) Rom.5,20.7,12.

2,2(pg.927) Invenimus aliquando eumdem Paulum apertissime dicere,legem bonam esse:quam tamen ideo datam dicit esse,ut abundaret peccatum;et ideo abundasse peccatum,ut superabundaret gratia.

AU S Que 15,2 Rm5,20

(490,15) et lex subintravit, ut abundaret delictum.

AU s Gue 28,1 Rm 5,20

(536,16) ubi abundavit peccatum, superabundavit gratia.

ITALA AVG. tract. 15. (Morin, 1917) Rom. 5, 20.

2(pg. 58, 75) et lex subintrauit, ut abundaret delictum.

28, 1(pg. 110, 24) Ubi abundauit peccatum, superabundauit gratia.

3,2.

ITALA AVG. tract. 3. Ioh. (Migne, 1842) Rom. 5, 20.

11 (pg. 1401) Lex subintravit, ut abundaret delictum.

49; 23 (pg. 1756) Ubi abundavit peccatum, superabundavit et gratia.

ITALA AVG.spir.(VRBAAZYCHA,1913) Rom.5,20.

6,9(pg.160,21)lex autem subintrauit,ut abundaret delictum;ubi
autem abundauit delictum,superabundauit gratia.

(pg.161,4)wiederholt:lex subintrauit,-gratia.

13,21(pg.173,27) subintrasse ut abundaret delictum.

14,24(pg.178,8) lex subintrauit,ut abundaret delictum.

ITALA AVG. uirg. (Zycha, 1900) Rom. 5, 20.

36, 36. (pg. 277, 13) ubi abundauit peccatum, superabundauit gratia.

ITALA AVG.quaest.test.(Souter,1908) Rom.5,20.

115,59.(pg.338,21)lex subintrauit.

ITALA AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895) Rom.5,20.21.

28.(pg.445,12)lex subintrabat,ut abundaret delictum (-)
superabundaret gratia per dominum Christum.

PS-AU s Cas I,177 Rom 5,20

(178a) nec miremur. si ubi habundavit peccatum. superhabundabit gratia.

BAS Is

Rm 5,20

(305a) in quibus abundavit malitia;

BAS Is 1,1 Rm 5,20

(392a) Et quoniam quando superhabundavit infirmitas, superhabundavit ea quae a deo erat diligentia.

CAE s 222,1 Rm 5,20

~~(832,13) [illegible]~~
(832,14) quantum contra **beatos** parvulos iniquitas abundavit, tantum in eis gratia benedictionis effulsit.

Vorlage war EUS-G h 11

5.

ITALA EPIST.PONT.(Migne,1844) Rom.5,20.
CAIUS

4(pg.186A)Ubi abundavit peccatum,superabundavit et gratia.

CAr Rm 3,5 Rm 5,20

(428C) Ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia,

CAr Rm 5,20 Rm 5,20

(442C) Lex autem subintravit, ut abundaret delictum...
(442D) Ubi autem abundavit peccatum...Superabundavit gratia./

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 110, 2. (Migne, 1847) Rom. 5, 20.

(pg. 800D) Ubi autem abundavit peccatum, superabundavit et gratia.

CHROD Rm 5,20

(463,12) Ubi abundavit peccatum, superhabundabit et gratia;

CHRY III,865 Rom 5,20

(869A) Ubi enim abundauit peccatum, superabundauit et gratia.

CHRY III,865 Rom 5,20

(100a) ubi enim habundabit peccatum. superhabundabit gratia.

DES 1,8 Rm 5,20

(197,19) ubi habundavit peccatum, superhabundavit gratia.

EP-L 42 Rm 5,20

(98,26) ubi abundaverat peccatum, superabundaret et gratia

abundavit B abundaveret ex abundaret R
et ante gratia eras. A

ITALA EVCHERIVS, instr. I. (Wotke, 1894) Rom. 5,20.

(pg.124,12)ubi abundauit peccatum, superabundauit gratia.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.5,20.

16,33.(pg.472B)Lex(-)subintravit,ut abundaret peccatum.

I.

ITALA HIER.ep.21,2.(Hilberg.1910) Rom.5,20.

(pg.113,14)ubi autem abundauit peccatum,superabundauit gratia

(pg.679,3 wiederholt: ubi abundauit peccatum,superabundauit gratia.

ITALA II. HIER.ep.77.(Hilberg,1912) Rom.5,20.

12.(pg.49,6)ubi abundauit peccatum,superabundauit gratia.

ITALA II. HIER.ep.116.(Hilberg,1912) Rom.5,20.

20.(pg.411,16)lex subintrauit,ut abundaret delictum;ubi autem abundauit delictum,superabundauit gratia.

ITALA HIER.Ier.6.(Reiter,1913) Rom.5,20.

16.(pg.384,23)ubi (-) abundauit peccatum superabundauit gratia.

24.

ITALA HIER. Is. 7. (Migne, 1865) Rom. 5, 20.

19 (pg. 265B) et ubi abundavit peccatum, superabundet gratia.

26.

ITALA HIER.Matth.1.(Migne,1866) Rom.5,20.

10(pg.630)ubi abundavit iniquitas,superabundet et gratia.

ITALA HIER.tract.ps.(Morin,1897) Rom.5,20.

(pg.218,21)Ubi enim abundavit peccatum,superabundavit gratia.

(pg.310,6)wiederholt:Ubi abundavit - gratia.

PS-HI Rm 48 Rm 5,20

(9,19) propter ea dicit 'subintrauit.'

om. H_2

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,20.

5(pg.696B)Lex autem subintravit,ut abundaret delictum.
C)Ubi autem abundavit delictum,superabundavit et gratia.

3(pg.684A)Ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia.

ITALA HIL.ps.15.app.(Zingerle,1891) Rom.5,20.

6.(pg.883,23)quod lex introiuit,ut amplificaretur peccatum. ubi amplificatum est peccatum,ibi gratia abundauit.

80

III,1.

ITALA ~~H~~IL.A.tract.(Spic.Casin.1897) Rom.5,20.

(pg.248b,34)ubi habundavit peccatum,superhabundavit gratia.

ITALA II. Coll.Avell.ep.169.(Günther,1898) Rom.5,20.
HORMISD.

7.(pg.626,9)ubi abundauit iniquitas,superabundauit gratia;

ITALA EPIST.PONT.(Thiel,1868) Rom.5,20.
HORMISD.ep.80.

4.(pg.881,3)Ubi abundavit iniquitas,superabundavit et gratia.

20.

ITALA   EPIST.PONT.28.(Migne,1845)   Rom.5,20.
INNOCENT.I.

12(pg.578A)subintrasse ut abundaret delictum,

JO-N 15 Rm 5,20

(972C) quia ubi abundauit peccatum, superabundauit et gratia.

JO-N 29 Rm 5,20

(546D) quod ait Apostolus: Ubi abundauit peccatum, superabundauit et gratia.

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 5, 20.

23, 8. (pg. 551) ubi abundavit peccatum, superabundavit gratia.

LEO ep ~~1~~ 124 Rm 5,20

(160,28) ubi abundauit peccatum, superabundauit gratia

et gratia I

54.

ITALA LEO.M.ep.124.(Migne,1881) Rom.5,20.

3(pg.1064B)ubi abundavit peccatum,superabundavit et gratia.

84.

wiederholt:ep.165,4(pg.1161B) =Migne,1862.(pg.733B) (om:et)

54.

ITALA LEO.M.serm.64.(Migne,1881) Rom.5,20.

3(pg.359B)Quoniam(-)ubi abundavit peccatum,superabundavit et gratia.

LEO ep 165 Rm 5,20

(115,11) ubi abundauit peccatum, superabundauit gratia

et gratia Q^{aewx} p^{c}

56.

ITALA LEO.M.serm.6.(Migne-Caillau,1865) Rom.5,20.

(pg.1140A)Ubi(-)abundavit peccatum,superabundavit et gratia.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.44.(Migne,1862) Rom.5,20.

(pg.624B)Ubi abundavit peccatum,superabundavit et gratia.

MUT 1,1 Rm 5,20

(237/8) Vere ubi abundavit delictum, superabundavit et gratia.

MUT 17 Rm 5,20

(347/8) Quod etiam alibi dicit: Ubi abundavit peccatum, superabundavit et gratia.

PEL ind 55 Rm 5,20

(2o3) ipso testante: Ubi abundavit iniquitas, super abundavit gratia;

PEL Rm 3,8 Rm 5,20

(29,17) ubi abundauit peccatum, superabundauit gratia.

deest G

PEL Rm 5,20 Rm 5,20

(48,8) Lex autem subintrauit, ut abundaret delictum...
(14) Ubi autem abundauit delictum, superabundauit gratia.

delictum 2°] peccatum Cas D fort.recte

superhabundabit G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.112.(Migne,1894) Rom.5,20.

(pg.509A)Lex autem(-)subintravit,ut abundaret delictum.
(pg.510A)Ubi abundavit peccatum,superabundavit et gratia.

113.(pg.510B)wiederholt:Ubi abundavit peccatum,superabundavit et gratia;
(pg.510C) ubi - gratia.

ITALA PROSPER,ps.118,126.(Migne,1861) Rom.5,20.

51.

(pg.356C) Lex enim subintravit,ut abundaret delictum.
ubi abundavit delictum,superabundaret gratia.

51.

ITALA PROSPER, prom.2.(Migne,1861) Rom.5,20.

39,90.(pg.816B) ubi abundavit delictum,superabundavit et gratia.

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Rom. 5, 20.

8, 9. (pg. 821B) Ubi abundavit delictum, (ut-)superabundaret gratia.

ITALA IV. AVG.ep.223.(Goldbacher,1911) Rom.5,20.
QUODVULTDEUS

1(pg.449,15.)ubi abundauit peccatum,gratiam faciet redundare.

ITALA RVFIN.Greg.N.or.2.(Engelbrecht,1910) Rom.5,20.

4,2.(pg.89,21)ubi (-) abundauit peccatum,superabundauit gratia,

ITALA RVFIN, Greg.N.or.7.(Engelbrecht,1910) Rom.5,20.

9,1.(pg.218,22) ubi abundauit peccatum, superabundauit gratia,

II.

ITALA RUFIN,Eus.11.(Th.Mommsen,1908) Rom.5,20.

8.(pg.1014,6)ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia.

21.

ITALA RUFIN, h.m. (Migne, 1849) Rom.5,20.

7. (pg.413C) Quod ubi abundavit peccatum, ibi superabundavit gratia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,20.
comm.

6(pg.1032B)Lex autem subintravit,ut abundaret delictum.Ubi autem abundavit peccatum,superabundavit gratia,

Baehrens, 1921 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.5,20.
hom.9.

p 571

2(pg.627A)Ubi enim abundavit peccatum,superabundavit ~~et~~ gratia.

Balthasar, 1921 c3
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.5,20.
hom.16.

p138,15
1(pg.691A)ibi abundare gratiam,ubi superabundavit peccatum.

Baehrens 1922 CB

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.5,20.
hom.22.

p 207,18
3(pg.744A)ut ubi abundavit peccatum,superabundaret gratia.

VL RUF Or 1 reg h 1(Baehrens, 1925 CB) Rom 5,20.

10(p 18,8)ut,ubi abundavit peccatum,superabundet gratia,et,ubi maligna virtus operata est,ibi plus postmodum Domini gratia operetur,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,20.
comm.

6(pg.1033D)lex subintravit,ut abundaret delictum.Sed ubi abundavit(-)peccatum,superabundavit gratia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,20.
comm.

7(pg.1035A)ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,20.
comm.

8(pg.1037C)legem subintroisse ut abundaret peccatum;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,20.
comm.

9(pg.1043A)Ubi autem abundavit peccatum,superabundavit gratia.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 5,20.
comm.

7(pg.1075A)lex subintroivit ut abundaret peccatum.

21.

ITALA RUFIN,psalm.5.(Migne,1849) Rom.5,20.

8(pg.661C)Ubi abundavit peccatum,superabundat gratia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Rom. 5, 20.

13 (pg. 901D) ut ibi abundavit peccatum, superabundet gratia.

21.

ITALA RUFIN, psalm.35.(Migne,1849) Rom.5,20.

8(pg.775A)Ubi enim abundavit peccatum,superabundavit gratia.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 41. (Migne, 1849) Rom. 5, 20.

8(pg. 309B) Ubi abundavit peccatum, superabundavit gratia:

21.

ITALA RUFIN, psalm. 44. (Migne, 1849) Rom. 5, 20.

3(pg. 821C) Ubi abundavit peccatum, superabundavit gratia.

S-L cf. Rm 5,20

(86,22) superabundantis gratiae tuae largitas

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,20.

3(pg.38C)Ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,20.

5(pg.58A)Lex autem subintravit,ut abundaret peccatum.

A)wiederholt:Subintravit

B) Lex autem subintravit,

B)Ubi autem abundavit delictum,superabundavit et gratia.

B)wiederholt:Superabundavit gratia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,20.

6(pg.58C)quia ubi abundavit peccatum,superabundavit gratia.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 5,20.

6(pg.58D)legem subintravisse,ut abundaret peccatum:abundante vero peccato,superabundasse gratiam.

III.

ITALA TERTVLL.Marc.5,13.(Kroymann,1906) Rom.5,20.

(pg.621,10)Lex autem (-) subintroiuit,ut abundaret delictum (-)
ut superabundaret (-) gratia.

ITALA III. TERTVLL.res.34.(Kroymann,1906) Rom.5,20.

(pg.74,5)ubi delictum abundauerit,illic gratiam superabundasse.

ITALA III. TERTVLL.res.47 (Kroymann,1906) Rom.5,20.

(pg.97,20)sic enim et gratia illic superabundabit,ubi et iniquitas abundauit;

ITALA TYCON·3.(Burkitt,1894) Rom.5,20.

(pg.13,8)Lex autem subintrauit ut multiplicaretur peccatum.

(pg.15,14)ut abundaret peccatum.

(pg.18,21)Lex autem subintroiuit ut multiplicaretur peccatum. ubi(-)multiplicatum est peccatum superabundauit gratia.

23)data est(-)superabundavit.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 5,21.

(pg.1038) vt sicut regnauit peccatum in mortem: ita & gratia regnet per iustitiam in vitam aeternam, per Iesum Christum Dominum nostrum.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.5,21.

(pg.30)et sicvt regnavit peccatvm in mortem ita et gratia reg-
net per ivstitiam in vitam aeternam per ihm xpm dom n.

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.5,21.

(pg.6)ut sicut regnavit peccatum in mortem ita et gratia regnet per iustitiam in vitam aeternam per Iesum Christum dominum nostrum.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.5,21.

(pg.9)ut sicut regnavit peccatum inmortem ita et gratia regnet per justitiam invitam aeternam·per ihm xpm dnm nostrum·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.5,21.

(pg.8a)vt sicut regnauit peccatum in mortem ita et gratia
regnet per iustitiam in vitam aeternam per iesum
christum dominum nostrum

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.5,21.

(pg.227)ut,sicut regnauit peccatum in mortem,ita gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam per Jesum Christum dominum nostrum.

ITALA Cod.hei.(Sillib,1906) =p Rom.5,21.

(pg.83)........nam per Iesum Christum dominum nostrum

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.5,21.

(pg.12*) Ut sicut regnauit peccatum in morte·ita et gratia regnet per iustitiā in uitā aeternam per ihm xpm dnm nrm·

ITALA Cod. γ (Belsheim, 1879) Rom. 5, 21.

(pg. 121) vg: morte; γ: <u>mortem.</u>

III.

ITALA AVG. ep. 157. (Goldbacher, 1904) Rom. 5, 21.

17. (pg. 465, 23) Ut, quem ad modum regnauit peccatum in morte, sic et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam per Iesum Christum dominum nostrum.

(pg. 466, 1) wiederholt: Ut quem ad modum regnauit peccatum in morte,

10) Sic et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam,

12) Per Iesum Christum dominum nostrum.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 5,21.

(pg.104A)Ut quemadmodum regnavit peccatum in mortem,ita et gratia regnet per justitiam in vitam aeternam per Jesum Christum Dominum nostrum.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.5,21.

4,9.(pg.827)ut quemadmodum regnavit peccatum in morte,sic et gratia regnet per justitiam in vitam aeternam,per Jesum Christum Dominum nostrum.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.5,21.

217.(pg.1235)ut sicut regnavit peccatum in mortem,ita et gratia regnet per justitiam,in vitam aeternam,per Jesum Christum Dominum nostrum.

221.(pg.1238)wiederholt:ut sicut regnavit peccatum in mortem, ita gratia regnet per justitiam in vitam aeternam.

ITALA AVG.pecc.mer.1.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,21.

15,20.(pg.20,6.9)ut,quemadmodum regnauit peccatum in mortem,(-)
9.sic et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam.

15,20.(pg.20,15) sic et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam (-) per Iesum Christum dominum nostrum.

15,20.(pg.20,11)wiederholt:quemadmodum regnauit peccatum in mortem.

ITALA   AVG.quaest.hept.6.(Zycha,1895)   Rom.5,20.21.

28.(pg.445,12)lex subintrabat,ut abundaret delictum (-) superabundaret gratia per dominum Christum.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.5,21.

6,9)pg.160,23)ut quemadmodum regnauit peccatum in mortem sic
et gratia regnet per iustitiam in uitam aeter-
nam per Iesum Christum dominum nostrum.

8,13(pg.164,24)qui ergo alium doces,te ipsum non doces? qui
praedicas non furandum,furaris?

CAr Rm 5,21 Rm 5,21

(442D) /Ut sicut regnavit peccatum in mortem...

(443A) Ita et gratia regnet per justitiam in vitam aeternam
per Jesum Christum Dominum nostrum.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 5,21.

5(pg.697A)Ut sicut regnavit peccatum in mortem,ita et gratia regnet per Justitiam in vitam aeternam,per Jesum Christum Dominum nostrum.

ITALA.		PACIAN.bapt.(Peyrot,1896)		Rom.5,19.21.

5.(pg.136,13)ut sicut per inobaudientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi,sic et per dictoaudientiam unius iusti constituantur multi,ac sicut regnauit delictum in mortem,similiter et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam.

inobodientiam P. hominis inserui ego. et PR.om. edd. constituantur corr.e constiantur R.constituuntur Tilius.

PEL Rm 5,21 Rm 5,21

(48,18) Ut, quem ad modum regnauit peccatum in mortem, ita et gratia regnet per iustitiam in uitam aeternam, per Iesum Christum dominum nostrum.

quem ad modum) sicut A H_1 G V Cas (=vg)

morte G V (=vg W-W)

et om G

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.112.(Migne,1894) Rom.5,21.

(pg.510A) Quemadmodum regnavit peccatum in mortem, ita gratia regnet in vitam aeternam, per Jesum Christum Dominum nostrum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,21.
comm.

6(pg.1032B)ut sicut regnavit peccatum in mortem,ita et gratia regnet per justitiam in vitam aeternam,per Jesum Christum Dominum nostrum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 5,21.
comm.

7(pg.1037B)gratia per justitiam regnet(-)in vita aeterna per
Jesum Christum Dominum nostrum.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 5,21.
comm.

1(pg.1055B)Sicut regnavit peccatum in morte.

PS-THs 6,13 Rm 5,21

(1429C) ut sicut regnavit peccatum in morte, sic et gratia ejus regnet in nobis in vitam aeternam.

III.

ITALA TERTVLL. Marc. 5, 13. (Kroymann, 1906) Rom. 5, 21.

(pg. 621, 14) ut, quemadmodum apud ipsum regnauerat peccatum in mortem, ita et gratia regnaret in iustitia in uitam per Iesum Christum

ITALA III. TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.5,21.

(pg.97,10)ut,sicut regnauit in morte delictum,ita et gratia regnet per iustitiam in uitam sempiternam per Iesum Christum dominum nostrum.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,1.

(pg.1038) QVid ergo dicemus? permanebimus in peccato vt gratia abundet?

ITALA Cod.d (Tischendorf,1852) Rom.6,1.

(pg.30) Qvid ergo dicemvs permaneamvs in peccato vt gratia abvndet

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,1.

(pg.6)Quid ergo dicemus? permaneamus in peccato ut gratia abundet?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,1.

(pg.9)(Q)uit ergo dicemus·permanebimus inpeccato ut gratia abundet?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,1.

(pg.8a)quid ergo dicemus permanebimus in peccato vt gratia abundet

ITALA   Cod.gotv.(Rönsch,1879)   Rom.6,1.

(pg.228)Quid ergo dicemus?permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

ITALA

=p
Cod.hei.(Sillib.1906)

Rom.6,1.

(pg.83)quid ergo dicemus permanebimus in peccato
(pg.84)ut gratia abundet

ITALA　　Cod.z.(Buchanan,1912)　　Rom.6,1.

(pg.12*) Quid ergo dicimus permanibimus In peccato ut gratia abundet·absit·

dicemus z^2

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 6,1.

(pg.104B) Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato, ut gratia abundet?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,1.

52,14.(pg.256)Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

IV.
ITALA AVG.ep.215.(Goldbacher,1911) Rom.6,1.

8.(pg.395,8)Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.6,1.

4,10.(pg.827)Quid ergo dicemus(-)permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,1.

222.(pg.1239)Quid ergo dicemus(-)permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.6,1.

31(pg.2068)Quid ergo dicemus? permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,1.

6,9.(pg.161,2)quid ergo dicemus? (-) permanebimus in peccato,
ut gratia abundet?

CAr Rm 6,1 Rm 6,1

(443A) Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato, ut gratia abundet?

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.6,1.

14,23.(pg.639B)Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

GI exc 99 Rm 6,1

(80,8) quid ergo, inquit, dicemus? permanebimus in peccato, ut gratia abundet? /

ergo CPQ) igitur D /

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,1.

6(pg.697A)Quid ergo dicemus? Manebimus in peccato,ut gratia abundet?

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 1.

(pg. 470B) Fratres: Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato: ut gratia abundet?

MUT 9 Rm 6,1

(3o1/2) Quid ergo? permanebimus in peccato, ut gratia abun-
det? /

PEL Rm 6,1 Rm 6,1

(48,24) Quid ergo dicemus? permaneamus in peccato,
~~(49,1)~~ ut gratia abundet?/

dicimus H(-C) G
permanebimus A H G V Cas(=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) Rom.6,1.

(pg.510B)Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

(pg.510C)wiederholt:Quid ergo - abundet?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,1.
comm.

7(pg.1035A)Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato,ut gratia abundet?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,1.
comm.

7(pg.1036C)Permanebimus in peccato?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6.1.2.
comm.

2(pg.1059A)Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet? Absit;

B)wiederholt:Quid ergo? Permanebimus in peccato?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,1.

6(pg.58C)Quid ergo dicemus? manebimus in peccato,ut gratia abundet?

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,1.

(pg.256,17)quid ergo dicimus? perseueramus in delinquentia,ut superet gratia?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,2.

(pg.1038) Absit.Qui enim mortui sumus peccato,quomodo adhuc
viuemus in illo?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,2.

(pg.30)absit qvi enim mortvi svmvs peccato qvomodo adhvc
vivemvs in illo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,2.

(pg.6)Absit:qui enim mortui sumus peccato,quomodo adhuc vivemus in illo?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,2.

(pg.9)abait·qui enim mortui sumus peccato quomodo adhuc vivemus in eo?

ITALA Cód.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,2

(pg.228)Absit: qui enim mortui sumus peccato,quom(o)do adhuc uiuemus in illo?

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,2.

(pg.8b)absit qui enim mortui sumus peccato quomodo adhuc
viuemus in illo

ITALA Cod.hei.(Sillib,1906) Rom.6,2.

(pg.84)absit si enim mor(tui) sum(us peccato)...

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 2.

(pg. 12*) Qui enim mortui sūmus peccato·quomodo adhuc uiuimus in illo·

sumus: lineola erasa uiuemus z^2

AM Ps 1,11. cf. Rm 6,2.

(9,17) docuit utique prius nobis peccato esse moriendum et tunc demum in hoc corpore diuersa opera discriminanda uirtutum,

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,2.

(pg.104B) Absit.
C) Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

IV.

ITALA AVG. ep.215. (Goldbacher, 1911) Rom.6,2.

8. (pg.395,11) Absit; si enim mortui sumus peccato, quo modo uiuemus in eo?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,2.

52,14.(pg.256)Absit:(-)Si mortui sumus peccato,quomodo vivemus in eo?

52,14.(pg.257)wiederholt:Si mortui sumus peccato,quomodo vivemus in eo?

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.6,2.

4,10.(pg.827)Absit.(-)Qui mortui sumus peccato,quomodo vivemus in eo?

4,10.(pg.827)wiederholt:Qui mortui - eo?
(pg.827) Qui mortui - eo?
(pg.828) Si mortui sumus - eo?
5,13.(pg.830) Si mortui sumus - eo?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,2

172.(pg.1215)Si enim mortui sumus(-)peccato,quomodo vivemus in eo

173.(pg.1216)wiederholt:Si mortui sumus peccato,quomodo vivemus in eo?

222.(pg.1239) Si mortui sumus peccato,quomodo adhuc vivemus in eo?

223.(pg.1240) Si mortui sumus peccato,quomodo vivemus in eo?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,2.

222.(pg.1239)Absit:qui enim mortui sumus peccato,quemadmodum adhuc vivemus in eo?

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) 3,2. Rom.6,2.

31(pg.2068)Absit.Qui mortui sumus peccato,quomodo vivemus in eo?

35(pg.2069)wiederholt:Qui mortui-eo?

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,2.

6,9.(pg.161,3)absit.
6,9.(pg.161,7)absit (-) qui mortui sumus peccato,quomodo uiuemus in eo?

CAr Rm 6,2 Rm 6,2

(443B) Absit...Qui enim mortui sumus peccato, quomodo adhuc vivemus in illo?

65.

ITALA FULG.R.praed.2.(Migne,1893) Rom.6,2.

14,23.(pg.639B)Absit:qui enim mortui sumus peccato,quomodo adhuc vivemus in illo?

GI exc 99 Rm 6,2

(80,9) / absit. qui enim mortui sumus peccato, quomodo iterum vivemus in illo?

quomodo CPQ) quomodo deo D

HI ep 121,3,4 cf. Rm 6,2

(14,25) qui credimus in eum et peccato mortui sumus,

HI ac u 14 cf rom 6,2

(94,17) mortuus est, ut nos,qui mortui sumus, illo moriente peccatis, nequaquam peccatò et uitiis uiueremus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,2.

6(pg.697A)Absit! Qui enim mortui sumus peccato.
B)Quomodo adhuc vivemus in illo?

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,2.

(pg.470C)Absit.Qui enim mortui sumus peccato:quomodo adhuc vivimus in illo?

MUT 9 Rm 6,2

(301/2) / Absit.

ORI Mt 12,25 cf Rm 6,2

(126,14) qui moriuntur peccato,

PEL Rm 6,2 Rm 6,2

(49,1)/absit...

ꝉ ,5) Nam qui mortui sumus peccato, quo modo iterum uiuemus in illo?

nam qui) qui enim A H G V Cas (=vg)

iterum) ad(t A*)huc A H G V Cas (=vg); amplius Sd

uiuimus S R M N G

eo Sd

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) Rom.6,2.

(pg.510C)Absit.Qui enim mortui sumus peccato,quomodo adhuc vivemus in illo?

(pg.510D) (pg.511B) wiederholt :Absit,
Qui enim mortui sumus peccato,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,2.
comm.

7(pg.1035A)Absit.Qui enim mortui sumus peccato,quomodo adhuc vivemus in eo?

A)wiederholt:Absit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,2.
comm.

7(pg.1037B)Mortui sumus peccato,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,2.
comm.

8(pg.1037D)Qui enim mortui sumus peccato,quomodo vivemus adhuc in eo?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,2.3.
comm.

9(pg.1043A)Idcirco namque et mortuos nos dicit esse peccato, et quicunque baptizati sumus in Christo,in morte ipsius baptizatos nos dicit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,1.2.
comm.

2(pg.1059A)Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet? Absit;

B)wiederholt:Quid ergo? Permanebimus in peccato?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,2.

6(pg.58C)Absit.(-)Nam qui mortui sumus peccato,quomodo amplius vivemus in eo?

(pg.59A)wiederholt:Qui enim mortui sumus peccato,quomodo vivemus in eo?

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,2.4.

6(pg.59C)Si mortui sumus peccato et consepulti sumus Christo,

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,2.

(pg.256,18)absit.qui mortui sumus delinquentiae,quomodo uiuemus in ea adhuc?

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,3.

(pg.1038) An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu, in morte ipsius baptizati sumus?

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,3.

(pg.161,4)An ignoratis fratres.quia qui quumque babtizati sumus in xpo ihesu.in morte ipsius babtizati sumus?

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,3.

(pg.30)an ignoratis qvia qvicvmqve baptizati svmvs in xpo
ihv in morte ipsivs baptizati svmvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,3.

(pg.6)An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Iesu,in morte ipsius baptizati sumus?

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,3.

(pg.10)an ignoratis quia quicumque baptizati sumus in $\overline{\text{xpo}}$ $\overline{\text{ihu}}$
in morte ipsius baptizati sumus.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,3.

(pg.8b)an ignoratis quia quicunque baptizati sumus in christo iesu in morte ipsius baptizati sumus

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,3.

(pg.228)An ignoratis,fratres,quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,3.

(pg.23)An ignoratis,fratres,quod quicumque baptizati sumus in christo iesu in mortem ipsius baptizati sumus?

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 3.

(pg. 12*) AN IGNORATIS QUIA QUICUMQUE baptizati sūmus in xp̄o
ihu·in morte ipsius baptizati sūmus·

sūmus bis: lineolae erasae

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Rom.6,3.

2,9(pg.519C)quicunque baptizati sumus in Christo Jesu,in mortem ipsius baptizati sumus.

AM Ps 36,36,3. Rm 6,3.

(99,17) in morte ipsius baptizati sumus,

V.
ITALA AMB.ps.118.serm.5. Rom.6,3.
(Petschenig,1913)

43.(pg.106,15)quicumque baptizati sumus in Christo,in morte ipsius baptizati sumus.

AM sa 2,23 Rm 6,3

(150,10) Quoniam quicumque baptizatur, in morte Iesu baptizatur.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,3.

(pg.105A) An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ejus baptizati sumus?

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,3.

52,14.(pg.256) An ignoratis(-)quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?

52,14.(pg.257) wiederholt: Quicumque baptizati sumus - sumus.
52,14.(pg.257) An ignoratis quoniam.quicumque baptizati sumus - sumus?

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.6,3.

25.(pg.198,2)ignoratis(-)quoniam,quicumque baptizati sumus in Christo Iesu,in morte illius baptizati sumus?

I.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.6,3.

6,27.(pg.659) An ignoratis(+)fratres,quoniam quicumque in Christo baptizati sumus,in morte ipsius baptizati sumus?

6,27.(pg.660) wiederholt: in morte illius baptizati sumus?
6,28.(pg.660) Quicumque baptizati sumus in Christo, in morte illius baptizati sumus;
6,28.(pg.660) Quicumque baptizati sumus in Christo, in morte ipsius baptizati sumus.
7,33.(pg.664) Quicumque baptizati sumus in Christo, in morte ipsius baptizati sumus.

6;3,7.(pg.824)wiederholt:	Quicumque baptizati sumus in Christo, in morte ejus baptizati sumus.
3,7.(pg.824)	Quicumque
4,10(pg.827)	An ignoratis(-)quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus?
4,10(pg.827)	Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?
(pg.827)	Quicumque;
(pg.827)	Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu in morte illius baptizati sumus.
(pg.827)	An ignoratis(-)quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte illius baptizati sumus?
(pg.828)	Quicumque enim baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus.

6;5,13.(pg.829)wiederholt: Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus.

(pg.829) quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte illius baptizati sumus.

(pg.830) quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte illius baptizati sumus.

(pg.830) quicumque baptizati sumus in Christo?

(pg.830) An ignoratis quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte illius baptizati sumus?

(pg.830) Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte illius baptizati sumus.

6;5,14.(pg.831)wiederholt:Quicumque enim baptizati sumus in Christo Jesu, in morte illius baptizati sumus.

26,83.(pg.874) Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus;

I.

/ 10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,3.

135.(pg.1193)Quicumque(-)baptizati sumus in Christo,(-)in morte ipsius baptizati sumus:

172.(pg.1215)wiederholt:quicumque baptizati sumus in Christo, (-)in morte illius baptizati sumus.

(pg.1215)An ignoratis(-)quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?

173.(pg.1216)wiederholt:An ignoratis(-)quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte illius baptizati sumus?

222.(pg.1239)wiederholt:An ignoratis quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?
(pg.1240) Quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus.
(pg.1240) quicumque;
223.(pg.1240) Quicumque(-)baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius,baptizati sumus.
(pg.1240) An ignoratis quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?
(pg.1241) Quicumque baptizati sumus:
(pg.1241) quicumque.
(pg.1241) baptizati sumus in Christo Jesu,in morte illius baptizati sumus.

II.

225.(pg.1242)wiederholt :Quicumque(-)baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus.

(pg.1242) quicumque;

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 6, 3.

222. (pg. 1239) An ignoratis quoniam quicumque baptizati sumus
in Christo Jesu, in morte illius baptizati sumus?

ITALA AVG.retr.1.(Knöll,1902) Rom.6,3.

13,6.(pg.61,6)baptizantur in Christo.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,3.

6,10.(pg.162,1)an ignoratis,quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Iesu in mortem ipsius baptizati sumus?

ITALA AVG.IV.fer.(PL 40. 1842) Rom.6,3

2,3(pg.688)Quotquot(-)in Christo baptizati sumus,in morte ipsi-
us baptizati sumus.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,3.

(pg.627,5) An ignoratis,fratres,quod quicumque baptizati sumus in christo iesu in mortem ipsius baptizati sumus?

PS-AU test 1,8 Rm 6,3.

(150b) asseruit ad Romanos dicens: An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo, in morte ipsius baptizati sumus? /

CAr Rm 6,3 Rm 6,3

(443B) An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu...
(443C) In morte ipsius baptizati sumus.

70.

ITALA CASSIODOR, compl. in Rom. (Migne, 1847) 6,3.

11(pg.1324D) An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus?

CAr 1 Cor 15,29 Rm 6,3

(550B) Quicunque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus.

70.

ITALA CASSIODOR, cant. (Migne, 1847) Rom. 6, 3.

(pg. 1078C) Quotquot baptizati estis in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati estis.

CO 1,5 cf. Rm 6,3

(119,5) in cuius igitur mortem baptizati sumus?

CYR apol 12

CO 1,5 Rm 6,3

(165,28) in cuius mortem baptizati sumus?
morte P

CYR c THt

CO 1,5 S Rm 6,3

(271,23) nescitis quoniam quotquot in Christum Iesum baptizati sumus, in mortem ipsius baptizati sumus? /

morte P xpo ihu Ps

CYR

CO 1,5 W   Rm 6,3

(351,44) nescitis quod quicumque baptizati sumus in Christum Iesum, in mortem eius baptizati sumus?

CYR sy

50.

ITALA EVCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Rom.6,3.

21(pg.1144B) Quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus;

ITALA FAVST.REI.spir.2,5.(Engelbrecht,1891) Rom.6,3.

(pg.145,11) an ignoratis,quia,quicumque in Christo baptizati sumus,in morte ipsius baptizati sumus?

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.6,3.

7,14.(pg.459B)Quicunque baptizati sumus in Christo Jesu,in
morte ipsius baptizati sumus.

11,21.(pg.465B)wiederholt:Quicunque in Christo baptizati sumus,
in morte ipsius baptizati sumus;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) Rom.6,3.4.

(pg.806C) Quicunque in Christo baptizati sumus,in morte ipsius baptizati sumus.Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem;

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Rom. 6, 3.

8(pg. 880B) Quicunque enim in Christo baptizati sumus, in morte ipsius baptizati sumus,

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.4. (Migne, 1865) Rom.6,3.

14(pg.952D)Quicunque in Christo baptizati sumus, in morte ejus baptizati sumus.

I.

ITALA HIER.ep.69,7.(Hilberg,1910) Rom.6,3.

(pg.693,7)quotquot baptizati sumus in Christo Iesu,in morte illius baptizati sumus,

HI ep 121,10,17 cf.Rm 6,3

(47,6) si baptizati estis in Christo

in Christo om.Φ

PS-HI 1 Th 3 Rm 6.3.4

(62,1) adfirmante apostolo Paulo quia in morte Christi baptizati sumus et consepulti cum ipso in baptismo in morte.

om. E_1 / mortem V / sepulti cum illo V / in baptismo) per baptismum Q; per baptisma V / mortem MNCGV

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6.3.

6(pg.697B)An ignoratis,fratres?(-)Quia quicunque baptizati
sumus in Christo Jesu.
C)In morte ipsius baptizati sumus.

ILD ba 117 Rm 6,3

(160A) dicente Paulo: Quicunque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus. /

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 6, 3.

16, 9. (pg. 512) An ignoratis, quoniam quotquot baptizati sumus in Christo Iesu, in morte eius baptizati sumus?

IS Jud 30,3 Rm 6,3

(87) beatus Paulus apostolus ait: Quicumque in Christo baptizati sumus, im morte ipsius baptizati sumus; /

IS Jud 52,3 Rm 6,3

(157) Paulus apostolus...dicit: Quicumque in Christo baptizati sumus, in morte ipsius baptizati sumus: /

IS Jud 55,2 Rm 6,3

(165) beatus Paulus apostolus ait. Quicumque enim in Christo Jesu baptizati sumus, in morte ipsius baptizati sumus./

JUL-T ant 2,16 Rm 6,3

(672 D) Quicunque baptizati sumus in Christo

(673 A) Quicunque baptizati sumus ~~in nomine~~ ..... in morte ipsius baptizati sumus

ITALA IVNILIVS 2.(Kihn,1880) Rom.6,3.

17.(pg.511,23)quotquot enim baptizati estis,in morte Iesu baptizati estis.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 6, 3.

126. (pg. 982D) An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu, in morte ipsius baptizati sumus?

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Rom.6,3.

3(pg.698B)An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?

84.
.Migne,1862.(pg.758A)

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.6,3.

5(pg.368A)An ignoratis,quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Rom.6,3.

2(pg.778B)An ignoratis quoniam quicunque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 3.

(pg. 470C) An ignoratis quia quicumque baptizati sumus in Christo Jesu: in morte ipsius baptizati sumus?

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Rom.6,3.

9. (pg.64,1) an nescitis, quoniam quicumque baptizati estis in Christo Iesu, in morte eius baptizati estis?

nescitis R. nescistis P. quicunque corr. e quecunque P. estis s finalis suprascr. P

PEL 1 Cor 15,29 Rm 6,3

(220,1) Quicumque baptizati sumus in Christo,. in morte ipsius baptizati sumus:

christo)+iesu Cas / mortem A*

PEL Rm 6,3 Rm 6,3

(49,8) An ignoratis, [fratres]?...

10) Quoniam quicumque baptizati sumus in Christo Jesu...

14) In morte ipsius baptizati sumus.

fratres om A H(-R)G V Cas(=vg)

quia A H G Cas(=vg)

sumus 1°) estis H_1

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Rom.6,3.

10,16)(pg.148,32)Nescitis quoniam,quicumque baptizati sumus
in Christo,in morte eius baptizati sumus?

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) Rom.6,3.

(pg.511C)An nescitis quia quicumque in Christo Jesu baptizati sumus,in morte ipsius baptizati sumus?

PRIm 1,5 Rm 6,3

(813a) quicunque enim in Christo baptizati estis,
Christum induistis

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,3.
comm.

8(pg.1037C)An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?

(pg.1038A)wiederholt:An ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus?

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,3.
comm.

3(pg.1039B)Quicunque baptizati sumus in Christo Jesu.

C)Quicunque(-)baptizati sumus in Christo Jesu,in morte ipsius baptizati sumus.

C)wiederholt:Quicunque baptizati sumus in Christo

(pg.1040A) Quicunque baptizati sumus(-)in morte ipsius baptizati sumus.
Quicunque baptizati sumus in Christo, in morte ipsius baptizati sumus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,3.4.
comm.

8(pg.1040B)et tanquam scientibus et edoctis quia qui baptizantur,in morte Christi baptizantur,et consepeliuntur ei per baptismum in mortem;et quia sicut Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris, ita in novitate vitae ambulare debeant hi qui baptizati sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,2.3.
comm.

9(pg.1043A)Idcirco namque et mortuos nos dicit esse peccato, et quicunque baptizati sumus in Christo,in morte ipsius baptizatos nos dicit:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,3.
comm.

10(pg.1043A)In morte ipsius baptizati sumus;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) comm. 6,3.10.

6(pg.1068C)Et rursum nos in morte Christi dicimur baptizati, in illa sine dubio morte qua peccato mortuus est semel,ut et nos separemur a peccato,et vivamus Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 6,3.
comm.

39(pg.1239A)et in morte ipsius baptizati,

Bardenhewer, 1921 ... B
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.6,3.
hom.15.

p136,17
4(pg.689C)Qui in Christo baptizati sumus,in morte ipsius baptizati sumus.

Baehrens, 1920 CB
PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.exod.(Migne,1862) Rom.6,3.
hom.5.

p 186,16
2(pg.327D)necessarium est,ut,qui baptizantur in Christo,in morte ipsius baptizentur, et ipsi consepeliantur,

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.6,3.

12.(pg.197,23)Aut ignoratis quia quicunque baptizati sumus in Christo in morte ipsius baptizati sumus.

RUS:CO 1,3 Rm 6,3

(15,16) baptizati enim sumus in mortem eius

morte mw^{corr} r

(CYR ep)

RUS:CO 1,4 Rm 6,3

(88,34) quicumque in Christum baptizati sumus, in mortem ipsius baptizati sumus. /

morte M

Dorotheus ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,3.

6(pg.58D)An ignoratis,fratres,quia quicunque baptizati sumus in Christo Jesu,in mortem ipsius baptizati sumus?

(pg.59A)wiederholt:An ignoratis,fratres,etc.;

B) In morte ipsius baptizati sumus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.I.Cor.(Migne,1864) Rom.6,3.

15(pg.159B)Quicunque in Christo baptizati sumus,in morte ipsius baptizati sumus.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,3.

(pg.256,19)an ignoratis,quod,qui tincti sumus in Christo,in mortem eius sumus tincti?

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,3.

(pg.96,29)an ignoratis,quod quicumque in Iesum tincti sumus,
in mortem eius tincti sumus?

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,4.

(pg.1036) Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem:vt quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris,ita & nos in nouitate vitae ambulemus.

ITALA LIBER COMICVS Tolet.(Morin,1893) Rom.6,4.

(pg.161,7)Consepulti per ipsum.in morte ipsius.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,4.

(pg.31)consepvlti ergo svmvs cvm eo per baptismvm in mortem
vt qvomodo svrrexit xps a mortvis per gloriam patris
ita et nos in novitate vitae ambvlemvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,4.

(pg.6)Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,4.

(pg.10)consepulti ergo cum illo per baptismum in mortem·ut quomodo surrexit xps a mortuis per gloriam patris ita et nos innovitate vitae ambulemus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,4.

(pg.8b)consepulti enim ÷ ergo cum illo per baptismum in mortem vt sicut ÷ quomodo surrexit christus a ÷ ex mortuis per gloriam patris ita et nos in nouitate vitae ambulemus

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,4.

(pg.228)Consepulti enim sumus cu(m) illo per baptismum in mortem,ut quemadmodum surrexit Christus a mortuis per gloriam patris,ita et nos in nouitatem ....

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,4.

(pg.23)Ergo cum illo sepulti sumus per baptismum in mortem, ut quomodo christus surrexit ex mortuis,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 4.

(pg. 12*) Consepulti enim sūmus cum illo· per baptismū in mortē·
Ut quomodo surrexit xps· a mortuis per gloriā patris·
Ita et nos in nouitate uite ambulemus·

II.
ITALA AMB.Iacob 2.(C.Schenkl,1897) Rom.6,4.

7,34.(pg.52,6)consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem,ut quemadmodum ille surrexit a morte per uirtutem propriam suscitatus,ita et nos eius gratia resurgamus.

I.
ITALA AMB.mort.2,3.(C.Schenkl,1897) Rom.6,4.

(pg.704,13)consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem.

16.

ITALA ANB.paenit.2.(Migne,1880) Rom.6,4.

2,8(pg.519B) Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem,ut,quemadmodum surrexit Christus ex mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

ITALA I. AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) Rom.6,4.

(pg.303,19)consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem

AM Ps 36,36,3. Rm 6,4.

(99,17)ut cum ipso in nouitate uitae ambulemus.

AM Ps 37,3,3 cf. Rm 6,4

(139,7) consepelitur in Christo, ut cum Christo resurgat a morte peccati ad nouitatem uitae

AM Ps 36,67,2 cf. Rm 6,4

(126,13) consepultus in Christo,ut cum ipso in nouitate uitae resurgas.

AM Ps 61,31,2

cf Rm 6,4
cf Col 2,12

(396,17) consepultus Christo per baptismatis sacramentum, qui sit mortuus saeculo,

AM Ps 36,37,3. cf.Rm 6,4.

(loo,27) cum ipso consepultus,

AM sa 2,20 cf Rm 6,4

(149,32) Christo es consepultus;

16.

ITALA AMB.epir.s.2.(Migne,1880) Rom.6,4.

9,97(pg.795B)Sicut resurrexit Christus a mortuis per gloriam Patris.

17.

ITALA AMB.serm.18.(Migne,1879) Rom.6,4.

2(pg.659B)Consepulti enim estis cum illo per baptismum in mortem;

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 6,4.

(pg.105A)Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem,ut quemadmodum Christus resurrexit a mortuis per virtutem Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

PG.13.

ITALA   ANON.Orig.Matth.(Migne,1862)   Rom.6,4.
series   Col.2,12.

77(pg.1725B)Consepulti sumus Christo per baptismum,et consurreximus ei,

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series

Rom.6,4.
Ioh.19,41.

117(pg.1769A) Consepulti sumus Christo in novo monumento quod excisum habetur in petra, in monumento dolato, ubi nondum quisquam mortuorum positus est.

PG.13.

ITALA ANON.Orig.Matth.(Migne,1862) series Rom.6,4.

143(pg.1797B) Consepulti sumus Christo per baptismum,et consurreximus ei,

ITALA APRINGIUS, tract. 4. (Férotin, 1900) Rom. 6, 4.

(pg. 79) Consepulti enim sumus in babtismum cum ipso in morte.

II.

ITALA AVG. civ. 20. (Hoffmann, 1900) Rom. 6, 4.

10. (pg. 454, 15) Ut, quem ad modum Christus resurrexit a mortuis per gloriam Patris, sic et nos in nouitate uitae ambulemus.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,4.

52,14.(pg.257)Consepulti sumus ergo illi per Baptismum in mortem,ut quemadmodum surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

53,14.(pg.257)wiederholt:Consepulti sumus Christo per Baptismum in mortem.

(pg.257) Ut quemadmodum Christus resurrexit a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

ITALA II.
AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.6,4.
Col.2,12.

3.(pg.172,4)consepulti illi per baptismum.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.6,4.

25.(pg.198,4)consepulti ergo sumus illi per baptismum in morte.

26.(pg.199,17)Consepulti ergo sumus illi per baptismum in morte(-)Ut,quem ad modum surrexit Christus a mortuis per gloriam patris,ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

ep.98,9.(pg.531,15)wiederholt:Consepulti(-)sumus Christo per baptismum in mortem;
17) Consepulti sumus.

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.6,4.

6,27.(pg.660)Consepulti ergo sumus illi per Baptismum in morte.

6;4,10.(pg.828)Consepulti ergo sumus illi per Baptismum in mortem,ut quemadmodum surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

5,13.(pg.830)wiederholt:Consepulti ergo sumus illi per Baptismum in mortem.

(pg.830) Ut quemadmodum surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

6;5,13.(pg.830)wiederholt:Consepulti sumus ergo illi per
Baptismum in mortem?

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) 10,2. Rom. 6, 4.

222. (pg. 1239) Consepulti ergo sumus illi, per Baptismum in mortem, ut quemadmodum surrexit Christus in gloria Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

6; 38. (pg. 1597) wiederholt: Consepulti illi sumus per Baptisma in mortem:

NB.1.

ITALA AVG.serm.112.(Mai,1852) Rom.6,4.

6(pg.238)Consepulti sumus cum Christo per baptismum,et resurreximus cum illo ad gloriam.

ITALA AVG. serm. 210. (Migne, 1842) 5, 1. Rom. 6, 4.

2,3(pg. 1048) Sicut Christus resurrexit a mortuis per gloriam Patris, sic et nos in novitate vitae ambulemus.

5,1.

ITALA AVG.serm.236.(Migne,1842) Rom.6,4.

1(pg.1120)Consepulti(-)sumus Christo per Baptismum in mortem, ut quemadmodum Christus resurrexit a mortuis,sic et nos in novitate vitae ambulemus.

5,2.

ITALA AVG.serm.363.(Migne,1842) Rom.6,4.

2(pg.1635)quia illi consepulti sumus per Baptismum in mortem,

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Rom.6,4.

(pg.1724) Consepulti ergo illi sumus per Baptismum in mortem; ut quemadmodum resurrexit Christus a mortuis,sic et nos in novitate vitae ambulemus.

AU s Den s 8,1 Rm 6,4

(35,17) Con sepulti enim estis Christo per baptismum in mortem, ut , quemadmodum surrexit Christus a mortuis, sic// et vos in novitate vitae ambuletis

mortem RC1m) morte VN,C2m
quemadmodum) quomodo N
surrexit Christus N) Christus surrexit C Christus resurrexit VR

11.

ITALA AVG.serm.ined.8.(Migne,1842) Rom.6,4.
(Denis,1792)

1(pg.838)Consepulti enim estis Christo per baptismum in morte,ut,quomodo surrexit Christus a mortuis,sic et vos in novitate vitae ambuletis.

AU s Gue 7,1 Rm 6,4

(462,23) consepulti enim sumus Christo per baptismum in mortem, ut quemadmodum ille surrexit a mortuis, sic et nos in novitate vitae ambulemus;

s Gue 9,3 (468,34) conseppulti sumus Christo per bapptismum in mortem, ut quemadmodum Christus surrexit a mortuis, sic et nos in novitate vitae ambulemus.

in morte G

ITALA AVG. tract. 7. (Morin, 1917) Rom. 6, 4.

1 (pg. 25, 23) Consepulti enim sumus Christo per baptismum in mortem, ut quemadmodum ille surrexit a mortuis, sic et nos in nouitate uitae ambulemus;

9, 3 (pg. 32, 7 9) Consepulti sumus-quemadmodum Christus surrexit a mortuis-ambulemus.

PS-AU s Liv 3 cf. Rm 6,4

(19) Consepulti enim sumus cum Christo per baptismum et resurreximus cum illo ad gloriam.

PS-AU test 1,8 Rm 6,4

(150b) / Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem: ut quomodo Christus resurrexit a mortuis, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,4.

(pg.627,7) ergo cum illo sepulti sumus per baptismum in mortem, ut quomodo christus surrexit ex mortuis,ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,4.

6,10(pg.162,2)consepulti ergo sumus illi per baptismum in mortem,ut quemadmodum surrexit Christus a mortuis per gloriam patris,ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

29,51(pg.207,25)consepulti enim sumus Christo per baptismum in mortem,ut quemadmodum Christus resurrexit a mortuis per gloriam patris,sic et nos in nouitate uitae ambulemus.

ITALA AVG.serm.80 (PL 39. 1842) Rom.6,4

4(pg.1902)Consepulti enim sumus,(-)cum illo per Baptismum in mortem.

<u>BAS</u> Is 2,10 Rm 6,4

(427a) consepulti ei per baptismum. et commortui; in novitate vitae ambuletis. mortui peccato.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.6,4.

(pg.619C)Surrexit Christus a mortuis(-)Per gloriam Patris.

wiederholt:(pg.622D)
(pg.623C)
(pg.625C)
(pg.628A)
(pg.631A)

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 6, 4.

(pg. 625D) Consepulti enim sumus cum Christo per baptisma in mortem: ut quemadmodum resurrexit Christus a mortuis per gloriam Patris, Ita et nos novitate vitae ambulemus.

wiederholt: (pg. 632B)

67.

ITALA CAESARIUS,A.hom.3.(Migne,1848) Rom.6,4.

(pg.1048A)Consepulti sumus cum Christo per baptismum in mortem.

8.

=hom.5.(Max.Bibl.1677)pg.823E.

CAr Rm 6,3 Rm 6,4

(444B) Et ideo dixit: Consepulti sumus cum illo per baptismum in mortem.

CAr Rm 6,4 Rm 6,4

(444C) Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem. ...Ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Pâtris...Ita et nos in novitate vitae ambulemus.

CAr Eph 4,21 cf. Rm 6,4

(619A) Sicut ille vere est mortuus, et vere resurrexit, ut nos vere in novitate vitae ambulemus,

)

20.

ITALA CHROMAT. Matth. tract. 1. (Migne, 1845) Rom. 6, 4.

2(pg. 329C) Consepulti ergo illi estis per baptismum in mortem: ut quemadmodum Christus surrexit a mortuis, sic et vos in novitate vitae ambuletis.

CHRY V,728 — Rm 6, 4

(731A) Consepulti enim, ait idem, sumus per baptismum in mortem.

50.

ITALA EVCHERIVS, III.reg.3.(Migne,1865) Rom.6,4.

21(pg.1144B) consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem, ut quemadmodum surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus;

CO 1,5 S Rm 6,4

(271,25) / consepulti itaque sumus ei per baptismum in mortem, ut sicut suscitatus est Christus a mortuis per gloriam patris, sic et nos in nouitate uitae ambulemus.

itaque V; idque s; enim P sumus P; om.Vs
nouitatem V

CYR

EUS-G 33 Rm 6,4

(576D) consepulti enim sumus cumChristo per baptismum in mortem:

EUS-G 50 Rm 6,4

(591E) Consepultus sum Christo per baptismum in mortem,

ITALA FAVST.REI.spir.2,5.(Engelbrecht,1891) Rom.6,4.

(pg.145,13)consepulti enim sumus cum Christo per baptismum in mortem.

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.6,4.

11,21.(pg.465B)consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Rom.6,4.

(pg.789D)etiam nos in novitate vitae ambulemus;

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) Rom.6,3.4.

(pg.806C) Quicunque in Christo baptizati sumus,in morte ipsius, baptizati sumus.Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem;

GAU s 3,7 Rm 6,4

(33,35) Consepulti enim sumus cum ipso per baptismum in mortem,ut,quemadmodum Christus resurrexit a mortuis, ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

uitae om A

PS-GR-M conc 17 Rm 6,4

(669D) dicens: Ut sicut Christus resurrexit a mortuis, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

GR-T hist 10,13 Rm 6,4.

(421,35) Consepulti enim sumus (+ cum A1) Christo per baptismum in mortem (morte et iterum A1) ut, sicut ille mortuus est et resurrexit, ita et nos in novitate vitae ambolemus.

1-11-45 B

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 2. (Migne, 1865) Rom. 6, 4.

8(pg. 880B) consepulti ergo ei per baptismum in mortem ejus.

I.

ITALA HIER.ep.69,7.(Hilberg,1910) Rom.6,4.

(pg.693,9) consepulti ei per baptismum in morte,ut,quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam patris,ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

HI ep 121,10,17 → cf.Rm 6,4

(47,6) cum Christo in baptismate mortui,

mortui om. Φ consepulti ς

HI Ez h 2,5 cf Rm 6,4

(346,24) consepulti sumus Christo per baptisma,et consurreximus ei.

rep (347,1)

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ezech.(Migne,1862) Rom.6,4.
hom.2.

5(pg.686A)Consepulti sumus Christo per baptisma,et consur-
reximus ei.

wiederholt: (pg.686B)

23.

ITALA HIER.Joh.(Migne,1865) Rom.6,4.

33(pg.402B)ut resurgentes ex mortuis,in novitate vitae ambulemus.

36(pg.406A)Consepulti enim sumus,et consurreximus cum Christo per baptismum.

PG.13.

ITALA HIER.Orig.Ier.(Migne,1862) hom.1. Rom.6,4. Col.2,12.

16(pg.275A)Consepelimur enim Christo per baptismum,et consurgemus cum eo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,4.

6(pg.697C)Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem:ut quomodo Christus surrexit a mortuis,per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

PS-HI 1 Th 3 Rm 6,3.4

(62,1) adfirmante apostolo Paulo quia in morte Christi baptizati sumus et consepulti cum ipso in baptismo in morte.

om. H_1 // mortem V / sepulti cum illo V / in baptismo) per baptismum Q; per baptisma V / mortem MNCGV

ITALA IGNAT.ep.Eph.(Zahn,1876) Rom.6,4.

19,3(pg.25,10)in novitatem vitae aeternae.

=Funk,I,1901.(pg.229,13)

=Anglo-Lat.(Diekamp,II.1913)pg.284,15.

ILD ba 117 Rm 6,4

(160A) / Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in morte....subsequente eodem Apostolo: Ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris, ita nos in novitate vitae ambulemus. /

ILD ba 142 Rm 6,4

(172A) Consepulti estis Christo per baptismum in morte, ut quemadmodum Christus surrexit a mortuis, sic et vos in novitate vitae ambuletis.

Quelle AU s

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 6, 4.

16, 9. (pg. 512) ut quemadmodum resurrexit Christus a mortuis, sic et nos in novitate vitae ambulemus.

IS Jud 30,3 Rm 6,4

(87) / consepulti enim sumus cum illo per baptismum in morte, ut quemadmodum Christus resurrexit a mortuis, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

IS Jud 52,3 Rm 6,4

(157) / consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem. Ut quaemadmodum Christus resurrexit a mortuis per glorium Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

IS Jud 55,2 Rm 6,4

(165) / Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in morte.

67.

ITALA IVSTVS, cant. (Migne, 1848) Rom. 6, 4.

126. (pg. 982D) Consepulti enim sumus cum illo in baptismum per mortem, ut quomodo surrexit Christus per gloriam Patris, ita et nos in novitate vitae ambulemus.

54.

ITALA LEO.M.ep.16:(Migne,1881) Rom.6,4.

3(pg.698B)Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in
mortem:ut quomodo surrexit Christus a mortuis per
gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambule-
mus.

-Migne,1862.(pg.758A) (statt Christus Dominus)

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.6,4.

5(pg.368A)Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in morte,ut quomodo surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Rom.6,4.

2(pg.778B)Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem,ut quomodo surrexit Christus ex mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

57.

ITALA MAX.TAVR.hom.48.(Migne,1862) Rom.6,4.

(pg.338C)Consepulti enim sumus(-)cum illo per baptismum in mortem.

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.28.(Migne,1862) Rom.6,4.

(pg.588C)Consepulti enim estis cum illo per baptismum in mortem.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 4.

(pg. 470C) Consepulti enim sumus cum illo per baptismum: in morte. Ut quomodo resurrexit Christus a mortuis per gloriam patris: ita et nos in novitate vite ambulemus.

MUT 9 Rm 6,4

(301/2) et iterum, Consepulti estis ei per baptismum in mortem.

ORI Mt 15,23 Rm 6,4

(418,7) consepulti sumus Christo; ⟨consepulti enim sumus cum illo⟩ ... per baptismum.

⟨consepulti - illo⟩ Klostermann cf Apparat!

ORI ser 139 cf Rm 6,4

(288,22) in nouitate uitae ambulant

ORI ser 143 cf Rm 6,4

(296,29) consepulti sumus Christo per baptismum et consurreximus ei,

ITALA PACIAN, ep.3. (Peyrot, 1896) Rom.6,4.

9. (pg.64,3) Consepulti ergo estis ei per baptismum in mortem, ut sicut Christus resurrexit ex mortuis, sic et uos in nouitate uitae ambuletis.

batismum P. ambuletis 1 e ras. P.

ITALA PACIAN.bapt.(Peyrot,1896) Rom.6,4.

6.(pg.138,14)ut sicut resurrexit Christus a mortuis,sic et
nos in nouitate uitae ambulemus.

ITALA PAVL.NOL.ep.38.(Hartel,1894) I. Rom.6,4.

6.(pg.329,17)consepulti sumus,

PEL Eph 4,21 cf.Rm 6,4

(368,16) Sicut ille uere mortuus est et uere resurrexit, ut nos uere in nouitate uitae ambulemus.

in ueritate et nouitate G / uitae om.ES

PEL Rm 6,4 Rm 6,4

(49,15) Consepulti enim sumus per baptismum cum illo in mortem, ut, quem ad modum Christis surrexit a mortuis per gloriam patris, ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

~ cum illo per baptismum A R H_2 G V Cas (=vg)
cum illo om E S
morte S M N* V
quo modo A H G V Cas(=vg)
~ surrexit christus A Cas (=vg W-W)

ITALA Corp.PELAG.6.(Caspari,1890) Rom.6,4.

10,16.(pg.148,33)Consepulti enim sumus cum illo per baptismum in mortem,ut,quemadmodum surrexit a mortuis per gloriam patris,ita et nos in nouitate uitae ambulemus.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) Rom.6,4.

(pg.511C)Consepulti enim sumus illi per baptismum in mortem.

(pg.511C)Ut(-)quomodo Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

(pg.511D)wiederholt:In novitate vitae ambulemus,

PON 4,2

cf. Rm 6,4

(11) novae vitae

PRIM 1,5 Rom 6,4

(811C) novae autem, propter novitatem vitae in qua
iubemur incedere

PRIM 2 Rm 6, 4

(833B) ut in novitate vitae ambulemus,

ITALA PRISCILL.tract.4,79.(Schepss,1889) Rom.6,4.

(pg.60,8)consepulti in mortem in baptismum sumus.

ITALA PRISCILL.tract.10,127.(Schepss,1889) Rom.6,4.

(pg.94,12)ambulans in nouitate uitae,

ITALA PRISCILL.tract.10,137.(Schepss,1889) Rom.6,4.

(pg.100,1)ambulantes in nouitate,

vgl.Rom.12,2.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,4.
comm.

8(pg.1037C)Consepulti enim sumus illi per baptismum in mortem: ut quemadmodum surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

(pg.1038A)wiederholt:Consepulti enim sumus ei per baptismum in mortem:

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,4.
comm.

8(pg.1039B)Consepulti ei sumus per baptismum in mortem;

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,3.4.
comm.

8(pg.1040B)et tanquam scientibus et edoctis quia qui bapti-
zantur,in morte Christi baptizantur,et consepeli-
untur ei per baptismum in mortem;et quia sicut
Christus surrexit a mortuis per gloriam Patris,
ita in novitate vitae ambulare debeant hi qui ba-
ptizati sunt.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,4.
comm.

8(pg.1041B)Ut sicut surrexit Christus a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 6,4.

8(pg.1042C)In novitate vitae ambulemus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,4.
comm.

10(pg.1049A)cum jam resurgimus a mortuis,et in novitate vitae ambulamus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 6,4.
comm.

39(pg.1238C)Ut sicut Christus resurrexit a mortuis per gloriam Patris,ita et nos in novitate vitae ambulemus.

Bachrens, 1921 Ob

PG.12.

ITALA RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.6,4.
hom.12.

p 102, 26

3(pg.663A)Consepulti enim illi sumus per baptismum in mortem.

Bachmann 1921 23
PG.12.

ITALA . RUFIN-Orig.num.(Migne,1862) Rom.6,4.
hom.15.

p136,18
4(pg.689C)Consepulti enim sumus illi per baptismum in morte.

VL RUF Or 1 reg h 1(Buehrens,1925 CB) Rom 6,4.

19(p 25,26)qui me a mortuis suscitavit,ut in novitate vitae ambulem in Christo Jesu Domino nostro,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.9.(Migne,1862) 6,4.
comm.

40(pg.1240B)sive tibi novitas vitae est,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 26. (Migne, 1849) Eph. 1, 20.
Rom. 6, 4.
Marc. 16, 19.

6(pg.739D) Surrexit enim a mortuis, et sedet ad dexteram Patris, in coelo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Rom. 6, 4.

32 (pg. 726B) ut in hac novitate vitae maneamus,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 64. (Migne, 1849) Rom. 6, 4.

2 (pg. 897D) incipientes hoc <u>in novitate vitae</u>,

21.

ITALA RUFIN, psalm. 73. (Migne, 1849) Rom. 6, 4.

2(pg. 948C) quia Christus resurrexit de morte ad vitam.

RUS:CO 1,4 Rm 6,4

(88,35) / consepulti enim sumus ei per baptisma in mortem?

eius M

Dorotheus ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,4.

6(pg.593)consepulti sumus per baptismum.

D)ita et nos in novitate vitae ambulemus.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6;2.4.

6(pg.59C)Si mortui sumus peccato et consepulti sumus Christo.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,4.

(pg.256,21)consepulti ergo sumus per baptismum in mortem,ut, sicut Christus resurrexit a mortuis,ita et nos in nouitate uitae incedamus.

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,4.

(pg.97,2) consepulti ergo illi sumus per baptisma in mortem, uti, quemadmodum surrexit Christus a mortuis, ita et nos in nouitate uitae incedamus.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,5.

(pg.1038) Si enim complantati facti sumus similitudini mortis eius:simul & resurrectionis erimus.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,5.

(pg.31)si enim conplantati facti svmvs similitvdini mortis eivs simvl et resurrectionis erimvs

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,5.

(pg.6)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis
eius,simul et resurrectionis erimus,

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,5.

(pg.10)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus.simul et resurrectionis ejus erimus

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,5.

(pg.8b)si enim com plantati facti sumus similitudini mortis
eius simul et resurrectionis eius erimus

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,5.

(pg.23)Si enim conplantati facti sumus similitudini mortis eius,simul et resurrectionis erimus.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,5.

(pg.12*) Si enim conplantati facti summus similitudinem mortis eius· Simul et resurrectionis erimus·

summus:m pri.erasa similitudini ε^dior

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Rom.6,5.

2,9(pg.519C)Si enim complantati sumus similitudini mortis ejus,simul et resurrectionis erimus,

I.

ITALA AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) Rom.6,5.

(pg.303,8)si enim conplantati ... sumus similitudini mortis eius,simul et resurrectionis erimus.

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 6,5.

(pg.105C)Si enim complantati sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,5.

52,14.(pg.257)Si enim complantati facti sumus similitudini
mortis ejus,simul et resurrectionis erimus:

10.

ITALA AVG.c.Iul.1.(Migne,1842) Rom.6,5.

6,27.(pg.660)Complantati(-)similitudini mortis.

6;4,10.(pg.828)Si enim complantati sumus similitudini mortis ejus;sic et resurrectionis erimus:

5,13.(pg.830)wiederholt:Si enim complantati fuimus similitudini mortis ejus sed et resurrectionis erimus.

(pg.830) Complantati sumus similitudini mortis ejus?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,5.

223.(pg.1240)Si enim complantati sumus,similitudini mortis ejus,simul et resurrectionis erimus;

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 5.

6, 10. (pg. 162, 5) si enim conplantati sumus similitudini mortis eius, sed et resurrectionis erimus

ITALA AVG.serm.165 (PL 39. 1842) Rom.6,5

5(pg.2069)complantati etiam similitudini mortis ejus,

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,5.

(pg.627,9) si enim conplantati facti sumus similitudini mortis eius,simul et resurrectionis erimus:

PS-AU test 1,8 Rm 6,5

[150b) Si, inquit, complantati facti sumus similitudini mortis ejus, et resurrectionis erimus.

CAx Rm 6,5 Rm 6,5

(444C) Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus.

50.

ITALA ~~E~~VCHERIVS,III.reg.3.(Migne,1865) Rom.6,5.

21(pg.1144B)si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus,simul et resurrectionis erimus.

GAU s 3,7 cf Rm 6,5

(33,34) conformes effecti primum mortis,deinde resurrectio-
nis Christi.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.6,5.
ps.7.

16.(pg.654D)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus,simul et resurrectionis erimus.

ITALA

PG.13.

HIER.Orig.Luc.(Migne,1862)
hom.17.

Rom.6,5.

(pg.1844B)Si commortui sumus,et convivemus;et si mortis conformes,simul et resurrectionis erimus.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,5.

6(pg.697D)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus,simul et resurrectionis erimus.

IBD ba 117 Rm 6,5

(160A) / Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus, simul et resurrectionis erimus.

54.

ITALA LEO.M.ep.16.(Migne,1881) Rom.6,5.

3(pg.698C)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus,simul et resurrectionis erimus;

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.6,5.

5(pg.368A)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus,simul et resurrectionis erimus.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Rom.6,5.

2(pg.778B)Si enim complantati facti sumus similitudini morti
ejus,simul et resurrectionis erimus,

85.

ITALA MISSALE Mqz.(Migne,1850) Rom.6,5.

(pg.470C)Si enim complantati salvi facti sumus similitudini mortis ejus:simul et resurrectionis erimus.

MUT 9 Rm 6,5

(301/2) Conformes enim facti sumus similitudini mortis ejus;

— ORI Mt 12,20 Rm 6,5

(114,18) facti sunt conformes morti eius et
resurrectioni eius,

ORI Mt 13,9 cf Rm 6,5
cf Rm 8,29

(205,4) nam cum facti fuerimus conformes mortis Christi,

22) non solum mortis suae conformes nos fecit, sed etiam resurrectionis.

PEL Rm 6,5 Rm 6,5

(49,25) Si enim complantati [facti] sumus similitudini mortis eius, simul et resurrectionis erimus.

facti om B

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.77.(Migne,1894) Rom.6,5.

(pg.419D)Si complantati sumus similitudini morti ejus simul
et resurrectionis erimus.

ITALA PRISCILL.tract.6,98.(Schepss,1889) Rom.6,5.

(pg.74,2)si conplantati facti sumus similitudini mortis eius,
simul et resurrectionis erimus,

PROS Gall 1,9 Rm 6,5

(165A) ut renasceremur, et similitudini mortis ejus complantaremur.

Ita edit. August. Caeteri codices, similitudine.

VL RUF Or ct 1(Baehrens, 1925 CB) Rom 6,5.

(p 99,11)qui complantati fuissent similitudini mortis eius,

VL RUF Or gen 23 (Baehrens, 1920 CB) Rom 6,5.

7 (p49,24) Si complantatus fuero similitudini mortis eius,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,5.
comm.

9(pg.1043A)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus,etiam resurrectionis erimus.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,5.
comm.

9(pg.1043B)et nunc complantatos nos ad mortis ejus similitudinem scribit,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,5.
comm.

9(pg.1043D)Si enim complantati sumus(-)similitudini mortis ejus.

(pg.1044C)wiederholt:complantati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,5.10.
comm.

9(pg.1044B)Igitur complantari nos vult mortis ejus similitudini,qua peccato mortuus est semel,ut possimus et resurrectioni ejus esse complantati.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,5.
comm.

9(pg.1047C)Si enim complantati sumus similitudini mortis ejus, etiam resurrectionis erimus,

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,5.
comm.

10(pg.1048A)Complantati sumus similitudini mortis ejus.

<u>RUS</u>:CO 1,4 Rm 6,5

(88,36) si complantati facti sumus similitudini mortis eius, sed etiam resurrectionis erimus?

sicut plantati M

Dorotheus ep an K'pel

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,5.

6(pg.60A)Si enim complantati facti sumus similitudini mortis ejus.

B)Simul et resurrectionis erimus.

B)wiederholt:Si enim complantati,etc.,

C) simul et resurrectionis illius similes erimus.

II. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1882) Rom.6,5.

(pg.112,3)si enim conplantati facti sumus similitudini mortis eius,

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,5.

(pg.256,23)si enim consepulti sumus simulacro mortis eius,sed et resurrectionis erimus.

ITALA III.
TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,5.

(pg.97,7)si enim consati fuerimus simulacro mortis Christi,ita et resurrectionis erimus.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,6.

(pg.1036) Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est, vt destruatur corpus peccati, & vltra non seruiamus peccato.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,6.

(pg.31)hoc scientes qvia vetvs noster homo simvl crvci con-
fixus est vt destrvatvr corpvs peccati vt vltra non
serviamvs peccato

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,6.

(pg.6)hoc scientes,quia vetus noster homo simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato:

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 6, 6.

(pg. 10) hoc scientes·quia vetus homo noster simul crucifixus est·ut destruatur corpus peccati ut nonultra serviamus peccato·

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,6.

(pg.229)(h)omo noster simul confixus est cruci,ut destruatur cor-
pus peccati,ut ultra non seruiamus peccato.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,6.

(pg.8b)hoc scientes quia vetus noster homo con t simul cruci-
fixus est vt destruatur corpus peccati vt non iam t
vltra,seruiamus nos peccato

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,6.

(pg.23)scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est ut destruatur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 6.

(pg. 12*) hoc scientes quia uetus homo noster simul crucifixus est ut distruatur corpus peccati·ut ultra non seruiamus peccato·

destruatur z[1]

16.

ITALA AMB. inst. virg. (Migne, 1880) Rom. 6, 6.

2,13 (pg. 323A) Quia vetus homo noster simul affixus est cruci, ut destruatur corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato.

16.

ITALA AMB.paenit.2.(Migne,1880) Rom.6,6.

2,9(pg.519C)scientes quia vetus homo noster simul confixus est cruci.

I.

ITALA AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) Rom.6,6.

(pg.303,9) scientes quia uetus homo noster simul confixus est cruci,ut destruatur corpus peccati,ut ultra non seruiamus peccato;

AU Ps 38,18,1 cf Rm 6,6

(198,4) sed uetus homo noster affixus est cruci;

cruci est BC

AU Ps 43,76,?   cf Rom 6,6

(316,9) per quod caro ista peccati corpus effecta est

17.

ITALA AMB.42 mans.(Migne,1879) Rom.6,6.

25(pg.30C)Vetus homo noster simul crucifixus est,ut destruatur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,6.

(pg.105D) Scientes hoc quia vetus homo noster simul crucifixus est, ut destruatur corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato.

ITALA AVG.Adim.(Zycha,1891) Rom.6,6.

21.(pg.180,18)scientes quia uetus homo noster simul confixus est cruci cum illo ut euacuetur corpus peccati.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,6.

52,14.(pg.257)hoc scientes,quia vetus homo noster simul
crucifixus est,ut evacuetur corpus peccati,
ut ultra non serviamus peccato.

II.

ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.6,6.

3.(pg.172,5)Quia et uetus homo noster simul crucifixus est cruci cum illo;

24.(pg.196,5)Scientes(-)quia uetus homo noster simul crucifixus est cruci cum illo,ut euacuetur corpus peccati,ut ultra non seruiamus peccato.

8)wiederholt:euacuetur corpus peccati,

ITALA } III.
AVG. ep. 140. (Goldbacher, 1904) Rom. 6, 6.

14. (pg. 165, 21) simul crucifigebatur uetus homo noster, ut euacuaretur corpus peccati.

ITALA AVG.Faust.14.(Zycha,1891) Rom.6,6.

4.(pg.406,5)quoniam uetus homo noster simul cum illo crucifixus est.

12.(pg.414,16)wiederholt:uetus homo noster confixus est cruci cum illo

ITALA AVG.c.FEL.2.(Zycha,1892) Rom.6,6.

11.(pg.840,21)scientes,quia uetus homo noster simul confixus est cruci cum illo.

ITALA AVG.fid.& op.(Zycha,1900) Rom.6,6.

10,15.(pg.53,5) quod uetus homo noster simul crucifixus est,ut euacuetur corpus peccati,et ultra non seruiamus peccato.

ITALA AVG.Gal.(Migne,1842) 3,2. Rom.6,6.

22(pg.2120)ut evacuaretur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.6,6.

3,7.(pg.824) vetus homo noster simul crucifixus est,ut evacuetur corpus peccati.

4,10.(pg.828) hoc scientes,quia vetus homo noster simul crucifixus est,ut evacuetur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

5,13.(pg.830) wiederholt: Hoc scientes,quia vetus homo noster simul crucifixus est.

(pg.830) simul crucifixus est vetus homo noster? Ut evacuetur(-)corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato.

(pg.830) Vetus homo noster simul crucifixus est,ut evacuetur corpus peccati?

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.1.(Migne,1842) Rom.6,6.

67.(pg.1087)Vetus homo noster(-)simul confixus est cruci,ut destruatur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

2;223.(pg.1240)hoc scientes,quoniam vetus homo noster simul confixus est cruci,ut destruatur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

(pg.1240)wiederholt:Ut destruatur - serviamus peccato.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) . Rom.6,6.

2.(pg.745)vetus homo noster simul confixus est cruci:

ITALA AVG.pecc.or.(Zycha,1902) Rom.6,6.

32,37.(pg.195,25)ut euacuaretur corpus peccati.

ITALA AVG.ps.37.(Migne,1841) 4,1. Rom.6,6.

27(pg.411)quia vetus homo noster confixus est cruci cum illo.

ps.68.serm.2,11(pg.861)et vetus homo noster simul crucifixus est cum illo.
70.serm.1,11(pg.882)Vetus homo noster simul crucifixus est cum illo.

140,5. (pg.1818)vetus-illo.
142,9. (pg.1850)vetus-illo.

4,1.

ITALA AVG.ps.40.(Migne,1841) Rom.6,6.

6(pg.459)quia vetus homo noster simul crucifixus est cum illo, ut evacuaretur corpus peccati,et ultra non serviamus peccato?

ps.62,2(pg.749)Quia vetus-corpus peccati.

ps.140,6(pg.1818)Vetus(-)homo noster(-)confixus est cruci cum illo;ut evacuaretur(-)corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

3,2.

ITALA AVG.Rom.(Migne,1842) Rom.6,6.

32-34(pg.2069)Hoc scientes,quia vetus homo noster simul crucifixus est,ut evacuaretur corpus peccati,

" Ut ultra non serviamus peccato.

ITALA AVG.serm.155.(Migne,1842) 5,1. Rom.6,6.

7,7(pg.844)Ut evacuaretur corpus peccati.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,6.

6,10.(pg.162,7)hoc scientes,quia uetus homo noster simul cru-
cifixus est,ut euacuetur corpus peccati,ut ultra
non seruiamus peccato.

8.

ITALA AVG. trin. 3. (Migne, 1842) Rom. 6, 6.

10, 20. (pg. 880) Vetus(-)homo noster confixus est cruci cum illo, ut evacuaretur corpus peccati.

4; 3, 6. (pg. 891) Scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est ut evacuetur corpus peccati, ut ultra non serviamus peccato.

cfr. Rom. 6,6
6,11

PS-AU s Cai I,15,5

(34b) et liberați a peccato, serviamus Deo.

6. PL 40

ITALA AVG.symb.3.(Migne,1842) Rom.6,6

5,5(pg.656)Simul(-)vetus homo noster cum illo crucifixus est cruci.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,6.

(pg.627,11) scientes quia uetus homo noster simul crucifixus est,ut destruatur corpus peccati,ut ultra non seruiamus peccato:

ITALA CASSIAN, conl. 12. (Petschenig, 1886) Rom. 6, 6.

1, 3. (pg. 335, 8-10) ut destruatur ... corpus peccati, ... ut iam ... non seruiamus peccato.

CAr Rm 6,3 Rm 6,6

(444B) Scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est.

CAr Rm 6,6 Rm 6,6

(444D) Hoc scientes, quia vetus homo noster simul crucifixus est...Ut destruatur corpus peccati...
(445A) Ut ultra non serviamus peccato.

Rm 6,6

CHRY V,728

(731A) Vetus etenim, inquit, homo crucifixus est, ut conuertatur corpus peccato.

67.

ITALA FULG.FERR.ep.3.(Migne,1848) Rom.6,6.

7.(pg.896B)Vetus homo noster simul crucifixus est,ut evacuetur corpus peccati.

76.

ITALA GREG.M.moral.19.(Migne,1878) Rom.6,6.

30,53.(pg.132C)Vetus homo noster simul crucifixus est.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev.2.(Migne,1865) Rom.6,6.

8(pg.874B)Quia vetus homo noster simul crucifixus est,ut de-
struatur corpus peccati.

30.

ITALA ~~H~~IER.Rom.(Migne,1865) 6,6.

6(pg.697D)Hoc scientes,quia vetus homo noster.(-)Simul crucifixus est.
(pg.698A)Ut destruatur corpus peccati:ut ultra non serviamus peccato.

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.6,6.

5(pg.368A)Hoc scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est,ut destruatur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

57.

ITALA MAX.TAVR.bapt.(Migne,1862) Rom.6,6.

2(pg.778B)hoc scientes quod vetus homo noster simul crucifixus est,ut destruatur corpus peccati,ut ultra non serviamus peccato.

2(pg.778B)ut ultra(-)non serviamus peccato.

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,6.

(pg.471A)Hoc scientes quia vetus homo noster simul cruci-
fixus est:ut destruatur corpus peccati:ut ultra
non serviamus peccato.

PEL Rm 6,6 Rm 6,6

(50,5) Hoc scientes quia uetus homo noster...
6) Simul confixus est cruci...
K,11) Ut destruatur corpus peccati, ut ultra non seruiamus peccato.

crucifixus est A H G V Cas (=vg)

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.113.(Migne,1894) Rom.6,6.

(pg.512A)Ut destruatur corpus peccati;

ITALA PRISCILL.tract.6,98.(Schepss,1889) Rôm.6,6.

(pg.74,4)scientes hoc quia uetus homo nòster simul cruci confixus est,ut destruatur corpus peccati et ultra non seruiamus peccato,

51.

ITALA PROSPER, prom. 1. (Migne, 1861) Rom. 6, 6.

7,11. (pg. 740A) Quoniam vetus homo noster simul cum illo affixus est cruci.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,6.
comm.

9(pg.1043A)hoc scientes,quia vetus homo noster simul cruci-
fixus est ei,ut destruatur corpus peccati,ut ul-
tra non serviamus peccato.

PG. 14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) 6,6.
comm.

9 (pg. 1043B) quia vetus homo noster concrucifigi debeat Christo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,6.
comm.

9(pg.1045B)Quia vetus homo noster simul crucifixus est ei,ut destruatur corpus peccati.

C)ut destruatur corpus peccati,et ultra non serviamus peccato.

C)wiederholt:corpus(-)peccati:
corpus peccati,
corpus peccati.
(pg.1046C) corpus peccati,

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,6.

6(pg.60C)Scientes quia vetus homo noster simul crucifixus est.

D)Ut destruatur corpus peccati.

C)wiederholt:Simul crucifixus est.

D) Corpus est peccati.

D) vetus homo noster.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Gal.(Migne,1864) Rom.6,6.

3(pg.186C)Quo modo vetus homo noster simul cum illo cruci-
fixus est,

103.

ITALA · SEDUL.Sc.ep.Col.(Migne,1864) Rom.6,6.

3(pg.228B)Ut destruatur(-)corpus peccati.(-)Ut jam(-)non serviamus peccato;

ITALA TERTULL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,6.

I.

(pg.256,25) hoc scientes quod uetus homo noster confixus est illi.

ITALA III. TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,6.

(pg.95,18-24)ueterem hominem (-) confixum esse Christo (-) uti euacuetur corpus delinquentiae (-) uti hactenus delinquentiae seruiamus

V

I. P.

ITALA THEOD.M.ep.min.(Swete,1880) Rom.6,6.

(pg.34,10)hoc cognoscentes quoniam uetus homo noster cruci-
fixus est,ut destruatur corpus peccati;ut ultra
non seruiamus peccato.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,7.

(pg.1038) Qui enim mortuus est, iustificatus est a peccato.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,7.

(pg.31)qvi avtem mortvvs est ivstificatvs est a peccato

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,7.

(pg.6)qui autem mortuus est,iustificatus est a peccato.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,7.

(pg.10)Qui enim mortuus est·justificatus est a peccato·

ITALA Cód.g(Matthäi,1791) Rom.6,7.

(pg.8b)qui enim mortuus est iustificatus est a peccato

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,7.

(pg.229)Qui enim mo(rtuus) est iustificatus est a peccato.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,7.

(pg.23)Qui enim mortuus est,iustificatus est a peccato.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,7.

(pg.13) Qui enim mortuus est·ius tificatus est a peçcato·

16.

ITALA AMB.ep.72.(Migne,1880) Rom.6,7.

9(pg.1300A)Qui enim mortuus est,justificatus est a peccato.

ITALA I. AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) Rom.6,7.

(pg.303,12)qui enim mortuus est iustificatus est a peccato.

PG.56.

ITALA ANON.Mt.hom.5.(Migne,1862) Rom.6,7.

(pg.661)Qui enim mortuus est,justificatus est a peccato.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,7.

52,14.(pg.257)Qui enim mortuus est,justificatus est a peccato.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 2. (Migne, 1842) Rom. 6, 7.

5, 14. (pg. 683) Qui enim mortuus est, justificatus est a peccato.

wiederholt: 6; 4, 10. (pg. 828)
6; 5, 13. (pg. 830)

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 6,7.

223. (pg. 1240) Qui enim mortuus est, justificatus est a peccato.

(pg. 1240) wiederholt: Qui - peccato.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 7.

6,10. (pg. 162, 9) qui enim mortuus est, iustificatus est a peccato.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,7.

(pg.627,12) qui enim mortuus est,iustificatus est a peccato,

CAr Rm 6,7 Rm 6,7

(445A) Qui enim mortuus est justificat us ~~est~~ a peccato.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.6,7.

(pg.125) Qui mortuus est,iustificatus est a peccato.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Giacomelli 1772) Rom. 6, 7.

(pg. 193) Qui mortuus est, justificatus est a peccato.

ITALA FILASTRIVS 79,8.(Marx,1898) Rom.6,7.

(pg.41,26)Qui mortuus est,iustificatus est a peccato.

HI Pach Rm 6,7

(122,4) Qui enim in carne moritur, iustificabitur a peccato.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,7.

6(pg.698A)Qui enim mortuus est,justificatus est a peccato.

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.6,7.

5(pg.368A)Qui enim mortuus est,justificatus est a peccato.

1

85.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,7.

(pg.471A)Qui enim mortuus est:justificatus est a peccato.

PEL Rm 6,7 Rm 6,7

(50,17) Qui enim mortuus est, iustificatus est a peccato.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,7.
comm.

9(pg.1043A)Qui enim mortuus est,justificatus est a peccato.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) Rom.6,7
comm.

6(pg.1068D)Tali namque morte qui moritur justificatus esse dicitur a peccato.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,7.
comm.

1(pg.1057B)Secundum hoc namque quod mortuum est,justificatum
dicitur a peccato.

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,8.

(pg.1038) Si autem mortui sumus cum CHRISTO:credimus quia simul etiam viuemus cum Christo:

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,8.

(pg.31)si avtem mortvi svmvs cvm xpo credimvs qvia etiam si-
mvl vivimvs cvm xpo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,8.

(pg.6)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quia etiam simul vivemus cum Christo.

ITALA Cod. f (Scrivener, 1859) Rom. 6, 8.

(pg. 10) Si autem mortui sumus cum xpo credimus quia etiam convivemus xpo·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,8.

(pg.8b)si autem t enim mortui sumus cum christo credimus quia
et t etiam simul.t conuiuemus cum christo

ITALA . Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,8.

(pg.229)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quia simul conuibemus cum illo:

ITALA . Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,8.

(pg.23)Si autem mortui sumus cum christo,credimus,quia etiam simul vivemus cum eo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 8.

(pg. 13) Si enim autem mortui sumus cum xp̄o credimus quia simul etiam uiuim us cum xp̄o·

enim: erasum est uiuemus z^2

16.

ITALA AMB.ep.81.(Migne,1880) Rom.6,8.

6(pg.1330A)Commortui enim sumus Christo,et ideo convivimus,

ITALA I. AMB.par.9,45.(C.Schenkl,1896) Rom.6,8.

(pg.303,20) si autem mortui sumus cum Christo, credimus etiam quia simul uiuemus cum illo.

16.

ITALA AMB.spir.s.2.(Migne,1880) Rom.6,8.

8,83(pg.792C)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quod etiam simul vivemus cum illo;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 6,8.

(pg.106A) Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quod etiam simul vivemus cum illo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,8.

52,14.(pg.257)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quia simul etiam vivemus cum illo:

ITALA

II.

AVG.ep.55.(Goldbacher,1898)

Rom.6,8.

4(pg.173,17)mortui sumus,cum Christo

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) Rom. 6, 8.

4,10. (pg. 828) Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul vivemus cum illo:

5,13. (pg. 830) Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo;

5,13. (pg. 830) wiederholt: Si autem mortui sumus cum Christo.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 6, 8.

225. (pg. 1241) Si enim mortui sumus cum Christo, credimus quia vivemus cum Christo;

ITALA AVG. Rom. (Migne, 1842) 3,2. Rom. 6,8.

32-34(pg. 2069) Si mortui sumus cum Christo.

NB.1.

ITALA AVG.serm.93.(Mai,1852) Rom.6,8.

2(pg.179)si mortui sumus cum Christo,credimus quia simul vivemus cum ipso.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 8.

6, 10. (pg. 162, 10) si autem mortui sumus cum Christo, credimus, quia simul uiuemus cum illo,

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,8.

(pg.627,13) si autem mortui sumus cum christo,credimus quia etiam simul uiuemus cum eo:

PS-AU test 1,7 Rm 6,8

(150a) Apostolus ad Romanos dicit: Si enim mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum illo.

86.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 6, 8.

(pg. 629C) Si mortui sumus cum Christo: credimus quia simul etiam vivemus cum illo:

CAr Rm 6,3 Rm 6,8

(444B) Et in consequenti: Si, inquit, mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivimus cum Christo.

CAr Rm 6,8 Rm 6,8

(445A) Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia simul etiam vivemus cum Christo.

ITALA FAVST.REI.spir.2,5.(Engelbrecht,1891) Rom.6,8.

(pg.145,6) si autem mortui sumus cum Christo, credimus, quia simul etiam uiuemus cum Christo.

25.

ITALA HIER. Am. 2. (Migne, 1884) Rom. 6, 8.

4 (pg. 1031D) Si mortui sumus cum Christo, simul etiam vivemus cum eo.

HI Lc h 14 Rm 6,8

(94,21) Si commortui sumus, et conuiuemus;

Si) sicut E
totum om C

30.

ITALA | ~~H~~IER.ep.2.(Migne,1865) | Rom.6,8.

5(pg.50C)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quia simul vivemus cum Christo.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,8.

6(pg.698B)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quia simul etiam vivemus cum illo.

54.

ITALA LEO.M.serm.66.(Migne,1881) Rom.6,8.

5(pg.368A)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quia simul etiam vivemus cum illo:

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 8.

(pg. 471A) Si enim mortui sumus cum Christo: credimus quia simul etiam vivemus cum illo.

PEL Rm 6,8 Rm 6,8

(50,21) Si enim mortui sumus cum Christo, credimus quia [simul] etiam uiuemus cum illo.

enim) autem A R H2 G V Cas(=vg)
simul om B
uiuimus H(-EC)
illo) christo H V Cas(=vg)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 6,8.10.
comm.

7(pg.985C)et si creditis vos Christo commortuos,credite quia et convivetis ei;et si creditis quia Christus mortuus est peccato,et vivit Deo,etiam vos mortui estote peccato,et vivite Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,8.
comm.

10(pg.1048A)Si autem mortui sumus cum Christo,credimus quia et convivemus ei,

B)wiederholt:Si autem mortui sumus cum Christo,(-) credimus quia et convivemus ei.
mortui sumus;

C) convivemus.

(pg.1049A) credimus.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 9. (Migne, 1862) PG. 14. 6, 8.
comm.

39 (pg. 1233C) Si autem mortui sumus cum Christo, credimus quia et convivemus ei.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 103. 6,8.

6(pg.60D)Si autem mortui sumus cum Christo.

(pg.61A)Credimus et convivemus ei.

A)wiederholt:mortui sumus,(-)convivemus.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,8.

(pg.256,26)si autem mortui sumus cum Christo,credimus quod et conuiuemus cum illo,

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann.1906) Rom 6,8.

(pg.95,25)commortui Christo credamus,quod etiam conuiuemus illi.

ITALA VERECUNDUS, cant. 3. (Pitra, 1858) Rom. 6, 8.

13. (pg. 46) Si enim mortui estis cum Christo, credimus quia etiam simul vivemus cum illo.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6,9.

(pg.1038) scientes quòd Christus resurgens ex mortuis iam non moritur, mors illi vltra non dominabitur.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,9.

(pg.32)scientes qvod xps svrgens a mortvis iam non moritvr
mors illi vltra non dominabitvr

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,9.

(pg.6)scientes quod Christus surgens a mortuis iam non moritur:mors illi ultra non dominabitur.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,9.

(pg.10) Scientes $\overline{qd}$ $\overline{xps}$ resurgens a mortuis·jam non moritur·
mors illi non dominabitur·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,9.

(pg.8b)scientes quod christum resurgens a mortuis non iam
moritur mors illius non vltra dominabitur

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,9.

(pg.230)hoc scientes quod Christus surgens a mortuis iam non moritur.mors ei ultra non dominabitur.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,9.

(pg.23)Scientes quod christus surgens ex mortuis,iam non moritur:mors in eum iam non dominabitur.

ITALA Cod.z.(Buchanan,1912) Rom.6,9.

(pg.13) Scientes quod xp̄s·surgens ex mortuis·iam non moritur·
mors illi ultra non dominabitur·

V.

ITALA AMB.ps.118.serm.18. Rom.6,9.
(Petschenig 1913)

42.(pg.419,28)Christus (-) resurgens ex mortuis iam non moritur,mors in eum iam non dominabitur.

42.(pg.420,3)wiederholt:iam non dominabitur.

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne, 1879) 6,9.

(pg.106B)Scientes quod Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.

ITALA II. AVG.civ.17.(Hoffmann,1900) Rom.6,9.

11.(pg.240,22) surgens a mortuis iam non moritur, et mors ei ultra non dominabitur.

ITALA AVG.Crescon.2.(Petschenig,1909) Rom.6,9.

25,30.(pg.389,7)uiuit Christus et iam non moritur,et mors ei
ultra non dominabitur.

6.

ITALA AVG. enchir. (Migne, 1842) Rom. 6, 9.

52,14. (pg. 257) scientes quia Christus resurgens a mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.

II.
ITALA AVG.ep.55.(Goldbacher,1898) Rom.6,9.

23.(pg.194,18) resurgens a mortuis non moreretur et mors ei ultra non dominaretur.
ep.120,9.(pg.712,1) et resurrexit nec iam morietur et mors ei ultra non dominabitur.
ep.102,3.(pg.546,15) wiederholt: Christus(-) surgens a mortuis iam non moritur et mors ei ultra non dominabitur.

ITALA III.
AVG. ep. 166. (Goldbacher, 1904) Rom. 6, 9.

14. (pg. 567, 3) iam non moritur et mors ei ultra non dominabitur.

IV.

ITALA AVG. ep. 205. (Goldbacher, 1911) Rom. 6, 9.

5. (pg. 327, 21) quod Christus surgens a mortuis iam non moriatur et mors ei ultra non dominetur?

ITALA AVG.Faust.11.(Zycha,1891) Rom.6,9.

7.(pg.323,20)Christus resurgens a mortuis iam non moritur et
mors ei ultra non dominabitur.

10.

ITALA AVG. c. Iul. 6. (Migne, 1842) Rom. 6, 9.

4, 10. (pg. 828) scientes quia Christus surgens ex mortuis jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.

5, 13. (pg. 830) wiederholt: scientes - moritur, mors ei ultra non dominabitur.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,9.

225.(pg.1241)scientes quia Christus suscitatus a mortuis jam non moritur,mors in eum jam non dominabitur:

4,1.

ITALA AVG.ps.57.(~~Migne~~,1841) Rom.6,9.

3(pg.676)et jam non moritur et mors ei ultra non dominabitur.

ps.71,8(pg.906) jam-dominabitur.
17(pg.911)jam-dominabitur.
87,5.(pg.1112)nec jam-dominabitur.
96,11(pg.1244)et mors-dominabitur.
130,4.(pg.1706)jam non moritur,nec mors ei ultra dominabitur;
150,4.(pg.1963)jam non morietur-dominabitur.

ITALA AVG.quaest.hept.5.(Zycha,1895) Rom.6,9.

23.(pg.389,21)quia primitus ita resurrexit,ut iam non moriatur nec ei mors ultra dominetur.

RB.10.

ITALA AVG.serm.(Morin,1893) Rom.6,9.

(pg.488,25)surrexit a mortuis,et non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

ITALA AVG.c.Parm.2.(Petschenig,1908) Rom.6,9.

10,22.(pg.71,11)Christus surgens a mortuis iam non moritur
et mors ei ultra non dominabitur.

ITALA AVG.c.Petil.1.(Petschenig,1909) Rom.6,9.

9,10.(pg.9,18)uiuit Christus,iam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

4,1.

ITALA AVG.ps.21.(Migne,1841) Rom.6,9.
en.II.

1(pg.170)quia Christus resurgens a mortuis,jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur;

ps.88.serm.2,10(pg.1138)Surgens enim a mortuis jam-dominabitur.

90.serm.2,5 (pg.1163)quia Christus-dominabitur,

102,10. (pg.1324)Christus(-)surgens-dominabitur.
120,6. (pg.1610)Christus surgens-dominabitur:
126,7. (pg.1673)Christus resurgens ex mortuis-dominabitur.
131,15. (pg.1722)quia Christus surgens-dominabitur.

ITALA AVG.serm.88.(Migne,1842) 5,1. Rom.6,9.

1,1(pg.539)Et quia jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.108.(Migne,1842) Rom.6,9.

1,1(pg.632)et resurrexit,et non jam moritur,nec mors ei ultra dominabitur:

5,1.

ITALA AVG.serm.169.(Migne,1842) ~~Rom.~~6,9.

10,12(pg.922)Nonne quomodo ipse resurrexit a mortuis,et jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.171.(Migne,1842) Rom.6,9.

2,2(pg.934)surgens et mortuis,jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur:

ITALA AVG.serm.217.(Migne,1842) 5,1. Rom.6,9.

3(pg.1084)Resurrexit a mortuis,et non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.220.(Migne,1842) Rom.6,9.

(pg.1089)Ille utique semel occisus,qui jam non moritur,mors ei ultra non dominabitur.

5,1.

ITALA AVG.serm.336.(Migne,1842) Rom.6,9.

5,5(pg.1474)Christus enim resurgens a mortuis jam non moritur,mors illi ultra non dominabitur:

5,2.

ITALA AVG.serm.344.(Migne,1842) Rom.6,9.

7(pg.1517)surgens a mortuis jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

5,2.

ITALA AVG.serm.361.(Migne,1842) Rom.6,9.

8.(pg.1603)qui jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

362;7,7(pg.1615)wiederholt:ubi jam - dominabitur;

5,2.

ITALA AVG. serm. 362. (Migne, 1842) Rom. 6,9.

12,12 (pg. 1618) Scimus (-) quia Christus resurgens ex mortuis jam non moritur, et mors ei ultra non dominabitur.

(pg. 1618) wiederholt: jam - dominabitur;

AU s Gue 4,1 Rm 6,9

(455,19) Resurgens autem a mortuis iam non moritur, mors ei ultra non dominabitur. /

AU s Gue 6,1 Rm 6,9

(461,19) ubi iam non moritur, nec mors ei ultra dominabitur:

AU s Mai 94,5 cf Rm 6,9

(337,13) non iam moritur, et mors ~~i~~ ei ultra non dominabitur.

AU s Mor 3,6 Rm 6,9

(600,10) surrexit a mortuis,et non moritur,et mors
ei ultra non dominabitur.

surrexit)resurrexit

6.

ITALA AVG.symb.(Migne,1842) Rom.6,9.

3,9.(pg.632)jam non moritur,mors ei ultra non dominabitur.

3,10.(pg.634)Christus surgens ex mortuis,jam non moritur.

ITALA AVG. tract. 4. (Morin, 1917) Rom. 6, 9.

1 (pg. 17, 12) Resurgens autem a mortuis iam non moritur, mors ei ultra non dominabitur.

5, 4 (pg. 22, 116) excitauit a mortuis, ut iam non moriatur, nec mors ei ultra dominetur.

6. (pg. 24, 32) ubi iam non moritur, nec mors ei ultra dominabitur.

3,2.

ITALA AVG.tract.32.Ioh.(Migne,1842) Rom.6,9.

9(pg.1646) jam non moritur;mors illi ultra(-)non dominabitur.

45;14(pg.1726) nisi qui surgens a mortuis jam non moritur,et
mors ei ultra non dominabitur:

69;4(pg.1818) wiederholt: jam non moritur,et mors ei ultra non
dominabitur?

101;3(pg.1894) Christus surgens a mortuis jam non
moritur,et mors ei ultra non domina-
bitur.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,9.

(pg.627,15) scientes quod christus surgens ex mortuis iam non moritur,mors in eum iam non dominabitur.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 9.

6, 10. (pg. 162, 12) scientes, quia Christus surgens ex mortuis iam non moritur et mors ei ultra non dominabitur.

ITALA AVG. uid. (Zycha, 1900) Rom. 6, 9.

10, 13. (pg. 319, 4) mors ultra non dominatur,

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Rom.6,9

2,2(pg.1615)Christus resurgens a mortuis jam non moritur,mors illi non dominabitur ultra:

ITALA AVG.serm.315 (PL 39. 1842) Rom.6,9

2(pg.2349)Scimus quia Christus non moritur,et mors ei ultra
non dominabitur.

ITALA AVG.spir.& an.(PL 40. 1842) Rom.6,9

65(pg.830)jam non moritur,mors illi ultra jam non dominabitur.

AV ep 3 Rm 6,9

(27,18) cum resurgens Christus iam non moritur et mors ei
ultra non dominabitur,

cum L; quod S ex vulgata

ITALA AVIT.ep.87.(Chevalier,1890) Rom.6,9.

(pg.266) resurgens Christus jam non moritur et mors ei ultra non dominabitur,

AV h 4 Rm 6,9

(107,7) Christus autem resurgens, ut apostolus ait, iam non moritur, mors ei ultra non dominabitur.

ITALA AVIT., hom. 3. (Chevalier, 1890) Rom. 6, 9.

1. (pg. 291) Christus(-) resurgens(-) jam non moritur, mors ei ultra non dominabitur.

ITALA — 86. BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 6, 9.

(pg. 621B) Christus surgens a mortuis jam non moritur: mors illi ultra non dominabitur.

(pg. 626B) qui resurgens ultra non moritur.

(pg. 630A) Christus resurgens-dominabitur.

(pg. 629C) Scientes, quod Christus surgens-dominabitur.

CAE s 69,2 Rm 6,9

(279,30) scimus quia Christus non moritur, et mors ei ultra non dominabitur.

CAr Rm 6,9 Rm 6,9

(445A) Scientes quod Christus surgens a mortuis, jam non moritur...
(445B) Mors illi ultra non dominabitur.

70.

ITALA CASSIODOR, ps. 29, 13. (Migne, 1847) Rom. 6, 9.

(pg. 206C) Christus resurgens a mortuis, jam non moritur, mors ei ultra non dominabitur.

ps. 109, con. (pg. 799A) wiederholt: scientes quod Christus resurgens /ed., surgens/ a mortuis, jam-dominabitur.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Foggini,1750) Rom.6,9.

53.(pg.37)Mors ei ultra non dominabitur.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.6,9.

(pg.67) Mors illi non ultra dominabitur:

EUS-A 1 Rm 6,9

(265) mors illi ultra non dominabitur

das Citat fehlt in T (griech.Text)

EUS-A 2 Rom 6,9

(532,31) qui resurgens a mortuis non moreretur, mors illi ultra non dominabitur.

3.

ITALA FULG.FERR.ep.dg.(Mai.N.C.1828) Rom.6,9.

10(pg.178)quoniam Christus surgens e mortuis iam non moritur, mors ultra non dominabitur;

65.

ITALA FULG.R.ep.17.(Migne,1893) Rom.6,9.

8,16.(pg.460D)Christus surgens ex mortuis jam non moritur;et
mors illi ultra non dominabitur.

18;4,7.(pg.495D)wiederholt:surgens a mortuis,jam non moritur,
et mors illi ultra non dominabitur.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.33.(Migne,1893) Rom.6,9.

(pg.306C)Christus resurgens a mortuis,jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

36;(pg.326A)wiederholt:Christus resurgens a mortuis jam non moritur,- dominabitur:

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.6,9.

25.(pg.289C) Christus surgens a mortuis jam non moritur :et mors ei ultra non dominabitur.

PS-FU s Mor Rm 6,9

(240,189) Quia uero Christus resurgens a mortuis iam non moritur, et mors ei ultra non dominabitur.

65.

ITALA FULG. serm. 22. (Migne, 1893) Rom. 6, 9.

(pg. 889D) Christus resurgens a mortuis jam non moritur, et mors ei jam non dominabitur.

GR-M dia 4,60 Rm 6,9

(323,9) licit surgens a mortuis, iam non moritur, et mors
ei (illi O1) ultra non dominabitur;

77.

ITALA GREG.M.dial.4.(Migne,1896) Rom.6,9.

58.(pg.425C)qui licet resurgens a mortuis jam non moritur, et mors ei ultra non dominabitur,

76.

ITALA GREG.M.Ez.2,1.(Migne,1878) Rom.6,9.

9.(pg.941D)surgens a mortuis jam non moritur,mors ei ultra
non dominabitur.

76.

ITALA GREG.M.Ez.2.8.(Migne,1878) Rom.6,9.

5.(pg.1030D)Qui resurgens a mortuis,jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

75.

ITALA GREG.M.moral.14.(Migne,1902) Rom.6,9.

56,72.(pg.1078B)Christus resurgens(f)a mortuis,jam non moritur,mors illi ultra non dominabitur.

(f)Turon.,ex mortuis.

79.

ITALA GREG.M.cant.(Migne,1903) Rom.6,9.

5,21.(pg.524B) Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) Rom.6,9.
ps.5.

20.(pg.615C)qui resurgens a mortuis jam non moritur,et mors
illi ultra non dominabitur.

79.

ITALA GREG.M.VII.ps.poen.(Migne,1903) - Rom.6,9.
ps.6.

8.(pg.637C)Christus vero resurgens a mortuis,jam non moritur.

ITALA

II.
HIER.ep.92.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.syn.

Rom.6,9.

4.(pg.153,7)Christus resurgens a mortuis ultra non moritur;
mors ei nequaquam dominabitur.

ITALA

II.
HIER.ep.96.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.pasch.

Rom.6,9.

15.(pg.174,15)mors non dominabitur illius;

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Rom.6,9.

THEOPHILUS, ep.pasch.

15.(pg.175,18)Christus resurgens ex mortuis ultra non morietur, mors ei nequaquam dominabitur,

HI ep 131,14 Rm 6,9

(214,10) iam non moritur et mors ei ultra non dominabitur.

iam om A

Ep Augustini

22.

ITALA HIER.ep.131.(Migne,1864) Rom.6,9.

14(pg.1131)jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

HI Lc h 29 Rm 6,9

(182,7) a mortuis resurgens ultra non moritur.

morietur CD

103.

ITALA HIER.Orsies.(Migne,1864) Rom.6,9.

20(pg.460C)Mors ei nequaquam dominabitur:

<u>HI</u> Pach Rm 6,9

(122,1) dicetur nobis: Môrs eis nequaquam dominabitur:

30.

ITALA AIER.Rom.(Migne,1865) 6,9.

6(pg.698B)Scientes quod Christus resurgens ex mortuis,jam non moritur:mors illi ultra non dominabitur.

ILD ba 118 Rm 6,9

(160B) Et sicut idem narrat Apostolus, scientes quod Christus resurgens a mortuis jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur;

ITALA IRENAEVS, 3. (Stieren, 1853) Rom. 6, 9.

16, 9. (pg. 513) Scientes quoniam Christus resurgens a mortuis,
iam non moritur.

83.

ITALA ISID.eccl.off.1.(Migne,1862) Rom.6,9.

25,2.(pg.761B)Resurrectio autem nullius erat qui resurgens a mortuis non moreretur,mors illi ultra non dominaretur.

JUL-T ant 2,36 Rm 6,9

(681 C) Christus resurgens a mortuis jam non moritur

M-R 83 Rm 6,9

(102-103) Christus resurgens a mortuis alleluia jam non moritur alleluia mors illi ultra non dominabitur alleluia alleluia MK ex mortuis BC
Christus resurgens S (Communio)

M-R 214 Rom 6,9

C resurgens a mortuis

57.

ITALA MAX.TAVR.serm.29.(Migne,1862) Rom.6,9.

(pg.592B)Resurgens autem jam non moritur.Mors illi ultra non dominabitur.

85.

ITALA . MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 9.

(pg. 471A) Scientes quod Christus resurgens ex mortuis jam non moritur; mors illi ultra non dominabitur.

ORI Mt 16,8 cf Rm 6,9

(498,29) mors putans se dominari eius, dominata non est,

ITALA PACIAN, bapt. (Peyrot, 1896) Rom.6,[illegible].

7. (pg.141,9) quia qui resurrexit a mortuis, iam non morietur amplius.

inter mortuis et iam ras. habet P. morietur corr. e moritur P.

PEL Rm 6,9 Rm 6,9

(50,23) Scientes quod Christus surgens ex mortuis iam non moritur:mors in eum iam non dominabitur,

ex) a G Cas
in eum) illi A H G V Cas(=vg)
iam) ultra A H G V Cas(=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom.3.(Migne,1861) Rom.6,9.

29,30.(pg.829A) surgens ex mortuis,jam non moritur,et mors ei ultra non dominabitur.

PEL Rm 6,9 Rm 6,9

(50,23) Scientes quod Christus surgens ex mortuis iam non moritur:mors in eum iam non dominabitur,

ex) a G Cas
in eum) illi A H G V Cas(=vg)
iam) ultra A H G V Cas(=vg)

51.

ITALA PROSPER, prom. 3. (Migne, 1861) Rom. 6, 9.

29, 30. (pg. 629A) surgens ex mortuis, jam non moritur, et mors ei ultra non dominabitur.

ITALA RUFIN, Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.6,9.

11.(pg.195,7)Christus(-)resurrexit a mortuis et ultra iam non moritur,neque mors ei ultra dominabitur;

12.(pg.197,8)wiederholt:Christus(-)surgens a mortuis,iam non moritur nec mors ei ultra dominabitur,

11) Mors ei iam non ultra dominabitur,

21.

ITALA RUFIN, symb. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

45. (pg. 384A) Christus resurgens a mortuis, ultra jam non moritur, mors ei ultra non dominabitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.1.(Migne,1862) 6,9.
comm.

6(pg.852A)ultra jam non moritur,neque mors ei ultra dominabitur

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 6,9.

10(pg.1051A)Mors ei ultra non dominabitur,

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) PG.14. 6,9.
comm.

10(pg.1048A)scientes quia Christus surgens a mortuis jam non moritur,mors ei jam ultra non dominabitur.

(pg.1049B)wiederholt:scientes quia Christus surgens a mortuis jam non moritur.
C) Mors ei ultra non dominabitur. (2 Mal)

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.<u>Rom</u>.5.(Migne,1862) 6,9.
comm.

10(pg.1052A)mors ei ultra non dominabitur.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,9.
comm.

1(pg.1058C)Mors ei ultra non dominabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 3. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

7(pg. 656B) Christus enim resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 21. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

1(pg. 720A) cui mors ultra non dominabitur.

ITALA 21.
RUFIN, psalm. 29. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

13 (pg. 749B) Mors illi ultra non dominabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 33. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

7(pg. 764C) quia Christus resurgens ex mortuis jam non moritur, mors illi ultra nón dominabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 40. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

13(pg. 803B) Quia Christus resurgens ex mortuis jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

5(pg.938A)ubi jam non moritur, et mors ei ultra non dominabitur.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 71. (Migne, 1849) Rom. 6, 9.

15(pg. 940B) Christus resurgens ex mortuis, jam non moritur, mors illi ultra non dominabitur.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,9.

6(pg.61A)Scientes quod Christus surgens a mortuis,jam non moritur.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,9.

(pg.256,27)scientes quod Christus suscitatus a mortuis iam non moriatur,mors non iam dominetur eius.

ITALA VICTORIN,P.apoc.(Haussleiter,1916) Rom.6,9.

ed.Vict.1,1(pg.18,7)mors ei ultra non dominabitur,

=rec.Hier. 1,1(pg.19,8)

5.

ITALA VICTORIN.P.apoc.(Migne,1844) Rom.6,9.

(pg.317B)mors ultra ei non dominabitur:

V,1.
(Flor.Casin.1894)

(pg.1b)mors ei ultra non dominabitur.

PS-VIG Var 1,31

ITALA | ~~VIGIL. Th. Mar. 1.~~ 62. (Migne, 1863) | Rom. 6, 9.

X (pg. 374A) Christus surgens a mortuis, jam non moritur, mors ei ultra non dominabitur.

ex C

1-1-46 B

VULGATA HETZENAUER,1906. Rom. 6,10.

(pg.1038) Quòd enim mortuus est peccato,mortuus est semel:quòd autem viuit,viuit Deo.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,10.

(pg.32) qvod enim mortvvs est peccato mortvvs est semel qvod avtem vivit vivit deo

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,10.

(pg.6)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel:quod
autem vivit,vivit deo.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,10.

(pg.11)Quod enim mortuum est peccato·mortuus est semel·Quod autem vivit·vivit do.

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,10.

(pg.8b)quod enim mortuus est datiuus peccato mortuus est in
semel quod autem viuit viuit deo

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,10.

(pg.230) Quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel: quod autem uiuit, uiuit deo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,10.

(pg.23)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel;quod autem vivit,(vivit) deo.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 10.

(pg. 13) Quod enim mortuus est peccato·mortuus est semel·quod autem uiuit· Ịṭạ uiuit do·

Ita: erasit corrector

16.

ITALA AMB.c.Aux.(Migne,1880) Rom.6,10.

18(pg.1053B)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel: quod autem vivit,vivit Deo.

IIII.

ITALA AMB.Luc.7,35.(C.Schenkl,1902) Rom.6,10.

(pg.297,22)quod enim mortuus est peccato mortuus est semel, quod autem uiuit uiuit deo.

AM Ps 1,11. cf, Rm 6,10.

(9,18) quibus ad dominum deuotionis nostrae gratia perueniret , ut occupatis intentione caelestium nulla inreperet terrenorum libido uitiorum, simul animus caelestis gratiae suauitate nitesceret.

dominum) deum β

deuotionis) deuotio β

gratia) gratiae DF

inreumperet)irrumperet β

ITALA V. AMB.ps.118.serm.18. (Petschenig,1913) Rom.6,10.

41.(pg.419,14)quod enim mortuus est,peccato mortuus est semel; quod autem uiuit,uiuit deo.

42.(pg.419,17)wiederholt:peccato (-) mortuus est semel.

AM sa 2,23 cf Rm 6,10

(150,13) Christus mortuus est peccato et deo uiuit:

AM sa 6,7 cf Rm 6,10

(172,6) qui peccato crucifixus est et deo uiuit;

17.

ITALA AMBST. Rom. (Migne,1879) 6,10.

(pg.106B)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel:quod autem vivit,vivit Deo.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,10.

52,14.(pg.257)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel:
quod autem vivit,vivit Deo.

II.

ITALA AVG.ep.120.(Goldbacher,1898) Rom.6,10.

9.(pg.711,29)Christus semel pro peccatis nostris mortuus est

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.6,10.

3,7.(pg.824) Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel.

3,7.(pg.824) Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel: quod autem vivit,vivit Deo.

4,10.(pg.828) wiederholt: Quod - Deo.
5,13.(pg.830) Quod - Deo.

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,10.

225.(pg.1241)quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel,
quod autem vivit,vivit Deo.

8.

ITALA AVG.Max.1.(Migne,1842) Rom.6,10.

2.(pg.745)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel;
quod autem vivit,vivit Deo.

5,1.

ITALA AVG.serm.336.(Migne,1842) Rom.6,10.

5,5(pg.1474)quod enim mortuus est,peccato mortuus est semel;
quod autem vivit,vivit Deo.

5,2.

ITALA AVG. serm.362.(Migne,1842) Rom.6,10.

12,12(pg.1618) Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo.

5,2.

ITALA AVG. serm. frg. (Migne, 1842) Rom. 6, 10.

(pg. 1724) Quod enim mortuus est, peccato mortuus est semel; quod autem vivit, vivit Deo.

ITALA AVG.spir.(VRBA&ZYCHA,1913) Rom.6,10.

6,10.(pg.162,13)quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel;
quod autem uiuit,uiuit deo.

ITALA . AVG. tract. 4. (Morin, 1917) Rom. 6, 10.

1 (pg. 17, 14) Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel; quod autem uiuit, uiuit deo.

ITALA AVG.hypomn.1 (PL 45. 1842) Rom.6,10

2,2(pg.1615)quod enim mortuus est,peccato mortuus est semel;
quod autem vivit,vivit Deo.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,10.

(pg.627,16) quod enim mortuus est,peccato mortuus est semel:
quod autem uiuit,uiuit deo.

86.

ITALA BREVIAR.Goth.(Migne,1850) Rom.6,10.

(pg.324A)Quod Jesus mortuus est peccato,mortuus est semel:
quod autem vivit,vivit Deo.

CAr Rm 6,10 Rm 6,10

(445B) Quod enim mortuus est peccato...Mortuus est semel...
(445C) Quod autem vivit, vivit Deo.

70.

ITALA CASSIODOR,ps.109,con.(Migne,1847) Rom.6,10.

(pg.799A)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel;quod autem vivit,vivit Deo.

ITALA EPIPHAN. in cant. (Foggini, 1750) Rom. 6, 10.

53. (pg. 37) Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel.
Quod autem vivit, Deo vivit.

ITALA EPIPHAN.in cant.(Giacomelli 1772) Rom.6,10.

(pg.67) quod enim mortuus est,mortuus est semel peccato;quod autem vivit,vivit Deo.

65.

ITALA FULG.R.Fab.frg.28.(Migne,1893) Rom.6,10.

(pg.789D)quod mortuus est peccato,mortuus est semel;quod autem vivit,vivit Deo.

65.

ITALA FULG.R.Tras.3.(Migne,1893) Rom.6,10.

25.(pg.289C)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel: quod autem vivit,vivit Deo.

65.

ITALA FULG.serm.22.(Migne,1893) Rom.6,10.

(pg.889D) Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel,quod autem vivit,vivit Deo.

75.

ITALA GREG.M.moral.9.(Migne,1902) Rom.6,10.

27,41.(pg.881C)Quod autem mortuus est peccato,mortuus est semel.

ITALA

II
HIER.ep.92.(Hilberg,1912)
THEOPHILUS,ep.syn.

Rom.6,10.

4.(pg.153,9)quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel, quod autem uiuit,uiuit deo.

II.

ITALA HIER.ep.96.(Hilberg,1912) Rom.6,10.
THEOPHILUS,ep.pasch.

15.(pg.174,16)quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel,

26.

ITALA HIER.Gal.3.(Migne,1866) Rom.6,10.

5(pg.450B)Quod enim mortuus est,peccato,mortuus est semel.

HI Hab 2 25. Rm 6,10

ITALA ~~HIER.Hab.2.~~ (Migne,1884) ~~I.Petr.3,18.~~

3 (pg.1327A)Et sicut ipse peccato mortuus est semel:

HI Lc h 14 Rm 6,10

(94,13) Quod mortuus est ... peccato mortuus est;

peccato praemittit pro D

103.

ITALA HIER. Orsies. (Migne, 1864) Rom. 6,10.

20(pg.460D) quoniam mors, qua peccato mortui semel sumus, in nobis mortua est, et vita, qua in Christo vivimus, semper vivimus.

HI Pach   Rm 6,10

(122,2) quoniam mors, qua peccato semel mortui sumus, in nobis mortua est;

30.

ITALA　　　　　　~~H~~IER.Rom.(Migne,1865)　　　　　　6,10.

6(pg.698B)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel.
　　　　C)Quod autem vivit,vivit Deo.

10,2.

ITALA HIL.trin.9.(Migne,1845) Rom.6,10.

13(pg.292A)Quod enim mortuus est peccato,mortuus est semel:
quod autem vivit,vivit Deo.

ITALA IGNAT. ep. Tars. (Zahn, 1876) Rom. 6, 10.

3(pg. 211, 3) qui mortuus est peccato, mortuus est semel; quod autem vivit, vivit deo.

=Funk-Diekamp, II. 1913. (pg. 137, 1)

Anglo-Lat. (Diekamp, II. 1913)

3, 1 (pg. 302, 26) Quod mortuus - vivit, Deo vivit.

85.

ITALA MISSALE Moz. (Migne, 1850) Rom. 6, 10.

(pg. 471A) Quod enim mortuum est peccato: mortuum est semel.
Quod autem vivit: vivit Deo.

PEL Rm 6,10 Rm 6,10

(51,4) Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel...

6) Quod autem uiuit, [uiuit] deo.

quod 1°) qui Sd

[uiuit] 2° om B.

52.

ITALA PETR.CHRYS.serm.75.(Migne,1894) Rom.6,10.

(pg.413B)Quod mortuus est peccato,semel mortuus est,quod autem vivit,vivit Deo.

ITALA PRISCILL.tract.6,98.(Schepss,1889) Rom.6,10.

(pg.74,6)quod enim mortuus est peccato mortuus est semel,quod autem uiuit uiuit deo.

ITALA RUFIN.Ad.5.(Bakhuyzen,1901) Rom.6,10.

12.(pg.197,9)quod enim mortuus (est) peccato mortuus est semel,
quod autem uiuit uiuit deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.4.(Migne,1862) 6,8.10.
comm.

7(pg.985C)et si creditis vos Christo commortuos,credite quia et convivetis ei;et si creditis quia Christus mortuus est peccato,et vivit Deo,etiam vos mortui estote peccato,et vivite Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 4. (Migne, 1862) 6, 10.
comm.

12(pg.1004A) Quod(-)mortuus est peccato, mortuus est semel; quod autem vivit, vivit Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,10.
comm.

7(pg.1037C)semel peccato mortuus est.

C)wiederholt:semel.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) comm. 6,5.10.

9(pg.1044B)Igitur complantari nos vult mortis ejus similitudini,qua peccato mortuus est semel,ut possimus et resurrectioni ejus esse complantati.

ITALA RUFIN. Orig. Rom. 5. (Migne, 1862) PG. 14. 6,10.
comm.

10 (pg. 1048A) Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.6.(Migne,1862) 6,3.10.
comm.

6(pg.1068C)Et rursum nos in morte Christi dicimur baptizati, in illa sine dubio morte qua peccato mortuus est semel,ut et nos separemur a peccato,et vivamus Deo.

21.

ITALA RUFIN, psalm. 20. (Migne, 1849) Rom. 6, 10.

5(pg. 718B) Quod enim mortuus est peccato, mortuus est semel: quod autem vivit, vivit Deo.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,10.

6(pg.61B)Qui enim mortuus est peccato.(-)Quod autem vivit, vivit Deo.

ITALA I. TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,10.

(pg.256,29)quod enim mortuus est delinquentiae,mortuus est semel.quod autem uiuit,deo uiuit.

62.

ITALA • VIGIL.Th.trin.12.(Migne,1863) Rom.6,10.

(pg.319B)Quod autem mortuus est peccato mortuus est semel:quod autem vivit,vivit Deo.

VULGATA. HETZENAUER,1906. Rom. 6,11.

(pg.1038) Ita & vos existimate,vos mortuos quidem esse peccato,
viuentes autem Deo,in Christo Iesu Domino nostro.

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,11.

(pg.32) ita et vos existimate vos mortvos esse peccato viventes avtem deo in xpo ihv

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,11.

(pg.6)Ita et vos existimate vos mortuos esse peccato,viventes autem deo in Christo Iesu

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,11.

(pg.11)Ita et vos existimate vosmet mortuos quidem esse pecca-
to·viventes autem $\overline{do}$ in $\overline{xpo}$·$\overline{Ihu}$

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,11.

(pg.8b)ita et vos existimate vosmet mortuos quidem esse peccato viuentes autem deo in christo iesu

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,11.

(pg.230)Itaque et uos existimate uos mortuos esse peccato,uiue-
re autem deo.

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,11.

(pg.23)Ita et vos existimate vos mortuos esse peccato,viventes autem deo in christo iesu.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 11.

(pg. 13) Ita et uos existimate uos mortuos quidem ēē peccato·
uiuentes autem do in xp̄o ihu·

17.

ITALA AMBST.Rom.(Migne,1879) 6,11.

(pg.106C)Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse pecca-
to,viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro.

6.

ITALA AVG.enchir.(Migne,1842) Rom.6,11.

52,14.(pg.257)Ita et vos existimate mortuos quidem vos esse peccato,vivere autem Deo in Christo Jesu.

(pg.257)wiederholt:Sic et vos.
(pg.257) sic et vos existimate vos mortuos esse peccato,vivere autem Deo in Christo Jesu.

10.

ITALA AVG.c.Iul.6.(Migne,1842) Rom.6,11.

3,7.(pg.824)Sic et vos existimate vos mortuos esse peccato, vivere autem Deo in Christo Jesu?

4,10.(pg.828)wiederholt:Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato,vivere autem Deo in Christo Jesu.

5,13.(pg.830) Ita et vos(-)existimate vos mortuos esse peccato;vivere autem Deo in Christo Jesu.

26,83.(pg.874)ut existimemus nos mortuos quidem esse peccato, vivere autem Deo in Christo Jesu:

10,2.

ITALA AVG.c.Iul.op.imp.2.(Migne,1842) Rom.6,11.

225.(pg.1241)Sic et vos existimate vos mortuos esse peccato:

(pg.1241)wiederholt:sic et vos.

10,2.

ITALA AVG. c. Iul. op. imp. 2. (Migne, 1842) Rom. 6, 11.

225. (pg. 1241) Ita et vos deputate vos mortuos esse peccato, viventes autem Deo, in Christo Jesu.

5,1.

ITALA AVG.serm.336.(Migne,1842) Rom.6,11.

5,5(pg.1474) Ita et nos(-)existimemus nos mortuos esse peccato,vivere autem Deo,in Christo Jesu Domino nostro.

ITALA AVG.serm.frg.(Migne,1842) 5,2. Rom.6,11.

(pg.1724) Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse pecca-
to, viventes autem Deo in Christo Jesu.

AU s Gue 4,1 Rm 6,11

(455,20) / sic et nos existimemus nos mortuos esse peccato,
vivere autem deo in Christo Iesu.

ITALA AVG. spir. (VRBA&ZYCHA, 1913) Rom. 6, 11.

6, 10. (pg. 162, 15) ita et uos existimate uos mortuos esse peccato, uiuere autem deo in Christo Iesu.

ITALA AVG. tract. 4. (Morin, 1917) Rom. 6, 11.

1(pg. 17, 15) Sic et nos existimemus nos mortuos esse peccato, uiuere autem deo in Christo Iesu.

PS-AU s Cai I,15,5 cf. Rm 6,6.11

(34b) et liberati a peccato, serviamus Deo.

ITALA PS.AVG.spec.103.(Weihrich,1887) Rom.6,11.

(pg.627,18) ita et uos existimate uos mortuos esse peccato, uiuentes autem deo in christo iesu.

36.

ITALA BREVIAR. Goth. (Migne, 1850) Rom. 6, 11.

(pg. 624A) Nunc autem existimate, vos mortuos esse peccato, viventes autem Deo.

CAr Rm 6,11 Rm 6,11

(445C), Ita et vos existimate vós...Mortuos quidem esse peccato...Viventes autem...Deo in Christo Jesu.

65.

ITALA FULG.R.ep.12.(Migne,1893) Rom.6,11.

4,11.(pg.385A)Existimate vos mortuos quidem esse peccato,viventes autem Deo in Christo Jesu.

936.

ITALA HESYCHIUS, lev. 7. (Migne, 1865) Rom. 6, 11.

27 (pg. 1176A) Sic et vos aestimate vos mortuos quidem peccato, viventes autem Deo, in Christo Jesu.

30.

ITALA HIER.Rom.(Migne,1865) 6,11.

6(pg.698C)Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse pecca-
to:viventes autem Deo in Christo Jesu.

10,2.

ITALA HIL. trin. 9. (Migne, 1845) Rom. 6, 11.

13 (pg. 292A) Sic et vos deputate vosmetipsos mortuos quidem esse peccato, vivere autem Deo in Christo Jesu:

35.

ITALA MISSALE Moz.(Migne,1850) Rom.6,11.

(pg.471A)Ita et vos extimate vos mortuos quidem esse peccato: viventes autem Deo;in Christo Jesu Domino nostro.

(51,7) Ita et uos existimate mortuos uos quidem [esse] peccato, uiuentes autem deo in Christo Iesu.

mortuus uos) uos mortuos A H G V Cas (=vg)
quidem om V
[esse] om B

52.

ITALA PETR.-CHRYS.serm.113.(Migne,1894) Rom.6,11.

(pg.512A)Existimate vos mortuos esse peccato,vivere autem Deo.

RUF. Gn 11,3

VL ~~RUF Or gen h 11~~(Baehrens,1920 CB) ~~1 Petr 2,24.~~ Rm 6,11

~~3~~(p 104,22)ut moriamur peccato,vivamus autem Deo.

PG.14.

ITALA · RUFIN.Orig.Rom.praef.(Migne,1862) 6,11.
comm.

(pg.834C)peccato scilicet et vitiis mortua,ut ita demum viveret
Deo.

PG.14.

ITALA RUFIN.Orig.Rom.5.(Migne,1862) 6,11.
comm.

10(pg.1054C)Ita et vos existimate vos mortuos quidem esse peccato,viventes autem Deo in Christo Jesu Domino nostro;

C)wiederholt:Existimate vos mortuos esse peccato;

Cogitate vos mortuos esse peccato.

(pg.1056A) Viventes Deo in Christo Jesu.

103.

ITALA SEDUL.Sc.ep.Rom.(Migne,1864) 6,11.

6(pg.61B)Ita et vos aestimate vos mortuos quidem esse pecca-
to.
C)Viventes autem Deo in Christo Jesu,
C)wiederholt:existimate vos mortuos esse peccato.

I.

ITALA TERTVLL.pud.17.(Wissowa,1890) Rom.6,11.

(pg.256,30) ita et uos reputate uosmetipsos mortuos quidem delinquentiae, uiuentes autem deo per Christum Iesum.

III.

ITALA TERTVLL.res.47.(Kroymann,1906) Rom.6,11.

(pg.96.1)sic enim (-) et uos reputate mortuos quidem uos (-) delinquentias (-) uiuentes autem deo in Christo Iesu.

VULGATA HETZENAUER, 1906. Rom. 6, 12.

(pg. 1036) Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore vt obediatis concupiscentijs eius.

ITALA LIBER COMICVS Tolet. (Morin, 1893) Rom. 6, 12.

(pg. 340, 21) FRATRES. non regnet peccatum in uestro mortali cor-
pore. ut obediatis concupiscentiis eius.,

ITALA Cod.d(Tischendorf,1852) Rom.6,12.

(pg.32)non ergo regnet peccatvm in vestro mortali corpore
vt obavdiatis ei

C

ITALA Cod.e(Belsheim,1885) Rom.6,12.

(pg.6)Non ergo regnet peccatum in vestro mortali corpore,ut
oboediatis eius.

ITALA Cod.f(Scrivener,1859) Rom.6,12.

(pg.11) on ergo regnet peccatum inmortali vestro corpore inoboediendo ei·

ITALA Cod.g(Matthäi,1791) Rom.6,12.

(pg.8b)non ergo regnet peccatum in mortali bestro corpore in oboediendo t vt oboediatis ei

4

ITALA Cod.gotv.(Rönsch,1879) Rom.6,12.

(pg.231)Non ergo regnet peccatum in uestro mortali corpore ad onoediendum concupiscentiis eius:

ITALA Cod.m(Belsheim,1899) Rom.6,12.

(pg.23)Igitur non regnet peccatum in vestro mortali corpore, ut obaudiatis ei.

ITALA Cod. z. (Buchanan, 1912) Rom. 6, 12.

(pg. 13) NON ERGO REGNET PECCATŪ in uestro mortali corpore ut oboediatis concupiscentiis eius.